☩

مطرانية دمياط وكفر الشيخ والبرارى
للأقباط الأرثوذكس
دير القديسة العفيفة دميانة
ببراراى بلقاس

تحليل لغة الإنجيل للقديس متى
فى أصولها اليونانية

وما تتضمنه الكلمات من مدلولات لاهوتية وروحية

مع ملحق لقواعد لغة العهد الجديد اليونانية

إعداد
الأستاذ
الدكتور موريس تاوضروس
أستاذ اللغة اليونانية والعهد الجديد
بالإشتراك مع
مجموعات دراسة اللغات
اليونانية والعبرية والسريانية للكتاب المقدس
وجماعة الترجمة بدير القديسة دميانة

المراجعة الدراسية اللاهوتية
قام بها
الأنبا بيشوى
مطران دمياط وكفر الشيخ والبرارى
ورئيس دير القديسة دميانة
وأستاذ اللاهوت العقائدى
والحوارات المسكونية

الكتاب : تحليل لغة الإنجيل للقديس متى فى أصولها اليونانية

المؤلف : نيافة الأنبا بيشوى

والدكتور موريس تاوضروس

بمشاركة جماعة البحث اللغوى بالبرارى

الناشر : دير القديسة العفيفة دميانة ببرارى بلقاس .

الطبعة : الأولى ١٤ نوفمبر ٢٠٠٠

الجمع بالكومبيوتر : راهبات دير القديسة دميانة بالبرارى

المطبعة : الأنبا رويس الأوفست بالكاتدرائية المرقسية بالعباسية – القاهرة .

رقم الإيداع بدار الكتب : ٢٠٠٠/١٦٤١٦

I.S.B.N. 977 - 5478 - 07 - 3

يطلب من : دير القديسة دميانة بالبرارى ٧٩٤٠٠٩ – ٨٧٩١٦٧٩ (٠٥٠)

ومقر الدير بالقاهرة ت : ٢٨٤٧٠١٤ (٠٢)

وكذلك من المكتبات المسيحية عامة .

الثمن : للغلاف العادى ٢٥,٠٠ جنيهاً

للغلاف السميك والورق الأثقل ٣٠,٠٠ جنيهاً .



صاحب الغبطة والقداسة البابا المعظم

الأنبا شنوده الثالث

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية



نيافة الحبر الجليل الأنبا بيشوى

مطران دمياط وكفر الشيخ والبرارى

ورئيس دير القديسة دميانة ببرارى بلقاس

محتويات الكتاب

تقديم

حافظت الكنيسة المقدسة على الكتاب المقدس بعهديه إذ تعرّفَت فيه على الوحى الإلهى لتسجيل مقاصد الله للبشرية. وقد شهد السيد المسيح لأسفار العهد القديم فى أقواله التى دونتها الأناجيل المقدسة فى أسفار العهد الجديد.

إن من يقرأ الكتاب المقدس بروح التضرع والصلاة منقاداً بالروح القدس الذى أوحى إلى كتاب الأسفار، يشعر بوحدة الكتاب بالرغم من تباين الأشخاص الذين سطروا هذه الأسفار، وتعدد اللغات التى كتبوا بها، والفارق التاريخى والثقافى بين هؤلاء الكتّاب. هنالك لغة خفيّة لا يُنطق بها هى لغة الروح، يفهمها كل من يقوده الروح فى قراءة كلام الله فى الكتاب المقدس.

وقد انتشرت فى هذه الأيام كثير من كتب النقد والتفسير للكتاب المقدس بعهديه وتعددت مدارس التفسير منذ القرون الأولى للمسيحية وحتى أيامنا هذه.

كذلك صدرت ترجمات بلغات متعددة للكتاب المقدس. بالنسبة للعهد القديم مترجمة عن النص العبرى أو عن النص اليونانى الشهير بالترجمة السبعينية (LXX)، وبالنسبة للعهد الجديد مترجمة عن النص اليونانى الذى استقر فى الكنيسة منذ القرون الأولى للمسيحية.

وبالنسبة للدارس المتعمق فى الكتاب المقدس يلزمه أن يعود إلى النصوص الأصلية للأسفار ولهذا فيلزمه أن يدرس اللغات التى كتبت بها هذه الأسفار.

ومنذ عصر الآباء القديسين الذين دافعوا عن الإيمان الأرثوذكسى أمثال القديس أثناسيوس والقديس كيرلس الأسكندريين، استخدمت اللغة اليونانية للتعبير عن عقيدة الكنيسة فى إيمانها بالمسيح. وقد اعتمد هؤلاء الآباء وغيرهم على الكتاب المقدس بصورة واضحة جداً فى شروحاتهم الإيمانية حتى أنه أمكن جمع ٨٠٪ من العهد الجديد من كتاباتهم.

وفى عصرنا هذا لاحظنا شدة اهتمام **صاحب القداسة البابا شنودة الثالث** بالرجوع إلى آيات الكتاب المقدس لشرح العقيدة المسيحية كامتداد لعصر الآباء. كما لاحظنا شدة اهتمام قداسة البابا بالرد على المدارس النقدية للكتاب المقدس.

فى هذا المناخ صار اهتمامنا بتكوين مجموعة الدراسات اليونانية والعبرية والأرامية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة إلى جوار مجموعة الترجمة ومجموعة الكومبيوتر فى نفس الدير.

وقد قام الأستاذ الدكتور موريس تاوضروس بتدريس اللغة اليونانية للعهد الجديد لعدة مجموعات فى دير القديسة دميانة ببرارى بلقاس، كما أوفدنا مجموعة لدراسة اللغة السريانية فى دير القديس مار أفرام السريانى بمعرة صيدنايا بدمشق تحت رعاية **صاحب القداسة مار أغناطيوس زكا الأول بطريرك أنطاكية وسائر المشرق للسريان الأرثوذكس** الذى أولى هذا المشروع إهتماماً كبيراً. وكذلك استحضرنا من يقومون بتدريس اللغة العبرية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة بالبرارى. إلى جوار تجميع كمية هائلة من المراجع القديمة والحديثة لتحليل لغات الكتاب المقدس بعهديه. بعضها فى صورة كتب، وبعضها فى صورة برامج حديثة جداً ومتطورة على الكومبيوتر. هذا إلى جوار مجموعات من كتب أقوال الآباء وتفاسيرهم لأسفار الكتاب المقدس.

وقد أثمرت هذه الجهود الدراسية بتوجيه الأستاذ الدكتور موريس تاوضروس ومباركة **قداسة البابا شنودة الثالث** فى إصدار هذا الكتاب بعنوان **"تحليل لغة الإنجيل للقديس متى فى أصولها اليونانية"**.

والمقصود هو إعطاء فرصة لدارس الكتاب المقدس أن يجد تحليلاً لغوياً لكل كلمة يونانية وردت فى هذا الإنجيل، مع بيان إعرابها أو تصريفها اللغوى فى اليونانية، مع إيضاح المعانى الواردة فى قواميس اللغة اليونانية لهذه الكلمة، إلى جوار إيضاح ما

أمكن إيضاحه مما تتضمنه هذه الكلمات من مدلولات لاهوتيـة وروحيـة. دون التعرض للمسائل الخاصة بالعقائد التى تختلف فيها الكنائس الأرثوذكسية مع الكنائس الكاثوليكية أو الكنائس البروتستانتية، حيث أن لهذا مجال آخر فى الكتب الخاصة بالعقيدة.

وكان من الضرورى لمساعدة الدارس الذى سوف يستخدم هذا الكتاب أن يلحق به قواعد لغة العهد الجديـد اليونانيـة الأساسـية، بحيـث يمكـن للقـارئ الـذى لم يدرس اللغة اليونانية قبلاً أن يستفيد من هذا الكتاب.

وسوف يصدر هذا الملحق بمشيئة الله فى كتيّب خاص قبل صدور الكتب التالية بنفس العنوان لباقى أسفار العهد الجديد على التوالى.

وقد راعينا فى إصدار هذه السلسلة من الكتب أن نستخدم نص الترجمة العربية البيروتية (فاندايك) وذلك نظراً لانتشارها فى هذا الجيـل، ولأن أغلـب الخـدام يحفظـون نصوص العهد الجديد عليها. ولكن بالرغم مـن ذلـك فـإن كتـاب هـذا التحليـل يعطـى الفرصة لرؤية أوسع للدارس لمعانى الكلمات ينتقى منها ما يناسبه فى التفسير، مع ثبات النص الأصلى باللغة اليونانية كما أوحى به لكتاب الأسفار المقدسة للعهد الجديد.

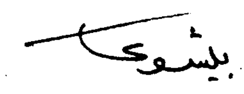
فى الكتاب التـالى بعنـوان "**تحليـل لغـة الإنجيـل للقديـس مرقـس فـى أصولهـا اليونانية**" سوف نرى الأسانيد والأدلة القوية التى تخص الآيات الأخيرة (من رقـم ٩ إلى رقم ١٩) من الأصحاح الأخير (السادس عشر) من هـذا الإنجيـل والتـى كتبـها القديـس مرقس الإنجيلى منقاداً بالروح القدس. وقد أعددنا ذلك بطريقة علمية رداً على ما يـردده البعض فى هذه الأيام من أن هذه الآيات لم يكتبها القديس مرقس نفسه بل كتبها آخر.

إن الهدف من التعمق فى دراسة الكتاب المقـدس هـو تثبيـت الإيمـان ومسـاعدة الدارسين على مزيد من الفهم لمقـاصد الوحـى الإلهـى. وهكـذا وضـع الآبـاء القديسـون أنفسهم منذ فجر المسيحية للذود عن الحق ومحاربة تعاليـات الفكـر البشـرى النـاتج عـن العلم الكاذب الاسم.

إننا نشكر كل من تعبوا فـى البحـث والدراسـة وسـهروا الليـالى لإخـراج هـذا الكتاب، وما يجرى إعداده من كتب من بعده، وفى مقدمتهم الأستاذ الدكتـور موريـس تاوضروس حفظه الرب أستاذاً لأجيال متعاقبة فى كنيستنا، وكل مـن تعبـوا فـى الترجمـة وفى استخدام الكمبيوتر. وكذلك كل من تعبوا فى طباعة هذا الكتـاب وفـى مقدمتـهم الأستاذ جرجس إبراهيم صالح مدرس العهد القديم بالكلية الإكليريكية.

لقد استغرق إصدار هذا الكتاب مع المراجعة الدراسية اللاهوتيـة المتكـررة التـى قمت بها بنفسى مدة ما يقرب من أربع سنوات. ونـأمل بصلـوات قداسـة البابـا شـنودة الثالث أن تصدر باقى أسفار الكتاب المقدس -العهد الجديـد- علـى التـوالى فـى فـترات قصيرة متقاربة. وذلك لأن تحليل إنجيل مرقس قـد تم إعـداده بـالفعل ويجـرى العمـل فـى باقى الأناجيل.

الرب يحفظ حياة قداسة البابا شنودة الثالث باعث النهضة الدراسية فى هذا الجيل، ويحفظ الإيمان الأرثوذكسى بشفاعة سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسـة الطاهرة مريم ورئيـس الملائكـة الجليـل ميخـائيل والشـهيدة العفيفـة القديسـة دميانـة والعذارى الأربعين وكل مصاف الشهداء والأبرار القديسين ولإلهنـا المجـد الدائـم إلى الأبد آمين.



بنعمة الله

مطران دمياط وكفر الشيخ والبرارى

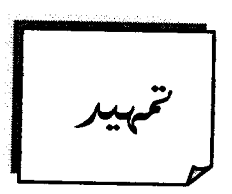
ورئيس دير القديسة دميانة للراهبات

ببرارى بلقاس

عيد النيروز

١١ سبتمبر سنة ٢٠٠٠م

١ توت ١٧١٨ش



تمهيد

هناك حاجة ماسة في المكتبة العربية، إلى كتاب يحلل كلمات الإنجيل في أصولها اليونانية، تحليلاً لغوياً مفصلاً، ويساعد على فهم النص ودراسته دراسة علمية دقيقة، ويضع أساساً سليماً لتفسير النص وترجمته.

وكان لاهتمام **قداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث** بالتعليم اللاهوتي والعمل على رفع مستواه، أن اتجهت الدراسة في الكليات اللاهوتية وفي الأديرة القبطية إلى الاهتمام باللغات الأصلية التي كتب بها الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد.

وتمثل لغة العهد الجديد مرحلة متوسطة بين اللغة اليونانية القديمة والمعروفة بالكلاسيكية، واللغة اليونانية الحديثة. وكان للإسكندرية شأن كبير في نشر اللغة وخاصة في منتصف القرن الثالث قبل الميلاد، حيث عكف في مصر علماء يهود يتقنون اللغتين العبرية واليونانية على ترجمة العهد القديم من العبرية إلى اليونانية، فظهرت الترجمة السبعينية LXX. وما أن جاء القرن الأول الميلادي حتى ظهر العهد الجديد في ثوب لغوي جديد تميَّز وعُرف به. وظلت الإسكندرية مناراً يهدي الدارسين، فينشر اللغة اليونانية، خاصة وقد بدأ آباء الكنيسة في تسجيل كتاباتهم ورسائلهم باللغة اليونانية. ولا غرو فقد كانت اليونانية هي اللغة الرسمية لمصر حتى القرن السادس الميلادي.

ومن المتعذر على دارسي كتاب العهد الجديد دراسته دراسة علمية سليمة دون الاسترشاد باللغة اليونانية التي كتب بها. ولذلك كان لابد من تعمق أكثر لدراسة لغة

العهد الجديد. فإلى جوار ما تغص به المكتبة العربية من كتب في قواعد اللغة اليونانية([1])، رأينا أن نقوم بما هو أكثر من ذلك، فنقدم دراسة تحليلية لنص كتاب العهد الجديد مبتدئين بالتسلسل من الإنجيل حسب القديس متى. ونشكر الرب كثيراً أن هيأ لنا، بإشراف صاحب النيافة الأنبا بيشوى، مجموعة الدراسات بدير القديسة دميانة التى عملت بكل اجتهاد وصبر على دراسة لغة العهد الجديد اليونانية والإلمام الشامل والدقيق بكل قواعدها وصيغها والمساهمة الفعّالة فى إخراج الكتاب على هذا النحو الذى هو بين يديك، وما سوف يليه بمشيئة الرب من باقى أسفار العهد الجديد، إلى جوار مجموعة من الكتب الدراسية الأخرى المرتبطة بهذا المجال مثل فهرس الكلمات اليونانية فى العهد الجديد.

وبالإضافة إلى ما يتضمنه هذا الكتاب من تحليل لغوى دقيق لكل كلمة من كلمات الإنجيل بحسب القديس متى، ابتداء من الأصحاح الأول حتى الأصحاح الثامن والعشرين، فهو يشير أيضاً إلى ما تحتويه هذه الكلمات من مدلولات لغوية لاهوتية وروحية.

إلى جوار الفهارس والجداول والمراجع فإن محتويات الكتاب هى كما يلى:

- ✠ مقال عن الصلة بين لغة العهد الجديد (κοινή) واللغة اليونانية فى مرحلتها الكلاسيكية.
- ✠ ملخص شامل لقواعد لغة العهد الجديد اليونانية.
- ✠ تحليل كلمات الإنجيل بحسب القديس متى، مع ما تتضمنه الكلمات من مدلولات لغوية لاهوتية وروحية.

---

[1] أنظر على الأخص كتاب اللغة اليونانية للعهد الجديد : تأليف الأستاذ صموئيل كامل ودكتور موريس تاوضروس مطبعة الأنبا رويس ١٩٨٢

وقد راعينا فى هـذا التحليـل البعـد عـن التكـرار. فلـم نكـرر ذكـر أدوات التعريف وحروف المعنى وفعل الكينونة واسم الإشارة واسم الموصول. أما الكلمـات التى يرد ذكرها فى أكثر من موضع فقد اكتفينا فى المرات التالية بالإشارة إلى موضع ورودها الأول. فضلاً عن أننا فى دراستنا قد استخدمنا أهـم المراجـع اللغويـة وأفضلـها وأحدثها كما يتبين من قائمة المراجع فى آخر الكتاب.

وهناك بعض الملاحظات الهامة :

١- فى تحليلنا للاسم نرد الاسم إلى إعرابه فى حالة الرفع (الفاعل)، ونضع بين قوسـين نهاية المضاف إليه وأداة التعريف. أما بالنسبة للكلمات التى تكون أصـلاً فـى حالـة المضاف إليه، فنرد الاسم فى إعرابه إلى حالة الفاعل ونشير إلى أداة التعريف الخاصة به بين قوسين.

٢-جميع الأسماء العبرية غير معربة، ولكن أداة التعريف المرتبطة بها تشير إلى وضعها فى الإعراب.

٣- نرد الفعل بعد تحليله، إلى تصريفه مع ضمير المتكلم المفرد فى زمن المضارع.

٤- فى إشارتنا إلى تأثير السامية فى كتابـات العـهد الجديـد استخدمنا علـى الأخـص كتاب:

Zerwick (M.) "*Biblical Greek*" (English Edition, adapted from the fourth Latin edition by Smith (J.), Rome 1963)

٥-للفائدة يحسن المقابلة (المعبر عنها بكلمة أنظر) بين المواضع المشار إليها فى التصريف أو الاعراب وذلك لتكامل المعنى.

٦-اسم المفعول إذا جاء مـن أفعـال الـdeponent (أى الأفعـال التـى لهـا شـكل المبنـى للمجهول ومعنـى المبنـى للمعلـوم) مثـل الفعـل ἀποκρίνομαι نطلـق عليـه "اسـم

الفاعل" بينما تطلق عليه بعض الكتب "اسم المفعول" ([2]). فنحن نعتبر ἀποκριθείς (مت٣: ١٥) إسم الفاعل للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι بمعنى "أجاب". وهذا هو المنهج الذى اتبعه Zerwick فى تحليله.

Zerwick (M.) , Grosvenor (M.) *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* Vol 1 , Rome Biblical Institute Press 1974, p.7.

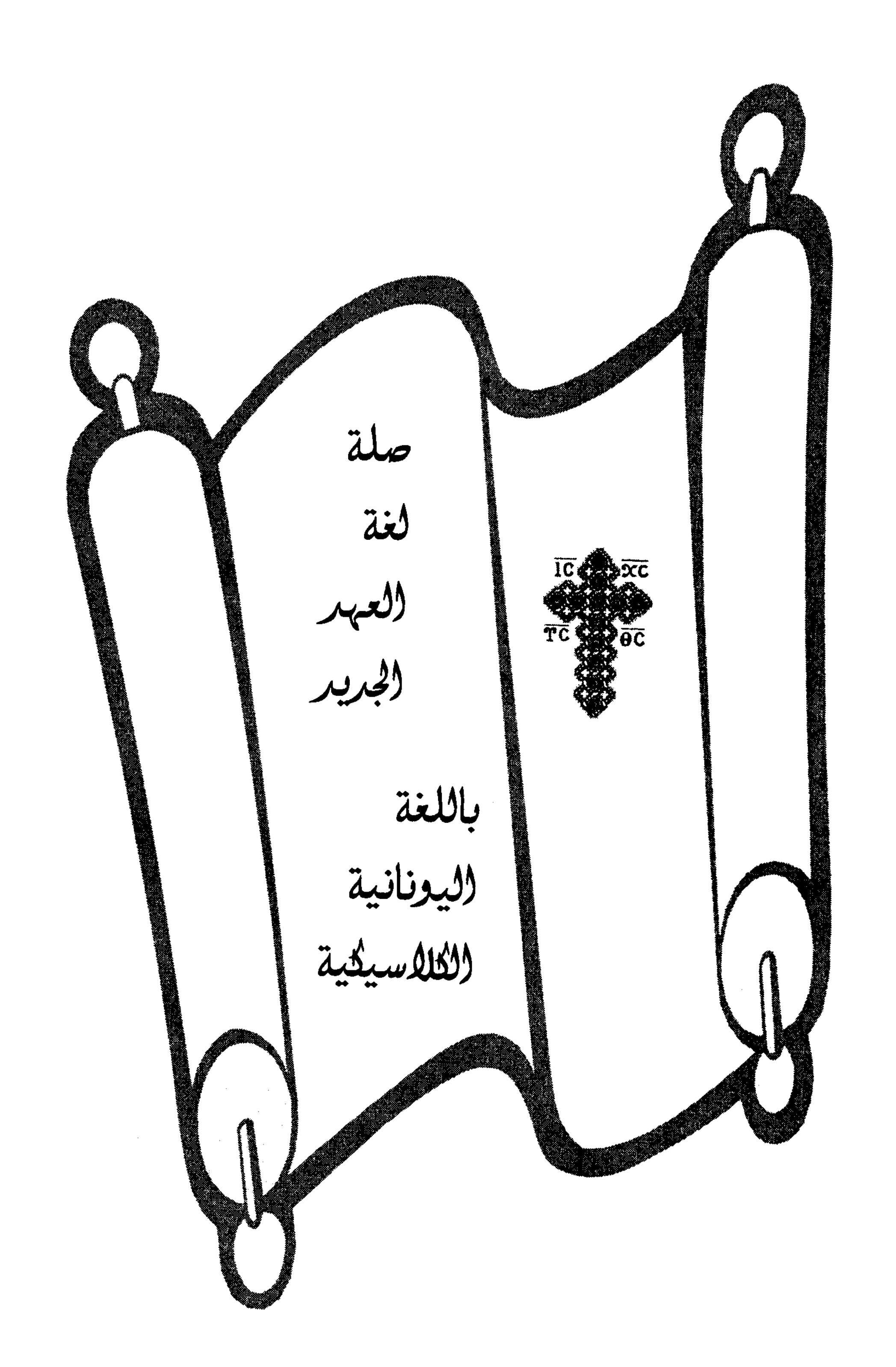
لقد بدأنا بمشيئة الله بتقديم أول حلقة فى هذه السلسلة من الدراسات فى كتاب العهد الجديد. ونرجو من الرب بشفاعة قديسة وشفيعة هذا الدير، القديسة دميانة، أن يبارك الله هذا العمل ويتممه حتى يبلغ غايته، ملتمسين بركة صلوات صاحب القداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية، وصلوات وتوجيهات صاحب النيافة الأنبا بيشوى رئيس الدير، متضرعين إلى الله أن يساعدنا فى إنجاز هذه الدراسات لمجد اسمه القدوس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

أ.د. موريس تاوضروس

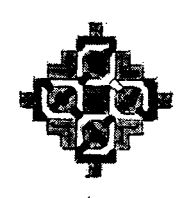
---

[2]) a- Perschbacher (W.J.) *The New Analytical Greek Lexicon* , Hendrickson Publisher, p.44.

b- Friberg (B.T.) *Analyticla Greek New Testament* - Baker Book House, Grand Rapids, Michigan , p.7.


صلة
لغة
العهد
الجديد
باللغة
اليونانية
الكلاسيكية
IC XC
TC θC





صلة
لغة العهد الجديد
باللغة اليونانية الكلاسيكية (1)

١) اللغة اليونانية للعهد الجديد:

إن ما يحثنا على دراسة خاصة لقواعد اللغة اليونانية للعهد الجديد، هو الاحتياج العملى. فقد تطلب الشرح اللاهوتى والتفسير الكتابى تحليلاً دقيقاً للغة العهد الجديد، أكثر دقة مما قدمه علم النحو الكلاسيكى للغة اليونانية بوجه عام. فعندما تتم متابعة لغة العهد الجديد على حدة، من حيث ما تتميز به من اصطلاحات خاصة، فإنه يمكننا فصلها بأكثر سهولة عن تطورات اللغة فى مواضع أخرى، تماماً وبطريقة مشابهة كما كان مضمون العهد الجديد منفصلاً عن الظروف الفكرية والدينية المحيطة به. ومع أن كلاً من لغة ومضمون العهد الجديد قد وضعا بصورة مؤكدة وثابتة فى نصهما المعاصر، إلا أن القواعد التى تتميز بها لغة العهد الجديد قد تبدو للبعض كما لو كانت تتناقض مع الاتجاه اللغوى العام. لكن العهد الجديد بالرغم من كل الروابط التاريخية التى تربطه بزمانه وبما سبقه وما يليه، فهو بمثابة وحدة تاريخية. ولذلك فإن الدراسة الخاصة للغة العهد الجديد كما لمضمونه على السواء، لها ما يبررها، على أن يُحدد موضع لغة العهد الجديد الصحيح داخل الإطار التاريخى العام للغة اليونانية.

---

[1] مقدمة عن اللغة اليونانية للعهد الجديد، مترجمة بتصرف مع إضافات عن كتاب:

A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature, Blass and DeBrunner Translated and edited by R.W. Funk (The University of Chicago Press 1961).

٢) تاريخ اللغة اليونانية ([1]):

اللغة اليونانية فرع فى الأسرة الكبيرة للغات المعروفة باسم (الهندية الأوربية)- والتى تسمى أحياناً (الهندية الجرمانية)، وتضم هذه الأسرة المجموعة الجرمانية (أى الألمانية والإنجليزية وغيرها..) واللغات الرومانية واللاتينية (التى اشتقت منها الفرنسية، والإيطالية، والأسبانية وغيرها..) واللغات السلافية (ومنها الروسية والصربية وغيرها..) واللغة الفارسية والسنسكريتية أى الهندية الفصحى، واللغات المتداولة فى شمال الهند وغيرها من المناطق. هذه اللغات جميعاً تبدو وكأنها قد اشتقت كلها من لغة واحدة أو مجموعة متقاربة اللهجات.. كما نرى فى اللغة السامية (مثل اللغة العربية، والعبرية، والسريانية، وغيرها..) فهى تبدو وكأنها اشتقت من مصدر واحد.

وهناك بعض أوجه الشبه -وإن لم تخل من بعض اختلافات- بين تراكيب اللغتين الهندية الأوربية والسامية مما يجعل قواعد اللغة اليونانية قريبة وليست أكثر غرابة للطالب الذى يتكلم اللغة العربية، منها لطالب صينى مثلاً.

ومن الجلى أن سكان اليونان القدامى لم يتكلموا اللغة الهندية الأوربية، وقد أدخلت إليهم اليونانية مع الغزاة النازحين من الشمال. وتاريخ ذلك غير محقق، ولكن يمكن أن يوضع بين ٣٠٠٠ و ١٠٠٠ ق.م. وقد وجدنا أن هذه اللغة منقسمة إلى عدة لهجات عند أول معرفتنا بها، ففى العصور التاريخية الأولى، قبل ٣٠٠ عام قبل الميلاد تقريباً، كان لكل مقاطعة، إن لم يكن لكل بلدة، طريقتها الخاصة فى الكلام. ويمكن تقسيم المجموعات المحلية إلى ما يأتى : القبرصية- الأركادية- الأيولية - الدورية (غرب اليونان) - الأيونية - الأتيكية، وإليها تنتمى اللهجة الأتيكية وهى لغة الحديث فى أثينا.

---

[1] كتاب ***اللغة اليونانية***، تأليف أمين سلامة وصموئيل كامل عبد السيد- مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة ١٩٤٦ - مقال تاريخ اللغة للأستاذ د.س.كروفورد -أستاذ الأدب اليونانى بجامعة القاهرة سابقاً.

واللغة اليونانية الأتيكية، وهى ما كان يكتب بها فـى القرنـين الخـامس والرابـع قبل الميلاد، اشتقت منها اللغة اليونانية الحديثة. ولما كان لأثينا فى القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد، مركز الصدارة فى الأدب والعلوم، فقد أصبحت اللهجة الأتيكية لغة اليونان، كما كانت لغة المستعمرات التى يسكنها الإغريق والمقدونيون، والتى كانت متناثرة فـى ربوع إمبراطورية الاسكندر. وقد ظلت اللغة اليونانية زهاء ألـف عـام وسيلة التخـاطب ولغة الأدب فى ممالك شرق البحر الأبيض المتوسط، سواء كانوا خاضعين لحكـم خلفـاء الإسكندر أو لروما أو لبيزنطا. ولم يكن من منافس للغـة اليونانيـة فـى ذلـك الوقـت إلا اللغة المصرية/القبطية فى مصر، والأرامية/السريانية فى سوريا. ولم تضعـف سيادة اللغـة اليونانية إلا بعد الفتوحات العربية والتركية.

٣) الكوينى (KOINE) :

إن الوحدة الأكثر علواً التى تنتمى إليها لغـة العـهد الجديـد هـى اللغـة اليونانيـة "الفرانكا" (Greek lingua franca) لذلك الزمـان. فقـد جلبـت العلاقـات السياسـية والتجارية المزدهرة لأثينا فى كل من القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد، انتشاراً معيناً فى اللهجة الأتيكية (Attic) عبر الحدود الأتيكية كلغة للعلاقات الدبلوماسية والتجارية. إلى أن جاء الغزو المكدونى الذى اضطر اليونانيين بيد قوية إلى الوحدة، وحمـل اللغـة العاميـة الأتيكية مع اليونانيين إلى الأراضى البربرية فى الشرق، حيـث كـانت الظـروف تسـمح وتهيئ لحضارة يونانيـة عامـة (koine) ولهجـة يونانيـة عاميـة عالميـة هـى اللغـة المسـماة بالهلينستية (**Hellenistic**). ومع ذلك فإن اللهجات اليونانية القديمـة لم تذعـن بطريقـة غير مشـروطة للتعبـير الأتيكـى. فعلـى ألسـنة يونـانيين آخريـن فقـدت الأتيكيـة تدريجيـاً خصائصها التى تميزها، عن كل أو غالبية اللهجات الأخرى، مثل استخدام ττ بدلاً من σσأو ρρ بدلاً من ρσ وصيغة التمنـى والمثنـى إلخ... علـى أن اللـهجات غـير الأتيكيـة تركت هى أيضاً معالمها بطريقة أو بأخرى.

ولا يظهر أثر اللهجة الأيولية (Aeolicisms) فـى العـهد الجديـد، بينمـا هنـاك بعض التأثر باللهجة الدورية (Doricisms).

ويمكن أن نضيف إلى الأمثلة السابقة، بعض أمثلة أخرى، توضح تأثر لغة العهد الجديـد باللـهجات اليونانيـة الكلاسـيكية المختلفـة فمثلاً حـرف الــ "ᾶ" فـى كلمـة μεγιστᾶνες جاء مــن الحرفـين αο كمـا فـى اللهجـة الدوريـة (حيـث ᾶς تجـئ مـن ᾶος). وتعنى الكلمة : "رجال عظماء". وهكذا أيضاً فى الكلمات التالية:

✠ λᾶτομεῖν : "ينحت فى الصخر" (مت٢٧: ٦٠، مر١٥: ٤٦، لـو٢٣: ٥٣) (وتقابل فى اللاتينية : Latomia, lautumiae).

✠ λᾶξευτός : "منحوت فى الصخر" (أنظر لو٢٣: ٥٣).

ومن الكلمات التى ترد إلى أصول يونانية قديمة:

✠ ἀλέκτωρ : "ديك" (مر١٤: ٣٠، يو١٨: ٢٧) وترد إلى أصول أيونية.

✠ βουνός : "تل-أكمة" (لو٣: ٥، ٢٣: ٣٠) وترد إلى مدينة قورينة الإغريقية.

✠ κριτής : "قاضى" (مـت٥: ٢٥) و κριτήριον محكمـة (يـع٢: ٦) تـرد إلى أصول أتيكية.

ويتضـح تأثـير الأتيكيـة على الكوينـى كمـا فــى حالــة كلمــة βορρᾶς ([1]) والحرفين ττ فى بعض الكلمات وكلمة κατάβα ([2]).

---

[1] كلمة أتيكية استعملت فى العهد الجديد فى (لو١٣: ٢٩، رؤ٢١: ١٣)

[2] κατάβα : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد بمعنى "أنزل" من الفعـل καταβαίνω وذلك بدلاً من صيغة الأمر καταβηθι والتأثر هنا هو بالاستعمال الأتيكى. وقـد ورد هـذا التصريـف للفعـل فى (مر١٥: ٣٠) حيث قيل: (حسب بعـض النسـخ) κατάβα ἀπό τοῦ σταυροῦ "إنـزل مـن علـى الصليب". وإن كـان فـى بعـض النسـخ ورد هـذا الفعـل فـى هـذا الموضـع "καταβάς" علـى النحـو التـالى:

٤) مكانة العهد الجديد فى اليونانى الهلينستى :

بخصوص الوضع الأدبى Literary position نقول أنه من الطبيعى أن يكون للاختلافات الحضارية تأثير عظيم على الاستخدام الشفوى والكتابى للغة الدارجة الجديدة. فالفلاح فى إحدى البلاد يتكلم بلسان يختلف كثيراً فى أسلوبه عن الدارس مثلاً أو عن من يعمل فى البلاط الملكى. والشخص العامى حينما يكتب فإنه بالطبع يكافح ليكون إلى حد ما أكثر دقة فى البيان، لكنه لن يحصل على أناقة أسلوب وألفاظ من تثقف على أفلاطون وديموسثينس، خاصة بعد محاولة العودة إلى اليونانية الفصحى والمعروفة بالخاصية الأتيكية atticism للغة التى صارت النموذج المثالى للدارسين.

وهنا يبرز السؤال التالى: إلى أى من هذين الطرفين المتباعدين ينتمى العهد الجديد : هل ينتمى إلى اللهجة اليومية المنعكسة فى الخطابات البردية أم إلى الآثار الأدبية للهجة الأتيكية؟ على وجه العموم يمكننا أن نقول إن لغة كتاب العهد الجديد هى أقرب إلى اللغة الدارجة البسيطة كما وجدت فى البرديات غير الأدبية أو ربما فى كتابات أبيكتيتوس- باستثناء الترجمة السبعينية والأدب المسيحى المبكر- منها إلى لغة الأدب المصقولة.

هناك اختلافات جديرة بالملاحظة بين كتَّاب العهد الجديد : فالقديس يوحنا كاتب سفر الرؤيا يكتب بأكثر الأساليب عامية، والقديس لوقا بأكثر مثابرة، خاصة فى مقدمة بشارته أو فى سفر الأعمال، وأيضاً فى أحاديثه. ويعرض بولس الرسول اللغة العامية اليونانية، فى أسلوب جيدٍ وأحياناً أنيقٍ ممتاز للعامية اليونانية. لكن فى الغالب لا نجد عند كتَّاب العهد الجديد تعليماً كلاسيكياً خالصاً، رغم أن إكليمنضس الرومانى

καταβὰς ἀπὸ του σταυροῦ . وفى هذه الحالة، فإن καταβάς تكون فى حالة اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل καταβαίνω. (أنظر أيضاً μετάβα مت١٧ : ٢٠).

يكشف بعد ذلك مباشرة عن خصائص مختلفة كلية فى "المرأتان دانايدس وديركاى"([1]) وفى روايته عن فينيكس ([2]) γυναῖκες Δαναΐδες καὶ Δίρκαι (1Clem.6.2) .(1Clem.25) Phoenix

وعلى الرغم من ذلك، فإن الرسول بولس والقديس لوقا استخدما الكثير من الأشكال والتركيبات الكلاسيكية والعديد من مفردات لغة الأدب الحضارية (غالباً إلى جانب ما يطابقها من التعبيرات العامية) وهذا يدل على أن القديسين بولس ولوقا لا بد وأن يكونا قد نالا قسطاً من التعليم الخاص بقواعد اللغة والبلاغة.

٥) عناصر غير يونانية :

إن اللهجة العامية هى عادة أكثر عرضة للتأثر بالمؤثرات الأجنبية، وبالتالى فإن الكلمات الدخيلة فى العهد الجديد تعتبر هى أيضاً دليلاً على علاقته باللغة العامية. فى هذا المجال يبرز سؤال عن مدى تأثير اللغة السامية، ولكن ليس هذا هو المجال للدخول فى تفاصيل هذا السؤال. وفيما يلى بعض الاعتبارات الكافية فى هذا الصدد باختصار :

١) كثير من التعبيرات التى لم تكن تستخدم فى اللغة اليونانية كان لها أن تتسلل من الأصل السامى إلى ترجمة أمينة مكتوبة. هذه الترجمات من السامية تشمل :

(أ) اقتباسات العهد الجديد من الترجمة السبعينية LXX .

(ب) فى كتب العهد الجديد مما يتوقع ويحتمل إسناده إلى أصل أرامى. (أجزاء من البشائر والرؤيا).

٢) القراءة والسمع المتكرر للعهد القديم فى ترجمته اليونانية كان له تأثيره على لغة اليهود من ناحيتين:

---

[1] يقول إكليمنضس "الحسد اضطهد المرأتين دانايدس وديركاى".

[2] يروى إكليمنضس عن الطائر المسمى "فينيكس" (العنقاء) قصة خيالية.

(أ) تبين أن لغة الترجمة السبعينية LXX تتناسب مع الأسلوب المقدس والوقور. فكلا التسبحتين المذكورتين فى (لو ١: ٤٦-٥٥، ٦٨-٧٩) قد صيغتا تماماً بأسلوب العهد القديم، وكذلك من أقوى الأمثلة استخدام عبارة καὶ ἰδού (هوذا) وكلمة οὐαί (ويل).

(ب) أخذت كل الألفاظ المرتبطة بالديانة اليهودية من الترجمة السبعينية LXX، وبالتأكيد كان بعضها يستخدم على نطاق واسع فى النصوص والعظات الدينية مثل αἰῶνες (أبدية-دهر) οὐρανοί (سموات).

٣) ختاماً : كانت هناك بالتأكيد لغة تخاطب هى خليط من اليونانية واليهودية، بمعنى أن أقوال اليهودى غير الدينية كشفت عن عقليته السامية. وتلك التأثيرات السامية يتوقع وجودها عند كتّاب العهد الجديد اليهود المسيحيين.

إلا أن تصنيف التأثيرات السامية إلى الفئات المذكورة سابقاً والحكم إلى جانب أو ضد التأثر بالسامية فى نقطة محددة، غالباً ما يخلق صعوبات كثيرة. فمن المهم إذن أن نتحفظ من خطأين متضادين وهما : ١) ليس كل ما يتوافق مع اللهجة السامية هو سامى، ٢) ولا كل ما يبدو أحياناً أو فى بعض المواضع على أنه يونانى هو يونانى أصيل. ففى كثير من الأحيان كان هناك ما يسمع فى اليونانية مما لم يكن مألوفاً، وعلى الرغم من ذلك فإنه يصبح تعبيراً حياً يستخدم فى الحياة اليومية ويحل محل اللهجة المعتادة لأنه يتوافق مع الاستخدام السامى. ويبدو أن هذه هى الحالة بالنسبة للأداة בְּ = ἐν. ففى مثل هذه الحالات يمكن أن نتكلم عن تأثير السامية مع أن الكاتب يعتقد أنه يكتب اليونانية الصرفة. وكثيراً ما يسند العنصر السامى إتجاهات اللغة المرتبطة بأكثر المستويات عامية ويغريها بالدخول فى الدوائر المسيحية ذات الأصل اليهودى. من هنا نفهم تواتر البناء الإطنابى فى اللغة الذى يتكون من استخدام فعل الكينونة ἐστίν وἦν إلخ. مع اسم الفاعل أو اسم المفعول بدلاً من الزمن البسيط. وهنا أيضاً بالطبع، يتضح الاختلاف

فى المستوى الحضارى للكتّاب، فكلما انخفض المستوى الحضارى للكاتب كلما ازداد التأثير الأرامى فى كتاباته.

٦) اللاتينية Latinisms :

لا يتمثل العنصر اللاتينى بقوة فى العهد الجديد مثلما يتمثل العنصر السامى، لكنه ظهر فيما يلى:

١- العديد من مجموعات اسماء الأعلام بالإضافة إلى بعض التعبيرات التى أخذت مباشرة من اللاتينية:

أ) المصطلحات العسكرية : κουστωδία "حراسة" κεντυρίων "قائد مئة" λεγιών "الجئون" πραιτώριον "دار الولاية".

ب) الكمات القانونية والإدارية :

Καῖσαρ "قيصر"، κῆνσος "جزية"، κολωνία "مستعمرة"، λιβερτῖνος "ليبرتى"، σικάριος "قاتل"، σπεκουλάτωρ "جلاد"، τίτλος "عنوان" (من العامية اللاتينية titulus = titlus) φραγέλλιον "سوط" (يو٢: ١٥ من العامية اللاتينية flagellum = fragellum) ومن φραγελλοῦν "يجلد" الأخيرة وضع لوقا (٢٣: ٢٢،١٦) παιδεύσας "يجلد-يؤدب بالجلد".

ج) وحدات القياس: (λίτρα "منا" يو١٢: ٣ = libra كلمة دخيلة من مدة طويلة) μόδιος "مكيال" ξέστης "أبريق" μίλιον "ميل" (مت٥: ٤١ حالة المفرد التى تكونت من μίλα (=milia). وبالنسبة للعملات ἀσσάριον "أساريون" و δηνάριον "دينار" التى وردت كثيراً حتى فى الإنجيل للقديس لوقا الذى لم يورد δραχμή "درهم" إلا مرتين (لو ١٥: ٨) وκοδράντης "فلس" (= assarius, denarius, quandrans).

د) تعبيرات من الحياة السياسية والإقتصادية : λέντιον (linteum=) "منشفة"، σιμικίνθιον (semicinctium) "مئزرة"، σουδάριον "منديل" ، ῥεδῶν (rēdārum) "مركبة بعجلات أربع"، المضاف إليه الجمع (رؤ١٨: ١٣) εὐρακύλων (eur-aquilo=) "أوروكليدون (ريح جنوبية شرقية)"، χῶρος = caurus و cōrus "الشمال الغربى" وأيضاً chaurus وchōrus وهى رياح شمالية غربية، μεμβράνη "رقوق" ، οὐαί "ويل".

يظهر العديد من هذه الكلمات الدخيلة فى مواضع كثيرة مما يدل على شمول استخدامها فى كل نوع من أنواع الأدب الهلينيستى مثال : μόδιος - ξέστης - σουδάριον - φραγέλλιον- τίτλος- μεμβράνη- δηνάριον - μίλιον - κουστωδιά - وهى كلمات تبدو أنها تنتمى إلى اللغة الدارجة. وكون القديس لوقا يميل إلى استبدال اللاتينية، فهذا دليل آخر غير مباشر على شيوع الألفاظ اللاتينية، فهو يستخدم ἑκατοντάρχης "قائد المائة" (لو٢٣: ٤٧، مت٢٧: ٥٤) بدلاً من κεντυρίων (مر١٥: ٣٩) وφόρος "جزية" (لو٢٠: ٢٢) بدلاً من κῆνσος (مت٢٢: ١٧) بينما وردت فى (مر١٢: ١٤) ἐπικεφάλαιον وσκεῦος "إناء" (لو٨: ١٦) بدلاً من μόδιος (مت٥: ١٥، مر٤: ٢١)، وλεπτόν "فلس" (لو١٢: ٥٩) بدلاً من κοδράντης (مت٥: ٢٦). وأيضاً ἐπιγραφή "عنوان مكتوب" (لو٢٣: ٣٨) ضد τίτλος (يو١٩: ١٩، ٢٠). أما الكلمة macellum اللاتينية فهى على أغلب الظن من أصل لاتينى رغم أن البعض قد ارتأى أنها دخيلة إلى اللاتينية من كلمة μάκελλον "ملحمة" ذات الأصل السامي، ووفقاً لبور Bauer فقد تحقق وجودها فى نقش من Epidaurus من القرن الرابع قبل الميلاد بمعنى "تسييج-تطويق-تحجيز". فالكلمة الدخيلة على اللاتينية عادت فدخلت إلى اليونانى الهيلينستى بالمعنى اللاتينى. وأيضاً كلمة φαιλόνης (φαινόλης) "رداء-عباءة" قد تكون كلمة لاتينية دخيلة. وكلمة θρίαμβος "نصر" (أنشودة موكب ديونسيوس ولقب ديونسيوس) فقد نقلت إلى

اللاتينية triump(h)us ومنها أخذت θρίαμβος بمعنى triumph أى نصر، واشتق منها الفعل θριαμβεύειν = triumphare.

٢-بعض نهايات الكلمات اللاتينية صارت تستخدم فى اللغة اليونانية وأضيفت إلى الكلمات اليونانية، ويظهر ذلك فى أسماء الأعلام فى العهد الجديد خاصة الأسماء الوثنية مثل: مسيحى (أع١١: ٢٦) χριστιανός والهيرودسيون (مت٢٢: ١٦) Ἡρῳδ-ιανοί وسفينة إسكندرية (أع٢٧: ٦) πολοῖον Ἀλεξανδρῖνον والفيليبيون (فى٤: ١٥) φιλιππήσιοι.

٣-بخصوص التأثر باللاتينية علينا أن نضع فى الاعتبار أيضاً ترجمات بعض الألفاظ والعبارات من اللغة اللاتينية:

أ) الألفاظ الرسمية للمناصب والمراكز مثل :

✠ ἀνθύπατος "الوالى" (أع١٣: ٧) =proconsul والفعل ἀνθυπατεύειν "يتولى" (أع١٨: ١٢).

✠ وήγεμών "والى" (مت١٠: ١٨، ١بط٢: ١٤) وقد ذكرت عن بيلاطس وفيلكس وفستوس= procurator وكذلك تعادل Legatus Augusti والفعل ἡγεμονεύειν (لو٢: ٢، ٣: ١).

✠ στρατηγοί "والى" (أع١٦: ٢٠) = duoviri coloniae

✠ ἐπίτροπος "وكيل" (مت٢٠: ٨، لو٨: ٣) = procurator

✠ ἐπάρχειος "ولاية" (أع٢٥: ١) = provincia ،وأنظر أيضاً ἐπαρχεία (أع٢٣: ٣٤).

✠ ῥαβδοῦχος "شرطى" (أع١٦: ٣٥) = lictor.

✠ χιλίαρχος "قائد فرقة" (مر٦: ٢١) = tribunus militum

✠ ἑκατόνταρχος "قائد مائة" (مت٨: ١٣) = centurio.

- ☦ σπεῖρα "كتيبة" (مت٢٧: ٢٧) = manipulus.
- ☦ ἀπογραφή "إحصاء-إكتتاب" (لو٢: ٢) = census
- ☦ προστάτις "مساعدة" (رو١٦: ٢) = patrona
- ☦ συμβούλιον "مجلس" (أع٢٥: ١٢) = consilium
- ☦ κύριος = dominus وغيرها.

ب) عبارات لاتينية : وهى نادرة وتستخدم فـى أغلـب الأحيـان مرتبطـة بالسـلطة الرومانية وما يماثلها. إليك بعض العبارات كمثال :

- ❖ δὸς ἐργασίαν "أبذل الجهد" (لو١٢: ٥٨) = da operam
- ❖ τὸ ἱκανὸν ποιεῖν "يعمل ما يرضى" (مر١٥: ١٥)، = satisfacere
- ❖ λαβόντες τὸ ἱκανόν "أخذوا كفالة" (أع١٧: ٩) = cum satis accepissent.
- ❖ συμβούλιον λαμβάνειν "تشـاوروا" (مـت١٢: ١٤، مـر٣: ٦) = Consilium Capere.
- ❖ ἄξιος ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο "إنه مستحق أن يفعل له هذا" (لو٧: ٤) = dignus est cui hoc paraestes
- ❖ τιθέναι τὰ γόνατα "جاثين على ركبهم" (مر١٥: ١٩، لـو٢٢: ٤١) = genua ponere.
- ❖ ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον "يلطمونه" (مر١٤: ٦٥) = verberibus eum acceperunt.

وغيرها.

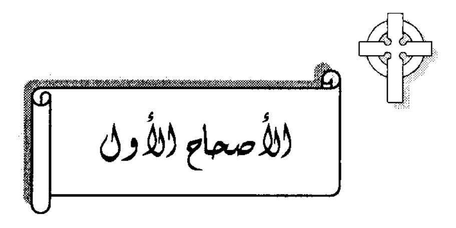
٧) بعض الكلمات الدخيلة من اللغات الأخرى :

يمكننا أن نذكر بعض الكلمات الدخيلة من اللغات الأخرى بصورة إضافية فمثلاً: τὰ βάϊα "سعف النخل" (يو١٢: ١٣) ترجع جذورها إلى القبطية، و ἀγγαρεύειν "يُسَّخر" (مت٥: ٤١)، و γάζα "خزينة" (أع٨: ٢٧)، و παράδεισος "فردوس" (لو٢٣: ٤٣) من الفارسية.

٨) الخلاصة :

وخلاصة الرأى المعاصر بخصوص لغة العهد الجديد هى التعريف الذى يضعه Szekely للترجمة السبعينية LXX أنها اللهجة العامية الأفضل ذات الطابع العبرى dialectus vulgaris melior hebraizans فهذا التعبير ينطبق أيضاً على العهد الجديد ككل على أن نفهم عبارة "ذات الطابع العبرى" بمعنى "ذات الطابع السامى".


تحليل
الإنجيل
بحسب
القديس
متى



1) Βίβλος γενέσεως 'Ιησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ 'Αβραάμ.

١) كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم. [١]

Βίβλος, οῦ,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كتاب".

γενέσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) γένεσις بمعنى "ميلاد-نسب-أصل".

'Ιησοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ)'Ιησοῦς بمعنى "يسوع". وهى الصياغة اليونانية للاسم العبرى יֵשׁוּעַ يشوع (يسوع) وهى مأخوذة من יְהוֹ שׁוּעַ (يهو شوع) وتعنى "يهوه يخلّص" (انظر أيضاً عدد ٢١).

Χριστοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Χριστός. والكلمة هنا لها وضع الصفة وليس الاسم من جهة التركيب اللغوى العادى، ولكنها استخدمت هنا كاسم وليس كصفة. والاسم مشتق من الفعل χρίω بمعنى "يمسح" (anoint) ويقابل הַמָּשִׁיחַ (Messiah) فى العبرية بمعنى "المسيح" الملك والحاكم الروحى الذى يجئ من نسل داود، وقد سبق ووعد به فى العهد القديم (مز٢:٢، دا٩: ٢٥،٢٦). وهكذا يقول اندراوس لسمعان "قد وجدنا مسيا الذى تفسيره المسيح" (يو١: ٤١، قارن مع أع٤: ٢٧، ١٠: ٣٨). وبالنسبة لنا، فقد صارت كلمة المسيح اسم علم، ولذلك تُكتب بدون أداة تعريف. ولكن فى صلب القصص الإنجيلية، حيث إن التوحيد بين يسوع والمسيا الموعود به كان لا يزال عند الناس موضع تساؤل، فقد استعملت عادة أداة التعريف (مت١٦: ١٦، ٢٣: ٨، ٢٤: ٥، ٢٣، ٢٦: ٦٣). والاسم يجب أن يترجم "المسيح". أما بعد القيامة، وبعد أن صارت معرفة يسوع على أنه هو المسيا أمراً عاماً، فقد أصبحت الكلمة تستعمل كاسم علم، مرتبطة أو غير مرتبطة

---

[١] **ملحوظة عامة**: يوجد نص عربى لكل آية بعد النص اليونانى. وقد استخدمت الترجمة العربية المشهورة المعروفة باسم الترجمة البيروتية (فانديك)، مع ترك الحرية للباحث فى استخراج المعنى المناسب أو اتباع الترجمة المناسبة من خلال تحليل الأصل اليونانى للنص.

بأداة التعريف. وفى هذا المجال الذى نحن بصدده، تُذكر الكلمة بدون أداة تعريف، وتعبِّر عن إيمان البشير متى فى يسوع على أنه هو المسيا.

وكانت المسحة تختص فى العهد القديم بالملوك (١صم٩: ١٦، ١٠: ١) وبالأنبياء (١مل١٩: ١٦) وبالكهنة (خر٢٩:٢٩، ٤٠: ١٥، لا١٦: ٣٢) وذلك عند تولى مناصبهم. وعادة كان يُستعمل للملوك لقب "مسيح الرب" بدون أداة التعريف التى تخص الرب المسيا وحده (١صم١٢: ٣-٥، ٢صم١: ١٤-١٦). وكذلك دُعى الأنبياء "بالمسحاء" (١أى١٦: ٢٢، مز١٠٥: ١٥). وهكذا فإن كلمة "المسيح" كانت تدل على الرب يسوع، الذى فيه تتحد الوظائف الثلاث التى تخص: الملك، والنبى، والكاهن.

وفى الرسالة إلى العبرانيين (١: ٨-٩) فإن كلمات مزمور المسيا (٤٥: ٧) طبقت على يسوع "من أجل ذلك مسحك الله إلهك بدهن الابتهاج أكثر من رفقائك". وفى سفر إشعياء قيل عن المسيح "روح السيد الرب علىّ لأن الرب مسحنى لأبشر المساكين، أرسلنى لأعصب منكسرى القلب... لأعطيهم جمالاً عوضاً عن الرماد ودهن فرح عوضاً عن النوح" (أش٦١: ١-٣).

وكان الدهن بالزيت يستعمل للمرضى "دهنوا بزيت مرضى كثيرين فشفوهم" (مر٦: ١٣، انظر أيضاً لو١٠: ٣٤، يع٥: ١٤).

ولقد استعمل الدهن بالطيب، ليشير إلى دلالات مختلفة. فقد كان الدهن بالطيب تعبيراً عن الكرم وعلامة على الحفاوة والبهجة. ففى بيت سمعان الفريسى جاءت امرأة خاطئة وكانت تقبل قدمى يسوع وتغسلهما بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها وتدهنهما بالطيب، ومن أجل ذلك غفرت خطاياها الكثيرة لأنها أحبت كثيراً. وقال يسوع للمرأة "مغفورة لك خطاياك... إيمانك قد خلصك. إذهبى بسلام" (لو٧: ٣٦-٥٠).

واستعمل الدهن بالطيب أيضاً للموتى، ولذلك قال السيد المسيح عن المرأة التى سكبت قارورة الطيب على رأسه فى بيت سمعان الأبرص "قد سبقت ودهنت بالطيب جسدى للتكفين" (مر١٤: ١-٩).

υἱοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) υἱός بمعنى "ابن".

وكلمة τέκνον اليونانية أيضاً تعنى "ابن" (انظر ١يو٣: ١) لكنها لم تطلق نهائياً على السيد المسيح فى بنوته للآب، لأنها تشير إلى المعنى السلبى فى اعتماد الابناء على آبائهم. أما فيما يخص السيد المسيح فقد استخدمت باستمرار كلمة υἱός لأنها تشير إلى الشخص نفسه أكثر مما تشير إلى الاعتماد على الوالد. وعلى ذلك فكلمة υἱός تشير إلى العلاقة الوثيقة التى تحمل معها امتيازات الكرامة والحرية فكانت هى أنسب الكلمتين للتعبير عن بنوة المسيح للآب (انظر يو١: ١٨، ٣: ١٦، رو٨: ٢٩، كو١: ١٣-١٥). وفى المسيح فإن كرامة البنوة قد منحت للمؤمنين حتى أن نفس الكلمة صارت تطلق على المسيحيين (انظر رو٨: ١٤، ٩: ٢٦، غل٣: ٢٦، ٤: ٥-٧).

Ἀβραάμ : اسم عبرى غير معرب يأخذ هنا وضع المضاف إليه للمذكر المفرد. ([٢])

2) Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

٢) إبراهيم ولد إسحق. وإسحق ولد يعقوب. ويعقوب ولد يهوذا وإخوته.

ἐγέννησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γεννάω بمعنى "يلد-ينتج-ينتسب إلى".

τὸν : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة المفعول به.

δὲ : أداة عطف بمعنى "و-ثم" وتعطى معنى التعاكس والتضاد بمعنى "لكن-أما".

Ἰούδαν (يهوذا): اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (Ἰούδας,α,ὁ). وفى أصله العبرى יְהוּדָה (يهودا) بمعنى "يهوه يحتفل أويحمد".

καὶ : أداة عطف بمعنى "و".

τοὺς : أداة تعريف للمذكر الجمع فى حالة المفعول به.

---

[٢] **ملحوظة عامة** : الاسماء العبرية لا تعرب، ولكنها توضع فى حالة اعراب تتبين من حالة اعراب أداة التعريف الملتصقة بها. وهذه الملحوظة تغنى عن الإشارة إلى الاسماء العبرية غير المعربة.

ἀδελφοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀδελφός(οῦ,ὁ) بمعنى "أخ".

αὐτοῦ: ضمير شخصى للمذكر الغائب المفرد فى حالة المضاف إليه(αὐτός,αὐτή,αὐτό) يعبر عن الملكية.

3) Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

٣) ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامار. وفارص ولد حصرون. وحصرون ولد أرام.

ἐγέννησεν : (انظر عدد ٢).

ἐκ : حرف معنى يأخذ ما بعده حالة المضاف إليه ومعناه "من".

τῆς : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه.

ἐκ τῆς Θαμάρ : عبارة تعنى "من ثامار". وعلى الرغم من أن الاسم العبرى لا يعرب، لكن فى هذه العبارة له وضع المضاف إليه المؤنث المفرد.

δὲ : (انظر عدد ٢).

4) Ἀρὰμ δε ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

٤) وأرام ولد عميناداب. وعميناداب ولد نحشون. ونحشون ولد سلمون.

Σαλμών (سليمان): تهجئة أخرى من (ῶνος) Σολομών وهو اسم علم غير معرب.

5) Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

٥) وسلمون ولد بوعز من راحاب. وبوعز ولد عوبيد من راعوث. وعوبيد ولد يسى.

ἐκ τῆς Ραχάβ : عبارة تعنى "من راحاب" (انظر عدد٣). وعلى الرغم من أن الاسم العبرى لا يعرب، لكن فى هذه العبارة له وضع المضاف إليه المؤنث المفرد.

6) ’Ιεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ ’Ουρίου,

٦) ويسى ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التى لأوريا.

βασιλέα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم βασιλεύς (έως,ὁ) .بمعنى "ملك".

τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα : يلاحظ هنا وضع أداة التعريف أمام الكلمتين، أى أمام كلمة "داود" وكلمة "الملك"، وفى هذا تأكيد للكلمتين : "داود" الذى يجب أن يتناسل منه المسيح إذا كان هو المسيا، و"الملك" إشارة إلى المسيا فى وضعه كملك. وفى سلسلة نسب السيد المسيح التى تقسم تقسيماً منسقاً إلى مجموعات ثلاث، كل مجموعة تتضمن أربعة عشر جيلاً، يبدو أن البشير ينهى كل مجموعة بحدث تاريخى هام بالنسبة للشعب الإسرائيلى. فالمجموعة الأولى تبدأ من أصل الذرية إلى بداية الملك (داود الملك)، والمجموعة الثانية تبدأ من الملك حتى أسر بابل. والثالثة من أسر بابل إلى مجئ المسيح.

τοῦ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه. ومن الملاحظ أنه عندما توضع أداة التعريف فى المذكر أو المؤنث أو الجماد أمام اسم فى حالة المضاف إليه تدل على علاقة نسب أو ملكية أو تبعية، وتعنى أداة التعريف المذكرة أو المؤنثة فى المفرد: ابن-أبو-أم-زوجة، فى الجمع: أهل-عشيرة-اتباع.

’Ουρίου (أوريا): اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ’Ουρίας (ὁ). وأصله العبرى אוּרִיָּה بمعنى "نور-لهب-بريق يهوه".

7) Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Αβιά, ’Αβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Ασάφ,

٧) وسليمان ولد رحبعام. ورحبعام ولد أبيا. وأبيا ولد آسا.

8) ’Ασὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Ιωσαφάτ, ’Ιωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Ιωράμ, ’Ιωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Οζίαν,

٨) وآسا ولد يهوشافاط. ويهوشافاط ولد يورام. ويورام ولد عزيا.

’Οζίαν (عزيا) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ’Οζίας(ου,ὁ).

9) Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

٩) وعزيا ولد يوثام. ويوثام ولد أحاز. وأحاز ولد حزقيا.

Ἑζεκίαν (حزقيا) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) Ἑζεκίας.

10) Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

١٠) وحزقيا ولد منسى. ومنسى ولد آمون. وآمون ولد يوشيا.

Μανασσῆ (منسى) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὁ) Μανασσῆς.

11) Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

١١) ويوشيا ولد يكنيا وإخوته عند سبى بابل.

ἐγέννησεν : (انظر عدد ٢).

Ἰεχονίαν (يكنيا) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) Ἰεχονίας

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ : (انظر عدد ٢).

ἐπὶ : حرف معنى مع المضاف إليه يعنى "عند وقت".

μετοικεσίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) μετοικεσία بمعنى "سبى-أسر". والكلمة مكونة من جزئين : μετά = يغير + οἶκος = منزل-سكن.

Βαβυλῶνος (بابل): اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Βαβυλῶν.

12) Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

١٢) وبعد سبى بابل يكنيا ولد شألتئيل. وشألتئيل ولد زربابل.

μετὰ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "بعد".

τὴν : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به.

μετοικεσίαν : اسم فى حالة المفعول به (انظر عدد١١).

Βαβυλῶνος : (انظر عدد ١١).

13) Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

١٣) وزربابل ولد أبيهود. وأبيهود ولد ألياقيم. وألياقيم ولد عازور.

14) Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

١٤) وعازور ولد صادوق. وصادوق ولد أخيم. وأخيم ولد أليود.

15) Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

١٥) وأليود ولد أليعازر. وأليعازر ولد متان. ومتان ولد يعقوب.

16) Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

١٦) ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التى ولد منها يسوع الذى يدعى المسيح.

ἄνδρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἀνδρός,ὁ) ἀνήρ بمعنى "رجل".

Μαρίας (مريم) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Μαρία.

ἐξ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".

ἧς : الاسم الموصول للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ὅς,ἥ,ὅ) بمعنى "التى".

ἐγεννήθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γεννάω بمعنى "يلد".

λεγόμενος : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يدعو-يسمى-يقول".

χριστός : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ١).

17) Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπο` Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

١٧) فجميع الأجيال من إبراهيم إلى داود أربعة عشر جيلاً. ومن داود إلى سبى بابل أربعة عشر جيلاً ومن سبى بابل إلى المسيح أربعة عشر جيلاً.

Πᾶσαι : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς, πᾶσα,πᾶν) بمعنى "جميع-كل".

οὖν : أداة للاستنتاج تشير إلى أن شيئاً ما يحدث بالضرورة نتيجة لشئ آخر، ولذلك فهى تستعمل لتفيد النتيجة، وفى ربط الجمل ربطاً منطقياً. ولا تجئ فى أول الجملة. (انظر مت٣: ٨).

αἱ : أداة التعريف للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل.

γενεαὶ : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (γενεά(ᾶς,ἡ) بمعنى "جيل-سلالة-عصر".

ἀπὸ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".

ἕως : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "حتى-إلى".

δεκατέσσαρες : عدد أصلى بمعنى "أربعة عشر".

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος : (انظر عدد ١١).

Χριστοῦ : (انظر عدد ١).

18) Τοῦ δὲ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ ᾿Ιωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

١٨) أما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا. لما كانت مريم أمه مخطوبة ليوسف قبل أن يجتمعا وجدت حبلى من الروح القدس.

᾿Ιησοῦ Χριστοῦ : (انظر عدد١).

ἡ : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل.

γένεσις ,εως,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ولادة".

οὕτως : ظرف بمعنى "هكذا-بهذه الطريقة-كما يلى".

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί بمعنى "يكون".

μνηστευθείσης : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه، للماضى من الفعل μνηστεύω بمعنى "يخطب-يعد بالزواج". وجدير بالذكر أننا قد نستعمل كلمة (مخطوبة) فى أيامنا هذه لنميز بين مرحلة الخطبة ومرحلة الزواج، أو لنفرّق بين المخطوبة والمتزوجة. لكن بالنسبة للشعب الإسرائيلى، فإن المخطوبة، منذ لحظة الخطبة كانت تعامل معاملة المرأة المتزوجة فعلاً فيما عدا أنها لم تدخل بعد إلى منزل الزوجية لأن ذلك كان يتم بعد إتمام العرس ولذلك فالمخطوبة بهذا المفهوم هى عذراء متزوجة لم تدخل بعد إلى منزل الزوجية. والانفصال لا يتم بين المخطوبة والخطيب إلا بالطلاق. ويتحدث سفر التثنية عن المخطوبة كامرأة متزوجة فيقول "إذا كانت فتاة عذراء مخطوبة لرجل، فوجدها رجل فى المدينة واضطجع معها، فاخرجوهما كليهما إلى باب تلك المدينة وارجموهما بالحجارة حتى يموتا، الفتاة من أجل أنها لم تصرخ فى المدينة، والرجل من أجل أنه أذل امرأة صاحبه، فتنزع الشر من وسطك" (تث٢٢: ٢٣، ٢٤). فنلاحظ فى هذا النص أن عبارة "امرأة صاحبه" استعملت عن الفتاة وهى بعد فى مرحلة الخطبة.

μητρὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم μήτηρ(ἡ) بمعنى "أم".

αὐτοῦ : ضمير شخصى للغائب المذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من αὐτός وهو هاء الملكية فى "أمه".

Μαρίας (مريم): اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم Μαρία(ἡ).

والجملة كلها فى حالة المضاف إليه المطلق. ويقصد بالمضاف إليه المطلق أية عبارة مستقلة عن الجملة الرئيسية أى لا ترتبط بها. وهى تتكون عادة من اسم فاعل أو اسم مفعول فى حالة المضاف إليه، يصف اسماً أو ضميراً فى حالة المضاف إليه. وهذه العبارة لا تتعلق نحوياً بسائر كلمات الجملة الرئيسية فلا تكون فاعلاً لها أو مفعولاً به لها، ولا يتأثر معنى الجملة الرئيسية إذا حذفت هذه العبارة من جملتها، ولذا تسمى بالمضاف إليه المطلق (أنظر مت٥: ١، ٩: ٣٣). وتلاحظ هذه القاعدة على الدوام فى اليونانى الكلاسيكى إلا أنها تشذ أحياناً فى اللغة اليونانية للعهد الجديد كما فى (مر١٣: ١).

τῷ : أداة التعريف للمذكر المفرد فى حالة القابل.

πρὶν : أداة ربط زمنية يأتى بعدها المفعول به والمصدر بمعنى "قبل أن".

συνελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل συνέρχομαι بمعنى "يجتمع-يجئ-يأتى مع" هنا بمعنى "يسكنا معاً".

αὐτοὺς : ضمير شخصى للغائب المذكر الجمع فى حالة المفعول به والمفرد منها αὐτόν، وهو فاعل المصدر فى هذه الجملة، على اعتبار أن فاعل المصدر يوضع فى حالة المفعول به.

εὑρέθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد-يكتشف".

ἐν : حرف معنى بمعنى "فى" يأتى بعده القابل.

γαστρὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم γαστήρ(τρός,ἡ) بمعنى "رَحْم".

ἔχουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-يقتنى-عنده-له". وعبارة ἐν γαστρὶ ἔχω تعنى "حبلى".

ἐκ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".

πνεύματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) πνεῦμα بمعنى "روح".

وجدير بالذكر أنه يمكن الاستغناء عن أداة التعريف:

١- مع اسماء الأعلام.

٢- وفى حالة الاسماء المسبوقة بحرف معنى، وتعطى معنى ظرفياً (ἐν οἴκῳ= فى منزل).

٣- وفى حالة تعيين الاسم بالمضاف إليه مثل ἄγγελος κυρίου .

وثمة ملاحظة هامة بالنسبة لأداة التعريف مع تعبير πνεῦμα ἅγιον بشأن الروح القدس فإذا استخدمت أداة التعريف بحيث يقال τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον كانت الاشارة إلى أقنوم الروح القدس ذاته. وإذا لم تستعمل كانت الاشارة إلى مواهبه.

ἁγίου : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ἅγιος,ία,ιον) بمعنى "قُدُس".

19) Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

١٩) فيوسف رجلها إذ كان باراً ولم يشأ أن يشهرها أراد تخليتها سراً.

ὁ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة الفاعل.

ἀνὴρ ,ἀνδρός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رجل".

αὐτῆς : ضمير شخصى للمؤنث الغائب المفرد فى حالة المضاف إليه يعبر عن الملكية.

δίκαιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل(δίκαιος,αία,αιον) بمعنى "بار-أمين-نزيه".

ὢν : اسم الفاعل (يعبر عن السبب) للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من فعل الكينونة εἰμί بمعنى "إذ يكون".

μή : أداة نفى للصيغ (المصدر-الصيغة المصدرية-الأمر) بمعنى "لا". وهى تشير إلى منع القيام بعمل معين أو منع الشئ قبل حدوثه.

θέλων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل θέλω بمعنى "يرغب-يشأ-يريد".

αὐτὴν : ضمير شخصى للمؤنث الغائب المفرد فى حالة المفعول به.

δειγματίσαι : المصدر للماضى من الفعل δειγματίζω بمعنى "يشهِّر-يمثل بـ-يعرِّض-يبين-يظهر". أى يعرض مريم لمواجهة الخجل بصورة علانية. وقد استعملت الكلمة فى (كو٢: ١٥) حيث قيل "إذ جرد الرياسات والسلاطين أشهرهم جهاراً ظافراً بهم فيه". أى تستعمل هنا عن المخلص المنتصر الذى يعرض القوى الشيطانية المقهورة معلناً هزيمتها وخزيها، مثلما يعرض القائد الأسرى فى مظهر من الانتصار والفوز. واستعملت أيضاً صورة مركبة من هذا الفعل فى (عب٦: ٦) حيث قيل "إذ هم يصلبون لأنفسهم ابن الله ثانية ويشهرونه".

ἐβουλήθη : الماضى المبنى للمجهول شكلاً والمبنى للمعلوم معنىً (deponent) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βούλομαι بمعنى "يريد".

تستعمل الكلمتان θέλων و ἐβουλήθη أحياناً فى معنى مترادف عندما لا يراد تأكيد التمايز بينهما، ولكن فى مواضع أخرى يتكشف التمايز والاختلاف بينهما فى الاستعمال. ويلاحظ أن هذا التمييز يوجد أيضاً فى اللغة الكلاسيكية. على أنه كما ذكرنا سابقاً، فإنه

يحدث أن تستعمل الكلمتان على نفس المستوى، قارن مثلاً بين : (مر١٥: ١٥) βούλεσθαι (لو٢٣: ٢٠) θελεῖν فهنا لا يوجد أى تمييز فى استعمال الكلمتين وتستعملان كمترادفتين. وفى اللغة العربية لا تختلف الكلمتان فى الترجمة إلا إذا وجد ما يدل على ذلك فى قصد الكاتب.

وفى العهد الجديد تستعمل θελεῖν "يشاء" فى المعانى التالية :

١-الإرادة المقترنة بقرار ٢- الرغبة من نداء الطبيعة

وقد ورد فى المعنى الأول :

أ) آيات مرتبطة بلفظ الله أو الرب:

"فإذن هو يرحم من يشاء ويقسى من يشاء" (رو٩: ١٨).

"ولكن سأرجع إليكم أيضاً إن شاء الله" (أع١٨: ٢١).

"ولكنى سآتى إليكم سريعاً إن شاء الرب" (١كو٤: ١٩).

"وأما الآن فقد وضع الله الأعضاء كل واحد منها فى الجسد كما (شاء)" (١كو١٢: ١٨).

فالعبارات "يرحم من يشاء" ، "إن شاء الله" ، "كما شاء"، تشير إلى أمور يقررها الله أو يعمل على تحقيقها.

ب) آيات مرتبطة بلفظ يسوع أو بكلامه :

"فمد يسوع يده ولمسه قائلاً (أشاء) فأطهر، وللوقت طهر برصه" (مت٨: ٣).

"أيها الآب (أشاء) أن هؤلاء الذين أعطيتنى يكونون معى حيث أكون أنا لينظروا مجدى الذى أعطيتنى لأنك أحببتنى قبل إنشاء العالم" (يو١٧:٢٤).

"لأنه كما أن الآب يقيم الأموات ويحيى، كذلك الابن أيضاً يحيى من يشاء" (يو٥: ٢١).

"قال له يسوع : إن كنت أشاء أنه يبقى حتى أجئ فماذا لك" (يو٢١: ٢٢).

فالعبارات السابقة تشير إلى أمور يقررها السيد المسيح أو يعمل على تحقيقها.

ج) آيات عن البشر :

"لكن فستوس إذ كان (يشاء) أن يودع اليهود مِنَّة، أجاب بولس قائلاً أتشاء أن تصعد إلى أورشليم لتحاكم هناك لدىّ من جهة هذه الأمور" (أع٢٥: ٩).

"فقال يسوع للإثنى عشر ألعلكم أنتم أيضاً (تشاءون) أن تمضوا" (يو٦: ٦٧).
"إن شاء أحد أن يعمل مشيئته يعرف التعليم هل هو من الله أم أتكلم أنا من نفسى" (يو٧: ١٧).
"أنتم من أب هو إبليس وشهوات أبيكم (تشاءون) أن تعملوا" (يو٨: ٤٤).
"وقد شرع أن ينجس الهيكل أيضاً، أمسكناه و(كنا نشاء) أن نحكم عليه حسب ناموسنا" (أع٢٤: ٦).
والعبارات "كان يشاء" ،"أتشاء أن تصعد" ،"تشاءون أن تمضوا"،"إن شاء أحد" ،"تشاءون أن تعملوا"،"وكنا نشاء أن نحكم عليه"، تشير إلى أمور يقررها الإنسان أو يعمل على تحقيقها.

وورد فى المعنى الثانى الآيات التالية :
"ولكن ليكن لا ما أشاء أنا بل ما تشاء أنت" ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ (مر١٤: ٣٦). وهنا نلاحظ أن كلمة θελεῖν استعملت أيضاً فى (مت٢٦: ٣٩) πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ "لا ما أشاء أنا بل ما تشاء أنت". وقد وردت أيضاً بنفس الاستعمال فى (لو٢٢: ٤٢) فى عبارة "لتكن لا مشيئتى بل مشيئتك" πλὴν μὴ τὸ θέλημα μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω . ففى صلاة السيد المسيح فى البستان أظهر الميل الطبيعى بحسب إنسانيته إلى تفادى ما فى الصليب من أحزان وآلام. فتعبير "ما أشاء أنا" لا يعنى أن السيد المسيح قد قرر بتصميم أن يتخلى عن الصلب وبالتالى عن افتداء البشرية، ولكنه يعنى الرغبة الطبيعية بحسب إنسانيته لتفادى الأحزان ولكنه من ناحية القرار كان ثابتاً فى طاعة للآب وفى تحقيق المشيئة الثالوثية فى خلاص البشرية. ولذلك تكون الترجمة بحسب الفهم اللاهوتى للعبارة هى "لا ما أرغب أنا بل ما ترغب (أى تشاء) أنت" (مت ٢٦: ٣٩). الترجمة الحرفية هى "لا ما أرغب أنا بل كما هى لك (أى كما هى الرغبة التى لك)".

أما كلمة βούλεσθαι "أراد" فقد استعملها فى المعانى التالية :
١-ميل أو إتجاه، (أع١٨: ٢٧) "وإذ كان يريد أن يجتاز إلى أخائية".

٢-الرغبة أو الإرادة بصورة قوية، (١تى٦: ٩)"وأما الذين يريدون أن يكونوا أغنياء فيسقطون فى تجربة وفخ وشهوات كثيرة غبية ومضرة تغرق الناس فى العطب والهلاك". وفى هذا الاستعمال للفعل βούλεσθαι يؤكد على عنصر الاختيار الحر أو العزم الذاتى الذى يخلع على الرغبة أو الميل، قوة تقريرية.

λάθρα : ظرف بمعنى "سراً".

ἀπολῦσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπολύω بمعنى "يخلى-يطلق-يحرر-يعتق-يطلق زوجة".

20) ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκα σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἐστιν ἁγίου.

٢٠) ولكن فيما هو متفكر فى هذه الأمور إذا ملاك الرب قد ظهر له فى حلم قائلاً يا يوسف ابن داود لا تخف أن تأخذ مريم إمرأتك. لأن الذى حبل به فيها هو من الروح القدس.

ταῦτα : اسم إشارة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (οὗτος,αὕτη,τοῦτο) بمعنى "هذه الأمور-هذه الأشياء".

ἐνθυμηθέντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه، للماضى المبنى للمجهول شكلاً والمبنى للمعلوم معنىً (dep.) من الفعل ἐνθυμέομαι بمعنى "يفكر-يدرس-يفكر ملياً فى". واستخدام صيغة المضاف إليه المطلق مع اسم الفاعل للماضى تشير إلى المعنى التالى "فيما فكر أو خطط بعقله".

ἰδοὺ : الأمر للماضى الثانى المبنى للمتوسط من الفعل ὁράω بمعنى "يرى" وتستخدم كأداة إشارة بمعنى "هوذا-ها". الأمر من εἶδον هو ἰδέ ولكن يستعمل المبنى للمتوسط ἰδού بدلاً من ἰδέ وتستخدم كأداة إشارة حينما تشدد هكذا.

ἄγγελος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ملاك".

κυρίου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κύριος (ὁ) بمعنى "رب- سيد". وفى أغلب الأحيان وردت فى الترجمة السبعينية لتشير إلى الله (يهوه- الرب الإله) مثلما وردت فى الصيغ التالية: Κύριος Θεός، Κύριος ὁ Θεός، ὁ Κύριος ὁ Θεός (انظر مثلاً اش١٢: ٢، حز ٤٥: ٩، خر٣: ١٥، تك٣: ١).

κατὰ : حرف معنى مع المفعول به تعنى "حسب".

ὄναρ : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὄναρ (τό) بمعنى "حلم". وعبارة κατ᾽ ὄναρ تعنى "فى حلم" وهذه الصياغة لم ترد إلا فى العهد الجديد.

ἐφάνη : الماضى الثانى المبنى للمجهول المصرّف مع ضمير الغائب المفرد، من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر-يستعلن-يتراءى".

αὐτῷ : ضمير شخصى للغائب المذكر المفرد فى حالة القابل بمعنى "له".

λέγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يخبر-يعلن".

υἱὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل ويستخدم هنا كمنادى تأثراً بالصياغة العبرية حيث تستخدم حالة الفاعل للتعبير عن المنادى.

μὴ : أداة نفى للصيغ. هنا مع الصيغة المصدرية للماضى لمنع فعل محدد أو النهى عن فعل سيتم فى المستقبل. والإشارة هنا إلى παραλαβεῖν التى تشير إلى المستقبل كما لو كان الملاك يريد أن يقول "خذ مريم بدون خوف".

φοβηθῇς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد، من الفعل φοβέω بمعنى "يخاف-يهاب" ويستخدم كفعل أمر للماضى.

παραλαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ إلى- يأخذ لنفسه (يأخذها إلى بيته)".

τὴν : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به.

γυναῖκα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم γυνή (γυναικός,ἡ) بمعنى "امرأة أو زوجة" لكن المرادف العبرى يعنى "خطيبة" أيضاً.

σου : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه، يعبر عن الملكية.

τὸ : أداة تعريف للجماد المفرد فى حالة الفاعل.

γὰρ : أداة عطف بمعنى "لأن"، تستخدم للتعبير عن سبب أو استنتاج أو استمرار فى التفكير ولا تأتى فى أول الجمل.

αὐτῇ : ضمير شخصى للمؤنث الغائب المفرد فى حالة القابل.

γεννηθὲν : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل، للماضى من الفعل γεννάω بمعنى "يلد" والعبارة تعنى "هذا الذى يولد أو الطفل الموجود فيها".

ἐκ πνεύματος ἁγίου : (انظر عدد ١٨).

ἐστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί.

21) τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

٢١) فستلد ابناً وتدعو اسمه يسوع لأنه يخلص شعبه من خطاياهم.

τέξεται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίκτω بمعنى "تلد-تحمل".

υἱόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ١).

καλέσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "تدعو-تسمى" ويستخدم كفعل أمر. يشار هنا إلى الالتزام الأبوى الذى صار ليوسف تجاه السيد المسيح. ثم أن تسمية المسيا، قبل أن يولد له شبيه فى الكتاب المقدس بالنسبة للذين أعطيت لهم اسماؤهم قبل أن يولدوا، مثل إسحق ويوحنا (المعمدان) وغيرهم.

ὄνομα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὄνομα (ατος,τό) بمعنى "اسم".

Ἰησοῦν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم Ἰησοῦς (οῦ,ὁ) بمعنى "يسوع". وهو الصياغة اليونانية للاسم العبرى يشوع، الذى يعنى "مخلص". وهو من ألقاب السيد المسيح (لو١: ٤٧، ٢: ١١، يو٤: ٤٢).

ويعتبر يشوع بن نون رمزاً للسيد المسيح فى عمله كقائد أنقذ شعبه من أعدائه، وأدخلهم أرض الميعاد. وهى الصورة التى يرسمها سفر الرؤيا عن المسيح الظافر، حيث قيل "ثم رأيت السماء مفتوحة وإذا فرس أبيض والجالس عليه يدعى أميناً وصادقاً وبالعدل يحكم ويحارب، وعيناه كلهيب نار وعلى رأسه تيجان كثيرة، وله اسم مكتوب ليس أحد يعرفه إلا هو. وهو متسربل بثوب مغموس بدم، ويدعى اسمه كلمة الله. والأجناد الذين فى السماء كانوا يتبعونه على خيل بيض لابسين بزاً أبيض نقياً. ومن فمه يخرج سيف ماض لكى يضرب به الأمم، وهو سيرعاهم بعصا من حديد... وله على ثوبه وعلى فخذه اسم مكتوب ملك الملوك ورب الأرباب" (رؤ١٩: ١١-١٦).

وكما أعلن الله ذاته لموسى فى جبل حوريب، هكذا أعلن ذاته ليشوع فى صورة "رئيس جند الرب" (يش٥: ١٣، ١٤). وتحت قيادة يشوع تمت هزيمة أعداء الرب، ودخل الشعب أرض الموعد، وهكذا يقود المسيح شعبه فى حروبهم ضد الخطيئة والشيطان. المسيح هو قائد المؤمنين الذين هزموا العالم (عب١٢: ٢) وإذ نتبع المسيح فإننا ندخل أيضاً إلى الراحة.

ويلاحظ أن اسم يشوع فى العهد القديم، لم يطلق فقط على يشوع بن نون، الذى خلف موسى فى قيادة الشعب، ولكن أطلق أيضاً على الكاهن العظيم ابن يهوصاداق الذى سبى إلى بابل وعاد مع زربابل، وكان يعينه على بناء الهيكل وإصلاح الأمور الدينية (عز٢: ٤، ٤: ٣). ويدعى أيضاً يهوشع (زك٣: ١ ،٣: ٨،٩).

ولقد ظهر يشوع هذا (الكاهن العظيم) فى رؤيا زكريا (زك٣) قائماً قدام ملاك الرب، وكان يقاوَم من الشيطان، و لم يكن يمثل نفسه، بل كان يمثل شعب الله، وظهر لابساً ثياباً قذرة. على أن الشيطان قد انهزم "فقال الرب للشيطان، لينتهرك الرب يا شيطان. لينتهرك الرب الذى إختار أورشليم" وأعلن أنه سوف يخلص شعبه. ثم نزعت الثياب القذرة عن يشوع "وقال له انظر : قد أذهبت عنك إثمك وألبستك ثياباً مزخرفة" ثم وضعوا على رأسه عمامة الكهنوت الطاهرة (زك٣).

وهكذا نجد فى يشوع الكاهن العظيم، رمزاً للسيد المسيح رئيس كهنتنا الأعظم الذى واجهه الشيطان فى البرية، وحمل خطايانا وتحمل عنا نتائج الخطيئة ولعنة الصليب. لقد قيل عن السيد

المسيح : "الذى إذ كان فى صورة الله لم يحسب خلسة أن يكون معادلاً لله، لكنه أخلى نفسه آخذاً صورة عبد صائراً فى شبه الناس" (فى٢: ٦،٧) "والرب وضع عليه إثم جيمعنا" (اش٥٣: ٦).

"لأنه جعل الذى لم يعرف خطية، خطية لأجلنا، لنصير نحن بر الله فيه" (٢كو٥: ٢١).

αὐτὸς : ضمير شخصى للغائب المذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هو". وقد استخدمت فى اللغة اليونانية هنا صيغة التوكيد αὐτός. وينصب التوكيد على أن يسوع الذى ولد من مريم العذراء، "هو" المسيح الذى يخلص الشعب من خطاياهم.

γὰρ : (انظر عدد ٢٠).

σώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص-ينقذ-يجلب الخلاص".

λαὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λαός (οῦ,ὁ) بمعنى "شعب".

ἀπό : حرف معنى بمعنى "من" يأتى بعده المضاف إليه دائماً.

τῶν : أداة تعريف للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه.

ἁμαρτιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἁμαρτία (ας,ἡ) بمعنى "خطية". والكلمة مشتقة من الفعل ἁμαρτάνω بمعنى "يخطئ الهدف-لا يصيب الهدف"، مثل المقاتل الذى يلقى بسلاحه نحو عدوه ولكنه لا يصيبه، أو مثل المسافر الذى يضل الطريق. وفى هذا المعنى للكلمة، من بين المعانى الكثيرة والمختلفة التى تشير إليها، فإن الخطيئة تدرك كفشل أو خيبة فى بلوغ الغاية الحقيقية والهدف الاسمى للحياة وهو الله.

22) τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

٢٢) وهذا كله كان لكى يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل.

τοῦτο : اسم إشارة للقريب للجماد المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هذا".

ὅλον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل".

γέγονεν : المضارع التام الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير-يجرى-يحدث" والمضارع التام لهذا الفعل يبدو هنا أنه لا يختلف فى معناه عن الماضى.

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف أو الغرض بمعنى "لكى" (انظر مت٥: ٢٩).

πληρωθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πληρόω بمعنى "يتم-يكمل-يتمم".

τὸ : أداة تعريف للجماد المفرد فى حالة الفاعل لكنها أخذت هنا معنى الاسم الموصول لتعنى "ما-الذى".

ῥηθὲν : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل، للماضى من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ὑπό : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بواسطة". وهو يشير هنا إلى الفاعلية الأساسية لله نفسه.

κυρίου : (انظر عدد ٢٠).

διά : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بـ-من خلال" ففى الاقتباس من العهد القديم، عادة يستعمل الكاتب الحرف διά بمعنى "بواسطة" (أى بواسطة النبى)، لكى يشير إلى الأداة التى من خلالها يعمل الله أو يتكلم. ولكنه عندما يقول "من الرب"، فإنه يستعمل الحرف ὑπό ليشير إلى الفاعلية الأساسية لله نفسه. على ذلك فالنبوة التى ترد فى هذا العدد من الأصحاح الأول "هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً" قد قيلت من قبل الله، على أنها أعلنت للناس من خلال أو بواسطة النبى.

προφήτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) προφήτης بمعنى "نبى".

λέγοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول". ومن الجدير بالذكر أن مقول القول فى اللغة العبرية يبدأ بكلمة לֵאמֹר (ليمور) بمعنى "يقول" وتترجم λέγων فى الترجمة السبعينية وقد وردت كثيراً فى العهد الجديد.

23) ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

٢٣) هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعون اسمه عمانوئيل الذى تفسيره الله معنا.

ἰδοὺ : (انظر عدد ٢٠).

ἡ : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل.

παρθένος,ου,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عذراء". واقترانه بأداة التعريف هنا يقصد به الإشارة إلى عذراء معينة، ولا يكون الكلام حول عذراء ما دون تحديد.

γαστρὶ : بمعنى "فى الرحم" (انظر عدد ١٨).

ἕξει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "عنده-لديه-له-يملك-يقتنى".

τέξεται υἱόν : بمعنى "ستلد" (انظر عدد ٢١).

καλέσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو-يسمى". ويلاحظ أنه فى العدد ٢١ قيل ليوسف "وتدعو اسمه يسوع". وفى إشعياء النبى قيل "وتدعو (هى) اسمه عمانوئيل" ولكن القديس متى يستعمل صيغة الجمع (كما سوف يرد "يدعون" فيقتبس النبوة بما يناسب تحققها النهائى الأوسع، فالناس سوف يدعون اسمه عمانوئيل، عندما يبلغون المعرفة العملية المحسوسة بأن الله يحل حقيقةً بين البشر على الأرض.

τὸ ὄνομα : (انظر عدد ٢١).

Ἐμμανουήλ : اسم عبرى غير معرب עִמָּנוּ אֵל معناه "الله معنا" وهو هنا فى وضع المفعول به المذكر المفرد. ونجد توضيحاً للكلمة فيما ورد فى سفر إشعياء النبى حيث قيل "تشاوروا مشورة فتبطل، تكلموا كلمة فلا تقوم، لأن الله معنا" (أش٨: ١٠). ولقد تم الوعد المتضمن فى الاسم "عمانوئيل"، فى شخص الرب يسوع الذى قال لتلاميذه "ها أنا معكم كل الأيام وإلى إنقضاء الدهر" (مت٢٨: ٢٠).

ὅ : اسم الموصول للجماد المفرد فى حالة الفاعل وهو يعود على كلمة "اسم".

ἐστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونـة. وعبـارة ὅ ἐστιν تعنـى "الذى يعنى".

μεθερμηνευόμενον : اسـم المفعـول للجمـاد المفـرد فـى حالـة الفـاعل، للمضـارع مـن الفعـل μεθερμηνεύω بمعنـى "يفسـر-يـترجم". (μετά = μεθ' وتعنـى "مـن (لغـة) إلى أخرى" + ἑρμηνεύω بمعنى "يشرح-يفسر-يترجم").

μετά = μεθ' : اختصرت إلى μεθ' لأنها تسبق كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى ومعناها "مع".

ἡμῶν : ضمير شخصى للمتكلم الجمع فى حالة المضاف إليه.

θεός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الله".

24) ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

٢٤) فلما استيقظ يوسف من النوم فعل كما أمره ملاك الرب وأخذ امرأته.

ἐγερθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فىحالة الفاعل، للماضى من الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يوقظ-ينهض-ينبه-يقيم".

ὕπνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ὕπνος بمعنى "نوم".

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغـائب المفـرد مـن الفعـل ποιέω بمعنـى "يعمـل-يصنع-يفعل".

ὡς : ظرف بمعنى "كما".

προσέταξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد مـن الفعـل προστάσσω بمعنـى "يأمر-يحتم" ويأتى بعده الاسم فى حالة القابل.

ἄγγελος κυρίου : (انظر عدد ٢٠).

παρέλαβεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ إلى-يأخذ إلى نفسه" أى "يأخذ إلى مسكنه".

γυναῖκα : (انظر عدد ٢٠).

25) καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ᾿Ιησοῦν.

٢٥) ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر. ودعا اسمه يسوع.

οὐκ : أداة نفى بمعنى "لم-لا".

ἐγίνωσκεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف". يدل الماضى الناقص على فعل استمر فى الماضى، أى أن يوسف استمر لا يعرفها.

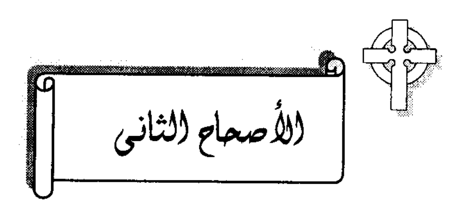
ἕως οὗ : تساوى ضمنياً ἕως τοῦ χρόνου οὗ وعلى ذلك فإن ἕως تستعمل مع إضافة لتعبر عن الزمن (إلى أن-حتى) وبذلك فإنها تعنى "حتى الزمن الذى ولدت فيه".. ولكن ليس معنى ذلك أنه عرفها بعد أن ولدت، لأن استعمال "حتى" لا يستلزم انتهاء ما قبلها كأن نقول "لم تلد ميكال حتى ماتت" (انظر ٢صم٦: ٢٣) فهى بلا شك لم تلد بعد أن ماتت.

ἔτεκεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίκτω بمعنى "يلد".

υἱόν : (انظر عدد ٢١).

ἐκάλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

ὄνομα : (انظر عدد٢١).



1) Τοῦ δὲ 'Ιησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς 'Ιουδαίας ἐν ἡμέραις 'Ηρῴδου τοῦ βασιλεως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς 'Ιεροσόλυμα

١) ولما وُلِدَ يسوع فى بيت لحم اليهودية فى أيام هيرودس الملك، إذا مجوس من المشرق قد جاءوا إلى أورشليم.

Τοῦ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه.

γεννηθέντος : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل γεννάω بمعنى "يلد". والعبارة فى حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١: ١٨) بمعنى "لما ولد-عندما ولد-بعد أن ولد"، حيث ورد اسم المفعول مع الاسم ('Ιησοῦ) فى حالة المضاف إليه Τοῦ δὲ 'Ιησοῦ γεννηθέντος .

ἐν : حرف معنى بمعنى "فى" يأتى بعده الاسم فى حالة القابل.

Βηθλέεμ : كلمة عبرية בֵּית לֶחֶם تعنى "بيت الخبز". وربما سميت بذلك بسبب خصوبتها. وهى مكان ميلاد السيد المسيح الذى دعى نفسه "خبز الحياة" (يو٦: ٣٥). وبيت لحم ترتبط بتاريخ نسب السيد المسيح البشرى من خلال راعوث التى تزوجت هناك ببوعز. وأنجبت عوبيد الذى ولد يسى الذى ولد داود (را٤: ١٣-٢٣) وأيضاً من خلال داود نفسه الذى ولد فى بيت لحم ومسح ملكاً على يد صموئيل النبى (انظر لو٢: ١١).

'Ιουδαίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) 'Ιουδαία' بمعنى "يهودية". ويلاحظ تعيين الموضع بواسطة وضع المكان المنسوب إليه فى حالة المضاف إليه، وبذلك فإن العبارة تعنى "بيت لحم التى فى اليهودية".

ἡμέραις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) ἡμέρα بمعنى "يوم".

'Ηρῴδου (هيرودس): اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) 'Ηρῴδης .

βασιλέως : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) βασιλεύς وهو يتبع الاسم 'Ηρῴδου فى الاعراب ويسبق بأداة تعريف. وجدير بالذكر أنه فى اللغة اليونانية فى

حالة تحديد وظيفة، تتبع الوظيفة الاسم فى الاعـراب مـع وضـع أداة التعريـف، وبذلـك تعنـى "الملك".

ἰδοὺ : (انظر مت ١: ٢٠).

μάγοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) μάγος. ومنها جاءت كلمة magic الإنجليزية.

ويمثل المجوس طبقة شغلت نفسها أساساً بأسرار الطبيعة والفلك والطب، حتى صار هذا الاسم يطلق على الذين يشتغلون بهذه العلوم دون الارتباط بمكان معين. لكنهم فى بادئ الأمر كانوا طائفة من الماديين أى شعب بلد اسمها "مادى" Medes [1] الذين اشتهروا بمعرفتهم كخبراء فى العلم والمعرفة والفلك.

وقد حُسب المجوس ضمن حكماء بابل فى سفر دانيال (دا٢: ٢،١٠). وكان دانيال رئيساً لهذه الفئة فى بابل حيث قيل "حينئذ عظّم الملك دانيال، وأعطاه عطايا كثيرة عظيمة وسلّطه على كل ولاية بابل، وجعله رئيس الشحن (الولاة أو الحكام) على جميع حكماء بابل". وقيل لبيلشاصر الملك ابن الملك نبوخذ نصر "أبوك جعله كبير المجوس" (دا ٥: ١١) .

والإشارة إلى النجم توعز بأن أولئك الرجال كانوا علماء فى الفلك، وقد كان هذا النشاط منتشراً فى بلاد المشرق أى بلاد بابل ومادى وفارس مما يدلنا على أصلهم. وكانت نبوات دانيال النبى خاصة تلك التى حددت موعد مجئ السيد المسيح قدوس القدوسين (دا ٩: ٢٤)، هى التى أمدت المجوس بالمعلومات عن المسيا المنتظر. ومن ناحية أخرى فإن وصف هداياهم يدل على أنهم كانوا يمثلون شخصيات من الشرفاء ذوى المكانة الرفيعة.

وقد كان اهتمام القديس متى بزيارة المجوس هو رغبته فى تصوير وفداً رفيع المكانة، آتياً من أرض وثنية لتقديم الولاء للمولود ملك إسرائيل. وهذا هو ما أثار الملك هيرودس حاكم إسرائيل السياسى وأغاظه (مت٢: ١-١٢). فعلى الصعيد الأدبى، شعر هيرودس أنه هو والسيد المسيح متنافسان، وقد تحدد من العناصر الأجنبية (المجوس) مَن الذى يستحق الإكرام والخضوع. لكن السيد المسيح لم تكن مملكته من هذا العالم.

[1] تقع دولة مادى شمال الخليج الفارسى وشرق أشور وأرمينيا وهى حالياً متضمنة فى جزء من إيران والعراق وتركيا.

ἀνατολῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆς,ἡ) ἀνατολή بمعنى "شروق-بزوغ-مشرق" من الفعل ἀνατέλλω بمعنى "يشرق-يخرج-يطلع".

παρεγένοντο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραγίνομαι بمعنى "يحضر-يأتى-يجئ-يصل-يظهر".

2) λέγοντες· ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

٢) قائلين أين هو المولود ملك اليهود. فإننا رأينا نجمه فى المشرق وأتينا لنسجد له.

λέγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ποῦ : ظرف مكان يستخدم كأداة استفهام. بمعنى "أين- فى أى مكان؟"

ἐστιν : (انظر مت ١: ٢٠).

τεχθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل τίκτω بمعنى "يلد".

βασιλεὺς,έως,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ملك".

εἴδομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ἀστέρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀστήρ(τέρος,ὁ) بمعنى "نجم".

τῇ : أداة تعريف للمؤنث المفرد فى حالة القابل.

ἀνατολῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر عدد١). والمعنى الحرفى للكلمة هو "طلوع-بزوغ". كذلك يلاحظ أن كلمة ἀνατολή وردت فى (لو١: ٧٨) لتعنى "الفجر". ويستعمل الفعل ἀνέτειλεν فى (مت٤: ١٦) بمعنى "أشرق".

ἤλθομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى- يحضر- يجئ".

προσκυνῆσαι : المصدر للماضى من الفعل προσκυνέω بمعنى "يسجد- يخر ساجداً- يجثو ساجداً" وهذا الفعل يأخذ القابل دائماً.

3) ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

٣) فلما سمع هيرودس الملك إضطرب وجميع أورشليم معه .

ἀκούσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

βασιλεὺς : (انظر عدد ٢).

ἐταράχθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ταράσσω بمعنى "يسبب اضطراباً- يزعج- يبلبل- يثير".

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (للمذكر πᾶς وللجماد πᾶν) بمعنى "جميع".

μετ' = μετὰ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "مع". وقد حذف الحرف "α" لأنه يسبق كلمة تبدأ بحرف متحرك.

4) καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.

٤) فجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب وسألهم أين يولد المسيح .

συναγαγὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع- يدعو معاً".

πάντας : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل- جميع".

ἀρχιερεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (έως,ὁ) ἀρχιερεύς بمعنى "رئيس الكهنة". وقد كان من المتوقع أن تكون الإشارة إلى رئيس كهنة واحد، ولكن الوظيفة الكهنوتية صارت مهنة مربحة، وكان يحدث تغيير كثير فى رؤساء الكهنة. ولقد قيل أن عدد رؤساء الكهنة فى الهيكل الأول الذى استغرق ٤١٠ سنة، كان ١٨ رئيساً منذ بدايته حتى

نهايته، بينما أن عدد رؤساء الكهنة للهيكل الثانى الذى استغرق ٤٢٠ سنة تجاوز ٣٠٠ رئيساً، فلقد كان- إلى جوار رئيس الكهنة الرسمى- آخرون سابقين عليه ظلوا يحملون الاسم، ويحتفظون بشئ من الكرامة التى كانت لهم. ومن المحتمل أنه كان بين رؤساء الكهنة رؤساء الفرق الكهنوتية، الأربعة والعشرون.

γραμματεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم γραμματεύς (έως,ὁ) بمعنى "كتبة".

λαοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم λαός(ὁ) بمعنى "شعب".

ἐπυνθάνετο : الماضى الناقص المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πυνθάνομαι بمعنى "يستعلم- يستفهم- يستخبر"، وهذا الفعل من أفعال الاستفهام التى تصرف فى زمن الماضى الناقص لأنها تنتظر اكتمالها بالإجابة على الاستفهام.

παρ' = παρά حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".

αὐτῶν : ضمير شخصى للمذكر الغائب الجمع فى حالة المضاف إليه.

χριστὸς : (انظر مت ١: ١٦).

γεννᾶται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γεννάω بمعنى "يلد" (انظر عدد ١). وفعل عبارة مقول القول هنا يحتفظ بالزمن الذى قيل فيه حسب قواعد اللغة اليونانية.

5) οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν Βηθλέεμ τῆς 'Ιουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

٥) فقالوا له فى بيت لحم اليهودية لأنه هكذا مكتوب بالنبى .

οἱ : أداة التعريف للمذكر الجمع فى حالة الفاعل مستعملة كضمير وتعود على الكهنة ورؤساء الشعب. و οἱ δέ فى القصص تعنى "و- ف- لكنهم".

εἶπαν = εἶπον الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐν Βηθλέεμ τῆς 'Ιουδαίας : (انظر عدد ١).

οὕτως : ظرف بمعنى "هكذا" يشير إلى ما يليه.

γέγραπται : المضارع التام المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γράφω بمعنى "يكتب".

διὰ : (انظر مت ١ : ٢٢).

προφήτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم προφήτης(ὁ) بمعنى "نبى".

6) καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ ᾿Ιούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ᾿Ιούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν ᾿Ισραήλ.

٦) وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا لست الصغرى بين رؤساء يهوذا. لأن منك يخرج مدبر يرعى شعبى إسرائيل.

σὺ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المنادى بمعنى "أنت".

γῆ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم (γῆς,ἡ) γῆ بمعنى "أرض".

᾿Ιούδα : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ᾿Ιούδας بمعنى "يهوذا".

οὐδαμῶς : ظرف بمعنى "على الإطلاق- ليس".

ἐλαχίστη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل لصيغة مبالغة أفعل التفضيل للصفة (μικρός,ἐλάττων,ἐλάχιστος) بمعنى "صغرى".

εἶ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἰμί بمعنى "يكون".

ἡγεμόσιν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (όνος,ὁ) ἡγεμών بمعنى "رئيس- حاكم- والى- قائد" من الفعل ἡγέομαι بمعنى "يقود-يرشد".

ἐκ : (انظر مت١ : ٣).

σοῦ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه مع حرف المعنى "ἐκ" بمعنى "منك".

γὰρ : (انظر مت١ : ٢٠).

ἐξελεύσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج- يغادر- يمضى".

ἡγούμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἡγέομαι بمعنى "يقود".

ὅστις : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὅστις,ἥτις,ὅτι) بمعنى "الذى".

ποιμανεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιμαίνω بمعنى "يرعى"، ومنه الاسم (ένος,ὁ) ποιμήν بمعنى "راعى". والراعى هو الذى يعتنى بالقطيع ويحرسه ويخدمه، وعلى ذلك فإن استخدام الكلمة مناسب فى تطبيقها على القادة والمدبرين. ولقد خوطب داود وهو فى طريقه لأن يمسح ملكاً على الشعب كراعى "وقد قال لك الرب أنت ترعى (ποιμανεῖς) شعبى" (٢صم٥: ٢). وفى هذا المعنى الذى جاء فى المزمور الثامن والسبعين "واختار داود عبده وأخذه من حظائر الغنم، من خلف المرضعات أتى به ليرعى (ποιμαίνειν) يعقوب شعبه وإسرائيل ميراثه، فرعاهم حسب كمال قلبه وبمهارة يديه هداهم" (مز٧٨: ٧٠-٧٢) (انظر أيضاً مز ٢٣: ١، ٧٧: ٢٠، ٨٠: ١).

وكثيراً ما يدعى الله بالراعى. جاء فى سفر حزقيال النبى "لأنه هكذا قال السيد الرب: ها أنذا أسأل عن غنمي وافتقدها، كما يفتقد الراعى (ποιμὴν) قطيعه يوم يكون فى وسط غنمه المشتتة، هكذا أفتقد غنمي واخلصها من جميع الأماكن التى تشتتت إليها فى يوم الغيم والضباب واخرجها من الشعوب واجمعها من الأراضى وآتى بها إلى أرضها وارعاها.. واطلب الضال واسترد المطرود واجبر الكسير وأعصب الجريح وابيد السمين والقوى وارعاها بعدل" (حز٣٤: ١١-١٦). وقد دعى السيد المسيح نفسه "الراعى الصالح" (يو١٠: ١١). ثم أن بطرس الرسول الذى أمره السيد المسيح أن يرعى غنمه (انظر يو٢١: ١٦)، يدعو السيد المسيح "راعى النفوس" (١بط٢: ٢٥) و"رئيس الرعاة" (١بط٥: ٤). وفى الرسالة للعبرانيين يدعى "راعى الخراف العظيم" (عب١٣: ٢٠). وفى سفر الرؤيا (٢: ٢٧) فإن كلمة "يرعى" تعنى يحكم حيث قيل "سيرعاهم (أعداءه) بعصى من حديد" (رؤ١٩: ١٥).

وأخيراً فإن لقب الراعى ظل ملتصقاً باسم السيد المسيح فى السماء، "لأن الخروف الذى فى وسط العرش يرعاهم ويقتادهم إلى ينابيع ماء حية" (رؤ٧: ١٧). فكلمة يقتادهم تشير أصلاً إلى من يتقدم أو يسير فى المقدمة ويقود الآخرين فى الطريق. وفى هذا المعنى للقيادة، يتحدث السيد المسيح عن الراعى الصالح "فيدعو خرافه الخاصة باسماء ويخرجها.. يذهب أمامها والخراف تتبعه" (يو١٠: ٣،٤).

λαόν : (انظر مت١: ٢١).

μου : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه، يعبر عن الملكية.

᾿Ισραήλ : اسم غير معرب يعود هنا على الشعب لذلك فهو فى نفس حالة إعراب كلمة "الشعب" أى فى وضع المفعول به والعبارة (τὸν λαόν τὸν ᾿Ισραήλ) تعنى "شعبى إسرائيل".

7) Τότε ῾Ηρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾿ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

٧) حينئذ دعا هيرودس المجوس سراً وتحقق منهم زمان النجم الذى ظهر.

Τότε : ظرف بمعنى "حينئذ- عندئذ- بعدئذ"، وقد وردت ٩٠ مرة فى الإنجيل بحسب القديس متى وهى تفيد التحول إلى شئ جديد. وفى الغالب فإن هذه الصيغة ترجع إلى تأثير اللغة الأرامية.

λάθρᾳ : ظرف بمعنى "سراً".

καλέσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

μάγους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم μάγος (ου,ὁ) بمعنى "مجوس" (انظر عدد١).

ἠκρίβωσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκριβόω بمعنى "يتحقق تماماً- يؤكد بتدقيق". ويتشكل هذا الفعل من كلمة ἄκρον التى تعنى "النهاية- الغاية القصوى- المنتهى- آخر درجة". فالفكرة هنا إذن هى أن هيرودس حاول أن يتأكد من الأمر

حتى آخر نقطة، أى أن الإشارة ترتكز حول التأكد من صحة المعلومات التى نمت إلى مسامعه، أكثر من الإجتهاد فى الحصول على هذه المعلومات، ولذلك قيل فى العدد التالى "إفحصوا بالتدقيق عن الصبى".

παρ' αὐτῶν : حرف معنى تبعه الضمير الشخصى للغائب الجمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "منهم".

χρόνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χρόνος (ου,ὁ) بمعنى "زمن- وقت". والعبارة اليونانية τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος حرفياً تفيد زمان ظهور النجم أى أن هيرودس بالأحرى تساءل كم من الزمن انقضى منذ ظهور النجم، أكثر من أن يكون قد تساءل: متى ظهر النجم.

φαινομένου : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر- يستعلن- يومض- ينير- يتراءى". والمضارع هنا يطابق الماضى الناقص فى المعنى، فالمقصود هو الوقت منذ بدأ فيه النجم فى الظهور، حتى لحظة الكلام. وفى الاستخدام الكنسى تشتق من هذا الفعل ومن كلمة θεός الكلمة المركبة θεοφάνια عن واقعة الظهور الإلهى للثالوث القدوس فى نهر الأردن.

ἀστέρος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀστήρ بمعنى "نجم" (انظر عدد٢).

8) καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν · πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατε μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

٨) ثم أرسلهم إلى بيت لحم وقال: اذهبوا وافحصوا بالتدقيق عن الصبى. ومتى وجدتموه فأخبرونى لكى آتى أنا أيضاً واسجد له.

πέμψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πέμπω بمعنى "يرسل".

εἰς : حرف معنى يأخذ المفعول به بمعنى "إلى-إلى الداخل" وهو يعبر عن الغرض.

εἶπεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

πορευθέντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب". وهو يترجم بصيغة الأمر "اذهبوا" والترجمة الحرفية "وأنتم ذاهبون".

ἐξετάσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξετάζω بمعنى "يفحص- يسأل- يستفهم".

ἀκριβῶς : ظرف بمعنى "بتدقيق-بتحقق-جيداً"، الصفة منه (ἀκριβής,ές) من الفعل ἀκριβόω (انظر عدد٧).

περὶ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "عن".

παιδίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τὸ) παιδίον بمعنى "صبى- ولد- طفل".

ἐπεὰν = ἐπὰν : وهى أداة ربط مع الصيغة المصدرية بمعنى "متى-إذا ما-حالما". ويأخذ الصيغة المصدرية. والكلمة تتركب من حرف العطف ἄν + ἐπεὶ وتشير إلى المستقبل.

εὕρητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد-يكتشف".

ἀπαγγείλατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀπαγγέλω بمعنى "يخبر".

μοι : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة القابل.

ὅπως : ظرف يستخدم كأداة ربط بمعنى "حتى- لكى" تليها الصيغة المصدرية.

κἀγὼ : إدغام لـ καὶ ἐγώ بمعنى "وأنا أيضاً".

ἐλθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ".

προσκυνήσω : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προσκυνέω بمعنى "يسجد" (انظر عدد٢).

9) οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

٩) فلما سمعوا من الملك ذهبوا وإذا النجم الذى رأوه فى المشرق يتقدمهم حتى جاء ووقف فوق حيث كان الصبي.

ἀκούσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع". وهذا الفعل يسبق : أولاً: المضاف إليه بالنسبة للشخص المتكلم μου مثلما ورد فى الأصحاح السابع Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους (مت٧: ٢٤)، وثانياً: المفعول به بالنسبة لما يُسمع τοὺς λόγους مثلما ورد فى "ولا يسمع كلامكم" μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν (مت١٠: ١٤). فالمقصود فى استعمال هذا الفعل التعرف على مضمون ما يسمع وعلى مصدر ما يسمع، وهذا يعنى أن الاهتمام يتجه لا إلى مجرد إدراك صوتٍ ما، وإنما الانصات والخضوع والطاعة.

βασιλέως : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ١).

ἐπορεύθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب- يسلك- يسافر- يمر".

ἰδοὺ : بمعنى "وإذا" (انظر مت١: ٢٠).

ἀστήρ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢).

ὃν : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به يعود على النجم.

εἶδον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى- ينظر-يلمح-يبصر".

ἀνατολῇ : (انظر عدد٢).

προῆγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προάγω بمعنى "يتقدم- يدل على الطريق".

ἐλθὼν : (انظر عدد ٨).

ἐστάθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقف-يثبت-يصمد-يسكن".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "على- فوق" (لو ١١: ٤٤) ويستعمل كحرف معنى إذا جاء بعده المضاف إليه، كما فى هذه الآية.

οὗ : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه وهو يعمل عمل الظرف ويعنى "حيث".

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί بمعنى "يكون".

παιδίον,ου,τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صبى-ولد-طفل".

10) ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

١٠) فلما رأوا النجم، فرحوا فرحاً عظيماً جداً.

ἰδόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر".

ἀστέρα : (انظر عدد ٢).

ἐχάρησαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح-يسر".

χαρὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ᾶς,ἡ) χαρά بمعنى "فرح-سرور".

μεγάλην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم".

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً- عظيم- للغاية".

11) καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῳ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

١١) وأتوا إلى البيت ورأوا الصبى مع مريم أمه، فخروا وسجدوا له. ثم فتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا ذهباً ولباناً ومراً.

ἐλθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ-يحضر".

οἰκίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) οἰκία بمعنى "منزل-بيت-سكن".

εἶδον : (انظر عدد ٩).

παιδίον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τὸ) παιδίον بمعنى "صبى-ولد".

μετὰ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "مع" (انظر مت١: ٢٣).

μητρὸς : (انظر مت ١: ١٨).

πεσόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل πίπτω بمعنى "يخر-يسقط".

προσεκύνησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσκυνέω بمعنى "يركع-يسجد" وهذا الفعل يأخذ بعده حالة القابل.

ἀνοίξαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح".

θησαυροὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) θησαυρός بمعنى "كنز".

προσήνεγκαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσφέρω بمعنى "يقدم-يحضر-يهدى". بالنسبة للنهاية αν انظر προσέπεσαν فى (مت٧: ٢٥).

δῶρα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τὸ) δῶρον بمعنى "هدية-عطية- هبة".

χρυσὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) χρυσός بمعنى "ذهب".

λίβανον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) λίβανος بمعنى "لبان-بخور".

σμύρναν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) σμύρνα بمعنى "مر-نوع من الطيب الصمغى".

12) καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

١٢) ثم إذ أوحى إليهم فى حلم أن لا يرجعوا إلى هيرودس انصرفوا فى طريق أخرى إلى كورتهم.

χρηματισθέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل χρηματίζω بمعنى "يوصى-يوحى (الله)-يوعز". والفعل أصلاً يعنى الاجابة على شخص يسأل أو يستشير. وهو يصاغ هنا فى المبنى للمجهول ويعنى يجابون على تساؤلهم أو يستقبلون الاجابة. وعلى ذلك فالفعل يتضمن فى معناه أن المجوس طلبوا مشورة الله. وقد أجابهم الله أو أوحى إليهم بالاجابة فى حلم.

κατ' ὄναρ : (انظر مت١: ٢٠).

μή : (انظر مت١: ١٩).

ἀνακάμψαι : المصدر للماضى من الفعل ἀνακάμπτω بمعنى "يرجع- يعود".

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "إلى".

δι' : أصلها διά (انظر مت ١: ٢٢) وقد حذف الحرفα لأنها متبوعة بكلمة تبدأ بحرف متحرك.

ἄλλης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἄλλος,η,ο) بمعنى "آخر".

ὁδοῦ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ὁδός بمعنى "طريق".

ἀνεχώρησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναχωρέω بمعنى "يذهب- ينصرف" هنا بمعنى "يرجع- يعود".

εἰς : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "إلى".

χώραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χώρα (ας,ἡ) بمعنى "كورة- بلاد- أرض- إقليم".

13) ʼΑναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατʼ ὄναρ τῷ ʼΙωσὴφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ ʽΗρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

١٣) وبعد ما إنصرفوا إذا ملاك الرب قد ظهر ليوسف فى حلم قائلاً: قم وخذ الصبى وأمه وإهرب إلى مصر وكن هناك حتى أقول لك. لأن هيرودس مزمع أن يطلب الصبى ليهلكه.

ἀναχωρησάντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل ἀναχωρέω بمعنى "يذهب-ينصرف".

αὐτῶν : ضمير شخصى للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه، مع اسم الفاعل يكوّن المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨). وبهذا فإن العبارة تعنى "لما انصرفوا".

ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου : (انظر مت١: ٢٠).

φαίνεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνομαι بمعنى "يظهر-يتراءى".

κατʼ ὄναρ : (انظر مت١: ٢٠).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἐγερθεὶς : (انظر مت١: ٢٤).

παράλαβε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ (لنفسه) -يأخذ مع".

τὸ παιδίον : (انظر عدد٩) هنا فى حالة المفعول به.

μητέρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μήτηρ (μητρός,ἡ) بمعنى "أم".

φεῦγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب-يفر-ينجو-يتجنب".

Αιγυπτον": اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم Αιγυπτος(ου,ἡ)" بمعنى "مصر".

ἴσθι : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἰμί بمعنى "يكون"، وفى العبرية يعنى أيضاً "يبقى".

ἐκεῖ : ظرف بمعنى "هناك-فى ذلك المكان".

ἕως ἂν : تأتى مع الصيغة المصدرية بمعنى "حتى" وتشير إلى المستقبل.

εἴπω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

σοι : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة القابل بمعنى "لك".

μέλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μέλλω بمعنى "على وشك أن-يشرف على-يزمع".

γὰρ : (انظر مت١: ٢٠).

ζητεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب-يسعى-يجتهد فى طلب-يسعى للحصول-يلتمس".

ἀπολέσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يهدم-يفنى-يبيد-يقتل". ويلاحظ أنه إذا سُبق المصدر بأداة التعريف كما هو الوضع فى مثل هذه الحالة، فإنه يستخدم كاسم ويعطى معنى الغاية، أى "لاجل اهلاك".

αὐτό : ضمير شخصى للجماد المفرد فى حالة المفعول به ويعود على τὸ παιδίον والعبارة تعنى "ليهلكه".

14) ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

١٤) فقام وأخذ الصبى وأمه ليلاً وإنصرف إلى مصر.

ὁ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة الفاعل تستعمل كضمير و δὲ ὁ فى القصص تعنى "فـ-و-لكنه".

ἐγερθεὶς : (انظر مت١: ٢٤).

παρέλαβεν : (انظر مت١: ٢٤).

τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτου : (انظر عدد ١٣).

νυκτὸς : ظرف بمعنى "ليلاً-خلال الليل" . وهو المضاف إليه للاسم المؤنث المفرد (ἡ) νύξ.

ἀνεχώρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναχωρέω بمعنى "ينصرف-ينسحب-يذهب-ينفرد".

Αἴγυπτον: (أنظر عدد ١٣).

15) καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

١٥) وكان هناك إلى وفاة هيرودس لكى يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل من مصر دعوت ابنى.

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί.

ἐκεῖ : (انظر عدد ١٣).

τελευτῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) τελευτή بمعنى "نهاية الحياة-الموت-الوفاة".

ἵνα... λέγοντος : (انظر مت١: ٢٢).

Αἰγύπτου : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ١٣).

ἐκάλεσα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

υἱόν : (انظر مت ١: ٢١).

16) Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

١٦) حينئذ لما رأى هيرودس أن المجوس سخروا به غضب جداً. فأرسل وقتل جميع الصبيان الذين فى بيت لحم وفى كل تخومها من ابن سنتين فما دون، بحسب الزمان الذى تحققه من المجوس.

Τότε : (انظر عدد ٧).

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى- يبصر- يختبر".

ὅτι : أداة عطف سابقة لحديث غير مباشر أو كمقدمة لحديث غير مباشر بمعنى "أن".

ἐνεπαίχθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμπαίζω بمعنى "يسخر-يستهزئ-يهزأ". وهذا الفعل يتكون من جزئين : حرف المعنى ἐν + παίζω بمعنى "يلعب".

ὑπὸ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بواسطة".

μάγων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم μάγος (انظر عدد١).

ἐθυμώθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θυμόομαι بمعنى "يغضب- يسخط-ينفعل". والاسم (οῦ,ὁ) θυμός بمعنى "غضب-سخط-عاطفة-إنفعال".

λίαν : ظرف بمعنى "جداً- كثيراً- بوفرة".

ἀποστείλας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل-يبعث".

ἀνεῖλεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναιρέω بمعنى "يقتل".

πάντας : (انظر عدد ٤).

παῖδας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (παιδός,ὁ) παῖς بمعنى "صبى-ولد" ، وتأتى للمذكر والمؤنث (παῖς,ὁ,ἡ).

πᾶσι : صفة للجماد الجمع فى حالة القابل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "جميع".

ὁρίοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) ὅριον بمعنى "تخوم-منطقة-حدود".

διετοῦς : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (διετής,ές) بمعنى "سنتين من العمر".

κατωτέρω : ظرف فى صيغة أفعل التفضيل من الظرف κάτω بمعنى "أسفل-تحت".

κατά : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "بحسب".

χρόνον : (انظر عدد٧).

ὃν : اسم موصول مذكر مفرد فى حالة المفعول به (ὅς,ἥ,ὅ).

ἠκρίβωσεν : (انظر عدد٧).

παρά : حرف معنى بمعنى "من".

17) τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

١٧) حينئذ تم ما قيل بأرميا النبى القائل.

ἐπληρώθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πληρόω بمعنى "يتم".

ῥηθὲν.. λέγοντος : (انظر مت١: ٢٢).

18) φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

١٨) صوت سمع فى الرامة، نوح وبكاء وعويل كثير. راحيل تبكى على أولادها، ولاتريد أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين.

φωνή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صوت-صرخة-نداء-صيحة".

Ῥαμὰ : اسم عبرى غير مُعرب بمعنى "الرامة". وهنا يأخذ وضع القابل بعد الحرف ἐν .

ἠκούσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

κλαυθμὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بكاء-عويل" وهو مرتبط بالفعل κλαίω بمعنى "يبكى".

ὀδυρμὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عويل- نوح".

πολύς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كثير" (للمؤنث πολλή وللجماد πολύ).

κλαίουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κλαίω بمعنى "يبكى- ينوح".

τέκνα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) τέκνον بمعنى "ولد صغير".

ἤθελεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد- يرغب".

παρακληθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل παρακαλέω بمعنى "يعزى".

οὐκ : (انظر مت١: ٢٥).

εἰσίν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἰμί.

19) Τελευτήσαντος δε του ῾Ηρῴδου ἰδου ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ ᾽Ιωσὴφ ἐν ᾽Αιγύπτῳ

١٩) فلما مات هيرودس إذا ملاك الرب قد ظهر فى حُلم ليوسف فى مصر.

τελευτήσαντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل τελευτάω بمعنى "يتوفى- يموت". ويكوّن مع Ἡρῴδου حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "بعد أن مات-لما مات هيرودس".

ἰδοὺ ... ὄναρ : (انظر عدد ١٣).

Αἰγύπτῳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ١٣).

20) λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

٢٠) قائلاً: قم وخذ الصبى وأمه واذهب إلى أرض إسرائيل. لأنه قد مات الذين كانوا يطلبون نفس الصبى.

λέγων ..αὐτοῦ : (انظر عدد ١٣).

πορεύου : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πορεύομαι بمعنى "يأخذ".

γῆν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (γῆς,ἡ) γῆ بمعنى "أرض".

τεθνήκασιν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θνήσκω بمعنى "يموت".

ζητοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب- يبحث-يسعى-يفتش عن-يلتمس-يجتهد فى طلب". وقد سبقته أداة تعريف وبذلك يعنى "الذين يسعون-الذين يطلبون-الذين يفتشون عن".

ψυχὴν : وتقابل נֶפֶשׁ (نفيش) فى العبرية. اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ψυχή بمعنى "نفس-حياة" (انظر أيضاً مت٢٠ : ٢٨).

παιδίου : (انظر عدد ٨).

21) ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

٢١) فقام وأخذ الصبى وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل.

ὁ δὲ ἐγερθεὶς.. αὐτοῦ : (انظر عدد ١٤).

παρέλαβεν : (انظر مت١: ٢٤).

εἰσῆλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يأتى إلى-يصل إلى".

γῆν : (انظر عدد ٢٠).

22) ʼΑκούσας δὲ ὅτι ʼΑρχέλαος βασιλεύει τῆς ʼΙουδαίας ἀντὶ του πατρὸς αὐτου ʻΗρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατʼ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

٢٢) ولكن لما سمع أن أرخيلاوس يملك على اليهودية عوضاً عن هيرودس أبيه، خاف أن يذهب إلى هناك. وإذ أوحى إليه فى حُلمٍ، إنصرف إلى نواحى الجليل.

ἀκούσας : (انظر عدد ٣).

ʼΑρχέλαος,ου,ὁ : (أرشلاوس) اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

βασιλεύει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βασιλεύω بمعنى "يملك".

ἀντὶ : حرف معنى مع المضاف إليه. هنا بمعنى "بدلاً من-عوضاً عن".

πατρὸς : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) πατήρ بمعنى "أب".

ἐφοβήθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φοβέομαι (dep.) بمعنى "يخاف-يهاب-يتقى-يحترم".

ἐκεῖ : (انظر عدد ١٣).

ἀπελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يذهب".

χρηματισθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد (انظر عدد ١٢).

κατʼ ὄναρ : (انظر مت١: ٢٠).

ἀνεχώρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد (انظر عدد ١٤).

μέρη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (μέρος (ους,τό بمعنى "ناحية-جزء-مقاطعة".

Γαλιλαίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Γαλιλαία بمعنى "الجليل-الجزء الشمالى من فلسطين".

23) καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

(٢٣) وأتى وسكن فى مدينة يُقال لها ناصرة. لكى يتم ما قيل بالأنبياء، إنه سيدعى ناصرياً.

ἐλθὼν : (انظر عدد ٨).

κατῴκησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατοικέω بمعنى "يسكن-يعيش".

πόλιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἡ,εως) πόλις بمعنى "مدينة".

λεγομένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يدعو-يقول".

ὅπως : ظرف وأيضاً يستخدم كأداة ربط تفيد القصد تأتى مع الصيغة المصدرية بمعنى "لكى" (أنظر لو٢: ٣٥، ٢كو٨: ١١).

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν : (انظر مت١: ٢٢).

προφητῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) προφήτης بمعنى "نبى".

Ναζωραῖος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ناصرى أو من سكان الناصرة"، (والنهاية"ιος" إذا أضيفت إلى الاسم تعطى معنى النسب).

الكلمة العبرية "נֵצֶר" (نَتصرى) تعنى "غصين- نبتة- برعم". يلاحظ هنا أن الإنجيلى لم ينسب القول إلى نبوة معينة بل إلى مجموعة من الأقوال النبوية، ولذلك لم يقل :لكى يتم ما قيل

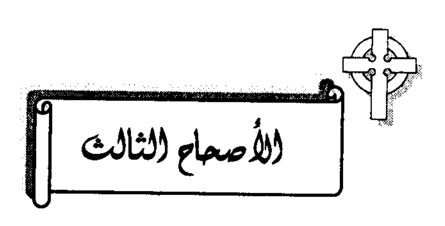
بالنبى، بل قال ما قيل بالأنبياء. فكيف نفسر هذه النبوة مع أنها لم ترد صريحة فى العهد القديم؟

إن كلمة "ناصرى" تستعمل هنا بما تدل عليه من الاحتقار والازدراء، كما قال نثنائيل "أمن الناصرة يمكن أن يكون شئ صالح" (يو١: ٤٦). وأيضاً عندما دافع نيقوديموس عن السيد المسيح، أجابوه وقالوا له: "ألعلك أنت أيضاً من الجليل. فتش وانظر إنه لم يقم نبى من الجليل"(يو٧: ٥٢).

وكما قلنا فإن كلمة ناصرى تعنى "غصين-نبتة-برعم"، وقد استعملت فى مدلول نبوى عن السيد المسيح "ويخرج قضيب من جذع يسى وينبت غصن من أصوله" (أش١١: ١). وكما أن داود النبى نشأ فى أسرة يسى المتواضعة، كذلك فإن المسيا -داود الجديد- سوف ينشأ فى أسرة شديدة التواضع. ثم أن كون السيد المسيح قد نشأ فى الناصرة فإن هذا يكفى ليجعله من قِبل غير المؤمنين به- محتقراً، كما رأينا سابقاً. وهكذا فإن عبارة "يدعى ناصرياً" تشير إلى الوضع المحتقر الذى صار إليه السيد المسيح من قِبل الذين رفضوه، وهذا ما تؤكده نبوات كثيرة (انظرمز٢٢: ٦-٨، مز٦٩: ١١، مز٦٩: ١٩، أش٥٣: ٢-٤).

بالاضافة إلى ذلك فإنه لم يقل "كما هو مكتوب" ولكن "لكى يتم ما قيل بالأنبياء". وهناك نبوات لم تكتب وإنما العهد الجديد كشف عنها، مثلما ورد فى رسالة يهوذا الرسول "وتنبأ عن هؤلاء أيضاً أخنوخ السابع من آدم قائلاً : هوذا قد جاء الرب فى ربوات قديسيه، ليصنع دينونة على الجميع ويعاقب جميع فجارهم على جميع أعمال فجورهم التى فجروا بها وعلى جميع الكلمات الصعبة التى تكلم بها عليه خطاة فجار" (يه ١٤، ١٥). ومن المعلوم أن نبوات أخنوخ لم تصل إلينا مكتوبة فإما أن تكون الأجيال قد تناقلتها شفاهة وأيّد صحتها الوحى ليهوذا الرسول. أو يكون الوحى قد كشفها مباشرة ليهوذا الرسول فكتب إحداها فى رسالته. فمن الممكن أن تنطبق نفس القاعدة على نبوات الأنبياء أن السيد المسيح "سيدعى ناصرياً".

κληθήσεται :المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو" (انظر أيضاً ٢١: ١٣).



الأصحاح الثالث

1) 'Eν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται 'Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τη ἐρήμῳ τῆς 'Ιουδαίας

١) وفى تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان يكرز فى برية اليهودية.

ἡμέραις : (انظر مت٢: ١).

'Eν δὲ ταῖς ἡμέραις: عبارة غير محدودة الزمن لكنها تشير دائماً إلى تاريخ سابق. وفى هذا الموضع تشير إلى تاريخ إقامة العائلة المقدسة فى الناصرة، أى فى نهاية مدة الثلاثين سنة من تلك الإقامة.

ἐκείναις : اسم إشارة للبعيد للمؤنث الجمع فى حالة القابل (ἐκεῖνος,η,ο) بمعنى "تلك".

παραγίνεται : المضارع التاريخى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραγίνομαι بمعنى "يأتى-يظهر" وهذه الصيغة تستخدم لتدل على أحداث تاريخية حية.

'Ιωάννης,ου,ὁ (يوحنا) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل وهو كلمة عبرية تعنى أن الله تعامل بنعمة ورحمة وحنان أى "الله يتحنن".

βαπτιστὴς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "معمد-معمدان".

κηρύσσων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز-يعلن-يجاهر-يعظ-يصرّح جهاراً" (انظر أيضاً ٤: ١٧).

ἐρήμῳ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (ἔρημος,ον) وهنا مع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "برية-خلاء-صحراء-مكان مهجور". ولا يفهم هنا بالبرية مكان قاحل بلا ثمر على وجه الإطلاق، بل يقصد بها أرض تنبت فيها الحشائش التى يعتمد عليها الرعاة فى تربية الماشية. وكما قال أحدهم : حتى فى البرية، فإن الطبيعة ليست قاسية مثل الإنسان، فهنا وهناك، فى الشقوق وعلى سفوح التلال تجد بعض النباتات والأشجار.

Ἰουδαίας’ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Ἰουδαία’’ بمعنى "اليهودية".

2) και λέγων· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
٢) قائلاً توبوا لأنه قد اقترب ملكوت السموات.

λέγων : (انظر مت ١: ٢٠).

μετανοεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μετανοέω بمعنى "توبة-تغير حالة العقل-تغير الفكر-الشعور بالندم". وتتركب هذه الكلمة من جزئين: الحرف μετὰ بمعنى "تغير-بعد-مع" والفعل νοέω بمعنى "يدرك-يفكر (كنتيجة للملاحظة) أى الإدراك الذى تغير بعد الملاحظة". وعلى ذلك فإن الفعل بأكمله يعنى: يفكر (يدرك) تفكيراً مختلفاً بعد الملاحظة. فالتوبة إذن فى معناها الجوهرى هى التفكير الذى جاء "بعد" وهى تختلف عن التفكير السابق، أى هى تغيير العقل الذى يؤدى إلى الندم أو تغيير السلوك. ولقد حددت التوبة بصواب على أنها هذا التغيير الفاضل للعقل وللغاية، والذى ينتج مثله تغييراً فاضلاً فى الحياة والسلوك. والأسف أو الحزن على الخطأ له علاقة قوية بالتوبة. فالرسول بولس يربط بين الإثنين فى قوله "الحزن الذى بحسب مشيئة الله ينشئ توبة لخلاص بلا ندامة" (٢كو٧: ١٠).

ἤγγικεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἐγγίζω بمعنى "يقترب-يدنو من" والظرف ἐγγύς بمعنى "بالقرب من".

βασιλεία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مُلك-حُكم-ملكوت".

οὐρανῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οῦ,ὁ) οὐρανός بمعنى "سماء" ويرد دائماً فى الجمع تأثراً باللغة العبرية الأرامية. وقد ذكر ٣٥ مرة فى بشارة متى.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : عبارة مألوفة لدى القديس متى استخدمها ٣٢ مرة فى مقابل عبارة "ملكوت الله" التى استخدمها ٥ مرات فقط. وإن كانت عبارة ملكوت الله من ناحية المعنى المباشر أشمل من عبارة ملكوت السموات لأن عبارة ملكوت الله تشمل الحياة الحاضرة والمستقبلة أما عبارة ملكوت السموات فتشير إلى المستقبل حينما يدخل الأبرار بعد

القيامة العامة إلى الملكوت فى السماء. كما أن عبارة ملكوت الله فتتضمن الإشارة إلى ملكوت الله داخل القلب. على أن القديس متى قد فضل استعمال عبارة ملكوت السموات أكثر من عبارة ملكوت الله ليرفع أذهان اليهود إلى السماء حيث إن إهتمامهم كان منحصراً فى مفهوم الملكوت بالمعنى الأرضى. ولهذا فقد سمى الملكوت بملكوت السماوات إشارة إلى أصله وغايته وملكه وخصائصه وطبيعة موضوعاته وقوانينه وتعاليمه وامتيازاته، فهذه كلها ذات صبغة سماوية. وملكوت السموات فى تعاليم السيد المسيح وفى كتابات الرسل هو تحقيق للفكرة النبوية عن حكم الله، دون تحديد قومى أو وطنى. وتستند عضوية هذه المملكة إلى الإيمان بالمسيح يسوع وإلى التجديد الروحى والأخلاقى من خلال وسائط النعمة التى وضعها السيد المسيح. إنها الشركة فى بركات المؤمنين بالمسيح سواء فى البركات التى ننالها فى العالم، أو فى البركات السماوية الأبدية المقبلة. وجميع المعانى لملكوت السموات ولملكوت الله ما هى إلا جوانب متعددة للفكرة الواحدة الأساسية، ألا وهى خضوع كل شئ لله فى المسيح يسوع.

3) οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ ᾿Ησαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,ὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

٣) فإن هذا هو الذى قيل عنه بإشعياء النبى القائل صوت صارخ فى البرية أعدوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة.

οὗτος : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (οὗτος,αὕτη,τοῦτο) بمعنى "هذا الرجل".

ῥηθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λέγω بمعنى "يقول.

᾿Ησαΐου (إشعياء): اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ᾿Ησαΐας .

τοῦ προφήτου : (انظر مت ١: ٢٢).

λέγοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

φωνὴ,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صوت-صرخة-نداء-صيحة".

βοῶντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل βοάω بمعنى "يصيح-ينادى-يصرخ" والعبارة بمعنى "صوت ينادى فى البرية".

نتساءل : ماذا يمكن أن يكون واجب معلم من البشر له هدف أخلاقى عظيم، وعهد إليه برسالة روحية عظيمة لمنفعة البشرية؟ إن المثال المقدم لنا فى شخص القديس يوحنا المعمدان فيه الإجابة على هذا التساؤل. فمثل هذا المعلم سوف يقدم نفسه كصوت يصيح عالياً فى برية أخلاق هذا العالم القاحلة، ويضع نفسه فى خدمة هذه الرسالة العظيمة الخالدة.

ἐν τῇ ἐρήμῳ : (انظر عدد ١).

ἑτοιμάσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يعد-يجهز". واستخدام الماضى لا يمنع أن يكون الفعل قد استغرق مدة زمنية طويلة أو أن يكون قد تكرر، وهذه الصيغة تستخدم فى سرد الأحداث التاريخية. فالكاتب يستعمل الماضى هنا ليسجل حقيقة العمل أو الأعمال وليس ليتحدث عن الفعل كما لو كان فى حالة اعتياد، بل يعبر عن كل العمل الذى تم فى الماضى. والماضى هنا يسمى بالماضى الشامل global aorist ، كما فى (يو٢: ٢٠) "فى ست وأربعين سنة بنى οἰκοδομήθη هذا الهيكل". فلا يقصد هنا أن البناء كان يستمر لمدة ٤٦ سنة، ولكن فقط أن البناء استغرق ٤٦ سنة، أى يشير هنا إلى حقيقة تاريخية بالنسبة للهيكل حدثت فى الماضى. إن الماضى يستعمل هنا ليسجل المدة التى استغرقها الحدث ولا يتحدث عن الحدث أثناء القيام به. وشبيه بهذا أى تسجيل المدة التى استغرقها الحدث فى الماضى، ما جاء فى (أع١٨: ١١) "فأقام ἐκάθισεν سنة وستة أشهر" وكذلك فى (٢كو١١: ٢٤) "من اليهود خمس مرات قبلت ἔλαβον أربعين جلدة إلا واحدة".

ὁδὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ἡ) ὁδός بمعنى "طريق".

κυρίου : (انظر مت ١: ٢٠).

εὐθείας : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (εὐθύς,εῖα,ύ) بمعنى "مستقيم".

ποιεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

τρίβους : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ἡ) τρίβος بمعنى "سبيل" من الفعل τρίβω بمعنى "يسحق أو يمهد الطريق".

4) αὐτὸς δὲ ὁ ᾿Ιωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

٤) ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الإبل وعلى حقويه منطقة من جلد. وكان طعامه جراداً وعسلاً برياً.

αὐτὸς δὲ ὁ ᾿Ιωάννης : صياغة أرامية حيث يوضع الضمير قبل الاسم العلم وهنا تعنى "هذا الرجل".

εἶχεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "عنده-له".

ἔνδυμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ἔνδυμα بمعنى "ملبس-رداء".

τριχῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (τριχός,ἡ) θρίξ بمعنى "شَعر".

καμήλου : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ,ἡ)καμήλος بمعنى "جمل".

ζώνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) ζώνη من الفعل ζώννυμι أو ζωννύω بمعنى "يمنطق".

δερματίνην: صفه للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (δερμάτινος,η,ον) بمعنى "جلد".

περὶ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "حول".

ὀσφὺν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὀσφύς (ύος,ἡ) بمعنى "وسط-حقو".

τροφή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قوت-طعام-أكل" من الفعل τρέφω بمعنى "ينشئ-يربى-يطعم-يقوت".

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

ἀκρίδες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἀκρίς (ίδος,ἡ) بمعنى "جراد".

μέλι, ιτος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عسل-شهد عسل".

ἄγριον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (للمذكر ἄγριος للمؤنث ἀγρία) بمعنى "برى".

5) Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ʽΙεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ʼΙουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ ʼΙορδάνου,

٥) حينئذ خرج إليه أورشليم وكل اليهودية وجميع الكورة المحيطة بالأردن.

Τότε : ظرف بمعنى "عندئذٍ-حينئذٍ" (انظر مت ٢: ٧).

ἐξεπορεύετο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج-يتقدم".

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "نحو-إلى".

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٢: ٤).

περίχωρος,ου,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الكورة المحيطة-المجاورة". والكلمة تتكون من جزئين : الحرف περί بمعنى "حول-يحيط" والاسم χώρα بمعنى "كورة أو بلدة". وكصفة (περίχωρος,ον) بمعنى "مجاور".

ʼΙορδάνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ʼΙορδάνης (ὁ) بمعنى "الأردن".

6) καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ ʼΙορδάνῃ ποταμῷ ὑπʼ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

٦) واعتمدوا منه فى الأردن معترفين بخطاياهم.

ἐβαπτίζοντο : الماضى الناقص المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βαπτίζω بمعنى "يعمِّد-يغطس-يصبغ-يطمر-يغمر-يسقط" من βάπτω بمعنى "يغمس-يغطس-يصبغ". وقد وردت بمعنى "يصبغ" فى رسالة بولس الرسول لأهل كورنثوس "فماذا يصنع الذين يعتمدون (يصطبغون بالدم أى ينالون الشهادة) لأجل الأموات. إن كان الأموات لا يقومون" (١كو١٥: ٢٩) أى ماذا ينتفعون من بذل حياتهم كشهداء من أجل أناس سوف يموتون بلا قيامة، وليس لهم حياة أخرى فى الأبدية بعد الموت. ويلاحظ أن كل معانى كلمة βαπτίζω تدل على ارتباط معنى المعمودية بالتغطيس. وهذا التغطيس هو الذى يفسر لنا المعمودية على أنها "غسل الميلاد الثانى" (تى٣:٥). والكلمات الخاصة بالمعمودية التى يستعملها العهد الجديد تشير أيضاً إلى معنى التغطيس؛ مثل التعبير عن المعمودية بالدفن "أم تجهلون أننا كل من اعتمد ليسوع المسيح اعتمدنا لموته، فدُفِنا معه بالمعمودية للموت، حتى كما أقيم المسيح من الأموات بمجد الآب هكذا نسلك نحن أيضاً فى جدة الحياة" (رو٦: ٣-٥). "مدفونين معه فى المعمودية التى فيها أقمتم أيضاً معه بإيمان عمل الله الذى أقامه من الأموات" (كو٢: ١٢). كما أن استخدام عبارة "صعد للوقت من الماء" عن السيد المسيح عند عماده فى نهر الأردن (مت٣: ١٦) تشير إلى أنه كان غاطساً فى الماء ثم صعد منه. وقيل عن الخصى أيضاً : "وفيما هما سائران فى الطريق أقبلا على ماء، فقال الخصى هوذا ماء ماذا يمنع أن أعتمد... فأمر أن تقف المركبة فنزلا كلاهما إلى الماء، فيلبس والخصى فعمّده... ولما صعدا من الماء" (أع٨: ٣٦-٣٩).

ποταμῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ποταμός (οῦ,ὁ) بمعنى "نهر-جدول مياه".

ὑπό = ὑπ' : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".

ἐξομολογούμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع المبنى للمتوسط من الفعل ἐξομολογοῦμαι بمعنى "يعترف-يقر علانية أو جهراً" وهو يتكون من جزئين : الحرف ἐκ بمعنى "خارجاً (بصوت عالٍ)". وكلمة ὁμολογοῦμαι بمعنى

"يوافق-يقبل-يسلم-يقر علانية-يعترف". الكلمات تعنى ببساطة أن الاعتراف كان مقترناً بالمعمودية، فقد اعتمدوا بينما كانوا يمارسون الاعتراف بخطاياهم.

τὰς : أداة تعريف للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به.

ἁμαρτίας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἁμαρτία (ας,ἡ) بمعنى "خطيئة-عمل خاطئ" (انظر مت١: ٢١).

7) ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

٧) فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين يأتون إلى معموديته قال لهم. يا أولاد الأفاعى من أراكم أن تهربوا من الغضب الآتى.

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

πολλοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به(πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثير".

Φαρισαίων (فريسى) : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم Φαρισαῖος(ου,ὁ) .

Σαδδουκαίων (صدوقى) : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم Σαδδουκαῖος(ου,ὁ) .

ἐρχομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ".

ἐπὶ : حرف معنى مع المفعول به تعطى معنى "إلى". وعبارة ἐρχομένους ἐπὶ تعنى "يأتى إلى".

βάπτισμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد٦).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

αὐτοῖς : ضمير شخصى للمذكر الجمع فى حالة القابل (αὐτός,αὐτή,αὐτό).

γεννήματα : اسم جماد جمع فى حالة المنادى من الاسم γέννημα (ατος,τό) بمعنى "ولد-ذرية-ثمرة" من الفعل γεννάω بمعنى "يلد".

ἐχιδνῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἔχιδνα (ης,ἡ) بمعنى "أفعى".

τίς : ضمير استفهام للمذكر والمؤنث المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مَن".

ὑπέδειξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑποδείκνυμι بمعنى "يظهر-يبين-يدل-يبرهن".

ὑμῖν : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة القابل.

φυγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب-يفر-ينجو".

ἀπὸ : حرف معنى بمعنى "مِن".

μελλούσης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل μέλλω بمعنى "على وشك أن-مشرف على-مزمع" ويجئ مراراً كثيرة بمعنى "المستقبل-الآتى".

ὀργῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὀργή (ἡ) بمعنى "غضب-دينونة-عقاب".

8) ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

٨) فاصنعوا أثماراً تليق بالتوبة.

ποιήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل-يفعل".

οὖν : أداة لا توجد فى أول الجملة. ويختلف معناها بحسب القرينة التى تأتى فيها. ومرات كثيرة تترك بدون ترجمة. ولها معنيان الأول معنى سببى أو استنتاجى وهو الوارد هنا (فاء السببية). والثانى هو الاستخدام فى السرد التاريخى وهو ينقسم إلى (أ) للتلخيص وتترجم "كما قيل" (لو٣ :٧). (ب) للانتقال لشئ جديد وتعطى معنى "والآن" (يو١ :٢٢). (ج) للاشارة

إلى إجابة وتعطى معنى "جواباً على" (يو٤:٩، ٤٨). ولها معانى أخرى كثيرة مثل "بالتأكيد-بالحق" (مت٣: ١٠) "حتى أو لكن" (يو٩: ١٨).

καρπὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم καρπός (οῦ,ὁ) بمعنى "ثمرة" والعبارة صياغة أرامية بمعنى "يصنع ثمراً".

ἄξιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἄξιος,ία,ιον) بمعنى "لائق-جدير-أهل-مستحق".

μετανοίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم μετάνοια (ἡ) (ماطانيا) بمعنى "توبة-ندم-رجوع عن-تغير الإتجاه العقلى" (انظر عدد ٢).

9)καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·πατέρα ἔχομεν τὸν ᾿Αβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ᾿Αβραάμ.

٩) ولا تفتكروا أن تقولوا فى أنفسكم لنا إبراهيم أباً. لأنى أقول لكم إن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم.

μὴ : أداة نفى مع الصيغة المصدرية تشير إلى منع القيام بعمل معين أو منع الشئ قبل حدوثة.

δόξητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δοκέω بمعنى "يفكر" وهو مستعمل كفعل أمر للماضى. ومع المصدر λέγειν تعنى "يفكر فى أن يقول أو يظن أن يقول".

λέγειν : المصدر للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἑαυτοῖς = ὑμιν αὐτοῖς : بمعنى "لأنفسكم" وهو الضمير العائد للغائب ويستخدم للمذكر المخاطب الجمع فى حالة القابل. وهذا الاستخدام دائم فى العهد الجديد. وفى (١كو ٥: ١٣) ὑμῶν αὐτῶν تستخدم الصياغة الكلاسيكية للضمير العائد.

πατέρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πατήρ (πατρός,ὁ) بمعنى "أب".

ἔχομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "عنده-له".

Ἀβραάμ (إبراهيم): اسم عبرى غير معرب وقد استخدمت معه أداة التعريف لتوضيح موقعه من الإعراب، فى وضع البدل لـ πατέρα، وعلى ذلك فالكلمة هنا فى وضع المفعول به المذكر المفرد.

λέγω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يقول".

δύναται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يستطيع".

θεὸς : (انظر مت١: ٢٣).

ἐκ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "من".

λίθων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم λίθος (ου,ὁ) بمعنى "حجر".

ἐγεῖραι : المصدر للماضى من الفعل ἐγείρω بمعنى "يوقظ-ينبه-ينهض-يقيم".

τέκνα : (انظر مت ٢: ١٨).

10) ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

١٠) والآن قد وضعت الفأس على أصل الشجر. فكل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع وتلقى فى النار.

ἤδη : ظرف بمعنى "الآن".

ἀξίνη ,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "فأس".

ῥίζαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(ης,ἡ) ῥίζα بمعنى "جذر-أصل".

δένδρων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم δένδρον(ου,ὁ) بمعنى "شجرة".

κεῖται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κεῖμαι وهو المضارع التام المبنى للمجهول من الفعل τίθημι بمعنى "يضع". ويلاحظ أن ترجمة المضارع التام تأخذ

"قد" دائماً. والكلمة اليونانية لا تفيد استخدام الفأس لقطع الشجرة فقط، بل أكثر من ذلك تشير إلى أن الفأس معدة فعلاً للقطع وممتدة على أصل الشجرة، أشبه بمن يتربص للبدء فى عمل ما، سواء فى الوقت الحاضر أو المستقبل.

πᾶν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل". وحينما تذكر بدون أداة التعريف فإنها تفيد الشمول بدون تحديد أى تشير إلى طبيعة الشيء. فهنا الإشارة إلى جميع الأشجار دون تحديد نوع معين وفى نفس الوقت تشمل كل شجرة على حدة (انظر مت٧: ١٧).

οὖν : (انظر عدد ٨).

δένδρον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شجرة".

ποιοῦν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ποιέω (انظر عدد ٨).

καρπὸν : (انظر عدد ٨).

καλὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "حسن-جيد-جميل".

ἐκκόπτεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκκόπτω بمعنى "يقطع".

πῦρ : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الإسم (πυρός,τό) πῦρ بمعنى "نار".

βάλλεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

11) Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δε ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερος μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

١١) أنا أعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذى يأتي بعدى هو أقوى منى الـذى لست أهلاً أن أحمل حذاءه. هو سيعمدكم بالروح القدس ونار.

ἐγὼ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أنا".

μὲν...δὲ : صياغة للمقارنة بمعنى "من ناحية ومن ناحية أخرى-لكن-بينما".

ὑμᾶς : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة المفعول به.

βαπτίζω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد (انظر عدد ٦).

ἐν : حرف معنى يدل على الأداة ويعطى معنـى "بـ-بواسـطة"، ويـأخذ علـى الـدوام حالـة القابل.

ὕδατι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم ὕδωρ (ατος,τό) بمعنى "ماء".

εἰς : حرف معنى مع المفعول به يعبر هنا عن الغرض بمعنى "لـ-لأجل".

μετάνοιαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٨).

ὀπίσω : حرف معنى مع المضاف إليه يعطى معنـى "بعـد-خلـف" وقـد تسـتعمل كظـرف بمعنى وراء (لو٧: ٣٨) "ما وراء" (فى٣: ١٣) "إلى الوراء" (لو٩: ٦٢).

ἐρχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ". واسم الفاعل للمضارع يشـير للمسـتقبل بمعنـى "هـو الـذى سيأتى-على وشك أن يأتى".

ἰσχυρότερος : صفـة للمذكـر المفـرد فـى حالـة الفاعـل فـى صيغـة أفعـل التفضيل (ἰσχυρός,ά,όν) بمعنى "قـوى-متسـلط"، مـن الاسـم ἰσχύς (ύος,ἡ) بمعنـى "قوة"، والفعل ἰσχύω بمعنى "يقـوى-يقـدر-يسـتطيع". وبالنسبة لمراتـب التفضيـل يلاحـظ الآتى:

١- يعـبر عـن أداة التفضيـل فـى اليونانيـة بـالأداة (ἤ) ومعناهـا (مِـن) مثـل ἡ σοφία τιμιωτέρα ἤ πλοῦτος ἐστιν الحكمة أنفس من الثروة.

٢- يجوز حذف أداة التفضيل ووضع المفضل عليه فى حالة المضاف إليـه، كمـا هـو الحال فى الآية التى نحن بصددها، حيث تجئ (μου) فى حالة المضاف إليه.

μού : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه بمعنى (أقوى) منى.

ἐστιν : (انظر مت١: ٢٠).

οὗ : الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (ὅς,ἥ,ὅ) بمعنى "الذى".

οὐκ : (انظر مت١: ٢٥).

εἰμὶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد لفعل الكينونة.

ἱκανὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἱκανός,ή,όν) بمعنى "مستحق". والفعل ἱκάνω بمعنى "يصل إلى-يؤهل".

ὑποδήματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ὑπόδημα (ατος,τό بمعنى "حذاء-نعل". والكلمة ترتبط بالفعل ὑποδέω بمعنى "يربط-يحتذى"، وهى تتكون من جزئين: ὑπὸ بمعنى "أسفل" والفعل δέω بمعنى "يربط".

βαστάσαι : المصدر للماضى من الفعل βαστάζω بمعنى "يحمل ". ومن الملاحظ أنه فى الإنجيل بحسب القديس متى يقول "أحمل حذاءه" وفى الإنجيل بحسب القديس مرقس يقول "أحل سيور حذائه". أى أن يوحنا المعمدان يضع نفسه فى وضع الخادم الوضيع. ولقد كان خلع حذاء السيد أو حمله من بعد خلعه أو حمله إليه (ليلبسه)، بين كل من اليهود واليونانيين والرومانيين، من الأعمال الوضيعة التى تسند لأحط الطبقات من العبيد.

βαπτίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βαπτίζω (انظر عدد ٦).

πνεύματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (πνεῦμα (ατος,τό بمعنى "روح" والفعل πνέω بمعنى "يتنفس". ومن الملاحظ أن عبارة "روح قدس" هنا لم ترد بأداة التعريف لأنها تشير إلى أننا لا نأخذ لأنفسنا الروح القدس فى العماد كأقنوم، بل نأخذ فاعليته الفائقة فينا.

ἁγίῳ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (ἅγιος,ία,ον) بمعنى "مقدس-قدوس" وهى تتبع الموصوف. وكما قلنا لم تأخذ هى أيضاً أداة تعريف فتكون العبارة حرفياً هى "هو سيعمدكم بروح قدس ونار".

πυρί : اسم جماد مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ١٠).

12) οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

١٢) الذى رفشه في يده وسينقى بيدره ويجمع قمحه إلى المخزن و أما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.

οὗ...αὐτου : الضمير αὐτου يكرر الاسم الموصول οὗ تحت تأثير السامية.

πτύον,ου,τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "المذرى-الرفش".

χειρὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم χείρ(ός,ἡ) بمعنى "يد".

διακαθαριεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διακαθαρίζω أو διακαθαριῶ بمعنى "ينقى-يطهر". وهنا يقدم القديس يوحنا المعمدان السيد المسيح فى صورة زارع يدرس الحنطة ويفصل بين القمح والتبن، ليجمع القمح إلى المخزن، وأما التبن فيحرقه بنار. وهو يمسك فى يده رفشه لينقى بيدره. وكلمة διακαθαριεῖ لا تعنى فى الواقع مجرد التنقية ولكن الجزء الأول من الكلمة διὰ يعنى هنا "تماماً-بكل معنى الكلمة". أى أن عملية التنقية تتم على أكمل صورة ممكنة، فيفصل فصلاً تاماً بين الأخيار والأشرار، وبين ابناء الملكوت وأبناء الهلاك. فالحديث يدور هنا إذن عن عملية فرز أو فحص دقيق. ولقد تكررت هذه الصورة فى أكثر من موضع (انظر مت١٣).

ἅλωνα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἅλων (ος,ἡ) بمعنى "بيدر-المبذور".

συνάξει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع".

σῖτον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σῖτος (ου,ὁ) بمعنى "حبة وبالأخص القمح".

ἀποθήκην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) ἀποθήκη بمعنى "مخزن". والكلمة ترتبط بالفعل ἀποτίθημι بمعنى "يخزن" وتتكون من جزئين : ἀπό بمعنى "يعزل" وτίθημι بمعنى "يضع".

ἄχυρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄχυρον(ου,τό) بمعنى "تبن-عصافة".

κατακαύσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατακαίω بمعنى "يحرق-يفنى بالنار" وقد استخدمت κατά للتشديد.

πυρί : (انظر عدد ١١).

ἀσβέστῳ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (ἄσβεστος,ον) بمعنى "لا تطفأ". وتتكون هذه الكلمة من الحرف السالب "α" والفعل σβέννυμι بمعنى "يطفئ".

13) Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

١٣) حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.

παραγίνεται : (انظر عدد ١).

Γαλιλαίας : (انظر مت ٢: ٢٢).

τοῦ : أداة تعريف للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه ، ومع المصدر تعطى معنى الغاية "لكى".

βαπτισθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل βαπτίζω بمعنى "يعمد". وجدير بالذكر أن المصدر إذا أتى مع أداة التعريف فى حالة المضاف إليه -كما ذكرنا سابقاً- يعطى معنى الغاية أو القصد فيكون معنى العبارة "من أجل أن يعتمد-ليعتمد".

14) ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

١٤) ولكن يوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتى إلى.

διεκώλυεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διακωλύω بمعنى "كان يمنع-كان يحاول أن يمنع-يريد أن يمنع". وتتكون هذه الكلمة من جزئين δία بمعنى "تام" والفعل κωλύω بمعنى "يمنع". والجزء δία تقوّى المعنى وتؤكد الرغبة الشديدة فى منع السيد المسيح. والفعل جاء فى زمن الماضى الناقص. ومن استعمالات هذا الزمن، الشروع فى عمل شئ، أى أن الفعل يظل عملية عقلية فى ذهن الفاعل. فالمنع هنا يمكن أن يفسر لا على أنه قد تم بالفعل، بل على أن يوحنا المعمدان إرتأى أو وضع فى ذهنه أن يمنع السيد المسيح من أن يعتمد منه. ويبدو هذا واضحاً فى قوله "أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتى إلىّ". ويلاحظ هنا أن الجزء الأول من الفعل -كما قلنا- يتكون من الحرف δία الذى يعطى قوة وكثافة وتأكيداً للفعل، ويمثل إحساساً قوياً عميقاً من جهة يوحنا المعمدان، الذى كان يتحرك نحو استنكار عنيف لأن يتقدم السيد المسيح ويعتمد منه. وبالطبع أدرك يسوع مشاعر يوحنا المعمدان وحياءه، فشجعه قائلاً "اسمح الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمّل كل بر".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

χρείαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) χρεία بمعنى "حاجة-إحتياج-عوز" وعبارة χρείαν ἔχω مع المضاف إليه تعنى "الحاجة إلى شئ".

ἔχω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "له-عنده-يملك".

βαπτισθῆναι : (انظر عدد ١٣).

καὶ : أداة ربط أو عطف بمعنى "و" وهنا تعطى معنى "لكن".

σὺ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة الفاعل.

ἔρχῃ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

με : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المفعول به.

15) ἀποκριθεὶς δὲ ο Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

١٥) فأجاب يسوع وقال له اسمح الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له.

ἀποκριθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι (dep.) بمعنى "يجيب-يقول على الفور".

وعبارة ἀποκριθεὶς εἶπεν تستخدم عندما لا تسبقها عبارة تحتاج إلى إجابة كما هو متبع فى العبرية والأرامية، ويمكن أن تترجم "عندما أجاب قال" أو "أجاب وقال".

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "نحو".

ἄφες : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسمح-يأذن-يترك-يدع".

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن-فى هذا الوقت".

οὕτως : ظرف بمعنى "هكذا".

πρέπον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πρέπω بمعنى "يليق-يناسب-يحسن-يجدر". وهو من الأفعال اللاشخصية. وعبارة πρέπον ἐστὶν تعنى "من المناسب-من اللائق".

ἡμῖν : ضمير شخصى للمتكلم المذكر الجمع فى حالة القابل بمعنى "لنا".

πληρῶσαι : المصدر للماضى من الفعل πληρόω بمعنى "يكمل".

πᾶσαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به تعطى معنى "كل-كل شئ".

وعبارة πᾶσαν δικαιοσύνην تعنى "كل ما تترتب عليه مشيئة الله-كل واجب دينى". لاحظ أن πᾶσαν وردت بدون أداة التعريف، وهذا يعنى الاشارة إلى طبيعة أعمال البر.

δικαιοσύνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δικαιοσύνη (ης,ἡ) بمعنى "عدل-بر-فضيلة-استقامة-مطلب دينى".

ἀφίησιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك-يسمح".

16) βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα του θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

١٦) فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه.

βαπτισθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل βαπτίζω بمعنى "يعمد-يغطس" (انظر عدد٦).

εὐθὺς : ظرف بمعنى "للوقت-مباشرة-على التو-حالاً-للحال-فوراً".

ἀνέβη : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد-يرقى" ويتكون هذا الفعل من جزئين ἀνά بمعنى "فوق" وβαίνω بمعنى "يذهب".

ὕδατος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم(τό) ὕδωρ بمعنى "ماء".

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἠνεῴχθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح".

οὐρανοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) οὐρανός بمعنى "سماء".

εἶδεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-يدرك الشئ بالعين".

πνεῦμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) πνεῦμα بمعنى "روح".

θεοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Θεός بمعنى "الله".

καταβαῖνον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-ينحدر-يهبط" والكلمة تتكون من جزئين الحرف κατά بمعنى "الاتجاه إلى أسفل" والفعل βαίνω بمعنى "يذهب".

ὡσεὶ : ظرف بمعنى "مثل-كما لو كان". ومن الملاحظ أن الكلمة التالية لهذا الظرف توضع دائماً فى حالة إعراب ما قبله.

περιστερὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به مـن الاسم περιστερά (ᾶς,ἡ) بمعنى "حمامة".

ὡσεὶ περιστερὰν : أى فى شكل أو هيئة حمامة؛ وليس كما فسّر البعض خطأ أن العبارة تشير فقط إلى الاسلوب الذى نزل به الروح القدس أى نزل بلطف وخفة مثل الحمامة. ولعل هذا يتضح من عبارة القديس لوقا حيث يقول "ونزل عليه الروح القدس بهيئة جسمية مثل حمامة" (لو٣: ٢٢). وتستعمل الحمامة منذ القديم كرمز للتعاون والبراءة. وقد طلب السيد المسيح من تلاميذه أن يكونوا بسطاء كالحمام (انظر مت١٠: ١٦) وكانت الحمامة أيضاً من بين تقدمات العهد القديم. وفى الفن المسيحى تستخدم كرمز للروح القدس فى ظهوره فى عماد السيد المسيح. وكثيراً ما استخدمت صورة الحمامة وهى ترف على المياه كرمز لافتتاحية سفر التكوين وكذلك فى قصة الفلك والطوفان وتجديد الحياة مرة أخرى.

ἐρχόμενον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

αὐτόν : ضمير شخصى للمذكر الغائب المفرد فى حالة المفعول به بدل الضمير العائد ἑαυτόν.

17) καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτος ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

١٧) وصوت من السموات قائلاً هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

φωνὴ : (انظر عدد٣).

οὐρανῶν : (انظر عدد٢).

λέγουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع مـن الفعل λέγω بمعنى "يقول".

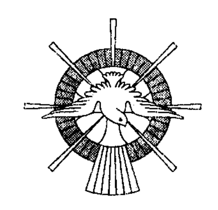
οὗτος : اسم إشارة للقريب، للمذكر المفرد فى حالة الفاعل.

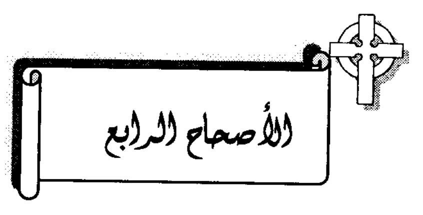
υἱός : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت١: ١).

ἀγαπητός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀγαπητός,ή,όν) لأنها تصف الاسم υἱός وهى تتبع الاسم الموصوف فى حالة الاعراب وتعنى "محبوب-حبيب-عزيز" وعن السيد المسيح تستخدم مع ميل شديد نحو المعنى التالى "المحبوب الفريد الوحيد". ويؤكد هذا المعنى أنها مصحوبة بأداة التعريف.

ᾧ : الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة القابل يعود على الابن (ὅς,ἥ,ὅ) بمعنى "الذى".

εὐδόκησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل εὐδοκέω بمعنى "يسر-يستحسن-يرضى-يعجب" ويتكون هذا الفعل من جزئين: الحرف εὖ بمعنى "حسن-جيد" و δοκέω بمعنى "يرى-يعتبر-يحسب".





1) Τότε ὁ ᾿Ιησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

١) ثم أصعد يسوع إلى البرية من الروح ليجرب من إبليس.

Τότε : (انظر مت٢: ٧).

ἀνήχθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνάγω بمعنى "يقود-يُصعد-يُخرج".

ἔρημον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت٣: ١).

πνεύματος : (انظر مت١: ١٨).

πειρασθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل πειράζω بمعنى "يختبر-يمتحن-يُجرّب".

ὑπὸ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بواسطة".

διαβόλου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) διάβολος (ديابولوس ومنها إبليس فى النطق العربى) بمعنى "ثالب-نمام-واش-مفتر" وقد وردت هنا بمعنى "إبليس" والمقصود هو الشيطان. والفعل διαβάλλω بمعنى "يتهم-يشتكى".

وقد أطلق اسم شيطان فى بعض الأحيان على البشر، فدعى يهوذا "شيطان" (يو٦: ٧٠). وذكرت كلمة διαβόλους من بين الصفات الرديئة التى يجب أن تتحفظ منها النساء، فلا يكن ثالبات γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους (١تى٣: ١١) وهو نفس اللقب المنسوب للشيطان (أى إبليس). كذلك ذكرت كلمة διάβολοι من بين الصفات التى يكون عليها الناس فى الأيام الأخيرة "ثالبين διάβολοι" (٢تى٣: ٣) ومن الممكن أن تنطق نفس الكلمة فى العربية "أبالسة". وفى مثل هذه الحالات ورد ذكرها بدون أداة تعريف. أما كلمات : "إبليس-إله هذا العالم" فلقد ذكرت على الدوام فى النص اليونانى مع أداة التعريف، وإذا وردت مع أداة التعريف فإنها تكون دائماً فى حالة المفرد ...

وليس صحيحاً ما يزعمه البعض من التفرقة بين كلمة σατάν وكلمة δαίμων ، والصحيح أن الكلمتين تشيران إلى الأرواح النجسة التى كانت تسيطر على البشر وطردها السيد المسيح وتلاميذه. أى أنهما تشيران إلى نفس الكائنات وتترجمان بكلمة "شيطان" (انظر مثلاً مت١٦: ٢٣) حيث وردت كلمة σατάν وتترجم "شيطان" وكذلك انظر (مت٧: ٢٢) حيث وردت كلمة δαίμων وتترجم أيضاً "شيطان".

2) καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

٢) فبعدما صام أربعين نهاراً وأربعين ليلة جاع أخيراً.

νηστεύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

ἡμέρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) ἡμέρα بمعنى "يوم-نهار".

τεσσεράκοντα : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى وضع المفعول به وتعنى "أربعين".

νύκτας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (νυκτός,ἡ) νύξ بمعنى "ليل".

ὕστερον : ظرف بمعنى "بعدما-بعد ذلك-أخيراً-بعدئذ" وهو أصلاً صفة للمقارنة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (انظر أيضاً مت٢٥: ١١).

ἐπείνασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

3) καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

٣) فتقدم إليه المجرب وقال له إن كنت ابن الله فقل أن تصير هذه الحجارة خبزاً.

προσελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم إلى- يأتى نحو". وتعتبر هذه كلمة من الكلمات المفضلة لدى القديس متى إذ ذكرت خمسين مرة فى إنجيله.

πειράζων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πειράζω بمعنى "يجرب-يختبر-يمتحن".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا-لو" ومع الصيغة المصدرية تتصدر الشرط الحقيقى (انظر أيضاً مت٥: ٢٩).

υἱὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابن" (انظر مت ١:١).

εἶ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἰμί.

θεοῦ : (انظر مت ٣: ١٦).

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ : عبارة بمعنى "إن كنت ابن الله" والصياغة اليونانية تؤكد على كلمة "ابن" فالتساؤل يدور حول كلمة "ابن " فتعنى العبارة : إن كنت تقف من الله موقف الابن أو إن كانت علاقتك بالله هى علاقة "الابن".

εἰπέ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

λίθοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم λίθος (ου,ὁ) بمعنى "حجر".

οὗτοι : اسم إشارة للقريب للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (οὗτος,αὕτη,τοῦτο) بمعنى "هذا".

ἄρτοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄρτος (ου,ὁ) بمعنى "خبز-عيش-رغيف". ومن المحتمل -كما قيل- أن تكون الحجارة التى أشار إليها إبليس لها شكل الخبز، لإيجاد وجه للشبه بينهما.

γένωνται : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير".

4) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπι παντι ῥήματι ἐκπορευομένῳ δια στόματος θεοῦ.

٤) فأجاب وقال مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله.

ἀποκριθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι (dep) بمعنى "يجيب-يقول على الفور".

وعبارة ἀποκριθεὶς εἶπεν تستخدم عندما لا يسبقها عبارة تحتاج إلى إجابة كما هو متبع فى العبرية والأرامية. وفى حالة الملازمة attendant circumstances بين اسم الفاعل وفعل الجملة الرئيسى، يمكن أن تترجم هذه العبارة على النحو التالى "أجاب وقال" بدلاً من "لما أجاب قال".

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

γέγραπται : (انظر مت٢: ٥).

ἄρτῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل بمعنى "خبز" (انظر عدد ٣).

μόνῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (μόνος,η,ον) بمعنى "وحيد".

ζήσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζάω بمعنى "يعيش-يحيا".

ἄνθρωπος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "إنسان-رجل-بشر".

ἀλλά : أداة عكسية (أداة استدراك فى اللغة العربية) بمعنى "لكن-بل".

παντὶ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى"كل-كل شئ".

ῥήματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ατος,τό) ῥῆμα بمعنى "كلمة-قول".

ἐκπορευομένῳ : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".

στόματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) στόμα بمعنى "فم".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

5) Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ

٥) ثم أخذه إبليس إلى المدينة المقدسة وأوقفه على جناح الهيكل.

Τότε : ظرف بمعنى "حينئذ-عندئذ-بعدئذ" (انظر مت٢: ٧).

παραλαμβάνει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ مع-يأخذ لنفسه".

تتركب الكلمة من الحرف παρά الذى يعنى "مع" أى "أخذه معه". وهذا الفعل هو نفس الفعل الذى تستخدمه الأناجيل الثلاثة وهى تتحدث عن السيد المسيح عندما أخذ تلاميذه وصعد بهم إلى جبل التجلى (مت١٧: ١ +مر٩: ٢ +لو٩: ٢٨). وهذا يدعونا إلى القول بأن السيد المسيح كان يذهب مع إبليس إلى المكان الذى يختاره إبليس أو يحدده للتجربة فإبليس كان يأخذ المسيح معه، ومع ذلك فالسيد المسيح يذهب إلى المكان ليس عن اضطرار بل بمحض إرادته وكامل حريته، ومن قبل مشيئته.

διάβολος : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد١).

ἁγίαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به(ἅγιος,ἁγία,ἅγιον) بمعنى "مقدس-مفرز لله-مكرس".

πόλιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ) πόλις بمعنى "مدينة". والقديس متى هو وحده الذى يدعو أورشليم بهذا الاسم ἁγίαν πόλιν وهذا يتفق مع هدفه فى الربط بين العهد القديم والعهد الجديد.

ἔστησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἵστημι بمعنى "يحضر-يأتى بـ".

πτερύγιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πτερύγιον بمعنى "جناح-قمة منارة-ذروة مبنى". وهى تصغير من πτέρυξ (πτέρυξ,υγος,ἡ).

ἱεροῦ : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἱερόν بمعنى "هيكل-مقدس". وهو يتضمن كل دائرة المرفقات المقدسة بأروقتها وساحاتها والأبنية الأخرى التابعة للهيكل. ويجب أن تميِّز عن كلمة أخرى ναός تترجم أيضاً "هيكل". فهذه الكلمة الثانية تعنى المعبد نفسه (القدس وقدس الأقداس)، فعندما نقرأ مثلاً أن السيد المسيح يعلِّم فى الهيكل ἱερόν فإن ذلك يعنى فى رواق من أروقته، وعلى ذلك فالمسيح طرد الباعة

والصيارفة من الهيكل ἱερόν أى فى معناه الواسع. وفى (مت٢٧: ٥١) فإن حجاب الهيكل ναός هو الذى انشق، وهو الحجاب الذى يفصل بين القدس وقدس الأقداس.

وفى قصة زكريا الكاهن، حيث قيل "دخل إلى الهيكل ليبخر"، تستعمل كلمة ναόν (لو١: ٩) حيث كان مذبح البخور. وفى (يو٢: ٢١) "هيكل جسده" فإن كلمة ἱερόν بالطبع لا تعتبر مناسبة، ولذلك تستعمل كلمة ναός.

وجدير بالذكر أن كلمة ἱερεύς ترتبط بكلمة ἱερόν بمعنى "مُقدَّس" وهو الكاهن أو الشخص المخصص أو المقدس لخدمة مذبح الله.

6) καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσιν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

٦) وقال له إن كنت ابن الله فاطرح نفسك إلى أسفل. لأنه مكتوب أنه يوصى ملائكته بك. فعلى أياديهم يحملونك لكى لا تصدم بحجر رجلك.

λέγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ : (انظر عدد٣).

βάλε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يطرح".

σεαυτὸν : ضمير عائد انعكاسى للمخاطب المذكر المفرد فى حالة المفعول به.

κάτω : ظرف مكان بمعنى "أسفل".

γέγραπται : (انظر مت ٢:٥).

ἀγγέλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ἄγγελος بمعنى "ملاك".

ἐντελεῖται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐντέλλομαι بمعنى "يوصى-يأمر-يصدر أمراً" ومع القابل تعنى "يعطى أوامر لآخر".

περί : حرف معنى مع المضاف إليه يجئ هنا بمعنى "بك-بخصوصك" περὶ σοῦ.

ἐπὶ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "على".

χειρῶν : اسم مؤنث جمع فى حالـة المضـاف إليـه مـن الاسـم (χειρός,ἡ) χείρ بمعنى "يد".

ἀροῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αἴρω بمعنى "يحمل-يرفع-ينهض".

μήποτε : أداة نفى وعطف مع الصيغة المصدرية بمعنى "لئلا-لكى لا".

προσκόψῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مـع ضمـير المخـاطب المفـرد مـن الفعـل اللازم προσκόπτω بمعنى "يصدم بـ -يعثر بـ".

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "ضد-تلقاء-مقابل".

λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٣).

πόδα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ποδός,ὁ) πούς بمعنى "قدم".

7) ἔφη αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

٧) قال له يسوع مكتوب أيضاً لا تجرب الرب إلهك.

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مـع ضمـير الغـائب المفـرد مـن الفعـل φημί بمعنـى "يقـول-يؤكد".

πάλιν : ظرف بمعنى "أيضاً-من الناحية الأخرى".

γέγραπται : (انظر مت ٢: ٥).

οὐκ : أداة نفى مع المستقبل تعطى معنى المنع كما فى الوصايـا العشـر (انظـر خـر٢٠: ١٣-١٧، تث٥: ١٧-٢١).

ἐκπειράσεις : المستقبل المصرف مـع ضمـير المخـاطب المفـرد مـن الفعـل ἐκπειράζω بمعنى "يمتحن بدقة-يجرب إلى التمام" ويستخدم كأمر للماضى. والكلمة مكونـة مـن جزئـين: ἐκ وتعطى معنى الكمال وπειράζω بمعنى "امتحان".

κύριον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به مـن الاسـم (ου,ὁ) κύριος بمعنـى "رب-سيد".

θεόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت١: ٢٣).

8) Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

٨) ثم أخذه إبليس إلى جبل عال جداً وأراه جميع ممالك العالم ومجدها.

Πάλιν : (انظر عدد ٧).

παραλαμβάνει : (انظر عدد ٥).

διάβολος : (انظر عدد ٥).

ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὄρος (ους,τό) بمعنى "جبل-تل".

ὑψηλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ὑψηλός,ή,όν) بمعنى "عالٍ".

λίαν : ظرف بمعنى "كثيراً جداً-بوفرة".

δείκνυσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δείκνυμι بمعنى "يرى-يشير إلى-يشهِّر".

πάσας : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (انظر مت ٣: ١٠).

βασιλείας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم βασιλεία (ας,ἡ) بمعنى "مملكة".

κόσμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κόσμος (ὁ) بمعنى "عالم-كون".

δόξαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δόξα (ης,ἡ) بمعنى "مجد-جلالة-لمعان-بريق-فخامة-عظمة).

9) καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτα σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

٩) وقال له أعطيك هذه كلها إن خررت وسجدت لى.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (انظر مت٣: ١٠).

δώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ἐὰν : أداة شرط مع الصيغة المصدرية تشير إلى شرط احتمالى بمعنى "إن".

πεσὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل πίπτω بمعنى "يخر-يسجد-يسقط".

προσκυνήσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσκυνέω بمعنى "يسجد".

10) τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

١٠) حينئذ قال له يسوع إذهب عني يا شيطان لأنه مكتوب للرب إلهك تسجد وإياه وحده تعبد.

λέγει : (انظر عدد٦).

ὕπαγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى "يذهب-يمضى-يتراجع".

σατανᾶ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم σατανᾶς (ᾶ,ὁ) بمعنى "شيطان" والكلمة العبرية שָׂטָן (شَطَن) تعنى "مقاوم-ضد-خصم" وبذلك نرى أن كلمة (سطانائيل) مأخوذة عن "شَطَن إيل" العبرية المكونة من مقطعين، هما شَطَن שָׂטָן بمعنى "خصم" وإيل אֵל (من أسماء الله) فمعنى المقطعين معاً "مقاوم أو ضد أو خصم أو عدو الله".

γέγραπται : (انظر مت٢: ٥).

κύριον.. θεόν : (انظر عدد ٧).

προσκυνήσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσκυνέω ويأخذ قوة الأمر للمضارع بمعنى "يسجد".

μόνῳ : (انظر عدد ٤).

λατρεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λατρεύω بمعنى "يعبد" ويستخدم كأمر للمضارع، والمقصود هى عبادة الله الخاصة بالكهنة أو العلمانيين (الشعب)، خاصة العبادة العامة.

11) Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

١١) ثم تركه إبليس وإذا ملائكة قد جاءت فصارت تخدمه.

ἀφίησιν : المضارع التاريخى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يرسل بعيداً-يترك".

διάβολος : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ١).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἄγγελοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر مت١: ٢٠).

προσῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

διηκόνουν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διακονέω مع القابل يعنى "يخدم-يعتنى بـ".

12) Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

١٢) ولما سمع يسوع أن يوحنا أسلم إنصرف إلى الجليل.

ἀκούσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع"

παρεδόθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم أو يعطى لشخص آخر-يستودع". فيقال يُسلم شخصاً أو

يسلم مدينة، ويرتبط الفعل بفكرة الخيانة، فصار من المناسب أن يستعمل عن تسليم يوحنا المعمدان وقد طرح فى السجن.

ἀνεχώρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναχωρέω بمعنى "ينصرف-ينسحب-يذهب-ينفرد".

Γαλιλαίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت٢: ٢٢).

13) καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·

١٣) وترك الناصرة وأتى فسكن فى كفرناحوم التى عند البحر فى تخوم زبولون ونفتاليم.

καταλιπὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل καταλείπω بمعنى "يترك (خلفه)- يخلف وراءه".

Ναζαρὰ (الناصرة): اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المفعول به المؤنث المفرد.

ἐλθὼν : (انظر مت٢: ٨).

κατῴκησεν : (انظر مت٢: ٢٣).

Καφαρναοὺμ (كفر ناحوم) : اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المفعول به المؤنث المفرد.

παραθαλασσίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به. والكلمة مكونة من جزئين: حرف المعنى παρά تعنى "بجانب أو عند" والاسم θάλασσα (ης,ἡ) بمعنى "بحر". وكصفة (παραθαλάσσιος,ία,ιον) تعنى "يقع على البحر أو البحيرة".

ὁρίοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم ὅριον (ου,τό) بمعنى "تخم-منطقة".

Ζαβουλὼν (زبولون) : اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المضاف إليه المذكر المفرد.

Νεφθαλίμ (نفتالى) : اسم غير معرب، وهو هنا فى وضع المضاف إليه المذكر المفرد.

14) ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος

١٤) لكى يتم ما قيل باشعياء النبى القائل.

(انظر مت١: ٢٢).

15) γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

١٥) أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم.

γῆ : (انظر مت٢: ٦) تحتمل أن تكون هنا فى حالة الفاعل أو المنادى.

Ζαβουλὼν – Νεφθαλίμ : (أنظر عدد ١٣).

ὁδὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὁδός (οῦ,ἡ) بمعنى "طريق-سكة" وهى ترجمة حرفية لإشعياء ٩: ١ (وهذا هو سبب وضع الكلمة فى حالة المفعول به، بينما هى تقع فى حالة الفاعل) حيث وردت بمعنى الطريق الخاص بالبحر الذى يوصل إلى الجليل.

θαλάσσης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم θάλασσα (ἡ) بمعنى "بحر-بحيرة". وهى بركة جنيسارت الصغيرة التى يبلغ طولها ١٣ ميلاً واتساعها ٦ أميال فى أكبر الأجزاء اتساعاً، وقد سميت بحراً كنوع من الاستعمال الشعبى البسيط، والذى نجد مثيلاً له فى كثير من البلاد الأوربية.

πέραν : ظرف بمعنى "فى الناحية الأخرى-الشاطئ أو البحر على الجانب الآخر" وتستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "عبر الأردن".

Ἰορδάνου : (انظر مت٣: ٥).

Γαλιλαία : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل أو المنادى (انظر مت٢: ٢٢).

ἐθνῶν : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἔθνος (ους,τό) بمعنى "أمم".

16) ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

١٦) الشعب الجالس فى ظلمة أبصر نوراً عظيماً. والجالسون فى كورة الموت وظلاله أشرق عليهم نور.

λαὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شعب".

καθήμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل καθῆμαι بمعنى "يجلس-يبقى-يمكث-يسكن". ويلاحظ هنا فى الصياغة اليونانية، أن أداة التعريف استعملت مع اسم الفاعل. وهذه الصياغة تشير إلى صفة أو خاصة مميزة أو إلى شئ معتاد

مألوف، أى أن العبارة تعنى : الشعب الذى كان من خصائصه أن يجلس فى الظلمة. ولقد تأكد هذا الوصف بالتكرار فى صياغة أقوى حيث قيل "الجالسون فى كورة الموت وظلاله". والموت هنا قد شُخِّص، فهذه الأرض التى صار سكانها أمواتاً روحياً، يتبعون الموت كأنهم من ابناء مملكته ومن دائرة حكمه.

σκότει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ους,τό) σκότος بمعنى "ظلمة-قتام".

φῶς (φῶς εἶδεν): اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (φωτός,τό) φῶς بمعنى "نور".

εἶδεν : (انظر ٣: ١٦).

μέγα : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (للمذكر μέγας وللمؤنث μεγάλη) بمعنى "ضخم-عظيم-كبير".

καθημένοις : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل καθῆμαι بمعنى "يجلس".

χώρᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) χώρα بمعنى "بلاد-أرض" وهنا بمعنى "أرض ظلال الموت".

σκιᾷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ᾶς,ἡ) σκιά بمعنى "ظل-خيال" وهو هنا تعبير مجازى.

θανάτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θάνατος بمعنى "موت-نهاية الحياة".

φῶς (φῶς ἀνέτειλεν): اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل.

ἀνέτειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἀνατέλλω بمعنى "يشرق-يطلع-يخرج".

17) Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

١٧) من ذلك الزمان ابتدأ يسوع يكرز ويقول توبوا لأنه قد اقترب ملكوت السموات.

ἤρξατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ".

κηρύσσειν : المصدر للمضارع من الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز" ، ويشتق منه الاسم κηρύξ بمعنى "رسول عام-واعظ-مبشر". والكلمة أصلاً تعنى، يؤدى رسالة أو وظيفة الواعظ أى يصيح ويعلن (انظر٢بط٢: ٥). وهذه الكلمة اعتاد العهد الجديد أن يستخدمها عند الإعلان عن بشارة الملكوت، على أنها تختص فقط بالإعلانات الأولى عن رسالة الخلاص، ولكنها لا تتضمن التعليم المستمر لفحوى ومضمون هذه الرسالة، حيث تستعمل كلمة أخرى وهى "يعلم" διδάσκειν. وقد استعملت الكلمتان معاً فى (مت٤: ٢٣). حيث قيل "وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى يعلم فى مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت" (انظر أيضاً مت٩: ٣٥).

λέγειν : (انظر مت٣: ٩).

μετανοεῖτε... οὐρανῶν : (انظر ٣: ٢).

18) Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ ᾿Ανδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς

١٨) وإذ كان يسوع ماشياً عند بحر الجليل أبصر أخوين سمعان الذى يقال له بطرس واندراوس وأخاه يلقيان شبكة فى البحر فإنهما كانا صيادين.

Περιπατῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل περιπατέω بمعنى "يسير-يتجول".

παρὰ : حرف معنى مع المفعول به لمكان يعنى "بجانب-بمحاذاة".

θάλασσαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) θάλασσα (انظر عدد ١٥).

εἶδεν : (انظر مت٣: ١٦).

δύο : عدد أصلى بمعنى "إثنان".

ἀδελφούς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعـول بـه مـن الاسـم (οῦ,ὁ) ἀδελφός بمعنـى "أخ".

Σίμωνα (سمعان) : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به مــن الاسـم (ωνος,ὁ) Σίμων.

λεγόμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعـول بـه للمضـارع (انظـر مـت ١: ١٦).

Πέτρον (بطرس): اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) Πέτρος .

᾿Ανδρέαν (أندراوس): اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(ου,ὁ)᾿Ανδρέας

ἀδελφὸν : اسم مذكر مفرد فى حالـة المفعـول بـه مـن الاسـم (οῦ,ὁ) ἀδελφός بمعنـى "أخ".

βάλλοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

ἀμφίβληστρον:اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(ου,τό)ἀμφίβληστρον. وهو مكون من جزئين ἀμφί بمعنى "حول" وβάλλω بمعنى "يلقى". أى إلقاء شبكة دائريـة كبيرة الحجم لها ثقل يجعلها تغوص مباشرة فتمسك بالســمك. فتوضـع الشـبكة علـى الكتـف وتنتشر فى شكل دائرى. وفى (عدد ٢٠)، تذكر كلمة شـبكة مرة أخـرى، ولكـن تسـتعمل كلمة يونانية أخرى هى δίκτυα وهى الكلمة التى تسـتعمل بشـكل عـام علـى جميـع أنـواع الشباك، سواء لصيد السمك أو الطيور. هناك كلمة يونانية ثالثة σαγήνη تستعمل فى (مـت ١٣: ٤٧) وتعنى شبكة صيد كبيرة الحجم.

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἰμί.

ἁλιεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (έως,ὁ) ἁλιεύς بمعنى "صياد".

19) καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

١٩) فقال لهما هلم ورائى فأجعلكما صيادى الناس.

λέγει : (انظر عدد٦).

δεῦτε : (الجمع من δεῦρο) ظرف يستخدم كأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع، بمعنى "تعالوا-هلموا"

ὀπίσω : ظرف مع المضاف إليه بمعنى "خلف-وراء".

ποιήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل-يصنع".

ἁλιεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به (انظر عدد ١٨).

ἀνθρώπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان".

20) οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

٢٠) فللوقت تركا الشباك وتبعاه.

εὐθέως : ظرف بمعنى "للوقت-حالاً-فوراً-فى الحال".

ἀφέντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك-يهجر-يدع-يهمل".

δίκτυα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) δίκτυον بمعنى "شبكة".

ἠκολούθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع-يرافق-يتبع (كتلميذ)".

21) καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαιου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

٢١) ثم إجتاز من هناك فرأى أخوين آخرين يعقوب بن زبدى ويوحنا أخاه فى السفينة مع زبدى أبيهما يصلحان شباكهما فدعاهما.

προβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προβαίνω بمعنى "يجتاز-يمضى-يستمر فى طريقه".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

εἶδεν : (انظر مت٣: ١٦).

ἄλλους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول بـه (ἄλλος,η,ο) بمعنـى "آخـر مـن نفـس النوع".

δύο : (انظر عدد ١٨).

ἀδελφούς : (انظر عدد ١٨).

'Ιάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου= 'Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαιου (فى حالة الفاعل) وهى صياغة للتعبير عن بنوة شخص لآخر، فتعنى "يعقوب ابن (الابن لـ) زبدى".

ἀδελφὸν : (انظر عدد ١٨).

πλοίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) πλοῖον بمعنى "قارب للصيد فى بحيرة جنيسارت".

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

καταρτίζοντας : اسـم الفـاعل للمذكـر الجمـع فـى حالـة المفعـول بـه للمضـارع مـن الفعل καταρτίζω بمعنى "يصلح". والكلمة اليونانية لا تعنى بالضرورة "يصلح"، فهى تعنى أيضاً "يضبط-يعدل-يكيف-يسوى". ويمكن أن يكون المعنى هنا : يعـدان شـباكهما (للصيـد التالى) أو يعدلان شباكهما (للصيد التالى).

δίκτυα : (انظر عدد ٢٠).

ἐκάλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

22) οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

٢٢) فللوقت تركا السفينة وأباهما وتبعاه.

πλοῖον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (عدد ٢١).

εὐθέως ἀφέντες..ἠκολούθησαν : (انظر عدد ٢٠).

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

23) Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν και κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

٢٣) وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم فى مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفى كل مرض وكل ضعف فى الشعب.

περιῆγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم περιάγω بمعنى "يجول-يتجول-يطوف".

ὅλῃ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل-بالكامل-جميع".

διδάσκων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διδάσκω بمعنى "يُعلّم".

συναγωγαῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ἡ) συναγωγή بمعنى "مجمع".

κηρύσσων : (انظر مت٣: ١)

εὐαγγέλιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) εὐαγγέλιον ويتكون من جزئين εὐ و ἄγγελος بمعنى "خبر سار-بشارة مفرحة".

βασιλείας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت٣: ٢).

θεραπεύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعلθεραπεύω بمعنى "يشفى-يعيد أو يرد الصحة والحياة".

πᾶσαν : صفة للمؤنث المفرد فىحالة المفعول به (انظر مت٣: ١٥).

νόσον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ἡ) νόσος بمعنى "مرض-سقم".

μαλακίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(ας,ἡ) μαλακία بمعنى "مرض-ضعف".

νόσον καὶ μαλακίαν : تشير كلمة νόσος إلى حالة خطيرة من المرض، فالكلمة أصلاً تستعمل لتشير إلى المواقف الشديدة بل والعنيفة. وفى الاستعمال الكلاسيكى أيضاً، كان لها

هذا المدلول، فالشاعر اليونانى هوميروس يستعمل الكلمة للتعبير عن غضب الآلهة. وهكذا استعملت عن ضربة الطاعون التى اعتقد اليونانيون أن أبوللو قد أرسلها عليهم (Iliad ,1,10).
أما الكلمة μαλακία، فهى تشير إلى حالة أخف وطأة، فهى تعنى : "هزيل-مرتخٍ-واهن".
λαῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οῦ,ὁ) λαός بمعنى "شعب".

24) Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

٢٤) فذاع خبره فى جميع سورية. فأحضروا إليه جميع السقماء المصابين بأمراض وأوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

ἀπῆλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "ينتشر-يذيع".

ἀκοὴ,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سمع".

ὅλην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل-جميع".

προσήνεγκαν : (انظر مت٢: ١١).

πάντας : (انظر مت٢: ٤).

κακῶς : ظرف بمعنى "مريض جسدياً-سيئ".

ἔχοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "لديه-له". والفعل ἔχω مع κακῶς يشير إلى حالة المرض، ولذلك فإن عبارة κακῶς ἔχοντας تعنى "يمرض-يكون مريضاً". وهى تعبير عام للأمراض من كل نوع بمعنى "جميع السقماء". والمعاناة هنا تشير إليها كلمة ἔχοντας التى تعنى الممسكين أو المضيقين. وقد استعملت الكلمة συνέχουσίν عن الجمهور الذى كان "يضيق" على السيد المسيح فى قول بطرس "يا معلم: الجموع يضيقون عليك" (لو٨ :٤٥).
كذلك استعملت بمعنى "ينحصر" فى قول السيد المسيح لبطرس "وكيف أنحصر حتى تكمل" (لو١٢: ٥٠)، وفى قول بولس الرسول عن نفسه "فإنى محصور من الاثنين" (فى١: ٢٣).

ثم يتبع بعد ذلك الحديث بالتفصيل عن أنواع الآلام التى يقاسيها الجمهور الذى تقدم إلى السيد المسيح "المصابين بأمراض وأوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين".

وحرف العطف "و" هنا يعنى : وعلى الأخص. بمعنى أنه يخص من بين الأمراض المجانين والمصروعين والمفلوجين.

ποικίλαις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل (ποικίλος,η,ον) بمعنى "من أنواع مختلفة-متعدد الأنواع".

νόσοις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل بمعنى "سقم-مرض" (انظر عدد ٢٣).

βασάνοις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ἡ) βασάνος بمعنى "ألم شديد-وجع عظيم". وتشير بعد التطور الذى لحق استعمال الكلمة، إلى العذاب والألم والمعاناة.

συνεχομένους : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل συνέχω بمعنى "يجن".

δαιμονιζομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل δαιμονίζομαι بمعنى "الذى يلبسه شيطان-تحت سلطان روح نجس-المعذب من قبل الشيطان".

σεληνιαζομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل σεληνιάζομαι بمعنى "يصرع فى الهل" فالكلمة تشير إلى المصابين بضربة القمر وهو نوع من أمراض الجهاز العصبى المزمن.

παραλυτικούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (παραλυτικός,ή,όν) تستخدم كاسم بمعنى "مشلول-أعرج".

ἐθεράπευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يعيد الصحة والحياة-يرد".

25) καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

٢٥) فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن وأورشليم واليهودية ومن عبر الأردن.

ἠκολούθησαν : (انظر عدد ٢٠)

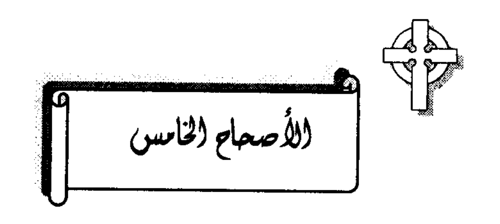
ὄχλοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ὄχλος (ου,ὁ) بمعنى "جموع-جمهور-جمع كثير".

πολλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثير-ضخم-عظيم".

δεκαπόλεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم δεκάπολις (ἡ) بمعنى المدن العشر، وهو اتحاد يتألف أصلاً من عشر مدن يونانية كانت تقريباً كلها تقع إلى الجنوب الشرقى من بحر الجليل.

πέραν : (انظر عدد ١٥).





الأصحاح الخامس

1) ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

١) ولما رأى الجموع صعد إلى الجبل. فلما جلس تقدم إليه تلاميذه.

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

ὄχλους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὄχλος (ου,ὁ) بمعنى "جمهور-حشد-جمع".

ἀνέβη : (انظر مت ٣: ١٦).

τὸ ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "الجبل" (انظر مت٤: ٨). وتذكر الكلمة مرتبطة بأداة التعريف، فالإشارة هنا إلى هذا الجبل الذى له أهمية خاصة لأنه المكان الذى وقف عليه السيد المسيح لكى يعظ الجموع، وأصبح يحمل اسم جبل التطويبات أو سيناء الجديدة. فارتباط أداة التعريف بالاسم "جبل" يوضح أنه جبل معروف للقراء فى وقت كتابة البشارة. قد يكون المقصود هو سلسلة الجبال المحيطة ببحيرة جنيسارت، التى يمكن للمرء أن يصعد إليها من أى نقطة على شاطئ البحيرة، وبهذا تعطى أداة التعريف صورة واضحة عن المنطقة حول البحيرة.

καθίσαντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل اللازم καθίζω بمعنى "يجلس". والعبارة فى حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨). بمعنى "ولما جلس". وقد ألقى السيد المسيح عظته على الجبل، بعد أن جلس. وهو فى ذلك يسلك وفقاً لعادة الربانيين. وهذه إشارة إلى كرسى التعليم الخاص به مثلما قيل عن "كرسى موسى" (مت٢٣: ٢).

προσῆλθαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم إلى-يدنو من".

μαθηταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم μαθητής (οῦ,ὁ) بمعنى "تلميذ".

2) καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

٢) ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

ἀνοίξας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح". واسم الفاعل غالباً يعبر عن حركة شخصية أو وضع شخصى (فاتحاً-قائلاً-جالساً).

στόμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم στόμα (ατος,τό) بمعنى "فم".

ἐδίδασκεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διδάσκω بمعنى "يُعَلِّم". وجاء الفعل فى زمن الماضى الناقص ليوضح طول الحديث أو الموعظة أى "بدأ يعلم-كان يعلم".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

3) Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

٣) طوبى للمساكين بالروح لأن لهم ملكوت السموات.

Μακάριοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (Μακάριος,ία,ιον) بمعنى "مبارك-مطوب-سعيد-طوبى للشخص الذى". وفى العهد الجديد صارت تعبّر عن الغبطة المرتبطة بالسلوك النقى بخلاف ما كانت تعبر عنه قبل ذلك، لأنها فى الفكر الفلسفى كانت تقابل كلمة "السعادة".

وحيث إن هذه الكلمة (طوبى)، والكلمات المرتبطة معها فى أصل واحد، قد استعملت بكثرة فى العهد الجديد، صار من المهم أن ندرسها من الوجهة التاريخية، وهو أمر هام، لأن هذه الكلمة هى واحدة من الكلمات العديدة التى تكشف لنا عن التأثير المسيحى فى استعمال هذه الكلمات وتوسيع معانيها والسمو بمدلولاتها.

وأما أصلها، فهو يُرد إلى كلمة تعنى"عظيم"، كما أن معانيها المبكرة، يبدو أنها ارتبطت أو تحددت بالرخاء أو الازدهار الخارجى، فاستعملت فى بعض الأحيان كمرادفة لكلمة "غنى".

ونادراً ما ابتعدت عن هذا المعنى حتى فى تطبيقها على الآلهه اليونانيين، حيث إن المثل الأعلى العام فى الفكر اليونانى، لبركات الآلهه وهباتها، لم يكن أساساً أخلاقياً.

لقد كان الآلهة اليونانيون يمجَّدون بسبب ما يتمتعون به من قوة وكرامة، وليس بسبب قداستهم. وعلى العموم فإننا إذا رجعنا إلى عصر هوميروس، فإن الفكرة الرئيسية عن الآلهة تتمثل فى تحريرهم من التقيد بالقانون الاخلاقى. وعلى الرغم من أن آلهة هوميروس لم يكفوا عن أن يكونوا حماة القيم الأخلاقية على الأرض، فهم شخصياً، فيما بينهم، وفى علاقتهم مع البشر، كفوا عن الالتزام بقواعدها. وعند مقارنتهم بالبشر، فإنهم يوضعون فى موضع أعلى من البشر من جهة القوة والعقل، ولكن فى موضع أقل من جهة الأخلاق. فالآلهة (المقصود هى الآلهة اليونانية أو الوثنية) من الناحية الأخلاقية لهم شهواتهم وعصبياتهم، يتفرقون أحزاباً ويتدخلون فى منازعات البشر، يؤيد بعضهم اليونان، ويناصر البعض الآخر أهل طروادة، ويتشاتمون ويتضاربون، يخونون ويغدرون، لا يرعون من البشر إلا من يتقرب إليهم كيفما كانت أخلاقه، ويذهبون فى رعايتهم لمختاريهم إلى أن يهبوهم التوفيق فى الخديعة، أو المهارة فى السرقة، لا يحفلون بعدل أو بظلم إلا فيما ندر (تاريخ الفلسفة اليونانية ليوسف كرم-دار القلم-بيروت-ص٣).

وفى التطبيق الغريب لكلمة "السعادة" على الأموات، فإن مشاعر اليأس فى إمكان تحقيق السعادة الأرضية قد سادت الفكر اليونانى، حتى أن كلمة "السعادة" استعملت كمرادفة لكلمة "الموت" فالأموات وحدهم هم الذين يمكن أن يكونوا سعداء، فيما كتب سوفوكليس.

ومع ذلك، فحتى فى الفكر الوثنى، لم تستعمل الكلمة على الدوام خلواً من مضمونها الأخلاقى. لقد عرف اليونانيون نوعاً من السعادة تقوم على مراعاة القوانين الأخلاقية الطبيعية، ويتعرض المخالفون لها إلى عقاب القدر المنتقم. وتظهر هذه المفاهيم على الأخص فى الكتابات التراجيدية، حيث ترتكز الفكرة الرئيسية على الحكم القضائى الذى ينصب حتى على المخالفات غير المتعمدة للالتزامات الطبيعية. ومع ذلك فإن هذه السعادة تظل ذات طبيعة خارجية، وتتمثل فى الثروة أو القوة أو عدم التعرض لنكبات الزمن.

وفى الفكر الفلسفى، فإن العنصر الأخلاقى يدخل بوضوح فى مفهوم السعادة، كما أن جوهرها يكتسب خاصية داخلية. ولكن عند جميع الفلاسفة اليونانيين، ابتداء من سقراط فصاعداً تعتمد الفضيلة أساساً على المعرفة، فأن تكون سعيداً يجب أولاً أن تعرف. وهكذا فإن الفلاسفة اليونانيين لم يكن لديهم مفهوم عن الخطيئة فى المعنى الكتابى. فإذا كانت الفضيلة تعتمد على المعرفة، فقد صارت الخطيئة نتاجاً للجهل. وينتهى الأمر لتكون الفضيلة وما يرتبط بها من سعادة قاصرة على قلة من الناس ممن يتمتعون بالعلم والمعرفة.

على أن الاستعمال الكتابى لكلمة "طوبى" وهى التى تترجم بالسعادة فى الفكر الفلسفى، قد ارتفع بمفهوم السعادة إلى المجال الروحى المتميز عن مجرد المجال العقلى.

كانت الكلمة اليونانية التى تستعمل عن السعادة فى العالم الوثنى هى "Εὐδαίμονι" وهى تعنى أن يكون الإنسان تحت رعاية أو فى حماية الروح الحارسة الخيرة، إلا أن الإنجيل لم يستعمل هذه الكلمة نهائياً، وأكثر من ذلك، فإن كلمة "Δαίμων" فى الإنجيل تستخدم عن الشيطان، لكن الإنجيل استخدم كلمة أخرى هى "Μακάριος" التى تترجم بكلمة "طوبى" أفضل مما تترجم بكلمة "سعادة" لأن كلمة "طوبى" تتضمن عناصر لا تتضمنها كلمة "سعادة" على نحو ما سوف نرى بعد قليل.

لقد أخذت كلمة "طوبى" (ومن ثم مفهوم السعادة)، مدلولات مختلفة مغايرة لتلك التى نجدها فى أفضل القيم الأخلاقية فى العالم الوثنى. لقد بعدت الكلمة عن كل الأفكار المرتبطة بالخيرات الخارجية، وصارت تعبر عن الغبطة المرتبطة بالسلوك النقى. ووراء استعمال هذه الكلمة فى العهد الجديد، تظهر الخطيئة كمصدر أساسى لكل المآسى، كما تظهر القداسة، كدواء شافٍ لكل بلاء. واستبدلت المعرفة كأساس للفضيلة، ومن ثم للسعادة، بالإيمان والمحبة، وبدل أن كانت الفضيلة ترتبط بطبقة أرستقراطية من المتعلمين، أضحى المؤمنون يدخلون كأسرة واحدة فى رحاب أبوة الله. واختفى المفهوم الغامض للخير المجرد، ليفسح المجال أمام غبطة رؤية القلب النقى لله والاتحاد به بواسطة الرب يسوع. وبينما كان الفلاسفة الرواقيون، فى مفهومهم للسعادة، يتحدثون عن تحقيق الاكتفاء الذاتى، فإن مفهوم الغبطة فى المسيحية يتحدث عن مسكنة الروح ووداعة المسلك. وبينما كان الموقف السلبى لمفهوم السعادة يصبغ

الفكر اليونانى، ويتمثل فى تجميد العواطف البشرية ومحاولة التحرر من الألم وتحقيق الطمأنينة التامة، وفى السلام الفكرى البعيد عن صخب الحياة وقلقها، فإن الغبطة فى المسيحية تتمثل فى انطلاق العواطف وفى المشاركة الوجدانية، بكاءً مع الباكين وفرحاً مع الفرحين.

وفى الفكر الوثنى، فإن عدم الإيمان بالراحة الأبدية، يرتبط بالمسلك السلبى فى الحياة، ويضعف الاستعداد لمواجهة مشاكلها وآلامها بالصبر والشجاعة، بل انتهى الفكر عند بعض الفلاسفة إلى اقرار الحق فى الانتحار، تخلصاً من الحياة وهروباً من معاناتها. وعلى عكس ذلك، فإن مفهوم الغبطة فى المسيحية يرتبط بالمسلك الإيجابى فى الحياة ويؤكد الاستعداد لتحمل الآلام ومواجهة المتاعب والمشقات فى انتظار ملكوت السموات. إن مفهوم الغبطة (السعادة) فى المسيحية يزوّد الإنسان بعديد من القيم الاخلاقية السامية التى لم يعرفها أو يمارسها العالم الوثنى أو الفكر الفلسفى، والتى لا يمكن للآذان البشرية (التى على المستوى الطبيعى وليس الروحى) إذا استمعت إليها أن تستسيغها أو تتقبلها فى سهولة، لأنها لا تلائم إلا القلب المتجدد بالروح القدس القادر على تقبلها وممارستها بفاعلية النعمة العاملة فيه.

وفى ضوء مفهوم الغبطة المسيحية، نردد مع الرسول بولس عبارات الغبطة التالية : "لذلك لا نفشل... لأن خفة ضيقتنا الوقتية تنشئ لنا أكثر فأكثر ثقل مجد أبدياً" (٢كو٤ :١٦، ١٧).

"بل فى كل شئ نظهر أنفسنا كخدام الله فى صبر كثير فى شدائد فى ضرورات فى ضيقات، فى ضربات، فى سجون، فى اضطرابات، فى أتعاب، فى أسهار، فى أصوام" (٢كو٦: ٤، ٥).

ونؤكد لأنفسنا كلمات الرسول يعقوب : "طوبى للرجل الذى يحتمل التجربة، لأنه إذا تزكى ينال إكليل الحياة الذى وعد به الرب للذين يحبونه" (يع١: ١٢).

πτωχοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πτωχός,ή,όν) بمعنى "فقير-مسكين-متوسل".

هناك ثلاث كلمات فى الإنجيل تترجم كل منها بالمسكين، إثنتان منهما ترجعان إلى أصل واحد، وهما πένης، πενιχρός ، ولم تستعمل كل واحدة منهما إلا مرة واحدة، فكلمة πένης استعملت فى (٢كو٩: ٩) حيث قيل "أعطى المساكين"، وكلمة πενιχρός وهى مجرد صيغة شعرية للكلمة الأولى- استعملت فى (لو٢١: ٢)، حيث يتحدث عن الأرملة

المسكينة التى ألقت بفلسين فى الخزانة. وعلى هذا فالكلمة المستعملة فى هذا الموضع πτωχοί هى الكلمة السائدة فى العهد الجديد، وقد استعملت ٣٤ مرة، وهى تغطى مختلف المناسبات، مما يعنى أن كتّاب العهد الجديد لم يجدوا حاجة لاستعمال اصطلاح آخر. وحتى فى الموضع الذى استعمل فيه القديس لوقا كلمة πενιχρός، أمكن له أن يغطى المعنى باستعمال كلمة πτωχός كما يبدو ذلك فى (لو٢١: ٣). والواقع أن هناك اختلافاً معروفاً عند الكُتّاب الكلاسيكيين والكنسيين بين كلمة πένης وكلمة πτωχός فبينما أن كلمة πένης تشير إلى الإنسان ذى الموارد الضيقة المحدودة والأجر الزهيد غير الكافى، فإن كلمة πτωχός ترتبط بالفعل πτώσσειν الذى يعنى "ينحنى-يجثو-يخر-يتذلل"، ولذلك فهو يتضمن فكرة الفقر الشديد والعوز وحالة الإنسان المعدم بصورة تامة، والذى يضطر نظراً لما يعانيه من الذل والحقارة، أن يستجدى ويلتمس ويعيش بالصدقات، ولذلك استعملت كلمة πτωχός عن لعازر فى (لو١٦: ٢٠، ٢٢). حيث وصف بالآتى "وكان **مسكين** اسمه لعازر الذى طرح عند بابه مضروباً بالقروح، ويشتهى أن يشبع من الفتات الساقط من مائدة الغنى، بل كانت الكلاب تأتى وتلحس قروحه، فمات **المسكين** وحملته الملائكة إلى حضن إبراهيم، ومات الغنى أيضاً ودفن". أى أن الكلمة هنا ترادف كلمة "الشحاذ". وعلى ذلك فاستعمالها فى هذا الموضع الذى نحن بصدده، صار مناسباً جداً ليشير إلى المساكين بالروح، أى الذين يحسون روحياً بالفقر الشديد والعوز وحالة الإنسان المعدم روحياً بصورة تامة. وبمثل هذه الإحساسات يمكن أن يعد الإنسان نفسه للاستحقاق للدخول لملكوت السموات. الأمر الذى لا يمكن أن يتحقق بالاتكال فى كبرياء على مجهود الإنسان الشخصى، ولكن فى الاحساس المستمر بالإفتقار والعوز الشديد إلى رحمة الله وإحسانه ومعونته للإنسان فى جهاده. كما يعبّر عن ذلك الرسول بولس فى رسالته إلى تيطس حيث يقول "ولكن حين ظهر لطف مخلصنا الله وإحسانه، لا بأعمال فى بر عملناها نحن بل بمقتضى رحمته خلصنا بغسل الميلاد الثانى وتجديد الروح القدس الذى سكبه بغنى علينا بيسوع المسيح مخلصنا، حتى إذا تبررنا بنعمته نصير ورثة حسب رجاء الحياة الأبدية. صادقة هى الكلمة. وأريد أن تقرر هذه الأمور لكى يهتم الذين آمنوا بالله أن يمارسوا أعمالاً حسنة" (تى٣: ٤-٨).

πνεύματι : (انظر مت٣: ١١).

ὅτι : أداة ربط استعملت فى المعانى التالية:

(١) بمعنى "أن" سابقة لحديث غير مباشر (مت٢٦: ٥٤). بمعنى "حتى" لتعبر عن نتيجة (يو٧: ٣٥). بمعنى "لماذا" (لو٢: ٤٩) وبمعنى "ليس أنه" (يو٦: ٤٦).

(٢) تذكر كمقدمة لحديث مباشر وفى هذه الحالة لا تترجم بل تستبدل بعلامات الاقتباس (مت٧: ٢٣).

(٣) لها معنى سببى "لأن -حيث" كما فى الآية التى نحن بصددها. (انظر أيضاً مت ٦ :٥)

ἐστιν : (انظر مت١: ٢٠). وهنا لها معنى معين وهو "الآن".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣: ٢).

4) μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

٤) طوبى للحزانى لأنهم يتعزون.

πενθοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πενθέω بمعنى "يحزن-يندب-يتفجع على". والكلمة هنا تعنى الحزن العميق، والذى بسبب شدته يصعب على المرء اخفاؤه. فالكلمة إذن تعنى الحزن المعبر عنه ظاهرياً والمصحوب بالنوح، ومن أجل ذلك، فهى تذكر فى الإنجيل، مرتبطة على الدوام بالبكاء المسموع، (انظر مر١٦: ١٠، يع٤: ٩).

οἱ πενθοῦντες : بمعنى "هؤلاء الذين هم حزانى" فأداة التعريف هنا تعمل عمل الاسم الموصول، واسم الفاعل هنا يستعمل استعمالاً وصفياً ولذلك إما يترجم كاسم "الحزانى" أو كجملة اسم الموصول "هؤلاء الذين يحزنون".

ὅτι : (انظر عدد٣).

παρακληθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παρακαλέω بمعنى "يعزى-يشجع-يستدعى إلى جانبه-يدعو-يحامى-يشفع". ويسمى هذا بالمبنى للمجهول فى استخدامه اللاهوتى إذ أنه يستخدم حينما يراد (لداعى

الاختصار) تحاشى تسمية اسم الله كأداة أو وسيلة بطريقة مباشرة، وسوف يكرر فى الآيات التالية أيضاً.

5) μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

٥) طوبى للودعاء لأنهم يرثون الأرض.

πραεῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πραΰς,πραεῖα,πραΰ) بمعنى "وديع-لطيف-مراع للآخرين". ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الودعاء".

وهذه أيضاً من الكلمات التى سمت المسيحية بمفهومها. وإن لم تكن قد استعملت استعمالاً سيئاً قبل المسيحية، إلا أن المسيحية قد ارتفعت بها لتكون رمزاً لخيرٍ اسمى. كان معناها أولاً : لطيف، غير حاد. وكانت تطبق على الأشياء غير الحية مثل : النور والريح والصوت والمرض، كما طبقت على الجواد (أى الفرس).. وكخاصية إنسانية، فإن أرسطو يحددها كوسيط بين الحنق الحاد العنيد، وبين السلوك السلبى فى الحياة والذى يتسم بالجمود ولا يقوى حتى على مجرد الغضب المحق. وأفلاطون يجعل الوداعة مضادة للوحشية والقسوة. وبندار يطبقها على الملك الذى يتعامل برفق مع المواطنين، وأما هوميروس فيجعلها مضادة للغضب.

وهذه المعانى المختلفة للكلمة قبل المسيحية، تتضمن خاصيتين عامتين، هما :

١-أنها تعبر فقط عن السلوك الخارجى.

٢-أنها تتناول العلاقات مع البشر فقط.

وأما الوداعة المسيحية فهى تسمو على ذلك، إذ هى تعبر عن خاصية داخلية وكذلك تعبر عن العلاقة على الأخص مع الله.

إن المعانى المتضمنة فى كلمة الوداعة التى يمثلها الفكر الكلاسيكى السابق على المسيحية، تتمثل فى ضبط النفس أو فى ميل طبيعى. وأما فى المسيحية فهى تبنى على التواضع الذى ليس هو بخاصية طبيعية، بل هو فيض الطبيعة المتجددة.

فى الفكر الوثنى، غالباً ما تتضمن الوداعة مفهوم التنازل، وأما فى المسيحية فإنها تتضمن الخضوع والطاعة. إن الآداب المسيحية تأخذ بما هو الأحسن فى الفضيلة الوثنية، مع تأكيدها بأن هذا الأحسن هو ثمرة العلاقة الروحية مع الله. فالوداعة عند أفلاطون أو بندار لا تتضمن

أى شعور من الإنسان بتواضعه وإحساسه بضعفه، بل أحياناً يكون العكس. الوداعة عند زعيم الدهماء فى كتابات أفلاطون هى سلوك بتعطف صادر عن منفعة شخصية وكوسيلة للحكم الاستبدادى، ووداعة الملك عند بندار هى تعطف بالتنازل. أما فى المسيحية فإن الوداعة تنبع من الإحساس بقلة شأن المخلوق وبدونيته تجاه الخالق، وعلى الأخص هذا المخلوق الخاطئ إزاء قداسة الله. وعلى ذلك فبينما تصدر الوداعة فى الفكر الوثنى عن تأكيد للذات فإن الوداعة المسيحية تعبق بروح الخضوع والاتضاع.

ووفقاً لهذا المفهوم للوداعة، فإن المسيحى يسلك بروح متواضعة نحو البشر، ويكون على استعداد لتقبل ضعفات البشر ناظراً إلى ضعفاته الشخصية. ويبرز الرسول بولس هذه الفكرة بوضوح فى رسالته إلى غلاطية ويجعل روح الوداعة هى الأساس فى تقبل زلات الناس وأخطائهم، وفى الاستعداد للعفو ومن ثم السعى لإصلاحهم وليس لإدانتهم. يقول الرسول بولس "أيها الإخوة إن انسبق إنسان فأخذ فى زلة ما فاصلحوا أنتم الروحانيين مثل هذا بروح الوداعة ناظراً إلى نفسك لئلا تجرب أنت أيضاً... لأنه إن ظن أحد أنه شئ وهو ليس شيئاً فإنه يغش نفسه" (غل٦: ١-٣).

وهكذا فإن الوداعة المسيحية تصدر بروح مغايرة كل المغايرة لروح الوداعة فى العالم الوثنى. ففى المسيحية تصدر الوداعة عن إحساس الإنسان بنقائصه وخطاياه وزلاته وأنه ليس شيئاً، على عكس الفكر الوثنى، الذى تصدر الوداعة فيه من خلال تأكيد الذات والكبرياء والإحساس بعظمة النفس. ولذلك لا ترتبط فكرة الوداعة فى العالم الوثنى بروح العفو، فهذه فضيلة تتبع كلية الروح المسيحية التى تنظر إلى الآخرين من خلال نظرتها المتواضعة إلى النفوس البشرية.

أما بالنسبة لوداعة السيد المسيح فإن لها مفهوم آخر. ولهذا فإن هناك كلمة أخرى استعملت عن وداعة السيد المسيح وهى كلمة ταπεινός (انظر مت١١: ٢٩).

ὅτι : (انظر عدد٣).

κληρονομήσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κληρονομέω بمعنى "يرث" والكلمة مكونة من جزئين: κλῆρος وتعنى "نصيب" وνέμω وتعنى "يعين-يحدد-يخصص".

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠). ومن المحتمل أن يكون المقصود بها هنا سكان الأرض بكسب محبة الآخرين من خلال الوداعة، أو ميراث أرض الموعد أو كنعان السماوية.

6) μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

٦) طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يشبعون.

πεινῶντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع". واسم الفاعل هنا يستعمل استعمالا وصفياً (أنظر عدد٤).

διψῶντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διψάω بمعنى "يعطش". واسم الفاعل الوصفى (أنظر عدد٤).

δικαιοσύνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δικαιοσύνη (ης,ἡ) بمعنى "البر-العدل-الاستقامة". أو العلاقة مع الله بحسب إرادته بدقة. ومجئ أداة التعريف سابقة لهذا الاسم تعطى معنى "البر الواحد والوحيد".

χορτασθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل χορτάζω بمعنى "يكتفى من الطعام". استخدمت عن الجموع التى شبعت فى معجزة الخبزات والسمك (مت١٥: ٣٧، مر٨:٨، لو٩: ١٧) وبلا شك فاستخدامها مناسب هنا لتعبر عن الاشباع الكامل للعطشى والجياع إلى البر.

7) μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

٧) طوبى للرحماء لأنهم يرحمون.

ἐλεήμονες : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐλεήμων,ον) ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الرحماء". وترتبط بالاسم ἔλεος (ου,τό) بمعنى "رحمة".

αὐτοί : ضمير شخصى للغائب الجمع فى حالة الفاعل بمعنى "هم" ومجيئه سابق لكلمة "يرحمون" يعطى معنى "لهم سوف تظهر الرحمة".

ἐλεηθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐλεέω بمعنى "يرحم" ويأخذ المفعول به. (ἐλεέω τινά = يظهر رحمة بشخص ما).

8) μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

٨) طوبى للأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله.

καθαροὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (καθαρός,ά,όν) بمعنى "نقى-طاهر". ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الأنقياء".

καρδίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) καρδία بمعنى "القلب" وهو مركز أو مقر الفكر والإرادة ونقاوته تكمن خاصةً فى الاخلاص والصدق. وهذا القابل عادةً يستخدم مع الصفات مثلما جاء فى هذه الآية. (وانظر أيضاً مت٥: ٣، ٢كو٧: ١١) وأحياناً يستخدم مع أفعال (انظر أع١٦: ٥، ١كو١٤: ٢٠، فى٢: ٣٠).

θεὸν : (انظر مت٤: ٧).

ὄψονται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-يعاين-يلمح".

9) μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

٩) طوبى لصانعى السلام لأنهم أبناء الله يدعون.

οἱ εἰρηνοποιοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (εἰρηνοποιός,ον) ومع أداة التعريف صارت اسماً. وهى كلمة مركبة من: εἰρήνη بمعنى "سلام" + ποιέω بمعنى "صانع". فالكلمة تعنى "صانع السلام". فى المعنى الحرفى : "الذى يحدث ويفعل السلام"، وليس مجرد أن يكون المرء رجل سلام. فالكلمة تشير إلى من يؤسس السلام ويؤكده ويدافع عنه ويساعد على استمراره، فلا يقتصر الأمر على المحافظة على السلام وصيانته، بل يجب السعى حتى نجعل الناس فى انسجام وتوافق بعضهم مع بعض.

υἱοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم υἱός (οῦ,ὁ) بمعنى "ابن".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

κληθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو". وفى اللغة السامية يعلن الاسم عن الشخصية فهم "سيُدعون" بمعنى لأنهم هكذا هم فى حقيقتهم (أى سيدعون ابناء الله لأنهم فى الحقيقة هم ابناء الله).

10) μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

١٠) طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات.

δεδιωγμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطرد-يطارد". والمضارع التام يدل على حالة فى المضارع ناتجة عن فعل فى الماضى أى أنه يشير إلى عمل بدأ فى الماضى لكن تأثيره لايزال حتى الوقت الحاضر. وعملياً تعنى "هؤلاء الذين يتحملون جراحات الاضطهاد". واسم المفعول هنا وصفى فتترجم إما كاسم "للمطرودين" أو كجملة اسم موصول "لهؤلاء الذين طردوا".

ἕνεκεν : حرف معنى مع المضاف إليه يعطى معنى "لأن-لسبب-بناء على".

δικαιοσύνης : اسم مؤنث مفرد فىحالة المضاف إليه من الاسم δικαιοσύνη (ἡ) بمعنى "بر-إستقامة-حفظ وصايا الله".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

ὅτι αὐτῶν ... τῶν οὐρανῶν : عبارة بمعنى " لأن لهم ملكوت السموات" وهى تركيبة تطابق التركيبة التى وردت فى آية ٣، لتدل على الخلاصة، ولتوضح الوحدة الأدبية بين هذه الثمانية تطوبيات.

11) μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

١١) طوبى لكم إذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من أجلى كاذبين.

ἐστε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة εἰμί.

ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى" وتتكون من (ὅτε+ἄν) وقد أتت مع الصيغة المصدرية للماضى فتعنى "عندما" مع الإشارة للمستقبل، أى لمن يمكن أن يتعرضوا للتعيير فى المستقبل.

ὀνειδίσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὀνειδίζω بمعنى "يوبخ-يكيل الشتائم لـ-يعيِّر".

διώξωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطرد-يطارد".

εἴπωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

πᾶν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل-جميع". (انظر أيضاً مت٧: ١٧).

πονηρὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (πονηρός,ά,όν) بمعنى "شرير".

ῥῆμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) ῥῆμα بمعنى "كلمة".

κατὰ = καθ' : حذفت الـ α الأخيرة وتحولت الـ τ إلى θ لأنها متبوعة بكلمة تبدأ بحرف لين عليه تنفس هائى، ولأنها متبوعة بالمضاف إليه فتعنى "ضد".

ψευδόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ψεύδομαι بمعنى "يكذب-يخدع" وعند البعض يمكن اعتباره اسم مفعول للمضارع من الفعل ψεύδω.

ἕνεκεν : (انظر عدد ١٠).

12) χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

١٢) افرحوا وتهللوا. لأن أجركم عظيم فى السموات. فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم.

χαίρετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح".

ἀγαλλιᾶσθε : الأمر للمضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγαλλιάομαι بمعنى "يتهلل".

μισθὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أجرة-مجازاة".

πολὺς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "عظيم-كثير".

οὐρανοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (οῦ,ὁ) οὐρανός بمعنى "سماء".

ἐδίωξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطرد".

προφήτας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) προφήτης بمعنى "نبى".

πρό : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "قبل".

13) ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

١٣) أنتم ملح الأرض. ولكن إن فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشئ، إلا لأن يطرح خارجاً ويداس من الناس.

ἐστε : (انظر عدد ١١).

ἅλας, ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ملح".

ἐὰν = εἰ ἄν : وهى أداة وصل بمعنى "إن" تستعمل مع الصيغة المصدرية فى الجمل الشرطية.

γῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) γῆ بمعنى "أرض".

μωρανθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μωραίνω بمعنى "يصبح بدون طعم"، وهو المعنى المجازى. أما المعنى الحرفى فهو "يظهر جهالة-يجهّل" وترتبط به الصفة μωρός بمعنى "جاهل-بليد". والاسم من هذا الفعل هو μωρία (ας,ἡ) ويعنى "الغباء-الجهالة-البلادة-الكسل". فإذا طبق هذا الاسم على العقل صار معناه: "(العقل) الغبى-الساذج-الأبله". وإذا طبق على المذاق، صار معناه "غير الممتع-العديم الطعم أو المذاق". وإذا طبق على خاصية الحفظ للطعام من الفساد التى يؤديها الملح، صار معناه "الذى لا يستطيع أن يحفظ من الفساد". والفعل هنا يستخدم عن الملح الذى لم يعد لاذعاً أو حاداً أو حريفاً، أو لم يعد يمنع من الفساد، وصار عديم النفع.

ἐν : (انظر مت١: ١٨).

τίνι : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة القابل من الأصل τί.

ἁλισθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἁλίζω بمعنى "يملح".

οὐδὲν : صفة اسمية وتستخدم هنا كاسم للجماد المفرد فى حالة المفعول به. وتجئ أيضاً كصفة للجماد (οὐδείς,οὐδεμία,οὐδέν). وكاسم تعنى "لا شئ"، وكصفة تعنى "لا-ليس" (لو٤: ٢٤، يو١٦: ٢٩).

ἰσχύει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰσχύω بمعنى "يقوى-يقدر-يستطيع". وعبارة εἰς οὐδὲν ἰσχύει تعنى "لا ينفع لشئ- لايجدى لشئ".

ἔτι : ظرف بمعنى "لم يزل" ومع النفى تعنى "لم يعد".

εἰ μὴ : تعنى "لكن-إلا".

βληθὲν : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل، للماضى من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

καταπατεῖσθαι : المصدر للمضارع المبنى للمجهول من الفعل καταπατέω بمعنى "يطأ-يدوس".

ἀνθρώπων : (انظر مت٤: ١٩).

14) ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

١٤) أنتم نور العالم لا يمكن أن تخفى مدينة موضوعة على جبل.

ἐστε : (انظر عدد ١١).

φῶς : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت ٤: ١٦).

κόσμου : (انظر مت ٤: ٨).

δύναται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يستطيع".

πόλις,εως,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مدينة". وجدير بالذكر أنه يمكن الاستغناء عن أداة التعريف مع اسماء الأعلام وفى حالة الاسماء المسبوقة بحرف معنى.

κρυβῆναι : المصدر للماضى الثانى المبنى للمجهول من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق-على" (لو١١: ٤٤) ويستعمل كحرف معنى إذا جاء بعده المضاف إليه كما فى هذه الآية وكما فى (مر ١٤: ٥).

ὄρους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὄρος بمعنى "جبل".

κειμένη : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κεῖμαι بمعنى "يستلقى-يكون موضوعاً".

15) οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

١٥) ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضئ لجميع الذين فى البيت.

οὐδὲ : أداة نفى بمعنى "لا أحد-ولا واحد".

καίουσιν : فعل لا شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καίω بمعنى "يشعل-يضئ".

λύχνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λύχνος (ου,ὁ) بمعنى "سراج-مصباح".

τιθέασιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τίθημι بمعنى "يضع".

μόδιον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μόδιος (ου,ὁ) بمعنى "مكيال (سعة ٩ لتر)". وحيث إن الاسم هنا اقترن بأداة التعريف فهذا يدل على الإشارة إلى شئ معروف، ولذلك يمكن القول أن المقصود به مكيال الحبوب الذى كان يحتفظ به كل بيت.

ἀλλ' = ἀλλά : (انظر مت٤: ٤).

λυχνίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λυχνία (ας,ἡ) بمعنى "منارة". وقد كانت أيضاً من مستلزمات كل بيت، كجزء من الأثاث واستعمال أداة التعريف يشير إليها أيضاً كشئ معروف.

καὶ : أداة عطف، ونتيجة لتأثير السامية فهى تعطى هنا معنى الغاية أو النتيجة بمعنى "لكى".

λάμπει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λάμπω بمعنى "يضئ".

πᾶσιν : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) (انظر عدد ١١).

οἰκίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم οἰκία (ας,ἡ) بمعنى "بيت".

16) οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

١٦) فليضئ نوركم هكذا قدام الناس لكى يروا أعمالكم الحسنة ويمجدوا أباكم الذى فى السموات.

οὕτως : ظرف بمعنى "هكذا". وقد يوجد من يفهم هذه الآية على النحو التالى: "فليضئ نوركم على هذا النحو الذى يصير فيه ظاهراً أمام الناس". وحسب هذا الفهم، تنصب الوصية على رؤية الناس للنور، لكن كلمة "هكذا" وضعت فى بداية الجملة اليونانية التى نصها "هكذا فليضئ نوركم"، وعلى ذلك فهى تشير إلى الجملة السابقة عليها، أى كما أن هذا المصباح غير الموضوع تحت المكيال يضئ البيت، هكذا وعلى هذا النحو يجب أن يضئ نوركم قدام الناس.

أى أن التشديد فى الوصية هنا، على الأسلوب الذى تتم به الإضاءة وليس على مجرد الإضاءة الظاهرة.

λαμψάτω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λάμπω بمعنى "يضئ". وهذا الاستعمال للماضى يسمى فى اللغة الإنجليزية inceptive aorist ويعبر عن الشروع فى شئ أو البدء فى شئ أو استهلال شئ، أى أن الفعل الرئيسى فى الجملة (وهو عادة يعبر عن حالة) توضع قبله كلمات تدل على البداية أو الشروع. فالفعل "يضئ" فى الآية التى نحن بصددها يصبح معناه "يبدأ أن يضئ" فتكون ترجمة الآية "دعوا نوركم يبدأ أن يضئ". ومثلاً الفعل ἐβασίλευσε يترجم "**صار ملكاً أو جاء إلى العرش**". والفعل ἐπτώχευσε يترجم "**صار فقيراً**". والفعل ἔζησε يترجم "**جاء إلى الحياة**". ويسمى هذا الماضى بـ "الماضى الاستهلالى".

φῶς : (انظر عدد ١٤).

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "أمام" استخدم كحرف معنى مع المضاف إليه ليعطى معنى "أمام-قدام-على مرأى من". ويفضل استخدام هذه الظروف عن استخدام حروف المعنى القديمة لأنها تحقق تعبيرات أكمل، فمثلاً بدلاً من استخدام πρό فى المعنى الحيزى أو المكانى تستخدم ἔμπροσθεν-ἐνώπιον-κατενώπιον ومن أجل وحدة البناء. معظمها يأتى مع المضاف إليه فقط، بينما نلاحظ أن الحرف πρό مثلاً يأخذ ثلاث حالات (المضاف إليه والمفعول به والقابل) إلا أن بعض الحروف فى لغة العهد الجديد تأخذ بعدها حالتين فقط، والبعض الآخر يأخذ حالة واحدة. وعلى العموم فالاتجاه إلى خفض عدد الحالات يظهر بالأكثر فى اللغة اليونانية الحديثة، حيث تأخذ الحروف الأصيلة حالة المفعول به فقط.

وأيضاً من الأمثلة على استعمال الظروف بدل الحروف يستعمل الظرف ἐπάνω بدلاً من ἐπί (مت٢١: ٧) وكذلك الأمر بالنسبة للأفعال، فبدلاً من استعمال καταβάλλειν تستعمل عبارة βάλλειν κάτω (مت٤: ٦). وبدلاً من الفعل ἐκβάλλειν تستعمل عبارة βάλλειν ἔξω (مت٥: ١٣). ويُطلق على الظرف فى حالة استعماله كحرف معنى:

حرف المعنى غير الملائم improper. وعلى العموم فالحروف كانت أصلاً ظروفاً. ومن الأمثلة على خصائص الحروف الظرفية (الخاصية الظرفية للحروف) الاستعمالات التالية :

١- ἀνὰ εἶς كل واحد بمفرده (رؤ٢١: ٢١).

٢- καθ' εἶς كل واحد للآخر (رو١٢: ٥).

٣- ὑπερ ἐγώ فأنا أفضل (٢كو١١: ٢٣).

ἀνθρώπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان".

ὅπως : ظرف ويستخدم كأداة ربط تفيد القصد وتأتى بعدها الصيغة المصدرية، وهى بمعنى "لكى".

ἴδωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر".

καλὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "جيد-حسن".

ἔργα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἔργον بمعنى "عمل".

δοξάσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω بمعنى "يمجد".

πατέρα : (انظر ٣: ٩).

οὐρανοῖς : (انظر عدد ١٢).

17) Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

١٧) لا تظنوا أنى جئت لأنقض الناموس أو الأنبياء. ما جئت لأنقض بل لأكمل.

νομίσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل νομίζω بمعنى "يفكر-يفترض" وهو الماضى الاستهلالى (انظر مت٥: ١٦) بمعنى "لاتسمحوا أن تفترضوا" ويتبع فى اليونانى الهيلينستى بالأداة ὅτι بمعنى "أن" ويستخدم كفعل أمر.

ὅτι : (انظر عدد٣).

ἦλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ".

καταλῦσαι : المصدر للماضى من الفعل καταλύω بمعنى "يلغى-يبطل-ينقض-يفسخ-ينهى-يحل-يقضى على". وهنا المصدر يشير إلى الغرض بدلاً من الاستخدام الكلاسيكى لاسم الفاعل فى المستقبل (انظر أيضاً مت٢٠: ٢٨).

νόμον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم νόμος (ου,ὁ) بمعنى "ناموس".

ἤ : حرف تخييرى أو أداة فصل بمعنى "أو".

προφήτας : (انظر عدد ١٢).

οὐκ : (انظر مت١: ٢٥).

πληρῶσαι : (انظر مت٣: ١٥).

18) ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

١٨) فإنى الحق أقول لكم إلى أن تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يكون الكل.

ἀμὴν : أداة جزم بمعنى "حقاً".

λέγω : (انظر مت ٣: ٩). وعبارة ἀμὴν...λέγω بمعنى "الحق أقول" وهذا التعبير دائماً يتصدر تصريحاً مهيباً.

ἕως ἂν : أداة وصل زمنية مع الصيغة المصدرية للماضى، تعطى معنى "إلى أن".

παρέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يختفى-ينتهى-يزول".

οὐρανός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سماء".

γῆ : (انظر مت٤: ١٥) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ἰῶτα : حرف اليوتا وفى الأرامية اليود (׳).

ἓν : عدد أصلى للجماد المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "واحد".

ἢ : حرف تخييرى أو أداة فصل بمعنى "أو".

μία : عدد أصلى للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "واحدة" (εἷς,μία,ἕν).

κεραία ,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل، معناه النقطة التى توضع على الحروف العبرية لتميز بينها أو توضع تحت الحروف العبرية بقصد التشكيل (وهى تشبه النقاط التى توضع فوق الحروف فى اللغة العربية فحرف س فى العربية يختلف عن حرف ش بوضع ثلاث نقاط فوق حرف س.. وهكذا) والمقصود "أصغر جزء من الحرف".

κεραία...ἰῶτα : الحرف ἰῶτα هو أصغر الحروف فى الأبجدية العبرية اليود (׳). والنقطة κεραία هى النقطة التى كانت تستخدم لتمييز الحروف العبرية المتشابهة. ويذكر التقليد اليهودى أن الحرف يود (׳) يتعذر نقله أو إزالته، ويضيفون أنه لو اجتمع جميع الرجال فى العالم لكى يزيلوا أصغر الحروف من الناموس، فإنهم لن ينجحوا، وأن جريمة تغيير هذه العلامات التى تميز بين الحروف العبرية هى جريمة خطيرة، فإذا تمت، فإن العالم يقبل على الدمار. وهكذا يذكر السيد المسيح أنه لا يزول حرف واحد وإن كان أصغر الحروف أو نقطة واحدة صغيرة إلى أن يصير الكل.

οὐ μή : للنفى القوى بمعنى "أبداً-لن" وخاصة مع الصيغة المصدرية للماضى فإنه يفيد النفى المؤكد أو المشدد المتصل بالمستقبل (لن يزول أبداً) وفى غالبية استخدام العهد الجديد لهذا التكوين يعبر عن التأكيدات النبوية كما فى (مت١٨: ٣).

οὐ... μία : صياغة عبرية بدلاً من οὐδέ μία بمعنى "ولا واحد".

ἀπὸ : حرف معنى يأتى بعده المضاف إليه بمعنى "من-جزء من".

νόμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد١٧).

πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (انظر مت٣: ١٠).

γένηται : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير".

19) ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων

καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

١٩) فمن نقض إحدى هذه الوصايا الصغرى وعلم الناس هكذا يدعى أصغر فى ملكوت السموات. وأما من عمل وعلم فهذا يدعى عظيماً فى ملكوت السموات.

ὃς ἐὰν = ἄν :مع الصيغة المصدرية بمعنى "من-الذى" ومن الملاحظ أن الأداة ἐὰν تستعمل كثيراً فى محل ἄν، أو الاسم الموصول أو كلمات أخرى كالظروف مثل :

1. καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται

"ومن يتزوج بمطلقة فإنه يزنى (مت٥: ٣٢).

2. ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐάν ἀπέρχῃ

"أتبعك أينما تمضى" (مت٨: ١٩).

وانظر أيضاً : (١كو١٦: ٦، رؤ١١: ٦).

οὖν : (انظر مت ٣: ٨).

λύσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λύω بمعنى "يحل-يعمل على نهاية أمر-ينقض".

μίαν : عدد أصلى للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحدة".

ἐντολῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆς,ἡ) ἐντολή بمعنى "وصية".

ἐλαχίστων :صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه فى صيغة مبالغة أفعل التفضيل بمعنى "الأصغر-الأقل" μικρός-μικρότερος-μικρότατος أو

μικρός- ἐλάσσων (ἐλάττων)- ἐλάχιστος

διδάξῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم".

ἀνθρώπους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) ἀνθρώπος بمعنى "شخص-إنسان-شعب".

ἐλάχιστος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐλάχιστος,η,ον) بمعنى "الأصغر-الأقل".

κληθήσεται : (انظر مت٢: ٢٣).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢) مع ملاحظة أن βασιλείᾳ هنا فى حالة القابل.

ποιήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل".

μέγας : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٢: ١٠).

20) Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

٢٠) فإنى أقول لكم إنكم إن لم يزد بركم على الكتبة والفريسيين لن تدخلوا ملكوت السموات.

λέγω : (انظر مت ٣: ٩).

ὅτι ἐὰν μὴ : هذه الصياغة حينما تأتى متبوعة بالصيغة المصدرية يكون معناها "إن لم" مع الإشارة للمستقبل.

περισσεύσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περισσεύω بمعنى "يزيد-يتفوق على أو يفوق-يتخطى". ومنه الصفة (περισσός,ή,όν) بمعنى "أعلى-أكثر من-فوق" وفى المقارنة "ما هو أكثر من هذا" τὸ περισσὸν τούτων (مت٥: ٣٧) ἐκ περισσοῦ "للغاية-جداً" (مر٦: ٥١).

δικαιοσύνη ,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بر".

πλεῖον (أو πλέον) : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به، فى صيغة أفعل التفضيل (πλείων,ονος,ὁ,ἡ) من πολύς بمعنى "أكثر"، والمقصود "عن الذى للكتبة"، وتستعمل كظرف. وصيغة مبالغة أفعل التفضيل هى (πλεῖστος,η,ον).

γραμματέων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم γραμματεύς(έως,ὁ) بمعنى "كتبة" وهنا المضاف إليه يسمى مضاف إليه للمقارنة.

οὐ μὴ : (انظر عدد ١٨).

εἰσέλθητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢) مع ملاحظة أن βασιλείαν هنا فى حالة المفعول به.

21) Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

٢١) قد سمعتم أنه قيل للقدماء لا تقتل ومن قتل يكون مستوجب الحكم.

ἠκούσατε : الماضى (الشامل global aorist) المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἐρρέθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἀρχαίοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (ἀρχαῖος,αία,αῖον) ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "القدماء-الذين فى العصر السابق" وهى مرتبطة بـ ἀρχή بمعنى "الأول-الأصل".

οὐ : أداة نفى مع المستقبل تدل على تحريم (حظر) مطلق أو صريح. وغالباً ما يستخدم المستقبل ليعطى إيحاء بالأمر المطلق أو الصريح.

φονεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φονεύω بمعنى "يقتل" ويستخدم كفعل أمر للماضى.

ὃς δ' ἂν : (انظر عدد ١٩).

φονεύσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φονεύω بمعنى "يقتل".

ἔνοχος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἔνοχος,ον) بمعنى "مستوجب-مذنب-مسئول قانونياً-عُرضة لـ". وعندما يأتى بعدها المضاف إليه أو القابل يكون المقصود "عُرضة لعقوبة-مستوجباً لعقوبة" وهى مرتبطة بالفعل ἐνέχομαι بمعنى "يكون عرضة-ممسوكاً فى".

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί.

κρίσει : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم κρίσις (εως,ἡ) بمعنى "محكمة-حُكم-كرسى القضاء" وهو مرتبط بالفعل κρίνω بمعنى "يحكم-يقضى-يدين".

22) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἴκῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

٢٢) وأما أنا فأقول لكم إن كل من يغضب على أخيه باطلاً يكون مستوجب الحكم. ومن قال لأخيه رقا يكون مستوجب المجمع. ومن قال يا أحمق يكون مستوجب نار جهنم.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

πᾶς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كل".

ὀργιζόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ὀργίζομαι بمعنى "يغضب على". وعند البعض: اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ὀργίζω بمعنى "يغضب-يسخط-يحنق".

ἀδελφῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀδελφός (οῦ,ὁ) بمعنى "أخ".

εἴκῃ : ظرف بمعنى "باطلاً-بلا سبب".

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει : (انظر عدد٢١).

εἴπῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يتكلم".

ῥακά : إصطلاح يعبر عن شتيمة ويعتقد أنه مشتق من الأرامية ويعنى "من هو خالى أو فارغ الرأس أى بدون عقل-من هو بلا قيمة" وهى تعبر عن ازدراء موجع أو ساخر. وقد وردت ܪܩܐ (رقا) فى القواميس السريانية ([1]) بمعنى "حقير-أبله-سخيف".

συνεδρίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) συνεδρίον وهى تتكون من جزئين σύν بمعنى "معاً" وἕδρα بمعنى "كرسى-مقعد-جلوس" لذلك فكلمة συνεδρίον تعنى "الجلوس معاً" وهى تعنى :

١-أى جلسة أو اجتماع (انظر ام٢٢: ١٠، مز٢٦: ٤، ار١٥: ١٧).

٢- سنهدرين (סַנְהֶדְרִין كما وردت فى التلمود) وهو المجمع أو هيئة القضاء العالى عند اليهود أو السلطة الداخلية العليا أو المجلس الأعلى لليهود فى أورشليم المسمى بالسنهدرين. وهو يتكون من ٧١ عضو من الكتبة والشيوخ ورؤساء الكهنة ويرأسه رئيس الكهنة (انظر مت٢٦: ٣، مر١٤: ٤٣،٥٣).

ὃς δ' ἂν : (انظر عدد ١٩).

μωρέ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (μωρός,ά,όν) بمعنى "أحمق فى حماقة شريرة" وهى تشير لمن يتصرف ضد إلهه (انظر مز٩٨: ٨). وهى فى السريانية ܥܠܘ (عِلُو) وتعنى "خطية أو ذنب". وهى فى ذلك تعتبر فى درجة أسوأ من كلمة رقا ومن الغضب الباطل، ولذلك فهى تستوجب عقوبة أشد لمن يشتم بها أخاه.

γέενναν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) γέεννα وهى مأخوذة من العبرية גֵּיהִנּוֹם (جيهنوم). وقد وردت الكلمة "جهنم" خارج الأناجيل فقط فى رسالة يعقوب (يع٣: ٦) وهى الكلمة اليونانية التى تقابل الكلمة العبرية גֵּיבְנֵי הִנֹּם أى وادى هنوّم، وهو وادٍ عميق ضيق يقع فى جنوب أورشليم حيث قدم اليهود أولادهم لمولك على مثال ما فعل الوثنيون؛ حيث كان تمثال الإله مولك النحاسى المجوف يجرى إيقاد النار بداخله حتى يحمى إلى درجة الإحمرار. ثم يقدّم الآباء أبناءهم تقدمة للإله مولك فيضع الكهنة

[1] قاموس المطران يعقوب أوجين منّا كلدانى -عربى- منشورات مركز بابل -بيروت ١٩٧٥

الوثنيون الأطفال الصغار على يدى التمثال المحمية بالنار مع عمل أصوات طبول وأصوات صراخ الكهنة أو أناشيد عباداتهم الوثنية للتغطية على صوت صراخ الأطفال الذين تشويهم نار ذراعى الإله مولك بصورة بشعة تقشعر لها الأبدان. وهكذا نرى صورة من عبودية الإنسان للشيطان وماذا يفعل حينما يفقد إنسانيته. ولذلك أمر الملك يوشيا "لكى لا يُعَبِّر أحد ابنه أو ابنته فى النار لمولك" (٢مل٢٣: ١٠). ولقد أصبح بعد ذلك، المكان العام المرفوض من المدينة وفيه كانت تلقى أجساد المجرمين، وجثث الحيوانات، وجميع أنواع القاذورات التى يرعى فيها الدود وتشتعل فيها النار. وبسبب عمقه وضيقه والنار والدخان المتصاعد منه، صار رمزاً لمكان عقاب الأشرار فى المستقبل. وحيث إن النار كانت تميز المكان لذلك دعى نار جهنم. ويجب أن نميز بين جهنم وبين الجحيم Hades. فكلمة الجحيم لم تستعمل قط كمكان للعقاب بل كمكان لانتظار أرواح الموتى، ولذلك فإن السيد المسيح بعد أن أسلم روحه على الصليب قام بإخراج القديسين الذين رقدوا على رجاء الخلاص وانتظرت أرواحهم فى الجحيم مجيئ المخلص. والعبارة εἰς τὴν فهى تركيبة بمعنى "عرضة أن يمسك فى جهنم".

πυρός : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πῦρ (τό) بمعنى "نار".

وعبارة γέενναν τοῦ πυρός تعنى "نار جهنم".

23) ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κακεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

٢٣) فإن قدمت قربانك إلى المذبح وهناك تذكرت أن لأخيك شيئاً عليك.

προσφέρῃς : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يقدم" والمضارع هنا يدل على فعل لم يتم بعد أى "فى طريقه ليقدم".

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت٢: ١١).

ἐπί : حرف معنى عندما يأتى بعده المفعول به فهو يعنى "إلى" متضمناً فكرة الحركة.

θυσιαστήριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "مذبح" من الاسم θυσιαστήριον (ου,τό) ويرتبط بها الفعل θυσιάζω أو θύω بمعنى "يذبح".

κἀκεῖ : دمج للكلمتين καὶ ἐκεῖ (καὶ أداة ربط بمعنى "و" وἐκεῖ ظرف بمعنى "هناك").

μνησθῇς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μιμνήσκομαι (dep.) بمعنى "يتذكر-يستعيد ذكرى".

ἀδελφός, οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أخ".

ἔχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-له-عنده".

τι : ضمير نكره للجماد المفرد فى حالة المفعول به (τις,τι) بمعنى "شئ ما".

24) ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

٢٤) فاترك هناك قربانك قدام المذبح واذهب أولاً اصطلح مع أخيك وحينئذ تعال وقدم قربانك.

ἄφες : (انظر مت٣: ١٥).

δῶρον : (انظر عدد٢٣).

ἔμπροσθεν : (انظر عدد ١٦).

θυσιαστηρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٣).

ὕπαγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى "يذهب" وعادةً ما يتبع بأمر آخر.

πρῶτον : فى الاصل صفة للجماد المفرد وتستخدم هنا كظرف بمعنى "أولاً-بادئ ذى بدء-قبل ذلك" كما فى (يو١٥: ١٨، رو١: ٨) وتشير إلى الزمن أو التتابع (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٦). كما تشير أيضاً إلى الدرجة بمعنى "قبل كل شئ-أولاً-خاصة" (انظر مت٦: ٣٣، أع٣: ٢٦، ٢بط١: ٢٠).

διαλλάγηθι : الأمر للماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διαλλάσσω بمعنى "يصطلح".

ἀδελφῷ : (انظر عدد ٢٢).

ἐλθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى" ويعطى معنى الأمر.

πρόσφερε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يقدم" وزمن المضارع هنا يدل على استمرار التقديم (انظر عدد ٢٣).

δῶρον : (انظر عدد ٢٣).

25) ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

٢٥) كن مراضياً لخصمك سريعاً ما دمت معه فى الطريق. لئلا يسلمك الخصم إلى القاضى ويسلمك القاضى إلى الشرطى فتلقى فى السجن.

ἴσθι : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة.

εὐνοῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εὐνοέω بمعنى "يتصادق مع-يتعاطف مع". والكلمة تتكون من جزئين: εὐ بمعنى "حسن" و νοῶν من νοῦς بمعنى "عقل". لذلك فهى تعنى حرفياً "ليكن لك اتجاه عقلى حسن نحو خصمك- كن ميالاً وراغباً فى أن ترضيه بالدفع له أو التسوية-كن متفقاً معه". ونلاحظ هنا ما يوجد من إطناب periphrase أى أنه يستعمل فعل الكينونة ἴσθι + اسم الفاعل εὐνοῶν بدلاً من استعمال الزمن البسيط، وهذا نقابله كثيراً فى كتاب العهد الجديد..

ἀντιδίκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀντίδικος (ου,ὁ) وهو مكون من جزئين: ἀντί بمعنى "ضد" + δίκη بمعنى "عدالة". والكلمة تعنى "خصم فى دعوة قضائية قانونية".

ταχύ : ظرف بمعنى "بسرعة-حالاً". وفى الإنجيل للقديس متى دائماً ταχύ تحل محل الظرف ταχέως.

ὅτου : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم الموصول ὅστις . وهنا حصل ادغام للمضاف إليه المفرد المذكر οὗτινος إلى οὗτου. والاسم الموصول ὅστις

للمذكر، ἥτις للمؤنث، ὅτι للجماد، وهو مركب من اسم الموصول ὅς,ἥ,ὅ والضمير المبهم τις,τι ويعرب فى جزئيه.

ἕως ὅτου : أداة وصل زمنية بمعنى "بينما-فيما-طالما-مادام". وقد جاء الاسم الموصول هنا ὅτου فى حالة المضاف إليه، بدلاً من حالة القابل (ᾧτινι) على النحو التالى :

ἕως τοῦ χρόνου ᾧτινι = ἕως ὅτου

ومن الأمثلة الأخرى: μέχρι τοῦ χρόνου ᾧ = μέχρι οὗ

εἶ : (انظر مت٢: ٦).

ὁδῷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ὁδός (οῦ,ἡ) بمعنى "طريق".

μήποτε : أداة عطف بمعنى "لئلا" حيث جاءت بعدها الصيغة المصدرية.

παραδῷ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يُسلِّم إلى".

ἀντίδικος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خصم".

κριτῇ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم κριτής (οῦ,ὁ) بمعنى "القاضى".

κριτὴς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

ὑπηρέτῃ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ὑπηρέτης (ου,ὁ) بمعنى "شرطى" وهى مكونة من جزئين ἐρέτης بمعنى "مجدف (أى من يستخدم المجداف فى السفن الشراعية)" ὑπό حرف معنى لتقوية المعنى. وهى قد تعنى أيضاً "المرافق-الخادم". والكلمة تشير إلى خدمة شخص فى وضع المرافق، كرسول أو منظم أو خادم. وفى هذا المعنى استخدمت عن القديس يوحنا الملقب مرقس أى مرقس الرسول فى رفقته للقديسين بولس وبرنابا حيث قيل "وكان معهما يوحنا خادماً" (أع١٣: ٥).

φυλακὴν : اسم مؤنث مفرد فىحالة المفعول به من الاسم φυλακή (ῆς,ἡ) بمعنى "سجن-حراسة" ومن الفعل φυλάσσω بمعنى "يحرس أحداً لئلا يهرب-يسهر على حراسة".

βληθήσῃ : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى". أحياناً فى اليونانى الهلينيستى يستخدم المستقبل فى محل الصيغة المصدرية بعد ἵνα أو μήποτε.

26) ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

٢٦) الحق أقول لك لا تخرج من هناك حتى توفى الفلس الأخير.

ἀμὴν λέγω : (انظر عدد ١٨).

ἐξέλθῃς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

ἀποδῷς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يوفى".

ἔσχατον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἔσχατος,η,ον) بمعنى "أخير".

κοδράντην : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) κοδράντης. وهى عملة نقدية صغيرة قيمتها تساوى إثنين λεπτά (مر١٢: ٤٢). وهى كلمة من أصل لاتينى بمعنى "ربع فلس".

27) Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.

٢٧) قد سمعتم أنه قيل للقدماء لا تزن.

ἠκούσατε : (انظر عدد ٢١).

ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

μοιχεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μοιχεύω بمعنى "يزنى". وهو مستقبل له معنى الأمر والالزام.

28) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ

ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

٢٨) وأما أنا فأقول لكم إن كل من ينظر إلى امرأة ليشتهيها فقد زنى بها فى قلبه.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

βλέπων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر".

γυναῖκα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم γυνή (γυναικός,ἡ) بمعنى "امرأة".

ἐπιθυμῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐπιθυμέω بمعنى "يرغب-يشتهى-يتحرق إلى". ويأتى بعده المضاف إليه، على أنه فيما بعد استعمل مع المفعول به، كما فى هذا الموضع الذى نحن بصدده.

ἤδη : ظرف بمعنى "الآن-فى ذلك الحين-سابقاً-سبق و".

ἐμοίχευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μοιχεύω بمعنى "يزنى".

καρδίᾳ : (انظر عدد ٨).

29) εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμα σου βληθῇ εἰς γέενναν.

٢٩) فإن كانت عينك اليمنى تعثرك فاقلعها والقها عنك. لأنه خير لك أن يهلك أحد أعضائك ولا يلقى جسدك كله فى جهنم.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا". وتستعمل هنا فى الشرط الحقيقى، بمعنى "هذه سوف تكون الحالة، إذا". ويمكن أن يعبر عنها هنا بالرمز التالى : إذا كانت A تكون B فإذا كانت A حقيقة، تكون B حقيقة.

ὀφθαλμός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عين".

δεξιὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (δεξιός,ά,όν) بمعنى "اليمين". وبالنظر إلى أن اليد اليمنى أكثر أهمية تكون العين اليمنى أيضاً أكثر أهمية من اليسرى (انظر ١صم١١: ٢).

σκανδαλίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر-يكون سبباً فى خطية". والاسم من هذا الفعل هو σκάνδαλον وهو صيغة متأخرة من الاسم σκανδάληθρον الذى يعنى العصا التى توضع فى الفخ وعليها يثبت الطُعم والتى ترتد على نحو زمبركى فتغلق الفخ عندما يقترب الحيوان لالتهام الطُعم. وعلى العموم فالكلمة تشير إلى كل ما يعوق أو يعترض السبيل. إن كلمات السيد المسيح تعنى هنا: إذا كانت عينك أو يدك تقف كعقبة أو فخ يعترض سبيلك أو يجعلك تزل فى سيرتك الأخلاقية... ولكن كيف يمكن للعين أن تفعل ذلك؟ هذا ما تراه فى العدد السابق حيث يقول "إن كل من نظر إلى امرأة ليشتهيها فقد زنى بها فى قلبه" (مت٥: ٢٨).

ἔξελε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐξαιρέω بمعنى "يعزل-يزيل-يقصى".

βάλε : (انظر مت٤: ٦).

ἀπὸ : حرف معنى يأخذ دائماً المضاف إليه وهو بمعنى "عن-من (ويتضمن معنى الانفصال)".

σοῦ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه. فعبارة ἀπὸ σοῦ تعنى "عنك".

ἀπὸ σοῦ : بمعنى "عنك" بدلاً من ἀπό σεαυτοῦ. لكن جاء الضمير الشخصى σοῦ بعد ἀπὸ ليعبر عن الضمير العائد σεαυτοῦ. وعموماً فى اليونانى الهيلينستى لا يوجد تمايز واضح لاستخدام كلا النوعين من الضمائر، غير أنه فى الحقيقة دائماً يستخدم الضمير العائد إذا تلا الفعل مباشرة كمفعول به له مثل (κρίνοντες ἑαυτούς) بمعنى "يحكمون على أنفسهم". أما فى كل الحالات الأخرى فيهمل استخدامه ويستعاض عنه بالضمير الشخصى للمضاف إليه. وهذا هو المتبع أيضاً فى اليونانى الكتابى حيث يبنى على حقيقة عدم التمييز بينهما فى كل من العبرى والأرامى. وعلى الرغم من استخدام الضمائر بكثرة فى الهيلينيستى، لكن ليس الأمر هكذا بالنسبة للضمائر المنعكسة، فهى تستخدم عندما تتبع مباشرة فعلها

كمفعول به مباشر مثل المثل السابق ذكره ولكن فى كل الحالات الأخرى تهمل، خاصة فى المضاف إليه للملكية وتستخدم بدلاً منها الضمائر العادية والغير منعكسة.

συμφέρει : فعل لا شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "إنه لمن النافع-من المفيد-من المناسب-من الخير له" وهو من الفعل συμφέρω بمعنى "يجمع-يحضر معاً" وأصلها σύν-φέρω.

وبالنسبة للأفعال اللاشخصية فهى أفعال ليس لها تصريف ولا تظهر فى اللغة إلا فى الغائب المفرد فقط. وتتبع عادة بالمصدر كما يأخذ فاعلها حالة المفعول به أو المضاف إليه أو القابل.

ومن أهم هذه الأفعال :

(أ) δεῖ بمعنى (يجب، ينبغى)، الماضى المستمر ἔδει والمصدر δεῖν ويتبع بالمفعول به والمصدر. مثل :

1.Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

"ينبغى أن يأتى إيليا أولاً" (مت١٧: ١٠).

2. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει,

"ولكن كان ينبغى أيضاً أن نفرح ونسر" (لو١٥: ٣٢).

وقد استخدم الفعل ἐστί مع اسم الفاعل للجماد المفرد من هذا الفعل (δέον ἐστίν) بمعنى δεῖ مثل :

1. δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν

"ينبغى أن تكونوا هادئين" (أع١٩: ٣٦).

(ب) χρή بمعنى (يلزم) - الماضى المستمر ἐχρῆν والمصدر χρῆναι ويتبع بالمفعول به والمصدر مثل :

οὐ χρή, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

"لا يلزم أن تكون هذه الأمور هكذا" (يع٣: ١٠).

(ج) ἔξεστι بمعنى (يجوز، يمكن، يحل، يباح)- الماضى المستمر ἐξῆν ، والمصدر ἐξεῖναι ويتبع بالقابل والمصدر مثل :

1. οὐκ ἔξεστι σοι ἔχειν αὐτήν.

"لا يحل لك أن تتخذها" (مت١٤: ٤).

2. εἰ ἔξεστι μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ;

"أيجوز لى أن أقول لك شيئاً؟" (أع٢١: ٣٧).

وقد استخدم ἐστί مع اسم الفاعل للجماد المفرد من هذا الفعل (ἐξόν ἐστι) مثل :

1. πῶς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν

"كيف أكل خبز التقدمة الذى لم يكن يحل له أن يأكله" (مت١٢: ٤).

لاحظ استخدام القديس لوقا للمفعول به والمصدر فى نفس المعنى، حيث قال :

2. οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

"الذى لا يحل إلا للكهنة فقط أن يأكلوه" (لو٦: ٤).

(د) μέλει بمعنى(يهم، يبالى)- الماضى المستمر ἔμελεν والمصدر μέλειν ويتبعه القابل للشخص والمضاف إليه للشئ ويمكن أن يسبق المضاف إليه بالحرف περί للعناية بشخص أو شئ. مثل :

1. καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

"لا تبالى بأحد" (مت٢٢: ١٦).

2. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ

"هل يهتم الله بالثيران؟" (١كو٩:٩).

لاحظ استخدام حالة الفاعل للشئ بدلاً من المضاف إليه فى هذه الآية :

καὶ **οὐδὲν** τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

"و لم يكن شئ من ذلك يهم غاليون" (أع١٨: ١٧).

(هـ) وقد تستخدم الصفة الجماد المفرد مع فعل الكون الغائب المفرد كفعل لا شخصى مثل :

1. **καλόν ἐστιν** ἡμᾶς ὧδε εἶναι,

"أنه لشئ جميل أن نكون هنا" (مر٩: ٥).

2. **καλὸν (ἐστιν)** ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

"أنه حسن للإنسان أن يكون هكذا (أن يظل كما هو هكذا)" (١كو٧: ٢٦).

3. **αἰσχρὸν γάρ ἐστιν** γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.

"لأنه لمن القبيح للمرأة أن تتكلم فى الكنيسة" (١كو١٤: ٣٥).

لاحظ معنى العبارات التالية :

من البين أن (انظر لو١٧: ٢) δηλοῖ ὅτι

من غير الممكن (انظر رو٨: ٣) ἀδύνατόν ἐστι

من المفيد أن (انظر لو١٧: ٢) λυσιτελεῖ σοι

يبدو لى (انظر مت١٧: ٥) δοκεῖ μοι

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف بمعنى "لكى-حتى" وتستعمل كبديل عن المصدر المفعول به مع أفعال السؤال والطلب حيث تستعمل أيضاً ὅπως (كما فى لو٧: ٣، ١٠: ٢، ١١: ٣٧). وكذلك تستعمل كبديل عن المصدر الفاعل مثلما جاء فى (يو ١٦: ٧) συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγώ ἀπέλθω أى "خير لكم أن أنطلق". بدلاً من ἀπελθεῖν με كفاعل للفعل συμφέρει. ويعبر عن الجملة التابعة الدالة على الغرض باستخدام ἵνα [أو (ὅπως) - كى-لام التعليل] مع الصيغة المصدرية. وإذا كان الغرض منفياً تستخدم ἵνα μή أو ὅπως μή (انظر يو١: ٧،مت٦: ٢، ٧ :١). وقد تعبر ἵνα فى أول الجملة التابعة عن جملة اسمية تكون فاعلاً للجملة الرئيسية أو مفعولاً به أو بدلاً من اسم أو ضمير (انظر يو٤: ٣٤، مت٤: ٣، يو١٥: ٨).

ἀπόληται : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يفقد-يضيع-يتلف-يفنى-يموت".

ἓν : عدد أصلى للجماد المفرد (εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحد-أحد".

μελῶν : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (μέλος(ους,τό بمعنى "عضو-جزء من جسم الإنسان".

καὶ μή : عبارة بمعنى "ولا" ولكن فى اللغة السامية تعطى معنى "أفضل من".

ὅλον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت١: ٢٢).

σῶμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جسد".

βληθῇ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

γέενναν : (انظر عدد ٢٢).

30) καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμα σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

٣٠) وإن كانت يدك اليمنى تعثرك فاقطعها والقها عنك. لأنه خير لك أن يهلك أحد أعضائك ولا يلقى جسدك كله فى جهنم.

δεξιά : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (δεξιός,ά,όν) بمعنى "اليمنى" والمقصود اليد اليمنى δεξιά χείρ.

χείρ ,ός,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "يد".

σκανδαλίζει : (انظر عدد٢٩).

ἔκκοψον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκκόπτω بمعنى "يقطع".

καὶ βάλε...σοῦ : (انظر عدد ٢٩).

γέενναν : (انظر عدد٢٢).

ἀπέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب" ربما بسبب التأثر بالأرامية التى تتحاشى استعمال المبنى للمجهول.

31) Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

٣١) وقيل من طلق امرأته فليعطها كتاب طلاق.

ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

ὃς ἂν : (انظر عدد ١٩).

ἀπολύσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπολύω بمعنى "يُطلّق-يطلق سراح-يخلى سبيل-يصرف".

γυναῖκα : (انظر مت١: ٢٠).

δότω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ἀποστάσιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἀποστάσιον بمعنى "كتاب طلاق-صك طلاق".

32) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

٣٢) وأما أنا فأقول لكم إن من طلق إمرأته إلا لعلة الزنى يجعلها تزنى. ومن يتزوج مطلقة فإنه يزنى.

λέγω : (انظر مت ٣: ٩). وعبارة ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν تعنى "أما أنا فأقول لكم".

ἀπολύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀπολύω بمعنى "يطلّق".

γυναῖκα : (انظر مت١: ٢٠).

παρεκτὸς : ظرف بمعنى "إلا-ماعدا" يتكون من جزئين : ἐκτός +παρέξ ويستعمل هنا كحرف معنى مع المضاف إليه. ويفضل استخدام الظرف عن حروف المعنى لأنها تحقق تعبيرات أكمل وأيضاً تحقق وحدة البناء لأن أكثرها يستخدم مع المضاف إليه فقط.

λόγου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) λόγος هنا بمعنى "سبب-علة-حجة-عذر".

πορνείας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ)πορνεία بمعنى "الزنى".

ποιεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

μοιχευθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل μοιχεύω بمعنى "يزنى".

ἀπολελυμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἀπολύω بمعنى "يُطلّق".

γαμήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

μοιχᾶται : المضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μοιχάομαι بمعنى "يزنى".

33) Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

٣٣) وأيضا سمعتم أنه قيل للقدماء لا تحنث بل أوف للرب أقسامك.

Πάλιν : (انظر مت٤: ٧).

ἠκούσατε... ἀρχαίοις : (انظر عدد ٢١).

ἐπιορκήσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐπιορκέω بمعنى "يحنث". وهنا استخدم النفى مع المستقبل ليعطى معنى الحظر المطلق أو التحريم المطلق والفعل هنا يستخدم كأمر للمضارع. ومن الأمثلة على استخدام المستقبل كأمر οὐ φονεύσεις "لا تقتل" (مت٥: ٢١) (أنظر أيضاً مت٥: ٢٧، ٢١: ١٣،٣، مر٩: ٣٥، لو١: ٣١).

ἀποδώσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يبر-يوفى" ويستخدم كأمر للماضى.

κυρίῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم κύριος (ου,ὁ) بمعنى "رب-سيد".

ὅρκους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὅρκος (ου,ὁ) بمعنى "قسم".

34) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

٣٤) وأما أنا فأقول لكم لا تحلفوا البتة. لا بالسماء لأنها كرسى الله.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν : (انظر عدد٣٢).

ὀμόσαι : المصدر للماضى من الفعل ὀμνύω بمعنى "يقسم-يحلف بشئ".

ὅλως : ظرف بمعنى "بتاتاً-كلية" بعد النفى "بالمرة".

μήτε : أداة نفى تتكون من جزئين (μή+τε) وبتكرارها تعطى معنى "لا... ولا..." أى بمعنى التحريم.

οὐρανῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم οὐρανός (οῦ,ὁ) بمعنى "سماء".

θρόνος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كرسى-عرش".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

35) μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιον ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,

٣٥) ولا بالأرض لأنها موطئ قدميه. ولا بأورشليم لأنها مدينة الملك العظيم.

γῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ἡ) γῆ بمعنى "أرض".

ὑποπόδιον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مسند القدمين" وهى مكونة من جزئين ὑπό + πούς.

ποδῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ποδός,ὁ) πούς بمعنى "قدم".

εἰς :حرف معنى يأخذ المفعول به بمعنى "إلى-إلى داخل" ولكنه هنا يحل محل حرف المعنى ἐν.

πόλις : (انظر عدد١٤).

μεγάλου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم".

βασιλέως : (انظر مت٢: ١).

36) μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

٣٦) ولا تحلف برأسك لأنك لا تقدر أن تجعل شعرة واحدة بيضاء أو سوداء.

κεφαλῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ἡ) κεφαλή بمعنى "رأس".

ὀμόσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὀμνύω بمعنى "يقسم-يحلف" ويستخدم كأمر للماضى.

δύνασαι : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δύναμαι بمعنى "يقدر".

μίαν : (انظر عدد ١٩).

τρίχα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (τρίχος,ἡ) θρίξ بمعنى "شعر".

λευκὴν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (λευκός,ή,όν) بمعنى "أبيض".

ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل" وهنا الماضى يعطى معنى "ليس بأى حال مهما استطعت أن تعمل". والماضى الشامل (الذى له معنى الشمول) ويستخدم غالباً فى التحريم المطلق مثلاً فى (مت٦: ٣٤) μὴ μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον أى "لا تهتموا للغد" بمعنى أن هذا الفعل محرم تماماً لا يجب أن يمارس، ولذلك وضع فى الماضى وهذا عكس ما جاء فى (مت ٦: ٢٥) μὴ μεριμνᾶτε حيث يُعلِن مبدأ عاماً يجب أن يتخذ (نوع من النشاط أو التفاعل ومن ثم وضع فى المضارع).

ἢ : أداة تخيير بمعنى "أو".

μέλαιναν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (μέλας,αινα,αν) بمعنى "أسود".

37) ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δε περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

٣٧) بل ليكن كلامكم نعم نعم لا لا. وما زاد على ذلك فهو من الشرير.

ἔστω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί.

λόγος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كلام-حديث".

ναί : أداة إثبات بمعنى "نعم-حقاً".

οὒ : أداة نفى بمعنى "لا" (لوجود النبرة).

περισσὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (περισσός,ή,όν) وهى متبوعة بالمضاف إليه الخاص بالمقارنة (صيغة أفعل التفضيل) ومع أداة التعريف تأخذ وضع الاسم وتعطى معنى "ما هو أكثر من هذا-أكثر من المعتاد-فوق العادى".

πονηροῦ : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (πονηρός,ά,όν) وقد أخذت هنا وضع اسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف τοῦ وتعنى "الشرير". وهذه الكلمة تستخدم فى العهد الجديد إما كصفة (أنظر مت ٦: ٢٣، لو١١: ٣٤، رؤ١٦: ٢، مت١٢: ٣٥، لو١٩: ٢٢،

يو٣: ١٩) أو كاسم (أنظر لو٦: ٣٥، ١كو٥: ١٣، مت١٣: ١٩، أف٦: ١٦، ١يو٣: ١٢).

38) Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

٣٨) سمعتم أنه قيل عين بعين وسن بسن.

ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

ὀφθαλμὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٢٩).

ἀντὶ : حرف معنى يأخذ المضاف إليه بمعنى "مقابل-عوضاً عن".

ὀφθαλμοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٩).

ὀδόντα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὀδόντος,ὁ) ὀδούς بمعنى "سن".

ὀδόντος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه.

39) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

٣٩) وأما أنا فأقول لكم لا تقاوموا الشر. بل من لطمك على خدك الأيمن فحول له الآخر أيضاً.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν : (انظر عدد ٣٢).

ἀντιστῆναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل اللازم ἀνθίστημι بمعنى "يقاوم-يجابه-يصد".

πονηρῷ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (πονηρός,ά,όν) ومع أداة التعريف أصبحت اسماً بمعنى "الشر".

ὅστις : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل وهى ترادف الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὅς,ἥ,ὅ) بمعنى "كل من"، والمؤنث ἥτις والجماد ὅτι . وفى الاستعمال

الكلاسيكى يسمى بالاسم الموصول المبهم لأنه يتركب من (الاسم الموصول ὅς + الضمير المبهم τις)، يشير الاسم الموصول ὅς أو ὅστις إلى اسم سابق يعود عليه مع الاختلاف الآتى : تشير ὅς إلى شخص معين "الشخص الذى"، بينما تشير ὅστις إلى شخص ما . على أنه فى المرحلة الهلينستية وفى كتاب العهد الجديد، كثيراً ما يهمل التمييز بينὅς و ὅστις وعلى الأخص فى كتابات القديس لوقا. (انظر أيضاً οἵτινες مت٢٣: ٢٧).

ῥαπίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ῥαπίζω بمعنى "يصفع-يهين".

δεξιὰν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٢٩).

σιαγόνα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم (όνος,ἡ) σιαγών بمعنى "عظم الفك-الخد".

στρέψον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفـرد مـن الفعـل στρέφω بمعنى "يحول".

ἄλλην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἄλλος,η,ον) بمعنى "آخر" أى الخد الآخر. وهنا نلاحظ أن ἄλλη تستعمل لتشير إلى "واحد من اثنين" بينما هى أصلاً تعنى "بين أكثر من اثنين" (مت١٣: ٥، ٧،٨). وجدير بالذكر أن الاتجاه إلى اهمال استخدام المثنى فى اليونانى الهلينستى، نتج عنه أيضاً استخدام ἕτερος التى تعنى أصلاً "الآخر بين اثنين" (لو٥: ٧، أع٢٣: ٦، ١كو٤: ٦) بدلاً من ἄλλος التى -كما قلنا- تعنى الآخر بين أكثر من اثنين (أنظر مت ١١: ٣، يو١٩: ٣٧، أع١٥: ٣٥) واستعملت ἄλλος بدلاً من ἕτερος فى (٢كو١١: ٤). وكذلك فإن τίς بمعنى"مَن، أى (بين أكثر من اثنين)" بدلاً من πότερος بمعنى: "مَن مِن الاثنين". والاختلاط يذهب بعيداً حتى إلى السماح باستخدام ἀμφότερον للجمع (أع١٩: ١٦، ٢٣: ٨) بمعنى : "كل، جميع"، وهى أصلاً تعنى: "كلاهما" (لو٦: ٣٩، أف٢: ١٦).

40) καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

٤٠) ومن أراد أن يخاصمك ويأخذ ثوبك فاترك له الرداء أيضاً.

θέλοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب-يتمنى-يطلب".

κριθῆναι : المصدر للماضى من الفعل κρίνομαι (dep.) بمعنى "يقاضى".

χιτῶνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (χιτῶνος,ὁ) χιτών بمعنى "قميص-ثوب". وكلمة ثوب هنا تشير إلى ما يشبه القميص الذى يلبس تحت الصدرة.

λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἄφες : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسمح-لايمنع-يتخلى عن-يستسلم لـ".

ἱμάτιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἱμάτιον بمعنى "الرداء-العباءة". والعباءة كانت تستخدم كغطاء فى المساء ولذلك فقد كان الناموس الموسوى يمنع الإبقاء على الرداء كرهينة بعد غروب الشمس "لأنه وحده غطاؤه" (خر٢٢: ٢٦،٢٧) وعلى ذلك فأن يسلم المرء رداءه لخصمه، أمر يتطلب استعداداً كبيراً للتنازل بغية الوصول إلى اتفاق.

41) καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

٤١) ومن سخرك ميلاً واحداً فاذهب معه اثنين.

ὅστις : (انظر عدد٣٩).

ἀγγαρεύσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγγαρεύω بمعنى "يسخّر". والكلمة تعنى الإكراه والإجبار فى الخدمة. وكانت هذه السخرة فيما مضى تتم فى صورة إكراه شخص على القيام بعمل ما، كأن يلزم بحمل رسائل من مكان لآخر. فالعبارة إذن تعنى من ألزمك أو أكرهك على الذهاب معه لمسافة ميل فلتتحمل هذا الإكراه برضى وتكون على استعداد أكثر من ذلك لتسير معه ضعف المسافة.

μίλιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μίλιον بمعنى "الميل الرومانى" وهو حوالى ١٠٠٠ خطوة أو ١٦٨٠ ياردة.

ὕπαγε : (انظر عدد٢٤).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

42) τῷ αἰτοῦντι σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

٤٢) من سألك فأعطه. ومن أراد أن يقترض منك فلا ترده.

αἰτοῦντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب-يرغب".

δός : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى" وهنا القديس متي يستخدم الأمر فى الماضى مظهراً أن الأمر يرتبط بمناسبات خاصة وأما القديس لوقا فيستخدم δίδου فى الأمر المضارع معلناً أن الأمر قاعدة عامة.

θέλοντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

δανίσασθαι : المصدر للماضى المبنى للمتوسط من الفعل δανείζω بمعنى "يقرض (بالأخص المال)". ولأنه مبنى للمتوسط فيكون بمعنى "يقترض".

ἀποστραφῇς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποστρέφω بمعنى "يصد-يطرد" ويستخدم كأمر للماضى.

43) Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

٤٣) سمعتم أنه قيل تحب قريبك وتبغض عدوك.

ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη : (انظر عدد ٢١).

ἀγαπήσεις : المستقبل المصرف مع ضمر المخاطب المفرد من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب". ويستخدم هنا كأمر للمضارع.

πλησίον : أصلها ظرف بمعنى "قريب" وتستخدم كصفة (πλησίος,α,ον) ومع أداة التعريف هنا اتخذت وضع الاسم المذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "الجار". وهذه أيضاً

واحدة من الكلمات الكثيرة التى أخذت فى الإنجيل معنى أوسع وأعمق. والكلمة حرفياً تعنى: من هو على مقربة منك (المجاور لك-جارك). أى أنها تشير إلى مجرد القرب الخارجى أى القرب فى المكان. وعلى ذلك فجارك يمكن أن يكون عدواً لك. ويشير سقراط كيف أن دولتين متجاورتين تحاول الواحدة منهما أن تعتدى على الأخرى وتأخذ جزءاً من أراضيها ولذلك فمن الممكن أن تنشب بينهما حرب. ويقول أيضاً سقراط إن الفيلسوف يكون على غير معرفة بجاره ولا يعرف ما إذا كان إنساناً أو حيواناً. والعهد القديم يبسط المعنى لكى يغطى أفراد الشعب اليهودى، وهو ما يشير إليه السيد المسيح بقوله: "سمعتم أنه قيل تحب قريبك" وأما فى المسيحية فقد اتسع المعنى كثيراً ولم تعد تحجزه عوامل قومية أو دينية أو جغرافية أو تاريخية، بل أصبح يمتد ليفسح للإخوّة بين أفراد الجنس البشرى بأكمله، وليكون حباً للإنسان كإنسان دون اعتبار آخر، كما يبدو هذا فى مثل السامرى الذى أجاب فيه السيد المسيح على سؤال الفريسى من هو قريبى؟ (لو١٠: ٢٩-٣٧).

μισήσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μισέω بمعنى "يبغض" ويستخدم هنا كأمر للمضارع.

ἐχθρόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἐχθρός,ά,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "عدو".

44) ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοῦς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοις μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

٤٤) وأما أنا فأقول لكم أحبوا أعداءكم باركوا لاعنيكم. أحسنوا إلى مبغضيكم. وصلوا لأجل الذين يسيئون إليكم ويطردونكم.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν : (انظر عدد ٣٢).

ἀγαπᾶτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب".

ἐχθροὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) ἐχθρός بمعنى "عدو".

εὐλογεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

καταρωμένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل καταράομαι بمعنى "يلعن-يتمنى الشر لـ".

καλῶς : ظرف مع ποιεῖτε بمعنى "يحسن".

ποιεῖτε : (انظر مت٣: ٣).

μισοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μισέω بمعنى "يبغض" أو اسم الفاعل للمذكر الجمع فىحالة القابل للمضارع وترجح ترجمتها كاسم فاعل بمعنى "مبغض".

προσεύχεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

ὑπὲρ : حرف معنى عندما يأتى بعده المضاف إليه يكون معناه "لأجل- من أجل".

ἐπηρεαζόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἐπηρεάζω بمعنى "يسئ إلى".

διωκόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطارد فى حقد وعداوة وخباثة".

45) ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

٤٥) لكى تكونوا أبناء أبيكم الذى فى السموات. فإنه يشرق شمسه على الأشرار والصالحين ويمطر على الأبرار والظالمين.

ὅπως : ظرف يستخدم كأداة ربط ويفيد القصد بمعنى "لكى". ومع الصيغة المصدرية يعطى معنى الغاية.

γένησθε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون" أو المعنى الأفضل "تظهروا أنفسكم".

υἱοί : (انظر عدد ٩).

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر عدد ١٢).

ἥλιον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἥλιος (ου,ὁ) بمعنى "الشمس".

ἀνατέλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνατέλλω بمعنى "يشرق".

πονηροὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πονηρός,ά,όν) وقد أخذت هنا وضع الاسم وتعنى "شرير".

ἀγαθοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἀγαθός,ή,όν) وقد أخذت هنا وضع الاسم بمعنى "صالح".

βρέχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βρέχω بمعنى "يمطر".

δικαίους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (δίκαιος,αία,αιον) وقد أخذت هنا وضع الاسم بمعنى "بار".

ἀδίκους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἄδικος,ον) وهنا تأخذ وضع الاسم بمعنى "الظالم".

46) ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

٤٦) لأنه إن أحببتم الذين يحبونكم فأى أجر لكم. أليس العشارون أيضاً يفعلون هكذا.

ἀγαπήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب" (انظر عدد ٤٤).

ἀγαπῶντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب".

τίνα : ضمير استفهام كصفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (τίς,τίς,τί) بمعنى "أى".

μισθὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) μισθός بمعنى "أجرة-مكافأة".

ἔχετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

οὐχί : كلمة استفهامية فى أسئلة أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس" (انظر أيضاً مت٦: ٢٥).

καὶ : أداة عطف بمعنى "أيضاً".

τελῶναι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) τελώνης (يشترىὠνέομαι + ضريبة τέλος) بمعنى "عشار" (أى الموظف الذى اشترى حق جمع أو جباية الضرائب). وكان شخصية مكروهة بسبب الابتزاز الغير ملائم وبالأخص عندما يكون يهودياً، وبالإضافة لذلك فهو محتقر لتعاونه مع المستعمر الرومانى.

τὸ αὐτό : صفة التوكيد (αὐτός,ή,ό) تعنى "عين-نفس-ذات". وبنفس هذا المعنى تجئ بعد أداة التعريف، وعلى ذلك فعبارة τὸ αὐτό تعنى "عين الشئ-بطريقة مماثلة". ومن الأمثلة لاستعمال صفة التوكيد ἐγὼ αὐτός "أنا نفسى"، ἡ κόρη αὐτή "الفتاه نفسها"، τὸ ἔργον αὐτό "العمل ذاته".

ποιοῦσιν : : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

47) καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

٤٧) وإن سلمتم على إخوتكم فقط فأى فضل تصنعون. أليس العشارون أيضاً يفعلون هكذا.

ἀσπάσησθε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀσπάζομαι بمعنى "يحيى-يسلم على-يعز-يود".

ἀδελφοὺς : (انظر مت ١: ٢).

μόνον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول بـه (μόνος,η,ον) وتستخدم هنا كظرف بمعنى "فقط".

περισσὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٣٧).

ποιεῖτε : (انظر مت٣: ٣).

οὐχὶ : (انظر عدد ٤٦).

τελῶναι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) τελώνης بمعنى "عشار".

τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν : (انظر عدد ٤٦).

48) ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειος ἐστιν.

٤٨) فكونوا أنتم كاملين كما أن أباكم الذى فى السموات هو كامل.

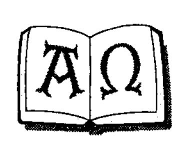
ἔσεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة εἰμί. وهنا المستقبل يعطى معنى الأمر للمضارع وبذلك يكون المعنى"لابد أن تكونوا".

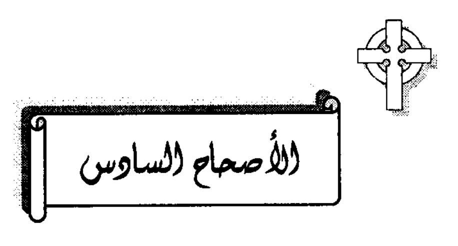
τέλειοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (τέλειος,εια,ειον) بمعنى "كامل".

πατὴρ,τρός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أب" (انظر أيضاً مت٢٣: ٩).

οὐράνιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفـاعل (οὐράνιος,ια,ιον) بمعنـى "سماوى- الذى فى السموات".

τέλειος : صفة للمذكر المفـرد فـى حالـة الفـاعل (τέλειος,εια,ειον) بمعنـى "كـامل" وهى تشير إلى الإنسان الذى يصل إلى درجة عالية فى الفضيلة والإستقامة.





الأصحاح السادس

1) Προσέχετε δε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

١) احترزوا من أن تصنعوا صدقتكم قدام الناس لكي ينظروكم. وإلا فليس لكم أجر عند أبيكم الذى فى السموات.

Προσέχετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσέχω بمعنى "يحذر" والمعنى الحرفى "يوجه الفكر أو العقل إلى أن يكون متيقظاً أو منتبهاً".

Προσέχετε ... μή : "إحترزوا أن لا".

δικαιοσύνην : (انظر مت ٥: ٦).

Προσέχετε τὴν δικαιοσύνην : بمعنى "احترزوا من أن تعرضوا بتباه أعمالكم الحسنة".

ποιεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

ἔμπροσθεν : ظرف يستخدم أيضاً كحرف معنى بمعنى "قدام-أمام" (انظر مت٥: ١٦).

ἀνθρώπων : (انظر مت٤: ١٩).

πρὸς : حرف معنى مع المصدر يعطى معنى الغاية بمعنى "لكى".

θεαθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل θεάομαι بمعنى "ينظر-يتطلع إلى".

αὐτοῖς : ضمير شخصى للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل "لكى تكونوا ظاهرين لهم" وهى تحل محل عبارة ὑπ' αὐτῶν "لكى تكونوا منظورين بواسطتهم(منهم)".

εἰ δὲ μή γε : تركيبة بمعنى "وإلا". εἰ : أداة شرط - δέ : أداة عطف بمعنى "و" - μή : أداة نفى - γε : أداة تشديد عادة بدون نبرة بمعنى "وإلا".

μισθὸν ἔχετε : (انظر مت٥: ٤٦).

παρά : الحرف παρά عندما يجئ بعده القابل يعطى معنى "مع-إلى جانب-بالقرب من" وهنا جاءت كلمة "أبيكم" فى حالة القابل ولذلك فإن المعنى لا يشير إلى الله كمصدر أو أصل للمكافأة، أى لا يقصد هنا أن يتحدث عن الله كمصدر للمكافأة، بل يعنى "مع" فالمعنى الصحيح للنص أن الأجر هو فى وجودكم مع أبيكم فى السموات.

πατρί : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (πατρός,ὁ) πατήρ بمعنى "أب".

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

2) Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

٢) فمتى صنعت صدقة فلا تصوت قدامك بالبوق كما يفعل المراؤون فى المجامع وفى الأزقة لكى يمجدوا من الناس الحق أقول لكم أنهم قد استوفوا أجرهم.

Ὅταν : (انظر مت٥: ١١).

ποιῇς : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل" (انظر عدد١).

ἐλεημοσύνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(ης,ἡ) ἐλεημοσύνη بمعنى "صدقة" وهو مرتبط بالاسم (ου,τό) ἔλεος بمعنى "رحمة-شفقة".

σαλπίσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σαλπίζω بمعنى "يصوت بالبوق" ويستخدم كأمر للماضى. وهو مرتبط بالاسم σάλπιγξ بمعنى "بوق".

ἔμπροσθεν : (انظر مت٥: ١٦).

σου : بدلاً من σεαυτοῦ (انظر مت٥: ٢٩).

ὥσπερ : ظرف بمعنى "كما" ويتكون من جزئين (ὥς+ περ).

ὑποκριταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) ὑποκριτής بمعنى "منافق-مرائى" وحرفياً تعنى "ممثل"والكلمة مرتبطة بالفعل ὑποκρίνομαι بمعنى "يدّعى".

ποιοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع- يعمل".

συναγωγαῖς : (انظر مت ٤: ٢٣).

ῥύμαις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ης,ἡ) ῥύμη بمعنى "شارع ضيق- زقاق".

ὅπως : ظرف ويستخدم كأداة ربط مع الصيغة المصدرية ويعطى معنى الغاية أى "لكى".

δοξασθῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω بمعنى "يمدح-يمجد".

ἀνθρώπων : (انظر مت٤: ١٩).

ἀμὴν... λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

ἀπέχουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέχω بمعنى "يستلم الدفع بكامله ويعطى إيصالاً" وهى عبارة تجارية وتترجم "استوفوا". يلاحظ هنا أن الحرف ἀπό فى بداية الكلمة يعنى: "فى صورة كاملة" أى أنهم أخذوا "بالكامل" أجرهم، ولم يعد لهم بعد شئ من الأجر لكى ينتظروه. لقد أخذوا كل ما يستحقون.

μισθὸν : (انظر مت ٥: ٤٦).

3) σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

٣) وأما أنت فمتى صنعت صدقة فلا تعرف شمالك ما تفعل يمينك.

ποιοῦντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل". وعبارة σοῦ δὲ ποιοῦντος هى تركيبة المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨).بمعنى "وأما انت فمتى صنعت..".

ἐλεημοσύνην : (انظر عدد ٢).

γνώτω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف".

ἀριστερά : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ἀριστερός,ά,όν) بمعنى "اليسرى" والمقصود اليد اليسرى ἀριστερά χείρ.

ποιεῖ : (انظر مت٥: ٣٢).

δεξιά : (انظر مت٥: ٣٠).

4) ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. ἐν τῷ φανερῷ

٤) لكى تكون صدقتك فى الخفاء. فأبوك الذى يرى فى الخفاء هو يجازيك علانية.

ᾖ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

ἐλεημοσύνη : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢).

κρυπτῷ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (κρυπτός,ή,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الخفاء-السر" وهو مرتبط بالفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

ὁ (βλέπων) : أداة التعريف للمذكر المفرد فى حالة الفاعل وتعمل هنا عمل الاسم الموصول بمعنى "الذى".

πατήρ : (انظر مت٥: ٤٨).

βλέπων : (انظر مت٥: ٢٨).

ἀποδώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يكافئ-يجازى" والحرف ἀπό يعطى إيحاء بأن شيئاً هو واجب أو دين أو حق.

φανερῷ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (φανερός,ά,όν) وتأخذ وضع الاسم مع أداة التعريف بمعنى "فى العلانية".

5) Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

٥) ومتى صليت فلا تكن كالمرائين. فأنهم يحبون أن يصلوا قائمين فى المجامع وفى زوايا الشوارع لكى يظهروا للناس. الحق أقول لكم أنهم قد استوفوا أجرهم.

ὅταν : (انظر مت٥: ١١).

προσεύχησθε : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

ἔσεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة εἰμί. وقد استخدمت عبارة οὐκ ἔσεσθε فى لغة العهد القديم (الترجمة السبعينية خر٢٠: ٣) الخاصة بالشريعة مع زمن المستقبل والفعل يستخدم كأمر للمضارع للتعبير عن التحريم أو الحظر οὐ φονεύσεις (خر٢٠: ١٥). وفى العهد الجديد -بعيداً عن الأجزاء المقتبسة فيه من العهد القديم- نجد نفس الاستخدام أيضاً ولكن نادراً جداً، على فم السيد المسيح، مثال لذلك ما ورد فى هذه الآية وفى (مت٢٠: ٢٦) οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν "فلا يكون هكذا فيكم". (أنظر شرح مت٥: ٣٣).

ὑποκριταί : (انظر عدد ٢).

ὅτι : (انظر مت٥: ٣). ويعطى هنا معنى "لأن" أكثر من "أن" أى أنه يعبر عن السبب الذى من أجله كان الأمر على النحو الذى كان عليه، أو لماذا حدث هذا الأمر، مثال ذلك "ولهذا كان اليهود يطردون يسوع ويطلبون أن يقتلوه لأنه (ὅτι) عمل هذا فى سبت (يو٥: ١٦) "فتعجب الناس قائلين أى إنسان هذا، فإن (ὅτι) الرياح أيضاً والبحر جميعاً تطيعه" (مت٨: ٢٧، انظر أيضاً مر٤: ٤١)، "من هو الإنسان حتى (ὅτι) تذكره أو ابن الإنسان حتى (ὅτι) تفتقده" (عب٢: ٦) (انظر كذلك (لو٤: ٣٦، ١١: ١٨، ١٣: ٢، يو٢: ١٨، ٧: ٣٥، ١٤: ٢٢).

φιλοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φιλέω بمعنى "يحب".

συναγωγαῖς : (انظر مت٤: ٢٣).

γωνίαις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم γωνία (ας,ἡ) بمعنى "زاوية".

πλατειῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم πλατεῖα (ας,ἡ) بمعنى "طريق-شارع رئيسى واسع".

ἑστῶτες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام الثانى من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقوم". ويسمى باسم الفاعل التصويرى لأنه (كما فى الصياغة السامية) يعبر عن حركة أو موقف جسمانى "قائمين".

προσεύχεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

φανῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر".

ἀνθρώποις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ἄνθροπος (ου,ὁ) بمعنى "إنسان".

ἀμὴν ...μισθὸν : (انظر عدد ٢).

6)σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖον σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

٦) وأما أنت فمتى صليت فأدخل إلى مخدعك وإغلق بابك وصل إلى أبيك الذى فى الخفاء فأبوك الذى يرى فى الخفاء يجازيك علانية.

προσεύχῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

εἴσελθε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل". وجدير بالذكر أن الحرف εἰς يشير إلى الدخول العميق لا الدخول السطحى.

ταμεῖον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ταμεῖον (ου,τό) بمعنى "مخدع-غرفة خفية"

κλείσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κλείω بمعنى "يغلق" ويعطى معنى الأمر.

θύραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم θύρα (ας,ἡ) بمعنى "باب".

πρόσευξαι : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

πατρί : (انظر عدد ١).

ἐν τῷ κρυπτῷ : (انظر عدد ٤).

πατήρ : (انظر مت٥: ٤٨).

βλέπων : (انظر مت٥: ٢٨).

ἀποδώσει : (انظر عدد ٤).

7) Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

٧) وحينما تصلون لا تكرروا الكلام باطلاً كالأمم فإنهم يظنون أنه بكثرة كلامهم يستجاب لهم.

Προσευχόμενοι: اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

βατταλογήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βαττολογέω ويستخدم كأمر للماضى. كان هذه الفعل يعنى "يتمتم-يفأفئ" ثم صار يعنى"يثرثر-يتكلم بإسراف-يعيد نفس الكلام مرات كثيرة"، كما كان الحال بالنسبة لعبدة البعل (١مل ١٨: ٢٦) وأرطاميس الأفسسيين (أع١٩: ٣٤).

ὥσπερ : (انظر عدد ٢).

ἐθνικοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐθνικός,ή,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الأمم".

δοκοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοκέω بمعنى "يظن-يفترض".

ὅτι : (انظر مت٥: ٣).

ἐν : حرف معنى للدلالة على السبب أو الدافع بمعنى "لسبب-بـ-لـ".

πολυλογίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم πολυλογία (ας,ἡ) بمعنى "كثرة الكلام" وتتركب من (πολύς- λόγος).

εἰσακουσθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἰσακούω بمعنى "يسمع-يصغى إلى-يطيع".

8) μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

٨) فلا تتشبهوا بهم لأن أباكم يعلم ما تحتاجون إليه قبل أن تسألوه.

ὁμοιωθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁμοιόω بمعنى "يعمل مثل" والمبنى للمجهول يعنى "يصير مماثلاً أو مشابهاً-يتشبه" ويستخدم كأمر للماضى.

οἶδεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف".

πατὴρ : (انظر مت٥: ٤٨).

ὧν : الاسم الموصول للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه. وهو هنا يحل محل الضمير الاستفهامى τίνων : (ὧν [τίνων] χρείαν ἔχετε). ويمكن أن يكون العكس، أى أن يحل الضمير الاستفهامى بدلاً من الاسم الموصول كما فى (مر١٤: ٣٦) "لا ما أشاء (أرغب) أنا. بل ما تشاء أنت" ἀλλ᾽ οὐ ἐγὼ θέλω, ἀλλά τί σύ وهكذا يمكن القول إن هناك صلة وثيقة بين جمل اسم الموصول والأسئلة غير المباشرة بعد أفعال القول والمعرفة وما يماثلها.

χρείαν : (انظر مت٣: ١٤).

ἔχετε : (انظر مت٥: ٤٦).

ὧν χρείαν ἔχετε : عبارة بمعنى "ما تحتاجون إليه-أى الأشياء تحتاجون".

πρό : حرف معنى مع المضاف إليه (τοῦ ὑμᾶς) والمصدر(αἰτῆσαι) يعطى معنى "قبل".

ὑμᾶς : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة المفعول به كفاعل للمصدر، وذلك وفقاً للقاعدة اللغوية أن يوضع فاعل المصدر فى المفعول به.

αἰτῆσαι : المصدر للماضى من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب-يسأل".

9) οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου·

٩) فصلوا أنتم هكذا .أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك.

προσεύχεσθε : (انظر مت٥: ٤٤).

πάτερ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (πατρός,ὁ) πατήρ بمعنى "أب". وهى تقال عن الله كأب للجنس البشرى كله وكأب ليسوع المسيح.

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

ἁγιασθήτω : الأمر للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἁγιάζω بمعنى "يقدس". ومن المعتاد استخدام الماضى فى الصلوات. وهذا ما نلاحظه فى الليتورجيات القديمة، كما نلاحظه بوضوح فى الصلاة الربانية، حيث إن جميع الطلبات عُبِّر عنها بالزمن الماضى (ماعدا الطلبة الرابعة التى وردت فى الإنجيل للقديس لوقا، فى زمن المضارع، فقد استعمل القديس لوقا الأمر المضارع δίδου (لو١١: ٣) بينما استعمل القديس متى الأمر فى زمن الماضى δός (مت٦: ١١) وورد فى الماضى الطلبات التالية ἁγιασθήτω (ليتقدس)-ἐλθέτω (ليأت)-γενηθήτω (لتكن)-ἄφες (اغفر)-εἰσενέγκῃς (تدخلنا)-ῥῦσαι (نجنا). فإذا كان الماضى يشير إلى حدث تم وانتهى فى الزمن السالف، فإنه أيضاً يستعمل فى العهد الجديد ليشير إلى فعل استغرق زمناً طويلاً أو إلى فعل يتكرر أو إلى فعل تم فى الماضى ولكن عمله يمتد على مدى الزمن، فمثلاً قيل عن الكلمة أنه "حل بيننا" والفعل "حل" هنا فى الماضى ἐσκήνωσεν (يو١: ١٤) فإن هذا الحلول يمتد إلى الأبد.

ὄνομα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "اسم". والاسم هو الممثل للشخص، وبالنسبة لله يعتبر فى اللغة السامية هو إعلان الله عن نفسه.

10) ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

١٠) ليأت ملكوتك .لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك على الأرض.

ἐλθέτω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

βασιλεία : (انظر مت٣: ٢).

γενηθήτω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι (dep.) بمعنى "يكون-يصير".

θέλημα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مشيئة".

οὐρανῷ : (انظر مت٥: ٣٤).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : يلاحظ غياب أدوات التعريف هنا. وهذا يحدث كثيراً فى الجمل التى تشتمل على حروف معنى فتعطى معنى ظرفياً "فى السماء-على الأرض".

11) τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

١١) خبزنا كفافنا أعطنا اليوم .

ἄρτον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) ἄρτος بمعنى "خبز".

ἐπιούσιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول بـه (ἐπιούσιος,ον). وهـذه الكلمـة تترجم بصور مختلفة فى الصلاة الربانية، فالبعض يصلى: خبزنا كفافنا، والبعض الآخر يصلـى: خبزنا الجوهرى، وهناك من يصلى: خبزنا الآتى. فما سر هذا التنوع؟

إن كلمة ἐπιούσιον صفة لكلمة "الخبز" ἄρτον، وهذه الصفة وردت فى العـهد الجديـد مرتين فقط (فى مت٦: ١١، لو١١: ٣) ويمكن أن تُرد هذه الصفة إلى الأصول التالية:

١- ἐπιούσια (ἐπί+οὐσία) بمعنى "الجوهرى والضرورى للوجود والحياة". وإذا أخذنا بهذا الاعتبار، كان علينا أن نصلى : خبزنا الجوهرى.

٢- مشتقة من الفعل ἐπ-ιέναι بمعنى: "التالى-القادم-الآتى-الذى للغد" واذا أخذنا بهذا الاعتبار، كان علينا أن نصلى خبزنا الآتى أو الذى للغد وهو ضرورى للحياة. وقد وردت الترجمة القبطية للعهد الجديد بهذا المعنى ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ أى "خبزنا الآتى أو الذى للغد"

٣- مشتقة من الفعل ἐπ-εἶναι بمعنى الكافى لليوم الحاضر، أى يكفى من يوم لآخر. والصلاة تتجه هنا إلى الخبز الضرورى للحياة الذى يكفى ليوم ويوصل إلى اليوم الذى يليه. وإذا أخذنا بهذا الاعتبار، فإننا نصلى: خبزنا كفافنا.

وبعض الآباء يرى أن الحديث فى الصلاة الربانية يدور حول الإفخارستيا.

ونلاحظ الآتى :

١- إن بعض الكنائس تصلى "خبزنا الجوهرى" والبعض "خبزنا الآتى" والبعض "خبزنا كفافنا".

٢- إن هناك معنىً مشتركاً بين جميع هذه الصيغ، وهو أن هذا الخبز هو الخبز الضرورى واللازم لحياتنا ووجودنا. وقد وجد هذا المعنى فى قواميس اللغة اليونانية. ([1])

٣- اتفقت اللجنة اللاهوتية التابعة لدائرة الإيمان والوحدة بمجلس كنائس الشرق الأوسط بعد دراسة مستفيضة ودقيقة على اختيار عبارة موحدة جامعة لكل المعانى السالفة وهى "خبزنا الضرورى للحياة". وتصلى الكنائس بهذه العبارة فى إجتماعاتها المسكونية فى الشرق الأوسط.

δὸς : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يقدم حساباً-يدفع" فقط لليوم ومن ثم جاء الفعل الأمر فى الماضى- أما الإنجيل بحسب القديس لوقا فجاء الأمر فى المضارع "كل يوم" (لو١١: ٣).

σήμερον : ظرف بمعنى "اليوم-هذا اليوم".

[1] أنظر قاموس إفستراتيادوس المسمى "قاموس العهد الجديد" الإسكندرية (١٩١٠)
Εὐστρατιάδου (Σ.) *'Λεξικόν τῆς Καινῆς Διαθήκης'* ἐν 'Αλεξάνδρια 1910.

12) καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

١٢) أغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا.

ἄφες : (انظر مت٣: ١٥).

ὀφειλήματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به مـن الاسـم ὀφείλημα (ατος,τό) والكلمة بمعنى "دَيْن (ما يُطالب به الشخص)-خطية" أى "ديوننا". فالخطية تصور هنا كدين، والخاطئ كمدين، كما يبدو من استعمال الفعل فى ὀφείλω (مت١٨: ٢٨، ٣٠). وعلـى ذلك فالكلمة تمثل الخطيئة من ناحية كعمل خاطئ، ومن ناحية أخرى كأمر يتطلب إيفـاء مـا علينا.

ἀφήκαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من ἀφίημι بمعنى "يغفـر" وحرفيـاً بمعنى "يبعد-يصرف النظر عن- يعفو". والفعل فى الماضى يعبر عن أننا غفرنا أولاً، ما لم يكن يمثل فى الأصل السامى المضارع التام الذى فـى ظـروف معينـة يحمـل معنـى المضـارع، وكمـا يحـدث أن يسـتعمل المـاضى معـادلاً للمضـارع كمـا فـى (لـو١: ٤٧) ([٢]) حيـث يسـتعمل الماضى ἠγαλλίασεν معادلاً للمضارع μεγαλύνει. وفى الترجمة العربية للصلاة الربية قد تترجم فى زمن المضارع أو الماضى. على أن الأكثر ترجيحاً هو ما يؤكده بالأكثر كتب قواعد اللغة اليونانية([٣])، هو ترجمة الفعل فى زمن الماضى. ففى الصلاة الربانية إذن يفترض، أنـه قبـل أن نطلب من الله أن يغفر لنا ذنوبنا، يجب أن نكون نحن قد غفرنا لمن أساء إلينا، أى أن المصلى قبل أن يطلب من الله أن يترك له ما عليه من دين، يجب أن يكون هـو قـد تـرك للآخرين مـا عليهم من دين. وهذا ما أراد السيد المسيح أن يوضحه فى مثل الملك وعبيده: فقد سامح الملك عبده الذى كان مديوناً له بعشرة آلاف وزنة، غير أن ذلك العبـد كـان لـه واحـد مـن العبيـد رفقائه مديوناً له بمائة دينار ولكنه لم يسامحه، بل ألقاه فى السجن حتى يوفى الدين "فلما رأى العبيد رفقاؤه ما كان حزنوا جداً، وأتوا وقصوا على سيدهم كل ما جرى. فدعاه حينئذ سيده وقال له: أيها العبد الشرير، كل ذلك الدين تركته لك لأنك طلبت لى، أفما كان ينبغى أنـك

---

٢ يترجم الماضى فى هذه الآية بالمضارع "تبتهج ἠγαλλίασεν روحى".

3 Perschbacher (W.J) The New Analytical Greek Lexicon (Hendrickson Publishers, 1990) p. 62

أيضاً ترحم العبد رفيقك كما رحمتك أنا، وغضب سيده وسلمه إلى المعذبين حتى يوفى كل ما كان له عليه. فهكذا أبى السماوى يفعل بكم إن لم تتركوا من قلوبكم كل واحد لأخيه زلاته" (مت١٨: ٢٣-٣٥).

وللتوضيح نقول إن هناك صورة أخرى للفعل ἀφίημι تنتهى بالنهاية ω وهى ἀφίω أو ἀφέω وتصرف مثل الفعل λύω كما هو الحال بالنسبة لكثير من الأفعال ذات النهاية μι التى وردت فى العهد الجديد، حيث تصرف فى بعض أزمنتها مثل الأفعال التى تنتهى بالنهاية ω ، فنجد للفعل ἀφίημι صوراً أخرى فى المضارع مثل ἀφεῖς فى المخاطب المفرد من الفعل ἀφέω أو ἀφίομεν فى المتكلم الجمع، و ἀφιοῦσι فى الغائب الجمع من الفعل ἀφίω.

ولذلك يعتبر التصريف ἀφήκαμεν إما كماض أول كما يذهب إلى ذلك **Nunn** (فى كتابه The Elements of N.T. Greek P.117) أو كمضارع تام كما يذهب إلى ذلك **Jay (E.G.)** (فى كتابه New Testament Greek P.245).

والذين يترجمون الكلمة فى زمن المضارع "نغفر" يردونها إلى المضارع التام، الذى يترجم أحياناً إلى زمن المضارع، تحت تأثير السامية كما يشير إلى ذلك **Zerwick** (فى كتابه Gram. Analy. P.16).

ὀφειλέταις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ὀφειλέτης (ου,ὁ) بمعنى "مديون-خاطئ-متهم بعمل ردئ-مذنب".

13) καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.

١٣) ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الآبد أمين.

εἰσενέγκῃς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσφέρω بمعنى "يقود إلى داخل-يأت بـ" ويستخدم كأمر للماضى.

πειρασμόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πειρασμός (οῦ,ὁ) بمعنى "تجربة-اختبار" وهو مرتبط بالفعل πειράζω بمعنى "يمتحن-يختبر-يجرّب".

ومن الخطأ أن نحدد هذه الكلمة على أنها تعنى فقط الإغواء للشر. إنها تعنى الامتحان أو التجربة من أى نوع، دون الإشارة إلى كيفيتها الأخلاقية. وهكذا نقرأ فى (تك٢٢: ١) "إن الله امتحن ἐπείρασε إبراهيم" وفى (يو٦: ٥،٦) "فقال (يسوع) لفيلبس من أين نبتاع خبزاً ليأكل هؤلاء، وإنما قال هذا ليمتحنه πειράζων لأنه هو علم ما هو مزمع أن يفعل". وفى (أع١٦: ٧) إن بولس وسيلا وتيموثيؤس "فلما أتوا إلى ميسيا حاولوا (بمعنى جربوا) ἐπείραζον أن يذهبوا إلى بيثينية فلم يدعهم الروح" وفى (٢كو١٣: ٥) يقول الرسول بولس "جربوا πειράζετε أنفسكم هل أنتم فى الإيمان". وتوجد تجارب بمعنى ضيقات تعترض حياة الإنسان. وهنا على العموم، فإن هذه المناسبات والمواقف المختلفة يمكن أن تهيئ فرصة للخطيئة إن لم يكن الإنسان متسلحاً بالمعونة الإلهية.

وعندما نصلى إلى الله فإننا لانستطيع أن ندعوه أن لا يجربنا بالشر "لأن الله غير مجرب بالشرور وهو لايجرب أحداً، ولكن كل واحد يجرب إذا انجذب وانخدع من شهوته" (يع١: ١٣،١٤). ولكننا نطلب منه أن لا يسمح للشيطان أن يجربنا بالشر أو أن يساعدنا أن لا نستجيب لغوايته وإغرائه وذلك بأن يسندنا بنعمته.

ῥῦσαι : الأمر للماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ῥύομαι بمعنى "ينجى-ينقذ-يخلص".

πονηροῦ : (انظر مت٥: ٣٧).

βασιλεία : (انظر مت٣: ٢).

δύναμις,εως,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قوة-قدرة-استطاعة".

δόξα,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مجد".

αἰῶνας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم αἰών (ῶνος,ὁ) بمعنى "زمن طويل جداً-دهر-حقبة زمن-منذ بداية العالم".

ἀμήν : (انظر مت٥: ١٨).

14) Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

١٤) فإنه لو غفرتم للناس زلاتهم يغفر لكم أيضاً أبوكم السماوى .

ἀφῆτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يطلق-يبعد-يصرف-يسامح".

ἀνθρώποις : (انظر عدد٥).

παραπτώματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الإسم παράπτωμα(ατος,τό) بمعنى "سقطة-زلة" وتتكون من (يسقط = πίπτω +παρά).

يستعمل السيد المسيح هنا كلمة أخرى عن الخطية. وهناك كلمات أخرى أيضاً تدل على الخطية، فهناك مثلاً كلمة "ἁμαρτία" التى يستعملها القديس لوقا فى الصلاة الربانية، وفى نفس الوقت يتحدث ليس عن الخطية كدين (لو١٣: ٤) على نحو ما فعل القديس متى. وليس هناك من صعوبة فى افتراض أن السيد المسيح وهو يتكلم عن الخطايا بوجه عام، فإنه يستعمل اصطلاحات مختلفة تعبر عن الصور المختلفة للعمل الخاطئ (انظر مت١: ٢١) حيث قيل "يخلص شعبه من خطاياهم". وأما الكلمة التى نحن بصددها παραπτώματα فهى تشتق من الفعل παραπίπτω وتعنى "يسقط-يرتد عن-يزل (أخلاقياً)-يلقى بنفسه جانباً". وعلى ذلك، فهى تحمل معنىً مرتبطاً بالخطيئة من حيث إنها تدل على الخروج عن الهدف أو عدم إصابة الغاية أو المرمى. وفى الاستعمال الكلاسيكى، يستعمل الفعل غالباً ليشير إلى السقوط المتعمد، كما هو فى حالة أن يلقى الإنسان بنفسه إلى الأعداء. وهذا هو المعنى السائد فى لغة الكتاب، حيث يشار إلى الخطيئة كعمل عنيد متصلب ومتعمد، وطائش ومتهور. وإليك بعض الأمثلة الكتابية عن هذا المفهوم للخطيئة:

"وخانوا إله آبائهم وزنوا وراء آلهة شعوب الأرض الذين طردهم الرب من أمامهم" (١أى٥: ٢٥).

"فمات شاول بخيانته التى بها خان الرب من أجل كلام الرب الذى لم يحفظه، وأيضاً لأجل طلبه إلى الجان للسؤال. و لم يسأل من الرب، فأماته وحوّل المملكة إلى داود بن يسى" (أى١٠: ١٣، ١٤).

"ولما تشدد ارتفع قلبه إلى الهلاك وخان الرب إلهه ودخل هيكل الرب ليوقد على مذبح البخور. ودخل وراءه عزريا الكاهن ومعه ثمانون من كهنة الرب بنى البأس. وقاوموا عزيا الملك وقالوا له ليس لك يا عزيا أن توقد للرب بل للكهنة بنى هرون المقدسين للإيقاد. أخرج من المقدس لأنك خنت وليس لك من كرامة من عند الرب الإله. فحنق عزيا وكان فى يده مجمرة للإيقاد، وعند حنقه على الكهنة خرج برص فى جبهته أمام الكهنة فى بيت الرب. بجانب مذبح البخور. فالتفت نحوه عزرياهو الكاهن الرأس وكل الكهنة وإذا هو أبرص فى جبهته فطردوه من هناك حتى أنه هو نفسه بادر إلى الخروج لأن الرب ضربه" (٢أى٢٦: ١٦-٢٠).

(انظر أيضاً: أخبار الأيام الثانى ٢٩: ٦، حزقيال١٤: ١٣، ١٨: ٢٦)

وعلى ذلك، فالخطية لا تتضمن عذراً أو مبرراً. إنها انتهاك أو تدنيس أو اعتداء واعٍ متعمد على الحق. إنها تتضمن إذن الإثم أو الشعور بالإثم، ولذلك فإنها تذكر فى العهد الجديد مرتبطة بالحاجة إلى الغفران والعفو، كما يبدو من الآيات التالية :

"الذى أسلم من أجل خطايانا وأقيم لأجل تبريرنا" (رو٤: ٢٥).

"وليس كما بواحد قد أخطأ هكذا العطية لأن الحكم من واحد للدينونة وأما الهبة فمن جرى خطايا كثيرة للتبرير" (رو٥: ١٦).

"ونحن أموات بالخطايا أحيانا مع المسيح. بالنعمة أنتم مخلصون" (أف٢ :٥).

"وإذ كنتم أمواتاً فى الخطايا... أحياكم معه مسامحاً لكم بجميع الخطايا" (كو٢: ١٣).

وتختلف παράπτωμα الكلمة التى نحن بصدد شرحها، عن كلمة παράβασις التى تعنى المخالفة الموضوعية والتجاوز والانتهاك للناموس، بينما إن كلمة παράπτωμα تتضمن معنى الخطية من حيث تأثيرها على الفاعل، ولذلك فهى تذكر مرتبطة بالعبارات التى تشير إلى نتائج الخطية وإلى العلاج منها، كما يبدو من الآيات التالية:

"ولكن ليس كالخطية هكذا أيضاً الهبة، لأنه إن كان بخطية واحد مات الكثيرون، فبالأولى كثيراً نعمة الله والعطية بالنعمة التى بالإنسان الواحد يسوع المسيح قد ازدادت للكثيرين" (رو٥: ١٥) (انظر أيضاً رو٥: ١٧).

ἀφήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يغفر".

πατὴρ...οὐράνιος : (انظر مت٥: ٤٨).

15) ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

١٥) وإن لم تغفروا للناس زلاتهم لا يغفر لكم أبوكم أيضاً زلاتكم.

ἀφῆτε : (انظر عدد١٤).

ἀνθρώποις : (انظر عدد٥).

οὐδὲ : (انظر مت٥: ١٥).

πατὴρ : (انظر مت٥: ٤٨).

ἀφήσει : (انظر عدد١٤).

παραπτώματα : (انظر عدد١٤).

16) Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

١٦) ومتى صمتم فلا تكونوا عابسين كالمرائين. فإنهم يغيرون وجوههم لكي يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم أنهم قد استوفوا أجرهم .

νηστεύητε : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم". ويستعمل هنا الفعل فى زمن المضارع، أى أن السيد المسيح يتحدث عن الصوم كعمل يمارس فى الوقت الحاضر ويتقدم ويتصاعد مع الزمن، فكأنه يقول : عندما تصومون الآن أو فيما بعد.

γίνεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون". (وتستخدم هنا كصورة غير مستعملة من εἰμί) والمضارع يدل على قاعدة عامة. ومع μή معناها "لا تكونوا".

ὑποκριταί : (انظر عدد٢).

σκυθρωποί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (σκυθρωπός,ή,όν) بمعنى "عابس-كئيب" وتتكون من (ὤψ بمعنى "الوجه أسفل العين" + σκυθρός بمعنى "نكد-عابس-مظلم-كئيب"). أى ذو ملامح حزينة كئيبة تعبر عن الألم أو الاستياء أو عدم السرور. ولم تستعمل هذه الكلمة فى العهد الجديد إلا مرتين: فى هذا الموضع، وكذلك فى الإنجيل للقديس لوقا حيث صار حديث عن تلميذى عمواس، وقد كانا يسيران ويتطارحان الكلام وهما عابسين بسبب الأحداث التى تمت مع يسوع الناصرى "كيف أسلمه رؤساء الكهنة لقضاء الموت وصلبوه..." (لو٢٤: ١٣-٢١). وفى الاستعمال الكلاسيكى كانت تعنى: "متجهم الوجه-نكد".

ἀφανίζουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀφανίζω بمعنى "يغير الشكل-يفسد" وحرفياً تعنى "يخفى شيئاً ما عن النظر".

إن الفكرة الأساسية هنا، يحجب أو يخفى الوجه أكثر من أن يغيره. ويبدو هذا من المقابلة فى نفس الآية بين هذه الكلمة، والكلمة المضادة لها وهى: يظهروا φανῶσιν أى أن المعنى فى هذه الآية، أنهم يخفون وجههم الحقيقى لكى يظهروا بوجه مُقنَّع مزيف بقصد خداع الناس. لقد قصد السيد المسيح بكلامه أن يشير إلى المظاهر التى ترتبط عادة بالصوم مثل عدم غسل الوجه وعدم دهن الرأس. ولذلك كانت وصية السيد المسيح للصائمين "ادهن رأسك واغسل وجهك لكى لا تظهر للناس صائماً بل لأبيك الذى فى الخفاء، وأبوك الذى يرى فى الخفاء يجازيك علانية" (مت٦: ١٧، ١٨).

πρόσωπα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πρόσωπον بمعنى "وجه-شخص" وهى هنا بمعنى "وجه" مثلما وردت فى (١كو١٣: ١٢) "فاننا ننظر الآن فى مرآة فى لغز لكن حينئذ وجهاً لوجه πρόσωπον πρὸς πρόσωπον " ونلاحظ أن كلمة πρόσωπον تتكون من ὤψ (وجه) + πρός (نحو-تجاه) بمعنى "وجه نحو-شخص نحو". وقد ورد الفعل فى رسالة غلاطية (غل٦: ١٢) بمعنى أن يعملوا منظراً حسناً أمام الآخرين فتتضمن معنى وقوف شخص تجاه الآخر. وقد وردت الكلمة بمعنى شخص فى العهد

الجديد فى (٢كو١: ١١) "وأنتم أيضاً مساعدون بالصلاة لأجلنا لكى يؤدى شكر لأجلنا من أشخاص προσώπων كثيرين على ما وهب لنا بواسطة كثيرين". وكلمة شخص فى المفهوم البشرى تعنى كائن مستقل يحمل الطبيعة أو الجوهر البشرى ويملك مقومات هذه الطبيعة ويتمايز عن الآخرين ويتعامل بضمير الملكية الخاص وهو مستقل بكينونته وجوهره تمام الاستقلال. أما فى المفهوم الإلهى فهى تستخدم للتعبير عن تمايز الأقانيم الثلاثة دون أن يوجد انقسام أو استقلال فى الجوهر. فالأبوة تميز الآب عن الابن المولود وعن الروح القدس المنبثق تمايزاً تاماً ولكن الجوهر الإلهى غير منقسم لأن اللاهوت غير محدود وبسيط غير مركب وغير متجزئ بل جوهر واحد لثلاث أقانيم متمايزة تتبادل الحب قبل كل الدهور دون إستقلال فى الكينونة لأن الله واحد والله محبة.

φανῶσιν : (انظر عدد ٥).

ἀνθρώποις : (انظر عدد٥).

νηστεύοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ἀπέχουσιν : (انظر عدد ٢).

μισθὸν : (انظر مت٥: ٤٦).

17) σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

١٧) وأما انت فمتى صمت فإدهن رأسك واغسل وجهك.

νηστεύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

ἄλειψαι : الأمر للماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀλείφω بمعنى "يدهن" وهو علامة على الفرح.

κεφαλὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) κεφαλή بمعنى "رأس".

πρόσωπον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πρόσωπον بمعنى "وجه".

νίψαι : الأمر للماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل νίπτω بمعنى "يغسل(يعود على الشخص نفسه)".

18) ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι, ἐν τῷ φανερῷ.

١٨) لكي لا تظهر للناس صائماً بل لأبيك الذى فى الخفاء فأبوك الذى يرى فى الخفاء هو يجازيك علانية.

φανῇς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد (انظر عدد ٥).

ἀνθρώποις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان".

νηστεύων : (انظر عدد١٧).

πατρί : (انظر عدد ١).

κρυφαίῳ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (κρυφαῖος,α,ον) بمعنى "سرى- خفى". وهى مرتبطة بالفعل κρύπτω بمعنى "يخفى" ومع أداة التعريف صارت اسماً ولذلك فعبارة ἐν τῷ κρυφαίῳ تعنى "فى الخفاء". (انظر عدد ٤).

καὶ ὁ πατήρ... φανερῷ : (انظر عدد٤).

19) Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

١٩) لا تكتنزوا لكم كنوزاً على الأرض حيث يفسد السوس والصدأ وحيث ينقب السارقون ويسرقون.

θησαυρίζετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θησαυρίζω بمعنى "يكنز" والمضارع هنا يوحى بفكرة عامة للسلوك.

ὑμῖν : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة القابل وهو بدلاً من αὐτοῖς ὑμῖν.

θησαυροὺς : (انظر مت٢: ١١).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

ὅπου : ظرف بمعنى "أين" وهى تحل محل οὗ بمعنى "حيث" أو تكون سببية بمعنى "لأن هناك".

σὴς,σητός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عثة الملابس".

βρῶσις,εως,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صدأ-هذا الذى يأكل" وهو مرتبط بالفعل βιβρώσκω بمعنى "يأكل".

ἀφανίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφανίζω (انظر عدد ١٦). هنا بمعنى "يفنى-يهلك".

واعتبرت العمليتين σὴς καὶ βρῶσις كعملية واحدة تؤدى لنفس النهاية ومن ثم لهما فعل واحد ἀφανίζει . ومن الملاحظ أن هذا الفعل، هو نفس الفعل الذى استعمل سابقاً عن المرائين الذين يخفون وجوههم. فهناك وجه تشابه بين ما يفعله المراءون فى اخفاء وجوههم الحقيقية لكى يظهروا بمظهر آخر غير حقيقى، وبين ما يفعله الصدأ الذى يتسبب أيضاً فى اتلاف وافساد حقيقة الشئ.

κλέπται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم κλέπτης (ου,ὁ) بمعنى "سارق".

διορύσσουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διορύσσω بمعنى "ينقب" أى يحفر فى الحائط إلى أن يحصل على فتحة للدخول للمنزل.

κλέπτουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κλέπτω بمعنى "يسرق".

20) θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

٢٠) بل اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد سوس ولاصدأ وحيث لا ينقب سارقون ولا يسرقون.

(انظر عدد١٩).

ἐν οὐρανῷ : (انظر مت٥: ٣٤) وقد وردت بدون أداة تعريف لأنها عبارة "حرفية"، أى تتكون من حرف معنى واسم.

21) ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκει ἔσται καὶ ἡ καρδία σου

٢١) لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً.

ὅπου : ظرف بمعنى "حيث".

θησαυρός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كنز" (انظر عدد ١٩).

καρδία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قلب".

22) Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμα σου φωτεινὸν ἔσται·

٢٢) سراج الجسد هو العين فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً.

λύχνος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نور-سراج".

σώματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الإسم σῶμα (انظر مت٥: ٢٩).

ὀφθαλμός : (انظر مت٥: ٢٩).

ᾖ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

ἁπλοῦς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἁπλοῦς,ἁπλῆ,ἁπλοῦν) بمعنى "بسيط-غير مركب". والكلمة تعنى لغوياً "مفردة". وهذه الصفة مستقاة من صورة قطعة قماش مطوية لمرة واحدة فقط وليس لعدة مرات، أى ذات طية أو ثنية واحدة، وليس عدد من الطيات المعقدة المختلفة. فالفكرة الأساسية هنا هى الانشغال بشئ واحد مفرد وليس بأشياء متناقضة متضاربة. ولعل هذه الصفة (البسيطة) تفهم فى مقابل العقل المزدوج والمتردد الذى يشار إليه فى العدد٢٤، والذى عوضاً عن التفرد، يتردد بين خدمة سيدين. فالعين البسيطة إذن هى العين السليمة الصريحة النقية التى تجعل لها هدفاً واحداً وسيداً واحداً وخدمة واحدة، كما

يحدد ذلك السيد المسيح فى قوله "لا يقدر أحد أن يخدم سيدين، لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب الآخر أو يلازم الواحد ويحتقر الآخر. لا تقدرون أن تخدموا الله والمال" (مت٦: ٢٤).

ὅλον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل".

σῶμα : (انظر مت٥: ٢٩).

φωτεινὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (φωτεινός,ή,όν) بمعنى "مضئ- منير". أى جسدك كله يكون كأنه عين بسيطة.

23) ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμα σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

٢٣) وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلماً. فإن كان النور الذى فيك ظلاماً فالظلام كم يكون.

(انظر عدد ٢٢).

πονηρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شرير" وهى تصف العين (انظر مت٥: ٣٧).

σκοτεινὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (σκοτεινός,ή,όν) بمعنى "مظلم" وترتبط بالاسم σκότος بمعنى "ظلمة".

العين قائدة الجسد ومرشدته، ومن خلالها يتجه يميناً أو يساراً. وفقدان البصر يفقد الجسد كله القدرة على التحرك بدون عون الآخرين. والقلب رائد الإنسان فى إيمانه وبصيرته فى حياته الروحية. وفقدان الإنسان للقلب النقى والضمير الصالح والنية السليمة، يفقده المرشد الروحى، فيظلم فكره ويتعثر ويتخبط فى أحكامه وفى مسيرته. والأعمى المحروم من نور البصر، يصير كل شئ حوله مظلماً.

ويقال إن الفيلسوف سينيكا فى إحدى رسائله يخبر عن عبدة ساذجة كانت فى منزله، وقد صارت فجأة عمياء، غير أنها لم تحس بفقدان بصرها، وطلبت من مرافقها أن يذهب بها إلى مكان آخر لأن المنزل صار مظلماً.

φῶς : (انظر مت٥: ١٤).

σκότος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ظلمة" وهو مشتق من الفعل σκοτόω بمعنى "يُظلم".

πόσον : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة الفاعل (πόσος,η,ον) بمعنى "ما أعظم" وتستخدم فى اليونانى الهيلينستى للتعجب "كم هو أعظم".

24) Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

٢٤)لا يقدر أحد أن يخدم سيدين .لأنه إما أن يبغض الواحد ويحب الآخر أو يلازم الواحد ويحتقر الآخر. لا تقدرون أن تخدموا الله والمال.

οὐδεὶς : صفة اسمية وتستخدم هنا كاسم للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "لا أحد" (انظر مت٥: ١٣).

δύναται : (انظر مت٣: ٩).

δυσὶ : عدد أصلى للمذكر الجمع فى حالة القابل من δύο بمعنى "إثنين".

κυρίοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم κύριος(ου,ὁ) بمعنى "رب-سيد".

δουλεύειν : المصدر للمضارع من الفعل δουλεύω بمعنى "يخدم-يكون عبداً".

ἕνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحد".

μισήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μισέω بمعنى "يبغض".

ἕτερον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر مختلف". إن التمييز هنا بين الواحد والآخر، هو بالأحرى تمييز فى الكيفية أو النوعية وليس تمييزاً عددياً. فالتمييز العددى تستعمل له كلمة يونانية أخرى هى ἄλλος ، وهى الكلمة التى استعملها السيد المسيح عندما قال "من لطمك على خدك الأيمن فحوّل له الآخر أيضاً" (مت٥: ٣٩). فالآخر هنا هو الخد الثانى من بين الخدين، دون أن يكون هناك اختلاف كيفى أو نوعى بين هذين الخدين، أى الاختلاف محصور فقط فى الاختلاف العددى، فالواحد منهما يسمى الخد

الأول، والثانى يسمى الخد الآخر، فكلمة الآخر تقابل الثانى. أما الآية التى نحن بصددها، يميز بين السيدين "الله والمال" فنحن لسنا هنا أمام سيدين متساويين فى النوعية أو الكيفية، وليس الاختلاف بينهما مجرد اختلاف عددى، وذلك أن كل سيد من السيدين يختلف نوعياً عن السيد الآخر، بل إن هذا الاختلاف يصل إلى حد التناقض والتعارض بينهما، فهما يختلفان فى الخصائص، ويتميزان الواحد عن الآخر فى سجاياه، وفيما يرتبط به من اهتمامات، كاختلاف الله عن بليعال، وهيكل الله عن هيكل الأوثان، والبر عن الإثم. وشبيه بهذا الاختلاف النوعى، ما حدث فى يوم الخمسين، حيث قيل إن التلاميذ بدأوا يتكلمون بألسنة أخرى مغايرة لألسنتهم التى كانوا يتكلمون بها.

ἀγαπήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب".

ἑνὸς : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من εἷς بمعنى "واحد".

ἀνθέξεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀντ-έχομαι بمعنى "يلازم الواحد" ويأخذ حالة المضاف إليه. وتتركب الكلمة هنا من جزئين: والجزء الأول منها هو الحرف ἀντί الذى يعنى "ضد". أى أن مفهوم الكلمة قائم على أساس التمسك بواحد من السيدين كضد للسيد الآخر. فالذى يرتب حياته ليكون لله، يجب أن يكون فى نفس الوقت ضد عبادة المال. ولذلك استعمل السيد المسيح كلمات تتضمن معنى الضد أو النقيض "تبغض... وتحب أو تلازم... وتحتقر".

ἑτέρου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (ἕτερος,α,ον).

καταφρονήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταφρονέω بمعنى "يحتقر-يزدرى-يستخف بـ" وهو مكون من φρονέω بمعنى "يفكر" + κατά بمعنى "ضد". ويأخذ حالة المضاف إليه.

δύνασθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δύναμαι بمعنى "يقدر".

θεῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οῦ,ὁ) θεός بمعنى "الله".

δουλεύειν : المصدر للمضارع من الفعل δουλεύω بمعنى "يخدم".

μαμωνᾷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم μαμωνᾶς (ᾶ,ὁ) بمعنى "الثروة-الغنى-المال".

25) Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῃ ψυχῃ ὑμῶν τι φάγητε ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

٢٥) لذلك أقول لكم لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون وبما تشربون ولا لجسدكم بما تلبسون أليست الحياة أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس.

διὰ : حرف معنى جاءت بعده حالة المفعول به لاسم الإشارة الجماد(οὗτος,αὕτη,τοῦτο)

Διὰ τοῦτο : تعنى "بناء على هذه الحقيقة-لذلك-بسبب ذلك".

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

μεριμνᾶτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μεριμνάω بمعنى "يهتم-يقلق" ويرتبط بالاسم μέριμνα بمعنى "القلق". والمضارع هنا إما يوحى بقاعدة عامة للسلوك أو ليمنع استمرار الفعل. والاسم μέριμνα بمعنى "الاهتمام-القلق"، هو مشتق من كلمة (μερίδος,ἡ) μερίς التى تعنى "جزء"، ومنها الفعل μερίζω بمعنى "يقسم" العقل أو الاهتمام، وهو الفعل الذى استعمل فى معجزة إشباع الخمسة آلاف حيث "قسم" السيد المسيح السمكتين للجميع. واستعمله الرسول بولس وهو يتحدث عن عطايا الله للبشر فقال "كما قسم الله لكل واحد مقداراً من الإيمان" (رو١٢: ٣). وعلى ذلك فإن الفكرة الأساسية فى استعمال هذا الفعل هو تقسيم الاهتمام، الذى يؤدى إلى صرف انتباه القلب عن الشئ الجوهرى فى الحياة، وإن كان المعنى الظاهرى للفعل هو تركيز التفكير العميق الجاد فى موضوع ما. وعلى كلٍ فالفعل يتضمن بالأكثر فكرة القلق ويؤكدها كما يبدو من الآيات التالية :

"وهَم هذا العالم وغرور الغنى يخنقان الكلمة" (مت١٣: ٢٢).

كما يعبر عن ذلك أيضاً القديس لوقا حيث يقول "والذى سقط بين الشوك هم الذين يسمعون ثم يذهبون فيختنقون من هموم الحياة وغناها ولذاتها ولا ينضجون ثمراً" (لو٨: ١٤).

وقيل لمرثا "أنت تـهتمين وتضطربـين لأجـل أمـور كثيرة ولكـن الحاجـة إلى واحـد" (لـو١٠: ٤١،٤٢) وعبارة "لاتهتموا" تتضمن عدم القلق على الحياة وعلى المستقبل، أما القلق والاهتمام فهو الأمر الذى أدانه السيد المسيح، والذى من أجله قال الرسول بطرس "ملقين كل همكم عليه لأنه هو يعتنى بكم" (١بط٥: ٧).

ψυχῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسـم ψυχή (ῆς,ἡ) بمعنى "نفس" كمقر الحياة الباطنة للجسد ومركزها فى نواحيها المتعددة من رغبات وانفعـالات وحـواس. وأحياناً تطلق هذه التسمية على "الروح" على سبيل الاستعارة وكذلك تستخدم تسمية "الروح" علـى "النفس" على سبيل الاستعارة ويفهم المقصود من كل منهما من سياق الكلام.

φάγητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع مـن الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". ومن الملاحظ هنا، أنه استعمل الصيغة المصدرية فـى التساؤل، ذلك لأنه من بين الاستعمالات لهذه الصيغة، استعمالها فى التساؤل الذى يحتاج إلى تأمل وترو وإمعان فكر أو التساؤل الدال على الحيرة deliberative question على نحو التساؤل الـذى ورد فى هذه الآية : τί φάγητε فلا يترجم التساؤل هنا كما لـو كـانت الإشارة إلى شئ واقعى مباشر، فلا يصاغ التساؤل على النحو التالى : مـاذا (فـى الواقـع-فـى الحقيقـة) سـوف تأكل؟ بل تكون الصياغة (بسبب استعمال الصيغة المصدرية) ماذا علينا أن نأكل؟ فالإجابة هنا تحتاج إلى ترو وتفكير. وهكذا الأمر أيضاً بالنسبة للتساؤل حول ما "يشربون" وما "يلبسـون" ولذلك توضع الأفعال الثلاثة : يأكل، يشرب، يلبس فى الصيغة المصدرية. وهناك أمثلة أخرى لهذا النوع من التساؤل الذى تستخدم معه الصيغة المصدرية مثل :

١- τί εἴπω ὑμῖν, ἐπαινέσω ὑμᾶς "مـاذا أقـول لكـم؟ أأمدحكـم علـى هذا"(١كو١١: ٢٢)

٢- τί οὖν ποιήσωμεν "ماذا نفعل إذن" (لو٣: ١٠).

٣- انظر أيضاً (مت٨: ٢٠، مر٨: ١) وما بعده.

πίητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

μηδὲ : أداة نفى بمعنى "ولا".
σώματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ατος,τό) σῶμα بمعنى "جسد".
ἐνδύσησθε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐνδύομαι بمعنى "يلبس-يرتدى".
οὐχί : كلمة استفهامية بمعنى "أليس" تتقدم سؤالاً يتوقع أن تكون إجابته "نعم" (انظر أيضاً مت٥: ٤٦، لو٦: ٣٦، يو١١: ٩، رو٣: ٢٩). وهى أيضاً أداة للنفى القوى من οὔ.
ψυχή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حياة-نفس".
πλεῖον : (انظر مت٥: ٢٠).
τροφῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) τροφῆ بمعنى "طعام-غذاء" ومن الفعل τρέφω بمعنى "يطعم-يقوت-يشبع-يرزق-يعول". ويلاحظ هنا أن المفضل عليه وضع فى حالة المضاف إليه وذلك لأنه من الجائز حذف أداة التفضيل (ἤ) ووضع المفضل عليه فى حالة المضاف إليه.
σῶμα : (انظر مت٥: ٢٩).
ἐνδύματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἔνδυμα بمعنى "ملبس". ويسمى المضاف إليه هنا "مضاف إليه للمقارنة".

26) ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

٢٦) انظروا إلى طيور السماء إنها لا تزرع ولا تحصد ولا تجمع إلى مخازن وأبوكم السماوى يقوتها ألستم أنتم بالحرى أفضل منها.

ἐμβλέψατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐμβλέπω بمعنى "ينظر بشئ من الانتباه". واستعمل الماضى هنا (الأمر للماضى) كدعوة مرتبطة باللحظة الحاضرة (الآن) وبالواقع (هنا) وهذا ما يميز الزمن الماضى عن الزمن المضارع، لأن زمن المضارع يشير إلى أمر مستمر يتحول إلى نوع من الاتجاه. فعندما قال السيد المسيح ليايرس

"آمن" (أمر فى زمن المضارع)، فإن استعمال المضارع فى قوله هذا يمكن أن يعبر عنه بالقول : لا تفقد الإيمان-إحتفظ بالإيمان الذى كان لك-لتكن على الدوام مؤمناً أو فى حالة إيمان.

πετεινὰ : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,τό) πετεινόν بمعنى "طائر" وهو مرتبط بالفعل πέτομαι بمعنى "يطير".

οὐρανοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ)οὐρανός بمعنى "سماء".

σπείρουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع".

θερίζουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θερίζω بمعنى "يحصد" والاسم θέρος يعنى "الصيف".

συνάγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع معاً".

ἀποθήκας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) ἀποθήκη بمعنى "مخزن" وهو مرتبط بالفعل ἀποτίθημι بمعنى "يخزن".

καί : أداة عطف وهنا بمعنى "ومع ذلك".

πατὴρ...οὐράνιος : (انظر مت٥: ٤٨).

τρέφει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τρέφω بمعنى "يطعم".

μᾶλλον : ظرف بمعنى "أكثر-إلى حد أعظم-بالحرى-بالأحرى" فى صيغة أفعل التفضيل من μάλα.

διαφέρετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل διαφέρω بمعنى "أفضل-ذو قيمة أعظم-أرفع مقاماً أو منزلة-أهم" وحرفياً تعنى "مختلف عن-يفوق". ويأتى بعده المضاف إليه، ويستعمل كفعل لازم ومتعدٍ.

27) τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

٢٧) ومن منكم إذا إهتم يقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحدة.

ἐκ = ἐξ : حرف معنى يأتى بعده دائماً المضاف إليه بمعنى "من" وقد انقلب الحرف κ إلى الحرف ξ لأنه جاء بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه علامة التنفس الهائى.

μεριμνῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع (انظر عدد ٢٥).

δύναται : (انظر مت٥: ١٤).

προσθεῖναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل προστίθημι بمعنى "يضيف إلى-يزيد على" (مع الحرف ἐπί).

ἡλικίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) ἡλικία بمعنى "قامة" وأحياناً يعنى "سن-عمر-زمان الحياة".

πῆχυν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ὁ) πῆχυς بمعنى "ذراع" وهو مقياس حوالى ١٨ بوصة أو ٤٦٢, من المتر.

ἕνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحد".

28) καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

٢٨) ولماذا تهتمون باللباس .تأملوا زنابق الحقل كيف تنمو .لا تتعب ولا تغزل.

ἐνδύματος : (انظر عدد ٢٥).

μεριμνᾶτε : (انظر عدد٢٥).

καταμάθετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καταμανθάνω بمعنى "يتعلم" ويتكون الفعل من (κατά + μανθάνω تعطى معنى الكمال) فيكون معناه "يلاحظ جيداً-يراقب-يلحظ". (والأمر الماضى يوحى بأن "هنا والآن" انظر عدد ٢٦).

κρίνα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τὸ) κρίνον بمعنى "زنبقة (غالباً بيضاء اللون)".

ἀγροῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀγρός بمعنى "حقل (مزروع)".

πῶς : أداة استفهام بمعنى "كيف-بأى طريقة" (انظر مر٤: ٤٠، غل٤: ٩) وأحياناً للدهشة مثل ὡς (مر١٠: ٢٣، لو١٢: ٥، ١٨: ٢٤).

αὐξάνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αὐξάνω بمعنى **"يزيد"** (إن كان متعدياً) "ينمو" (إن كان لازماً).

κοπιῶσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κοπιάω بمعنى **"يعمل عملاً شاقاً-يجِّد بارهاق واعياء"**. وهو مرتبط بالكلمة κόπος وتعنى **"التعب بعد العمل"**.

νήθουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νήθω بمعنى **"يغزل"**.

29) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

٢٩) ولكن أقول لكم ولا سليمان فى كل مجده كان يلبس كواحدة منها.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

πάσῃ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل".

δόξῃ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ης,ἡ) δόζα بمعنى "مجد".

περιεβάλετο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περιβάλομαι بمعنى "يرتدى-يلبس".

30) εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

٣٠) فإن كان عشب الحقل الذى يوجد اليوم ويطرح غداً فى التنور يلبسه الله هكذا أفليس بالحرى جداً يلبسكم أنتم يا قليلى الإيمان.

εἰ : (انظر مت٥: ٢٩). أداة شرط بمعنى "إذا-إذ-لو" وإلى جوار هذه الصورة البسيطة توجد صورة مركبة لها مع ἄν (= ἐάν).

χόρτον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) χόρτος بمعنى "عشب".

ἀγρου : (انظر عدد ٢٨).

σήμερον : (انظر عدد ١١).

ὄντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من فعل الكينونة.

αὔριον : ظرف بمعنى "غداً" (انظر عدد ٣٤).

κλίβανον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) κλίβανος بمعنى "فرن-تنور".

βαλλόμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

θεὸς : (انظر مت١: ٢٣).

ἀμφιέννυσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀμφι-έννυμι بمعنى "يلبس".

πολλῷ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل. ويستعمل القابل من الصفة πολύ مع صيغة أفعل التفضيل لبيان مقدار الزيادة "بالحرى جداً".

μᾶλλον : صيغة أفعل التفضيل من μάλα (انظر عدد ٢٦).

ὀλιγόπιστοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة المنادى (ὀλιγόπιστος,ον) بمعنى "يا قليلى الإيمان" وهى مركبة من πίστις بمعنى "إيمان" وὀλίγος بمعنى "قليل". ونلاحظ هنا استعمال حالة المنادى، دون استعمال أداة النداء الخاصة (ὦ).

31) μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· τί φάγωμεν; ἤ· τί πίωμεν; ἤ· τί περιβαλώμεθα;

٣١) فلا تهتموا قائلين ماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس .

μεριμνήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μεριμνάω بمعنى "يهتم-يقلق" (انظر عدد ٢٥) ويستخدم كأمر للماضى.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

φάγωμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

ἤ : (انظر مت٥: ١٨).

πίωμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

περιβαλώμεθα : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل περιβάλλομαι بمعنى "يلبس". (انظر عدد ٢٩).

32) πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

٣٢) فإن هذه كلها تطلبها الأمم لأن أباكم السماوى يعلم أنكم تحتاجون إلى هذه كلها.

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ἔθνη : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ους,τό) ἔθνος بمعنى "أمة". ولما كانت ἔθνη فى حالة الجماد الجمع -كان من المفروض حسب القاعدة أن تأخذ فعلها مع ضمير الغائب المفرد، إلا إنها -كما هو واضح من الآية- أخذت فعلها مع ضمير الغائب الجمع ἐπιζητοῦσιν لأنه يقصد بها الإشارة إلى فئة معينة من البشر لايدخل فيها من هو يهودى بالمعنى الحرفى أو الروحى. أما λαός بمعنى "شعب" فتأخذ فعلها مع ضمير الغائب المفرد.

ἐπιζητοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιζητέω بمعنى "يطلب".

οἶδεν : (انظر عدد ٨).

πατὴρ ...οὐράνιος : (انظر مت٥: ٤٨).

χρῄζετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل χρῄζω بمعنى "يطلب-يحتاج-يرغب" (له احتياج شديد لشئ ما). وهذا الفعل يأتى دائماً بعده المضاف إليه.

ἁπάντων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (ἅπας,ασα,αν) بمعنى "كل" (وهى صياغة قوية لـ πᾶς).

33) ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

٣٣) لكن أطلبوا أولاً ملكوت الله وبره وهذه كلها تزاد لكم.

ζητεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب". والأمر المضارع يدل على الاستمرارية فى الطلب.

πρῶτον : ظرف بمعنى "قبل كل شئ-أولاً" (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٦).

βασιλείαν : (انظر مت٥: ٢٠).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

δικαιοσύνην : (انظر مت٥: ٦).

προστεθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προστίθημι بمعنى "يزداد" (انظر عدد ٢٧). ويلاحظ أن الفعل هنا مع ضمير الغائب المفرد لأن الفاعل فى الجماد الجمع.

34) μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

٣٤) فلا تهتموا للغد. لأن الغد يهتم بما لنفسه. يكفى اليوم شره.

μεριμνήσητε : (انظر عدد ٣١).

αὔριον : ظرف بمعنى "غداً" ولكن مع أداة التعريف ἡ يستعمل كاسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به بمعنى"اليوم التالى-الغد".

μεριμνήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεριμνάω بمعنى "يهتم-يقلق". وإذا جاء مع القابل لشئ ما، فهو يعبر عن الاهتمامات التى تشغل الشخص، كما فى (مت ٦: ٢٥) μὴ μεριμνᾶτε τῃ ψυχῇ "لا تهتموا لحياتكم" (وانظر لو١٢: ٢٢). ومع الحرف περί مع المضاف إليه، يعبر أيضاً عن الاهتمامات مثل (مت٦: ٢٨)

"ولماذا تهتمون باللباس - περί ἐνδύματος". ويعبر أيضاً عن الاهتمامات مع المفعول به، كما هو الحال فى الآية التى نحن بصددها εἰς τὴν αὔριον "لاتهتموا بالغد" (أى بما يمكن أن يكون فى الغد). وكذلك يمكن أن يجئ بنفس هذا المعنى، متبوعاً بسؤال غير مباشر كما فى (مت١٠: ١٩) "لا تهتموا كيف أو بما تتكلمون".

ἀρκετὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀρκετός,ή,όν) بمعنى "كافٍ" وهى صفة فعلية من الفعل ἀρκέω بمعنى "يكفى". فى معنى المبنى للمعلوم. وتتكون الصفة الفعلية بالأكثر بالنهاية τος وتستعمل على النحو التالى :

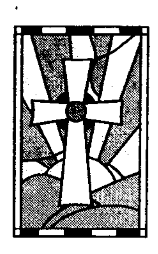
١- فى معنى المبنى للمجهول مثل ἀγαπητός "محبوب".

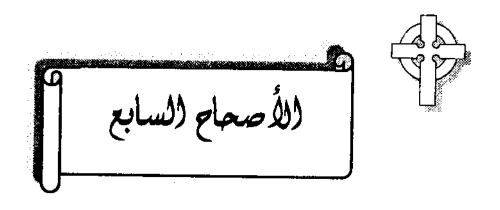
٢- فى معنى المبنى للمعلوم مثل συνετός "ذكى-فهيم"، ἀρεστός "مرضٍ-مسر"، ἄψευστος "عديم الغش-موثوق به"، ἀγέλαστος "غير ضحوك-نكد".

٣- فى معنى المبنى للمعلوم والمجهول مثل δυνατός "قوى-ممكن" αὐθαίρετος "طوعاً-من تلقاء نفسه" ἀναντίρρητος "بلا مناقضة-لاتقاوم".

ἡμέρᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) ἡμέρα بمعنى "يوم".

κακία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شر-تعب-كارثة-نكبة".





1) Mὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

١) لا تدينوا لكى لا تدانوا.

κρίνετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρίνω بمعنى "يدين-يحكم" والمضارع هنا يعطى إيحاء بقاعدة عامة للسلوك، أو لتحريم استمرار ممارسة معينة.

ἵνα μὴ : ἵνα أداة ربط و μὴ أداة نفى بمعنى "خشية أن-لئلا-لكى لا". وهى تدل على الغاية أو النتيجة.

κριθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρίνω بمعنى "يحكم-يدين". والماضى يشير إلى ما حدث مرة واحدة والمقصود هنا الدينونة الأخيرة للرب.

2) ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

٢) لأنكم بالدينونة التى بها تدينون تدانون. وبالكيل الذى به تكيلون يكال لكم.

ἐν ᾧ : بمعنى "بالذى". ἐν هنا تدل على الأداة أو الوسيلة و ᾧ : اسم موصول للجماد المفرد فى حالة القابل بمعنى "الذى-التى".

κρίματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم κρίμα (ατος,τό) بمعنى "الدينونة-الحكم".

κρίνετε : (انظر عدد ١).

κριθήσεσθε : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρίνω بمعنى "يدين-يحكم".

μέτρῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم μέτρον (ου,τό) بمعنى "مقياس-مكيال".

μετρεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μετρέω بمعنى "يقيس-يكيل".

μετρηθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μετρέω.

3) τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

٣) ولماذا تنظر القذى الذى فى عين أخيك. وأما الخشبة التى فى عينك فلا تفطن لها.

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد.

βλέπεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر". يقصد بالنظر هنا تحريك العين تجاه شئ ما والتحديق فيه من الخارج، كأنما المرء لا يراه بوضوح، أى أن الشئ هنا موضوع النظر أمر غير واضح، ولكن المرء يحاول أن يبرزه ويظهره، فهكذا نفعل نحن بالنسبة لخطايا الآخرين التى قد تكون صغيرة وغير واضحة ولكننا نحدق فيها من أجل إبرازها وإظهارها. فكلمة القذى κάρφος تعنى أى شئ صغير جاف، مثل: "التبن-القش الناعم-الهباء-جذامة (ما بقى من الزرع بعد الحصد) الحنطة-شظية-ذرة". هذا فضلاً عن أن الخشبة فى العين تعطل الرؤية الواضحة للقذى فى عين الآخرين. واخراج القذى من عين الآخرين تتطلب عملية دقيقة ورؤية واضحة.

κάρφος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) κάρφος بمعنى "عودة-قشة".

ὀφθαλμῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οῦ,ὁ) ὀφθαλμός بمعنى "عين".

ἀδελφοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀδελφός بمعنى "أخ".

σῷ : ضمير للملكية للمذكر المخاطب المفرد فى حالة القابل (σός,ή,όν) وهو يحل محل المضاف إليه للضمائر المنعكسة (العائدة). فيما عدا القديس لوقا، الذى يستعمل الضمائر المنعكسة فى حالة المضاف إليه ἑαυτοῦ-ἑαυτῶν (انظر لو١٥: ٢٠، أع١٤: ١٤).

δοκὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δοκός (οῦ,ἡ) بمعنى "عارضة من خشب-رافدة-جذع-قرمة".

κατανοεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κατανοέω بمعنى "يلاحظ-يتأمل-يبصر-ينتبه إلى". وهو مرتبط بالاسم νοῦς بمعنى "عقل". وهذه الكلمة أقوى من الكلمة السابقة βλέπεις من جهة النظر والإدراك، ذلك لأن النظر فى هذه الحالة هو من الداخل لشئ موجود فعلاً. ومع ذلك فإن المرء لا يفطن لأخطائه ولا يراها ولا يتبينها ولا يميزها، على الرغم من وجودها وبروزها. فكلمة الخشبة δοκόν تعنى : "جذع-قرمة-حطبة-عارضة-دعامة". وهى هنا ترمز للخطأ الكبير.

4) ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

٤) أم كيف تقول لأخيك دعنى أخرج القذى من عينك وها الخشبة فى عينك

ἢ : (انظر مت٥: ١٧).

πῶς : (انظر مت ٦: ٢٨).

ἐρεῖς : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول". وهو استخدام سائد للمستقبل ويسمى بالمستقبل الشكلى modal future ويعطى هنا معنى "كيف يمكن أن تقول"، كما يظهر من المقابلة مع (لو٦: ٤٢) πῶς δύνασαι λέγειν وكذلك أيضاً ما جاء فى (مت٥: ٤٣) : καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρὸν σου الذى يعنى "يمكنك أن تكره عدوك" أو "يمكنك أن لا تحب عدوك" وهذا يرجع لتأثير السامية.

ἀδελφῷ : (انظر مت٥: ٢٢).

ἄφες : (انظر مت٣: ١٥).

ἐκβάλω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

κάρφος : (انظر عدد٣).

ὀφθαλμοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت٥: ٢٩).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

δοκὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد٣).

ὀφθαλμῷ : (انظر عدد٣).

5) ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

٥) يا مرائى أخرج أولاً الخشبة من عينك. وحينئذ تبصر جيداً أن تخرج القذى من عين أخيك.

ὑποκριτά : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم ὑποκριτής (οῦ,ὁ) بمعنى "منافق-مرائى". (انظر مت٦: ٢).

ἔκβαλε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

πρῶτον : (انظر مت٦: ٣٣).

ὀφθαλμοῦ : (انظر مت٥: ٣٨).

δοκόν : (انظر عدد٣).

διαβλέψεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διαβλέπω بمعنى "ينظر بوضوح". ويلاحظ أن الجزء الأول من الكلمة يتركب من الحرف (διά) الذى يعنى "خلال". وهنا يعطى معنى الرؤية الكاملة أو التامة. وفى حالة وجود الخشبة فى العين، فإن المرء عليه أن يحدق ليتبين أخطاء الآخرين الصغيرة ويبرزها ويظهرها. أما عندما نخرج الخشبة من أعيننا فإن الرؤية ستكون واضحة جيدة، ليس فقط لنتبين أخطاء الآخرين، بل أيضاً لنساعد الآخرين على التخلص من خطاياهم. ومعنى هذا أيضاً أن الإنسان الخاطئ يبحث عن الخطايا فى الآخرين، بينما الإنسان الذى ينزع خطاياه عنه ويتخلص منها. يمكنه أن يرى بوضوح خطايا الآخرين؛ ولكن لا لكى يدينهم بل ليخلصهم ويحررهم منها. وفى هذا يقول السيد المسيح "اخرج أولاً الخشبة من عينك وحينئذ تبصر جيداً أن تخرج القذى من عين أخيك". علينا أن نلاحظ هنا قول السيد "تخرج القذى من عين أخيك" فكأن السيد المسيح حدد واجبنا

ليس فى التعرف على خطايا الآخر بوضوح، ولكن فى اصلاحه وتهذيبه. فالرؤية الجيدة هنا لايقصد بها مجرد تبين القشة فى عين الآخرين بل إخراجها والقائها بعيداً عنه وتخليصه منها.

ἐκβαλεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "ينظر". ويعبر المصدر هنا عن النتيجة.

κάρφος : (انظر عدد٣).

ἀδελφοῦ : (انظر عدد٣).

6) Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

٦) لا تعطوا القدس للكلاب. ولا تطرحوا درركم قدام الخنازير. لئلا تدوسها بأرجلها وتلتفت فتمزقكم.

δῶτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى". ووجود أداة النفى μὴ قبل الفعل يوحى بمنع حدوث الفعل فى المستقبل. (ويأخذ المنع هنا معنىً مطلقاً، فى مقابل المنع مع زمن المضارع الذى يعنى المنع من إستمرار الفعل). فاستعمال زمن الماضى فى المنع يأخذ معنى أكثر حيوية، ويكون منعاً مطلقاً ولشرح ذلك نقدم مثلين :

١- مع زمن المضارع μὴ φοβοῦ وتعنى : لا تخف (لا تستمر فى الخوف) (انظر لو١: ١٣، ٣٠، ٢: ١).

٢- مع زمن الماضى فى الصيغة المصدرية : μὴ φοβηθῆτε αὐτούς وتعنى لا تخافوهم (بالنسبة للمستقبل) (مت١٠: ٢٦).

وتستعمل δῶτε هنا كأمر للماضى.

ἅγιον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ἅγιος,α,ον) ومع أداة التعريف صارت اسماً. بمعنى "القدس-شئ ما مقدس" وهذه الكلمة هى محاذية أو موازية لكلمة "الدرر" فالقدس هنا هو الشئ المقدس. ويكون معروفاً من الجميع بهذه الصفة. وربما تكون الإشارة هنا إلى الذبائح التى تقدم فى العبادة، وتكون الصورة للكاهن الذى يلقى بقطعة من لحم الذبيحة

لواحد من الكلاب العديدة التى تملأ الشوارع فى بلاد الشرق. كذلك يقدم السيد المسيح صورة أخرى لرجل غنى يلقى باستهتار ملء يديه قطعاً من الدرر أمام الخنازير. وكانت الخنازير فى فلسطين أليفة لدرجة ما، وشكل اللآلىء يمكن أن يشبه شكل الطعام الذى يقدم للخنازير، فعندما تنثر أمامها يمكن أن تندفع نحوها. ولكنها عندما تكتشف أنها خُدعت يمكن أن تتجه نحو هذا الغنى وتمزقه. وبالطبع يقصد بالقدس والدرر، المقدسات المسيحية وأسرارها، فلا يجب أن نضع هذه الأمور بين يدى من لا يقدسها ومن لا يعرف قدرها.

κυσὶν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (κυνός,ὁ) κύων بمعنى "كلب".

βάλητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى" ويستعمل هنا كأمر للماضى.

μαργαρίτας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) μαργαρίτης بمعنى "لؤلؤة-درة".

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "أمام-قدام" (انظر مت٥: ١٦).

χοίρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) χοῖρος بمعنى "خنزير". وجدير بالذكر أنه للاتجاه نحو عبارات أوضح، تفضل الهيلينستية أشكالاً أكمل وأقوى، مثل καλῶς بدلاً من εὖ، ἀφίημι بدلاً من ἐῶ ، ἀκολουθῶ بدلاً من ἕπομαι ، وخاصة حيث ظهر الضعف والالتباس فى النطق فترة ما بعد المرحلة القديمة. وهكذا οἶς = غنم ، ὗς=خنزير، المتشابهان فى النطق، استبدلا بـ πρόβατον ، χοῖρος، وأيضاً ὕειν استبدلت بـ βρέχειν التى تعنى "رطوبة-يرطب-يمطر".

μήποτε : أداة نفى (μή + ποτε).

καταπατήσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καταπατέω بمعنى "يدوس تحت القدم". والمستقبل هنا يحل محل الصيغة المصدرية للماضى.

ἐν : حرف معنى بمعنى "بـ" وهنا توضح الأداة أو الوسيلة.

ποσὶν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ποδός,ὁ) ποῦς بمعنى "قدم-رجل".

στραφέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل στρέφω وهو فعل متعد مبنى للمجهول فى معنى إنعكاسى (أى يعود على الفاعل) بمعنى "يلتفت-يتحول".

ῥήξωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ῥήγνυμι بمعنى "يمزق إلى قطع-يكسر-يشق-ينزع بعنف".

7) Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

٧) اسألوا تعطوا. اطلبوا تجدوا. اقرعوا يُفتح لكم.

αἰτεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἰτέω بمعنى "يسأل".

δοθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ζητεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب". والأمر المضارع يدل على الاستمرارية فى السؤال والطلب والقرع.

εὑρήσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

κρούετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρούω بمعنى "يقرع".

ἀνοιγήσεται : المستقبل الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح". والأفعال التى تنتهى بالنهاية νυμι تستعمل نادراً واستبدلت بصور جديدة مرادفة تنتهى بالحرف ω مثل : κορέννυμι "يشبع" استبدلت بكلمة χορτάζω، ἀνοίγνυμι "يفتح" استبدلت بـ ἀνοίγω.

8) πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

٨) لأن كل من يسأل يأخذ. ومن يطلب يجد. ومن يقرع يُفتح له.

πᾶς : (انظر مت٥: ٢٢).

αἰτῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل αἰτέω بمعنى "يسأل".

λαμβάνει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ζητῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب".

εὑρίσκει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يأخذ".

κρούοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل κρούω بمعنى "يقرع".

ἀνοιγήσεται : (انظر عدد٧).

9) ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

٩) أم أى إنسان منكم إذا سأله ابنه خبزاً يعطيه حجراً.

ἢ : حرف تخييرى بمعنى "أو-أم" (ويستعمل أيضاً للمقارنة فى صيغة أفعل التفضيل).

ἐκ = ἐξ : حرف معنى يأخذ دائماً المضاف إليه بمعنى "من". ويستعمل فى المدلولات التالية:

١- للدلالة على الفصل "من بين" ἀναστάσεως ἐκ νεκρῶν "القيامة من الأموات" (لو٢٠: ٣٥).

٢- للدلالة على الاتجاه الذى منه يجئ شئ "من-عن" ἐκ τοῦ ὄρους "من الجبل" (مت١٧: ٩).

٣- للدلالة على الأصل "لسبب-لعلة" Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ "زارح من ثامار" (مت١: ٣).

٤- للدلالة على الزمان "منذ-من...إلى" ἐκ κοιλίας μητρός "من بطون أمهاتهم" (مت١٩: ١٢).

ويحل أحياناً محل المضاف إليه الذى يدل على جزء من الشئ كما ἐκ τῶν φαρισαίων أى "بعض الفريسيين" فى (يو١: ٢٤).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

αἰτήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἰτέω بمعنى "يسأل". وهو يأخذ مفعولين.

υἱὸς : (انظر مت٣: ١٧).

ἄρτον : (انظر مت٦: ١١).

μὴ : أداة استفهام لسؤال يتوقع أن تكون إجابته بالنفى (ويقابل فى اللاتينية num). كما تستخدم كأداة نفى بمعنى "لا-ليس".

λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) λίθος بمعنى "حجر".

ἐπιδώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιδίδωμι بمعنى "يعطى". ومعنى العبارة "أى إنسان منكم إذا كان ابنه سوف يسأله خبزاً هل سيعطيه حجراً؟ أو أى إنسان منكم لو سأله ابنه خبزاً هل يعطيه حجراً؟"

10) ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

١٠) وإن سأله سمكة يعطيه حية.

ἢ καὶ : بمعنى "أو مرة أخرى-مرة ثانية-أيضاً" والعبارة بمعنى "أو أيضاً إذا كان سوف يسأله سمكة هل سيعطيه حية". وἢ تعتبر أداة تخييرية.

ἰχθὺν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ύος,ὁ) ἰχθύς بمعنى "سمكة".

αἰτήσει : (انظر عدد٩).

ὄφιν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ὁ) ὄφις بمعنى "حية".

ἐπιδώσει : (انظر عدد٩).

11) εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

١١) فإن كنتم وأنتم أشرار تعرفون أن تعطوا أولادكم عطايا جيدة فكم بالحرى أبوكم الذى فى السموات يهب خيرات للذين يسألونه.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا-إن-لو" (انظر مت٤: ٣).

εἰ οὖν : بمعنى "لذلك إذا (إن)". والإشارة هنا إلى شرط حقيقى.

πονηροὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (انظر ٥: ١١).

ὄντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من فعل الكينونة εἰμί بمعنى "يكون". والمعنى هنا هو "على الرغم من كونكم أشراراً-مهما يمكن أن تكونوا عليه من الشر".

οἴδατε : المضارع التام المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف".

δόματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم δόμα (ατος,τό) بمعنى "هدية-عطية".

ἀγαθὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ἀγαθός,ή,όν) بمعنى "صالح".

διδόναι : المصدر للمضارع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

τέκνοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم τέκνον (ου,τό) بمعنى "ولد صغير".

πόσῳ : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة القابل πόσος (η,ον) تستخدم للتعجب بمعنى "كم بالأكثر-ما أعظم-ما كمية" (انظر مت٢٧: ١٣،مر٦: ٣٨).

μᾶλλον : (انظر مت٦: ٢٦).

πατὴρ : (انظر مت٥: ٤٨).

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

δώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

αἰτοῦσιν : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل αἰτέω بمعنى "يسأل".

12) Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

١٢) فكل ما تريدون أن يفعل الناس بكم افعلوا هكذا أنتم أيضاً بهم. لأن هذا هو الناموس والأنبياء.

Πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل الأشياء"، وبعض كتب التحليل تعتبرها فى حالة المفعول به وتأخذ الصفة هنا وضع الاسم.

ὅσα : صفة للجماد الجمع فىحالة المفعول به (ὅσος,η,ον) ترتبط بعلاقة مع πόσος, τοσοῦτος "على قدر ما- بقدر ما-بمقدار ما" (مر٧: ٣٦، يو٦: ١١،عب١: ٤، ٨: ٦، ١٠: ٢٥)- مادام (رو٧: ١،مت٩: ١٥، مر٢: ١٩)، ويستعمل الجماد ὅσον متكرراً (ὅσον ὅσον) ليعطى تقوية لكلمات أخرى وصفية مثل μικρόν ὅσον ὅσον "قليل جداً" (عب١٠: ٣٧) والعبارة (ἐφ' ὅσον) تعنى "بما إنكم" (مت٢٥: ٤٠)، καθ' ὅσον "بمقدار ما" (عب٣: ٣).وانظر فى استكمال المعانى للكلمة (عب٧: ٢٠، ٩: ٢٧، رؤ١: ١٢، ١٨: ٧، مر٣: ٨،٥: ١٩، ٢٠، ٢كو١: ٢٠، فى٣: ١٥، ١تى٦: ١،مت٧: ١٢،١٨: ١٨).

ἐὰν : أداة وصل تأخذ بعدها الصيغة المصدرية بمعنى "إن"، وتدغم إلى ἄν أو ἤ ، وتستعمل فى الجملة الشرطية على النحو التالى : عادة تتكون الجملة الشرطية من عبارتين، جملة الشرط وتبدأ بحرف الشرط εἰ أو ἐὰν "إن-لو-إذا"، وجواب الشرط (انظر مت١٩: ١٠ ، رؤ٢٠: ١٥ ، مت٩: ٢١ ، ١٧: ٢٠ ، يو٣: ٢).

ὅσα ἐὰν (=ὅσα ἄν) : مع الصيغة المصدرية بمعنى "كل ما" وجاءت ὅσα هنا للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ὅσος,η,ον).

θέλητε : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يرغب-يريد".

ἵνα : (انظر مت٥: ٢٩).

ποιῶσιν : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

ἄνθρωποι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄνθρωπος (ου,ὁ) بمعنى "إنسان".

ποιεῖτε : (انظر مت٣:٣).

νόμος, ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ناموس".

προφῆται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم προφήτης (ου,ὁ) بمعنى "نبى".

13) Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

١٣) ادخلوا من الباب الضيق. لأن واسع الباب ورحب الطريق الذى يؤدى إلى الهلاك. وكثيرون هم الذين يدخلون منه.

εἰσέλθατε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

στενῆς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (στενός,ή,όν) بمعنى "ضيق-عسير".

πύλης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πύλη (ἡ) بمعنى "بوابة".

πλατεῖα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (πλατύς,εῖα,ύ) بمعنى "واسع-رحب".

πύλη : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بوابة".

εὐρύχωρος,ον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "واسع" وهى تتكون من (χώρα "مكان" + εὐρύς واسع").

ὁδὸς,οῦ,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "طريق".

ἀπάγουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀπάγω بمعنى "يؤدى إلى-يوصل إلى".

ἀπώλειαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) ἀπώλεια بمعنى "هلاك".

πολλοί : (انظر مت٤: ٢٥).

εἰσερχόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

14) τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

١٤) ما أضيق الباب وأكرب الطريق الذى يؤدى إلى الحيوة. وقليلون هم الذين يجدونه.

τί : ضمير استفهام بمعنى "ما" وστενὴ هى صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ضيق" (انظر عدد ١٣). والعبارة بمعنى "ما أضيق-كم هو ضيق".

πύλη : (انظر عدد ١٣).

τεθλιμμένη : اسم المفعول للمؤنث المفرد فىحالة الفاعل للمضارع التام من الفعلθλίβω بمعنى "يعصر-يضغط على-يضيق".

ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα : (انظر عدد١٣).

ζωήν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ζωή بمعنى "حياة".

ὀλίγοι : صفة للمذكر الجمع فىحالة الفاعل تأخذ وضع الاسم بمعنى "قليلون" والمفرد منها (ὀλίγος,η,ον) بمعنى "صغير".

εὑρίσκοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فىحالة الفاعل للمضارع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد-يكتشف-يتعرف على-يحصل على".

15) Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

١٥) احترزوا من الأنبياء الكذبة الذين يأتونكم بثياب حملان ولكنهم من داخل ذئاب خاطفة.

Προσέχετε : (انظر مت٦ : ١).

ψευδοπροφητῶν : اسم مذكر جمع في حالة المضاف إليه من الاسم ψευδοπροφήτης(ου,ὁ) بمعنى "نبى كاذب-مزيف".

οἵτινες : اسم موصول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ὅστις,ἥτις,ὅτι) وتتركب من (ὅς +τις) بمعنى "الذى".

ἔρχονται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

πρὸς : حرف معنى يأتى بعده المفعول به بمعنى "نحو-عند".

ἐνδύμασιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ατος,τό) ἔνδυμα بمعنى "ثياب-ملابس".

προβάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) πρόβατον بمعنى "خروف".

ἔσωθεν : ظرف بمعنى "من الداخل".

λύκοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) λύκος بمعنى "ذئب".

ἅρπαγες : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἅρπαξ,αγος) بمعنى "نهم-جشع" وهى مرتبطة بالفعل ἁρπάζω بمعنى "يخطف-يسرق".

16) ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

١٦) من ثمارهم تعرفونهم. هل يجتنون من الشوك عنباً أو من الحسك تيناً.

καρπῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم(οῦ,ὁ) καρπός بمعنى "ثمرة".

ἐπιγνώσεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐπιγινώσκω بمعنى "يعرف بالتدقيق-يعرف تماماً" ويستخدم كأمر للمضارع. وهذا الفعل مركب فى اللغة اليونانية، ويشير إلى المعرفة الكاملة. فالأخلاق تختبر بواسطة الثمار.

μήτι : ضمير استفهام عندما نتوقع الإجابة بالنفى.

συλλέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συλλέγω بمعنى "يجمع-يجنى-يقطف"، مع ضمير الغائب الجمع ومع μήτι يعطى معنى "هل هم يجتنون؟".

ἀκανθῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ης,ἡ) ἄκανθα بمعنى "شوك".

σταφυλὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) σταφυλή بمعنى "عنقود عنب".

τριβόλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) τρίβολος بمعنى "العُلّيق" وهى تتركب من (سهم βέλος + ثلاثة τρεῖς). يبدو أنه من شوك ذو ثلاثة فروع.

σῦκα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) σῦκον بمعنى "تين".

17) οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

١٧) هكذا كل شجرة جيدة تصنع أثماراً جيدة. وأما الشجرة الردية فتصنع أثماراً ردية.

πᾶν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل-جميع".
وغياب أداة التعريف يوحى بمعنى توزيعى يشير لكل شجرة وحيثما تكون أداة التعريف فهذا يعنى الإشارة إلى "الكل" فمثلاً عندما نقول πᾶς ὁ νόμος فإن الإشارة تكون هنا إلى كل الناموس دون استثناء بند واحد منه، وإذا قلت πάντες οἱ ἄνδρες تكون الإشارة إلى "كل الناس" دون استثناء، أما إذا قلت πᾶς νόμος فيكون المعنى "كل قانون" فليست الإشارة هنا إلى حالة فردية بل إلى الطبيعة أو الفئة. وإذا قلت πᾶσα χαρά تكون الإشارة إلى كل فرح، كل ما يسمى فرح، كل ما يحمل طبيعة الفرح، كل ما يدخل ضمن فئة الفرح.

δένδρον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شجرة".

ἀγαθὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀγαθός,ή,όν) بمعنى "صالح".

καρποὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) καρπός بمعنى "ثمرة".

καλοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "جيد".

ποιεῖ : (انظر مت٥: ٣٢). وعبارة ποιεῖ .. καρποὺς هى صياغة سامية بمعنى "يحمل ثمراً".

σαπρὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (σαπρός,ά,όν) بمعنى "ردئ-لـه صفـات رديئة" والفعل σήπω بمعنى "يعفن-يفسد" (انظر يع٥: ٢).

πονηροὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πονηρός,ά,όν) بمعنى "ردئ".

18) οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

١٨) لا تقدر شجرة جيدة أن تصنع أثماراً ردية ولا شجرة ردية أن تصنع أثماراً جيدة.

(انظر عدد ١٧).

δύναται : (انظر مت٥: ١٤).

ποιεῖν : (انظر مت٦: ١).

οὐ...οὐδε : لا .. ولا

19) πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

١٩) كل شجرة لا تصنع ثمراً جيداً تقطع وتلقى فى النار.

πᾶν δένδρον... βάλλεται : (انظر مت٣: ١٠).

20) ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

٢٠) فإذا من ثمارهم تعرفونهم.

ἄρα : أداة استنتاج مع γε تعطى معنى "هكذا-نتيجة لـ-بالتالى-فإذا".

γε : أداة تشديد (عادة بدون نبرة) فهى تؤكد ما جاء قبلها.

καρπῶν : (انظر عدد١٦).

ἐπιγνώσεσθε : (انظر عدد ١٦).

21) Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

٢١) ليس كل من يقول لى يارب يارب يدخل ملكوت السموات. بل الذى يفعل إرادة أبى الذى فى السموات.

λέγων : (انظر مت ١: ٢٠).

μοι : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة القابل بمعنى "لى".

κύριε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم κύριος (ου,ὁ) بمعنى "رب".

εἰσελεύσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٥: ٢٠).

ποιῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يفعل".

θέλημα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم θέλημα (ατος,τό) بمعنى "مشيئة".

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

22) πολλοὶ ἐροῦσιν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

٢٢) كثيرون سيقولون لى فى ذلك اليوم يارب يارب أليس باسمك تنبأنا وباسمك أخرجنا شياطين وباسمك صنعنا قوات كثيرة.

πολλοὶ : (انظر مت ٤: ٢٥).

ἐροῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἡμέρᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ἡμέρα (ας,ἡ) بمعنى "يوم".

κύριε : (انظر عدد ٢١).

οὐ : أداة نفى وتستخدم فى السؤال المباشر إذا كان الجواب ينتظر أن يكون فى صيغة الإثبات بمعنى "أليس". ومن الملاحظ أن التساؤل هنا فى النص اليونانى، يصاغ على النحو الذى ينتظر أن تكون الإجابة فيه بالإيجاب. أى أن الذين يتساءلون ينتظرون من السيد المسيح أن يصدق على كلامهم. وفى هذا يتكشف غرور هؤلاء الناس وانخداعهم فى أنفسهم.

ὀνόματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل، ويدل على الوسيلة أو الأداة من الاسم ὄνομα (ατος,τό) بمعنى "اسم" والمعنى هو "بقوة اسمك". وكلمة اسم فى اللغة السامية يقصد بها الشخص ونشاطه أو أعماله.

ἐπροφητεύσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل προφητεύω بمعنى "يتنبأ".

δαιμόνια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم δαιμόνιον (ου,τό) بمعنى "شيطان".

ἐξεβάλομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يُخرج-يلقى خارجاً".

δυνάμεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم δύναμις (εως,ἡ) بمعنى "قوة-معجزة" (انظر أيضاً مت١١: ٢٠).

πολλὰς : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثيرة".

ἐποιήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

23) καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

٢٣) فحينئذ أصرِّح لهم إنى لم أعرفكم قط. اذهبوا عنى يا فاعلى الأثم.

ὁμολογήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ὁμολογέω بمعنى "يصرح علنياً". وهذه الكلمة، هى عين الكلمة التى تستعمل فى الاعتراف العلنى بالمسيح أمام الناس "من يعترف بى قدام الناس" (مت١٠: ٣٢) "لأنك إن اعترفت بفمك بالرب يسوع"

(رو١٠: ٩)، وكذلك استعملت عن اعتراف يوحنا المعمدان أمام الجميع بأنه ليس هو المسيح "فاعترف و لم ينكر وأقر أنى لست أنا المسيح" (يو١: ٢٠)، وفى وعد هيرودس لابنة هيروديا فى حضور ضيوفه (مت١٤: ٧). وهنا فى هذا المجال الذى نحن بصدده، يستعملها السيد المسيح فى إعلانه العام أمام الجميع كقاضٍ للعالم.

οὐδέποτε : ظرف يعنى حرفياً "ولا مرة-قط-أبداً". وتتكون من οὐδέ أداة نفى بمعنى "ولا". و ποτέ بمعنى "مرة".

ἔγνων : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف".

ἀποχωρεῖτε :الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποχωρέω بمعنى "يذهب-يغادر-ينصرف".

ἐμοῦ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه من ἐγώ.

ἐργαζόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل ἐργάζομαι بمعنى "يعمل-يشتغل" إذا كان الفعل لازماً وبمعنى "يصنع-ينجز-يتمم-ينفذ" للمتعد.

οἱ ἐργαζόμενοι : بمعنى "أنتم الذين تصنعون" وهى فى حالة الفاعل وتستعمل للنداء "يا فاعلى". ومن الجدير بالذكر أن الاسم يستخدم فى حالة الفاعل للتعبير عن المنادى تأثراً بالصياغة العبرية ومن الأمثلة على ذلك (مر١٤: ٣٦ ، رو٨: ١٥ ، غل٤: ٦).

ἀνομίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀνομία (ας,ἡ) بمعنى "إثم-جموح-عمل غير شرعى-خروج على القانون-خطية" وهى مركبة من ἀ وهو حرف يفيد الضد و νόμος بمعنى "القانون-الناموس".

24) Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·

٢٤) فكل من يسمع أقوالى هذه ويعمل بها أشبهه برجل عاقل بنى بيته على الصخر.

Πᾶς : (انظر مت٥: ٢٢).

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩). وعبارة πᾶς ὅστις تقوى المعنى فتعنى "كل من".

ἀκούει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

λόγους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم λόγος (ου,ὁ) بمعنى "كلمة".

ποιεῖ : (انظر مت٥: ٣٢).

ὁμοιωθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμοιόω بمعنى "يشبه". وفى هذه الصورة من التعليم، يضع السيد المسيح تضاداً بين رجل قد اختار بحرص وأعد باهتمام الأساس للبناء، مع رجل آخر بنى بيته بالمصادفة. وهذا يتضح بالأكثرية من رواية القديس لوقا حيث يقول: كل من يأتى إلىّ ويسمع كلامى ويعمل به أريكم من يشبه. يشبه إنساناً بنى بيتاً وحفر وعمّق ووضع الأساس على الصخر... وأما الذى يسمع ولا يعمل فيشبه إنساناً بنى بيته على الأرض من دون أساس..." (لو٦: ٤٧-٤٩).

ويمكن القول أن السيد المسيح استوحى هذه الصورة فى التعليم من طريقة البناء فى عصره وجعلها خاتمة لعظته التى استغرقت من الأصحاح الخامس حتى الأصحاح السابع. لقد أكد السيد المسيح أهمية تنفيذ الوصية فهى التى تثبت الأقوال وتعمّقها فى القلب وتحفظها من الضياع، وتجعل الإنسان قادراً على الثبات أمام أعاصير الحياة، فلما "نزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح ووقعت على ذلك البيت، لم يسقط لأنه كان مؤسساً على الصخر". أما الذى يسمع ولا يعمل، فلن يكون للكلمة المسموعة من عمق فى حياته، فلما "نزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت سقط، وكان سقوطه عظيماً". وهذه العبارة الأخيرة، هى أيضاً تمثل خاتمة العظة ونهايتها، لتكون نذيراً ومنبهاً للذين استمعوا لكلمات السيد المسيح، حتى يؤكد لهم -كما قلنا- أهمية تنفيذ الوصية فى تثبيت الكلمة المسموعة.

ἀνδρὶ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀνήρ (ἀνδρός,ὁ) بمعنى "رجل".

φρονίμῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (φρόνιμος,ον) بمعنى "عاقل-حكيم-حذر".

ᾠκοδόμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى" وهى تتركب من (οἶκος = بيت + δέμω =يبنى).

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

πέτραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(ας,ἡ) πέτρα بمعنى "صخر".

25) καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

٢٥) فنزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح ووقعت على ذلك البيت فلم يسقط. لأنه كان مؤسساً على الصخر.

κατέβη : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-ينحدر-يهبط-يقع".

βροχή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مطر" وهو مرتبط بالفعل βρέχω بمعنى "يبل-يرطب".

ἦλθον : (انظر مت٥: ١٧).

ποταμοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) ποταμός بمعنى "نهر" والمقصود هنا السيول التى تتسبب عن أمطار ثقيلة وشديدة.

ἔπνευσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πνέω بمعنى "يَهُب".

ἄνεμοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) ἄνεμος بمعنى "ريح".

προσέπεσαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσπίπτω بمعنى "يندفع على" ويأتى بعده القابل. وقد استخدمت النهاية (-αν) بدلاً من (-ον) كما يحدث أحياناً فى اللغة الهيلنيستية أو الكتابية (مثلاً مت١٧: ٦). فالاتجاه أو الميل إلى التبسيط الشديد فى اليونانى الحديث جعل هناك توحيداً فى نهايات أزمنة الماضى المبنى للمعلوم (-α,-ες,-ε,-αμεν,-ατε,-αν) فهى تستخدم للماضى والماضى الناقص على نحو متماثل. وهكذا الأمر بالنسبة للغة اليونانية الهلينستية والكتابية، بمعنى أن نهايات الماضى الذى ينتهى

بحرف (α-) يمكن أن تستخدم حتى للماضى الذى ينتهى بـ(ον-) لدرجة أكبر بكثير مما فى اليونانى الكلاسيكى (الذى استخدم فى أثينا) حيث يكون هذا الاتجاه منحصراً فى بعض أفعال الماضى مثل εἶπον ، ἤνεγκον.

οἰκίᾳ : (انظر مت٥: ١٥).

ἔπεσεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

τεθεμελίωτο : الماضى الأتم المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεμελιόω بمعنى "يؤسس"، وهنا نلاحظ غياب الزيادة المقطعية الدالة على الماضى. وتترجم "كان قد أسس".

πέτραν : (انظر عدد٢٤).

26) καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

٢٦) وكل من يسمع أقوالى هذه ولا يعمل بها يشبه برجل جاهل بنى بيته على الرمل.

ἀκούων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

λόγους : (انظر عد ٢٤).

ποιῶν : (انظر عدد ٢١).

ὁμοιωθήσεται : (انظر عدد ٢٤).

ἀνδρὶ : (انظر عدد ٢٤).

μωρῷ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ά,όν) μωρός بمعنى "جاهل-أحمق-غبى-بليد".

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩).

ᾠκοδόμησεν : (انظر عدد ٢٤).

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

ἄμμον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄμμος (ου,ἡ) بمعنى "رمل".

27) καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

٢٧) فنزل المطر وجاءت الأنهار وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت فسقط. وكان سقوطه عظيماً.

κατέβη...ἄνεμοι : (انظر عدد ٢٥).

προσέκοψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσκόπτω، كمتعدٍ بمعنى "يصدم بـ" (مت٤: ٦،لو٤: ١١) وكلازم بمعنى "يعثر (يو١١: ٩)-يضرب-يندفع على(مت٧: ٢٧)".

οἰκίᾳ : (انظر مت٥: ١٥).

ἔπεσεν : (انظر عدد٢٥).

πτῶσις,εως,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سقوط-انهيار".

μεγάλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم-كبير" (انظر أيضاً مت٢٢: ٣٦).

28) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

٢٨) فلما أكمل يسوع هذه الأقوال بهتت الجموع من تعليمه.

ἐγένετο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير-يحدث".

ὅτε : أداة توقيت بمعنى "متى-بينما-طالما".

ἐτέλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελέω بمعنى "يكمل-ينهى" ومنه الاسم τελος بمعنى "نهاية". وتختم الخمسة أحاديث فى الإنجيل بحسب القديس

متى بنفس هذه العبارة : Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν (مت١١: ١ ،١٣: ٥٣، ١٩: ١، ٢٦: ١).

λόγους : (انظر عدد٢٤).

ἐξεπλήσσοντο : الماضى الناقص المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκπλήσσω بمعنى "يبهت-يندهش-يرتبك".

ὄχλοι : (انظر مت٤: ٢٥).

ἐπὶ : حرف معنى مع القابل يعطى معنى "من" مع الإشارة إلى نوع من العاطفة. فهى عموماً تشير إلى أسباب الانفعالات العاطفية أو غيرها.

διδαχῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم διδαχή (ῆς,ἡ) بمعنى "تعليم-تدريب". ومن الفعل διδάσκω بمعنى : "يعلم".

29) ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

٢٩) لأنه كان كان يعلمهم كمن له سلطان وليس ككتبتهم.

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

διδάσκων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διδάσκω بمعنى "يُعلّم".

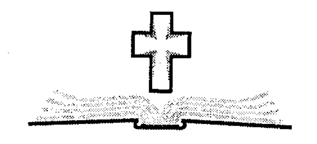
واستخدام اسم الفاعل مع الفعل εἰμί هو استخدام مفضّل فى اليونانى الهلينيستى وهو يعطى معنى أقوى وأكثر تأثيراً مثل ما جاء فى εἰμί ἑστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος καίσαρος (أع٢٥:١٠) "أنا واقف لدى كرسى ولاية قيصر" ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς "وكان خاضعاً لهما" (لو٢: ٥١). وهذا الاستعمال أقوى وأبلغ بكثير من استعمال الماضى الناقص ὑπετάσσετο أو استعمال الصفة ἦν ὑπήκοος.

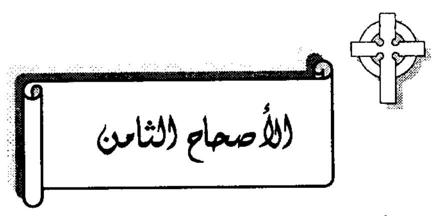
ἐξουσίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἐξουσία (ας,ἡ) بمعنى "سلطان".

ἔχων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-له-عنده".

γραμματεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (έως,ὁ) γραμματεύς بمعنى "كاتب-عالم-خبير بالناموس".

αὐτῶν : ضمير شخصى للمذكر الغائب الجمع يعبر عن الملكية فى حالة المضاف إليه.





1) Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

١) ولما نزل من الجبل تبعته جموع كثيرة.

καταβάντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-يهبط". ولأن الضمير αὐτοῦ أيضاً فى حالة المضاف إليه، لذلك فالعبارة فى حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨) وتعطى معنى "لما نزل".

ὄρους : (انظر مت٥: ١٤).

ἠκολούθησαν : (انظر مت٤: ٢٠).

ὄχλοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) ὄχλος بمعنى "جمهور".

πολλοί : صفة للمذكر الجمع فىحالة الفاعل (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثير".

2) καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

٢) وإذا أبرص قد جاء وسجد له قائلاً يا سيد إن أردت تقدر أن تطهرنى.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

λεπρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (λεπρός,ά,όν) بمعنى "مجزوم-أبرص" وتعطى معنى الاسم بمعنى "إنسان أبرص".

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

προσεκύνει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσκυνέω بمعنى "يجثو ساجداً-ينحنى-ينحنى كعلامة للتوبة"، ويأخذ القابل.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

ἐὰν : (انظر مت٧: ١٢).

θέλῃς : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يطلب-يرغب-يريد-يتمنى". (انظر الفرق بين θέλω وβούλομαι فى مت ١: ١٩).

δύνασαι : (انظر مت٥: ٣٦).

καθαρίσαι : المصدر للماضى من الفعل καθαρίζω بمعنى "يطهر-ينقى-ينظف" (والماضى يدل على هنا والآن انظر مت ٦: ٢٦).

3) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

٣) فمد يسوع يده ولمسه قائلاً أريد فاطهر. وللوقت طهر برصه.

ἐκτείνας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐκτείνω بمعنى "يمد". واسم الفاعل هنا تصويرى كما يبدو فى مد اليد فى شكل محسوس.

χεῖρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χείρ (ός,ἡ) بمعنى "يد".

ἥψατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἅπτομαι بمعنى "يلمس" ويأتى بعده المضاف إليه.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

θέλω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يطلب-يرغب-يريد-يتمنى".

καθαρίσθητι : الأمر للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καθαρίζω بمعنى "يطهر".

εὐθέως : (انظر مت٤: ٢٠).

ἐκαθαρίσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθαρίζω.

λέπρα,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "برص".

4) καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

٤) فقال له يسوع انظر أن لا تقول لأحد. بل اذهب أر نفسك للكاهن وقدم القربان الذى أمر به موسى شهادة لهم.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

Ἰησοῦς : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت١: ١، ٢١).

ὅρα : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὁράω بمعنى "ينظر" وهى هنا كلمة تسبق تحريماً معيناً أو حظراً معيناً.

μηδενί : صفة اسمية تأخذ هنا وضع الاسم المذكر المفرد فى حالة القابل (μηδείς,μηδεμία,μηδέν) بمعنى "لا أحد". ومن الأمثلة على استعمالها كاسم أيضاً انظر (مر٧: ٣٦، أع٩: ٧، رو١٢: ١٧). ومن الأمثلة على استعمالها كصفة انظر (أع١٣: ٢٨، ٢٥: ١٧، ٢كو٦: ٣).

εἴπῃς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول" ويستخدم كأمر للماضى.

ὕπαγε : (انظر مت٥: ٢٤).

σεαυτόν : ضمير إنعكاسى (عائد) للمذكر المفرد المخاطب فى حالة المفعول به بمعنى "نفسك".

δεῖξον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δείκνυμι بمعنى "يُرى".

ἱερεῖ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (εως,ὁ) ἱερεύς بمعنى "كاهن".

προσένεγκον : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يُحضر إلى-يقدم".

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) δῶρον بمعنى "قربان-عطية-هبة".

προσέταξεν : (انظر مت١: ٢٤).

Μωϋσῆς,εως,ὁ (موسى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل وهو اسم علم.

εἰς : حرف معنى لتعيين أو تخصيص الغاية من ناحية أنهم يجب أن يحصلوا على شهادة وثائقية لشفائه مطابقة أو مطاوعة للقانون.

μαρτύριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μαρτύριον (ου,τό) بمعنى "شهادة-برهان-إثبات".

5) Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

٥) ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء إليه قائد مئة يطلب إليه.

εἰσελθόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل". ولأن الضمير αὐτοῦ جاء فى المضاف إليه فهذه تركيبة المضاف إليه المطلق بمعنى "لما دخل" (انظر مت١: ١٨).

Καφαρναοὺμ (كفر ناحوم) : اسم غير معرب لمدينة عند بحر الجليل، وله هنا وضع المفعول به المؤنث المفرد مع حرف المعنى εἰς.

προσῆλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم إلى-يدنو من".

ἑκατόνταρχος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قائد مئة" والاسم يتركب من (ἄρχος بمعنى "قائد" + ἑκατόν بمعنى "مائة").

παρακαλῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل παρακαλέω بمعنى "يطلب بتوسل-يستعطف".

6) καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

٦) ويقول يا سيد غلامى مطروح فى البيت مفلوجاً متعذباً جداً.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

παῖς,παιδός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "فتى-خادم-ابن" وكذلك يستعمل هذا الاسم أيضاً كمؤنث (παῖς,ἡ).

βέβληται : المضارع التام المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

οἰκίᾳ : (انظر مت٥: ١٥).

παραλυτικός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (παραλυτικός,ή,όν) بمعنى "مشلول".

δεινῶς : ظرف بمعنى "برعب-برعدة-بخوف".

βασανιζόμενος : اسم المفعول للمذكر المفرد فىحالة الفاعل للمضارع من الفعل βασανίζω بمعنى "يتعذب". وكلمة βάσανος(ου,ἡ) فى الأصل تعبر عن محك الذهب، وسيلة اختبار الحجر إن كان ذهباً أم حجراً، وهى تعنى "الاختبار بالتعذيب" ومن ثم "تعذيب".

7) καὶ λέγει αὐτῷ· ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

٧) فقال له يسوع أنا آتى وأشفيه.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἐλθὼν : (انظر مت٢: ٨).

θεραπεύσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى". والكلمة أصلاً تعنى : "يعالج-يداوى-يتعامل طبياً". وهناك كلمة قوية استعملها قائد المئة ليصف عمل السيد المسيح فى الشفاء، وهى كلمة "يبرأ" ἰαθήσεται وذلك عندما قال "قُل كلمة فقط فيبرأ غلامى" (مت٨: ٨)، فهذه الكلمة تعنى تحقق الشفاء بالصورة الكاملة.

والقديس لوقا باعتباره كان طبيباً ومدققاً فى استعمال الألفاظ الطبية، استعمل كـلا الكلمتين فى عدد واحد، فقال "والمحتاجون إلى الشفاء θεραπείας شفاهم ἰᾶτο " (لو٩: ١١).

8) καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

٨) فأجاب قائد المئة وقال ياسيد لست مستحقاً أن تدخل تحت سقفى. لكن قل كلمة فيبرأ غلامى.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت٤: ٤).

ἑκατόνταρχος : (انظر عدد ٥).

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول-يؤكد".

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

ἱκανὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἱκανός,ή,όν) بمعنى "مستحق-أهل لـ".

στέγην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) στέγη بمعنى "سقف".

εἰσέλθῃς : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

μόνον : (انظر مت٥: ٤٧).

εἰπὲ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

λόγῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) λόγος بمعنى "كلمة". وعبارة εἰπὲ λόγω بمعنى "قل كلمة". حرفياً تعنى "قل فى كلمة" وهو ما يسمى "القابل ذو الأصل الواحد" حيث إن كـلا الكلمتين εἰπὲ λόγῳ ترجعان إلى الفعل λέγω. وإذا كان يوجد مثل هذا الاستعمال فى اليونانى الكلاسيكى، فهو فى العهد الجديد، يقوم بوضوح

علـى أسـاس السـامية. علـى أنـه فـى العـهد الجديـد، يُتبـع أحيانـاً الاسـم بصفـة مثل: ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ "فبهتوا بهتاً عظيماً" (مـر٥: ٤٢). وفـى هـذه الحالـة لا يسـتعمل علـى الـدوام، القـابل ذو الأصـل الواحـد مثـل : ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην "فرحوا فرحاً عظيماً" (مت٢: ١٠).

ἰαθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰάομαι بمعنى "يشفى-يبرئ". و καὶ ἰαθήσεται عندما أتت هنا تالية لفعل أمر، يمكن أن تعطى ايحاء بالمستقبل "قل كلمة وهو سيشفى" (انظر عدد ٧).

παῖς : (انظر عدد٦).

9) καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

٩) لأنى أنا أيضاً إنسان تحت سلطان. لى جند تحت يدى. أقول لهذا أذهب فيذهب ولآخر إئت فيأتى ولعبدى إفعل هذا فيفعل.

καὶ : أداة عطف وردت هنا بمعنى "أيضاً". وتتضح أهمية كلمة "أيضاً" هنا من المقارنة التى أراد قائد المائة أن يبرزها بينه وبين السيد المسيح، فلقد أراد أن يقارن بين وضع السيد المسيح ووضعه، فالسيد المسيح له سلطان على الأمراض، وكان قائد المائة أيضاً له سلطان على جنوده. وكما أن قائد المائة يكفى أن يقول للجندى إذهب فيذهب، هكذا أيضاً يكفى للسيد المسيح أن يقول للمرض اذهب، وهو سوف يطيعه.

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

ἐξουσίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) ἐξουσία بمعنى "سلطة-سلطان مطلق-مقدرة-قدرة-سلطان".

ἔχων : (انظر مت٧: ٢٩).

ἐμαυτὸν : ضمير انعكاسى (عائد) للمتكلم المذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "نفسى" فتكون العبارة ὑπ᾽ ἐμαυτὸν بمعنى "تحت سلطانى".

στρατιώτας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) στρατιώτης بمعنى "جندى".

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

τούτῳ : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة القابل بمعنى "هذا".

πορεύθητι : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب" وهو أكثر حزماً وقطعاً من πορεύω.

πορεύεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب".

ἄλλῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ἄλλος,η,ο) بمعنى "آخر".

ἔρχου : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ἔρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى". وتحت تأثير الأرامية غالباً ما يستعمل المضارع للتعبير عن المستقبل (المستقبل النسبى) وخصوصاً اسم الفاعل للمضارع.

δούλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) δούλος بمعنى "عبد".

ποίησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

ποιεῖ : (انظر مت٥: ٣٢).

10) ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.

١٠) فلما سمع يسوع تعجب. وقال للذين يتبعون. الحق أقول لكم لم أجد ولا فى إسرائيل إيماناً بمقدار هذا.

ἀκούσας : (انظر مت٢: ٣).

ἐθαύμασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἀκολουθοῦσιν : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع-يتبع كتلميذ". وعندما تسبق الكلمة بأداة التعريف τοῖς، نكون هنا إزاء اسم الفاعل الذى يعطى معنى الماضى الناقص أى "الذين كانوا يتبعون".

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

παρά = παρ : حرف معنى مع الأشخاص فى حالة القابل يعنى "عند".

οὐδενὶ : صفة اسمية تستخدم كاسم للمذكر المفرد فى حالة القابل (οὐδείς,οὐδεμία,οὐδέν) بمعنى "ولا واحد"، فهنا تأخذ وضع الإسم. وكذلك تستعمل كاسم فى مواضع أخرى مثل (مت٦: ٢٤، مر٧: ٢٤، مت٥: ١٣، مر٧: ١٥)، وكصفة تعنى "لا، ليس" كما فى (لو٤: ٢٤، يو١٦: ٢٩).

παρ' οὐδενὶ : بمعنى "ولا عند أى أحد".

τοσαύτην : اسم إشارة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (τοσοῦτος,αύτη,οῦτο) بمعنى "بهذا المقدار-بمقدار هذا".

πίστιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ) πίστις بمعنى "إيمان-ثقة-أمانة". تعنى الكلمة اليونانية الإيمان، ويمكن أن تعنى الأمانة كما فى (رو٣: ٣) "فماذا إن كان قوم لم يكونوا أمناء أفلعل عدم أمانتهم تبطل أمانة الله".

εὗρον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

11) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ ᾿Αβραὰμ καὶ ᾿Ισαὰκ καὶ ᾿Ιακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

١١) وأقول لكم إن كثيرين سيأتون من المشارق والمغارب ويتكئون مع إبراهيم وإسحق ويعقوب فى ملكوت السموات.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

πολλοὶ : (انظر مت٤: ٢٥).

ἀνατολῶν : (انظر مت٢: ١).

δυσμῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῆς,ἡ) δυσμή بمعنى "غروب" وهو مرتبط بالفعل δύνω بمعنى "يغرب".

ἥξουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἥκω بمعنى "يأتى".

ἀνακλιθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνακλίνω بمعنى "يتكئ (على مائدة)" حرفياً تعنى "يحنى-ينحنى-يستلقى".

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٥: ١٩).

12) οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

١٢) وأما بنو الملكوت فيطرحون إلى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

βασιλείας : (انظر مت٤: ٢٣).

υἱοὶ τῆς βασιλείας : عبارة بمعنى "ابناء الملكوت". υἱοὶ (انظر مت٥: ٩) مع المضاف إليه، تعبير متأثر بالسامية ويعبر عن علاقة وثيقة، فالشخص الذى يسلك فى حياته متمثلاً بسلوك شخص آخر أو مرتبطاً بكيان آخر، يسمى ابناً لهذا الشخص أو لهذا الكيان الآخر، مثل "بنو إبراهيم" (غل٣: ٧) "ابن إبليس" (أع١٣: ١٠) ، "ابناء الله" (مت٥: ٩)، "ابناء أبيكم" (مت٥: ٤٥)، "ابناء الملكوت" (مت٨: ١٢).

ἐκβληθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يلقى-يطرح".

σκότος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) σκότος بمعنى "ظلمة".

ἐξώτερον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ἐξώτερος,α,ον) وهى صيغة أفعل التفضيل مستخدمة كصيغة مبالغة أفعل التفضيل بمعنى "الأبعد-الأقصى (خارجاً)" وهى

أصلاً من ἔξω وهو ظرف بمعنى "خارجاً". فبعد أن أشير فى العدد السابق إلى الذين يأتون من المشارق والمغارب ويتكئون مع إبراهيم واسحق ويعقوب، يشار هنا إلى بنى الملكوت الذين يطرحون إلى الظلمة الخارجية، وهو يقصد هنا شعب إسرائيل الذين لهم العهود والمواعيد والإشتراع ومنهم المسيح حسب الجسد، ولكنهم لم يقبلوا الإيمان بالمسيح، فيحرمون من ميراث الحياة الأبدية. والصورة التى يقدمها السيد المسيح أشبه بمكان مضئ يتكئ فيه الذين ينالون الخلاص مع إبراهيم واسحق ويعقوب، بينما خارج هذا المكان يسود ظلام الليل الكثيف.

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

κλαυθμὸς,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بكاء-عويل" وهو مرتبط بالفعل κλαίω بمعنى "يبكى". ووجود أداة التعريف هنا يدل على حالة فريدة لا يوازيها شئ.

βρυγμὸς,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صرير-صرير الأسنان" وهو مرتبط بالفعل βρύχω بمعنى "يصر".

ὀδόντων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὀδόντος,ὁ) ὀδούς بمعنى "سن (للمفرد)-أسنان (للجمع)".

13) καὶ εἶπεν ὁ 'Ιησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτου ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

١٣) ثم قال يسوع لقائد المئة إذهب وكما آمنت ليكن لك. فبرأ غلامه فى تلك الساعة.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἑκατοντάρχῃ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل بمعنى "قائد مئة" (انظر عدد ٥).

ὕπαγε : (انظر مت٥: ٢٤).

ἐπίστευσας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

γενηθήτω : (انظر مت٦: ١٠).

ἰάθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰάομαι بمعنى "يشفى" (انظر عدد٧).

παῖς : (انظر عدد٦).

ὥρᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) ὥρα بمعنى "ساعة".

14) Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

١٤) ولما جاء يسوع إلى بيت بطرس رأى حماته مطروحة ومحمومة.

ἐλθὼν : (انظر مت٢: ٨).

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

εἶδεν : (انظر مت٣: ١٦).

πενθερὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ᾶς,ἡ) πενθερά بمعنى "حماة".

βεβλημένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يطرح". ويترجم اسم المفعول "مطروحة".

πυρέσσουσαν : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل πυρέσσω بمعنى "يسخن-ترتفع حرارته" وهو مرتبط بالاسم πῦρ بمعنى "نار". ويترجم اسم الفاعل (المريض بالحمى).

15) καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

١٥) فلمس يدها فتركتها الحمى. فقامت وخدمتهم.

ἥψατο : (انظر عدد ٣).

χειρὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) χεῖρ بمعنى "يد".

ἀφῆκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك-يغادر".

πυρετός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حُمى".

ἠγέρθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يقوم-ينهض".

διηκόνει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διακονέω بمعنى "يخدم" وهو فعل يأتى بعده القابل. وبالنسبة للزيادة المقطعية الدالة على الماضى يُعامل كالأفعال المركبة فتتحول الـ α إلى η .

16) Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

١٦) ولما صار المساء قدموا إليه مجانين كثيرين. فأخرج الأرواح بكلمة وجميع المرضى شفاهم.

Ὀψίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ὀψία (ας,ἡ) بمعنى "مساء مبكر"، وهى الفترة من الساعة الثالثة حتى الساعة السادسة مساءً. (انظر أيضاً مت٢٧: ٥٧).

γενομένης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون-يصير". وفى العبارة ὀψίας δὲ γενομένης كل من الاسمين فى حالة المضاف إليه فهى تركيبة المضاف إليه المطلق بمعنى "ولما صار المساء".

προσήνεγκαν : (انظر مت٢: ١١ وللنهاية αν انظر مت٧: ٢٥).

δαιμονιζομένους : (انظر مت٤: ٢٤).

πολλούς : (انظر مت٣: ٧).

ἐξέβαλεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

πνεύματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم πνεῦμα (ατος,τό) بمعنى "روح" (انظر مت٣: ١١).

λόγῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم λόγος (ου,ὁ) وهو القابل الدال على الأداة أو الوسيلة فيكون معناه "بكلمة".

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας... ἐθεράπευσεν : (انظر مت٤: ٢٤).

17) ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ᾽Ησαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

١٧) لكى يتم ما قيل بأشعياء النبى القائل هو أخذ أسقامنا وحمل أمراضنا.

ὅπως : مع الصيغة المصدرية تعطى معنى الغاية أى "لكى".

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν...προφήτου λέγοντος : (انظر مت ١: ٢٢).

ἀσθενείας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀσθένεια (ας,ἡ) بمعنى "ضعف-مرض-سقم" وهو يتركب من σθένος بمعنى "قوة" والحرف السالب α.

ἔλαβεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

νόσους : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم νόσος (ου,ἡ) بمعنى "مرض".

ἐβάστασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βαστάζω بمعنى "يحمل بعيداً-ينزع". ويلاحظ أن الفعل هنا لا يعنى فقط أن السيد المسيح قد نزع أو خلع أمراضنا، بل أنه حملها كمسئولية ملقاة على عاتقه. هذا الجزء من الأصحاح هو لتأكيد الشفاء بالإيمان، والذى يتضمن أن فداء المسيح يحمل الشفاء ليس لأرواحنا فقط، بل أيضاً لأجسادنا.

18) ἰδὼν δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς ὄχλον πολὺν περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

١٨) ولما رأى يسوع جموعاً كثيرة حوله أمر بالذهاب إلى العبر.

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ὄχλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὄχλος (ου,ὁ) بمعنى "جمع".

πολὺν : صفة للمذكر المفرد فيحالة المفعول به (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثير".

αὐτὸν : ضمير شخصى للغائب المذكر المفرد فى حالة المفعول به (αὐτός,ή,όν) وهنا يحل محل الضمير الإنعكاسى (العائد) ἑαυτόν .

ἐκέλευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κελεύω بمعنى "يأمر-يوصى" يأتى مع المفعول به والمصدر.

ἀπελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر".

πέραν : ظرف بمعنى "فى الناحية الأخرى" ومع أداة التعريف τό أخذ وضع الاسم بمعنى "الجانب الآخر" ويرتبط بالاسم (ατος,τό) πέρας ويعنى "نهاية، حدود، أقاصى" (مت١٢: ٤٢، لو١١: ٣١، رو١٠: ١٨، عب٦: ١٦).

19) καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

١٩) فتقدم كاتب وقال له يا معلم أتبعك أينما تمضى.

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

εἷς : عدد أصلى (صفة) للمذكر المفرد فيحالة الفاعل ورد هنا بدلاً من τις التى هى ضمير نكره بمعنى "أحد-شخص ما".

γραμματεὺς,έως,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كاتب".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

διδάσκαλε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم(ου,ὁ)διδάσκαλος بمعنى "معلم".

ἀκολουθήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع".

ὅπου : ظرف بمعنى "أين".

ὅπου ἐὰν = ἄν : مع الصيغة المصدرية تعنى "أينما-حيثما".

ἀπέρχῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب".

20) καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

٢٠) فقال له يسوع للثعالب أوجرة ولطيور السماء أوكار. وأما ابن الإنسان فليس له أين يسند رأسه.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἀλώπεκες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (πεκος,ἡ) ἀλώπηξ بمعنى "ثعلب".

φωλεοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) φωλεός بمعنى "وكر".

ἔχουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يكون له-عنده".

πετεινὰ : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الإسم (οῦ,τό) πετεινόν بمعنى "طائر" وهو مرتبط بالفعل πέτομαι بمعنى "يطير".

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

κατασκηνώσεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ)κατασκήνωσις بمعنى "مكان للسكنى-مسكن-عش-وكر". وتشتق الكلمة من الاسم σκηνή بمعنى "خيمة"، ولها المعنى العام للملتجأ أو الحمى أو الوقاء، كذلك السكن أو المسكن. وفى الاستعمال الكلاسيكى كانت تعنى المخيم أو المعسكر.

υἱός,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابن".

ἀνθρώπου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἄνθροπος بمعنى "إنسان". وعبارة υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου تعنى "ابن الإنسان".

ἔχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω.

ποῦ : ظرف مكان يستخدم كأداة استفهام بمعنى "أين-فى أى مكان" (انظر مت٢:٢، مر ١٤: ١٢) أو بمعنى "من أين-إلى أين" (انظر يو٣: ٨، ٧: ٣٥)، وعبارة οὐκ ἔχει ποῦ تعنى "ليس له أين".

κεφαλὴν : (انظر مت٦: ١٧).

κλίνῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλίνω بمعنى "يستريح-يسند-يتكئ-يركن-يضع".

21) ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

٢١) وقال له آخر من تلاميذه يا سيد إئذن لى أن أمضى أولاً وأدفن أبى.

ἕτερος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر" (بين إثنين). وثمة ملاحظة مهمة بالمقارنة مع ἄλλος وهى أن ἕτερος تشير إلى الآخر بين إثنين مختلفين (انظر لو٥: ٧، يو١٩: ٣٧، ٢: ٢١)، وأما ἄλλος فتشير إلى آخر من نفس النوع (انظر مت ١٣: ٥،٢٤، ١كو٩: ٢٧، ١٥: ١٤). لذلك استخدمت عن الروح القدس فى (يو١٤: ١٦) κἀγω ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον "وأنا أطلب من الآب فيعطيكم معزياً آخر" لأن الروح القدس هو من نفس النوع والجوهر، لأن له نفس الجوهر ذاته الذى للابن كما للآب.

μαθητῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (οῦ,ὁ) μαθητής بمعنى "تلميذ".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

ἐπίτρεψον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐπίτρεπω بمعنى "يسمح-يأذن" ويأتى بعده القابل.

πρῶτον : ظرف بمعنى "أولاً"، وهى كظرف تشير إلى الزمن أو التتابع بمعنى "أولاً- قبل ذلك- بادىء ذى بدء" (مت٥: ٢٤، يو١٥: ١٨، رو١: ٨) وتشير إلى الدرجة بمعنى "قبل كل شىء- أولاً- خاصة" (مت٦: ٣٣، أع٣: ٢٦، ٢بط١: ٢٠) (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٦).

ἀπελθεῖν : (انظر عدد ١٨).

θάψαι : المصدر للماضى من الفعل θάπτω بمعنى "يدفن".

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

22) ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

٢٢) فقال له يسوع إتبعنى ودع الموتى يدفنون موتاهم.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἀκολούθει : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع كتلميذ" ويأخذ بعده القابل.

ἄφες : (انظر مت٣: ١٥).

νεκροὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (νεκρός,ά,όν) ومع أداة التعريف تأخذ وضع الاسم بمعنى "الميت"، والمقصود بالموتى هنا هم هؤلاء الذين ليسوا بعد من ملكوت الله ولا يهتمون به.

θάψαι : (انظر عدد ٢١).

ἑαυτῶν : ضمير انعكاسى (عائد) للغائب المذكر الجمع فى حالة المضاف إليه وهو نادراً ما يستخدم للتعبير عن الملكية فى العهد الجديد، ربما يستخدم للتأكيد. ويستعمل الضمير العائد (الانعكاسى) عندما يتبع فعله مباشرة كمفعول به لهذا الفعل، مثل: κρίνοντες ἑαυτούς ولكن يهمل استعماله خاصة فى المضاف إليه الذى يعبر عن الملكية، وتستعمل بدله الضمائر غير المنعكسة. وهذا الاهمال الذى هو من خصائص الهلينستية، وفى لغة العهد الجديد، يرجع إلى أن العبرية والأرامية لا تميز بين الضمائر العائدة وغير العائدة.

23) Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

٢٣) ولما دخل السفينة تبعه تلاميذه.

ἐμβάντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للماضى الثانى من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل إلى سفينة-يركب قارباً". ويلاحظ أن عبارة ἐμβάντι αὐτῷ تؤدى معنى المضاف إليه المطلق، فكان يمكن أن تكتب ἐμβάντος αὐτοῦ ، ولكن هنا وضع اسم الفاعل فى حالة الضمير الذى يشير إليه كما جاء فى الجملة الرئيسية αὐτῷ وهذا الاستعمال يعطى للأسلوب رونقاً أكثر.

πλοῖον ἠκολούθησαν : (انظر مت٤: ٢٢).

μαθηταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم μαθητής (οῦ,ὁ) بمعنى "تلميذ".

24) καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

٢٤) وإذا اضطراب عظيم قد حدث فى البحر حتى غطت الأمواج السفينة. وكان هو نائماً.

σεισμὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "اضطراب-عاصفة فى البحر" وهو مرتبط بالفعل σείω بمعنى "يهز-يزعزع". تعنى الكلمة حرفياً: "هزة"، وتستعمل عن الزلازل. والاشارة هنا إلى هزة مفاجئة نتجت عن رياح شديدة عاصفة. ومثل هذه الرياح لم تكن تتميز بعنفها فقط، بل وأيضاً من حيث إنها تهب بصورة مفاجئة وغالباً ما تكون السماء صحوة. وهناك أسباب جغرافية وراء هذا الهبوب العنيف المفاجئ مثل انخفاض البحيرة عن سطح البحر، بستمائة وثمانين قدماً، وارتفاع الجبال الشاهق.

μέγας : (انظر مت٥: ١٩).

ἐγένετο : (انظر مت ٧: ٢٨).

θαλάσσῃ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم θάλλασσα (ης,ἡ) بمعنى "بحر-بحيرة".

πλοῖον : (انظر مت٤: ٢٢).

καλύπτεσθαι : المصدر للمضارع المبنى للمجهول من الفعل καλύπτω بمعنى "يغطى". والمصدر المضارع يمثل الماضى المستمر فى المعنى، حتى أن المعنى يكون هكذا "أن السفينة كانت تقريباً مغمورة بالمياه" ولكنها لم تغرق. وشبيه بهذا ما جاء فى (لو٥: ٧) "فأتوا وملأوا السفينتين حتى أخذتا فى الغرق" ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά ولكنهما لم تغرقا.

κυμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم κῦμα (ατος,τό) بمعنى "موجة".

ἐκάθευδεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام".

25) καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

٢٥) فتقدم تلاميذه وايقظوه قائلين ياسيد نجنا فإننا نهلك.

προσελθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم إلى-يدنو من".

μαθηταί : (انظر عدد٢٣).

ἤγειραν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "ينهض-يقيم-يوقظ".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

σῶσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلّص-يحفظ سالماً-ينقذ-ينجّى".

ἀπολλύμεθα : المضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك". إن ما يحمله الحرف ἀπό من تقوية وكمال لمعنى الفعل

يسمح لنا بالترجمة هكذا "لقد ضعنا أو هلكنا". ولا تفهم على أنها حقيقة تمت (لأنه لو كان كذلك لوضع الفعل فى المضارع التام) وإنما كحكم يتعذر تجنبه".

26) καὶ λέγει αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

٢٦) فقال لهم ما بالكم خائفين يا قليلى الإيمان. ثم قام وإنتهر الرياح والبحر فصار هدوء عظيم.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

δειλοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (δειλός,ή,όν) بمعنى "خائف-جبان"، وقد اتخذت هنا وضع الاسم.

ὀλιγόπιστοι : (انظر مت٦: ٣٠). وقد أخذت هنا وضع الاسم بمعنى "يا قليلى الإيمان".

ἐγερθεὶς : (انظر مت١: ٢٤).

ἐπετίμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτιμάω بمعنى "ينتهر-يحذر" ويأتى بعده القابل.

ἀνέμοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ἄνεμος بمعنى "ريح".

θαλάσσῃ : (انظر عدد ٢٤).

ἐγένετο : (انظر مت٧: ٢٨).

γαλήνη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هدوء".

μεγάλη : (انظر مت٧: ٢٧).

27) οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

٢٧) فتعجب الناس قائلين أى إنسان هذا. فإن الرياح والبحر جميعاً تطيعه.

ἄνθρωποι : (انظر مت٧: ١٢).

ἐθαύμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ποταπός : صفة للاستفهام للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ποταπός,ή,όν) بمعنى "من أى نوع" (انظر أيضاً لو١: ٢٩، ٧: ٣٩، ٢بط٣: ١١، وتجئ بمعنى "ما أعظم" (مر١٣: ١) وبمعنى "ما أمجد" (١يو٣: ١) والظرف منها ποταπῶς بمعنى "بأية كيفية-كيف".

ἄνεμοι : (انظر مت٧: ٢٥).

θάλασσα,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بحر".

ὑπακούουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὑπακούω بمعنى "يطيع". ويأخذ بعده القابل.

28) Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

٢٨) ولما جاء إلى العبر إلى كورة الجرجسيين استقبله مجنونان خارجان من القبور هائجان جداً حتى لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك الطريق.

ἐλθόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يذهب". (حالة المضاف إليه المطلق انظر مت ١: ١٨).

τὸ πέραν : (انظر عدد ١٨).

χώραν : (انظر مت٢: ١٢).

Γαδαρηνῶν (Γεργεσηνῶν - Γερασηνῶν) : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (Γαδαρηνός,ή,όν) من "جدارا" وهى مدينة فى الأردن. ومع أداة التعريف أخذت وضع الاسم بمعنى "الجداريون".

ὑπήντησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὑπαντάω بمعنى "يقابل" وهذا الفعل يأخذ دائماً القابل.

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

δαιμονιζόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (انظر مت٤: ٢٤).

μνημείων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τὸ) μνημεῖον بمعنى "قبر".

ἐξερχόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

χαλεποὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (χαλεπός,ή,όν) بمعنى "عسير-صعب-عنيف".

λίαν : ظرف بمعنى "كثيراً جداً-بوفرة-بعنف".

ἰσχύειν : المصدر للمضارع من الفعل ἰσχύω بمعنى "يقدر-يقوى" وهو مرتبط بالاسم ἰσχύς بمعنى "قوة".

τινὰ : ضمير نكره للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (كفاعل للمصدر ἰσχύειν) من الضمير τινός بمعنى "أحد-شخص ما". وتستعمل τις للمذكر والمؤنث، τι للجماد، والضمير النكرة قد يجئ كاسم (مت١٢: ٢٩، أع٥: ٢٥، مت٥: ٣٣) أو كصفة (مت١٨: ١٢، لو١: ٥، أع٣: ٢، رو٩: ١١).

παρελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يمر".

ὁδοῦ : (انظر مت٢: ١٢).

ἐκείνης : : اسم إشارة للبعيد للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἐκεῖνος,η,ον) بمعنى "تلك"، وقد يستعمل كضمير مرادف للضمائر الشخصية (هو- هى)، وضمير الغائب للجماد (مر١٦: ١٠، يو٥: ٣٧).

29) καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

٢٩) وإذا هما قد صرخا قائلين ما لنا ولك يا يسوع ابن الله. أجئت إلى هنا قبل الوقت لتعذبنا.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἔκραξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ - يزعق-ينادى".

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

τί ἡμῖν καὶ σοί : "ما لنا ولك" بمعنى "ماذا هناك بالنسبة لنا (ماذا يخصنا) و(فى نفس الوقت) ماذا هناك بالنسبة لك (ماذا يخصك)؟ أى شئ بيننا مشترك؟ ماذا علينا أن نفعل معك؟ ماذا تريد أن تفعل معنا؟"

υἱὲ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم υἱός (οῦ,ὁ) بمعنى "ابن".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

ἦλθες : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ὧδε : ظرف بمعنى "هنا".

καιροῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم καιρός (ὁ) بمعنى "وقت".

βασανίσαι : المصدر للماضى من الفعل βασανίζω (انظر عدد ٦). ويعبر المصدر هنا عن الغاية والغرض من الحركة.

30) ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

٣٠) وكان بعيداً منهم قطيع خنازير كثيرة ترعى.

ἦν : (انظر مت١: ١٨).

μακρὰν : ظرف بمعنى "بعيداً".

ἀγέλη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قطيع من الخنازير".

χοίρων : (انظر مت٧: ٦). وقد كان القانون يمنع تربية الخنازير ولكن معظم سكان هذا الجانب من البحيرة كانوا من الأمم الوثنيين.

πολλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه من الأصل πολύς وتأخذ وضع الاسم بمعنى "كثيرون" وهى تشير إلى الكثيرين وليس الجميع.

βοσκομένη : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل المتعدى βόσκω بمعنى "يرعى".

31) οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

٣١) فالشياطين طلبوا إليه قائلين أن كنت تخرجنا فأذن لنا أن نذهب إلى قطيع الخنازير.

δαίμονες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم(ονος,ὁ) δαίμων بمعنى "روح شرير".

παρεκάλουν : الماضى الناقص (المستمر) المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παρακάλεω بمعنى "يطلب-يستعطف-يحضّ-يدعو-يستدعى" والماضى الناقص يوحى باستمرار التوسل.

λέγοντες : (انظر مت٢ :٢).

εἰ : تتقدم جملة الشرط بمعنى "إذا" (انظر مت ٥: ٢٩).

ἐκβάλλεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

ἀπόστειλον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

ἀγέλην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀγέλη (انظر عدد ٣٠).

χοίρων : (انظر مت٧: ٦).

32) καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

٣٢) فقال لهم أمضوا. فخرجوا ومضوا إلى قطيع الخنازير وإذا قطيع الخنازير كله قد اندفع من على الجرف إلى البحر ومات فى المياه.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ὑπάγετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὑπάγω بمعنى "يذهب إلى-يمضى".

οἱ δὲ : (انظر مت٢: ٥).

ἐξελθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἀπῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب".

χοίρους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به (انظر مت٧: ٦).

ἰδού : (انظر مت١: ٢٠).

ὥρμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁρμάω بمعنى "يندفع".

πᾶσα : (انظر مت٢: ٣).

ἀγέλη : (انظر عدد ٣٠).

κρημνοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) κρημνός بمعنى "جُرف-صخرة شاهقة".

θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

ἀπέθανον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποθνήσκω بمعنى "يموت".

ὕδασιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ὕδατος,τό) ὕδωρ بمعنى "ماء".

33) οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

٣٣) أما الرعاة فهربوا ومضوا إلى المدينة وأخبروا عن كل شئ وعن أمر المجنونين.

βόσκοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع (انظر عدد ٣٠).

ἔφυγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

ἀπελθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر-يتبع-يتراجع".

πόλιν : (انظر مت ٢: ٢٣).

ἀπήγγειλαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπαγγέλλω بمعنى "يخبر-يبشّر-يعلن-ينادى".

πάντα : (انظر مت٤: ٩) هنا فى حالة المفعول به.

δαιμονιζομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع (انظر مت٤: ٢٤). وعبارة τὰ τῶν δαιμονιζομένων تعنى "كل ما يخص-كل ما حدث للمجنونين".

34) καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν

٣٤) فإذا كل المدينة قد خرجت لملاقاة يسوع. ولما أبصروه طلبوا أن ينصرف عن تخومهم.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

πᾶσα : (انظر مت٢: ٣).

πόλις : (انظر مت٥: ١٤).

ἐξῆλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج-يمضى-يطلق سراح".

ὑπάντησιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὑπάντησις (εως,ἡ) بمعنى "ملاقاة-مقابلة" وهو مرتبط بالفعل ὑπαντάω (انظر عدد ٢٨).

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

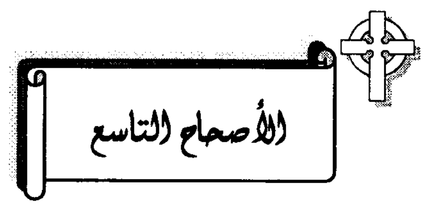
παρεκάλεσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παρακαλέω بمعنى "يطلب بتوسل-يستعطف".

ὅπως : مثل ἵνα مع الصيغة المصدرية بمعنى "لكى" (انظر مت٢: ٨).

μεταβῇ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταβαίνω ومع ἀπό تعطى معنى "يرحل-ينصرف".

ὁρίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) ὅριον بمعنى "تخوم-حدود الإقليم-منطقة".





1) Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν τὴν ἰδίαν πόλιν.

١) فدخل السفينة واجتاز وجاء إلى مدينته.

ἐμβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل سفينة".

πλοῖον : (انظر مت٤: ٢٢).

διεπέρασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαπεράω بمعنى "يجتاز".

ἦλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ἰδίαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به(ἴδιος,ία,ιον) بمعنى "مِلك-ما يخص الشخص".

πόλιν : (انظر مت٢: ٢٣).

2) καὶ ἰδου προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.

٢) وإذا مفلوج يقدمونه إليه مطروحاً على فراش. فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمفلوج ثق يا بنى. مغفورة لك خطاياك.

ἰδοὺ : (مت١: ٢٠).

προσέφερον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσφέρω بمعنى "يقدم-يحضر إلى".

παραλυτικὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (παραλυτικός,ή,όν) بمعنى "مشلول-مفلوج" وتأخذ هنا وضع الاسم.

κλίνης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه مـن الاسـم (ἡ) κλίνη بمعنـى "سـرير-فراش".

βεβλημένον : اسـم المفعـول للمذكـر المفـرد فـى حالـة المفعـول بـه للمضـارع التـام مـن الفعل βάλλω بمعنى "يلقى". ومعنى اسم المفعول منه "مطروح".

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

πίστιν : (انظر مت٨: ١٠).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

παραλυτικῷ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القـابل (παραλυτικός,ή,όν) ومـع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "المشلول-المفلوج".

θάρσει : الأمر للمضارع المصرف مع ضمـير المخـاطب المفـرد مـن الفعـل θαρσέω بمعنـى "يتشجع-يثق" وهو مرتبط بالاسم (ους,τό) θάρσος بمعنى "شجاعة".

τέκνον : اسم جماد مفرد فى حالة المنادى من الاسم (ου,τό) τέκνον بمعنى "ولد".

ἀφίενται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسامح-يغفر لشخص شيئاً ما". ومن ثم ففى المبنى للمجهول يكون "ما غُفر" فى وضع نائب الفاعل. أما الفعل فى صيغة المبنى للمعلوم ἀφίημι فيأخذ المفعول بـه إلى جـوار القـابل مثل ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα = اغفر لنا (قـابل) الذنـوب (مفعـول بـه) (مت٦: ١٢).

ἁμαρτίαι : اسـم مؤنـث جمـع فـى حالـة الفـاعل مـن الاسـم (ας,ἡ) ἁμαρτία بمعنـى "خطية" (انظر مت١: ٢١).

3) καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ.

٣) وإذا قوم من الكتبة قد قالوا فى أنفسهم هذا يجدف.

ἰδού : (انظر مت١: ٢٠).

τινες : ضمير نكرة للمذكر الجمع فىحالة الفاعل بمعنى "بعض" (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٧).

γραμματέων : (انظر مت٥: ٢٠).

εἶπαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول". (للنهاية αν انظر مت٧: ٢٥).

ἑαυτοῖς : ضمير انعكاسى (عائد) للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل (ἑαυτόν-ἑαυτήν-ἑαυτό) بمعنى "أنفسهم".

βλασφημεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βλασφημέω بمعنى "يجدف".

4) καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

٤) فعلم يسوع أفكارهم فقال لماذا تفكرون بالشر فى قلوبكم.

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ἐνθυμήσεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἐνθύμησις (εως,ἡ) بمعنى "فكر-فكرة-تفكير".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἱνατί = ἵνα + τι بمعنى "لأى سبب؟-لأى غرض؟"

ἐνθυμεῖσθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐνθυμέομαι بمعنى "يفكر".

πονηρά : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πονηρός,ά,όν) ولها معنى الاسم بمعنى "الأشياء الشريرة".

καρδίαις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم καρδία (ας,ἡ) بمعنى "قلب".

5) τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει;

٥) أيما أيسر أن يقال مغفورة لك خطاياك. أم أن يقال قم وأمش.

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ما" وتأتى هنا بمثابة اسم بمعنى "أيما-أى الإثنين". وانظر كذلك (مر٢: ٩، لو٥: ٢٣، فى١: ٢٢). وكذلك تستعمل كصفة بمعنى "أى" فى (مت٥: ٤٦). وتستعمل كظرف بمعنى "لماذا" (لو١٩: ٣٣، أع١٤: ١٥) أو "ماذا" (لو١٢: ٤٩).

ἐστιν : (انظر مت١: ٢٠).

εὐκοπώτερον : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للجماد المفرد فى حالة الفاعل (εὐκοπώτερος,α,ον) بمعنى "اسهل-ايسر" من الصفة (εὔκοπος,ον) بمعنى "سهل".

εἰπεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι : (انظر عدد ٢).

ἔγειρε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم".

περιπάτει : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل περιπατέω بمعنى "يمشى-يذهب-يتجول".

6) ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας- τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἐγερθεὶς ἆρον σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκον σου.

٦) ولكن لكى تعلموا أن لابن الإنسان سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا. حينئذ قال للمفلوج. قم إحمل فراشك وإذهب إلى بيتك.

εἰδῆτε : الصيغة المصدرية للمضارع التام (له قوة المضارع) المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف".

ἐξουσίαν : (انظر مت٨: ٩).

ἔχει : (انظر مت٥: ٢٣).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

ἀφιέναι : المصدر للمضارع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يغفر" والمضارع يوحى بالاعتياد.

ἁμαρτίας : (انظر مت٣: ٦، ١: ٢١).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

παραλυτικῷ : (انظر عدد ٢).

ἐγερθεὶς : (انظر مت١: ٢٤).

ἆρον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يحمل".

κλίνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) κλίνη بمعنى "فراش- سرير".

ὕπαγε : (انظر مت٥: ٢٤).

οἶκον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) οἶκος بمعنى "بيت".

7) καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

٧) فقام ومضى إلى بيته.

ἐγερθεὶς : (انظر ١: ٢٤).

ἀπῆλθεν : (انظر مت٤: ٢٤).

οἶκον : (انظر عدد ٦).

8) ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

٨) فلما رأى الجموع تعجبوا ومجدوا الله الذى أعطى الناس سلطاناً مثل هذا.

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

ὄχλοι : (انظر مت ٤: ٢٥).

ἐθαύμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب".

ἐδόξασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω بمعنى "يمجد".

θεὸν : (انظر مت٤: ٧).

δόντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى"، واسم الفاعل للمذكر هو δούς ،وللمؤنث δοῦσα ،وللجماد δόν.

ἐξουσίαν : (انظر مت٨: ٩).

τοιαύτην : اسم إشارة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "مثل هذا" من :
[τοιοῦτος,τοιαύτη,τοιοῦτο]

ἀνθρώποις : (انظر مت٦: ٥).

9) Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

٩) وفيما يسوع مجتاز من هناك رأى إنساناً جالساً عند مكان الجباية اسمه متى. فقال له اتبعنى. فقام وتبعه.

παράγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل اللازم παράγω بمعنى "يجتاز-يمر بـ-يمر على".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

εἶδεν : (انظر مت ٣: ١٦).

ἄνθρωπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄνθρωπος(ου,ὁ) بمعنى "إنسان".

καθήμενον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

ἐπὶ : حرف معنى بمعنى "فى" أتى بعده المفعول به.

τελώνιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τελώνιον (ου,τό) بمعنى "مكان الجباية".

λεγόμενον : (انظر مت٤: ١٨).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἀκολούθει : (انظر مت٨: ٢٢).

ἀναστὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل اللازم ἀνίστημι بمعنى "يقوم".

ἠκολούθησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع-يرافق-يتبع كتلميذ".

10) καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

١٠) وبينما هو متكئ فى البيت إذا عشارون وخطاة كثيرون قد جاءوا واتكأوا مع يسوع وتلاميذه.

ἐγένετο : (انظر مت٧: ٢٨).

ἀνακειμένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀνάκειμαι بمعنى "يتكئ". ونلاحظ هنا تركيبة المضاف إليه المطلق حيث أتى الضمير αὐτοῦ أيضاً فى المضاف إليه وهذه التركيبة تعطى معنى "بينما".

ἐγένετο...και...συνανέκειντο : تغلب على القديس لوقا فى إنجيله هذه الصياغة العبرية والتى يعبر عنها بهذا التسلسل (من اليسار إلى اليمين) :

فعل محدد (شئ ما حدث) + καὶ + ἐγένετο

وعلى ذلك فإن عبارة "شيء ما حدث" يعبر عنها بأسلوبين:

١-الأسلوب المستعمل فى هذه الآية "ἐγένετο... καὶ ... συνανέκειντο".

٢-المصدر + ἐγένετο كما فى (مت٨: ٢٤)"ἐγένετο... καλύπτεσθαι"

οἰκίᾳ : (انظر مت٥: ١٥).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

πολλοὶ : (انظر مت٤: ٢٥).

τελῶναι : (انظر مت٥: ٤٦).

ἁμαρτωλοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἁμαρτωλός,ή,όν) بمعنى "خاطئ" وبالأخص هؤلاء الذين لا يتبعون القانون بدقة (انظر أيضاً مت١: ٢١).

ἐλθόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ-يذهب".

συνανέκειντο : الماضى الناقص المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνανάκειμαι بمعنى "يتكئ مع" ويأتى بعده القابل.

μαθηταῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم μαθητής(οῦ,ὁ) بمعنى "تلميذ".

11) καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

١١) فلما نظر الفريسيون قالوا لتلاميذه لماذا يأكل معلمكم مع العشارين والخطاة.

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

ἔλεγον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

μαθηταῖς : (انظر عدد١٠).

τελωνῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) τελώνης بمعنى "عشار-جابى ضرائب".

ἁμαρτωλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἁμαρτωλός,όν) بمعنى "خاطئ"، وهنا أخذت وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة تعريف، وهى من الفعل ἁμαρτάνω بمعنى "يخطئ". (انظر أيضاً مت ١: ٢١).

ἐσθίει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

διδάσκαλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "معلم".

12) ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

١٢) فلما سمع يسوع قال لهم لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب بل المرضى.

ὁ δὲ : بمعنى "وهو-ولكن هو" وفى الجمع οἱ δὲ بمعنى "وهم- ولكن هم".

ἀκούσας : (انظر مت٢: ٣).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

χρείαν : (انظر مت٣: ١٤).

ἔχουσιν : (انظر مت٨: ٢٠).

ἰσχύοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἰσχύω بمعنى "يقوى-يصح-يكون فى صحة جيدة".

ἰατροῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἰατρός بمعنى "طبيب".

κακῶς : ظرف بمعنى "ردئ".

ἔχοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "لديه-له".

οἱ κακῶς ἔχοντες : بمعنى "المرضى" وحرفياً "الذين عندهم مرض" (انظر مت ٤: ٢٤).

13) πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς, εἰς μετάνοιαν

١٣) فاذهبوا وتعلموا ما هو. إنى أريد رحمة لا ذبيحة. لأنى لم آت لأدعو أبراراً بل خطاة إلى التوبة.

πορευθέντες : (انظر مت٢: ٨).

μάθετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μανθάνω بمعنى "يتعلم".

τί : ضمير للاستفهام غير المباشر للجماد المفرد فى حالة الفاعل.

ἐστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة بمعنى "هو يكون" وأحياناً يكون معناها "هو يعني". وعبارة τί ἐστιν تعنى "ما هو؟-ماذا يعنى هو؟- ما الذى يعنيه؟-ما معنى؟".

ἔλεος : اسم جماد مفرد في حالة المفعول به من الاسم ἔλεος(ου,τό) بمعنى "رحمة-شفقة".

θέλω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يطلب-يرغب-يريد-يتمنى".

καὶ οὐ : صياغة سامية للتعبير عن مدلول "أفضل من" (انظر أيضاً مت١٢: ٧).

θυσίαν : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم θυσία (ας,ἡ) بمعنى "ذبيحة".

ἦλθον : (انظر مت٥: ١٧).

καλέσαι : المصدر للماضى من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

δικαίους : (انظر مت٥: ٤٥).

ἁμαρτωλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἁμαρτωλός,όν) بمعنى "خاطئ" (انظر مت١: ٢١).

εἰς : حرف معنى بمعنى "لأجل" يأخذ حالة المفعول به.

μετάνοιαν : اسم مفرد مؤنث فيحالة المفعول به من الاسم μετάνοια (ας,ἡ) بمعنى "توبة".

14) Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

١٤) حينئذ أتى إليه تلاميذ يوحنا قائلين لماذا نصوم نحن والفريسيون كثيراً وأما تلاميذك فلا يصومون.

προσέρχονται : المضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يأتى إلى-يدنو من".

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

νηστεύομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

πολλά : ظرف بمعنى "كثيراً".

νηστεύουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

15) καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ 'Ιησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

١٥) فقال لهم يسوع هل يستطيع بنو العرس أن ينوحوا ما دام العريس معهم. ولكن ستأتى أيام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

δύνανται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يستطيع-يقدر". بعض المراجع اللغوية تضيف "المضارع المبنى للمتوسط" على أن الاشارة بأن هذا الفعل (dep.) يمكن أن تغنى عن إضافة عبارة "المبنى للمتوسط" ويكتفى بكلمة "مضارع".

υἱοὶ : (انظر مت٥: ٩).

νυμφῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) νυμφών وتعنى "صالة العرس (مت٢٢: ١٠) أو حجرة العروس". والمقصود هنا بابناء العرس υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος أصدقاء العريس الذين كان من واجبهم الاهتمام بما يخص العرس.

πενθεῖν : المصدر للمضارع من الفعل πενθέω بمعنى "ينوح".

ἐφ' = ἐπί : حرف معنى وقد حذف حرف اليوتا وقلبت الـ π إلى φ لأنها متبوعة بكلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى ثقيل.

ὅσον : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ὅσος,η,ον) للتعبير عن العلاقة المتبادلة. وعبارة ἐφ' ὅσον هى تعبير عن الزمن بمعنى "مادام-طالما".

νυμφίος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عريس".

ἐλεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ἡμέραι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἡμέρα (ας,ἡ) بمعنى "يوم" والمقصود "وقت" بمعنى "سيأتى وقت أو زمن ما".

ὅταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية تعطى معنى "لما-عندما" وهى تشير إلى المستقبل.

ἀπαρθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπαίρω بمعنى "يرفع عن".

νηστεύσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νηστεύω بمعنى "يصوم".

16) οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

١٦) ليس أحد يجعل رقعة من قطعة جديدة على ثوب عتيق. لأن الملء يأخذ من الثوب فيصير الخرق أردأ.

οὐδεὶς : (انظر مت٦: ٢٤).

ἐπιβάλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιβάλλω بمعنى "يضع على".

ἐπίβλημα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἐπίβλημα (ατος,τό) بمعنى "رقعة".

ῥάκους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الإسم ῥάκος (τό) .بمعنى "قطعة من قماش-خرقة".

ἀγνάφου : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه(ἄγναφος,ον) بمعنى "غير منكمش"، وهى تقال عن القماش الذى لم يجر عليه نقع أو كى. وتتكون الكلمة من الحرف ἀ بمعنى "لا" ومن الفعل γνάπτω بمعنى "يمشط القماش". وعلى ذلك فالكلمة تعنى قطعة من قماش غير ملبوس. وهى تنكمش عندما تبلل، فتنتزع من الثوب العتيق فيزداد الخرق، ولذلك قال السيد المسيح "لأن الملء يأخذ من الثوب فيصير الخرق أردأ" (مت٩: ١٦). وهكذا فإن السيد المسيح، يبين أن ضم الصور القديمة لحياة التقوى، والتى كان يمارسها يوحنا المعمدان وتلاميذه، فى تركيبة واحدة مع الحياة الجديدة التى تصدر عن السيد المسيح نفسه، أشبه بمن يصلح ثوباً قديماً ويرقعه بقطعة من قماش غير ملبوس، فيحدث أن هذه القطعة الجديدة تمزق الثوب العتيق وتجعله أردأ مما كان سابقاً، ولذلك قال السيد المسيح أيضاً : "ولا يجعلون خمراً جديدة فى زقاق عتيقة لئلا تنشق الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف، بل يجعلون خمراً جديدة فى زقاق جديدة فتحفظ جميعاً" (مت٩: ١٧).

ἱματίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم ἱμάτιον (ου,τό) بمعنى "ثياب-رداء-لباس".

παλαιῷ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل من الاسم (παλαιός,ά,όν) بمعنى "قديم-عتيق".

αἴρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع-ينزع".

πλήρωμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الذى يملأ" والمقصود الرقعة التى أضيفت.

αὐτοῦ : ضمير شخصى للغائب الجماد المفرد فى حالة المضاف إليه ليعبر عن الملكية بمعنى "رقعة الثوب".

ἱματίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἱμάτιον (τό) بمعنى "لباس-رداء".

χεῖρον : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للجماد المفرد فى حالة الفاعل (χείρων,χεῖρον) بمعنى "أردأ" (من κακός) والمضاف إليه χείρονος . وعلى ذلك تكون مراتب التفضيل لهذه الكلمة على النحو التالى [(κακός,ή,όν), (χείρων,ον), (χείριστος,η,ον)]

σχίσμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خرق-شق".

γίνεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون-يصير".

17) οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

١٧) ولا يجعلون خمراً جديدة فى زقاق عتيقة. لئلا تنشق الزقاق فالخمر تنصب والزقاق تتلف. بل يجعلون خمراً جديدة فى زقاق جديدة فتحفظ جميعاً.

οὐδὲ : (انظر مت٥: ١٥).

βάλλουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω بمعنى "يضع".

οἶνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) οἶνος بمعنى "خمر".

νέον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (νέος,α,ον) بمعنى "جديد-حديث-طازج".

ἀσκοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) ἀσκός بمعنى "زق الخمر" (وهى مثل قربة من الجلد).

παλαιούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πλαιός,ά,όν) بمعنى "عتيق-قديم".

εἰ δὲ μή γε : عبارة بمعنى "وإلا-لئلا" (أنظر مت٦: ١).

ῥήγνυνται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ῥήγνυμι بمعنى "تنكسر-تنشق-تنفجر".

ἀσκοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) ἀσκός بمعنى "زق الخمر".

οἶνος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خمر".

ἐκχεῖται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκχέω بمعنى "تنصب".

ἀπόλλυνται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يتلف".

καινούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (καινός,ή,όν) بمعنى "حديث-جديد-طازج".

ἀμφότεροι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀμφότεροι,αι,α) بمعنى "كلاهما". وهنا تشير إلى اثنين (الخمر والزقاق). وقد تشير إلى أكثر من اثنين كما فى (أع١٩: ١٦) "غلبهم κατακυριεύσας αμφοτέρων ".

συντηροῦνται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συντηρέω بمعنى "يحفظ-يصون".

18) Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρα σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται.

١٨) وفيما هو يكلمهم بهذا إذا رئيس قد جاء فسجد له قائلاً إن ابنتى الآن ماتت. لكن تعال وضع يدك عليها فتحيا.

λαλοῦντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه، للمضارع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم". وهنا حالة المضاف إليه المطلق (αὐτοῦ+λαλοῦντος) وتترجم "(فيما-بينما-عندما) هو يكلمهم".

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἄρχων,χοντος,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رئيس".

εἷς : مرادف للضمير المبهم τις بمعنى "واحد".

ἐλθὼν : (انظر مت٢: ٨).

προσεκύνει : (انظر مت٨: ٢).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

θυγάτηρ,τρος,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابنة".

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن-للتو-حالاً".

ἐτελεύτησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελευτάω بمعنى "يموت" (وهو مرتبط بالاسم τέλος بمعنى نهاية). وعبارة ἄρτι ἐτελεύτησεν تعنى "ماتت لتوها-من فترة وجيزة".

ἐπίθες : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐπιτίθημι بمعنى "يضع".

χεῖρα : (انظر مت٨: ٣).

ζήσεται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζάω بمعنى "يحيا".

19) καὶ ἐγερθεὶς ὁ ᾿Ιησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

١٩) فقام يسوع وتبعه هو وتلاميذه.

ἐγερθεὶς : (انظر مت١: ٢٤).

ἠκολούθησεν : (انظر عدد ٩).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨: ٢٣).

20) Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

٢٠) وإذا امرأة نازفة دم منذ إثنتى عشرة سنة قد جاءت من ورائه ومست هدب ثوبه.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

γυνή,γυναικός,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "امرأة".

αἱμορροοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل αἱμορροέω بمعنى "تعانى من نزيف".

δώδεκα : عدد أصلى غير معرب بمعنى "إثنى عشر".

ἔτη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἔτος (ους,τό) بمعنى "سنة".

προσελθοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يأتى".

ὄπισθεν : ظرف مكان بمعنى "من الخلف".

ἥψατο : (انظر مت٨: ٣).

κρασπέδου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κράσπεδον (τό) بمعنى "هُدب-حافة". وقد جاء فى الترجمة السبعينية لسفر العدد عن هدب الثوب "كلم بنى إسرائيل وقل لهم أن يصنعوا لهم أهداباً فى أذيال ثيابهم فى أجيالهم ويجعلوا على هدب الذيل عصابة من اسمانجونى" (عدد ١٥: ٣٨). كان يوضع الهدب فى ذيل الثوب من الخارج. وحسب التقليد، كان الهدب يتكون من ثمانية خيوط، وواحد من الخيوط الثمانية يُلف حول الخيوط الباقية. وفى المرة الأولى يُلف سبع مرات بعقدتين، ثم يلف ثمانية مرات بعقدتين، وبعد ذلك يلف إحدى عشر مرة بعقدتين أيضاً، وأخيراً ثلاث عشرة مرة وحسب التفكير العبرى، فإن عدد هذه اللفات تكون الكلمات "يهوه واحد" ([1]).

ἱματίου : (انظر عدد ١٦).

21) ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

٢١) لأنها قالت فى نفسها إن مسست ثوبه فقط شفيت.

ἔλεγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

---

[1]Vincent (M. R.), ***Word Studies in the New Testament***, Mac Donald Publishing Company, Mc Lean, Virginia- New York 1888, p.39.

ἑαυτῇ : ضمير انعكاسى (عائد) للغائب المؤنث المفرد في حالة القابل بمعنى "نفسها".

ἐὰν : أداة شرط بمعنى "إذا-إن" وهى تعطى إيحاء بالمستقبل وتأتى بعدها الصيغة المصدرية للماضى.

μόνον : ظرف بمعنى "وحده-فقط"، أما الصفة (μόνος,η,ον) فتعنى "وحيد".

ἅψωμαι : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἅπτομαι بمعنى "يلمس شيئاً".

ἱματίου : (انظر عدد ١٦).

σωθήσομαι : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "ينقذ-يخلص" أى أنها تنقذ من الموت وتعود صحيحة أو تشفى.

22) ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

٢٢) فالتفت يسوع وأبصرها فقال ثقى يا ابنة إيمانك قد شفاك. فشفيت المرأة من تلك الساعة.

στραφεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل στρέφω بمعنى "يلتفت". وهو هنا فعل متعدٍ ويستعمل المبنى للمجهول فى معنى انعكاسى (عائد) أى أن الفعل يعود على نفس الشخص فيكون المعنى "يدير نفسه".

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

θάρσει : (انظر عدد ٢).

θύγατερ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم (τρος,ἡ) θυγάτηρ بمعنى "ابنة".

πίστις,εως,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "إيمان".

σέσωκεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص" المضارع التام يحوى ضمناً معنى التأثير الدائم أو الثابت للفعل (استمرار التأثير).

ἐσώθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "ينقذ-يخلص". أى يشفى.

γυνὴ : (انظر عدد ٢٠).

ὥρας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ὥρα بمعنى "ساعة".

ἐκείνης : (انظر مت٨: ٢٨).

23) Καὶ ἐλθὼν ὁ ᾿Ιησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

٢٣) ولما جاء يسوع إلى بيت الرئيس ونظر المزمرين والجمع يضجون.

ἐλθὼν : (انظر مت ٢: ٨).

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

ἄρχοντος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἄρχων بمعنى "رئيس".

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

αὐλητὰς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) αὐλητής بمعنى "مزمر". ومن الواضح هنا، أن هؤلاء المزمرين كانوا يدعون للندب على الميت، وقد يؤجرون على ذلك أو قد يتطوعون.

ὄχλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) ὄχλος بمعنى "جمع".

θορυβούμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل θορυβέω بمعنى "يعمل ضجة-يضج". ويشار هنا إلى الصراخ والعويل الصادر عن النساء. ونفس الفعل استعمل فى سفر الأعمال حيث قيل "وسجسوا (ازعجوا) المدينة" (أع١٧: ٥).

24) ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

٢٤) قال لهم تنحوا فإن الصبية لم تمت لكنها نائمة. فضحكوا عليه.

ἔλεγεν : (انظر عدد٢١).

ἀναχωρεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀναχωρέω .بمعنى "يتنحى-يبتعد-يعتزل-ينسحب-ينصرف".

ἀπέθανεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποθνήσκω .بمعنى "يموت". و οὐ...ἀπέθανεν تعنى "لم تمت".

κοράσιον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل .بمعنى "فتاة صغيرة-صبية" وهذه الكلمة هى تصغير لكلمة κόρη التى تعنى "بنت-فتاة".

καθεύδει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθεύδω .بمعنى "ينام".

κατεγέλων : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καταγελάω .بمعنى "يضحك على" (γελάω .بمعنى "يضحك" κατά .بمعنى "ضد") أو "يسخر من" ويأتى بعده المضاف إليه.

25) ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

٢٥) فلما أخرج الجمع دخل وأمسك بيدها. فقامت الصبية.

ἐξεβλήθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω .بمعنى "يخرج".

ὄχλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .بمعنى "جمع".

εἰσελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι .بمعنى "يدخل".

ἐκράτησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρατέω .بمعنى "يمسك شيئاً ما أو أحد ما بقوة". وهو مرتبط بالاسم κράτος .بمعنى "قوة".

χειρὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم χείρ (ἡ) بمعنى "يد".

ἠγέρθη : (انظر مت٨: ١٥).

κοράσιον : (انظر عدد ٢٤).

26) καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

٢٦) فخرج ذلك الخبر إلى تلك الأرض كلها.

ἐξῆλθεν : (انظر مت٨: ٣٤).

φήμη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خبر-رواية-تقرير" وهو مرتبط بالفعل φημί بمعنى "يقول".

ὅλην : (انظر مت٤: ٢٤).

γῆν : (مت٢: ٢٠).

27) Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ 'Ιησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

٢٧) وفيما يسوع مجتاز من هناك تبعه أعميان يصرخان ويقولان إرحمنا يا ابن داود.

παράγοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل اللازم παράγω بمعنى "يجتاز" وهو فى القابل متفقاً مع الاسم Ἰησοῦ فى القابل أيضاً، ويعطى معنى المضاف إليه المطلق "وفيما يسوع مجتاز".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

ἠκολούθησαν : (انظر مت٤: ٢٠).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

τυφλοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (τυφλός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "أعمى".

κράζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κράζω بمعنى "يصيح".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ἐλέησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐλεέω بمعنى "يرحم-يتحنن-يتراءف على" ويأتى بعده المفعول به، ومنه الاسم ἔλεος بمعنى "رحمة-رأفة".

υἱὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابن" وهنا الفاعل يحل محل المنادى.

28) ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· ναὶ κύριε.

٢٨) ولما جاء إلى البيت تقدم إليه الأعميان. فقال لهما يسوع أتؤمنان إنى أقدر أن أفعل هذا. قالا له نعم يا سيد.

ἐλθόντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يذهب" والمعنى هنا "ولما جاء إلى البيت".

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

τυφλοί : (انظر عدد ٢٧).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

πιστεύετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن". وهنا المضارع فى صيغة تساؤل "أتؤمنان".

δύναμαι : المضارع (dep.) المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يقدر".

ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل-يصنع". والمصدر هنا فى الماضى لأن نقطة البحث هى هل الرب يسوع يستطيع أن يعمل لهما ذلك هنا والآن (انظر ἐμβλέψατε مت٦: ٢٦).

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ναὶ : أداة إثبات بمعنى "نعم-بالتأكيد".

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

29) τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

٢٩) حينئذ لمس أعينهما قائلاً بحسب إيمانكما ليكن لكما.

ἥψατο : (انظر مت٨: ٣).

ὀφθαλμῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ὀφθαλμός(οῦ,ὁ) بمعنى "عين".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

πίστιν : (انظر مت٨ :١٠).

γενηθήτω : (انظر مت٦: ١٠).

30) καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

٣٠) فانفتحت أعينهما. فانتهرهما يسوع قائلاً انظرا لا يعلم أحد.

ἠνεῴχθησαν : (انظر مت٣: ١٦).

ὀφθαλμοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٩).

ἐνεβριμήθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμβριμάομαι (dep.) بمعنى "ينتهر".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ὁρᾶτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "ينظر". ومن الملاحظ أن βλέπω أيضاً تعنى "ينظر" وهى تفيد النظر بالعين المجردة.

μηδεὶς : صفة تأخذ وضع الاسم للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "لا أحد" (للمؤنث μηδεμία للجماد μηδέν).

γινωσκέτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف". وعبارة μηδεὶς γινωσκέτω تعنى "لا تدعوا أحداً يعلم".

31) οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

٣١) ولكنهما خرجا وأشاعاه فى تلك الأرض كلها.

οἱ δὲ : (انظر عدد ١٢).

ἐξελθόντες : (انظر مت٨: ٣٢).

διεφήμισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διαφημίζω بمعنى "يشيع" ويأتى بعده المفعول به.

ὅλῃ : (انظر مت٤: ٢٣).

γῇ : (انظر مت٥: ٣٥).

32) Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.

٣٢) وفيما هما خارجان إذا إنسان أخرس مجنون قدموه إليه.

ἐξερχομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج". وهو المضاف إليه المطلق لأن الضمير αὐτῶν أيضاً فى حالة المضاف إليه ويعطى معنى "فيما".

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

προσήνεγκαν : (انظر مت٢: ١١، ٧: ٢٥).

ἄνθρωπον : (انظر عدد٩).

κωφὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (κωφός,ή,όν) بمعنى "أخرس".

من الملاحظ أن الكلمة نفسها، استعملت أيضاً عن الأصم (مت١١: ٥، مر٧: ٣٢، لو٧: ٢٢). والكلمة تعنى فوق ذلك "غبى-بليد-غير حاد". وقد طبقها هوميروس على الأرض التى لا تحس (Iliad. XXIV,25) وعن السهم غير الحاد (Iliad XI, 390) كما استعملها الكُتّاب الكلاسيكيون عن الكلام والسمع والنظر والادراكات العقلية. ولكن فى العهد الجديد استعملت فقط عن السمع والكلام. والمعنى فى كل حالة يتحدد بحسب سياق الكلام.

δαιμονιζόμενον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل δαιμονίζομαι بمعنى "به روح شرير-مجنون".

33) καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

٣٣) فلما أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب الجموع قائلين لم يظهر قط مثل هذا فى إسرائيل.

ἐκβληθέντος : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يُخرج بالقوة" ومع المضاف إليه للاسم δαιμονίου تتكون حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨) فيكون المعنى "فلما أخرج الشيطان".

δαιμονίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) δαιμόνιον بمعنى "روح شرير-شيطان".

ἐλάλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم-يقول".

κωφός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (κωφός,ή,όν) وتأخذ هنا وضع الاسم مع أداة التعريف، بمعنى "أخرس-أصم".

ἐθαύμασαν : (انظر مت٨: ٢٧).

ὄχλοι : (انظر مت٤: ٢٥).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

οὐδέποτε : ظرف بمعنى "أبداً".

ἐφάνη : الماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر".

34) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

٣٤) أما الفريسيون فقالوا برئيس الشياطين يخرج الشياطين.

ἔλεγον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἄρχοντι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οντος,ὁ) ἄρχων بمعنى "رئيس".

δαιμονίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) δαιμόνιον بمعنى "شيطان".

ἐκβάλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

δαιμόνια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به بمعنى "شيطان" (انظر مت٧: ٢٢).

35) Καὶ περιῆγεν ὁ 'Ιησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τω λαῷ

٣٥) وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى يعلم فى مجامعها. ويكرز ببشارة الملكوت. ويشفى كل مرض وكل ضعف فى الشعب.

περιῆγεν : (انظر مت٤: ٢٣).

πόλεις : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ) πόλις بمعنى "مدينة".

πάσας : (انظر مت٤: ٨).

κώμας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) κώμη بمعنى "قرية".

διδάσκων ... λαῷ : (انظر مت٤: ٢٣).

36) ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

٣٦) ولما رأى الجموع تحنن عليهم إذ كانوا منزعجين ومنطرحين كغنم لا راعى لها.

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

ὄχλους : (انظر مت٥: ١).

ἐσπλαγχνίσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σπλαγχνίζομαι بمعنى "يتحنن-يشفق".

ἦσαν : (انظر مت٤: ١٨).

ἐσκυλμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل σκύλλω بمعنى "يتعب-يضجر". ويلاحظ هنا أن الفعل استعمل فى صيغة اسم المفعول، فهو يشير إذن إلى خصائص صارت كالعادة وسجية لهم. والكلمة تعنى أصلاً: "سلخ-قشط-شق-مزق-قطع". ولقد استعملها إسخليوس بهذا المعنى فى كتاباته (Perase, 577). وحيث إنها فى هذا المجال الذى نحن بصدده تطبق على الغنم، فهى تعنى : "جز الخروف-جرّد-عرى من الصوف". وفى هذا المعنى تطبق على الرعية فى صورة مجازية وترجمت "منزعجين".

ἐρριμμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل ῥίπτω تعنى "ينطرح-يلقى-يرمى-يقذف". ومن الناحية اللغوية الكلمة تعنى: "ينطرح إلى الأرض-ينبطح-يتمدد". وليس المقصود هنا مشتتين الواحد عن الآخر، بل المقصود، منطرحين فى أنفسهم... لقد ألقوا بأنفسهم إلى الأرض فى حالة من السأم والملل والضجر.

ὡσεί : ظرف للتشبيه "ك-مثل".

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم πρόβατον (ου,τό) بمعنى "خروف".

ἔχοντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "عنده-يملك".

ποιμένα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ποιμήν (ένος,ὁ) بمعنى "راعى".

37) τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

٣٧) حينئذ قال لتلاميذه الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

μαθηταῖς : (انظر عدد١٠).

μὲν... δὲ : "من ناحية.. من ناحية أخرى".

θερισμὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الحصاد". وهو مرتبط بالفعل θερίζω بمعنى "يحصد".

πολύς : (انظر مت٢: ١٨).

ἐργάται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἐργάτης (ου,ὁ) بمعنى "عامل".

ὀλίγοι : (انظر مت٧: ١٤).

38) δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

٣٨) فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده.

δεήθητε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δέομαι (dep.) بمعنى "يطلب-يسأل-يلتمس" ويأتى بعده المضاف إليه.

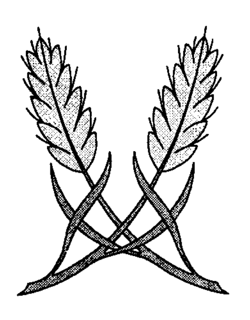
κυρίου : (انظر مت١: ٢٠).

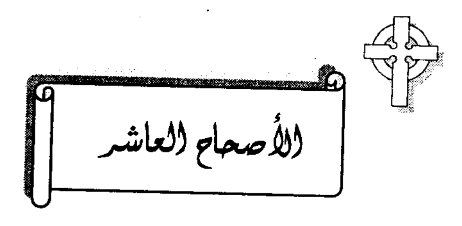
θερισμοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم θερισμός (ὁ) بمعنى "حصاد".

ἐκβάλῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يرسل". والواقع أن هذه الكلمة اليونانية لها معنى أقوى من مجرد الإرسال. فهى تعنى "يدفع-يخرج عنوة أو بالقوة-يدفع إلى خارج-يرمى إلى خارج بقوة" كما من حاجة ضرورية ملحة. هنا إذن تأكيد على ما يحتاجه الحصاد من فعله، فالحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. لذلك فالأمر يحتاج لأن يدفع الرب بالفعلة للحصاد، وأن يخرجهم بقوة مزيلاً كل الحواجز والصعوبات.

ἐργάτας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعـول بـه مـن الاسـم (ου,ὁ) ἐργάτης بمعنى "عامل- مشتغل- فاعل".

θερισμὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٣٧).





الأصحاح العاشر

1) Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ακαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

١) ثم دعا تلاميذه الاثنى عشر وأعطاهم سلطاناً على أرواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

προσκαλεσάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى المبنى للمتوسط من الفعل προσκαλέομαι بمعنى "يدعو إلى نفسه".

δώδεκα : عدد أصلى غير معرب بمعنى "إثنى عشر"، وهو هنا فى وضع المفعول به المذكر الجمع.

μαθητὰς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم μαθητής (οῦ,ὁ) بمعنى "تلميذ".

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يهب-يمنح".

ἐξουσίαν : (انظر مت٨: ٩).

πνευμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم πνεῦμα (ατος,τό) بمعنى "روح".

ἀκαθάρτων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (ἀκάθαρτος,ον) بمعنى "نجس-دنس-فاسد-قذر". وهى مكونة من الحرف السالب ἀ و κάθαρτος بمعنى "نقى-طاهر". وقد جاءت ἀκαθάρτων فى حالة المضاف إليه بعد ἐξουσίαν كصفة لتحديد هذا السلطان "سلطان على" كمثل ما يتبع فى أفعال التفوق والإبراز، أى الأفعال التى تعطى معنى التفوّق والإبراز.

ὥστε : أداة ربط للتتابع (التعاقب-التتالى) تتكون من ὡς + τέ تعبر عن النتيجة، وقد جاءت مع المصدر ἐκβάλλειν تحمل معنى التتابع والغاية. وفى العهد الجديد تستعمل فى المدلولات التالية :

١- كمقدمة لجملة مستقلة "لذلك-لهذا السبب-إذن" (مت١٢: ١٢، مر٢: ٢٨).

٢- كمقدمة لجملة مرتبطة، إما للإشارة إلى النتيجة "حتى-لكى" (مت٨: ٢٤، مر١: ٤٥) أو للإشارة إلى النتيجة المعبرة عن النية "لكى-بقصد" (مت٢٠: ١،لو٤: ٢٩).

ἐκβάλλειν : المصدر للمضارع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

θεραπεύειν : المصدر للمضارع من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يعالج".

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν : (انظر مت٤: ٢٣).

2) Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματα ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ ᾿Ανδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ᾿Ιάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ᾿Ιωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

٢) وأما أسماء الإثنى عشر رسولاً فهى هذه. الأول سمعان الذى يقال له بطرس وأندراوس أخوه. يعقوب بن زبدى ويوحنا أخوه.

δώδεκα : (انظر عدد ١).

ἀποστόλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀπόστολος (ου,ὁ) بمعنى "رسول". ويلاحظ أنه فى العدد الأول، يسمى الرسل بالتلاميذ، وأما الآن فهم يسمون بالرسل. وهذه هى المرة الأولى لهذه التسمية. والفارق بين التلميذ والرسول، أن لفظ "التلميذ" أعم ويطلق على الذين آمنوا بالسيد المسيح بوجه عام. وأما بالنسبة للقب الرسل، فهو يخص فقط الاثنى عشر والسبعين الذين اختارهم السيد من بين التلاميذ الكثيرين، فهو اسمهم الرسمى. ولذلك فكل رسول يمكن أن يسمى تلميذاً، ولكن ليس كل تلميذ برسول. لقد كان الرسل إذن أولاً تلاميذ μαθηταί أى أنهم كانوا مجرد طلاب تلمذة إلى أن أعطاهم السيد المسيح السلطة، كما قيل "دعا تلاميذه واختار منهم إثنى عشر الذين سماهم أيضاً رسلاً" (لو٦: ١٣). ويشتق اسم الرسول من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل". فالرسول إذن هو الشخص

المرسل (يو١٣: ١٦). ولقد استعملت الكلمة عن السيد المسيح (عب٣: ١) كما استعملت بالمعنى العام عن كل من يرسل "رسولاً للكنائس" (٢كو٨: ٣).

ὀνόματα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ατος,τό) ὄνομα بمعنى "اسم".

πρῶτος : عدد ترتيبى، صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πρῶτος,η,ον) بمعنى "الأول" (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٦).

Σίμων,ωνος,ὁ (سمعان) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

λεγόμενος : (انظر مت١: ١٦).

Πέτρος,ου,ὁ (بطرس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

Ἀνδρέας,ου,ὁ (أندراوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

ἀδελφὸς : (انظر مت٥: ٢٣).

Ἰάκωβος,ου,ὁ (يعقوب) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

Ζεβεδαίου (زبدى) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ζεβεδαίος ويعبر عن العلاقة والنسب.

Ἰωάννης,ου,ὁ (يوحنا) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

3) Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, ὁ ἐπικληθείς Λεββαῖος

٣) فيلبس وبرثولماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

Φίλιππος,ου,ὁ (فيلبس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

Βαρθολομαῖος,ου,ὁ (برثولماوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

Θωμᾶς,α,ὁ (توما) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

Μαθθαῖος,ου,ὁ (متى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

τελώνης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عشار-جابى".

Ἀλφαίου (حلفى) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ἀλφαίος ويعبر عن العلاقة والنسب.

Θαδδαῖος,ου,ὁ (تداوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

ἐπικληθείς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐπικαλέω بمعنى "يسمى-يدعو-يلقب".

Λεββαῖος,ου,ὁ (لباوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

4) Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

٤) سمعان القانوى ويهوذا الاسخريوطى الذى أسلمه.

Καναναῖος,ου,ὁ (القانوى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل وفى (لو٦: ١٥، أع١: ١٣) يسمى هذا الرسول باسم "الغيور" والاسم من أصل كلدانى קַנְאָ (قانا) بمعنى "غيرة-حماس".

Ἰούδας,ου,ὁ (يهوذا) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

Ἰσκαριώτης,ου,ὁ (الاسخريوطى) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل، وهو لقب يهوذا الذى أسلم يسوع، وكلمة إسخريوطى، كلمة مركبة وتعنى : من خريوط (قريوت)، أى بالانتساب إلى مدينته التى يشار إليها فى (يش١٥: ٢٥).

ومن الملاحظ هنا، أن القديس متى يذكرهم بطريقة زوجية (قارن مع مر٦ :٧ حيث يقول : "ودعا الاثنى عشر وابتدأ يرسلهم اثنين اثنين".

παραδοὺς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم". والماضى يشير إلى أن الحدث تم فى الماضى بالنسبة للكاتب والقارئ.

5) Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

٥) هؤلاء الاثنى عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً. إلى طريق أمم لا تمضوا وإلى مدينة للسامريين لا تدخلوا.

τούτους : اسم إشارة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (οὗτος,αὕτη,τοῦτο) بمعنى "هؤلاء".

δώδεκα : (انظر عدد ١).

ἀπέστειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

παραγγείλας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل παραγγέλλω بمعنى "يأمر-يوصى-يعطى تعليمات" ويأتى بعده القابل.

αὐτοῖς : ضمير شخصى للمذكر الغائب الجمع فى حالة القابل (αὐτός,αὐτή,αὐτό) بمعنى "هم".

λέγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ὁδὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ἡ) ὁδός بمعنى "طريق".

ἐθνῶν : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ους,τό)ἔθνος بمعنى "شعب-أمم".

ὁδὸν ἐθνῶν : تعنى الطريق المؤدى إلى الوثنيين (قارن مت٤ : ١٥).

ἀπέλθητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر" ويستخدم كأمر للماضى.

πόλιν : (انظر مت٤ : ٥).

Σαμαριτῶν (سامرى) : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ)Σαμαρίτης .

εἰσέλθητε : (انظر مت٥ : ٢٠) وتستخدم هنا كأمر للماضى.

6) πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

٦) بل اذهبوا بالحرى إلى خراف بيت إسرائيل الضالة.

πορεύεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر-يمضى".

μᾶλλον : (انظر مت٦: ٢٦).

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πρόβατον بمعنى "خروف".

ἀπολωλότα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام الثانى من الفعل اللازم ἀπόλλυμι بمعنى "يفقد-يضيع-يضل-يفنى". والصياغة اليونانية تؤكد على كلمة "الضالة"، أى أن الاهتمام ينصب هنا على الإشارة إلى ما تعانيه الخراف من تعرضها للضلال. ويلاحظ أن هناك كلمة أخرى فى الإنجيل تعبر عن ضلال الخراف وتشردها وهى πλανώμενον (مت ١٨: ١٢) ولكن السيد المسيح فضل استعمال كلمة ἀπολωλότα لأنها تؤكد معنى الهلاك وليس بمجرد التشرد (انظر مت١٨: ١٤) حيث يستعمل أيضا كلمة ἀπόληται.

οἴκου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ)οἶκος بمعنى "بيت".

7) πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

٧) وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا قائلين أنه قد اقترب ملكوت السموات.

πορευόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر".

κηρύσσετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز-يعلن-يجاهر-يعظ-ينادى".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ὅτι : (انظر مت٦: ٥).

ἤγγικεν : المضارع التـام المصرف مع ضمير الغـائب المفرد من الفعل ἐγγίζω بمعنى "يقترب من-يدنو من-يشرف على". وزمن المضارع التام هنا يفيد أنه فعلياً أو واقعياً أو فى الواقع قد أتى.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

8) ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

٨) اشفوا مرضى. طهروا برصاً. أقيموا موتى. أخرجوا شياطين. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

ἀσθενοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀσθενέω بمعنى "يضعف جسدياً-يمرض". وتتكون الكلمة من جزئين σθένος بمعنى "قوة" +α (وتسمى بالـ ἀ السالبة وهى تفيد التجريد).

θεραπεύετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد ١).

νεκροὺς : (انظر مت٨: ٢٢).

ἐγείρετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقيم (من الأموات)".

λεπροὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (λεπρός,ά,όν) بمعنى "أبرص" وتؤدى معنى الاسم.

καθαρίζετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καθαρίζω بمعنى "يطهر-ينقى".

δαιμόνια : (انظر مت٧: ٢٢).

ἐκβάλλετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

δωρεὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ᾶς,ἡ) δωρεά بمعنى "هبة-عطية". وهى مستعملة كظرف بمعنى "هبة-مجاناً-بالمجان" (انظر أيضاً رو٣: ٢٤، ٢كو١١:

٧) وقد تجئ بمعنى "بدون استحقاق-بلا سبب" (يو١٥: ٢٥) وكذلك بمعنى "عبثاً-باطلاً-بلا قصد (غل٢: ٢١).

ἐλάβετε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

δότε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يمنح-يهب".

9) Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

٩) لا تقتنوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً فى مناطقكم.

κτήσησθε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κτάομαι بمعنى "يقتنى لنفسه" ويستخدم كأمر للماضى.

χρυσὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χρυσός (οῦ,ὁ) بمعنى "ذهب".

ἄργυρον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄργυρος (ου,ὁ) بمعنى "فضة-مال".

χαλκὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χαλκός (οῦ,ὁ) بمعنى "نحاس-عملة من نحاس".

ζώνας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ζώνη (ης,ἡ) بمعنى "منطقة-حزام". وهو من الفعل ζώννυμι بمعنى "يمنطق" كما يحدث عندما يراد حفظ الأموال.

10) μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

١٠) ولا مزوداً للطريق ولا ثوبين ولا أحذية ولا عصا. لأن الفاعل مستحق طعامه.

πήραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πήρα (ας,ἡ) بمعنى "مزود-حقيبة لحمل ضروريات السفر".

ὁδὸν : (انظر عدد ٥).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

χιτῶνας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم χιτών (ῶνος,ὁ) بمعنى "رداء-ثوب-سترة".

ὑποδήματα : (انظر مت٣: ١١).

ῥάβδον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ῥάβδος(ου,ἡ) بمعنى "عصا".

ἄξιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἄξιος,ια,ιον) بمعنى "مستحق".

ἐργάτης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عامل-فاعل".

τροφῆς : (انظر مت٦: ٢٥).

11) εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

١١) وأية مدينة أو قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق. وأقيموا هناك حتى تخرجوا.

ἣν : اسم موصول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به من ἥ بمعنى "التى".

ἣν ἂν : مع الصيغة المصدرية للإشارة إلى أمر غير محدد "أىْ-أيما-أى الاثنين-أيما شئ".

وأهمية الجمل الشرطية وبالأخص النوع الحقيقى للشرط والنوع المحتمل أو العام هو أن نفس المبادئ تطبق أيضاً على جمل الصلة غير المحددة، بالإضافة للجمل المسبوقة بضمائر الصلة مثل ὅς, ὅστις, ὅσος, οἷος والمسبوقة بظرف الزمان مثل ὅτε, ὡς, ἕως ου, ἄχρι οὗ أو ظروف المكان مثل ὅθεν, οὗ أو المقارنة مثل καθώς, ὥσπερ, ὡς .

ومن الأمثلة على الصلة الوثيقة بين "جمل الصلة" الغير محددة والجمل الشرطية نذكر "الذى يقول هذا يكون مخطئاً"، (لو أن أى أحد يقول هذا، يكون مخطئاً).

إن الفرق العملى المهم هو بين استعمال الصيغة الاخبارية (indicative) فى جمل الشرط الحقيقى، وإستخدام ἄν مع الصيغة المصدرية سواء فى الاستخدام العام أو المحتمل. والفرق بين εἰ (مع الصيغة الإخبارية) وἄν (مع الصيغة المصدرية) يماثل الفرق :

١- بين ὅς(τις) وبين ὅς(τις) ἄν (وهذان نجدهما معاً فى ٢كو٨: ١٢).

٢- بين ὅτε وبين ὅταν وكذلك بين ἕως وبين ἕως ἄν.

٣- بين ὅπου وبين ὅπου ἄν .

بمعنى أن ἄν مع الصيغة المصدرية (1) تدل على العمومية أو الاحتمالية، بينما أن الصيغة الاخبارية بدون ἄν تدل على أمر حقيقى (واقع فى الحقيقة).

πόλιν : (انظر مت٤: ٥).

κώμην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κώμη (ης,ἡ) بمعنى "قرية".

εἰσέλθητε : (انظر مت٥: ٢٠).

ἐξετάσατε : (انظر مت٢: ٨).

ἄξιος : (انظر عدد١٠).

κακεῖ : ظرف بمعنى "هناك" (انظر مت٥: ٢٣).

μείνατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μένω بمعنى "يبقى-يمكث".

ἕως ἄν : مع الصيغة المصدرية تعنى "حتى". (انظر مت٥: ١٨).

ἐξέλθητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج-يغادر".

12) εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

١٢) وحين تدخلون البيت سلموا عليه.

---

(1) هناك بعض الإستثناءات فى استعمال الأداة ἄν :

أ) ἄν تستعمل مع المستقبل الاخبارى ἐὰν σιωπήσουσιν "إن سكت" (لو١٩: ٤٠) (وانظر كذلك مر٨: ٣٥، رؤ٤: ٩).

ب) ἄν مع المضارع أوالماضى الاخبارى (ايو٥: ١٥، مر١١: ١٩، ٦: ٥٦).

ج) استعمال الصيغة المصدرية بدون ἄν (١كو١٤: ٥، يع٢: ١٠، لو١٣: ٣٥).

εἰσερχόμενοι : (انظر مت٧ :١٣) وتؤكد الصياغة اليونانية ارتباط الدخول إلى البيت مع السلام ἀσπάσασθε أى وأنتم داخلين البيت سلموا عليه.

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

ἀσπάσασθε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀσπάζομαι بمعنى "يسلم على-يرحب بـ" .

13) καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω

١٣) فإن كان البيت مستحقاً فليأت سلامكم عليه. ولكن إن لم يكن مستحقاً فليرجع سلامكم إليكم.

μὲν ...δε : "من ناحية .. من ناحية أخرى".

ᾖ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

οἰκία ,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بيت".

ἀξία : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر عدد١٠).

ἐλθάτω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

εἰρήνη ,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سلام".

ἐπιστραφήτω : الأمر للماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιστρέφω بمعنى "يرجع-يعود". وهو مبنى للمجهول فى المعنى الانعكاسى (العائد) حيث يعود الفعل على فاعله. وفى العبرية يقال "يرجع" عندما يفشل فى تحقيق هدفه، أما "عدم رجوعه" فيعنى أنه قد صار مؤثراً وقد حقق غرضه. كما جاء فى إشعياء النبى "بذاتى أقسمت، خرج من فمى الصدق، كلمة لا ترجع، أنه لى تجثو كل ركبة، يحلف كل لسان" (إش٤٥: ٢٣)، "هكذا تكون كلمتى التى تخرج من فمى، لا ترجع إلىّ فارغة، بل تعمل ما سررت به وتنجح فى ما أرسلتها له" (إش٥٥: ١١).

14) καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

١٤) ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجاً من ذلك البيت أو من تلك المدينة وانفضوا غبار أرجلكم.

ὃς ἂν : بمعنى "كل من".

δέξηται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέχομαι بمعنى "يقبل".

ἀκούσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

λόγους : (انظر مت٧: ٢٤).

ἐξερχόμενοι : (انظر مت٨: ٢٨).

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

οἰκίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) οἰκία بمعنى "منزل".

πόλεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) πόλις بمعنى "مدينة".

ἐκείνης : (انظر مت٨: ٢٨).

ἐκτινάξατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκτινάσσω بمعنى "ينفض".

كيف يتصرف الرسل مع البيت الرافض لهم من بيوت بيت إسرائيل التى أرسلهم الرب إليها فى هذه الإرسالية على وجه التخصيص... "إن كان البيت مستحقاً فليأت سلامكم عليه ولكن إن لم يكن مستحقاً فليرجع سلامكم إليكم، ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجاً من ذلك البيت أو من تلك المدينة وانفضوا غبار أرجلكم". وعلى ذلك فالأمر لا يقتصر على الانصراف من البيت أو من المدينة التى رفضت الرسل، ولكن يجب اعتبار البيت أو المدينة أماكن وثنية يلزم تجنب أية صلة أو ارتباط بها، وكل أثر لها يجب أن يُرفض ويُنفض كالغبار. ولاستكمال الصورة نقول : فى وقت السيد المسيح، كان ينظر إلى

غبار المدينة الوثنية، على أنه دنس ويدنس من يلتصق به. وإذا مس غبار المدينة الوثنية تقدمة، فيجب أن تحرق. وغبار المدينة الوثنية يجب أن لا يختلط مع أرض المدينة المقدسة، ولكن يظل على الدوام دنساً ويدنس من يقترب منه. وعلى ذلك فعبارة "انفضوا الغبار" تعنى النظرة لهذا البيت الإسرائيلى الذى رفض كرازة الرسل بالإنجيل كأنه صار بيتاً وثنياً، وكأن غباره قد صار دنساً يجب التخلص منه. وبالإضافة إلى هذا نقول : إلى جانب اعتبار البيت الرافض للرسل فى وضع البيت الوثنى، فإنه يعتبر من ناحية أخرى مسئولاً عن هذا الدنس، وهذا ما نلاحظ مثله فى موقف الرسول بولس من اليهود الذين رفضوا كرازته لهم، على نحو ما قيل فى سفر الأعمال "كان بولس منحصراً بالروح وهو يشهد لليهود بالمسيح يسوع وإذ كانوا يقاومون ويجدفون نفض ثيابه وقال لهم دمكم على رؤوسكم أنا برئ. من الآن أذهب إلى الأمم" (أع١٨: ٥،٦).

κονιορτὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) κονιορτός بمعنى "غبار" ويتكون من جزئين : κόνις بمعنى "غبار" + ὄρνυμι بمعنى "يذرى-يرمى إلى فوق".

ποδῶν : (انظر مت٥: ٣٥).

15) ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

١٥) الحق أقول لكم ستكون لأرض سدوم وعمورة يوم الدين حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ἀνεκτότερον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل فى صيغة أفعل التفضيل (ἀνεκτός,ή,όν) بمعنى "أكثر احتمالاً-أهون مصيراً- أخف وطأة- أخف حالة"، وهى من الفعل ἀνέχομαι بمعنى "يحتمل".

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

γῇ : (انظر مت٥: ٣٥).

ἡμέρᾳ : (انظر مت٦: ٣٤).

κρίσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κρίσις بمعنى "دينونة- عقاب".

πόλει : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (εως,ἡ) πόλις بمعنى "مدينة".

16) ᾿Ιδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
١٦) ها أنا أرسلكم كغنم فى وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام.

᾿Ιδού : (انظر مت١: ٢٠).

ἀποστέλλω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "أرسل".

ἐγὼ ἀποστέλλω : يرتبط الفعل ἀποστέλλω "أرسل" (انظر عدد٢) بالاسم "رسول" وأما الضمير "أنا" Ἐγώ فهو هنا يستعمل للتأكيد ويعنى : أنه هو "أنا" الذى يرسلكم. أى أن السيد المسيح يؤكد على أنه هو الذى يرسل الرسل ليكرزوا باسمه..

πρόβατα : (انظر عدد ٦).

ἐν : حرف معنى بعد فعل من أفعال الحركة ἀποστέλλω وهو مرتبط بسكون تابع (أى سكون يتلو الحركة)، وهذا تركيب بليغ pregnant construction ، بينما يوجد الحرف εἰς بعد أفعال السكون مرتبطاً بحركة سابقة، وهذا ما أدى فى استعمال الهيلينستى أن يختلط εἰς مع ἐν وفى النهاية ليحل محله (أى يحل الحرف εἰς بدلاً من ἐν).

μέσῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل بمعنى "وسط" (انظر أيضاً مت١٣: ٢٥). وقد تجئ بمعنى "بداخل" (مر٧: ٣١) "بين" (١كو٦: ٥)، "أمام" (مت١٤: ٦). وكذلك تستعمل كصفة (μέσος,η,ον) بمعنى "نصف-فى منتصف" (انظر مت ٢٥: ٦، لو٢٣: ٤٥، يو١٩: ١٨، أع ١: ١٨، ٢٦: ١٣).

λύκων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) λύκος بمعنى "ذئب".

γίνεσθε : (انظر مت٦: ١٦).

φρόνιμοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (φρόνιμος,ον) بمعنى "عاقل-حكيم- حاذق-رشيد". الحكمة هنا هى المتعلقة بسلامة الرسل إبان كرازتهم وتعرضهم أحياناً

للمقاومة من قبل الذين يرفضونهم، كما يتضح من بداية العدد "ها أنا أرسلكم كغنم فى وسط ذئاب".

ὄφεις : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ὄφις(εως,ὁ) بمعنى "حية".

ἀκέραιοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀκέραιος,ον) بمعنى "بسيط-نقى-برئ-طاهر-غير ممزوج". وتتكون الكلمة من الحرف السالب ἀ والفعل κεράννυμι بمعنى "يمزج-يخلط" (انظر رؤ١٨: ٦). فالكلمة حرفياً تعنى : "غير مختلط-غير ممتزج-صرف-محض-خالص". وكانت تستعمل عن الخمر غير المختلط بالماء، وعن المعدن غير المختلط بمعدن آخر، ومن ثم فى المعنى الأخلاقى تعنى : "بسيط: بدون مكر أو خداع أو رياء". وفى هذا يقول الرسول بولس "وأريد أن تكونوا حكماء للخير وبسطاء للشر" (رو١٦: ١٩) كما يقول أيضاً "لكى تكونوا بلا لوم وبسطاء أولاداً لله بلا عيب فى وسط جيل معوج وملتو تضيئون بينهم كأنوار فى العالم" (فى٢: ١٥). وعلى هذا فالسيد المسيح فى حديثه للرسل يقصد أن يقلّدوا الحيات فى حذرها وحيطتها وليس فى مكرها وخداعها. إن وجودهم كحملان وسط ذئاب يقتضى منهم أن يكونوا حذرين ومحترسين ويقظين.

περιστεραί : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم περιστερά (ᾶς,ἡ) بمعنى "حمامة".

17) Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

١٧) ولكن احذروا من الناس. لأنهم سيسلمونكم إلى مجالس وفى مجامعهم يجلدونكم.

Προσέχετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσέχω بمعنى "يحذر" والمعنى الحرفى "يوجه الفكر أو العقل إلى أن يكون متيقظاً أو منتبهاً". يلاحظ أن الإشارة إلى الناس هنا τῶν ἀνθρώπων، جاءت تفسيراً للإشارة السابقة (الذئاب λύκων).

ἀνθρώπων : (انظر مت٥: ١٦).

παραδώσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم-يعطى".

συνέδρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) συνέδριον بمعنى "المجلس الأعلى-السنهدرين-السلطة الداخلية العليا فى اليهودية" وقد تعنى "مجلس محلى".

συναγωγαῖς : (انظر مت٤: ٢٣).

μαστιγώσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μαστιγόω بمعنى "يجلد-يضرب بالسوط".

18) καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

١٨) وتساقون أمام ولاة وملوك من أجلى شهادة لهم وللأمم.

ἡγεμόνας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (όνος,ὁ) ἡγεμών بمعنى "والى-حاكم".

βασιλεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (έως,ὁ) βασιλεύς بمعنى "ملك".

ἀχθήσεσθε : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἄγω بمعنى "يحضر-يأتى".

ἕνεκεν : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "لأجل-لسبب-لماذا" (انظر لو٤: ١٨، أع١٩: ٣٢). ويتبعها του مع المصدر للتعبير عن الغرض "كى" (انظر ٢كو٧: ١٢).

ἕνεκεν ἐμοῦ : عبارة بمعنى "لأجل خاطرى".

μαρτύριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μαρτύριον بمعنى "شهادة-برهان-إثبات". وعبارة εἰς μαρτύριον αὐτοῖς تعنى "شهادة لهم".

ἔθνεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ους,τό) ἔθνος بمعنى "أمة-شعب".

19) ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

١٩) فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون. لأنكم تعطون فى تلك الساعة ما تتكلمون به.

ὅταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية بمعنى "عندما-متى" وتشير إلى المستقبل.

παραδῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع (انظر عدد ١٧).

μεριμνήσητε : (انظر مت٦: ٣١).

λαλήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

δοθήσεται : (انظر مت٧: ٧).

ὥρᾳ : (انظر مت٨:١٣).

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به تحل محل الاسم الموصول بمعنى "ما" (ὅ τί) قارن مع (مر١٤: ٣٦) حيث يقول "ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλά τί σύ"

20) οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

٢٠) لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذى يتكلم فيكم.

λαλοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

πνεῦμα ,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "روح" وعندما تستعمل عن الانسان فهى تشير إلى الجانب السامى فى الإنسان فى مقابل الجسد.

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

λαλοῦν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

ἐν : حرف معنى للتعبير عن الوسيلة أو الأداة وعبارة ἐν ὑμῖν تعنى "من خلالكم-بواسطتكم-فيكم". والمعنى الحرفى للآية : "حيث أنكم لستم المتكلمين لكن...".

21) Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον και πατὴρ τέκνον, και ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

٢١) وسيسلم الأخ أخاه إلى الموت والأب ولده. ويقوم الأولاد على والديهم ويقتلونهم.

Παραδώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد (انظر عدد ١٧).

ἀδελφὸς : (انظر مت٥: ٢٣).

ἀδελφὸν : (انظر مت٤: ١٨).

θάνατον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم θάνατος (ου,ὁ) بمعنى "موت".

πατὴρ : (انظر مت٥: ٤٨).

τέκνον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظرمت٩: ٢).

ἐπαναστήσονται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπανίσταμαι بمعنى "يقوم على-يثور على".

τέκνα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل (انظر مت٢: ١٨).

γονεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم γονεύς (έως,ὁ) بمعنى "والدان" وقد استعملت فى صيغة الجمع فقط فى العهد الجديد.

θανατώσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θανατόω بمعنى "يقتل-يميت".

22) καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

٢٢) وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمى. ولكن الذى يصبر إلى المنتهى فهذا يخلص.

ἔσεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع لفعل الكينونة.

μισούμενοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل μισέω بمعنى "يبغض-يكره". وهنا استخدم فعل الكينونة فى المستقبل (ἔσεσθε + اسم المفعول) وتسمى هذه الصياغة periphrastic tense "إطناب-إسهاب".

πάντων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

ὄνομα : (انظر مت١: ٢١).

διὰ τὸ ὄνομα μου : بمعنى "لأجلى-بسببى" وὄνομα تعنى "اسم" ولكنها هنا فى السامية تشير إلى الشخص وخصائصه.

ὑπομείνας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ὑπομένω بمعنى "يصبر على-يحتمل". وصيغة العبارة ὁ δὲ ὑπομείνας تعبر عن الفاعل المعلَّق pendent nominative وهو عبارة عن فاعل فى بداية الجملة (ὁ δέ) ثم نفس هذا الفاعل يذكر فى الجملة مرة أخرى بصورة ضمير (οὗτος) حسب موقعه فى الجملة. أنظر أيضاً للتوضيح (أع ٧: ٤٠، رؤ٢: ٢٦). وسمى بالفاعل المعلّق بمعنى أنه لم يُبت فيه بعد، وكأننا نقول: "بالنسبة للذى يصبر إلى المنتهى.." أو "فيما يتصل بالذى يصبر إلى المنتهى..."، ثم نعود ونشير إلى ما يتعلق به، ولذلك يسمى أيضاً فى اللغة الانجليزية nominative of relation قارن أيضاً مع المضاف إليه المعلّق (مت٢٥: ٢٩).

τέλος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) τέλος بمعنى "نهاية-انقضاء-المنتهى".

σωθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص-ينقذ".

23) Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

٢٣) ومتى طردوكم فى هذه المدينة فاهربوا إلى الأخرى. فإنى الحق أقول لكم لا تكملون مدن إسرائيل حتى يأتى ابن الإنسان.

Ὅταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية للمضارع بمعنى "عندما".

διώκωσιν : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يضطهد-يطارد-يطرد".

πόλει : (انظر عدد ١٥).

φεύγετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

ἑτέραν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر مختلف" وهنا تأخذ وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

ἀυτή...ἡ ἑτέρα : بمعنى "واحدة.. والأخرى" وربما يكون هذا مزيجاً من اللغة اليونانية والسامية.

ἀμὴν...λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

τελέσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل τελέω بمعنى "يكمل-ينتهى من" ومنه الصفة τέλος بمعنى "أخير".

πόλεις : (انظر مت٩: ٣٥).

ἔλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ إلى".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

24) Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

٢٤) ليس التلميذ أفضل من المعلم ولا العبد أفضل من سيده.

μαθητὴς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "تلميذ".

ὑπὲρ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "أفضل".

διδάσκαλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم (ου,ό) διδάσκαλος بمعنى "معلم-سيد".

δοῦλος,ου,ό : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عبد".

κύριον : (انظر مت٤ : ٧).

25) ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

٢٥) يكفى التلميذ أن يكـون كمعلمـه والعبـد كسـيده. إن كـانوا قـد لقبـوا رب البيـت بعلزبول فكم بالحرى أهل بيته.

ἀρκετὸν : (انظر مت٦: ٣٤).

μαθητῇ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ٢٤).

γένηται : (انظر مت٥: ١٨). عبارة ἵνα γένηται تعنى "أن يكون".

διδάσκαλος : (انظر مت٩: ١١).

δοῦλος : (انظر عدد٢٤).

κύριος,ου,ό : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سيد-رب" (انظر مت٢١: ٣).

εἰ : تتصدر شرطاً حقيقياً (انظر مت٥: ٢٩، مت٦: ٣٠).

οἰκοδεσπότην : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسـم (ου,ό)οἰκοδεσπότης بمعنى "رب المنزل-سيد" وهى مكونـة مـن (δεσπότης بمعنـى سـيد-رب + οἶκος بمعنـى منزل).

Βεελζεβοὺλ (بعلزبول): اسم غير معرب، وهى فى وضع المفعول به المذكر المفرد.

ἐπεκάλεσαν : الماضى المصرف مع ضمـير الغـائب الجمـع مـن الفعـل ἐπικαλέω بمعنـى "يلقب-يدعو-يسمى".

πόσῳ : (انظر مت٧: ١١).

μᾶλλον (انظر مت٦: ٢٦) وعبارة πόσῳ μᾶλλον هنا تعطى معنى التعجب "كم بالأكثر".

οἰκιακοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) οἰκιακός بمعنى "فرد من أفراد المنزل".

26) Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

٢٦) فلا تخافوهم. لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفى لن يعرف.

οὖν : (انظر مت٣: ٨).

φοβηθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φοβέομαι (dep.) بمعنى "يخاف" ويستخدم هنا كأمر. والمنع مع الماضى يشير إلى حظر فى المستقبل (قارن مع عدد ٢٨).

οὐδὲν : (انظر مت٥: ١٣).

κεκαλυμμένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل καλύπτω بمعنى "يخفى-يغطى".

ἀποκαλυφθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκαλύπτω بمعنى "يكشف-يعلن". والمستقبل هنا يأخذ وضع الأمر بمعنى "فليستعلن".

κρυπτὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (κρυπτός,ή,όν) بمعنى "مخفى-مكتوم-سر".

γνωσθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف-يعلم".

27) ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

٢٧) الذى أقوله لكم فى الظلمة قولوه فى النور. والذى تسمعونه فى الأذن نادوا به على السطوح.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

σκοτίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم σκοτία (ας,ἡ) بمعنى "ظلمة".

εἴπατε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

φωτί : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم φῶς(φωτός,τό) بمعنى "نور" وهنا يعنى بصورة أوسع "ضوء النهار".

οὖς : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم οὖς (ὠτός,τό) بمعنى "أذن".

ἀκούετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

εἰς τὸ οὖς ἀκούετε : عبارة بمعنى "يسمع فى السر (على انفراد)" كما يقال فى الإنجليزية: speak in the ear .

κηρύξατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد ٧).

δωμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم δῶμα (ατος,τό) بمعنى "سطح-أعلى البيت".

28) καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

٢٨) ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدرون أن يقتلوها. بل خافوا بالحرى من الذى يقدر أن يهلك النفس والجسد كليهما فى جهنم.

φοβεῖσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φοβέομαι بمعنى "يخاف-يحترم-يتقى-يهاب". وعبارة μὴ φοβεῖσθε "لا تخف بعد". فحرف النفى μή يستخدم مع الأمر المضارع لمنع حدوث الفعل ويستخدم مع الصيغة المصدرية للماضى لمنع

احتمال حدوث الفعل فى المستقبل، أما مع الماضى فيستخدم ليعطى حيوية أكثر وإنطلاقاً فى المعنى (انظر مت٥: ٤٢، ٦: ٢-٧).

φοβεῖσθε ἀπὸ : بمعنى "خف من-كن خائفاً من" وهنا زمن المضارع مع الحرف ἀπό يتضمن التحذير (انظر عدد ١٧).

ἀποκτεννόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

σῶμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σῶμα (ατος,τό) بمعنى "جسد".

ψυχὴν : (انظر مت٢: ٢٠).

δυναμένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل δύναμαι بمعنى "يقدر-يستطيع".

ἀποκτεῖναι : المصدر للماضى من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

μᾶλλον : ظرف بمعنى "بالحرى".

δυνάμενον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل δύναμαι بمعنى "يقدر-يستطيع".

ἀπολέσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يفنى".

γεέννῃ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر مت٥: ٢٢).

29) οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

٢٩) أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الأرض بدون أبيكم.

οὐχὶ : أداة للنفى القوى من οὐ وهى كلمة استفهامية فى أسئلة يتوقع أن تكون أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس". (انظر مت ٥: ٤٦، ٦: ٢٥).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

στρουθία : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) στρουθίον بمعنى "عصفور صغير" وهو تصغير للاسم στρουθός (عصفور) وتحمل معها مدلول الصغر أو

الضعف. وفى الشرق نعتاد نحن هذا المنظر حيث توضع مجموعة من العصافير المتراصة يمسكها إلى بعضها خيط، وتعرض للبيع. ويمكن أن تكون الإشارة هنا إلى العصفورين المقدمين للتطهير حسب عادة اليهود (لا١٤: ٤٩ - ٥٤). وإذا كانت هذه العصافير الضعيفة والصغيرة التى يباع منها كل اثنين بفلس، وهو ثمن زهيد جداً، لا تسقط إلا بإرادة الله، فكم يكون الأمر بالنسبة للإنسان، فتكون حياته أكثر أمناً من العصافير.

ἀσσαρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἀσσάριον بمعنى "فلس" وهى قطعة نقود نحاسية رومانية تساوى ١/١٦ من الدينار الرومانى.

πωλεῖται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πωλέω بمعنى "يبيع" وهو مصرف مع ضمير المفرد حيث أن الفاعل جمع جماد.

καὶ : أداة عطف هنا بمعنى "ومع ذلك".

ἕν...οὐ : بمعنى "ولا حتى واحد-ولا مجرد واحد".

πεσεῖται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

ἄνευ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بدون-بلا-بغير".

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

30) ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν

٣٠) وأما أنتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة.

τρίχες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (τριχός,ἡ) θρίξ بمعنى "شعر".

κεφαλῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κεφαλή بمعنى "رأس".

πᾶσαι : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

ἠριθμημέναι : اسم المفعول للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل ἀριθμέω بمعنى "يعد-يحسب-يحصى" ويُفهم ضمناً الفاعل أنه الله.

31) μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

٣١) فلا تخافوا. أنتم أفضل من عصافير كثيرة.

φοβεῖσθε : (انظر عدد٢٨).

πολλῶν : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (انظر مت٨: ٣٠).

στρουθίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٩).

διαφέρετε : (انظر مت٦: ٢٦).

32)Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

٣٢) فكل من يعترف بى قدام الناس. أعترف أنا أيضاً به قدام أبى الذى فى السموات.

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩). وعبارة πᾶς ὅστις بمعنى "كل من".

ὁμολογήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμολογέω بمعنى "يعترف-يوافق على-يعلن عن شئ جهراً". الواقع أن المعنى الحرفى للعبارة هو "من يعترف فىّ" وليس "بى" والفكرة الأساسية هى أن الاعتراف بالمسيح يتولد نتيجة لحالة الاتحاد بالحب معه، أى أنها تفترض الوحدة بين المعترف والمعترف به، وهكذا يرتفع بالاعتراف من مجرد صيغة كلامية، بل ويرفض الاعتراف الذى يقتصر على مجرد هذه الصيغة الكلامية، ولذلك قال السيد المسيح "ليس كل من يقول لى يارب يارب يدخل ملكوت السموات". ومن الملاحظ أيضاً أن السيد المسيح يضع نفسه فى نفس الموضع بالنسبة للذين يعترف بهم. "أعترف أنا أيضاً فيه (وليس به). وكأن اعتراف السيد المسيح بالناس يجئ أيضاً من خلال سكناه فيهم. ألم يكن هذا هو جوهر صلاة السيد المسيح "أنا فيهم وأنت فىّ ليكونوا مكملين إلى واحد، وليعلم العالم أنك أرسلتنى وأحببتهم كما أحببتنى" (يو١٧: ٢٣).

ὁμολογήσει ἐν : وتترجم فى اللهجة الآرامية بمعنى "يعلن بنفسه عن".

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام-فى الطليعة" ويجئ هنا كحرف معنى متبوعاً بالمضاف إليه.

ἀνθρώπων : (انظر مت٥: ١٦).

ὁμολογήσω : (انظر مت٧: ٢٣).

κἀγὼ : (انظر مت٢: ٨).

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

33) ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

٣٣) ولكن من ينكرني قدام الناس أنكره أنا أيضاً قدام أبى الذى فى السموات.

ὅστις ἂν : مع الصيغة المصدرية تعنى "كل من".

ἀρνήσηται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρνέομαι بمعنى "ينكر-يجحد-يمتنع عن".

ἀνθρώπων : (انظر مت٥: ١٦).

ἀρνήσομαι : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀρνέομαι .

κἀγὼ : (انظر مت٢: ٨).

ἔμπροσθεν... οὐρανοῖς : (انظر عدد ٣٢).

34) Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

٣٤) لا تظنوا إنى جئت لألقى سلاماً على الأرض. ما جئت لألقى سلاماً بل سيفاً.

νομίσητε ὅτι ἦλθον : (انظر مت٥: ١٧).

εἰρήνην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) εἰρήνη بمعنى "سلام".

γῆν : (انظر مت ٢: ٢٠).

βαλεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى" وتعنى هنا "يحضر-يقدم" والمصدر هنا لتوضيح الغاية ويعمل عمل اسم الفاعل الذى للمستقبل.

بدأ السيد المسيح هذا الجزء من حديثه بهذه العبارة المثيرة، والتى يبدو أنها على غير ما كان يتوقع المستمعون. فرسالة المسيح هى رسالة السلام على الأرض، وهكذا بشر الملائكة الرعاة قائلين "على الأرض السلام". لكن السيد المسيح بدل أن يلقى سلاماً ألقى سيفاً. فما هو هذا السيف ؟ أراد السيد المسيح بهذا السيف أن يعبر عن الاختلاف بين الناس-وحتى بين أفراد الأسرة الواحدة - فى تقبل رسالته. فإذا كانت بشارة السلام من أوائل إعلانات الله التى ارتبطت بالميلاد، فقد كانت أيضاً من بين هذه الإعلانات الأولى، ما نطق به سمعان الشيخ فى الهيكل فقال عن السيد المسيح "هذا وضع لسقوط وقيام كثيرين.. ولعلامة تقاوم" (لو٢: ٣٤). ومعنى هذه النبوة أن البعض يقبلون المسيح والبعض يرفضونه. والذين يقبلونه "يقومون" والذين يرفضونه "يسقطون". وهذا هو معنى السيف فى كلمات السيد المسيح. ففى البيت الواحد يحدث انقسام بين قابل للمسيح ورافض له. وفى كلمات السيد المسيح التى تعبّر عن هذا الانقسام "فإنى جئت لأفرق الإنسان ضد أبيه والابنة ضد أمها، والكنة ضد حماتها، وأعداء الإنسان أهل بيته".

وبهذه الكلمات، أوضح السيد المسيح الطريق السليم، فإن طاعتنا للآباء والأمهات يجب أن تكون "فى الرب" (أف٦: ١) ولا يجب أن تصرفنا محبتنا لأسرتنا عن محبتنا للمسيح، فإذا تعارضت الاثنتان، فيجب أن نعطى الأولوية لمحبتنا للمسيح "لأن من أحب أباً أو أماً أكثر منى- كما قال السيد المسيح- فلا يستحقنى، ومن أحب ابناً أو ابنة أكثر منى فلا يستحقنى". وقد يكون فى هذا الموقف صليب للبعض. وصليب الواحد يختلف عن صليب الآخر. وعلى كلٍ فالمطلوب من كل منا أن يحمل صليبه ويتبع المسيح.

μάχαιραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) μάχαιρα بمعنى "سيف".

35) ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτου καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

٣٥) فإنى جئت لأفرق الإنسان ضد أبيه والابنة ضد أمها والكنة ضد حماتها.

ἦλθον : (انظر مت٥: ١٧).

διχάσαι : المصدر للماضى من الفعل διχάζω بمعنى "يفرق-يقسم" وإذا جاءت διχάσαι متبوعة بالمفعول به + κατά متبوعة بالمضاف إليه، فإنها تعطى معنى: "يحول (يفرق) الواحد ضد الآخر".

ἄνθρωπον : (انظر مت٩: ٩).

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

θυγατέρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم θυγάτηρ(τρός,ἡ) بمعنى "ابنة".

μητρὸς : (انظر مت١: ١٨).

νύμφην : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم νύμφη (ης,ἡ) بمعنى "كنة".

πενθερᾶς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πενθερά (ἡ) بمعنى "حماة".

36) καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

٣٦) وأعداء الإنسان أهل بيته.

ἐχθροί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐχθρός,ά,όν) تأخذ وضع الاسم بمعنى "عدو".

ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

οἰκιακοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٥).

37) Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

٣٧) من أحب أباً أو أماً أكثر منى فلا يستحقنى. ومن أحب ابناً أو ابنة أكثر منى فلا يستحقنى.

φιλῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل φιλέω بمعنى "يحب-ينجذب عاطفياً-يتودد".

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

μητέρα : (انظر مت٢: ١٣).

ὑπὲρ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "أكثر من-فوق-على".

ἄξιος : (انظر عدد ١٠).

υἱὸν : (انظر مت١: ٢١).

θυγατέρα : (انظر عدد ٣٥).

38) καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

٣٨) ومن لا يأخذ صليبه ويتبعنى فلا يستحقنى.

λαμβάνει : (انظر مت٧: ٨).

σταυρὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) σταυρός بمعنى "صليب".

ἀκολουθεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "تلميذ".

ὀπίσω : ظرف بمعنى "وراء" وبالعبرية تعنى "يتبع بعد" وهو مستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه (μου).

ἄξιος : (انظر عدد١٠).

39) ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

٣٩) من وجد حياته يضيعها. ومن أضاع حياته من أجلى يجدها.

εὑρὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد-ينال-يكتشف" وتعبر فى العبرية عن الإحساس بالكسب والربح كما هو فى (أم٢١:٢١، هو١٢: ٨).

ψυχὴν : (انظر مت ٢: ٢٠).

ἀπολέσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهدم- يهلك- يخرب-يقتل".

ἀπολέσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يضيّع-يهلك-يفقد". وقد كشف السيد المسيح فى تعاليمه عن هذه المعادلة العجيبة: فإن من يضيّع حياته من أجله أى من أجل المسيح فهو فى حقيقة الأمر يجدها. ومن يظن أنه يجد حياته فى البعد عنه أى عن المسيح، فهو فى حقيقة الأمر يضيعها. ومجمل القول أن السيد المسيح فى هذا الجزء من الأصحاح، يؤكد على أهمية تبعيته وقبول رسالته.

ἕνεκεν ἐμοῦ : (انظر عدد ١٨).

εὑρήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

40) Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντα με.

٤٠) من يقبلكم يقبلنى ومن يقبلنى يقبل الذى أرسلنى.

δεχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل δέχομαι بمعنى "يقبل".

δέχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέχομαι بمعنى "يقبل".

ἀποστείλαντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

41) ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

٤١) من يقبل نبياً باسم نبى فأجر نبى يأخذ. ومن يقبل باراً باسم بار فأجر بار يأخذ.

δεχόμενος : (انظر عدد ٤٠).

προφήτην : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) προφήτης بمعنى "نبى".

ὄνομα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ὄνομα(ατος,τό بمعنى "اسم".

προφήτου : (انظر مت ١: ٢٢). وعبارة εἰς ὄνομα προφήτου تعنى "(على أساس-باعتبار كونه-على أنه) نبى".

μισθὸν : (انظر مت٥: ٤٦).

λήμψεται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

δίκαιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (δίκαιος,α,ον) بمعنى "بار-عادل-نزيه-أمين"، وتأخذ هنا مدلول الاسم.

δικαίου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه.

وتعنى هذه الكلمات التى وردت فى هذه الآية والآية السابقة لها: أن الذى يقبل الرسل يقبل المسيح لأنهم يبشرون باسمه. ومن يقبل المسيح فهو يقبل الله الذى أرسله. ومن يقبل نبياً، لا من أجل مجد ذاتى، بل يقبل كرازته ونبوته، فهو ينال الجزاء والأجر. وكذلك الأمر بالنسبة لمن يقبل إنساناً باراً فيقبل دعوته للبر، فهو أيضاً يستحق الجزاء والثواب.

42) καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ὕδατος ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

٤٢) ومن سقى أحد هؤلاء الصغار كأس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق أقول لكم أنه لا يضيع أجره.

ὃς ἂν : بمعنى "كل من".

ποτίσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποτίζω بمعنى "يسقى". ويأخذ مفعولين "سقى (أحد هؤلاء)... كأس (ماء)".

μικρῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه(μικρός,ά,όν) بمعنى "صغير-الشئ الصغير"ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الصغار" [ὁ μικρός بمعنى "شخص صغير"].

ποτήριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ποτήριον بمعنى "كأس".

ὕδατος : إسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الإسم (τό) ὕδωρ بمعنى "ماء".

ψυχροῦ : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ψυχρός,ά,όν) بمعنى "بارد". وعبارة ποτήριον υδατος ψυχροῦ تعنى "كأس ماء بارد".

μόνον : (انظر مت٥: ٤٧).

ὄνομα : (انظر عدد٤١).

μαθητοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) μαθητής بمعنى "تلميذ".

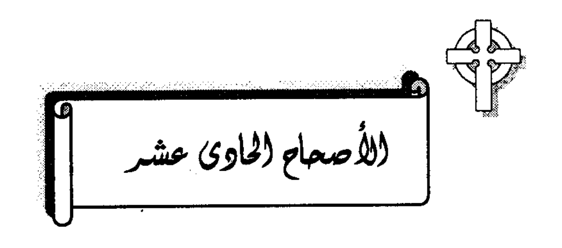
ويوصينا السيد المسيح أيضاً أن نقدم الخير للجميع، حتى فى صورته البسيطة (كأس ماء بارد) لأن فى هذا العمل قبولاً لخدمة تلاميذ الرب الذين يدعوننا لعمل الخير، وبذلك لا يضيع أجرنا. وهنا أيضاً نقبل دعوة التلميذ لعمل الخير، دون أن نناقش هذه الدعوة من خلال استحقاقاته الشخصية.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν , οὐ μη : (أنظر مت٥: ١٨).

ἀπολέσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يتلف-يفنى".

μισθὸν : (انظر مت٥: ٤٦).





1) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ᾿Ιησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

١) ولما أكمل يسوع أمره لتلاميذه الاثنى عشر انصرف من هناك ليعلّم ويكرز فى مدنهم.

Καὶ ... ᾿Ιησοῦς : (انظر مت٧: ٢٨).

διατάσσων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διατάσσω بمعنى "يأمر". يلاحظ أن الحرف διά الذى يكوّن الجزء الأول من الكلمة له قوة توزيعية، أى أعطى لكل شئ الأمر المناسب له.

δώδεκα : عدد أصلى غير معرب، بمعنى "إثنى عشر".

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

μετέβη : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταβαίνω بمعنى "ينتقل من مكان إلى مكان آخر-ينصرف".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

διδάσκειν : المصدر للمضارع من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلّم".

κηρύσσειν : المصدر للمضارع من الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز".

πόλεσιν : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم πόλις (εως,ἡ) بمعنى "مدينة".

2) ῾Ο δὲ ᾿Ιωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτου

٢) أما يوحنا فلما سمع فى السجن بأعمال المسيح أرسل اثنين من تلاميذه.

ἀκούσας : (انظر مت٢: ٣).

δεσμωτηρίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم δεσμωτήριον (ου,τό) بمعنى "سجن-حبس". ومن الاسم المذكر δεσμός (οῦ,ὁ) بمعنى "قيد-رباط".

ἔργα : (انظر مت٥: ١٦).

Χριστοῦ : (انظر مت١: ١).

πέμψας : (انظر مت٢: ٨).

πέμψας διὰ : بمعنى "أرسل بيد-أرسل تلاميذه-أرسل رسالة بواسطته".

μαθητῶν : (انظر مت٨: ٢١).

3) εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

٣) وقال له أنت هو الآتى أم ننتظر آخر.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

εἶ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἰμί بمعنى "يكون".

ἐρχόμενος : (انظر مت٣: ١١).

ἕτερον : (انظر مت٦: ٢٤).

προσδοκῶμεν : المضارع أو الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل προσδοκάω بمعنى "ينتظر-يتوقع".

4) καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

٤) فأجاب يسوع وقال لهما اذهبا واخبرا يوحنا بما تسمعان وتنظران.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤:٤).

πορευθέντες : (انظر مت٢: ٨). وقد جاء هنا متبوعاً بأمر ، فأصبح معناه "اذهب و.." كأمر.

ἀπαγγείλατε : (انظر مت٢: ٨).

ἀκούετε : (انظر مت١٠: ٢٧).

βλέπετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر".

5) τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

٥) العمى يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون.

τυφλοὶ : (انظر مت٩: ٢٧).

ἀναβλέπουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναβλέπω بمعنى "يرّد إليه بصره" والمقطع الأول ἀνα يفيد أنه "يعود نظره مرة أخرى-يستعيد بصره".

χωλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (χωλός,ή,όν) بمعنى "أعرج-مفلوج"، وتُعطى الصفة هنا معنى الاسم "العُرج".

περιπατοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل περιπατέω بمعنى "يسير-يتجول".

λεπροί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (λεπρός,ά,όν) بمعنى"أبرص" وتُعطى الصفة هنا معنى الاسم "البُرَّص".

καθαρίζονται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθαρίζω بمعنى "يطهّر".

κωφοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (κωφός,ή,όν) بمعنى "أصم" وتُعطى الصفة هنا معنى الاسم "الصُم".

ἀκούουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

νεκροὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (νεκρός ,ά,όν) بمعنى "موتى" وتعطى الصفة هنا معنى الإسم.

ἐγείρονται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "ينهض-يقوم".

πτωχοί : (انظر مت٥: ٣).

εὐαγγελίζονται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὐαγγελίζομαι بمعنى "يبشّر-يُعلن أخبار سارة".

6) καὶ μακάριος ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

٦) وطوبى لمن لا يعثر فيّ.

μακάριος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (μακάριος,ία,ιον) بمعنى "مبارك-مطوّب-مغبوط".

ὃς : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الذى".

ἐὰν : أداة وصل تأتى مع الصيغة المصدرية بمعنى "إن-إن لم".

ὃς ἐὰν = ὃς ἄν وتستعمل ἐὰν (وتُدغم إلى ἤν أو ἄν) فى الجمل الشرطية.

σκανδαλισθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يُعثِّر-يدعو إلى خطيئة (مر٩: ٤٢)-يَعثُر-يرتد (مت١٣: ٢١)".

7) Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ 'Ιησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περι 'Ιωάννου· τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

٧) وبينما ذهب هذان ابتدأ يسوع يقول للجموع عن يوحنا ماذا خرجتم إلى البرية لتنظروا. أقصبة تحركها الريح.

πορευομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر". ومع τούτων تكوّن حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨).

ἤρξατο : (انظر مت٤: ١٧).

λέγειν : (انظر مت٣: ٩).

ὄχλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ὄχλος (ου,ὁ) بمعنى "جمع".

λέγειν ... περὶ : بمعنى "يتكلم عن".

τί : ضمير استفهام بمعنى "ماذا".

ἐξήλθατε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἔρημον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ἡ) ἔρημος بمعنى "صحراء-برية".

θεάσασθαι : المصدر للماضى من الفعل θεάομαι بمعنى "ينظر إلى". يلاحظ أن الفعل هنا، يشير إلى التأمل الهادئ المتواصل لموضوع يظل ماثلاً أمام الناظر. ونفس هذا الفعل فى نفس هذا المعنى، يستعمله القديس يوحنا عندما تحدث عن رؤيتنا للمسيح فقال : "والكلمة صار جسداً وحل بيننا ورأينا مجده" (يو١ : ١٤) فالرؤية هنا هى النظر والتأمل المستمر فى شخص المسيح الماثل أمام أنظارنا.

κάλαμον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) κάλαμος بمعنى "قصبة".

ἀνέμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἄνεμος بمعنى "ريح".

σαλευόμενον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل σαλεύω بمعنى "يهز-يحرّك-يزعزع".

8) ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν

٨) لكن ماذا خرجتم لتنظروا. أإنساناً لابساً ثياباً ناعمة. هوذا الذين يلبسون الثياب الناعمة هم فى بيوت الملوك.

ἀλλὰ : أداة عكسية بمعنى "لكن". وتسمى فى اللغة العربية "أداة استدراك".

ἐξήλθατε : (انظر عدد ٧).

ἰδεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر".

ἄνθρωπον : (انظر مت ٩: ٩).

μαλακοῖς : صفة للجماد الجمع فى حالة القابل (μαλακός,ή,όν) بمعنى "ناعم". وهى تحمل ضمنياً الوصف للاسم الجماد فى حالة القابل الجمع ἱματίοις بمعنى "الملابس".

ἠμφιεσμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἀμφιέννυμι بمعنى "يلبس-يرتدى".

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

μαλακὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (μαλακός,ή,όν) بمعنى "ناعم".

φοροῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل φορέω بمعنى "يحمل-يلبس".

οἴκοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) οἶκος بمعنى "بيت".

βασιλέων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (έως,ὁ) βασιλεύς بمعنى "ملك".

9) ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

٩) لكن ماذا خرجتم لتنظروا. أنبياً. نعم أقول لكم وأفضل من نبى.

τί : ضمير استفهام بمعنى "ما-ماذا".

ἐξήλθατε : (انظر عدد ٧).

ἰδεῖν : (انظر عدد ٨).

προφήτην : (انظر مت١٠: ٤١).

ναί : أداة إثبات بمعنى "نعم-حقاً".

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

περισσότερον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به، تفيد صيغة أفعل التفضيل (περισσότερος,τερα,ον) بمعنى "أعظم-أكثر من".

προφήτου : (انظر مت١: ٢٢).

10) οὗτος ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθεν σου.

١٠) فإن هذا هو الذى كتب عنه ها أنـا أرسـل أمـام وجـهك ملاكـى الـذى يـهئ طريقـك قدامك.

γέγραπται : (انظر مت٢: ٥).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἀποστέλλω : (انظر مت١٠: ١٦).

ἄγγελον : اسم مذكر مفرد فـى حالـة المفعـول بـه مـن الاسـم (ου,ὁ) ἄγγελος بمعنـى "ملاك".

προσώπου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه مـن الاسـم (τό) πρόσωπον بمعنـى "وجه".

κατασκευάσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعـل κατασκευάζω بمعنى "يعد-يجهّز".

ὁδόν : (انظر مت٣: ٣).

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام-فى الطليعة" (انظر مت٥: ١٦).

11) 'Αμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων 'Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

١١) الحق أقول لكم لم يقم بـين المولوديـن مـن النسـاء أعظـم مـن يوحنـا المعمـدان. ولكـن الأصغر فى ملكوت السموات أعظم منه.

'Αμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ἐγήγερται : المضـارع التـام المبنـى للمجـهول المصـرف مـع الضمـير الغـائب المفـرد مـن الفعل ἐγείρω بمعنى "ينهض-يقوم".

γεννητοῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (γεννητός,ή,όν) من الفعل γεννάω بمعنى "يلد"، ومجازياً بمعنى "ينتج".

γυναικῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (γυναικός,ή) γυνή بمعنى "امرأة".

μείζων : صيغة أفعل التفضيل للصفة μέγας بمعنى "أعظم". (انظر أيضاً مت١٨: ١).

βαπτιστοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) βαπτιστής بمعنى "معمد".

μικρότερος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل وهى صيغة أفعل التفضيل بمعنى "الأصغر-الأقل أهمية" (μικρός,ά,όν) بمعنى "صغير". ويشير هنا إلى السيد المسيح بالنسبة ليوحنا المعمدان، فهو الأصغر فى سن الميلاد الزمنى، كما تشير بوجه عام إلى المؤمنين فى المسيح باعتبارهم أعضاء فى ملكوت السموات، فهم فى وضع أعظم مما كان عليه يوحنا المعمدان.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٥: ١٩).

12) ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν

١٢) ومن أيام يوحنا المعمدان إلى الآن ملكوت السماوات يغصب والغاصبون يختطفونه.

ἡμερῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ας,ἡ) ἡμέρα بمعنى "يوم".

βαπτιστοῦ : (انظر عدد١١).

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن". وعبارة ἕως ἄρτι تعنى "حتى الآن".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

βιάζεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βιάζω، بمعنى "يدخل بعنف-يتحمّل العنف". وفى المبنى للمتوسط يأخذ معنى "يشق طريقه بقوة-يدخل بعنف (لو١٦: ١٦)". والكلمة حرفياً تعنى "يأخذ قسراً-يقهر-يقوى على"، وفى حالة المبنى للمجهول: تعنى "أن يكون الملكوت موضوعاً لحركة عنيفة". وهكذا فإن السيد المسيح

يعرض بأسلوب تصويرى الإثارة القوية التى تبعت كرازة يوحنا المعمدان. فها هو الانتظار المتلهف، وكفاح وجهاد الجموع، من أجل الملكوت الموعود به، "ملكوت الله يُغصب".

βιασταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) βιαστής بمعنى "غاصب-رجل ذو عنفوان".

ἁρπάζουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἁρπάζω بمعنى "يغتصب-يستولى على-يخطف-يسرق".

βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν : عبارة بمعنى "والغاصبون يختطفونه".

وهذه العبارة تشبه وصف حادثة الجمهور الذى احتشد حول السيد المسيح، وحاولوا أن يأخذوه بالقوة لكى ينصبوه ملكاً عليهم. ويلاحظ أن القديس يوحنا الرسول يعبّر عن هذا بنفس الفعل المستعمل هنا "يختطفوه ليجعلوه ملكاً" (يو٦: ١٥). إن كلمة "يختطف" تعنى حرفياً "ينتزع". وفى الاستعمال الكلاسيكى، استخدمت بمعنى "يسلب".

إن الصورة التى تُقدَّم هنا للاختطاف، أشبه بصورة أناس يحاولون بكل قوة أن ينتزعوا ملكوت الله. وكلمة "الغاصبون"، تشير إلى مجموعة من الناس صارت لهم القوة والجهد من خصائص شخصياتهم وأمراً اعتادوا عليه.

13) πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

١٣) لأن جميع الأنبياء والناموس إلى يوحنا تنبأوا.

πάντες : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

προφῆται ... νόμος : (انظر مت٧: ١٢).

ἐπροφήτευσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προφητεύω بمعنى "يعلن نبوياً-ينادى بإعلان إلهى-ينبئ بالمستقبل".

14) και ει θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι

١٤) وإن أردتم أن تقبلوا فهذا هو إيليا المزمع أن يأتى.

εἰ : (انظر مت ٥: ٢٩).

θέλετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب".

εἰ θέλετε : عبارة بمعنى "إن أردتم". لقد خاطبهم السيد المسيح بهذه العبارة "إن أردتم" لأنه أمر طبيعى، أن يوجد بينهم من لا يكون راغباً فى تَقبُّل كلام السيد المسيح عن يوحنا المعمدان، خاصة وقد كان مسجوناً فى ذلك الوقت.

δέξασθαι : المصدر للماضى من الفعل δέχομαι بمعنى "يقبل-يوافق على-يصدق".

μέλλων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل μέλλω بمعنى "على وشك أن". واسم الفاعل للمضارع أعطى الإشارة إلى المستقبل بمعنى "الآتى".

ἔρχεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ".

15) ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

١٥) من له أذنان للسمع فليسمع.

ἔχων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-عنده".

ὦτα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ὠτός, τό) οὖς بمعنى "أذن".

ἀκουέτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

16) Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

١٦) وبمن أشبه هذا الجيل. يشبه أولاداً جالسين فى الأسواق ينادون إلى أصحابهم .

ὁμοιώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ὁμοιόω بمعنى "يشبّه-يقارن".

γενεὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ᾶς,ἡ) γενεά بمعنى "جيل-جنس-أمة".

ὁμοία : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ὅμοιος,οία,οιον) بمعنى "مشابه-مثل".

παιδίοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) παιδίον بمعنى "طفل صغير-شديد الصغر". تذكر هنا كلمة παιδίον وهى تصغير للاسم παῖς بمعنى "طفل - ولد-صبى".

هناك من المفسرين من يحاول أن يقدّم وصفاً تصويرياً من الحياة لكلمات السيد المسيح على النحو التالى :

أمامنا مجموعة من الأطفال الصغار يلعبون ويمثلون مراسيم الزواج أو المآتم. ومن محاكاتهم لمراسيم الزواج، كان البعض يزمرون كما على آلات موسيقية فى انتظار أن يستجيب الآخرون بصورة ما تعبّر عن بهجتهم كالوثب أو الرقص. ولكن على عكس ذلك لا يستجيب الآخرون، ويقفون فى استياء. ولذلك تفكر مجموعة الأطفال أن تغير نوعية اللعب فتستبدل مراسيم الزواج بمراسيم المآتم، ويبدأون يندبون ويتفجعون. ولكن يحدث أيضاً نفس الشئ، فلا يستجيب الآخرون بعلامات الحزن كالبكاء والقرع على الصدور. وعند ذلك فإن مجموعة الأطفال تجأر بالشكوى فتقول : زمرنا لكم فلم ترقصوا، نحنا لكم فلم تلطموا، لا شئ يرضيكم، فإذا لم تكونوا تريدون أن ترقصوا، فلماذا لم تنوحوا وتلطموا.

والسيد المسيح قد قصد بهذا المثل أن يوبِّخ اليهود "لأنه جاء يوحنا لا يأكل ولا يشرب فيقولون فيه شيطان. جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب فيقولون هوذا إنسان أكول وشريب خمر. والحكمة تبررت من بنيها".

καθημένοις : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

ἀγοραῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ᾶς,ἡ) ἀγορά بمعنى "سوق-مركز الحياة المدنية". ويشتق الاسم من الفعل ἀγείρω الذى يعنى "يجتمع". على أن هناك من يفسّر الكلمة على أنها تعنى -كما هو مفهومنا الحالى- مكان البيع والشراء. إن كلمة

"السوق" ἀγορά تعنى أصلاً "اجتماع"، ثم تطورت إلى "مكان الاجتماع". أما ارتباط المكان بالتجارة فهذا أمر جاء فى وقت لاحق. وبالطبع فإن التجارة تختار لها مكاناً مناسباً حيث يجتمع الناس. على أن فكرة التجارة أصبحت هى السائدة فيما بعد. وعلى كل، ففى مثل هذه الأماكن العامة، يمكن أن يجتمع الأولاد ليلعبوا.

προσφωνοῦντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل προσφωνέω بمعنى "يصيح-يخاطب-ينادى-يدعو".

ἑτέροις : صفة للجماد الجمع فى حالة القابل (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر مختلف" وتأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

17) λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

١٧) ويقولون زمرنا لكم فلم ترقصوا. نحنا لكم فلم تلطموا.

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ηὐλήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل αὐλέω بمعنى "يزمّر-يلعب على آلة موسيقية".

ὠρχήσασθε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὀρχέομαι بمعنى "يرقص".

ἐθρηνήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل θρηνέω بمعنى "يرتل ترنيمة جنائزية-ينوح".

ἐκόψασθε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κόπτομαι بمعنى "يقرع على صدره-ينوح". والكلمة تعنى حرفياً : يضرب (الصدر) كما هو المعتاد فى المآتم الشرقية.

18) ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει.

١٨) لأنه جاء يوحنا لا يأكل ولا يشرب. فيقولون فيه شيطان.

ἦλθεν : (انظر مت ٩: ١).

μήτε ... μήτε : اسلوب نفى بمعنى "لا.. ولا".

ἐσθίων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

πίνων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

λέγουσιν : (انظر عدد١٧).

δαιμόνιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δαιμόνιον (ου,τό) بمعنى "شيطان".

ἔχει : (انظر مت ٥: ٢٣).

19) ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

١٩) جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب. فيقولون هوذا إنسان أكول وشريب خمر. محب للعشارين والخطاة. والحكمة تبررت من بنيها.

ἦλθεν : (انظر مت ٩: ١).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت ٨: ٢٠).

ἐσθίων καὶ πίνων : (انظر عدد ١٨).

λέγουσιν : (انظر عدد ١٧).

ἰδοὺ : (انظر مت ١: ٢٠).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤: ٤).

φάγος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أكول بنهم- أكول بشَره".

οἰνοπότης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شريب خمر-سكير". والكلمة

تتكون من شقين (οἶνος وهى اسم مذكر بمعنى "خمر" + πίνω فعل مضارع بمعنى "يشرب").

τελωνῶν : (انظر مت ٩: ١١).

φίλος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (φίλος,η,ον) بمعنى "صديق-عطوف".

ἁμαρτωλῶν : (انظر مت٩: ١١).

ἐδικαιώθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δικαιόω بمعنى "يبرر-يبرّئ".

σοφία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل. بمعنى "حكمة" وهنا تشخَّص الحكمة.

ἀπὸ : حرف معنى بمعنى "من". وتستخدم ἀπὸ أحياناً بدلاً من ὑπό أو παρά كما فى (أع١٥: ٤).

τέκνων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) τέκνον بمعنى "ولد-ابن".

20) Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

٢٠) حينئذ ابتدأ يوبخ المدن التى صُنِعَت فيها أكثر قوّاته لأنها لم تَتُب.

ἤρξατο : (انظر مت٤: ١٧).

ὀνειδίζειν : المصدر للمضارع من الفعل ὀνειδίζω بمعنى "يوبّخ من يستحق التوبيخ".

πόλεις : (انظر مت٩: ٣٥).

ἐγένοντο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يصنع-يخلق-يعمل-يحصل-يجرى".

πλεῖσται : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (πλεῖστος,η,ον) بمعنى "أغلب-أكثر-معظم" وهى صيغة مبالغة أفعل التفضيل من πολλή.

δυνάμεις : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (εως,ἡ) δύναμις بمعنى "قوة-قدرة-إستطاعة". والقوات هى أعمال السيد المسيح المعجزية، وكذلك معجزات الرسل.

ويعبّر عن المعجزات فى الإنجيل بست كلمات، تصف هذه الأعمال فى أشكالها المختلفة ومن زوايا نظر مختلفة.

وعلى العموم، فإن المعجزة يمكن أن ينظر إليها على النحو التالى :

١. كأعجوبة τέρας كما فى (أع٧: ٣٦) حيث يشار إلى العجائب التى صنعت على يد موسى.

٢. كآية σημεῖον وتشير إلى شئ آخر وراءها. كرمز لقوة ونعمة مَن صنعها كما فى (مت١٢: ٣٨)، حيث "أجاب قوم من الكتبة والفريسين قائلين يا معلم نريد منك آية". أو كرمز لارتباط صانع الآية بالعالم السماوى فوق الطبيعى مثل الآيات التى صنعها الآباء الرسل.

٣. لتشير إلى مجد الله ἔνδοξον "مجيد-مكرَّم" كما فى (لو١٣: ١٧) حيث قيل "فرح كل الجمع بجميع الأعمال المجيدة الكائنة منه".

٤. كشئ غريب غير متوقع παράδοξον "غير متوقع-عجيب-مذهل" (لو ٥: ٢٦).

٥. كشئ مدهش θαυμάσιον "مدهش-عجيب-رائع-لافت للنظر-جدير بالملاحظة" كما فى (مت٢١: ١٥) "فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التى صنع والأولاد يصرخون".

٦. كقوة δύναμις : كما هو الحال فى الموضع الذى نحن بصدده .

μετενόησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μετανοέω بمعنى "يغيّر فكره-يتوب-يشعر بالندم".

21) οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

٢١) ويل لك يا كورزين. ويل لك يا بيت صيدا. لأنه لو صنعت فى صور وصيداء القوات المصنوعة فيكما لتابتا قديماً فى المسوح والرماد.

οὐαί : كلمة تعبر عن الأسف والمصير القاسى والتعجب بحسرة بمعنى "ويل".

Χοραζίν,ἡ (كورزين) : اسم غير معرب فى وضع الاسم المؤنث المفرد فى حالة المنادى "يا كورزين".

βηθσαϊδά ,ἡ (بيت صيدا) : اسم غير معرب فى وضع الاسم المؤنث المفرد فى حالة المنادى "يا بيت صيدا".

εἰ : أداة شرط بمعنى "لو".

Τύρῳ (صور وهى مدينة فى فينيقية) : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم Τύρος (ου,ἡ) .

ἐγένοντο : (انظر عدد ٢٠).

δυνάμεις : (انظر عدد٢٠).

γενόμεναι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يعمل-يصنع".

πάλαι : ظرف بمعنى "منذ زمن بعيد-قديماً".

ἂν : اللام الرابطة لجواب الشرط. وتستخدم فى جواب الشرط فى أمور غير متحققة.

σάκκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم σάκκος (ου,ὁ) بمعنى "مسح-خيش" كعلامة على الحزن والندم.

σποδῷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم σποδός (οῦ,ἡ) بمعنى "رماد".

μετενόησαν : (انظر عدد ٢٠).

22) πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

٢٢) ولكن أقول لكم إن صور وصيدا تكون لهما حالة أكثر احتمالاً يوم الدين مما لكما.

πλὴν : ظرف يستخدم كأداة عطف بمعنى "ولكن- ومع ذلك" (انظر أيضاً مت١٨: ٧).

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ἀνεκτότερον : (انظر مت١٠: ١٥).

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί بمعنى "يكون".

ἡμέρᾳ κρίσεως : (انظر مت١٠: ١٥).

23) καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

٢٣) وأنت يا كفرناحوم المرتفعة إلى السماء ستهبطين إلى الهاوية. لأنه لو صُنِعَت فى سدوم القوات المصنوعة فيكِ لبقيت إلى اليوم.

οὐρανου : (انظر مت٦: ٢٦).

ὑψωθήσῃ : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑψόω بمعنى "يرفع-يعلى-يمجد". وعبارة μὴ...ὑψωθήσῃ هى صيغة استفهام بمعنى "هل سترتفعين".

ᾅδου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ᾅδης بمعنى "جحيم-هاوية-العالم السفلى". وفى العبرى "شيول שְׁאוֹל " (انظر أيضاً مت١٦: ١٨).

καταβήσῃ : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καταβαίνω بمعنى "يهبط-ينحدر".

Σοδόμοις (سدوم) : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم(ων,τά) Σόδομα ويأتى دائماً فى حالة الجمع.

ἐγενήθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يصنع-يعمل".

δυνάμεις : (انظر عدد ٢٠).

γενόμεναι : (انظر عدد ٢١).

ἔμεινεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μένω بمعنى "يستمر فى الوجود-يبقى-يمكث".

ἂν : (انظر عدد ٢١).

μέχρι : حرف معنى. ومع المضاف إليه يكون بمعنى "لغاية-حتى-إلى".

σήμερον : ظرف بمعنى "اليوم".

24) πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

٢٤) ولكن أقول لكم إن أرض سدوم تكون لها حالة أكثر احتمالاً يوم الدين مما لك.

πλὴν : (انظر عدد٢٢).

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

γῇ : (انظر مت٥: ٣٥).

ἀνεκτότερον : (انظر مت١٠: ١٥).

ἡμέρᾳ κρίσεως : (انظر مت١٠: ١٥).

25) 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ 'Ιησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

٢٥) فى ذلك الوقت أجاب يسوع وقال أحمدك أيها الآب رب السماء والأرض لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال.

καιρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم καιρός (οῦ,ὁ) بمعنى "وقت-زمان-فترة زمنية". وتتضمن الكلمة الإشارة إلى زمن خاص يرتبط بحدث ما- وقت مناسب وملائم- وعلى نحو جازم- وقت معين- أو فصل معين من فصول السنة كالربيع أو الشتاء.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἐξομολογοῦμαι : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐξομολογέω بمعنى "يحمد-يشكر-يعترف بـ". ويلاحظ أن هذا الفعل هو عينه الفعل الذى ورد فى (مت ٣: ٦) فى معنى "أعترف". وعلى ذلك فهذا الفعل يعنى حرفياً : "أعترف-أعرف عدالتك وحكمتك فى أعمالك". ولكن عندما يجئ مع الاسم فى حالة القابل يصبح معناه : "أمدح-أحمِد". وفى نفس هذا المعنى الأخير ورد أيضاً فى (رو١٤: ١١)، حيث قيل "وكل لسان سيحمد الله".

πάτερ : (انظر مت٦: ٩).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

ἔκρυψας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

σοφῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (σοφός,ή,όν) بمعنى "حكيم" وتأخذ هنا وضع الاسم.

συνετῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (συνετός,ή,όν) بمعنى "ذكى- صاحب الدهاء-فهيم". والفعل συνίημι يعنى "يُحضر معاً". ويشير إلى خاصية العقل التى تحضر المعالم البسيطة للشئ فى نظرة كلية. وعلى ذلك تعنى "يفهم" (قارن مع مر١٢: ٣٣). وغالباً ما يذكر الحكماء والفهماء معاً. كما فى هذا الموضع. وغياب أداة التعريف يوضّح الصفة أكثر من الأشخاص. أى يوضّح أو يؤكّد على المنزلة الرفيعة التى لهذه الصفة.

ἀπεκάλυψας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποκαλύπτω بمعنى "يكشف-يعلن-يظهر" وتشتق تسمية "سفر الرؤيا" من هذا الفعل فيدعى ἀποκάλυψις.

νηπίοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (νήπιος,ία,ιον) بمعنى "طفل-صغير" والمقصود هنا "براءة-بساطة الأطفال".

26) ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

٢٦) نعم أيها الآب لأن هكذا صارت المسرة أمامك.

πατήρ,πατρός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل مسبوق بأداة التعريف ὁ له وضع المنادى بمعنى "أب". ويظهر هنا التأثر بالصياغة العبرية حيث يستخدم (الفاعل + أداة التعريف) للتعبير عن المنادى.

εὐδοκία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مسرّة-إستحسان".

ἐγένετο : (انظر مت٧: ٢٨).

ἔμπροσθεν : ظرف (انظر عدد ١٠). ἔμπροσθεν σου تعبير فى اللغة السامية بمعنى "لك"، بدافع الإحترام والتبجيل. وتعنى العبارة "هكذا صارت المسرة لك".

27) Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι

٢٧) كل شئ قد دفع إلىّ من أبى. وليس أحد يعرف الابن إلا الآب. ولا أحد يعرف الآب إلا الابن ومن أراد الابن أن يعلن له.

Πάντα : (انظر مت٧: ١٢) هنا فى حالة الفاعل.

παρεδόθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι (παρά + δίδωμι) بمعنى "يعهد به إلى-يسلم إلى-يستودع إلى-سُلم-نُقل-حُول-أعطى-أودع-عهد به". والإشارة هنا إلى العمل الواحد المشترك بين الآب والابن فى نفس الوقت، فما يفعله الابن هو نفسه عمل الآب الذى سُلّم إليه. فنحن لسنا إزاء عمل للآب منفصلاً عن عمل للابن، أو عمل للابن منفصلاً عن عمل للآب.. ففعل الابن هو نفسه فعل الآب. فى نفس الوقت يعمل الآب والابن عملاً واحداً، وفى هذا يقول أيضاً السيد المسيح "دفع إلى كل سلطان فى السماء وعلى الأرض" (مت٢٨: ١٨). وفى إطار العمل الواحد للأقانيم الثلاثة، فإن هناك دوراً متمايزاً لكل أقنوم عن الأقنومين الآخرين. ففى عمل الخلاص الواحد كان دور الابن هو تقديم نفسه ذبيحة على الصليب بالروح القدس إلى الآب الذى قبل هذه الذبيحة للرضا والسرور وللتكفير عن خطايا العالم. فالذى صُلب هو الابن ولكنه لم ينفصل عن الآب ولا عن الروح القدس فى إتمام الفداء. أما عن قول السيد المسيح "كل شئ قد دُفع إلىّ من أبى" فإن كل ما يعمله الآب يعمله من خلال الابن بواسطة الروح القدس. فكل عمل إلهى وكل نعمة وكل طاقة وكل عطية إلهية لها أصلها فى الآب وتتحقق من خلال الابن فى الروح القدس. وحينما تجسد الابن الوحيد الجنس إذ أخلى ذاته من المجد المنظور، آخذاً صورة عبد، وإذ وجد فى الهيئة كإنسان وضع نفسه وأطاع. لذلك قال القديس بولس الرسول "ومع كونه ابناً تعلّم الطاعة مما تألم به" (عب٥: ٨). وفى حال كون السيد المسيح مخلياً نفسه آخذاً صورة عبد؛ فإنه كان يتكلم (من الناحية الإنسانية) عن أموره الخاصة

كإله معتبراً إياها عطايا ممنوحة له من الآب، فمفهوم الطاعة من الابن للآب يكون واضحاً من زاوية تجسد الابن. وأيضاً مفهوم الأخذ من الآب يكون واضحاً من زاوية تجسد الابن وصيرورته نائباً عن البشرية. فهو من جهة بشريته صار فى وضع الطائع وفى وضع الآخذ والمستلم والمتعلم مثلما قال "تعليمى ليس لى بل للذى أرسلنى" (يو٧: ١٦). فهو هنا يتكلم من الناحية الإنسانية وليس من الناحية الإلهية التى قيل عنه من جهتها "المذخَّر فيه جميع كنوز الحكمة والعلم" (كو٢: ٣).

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

οὐδεὶς : (انظر مت٦: ٢٤).

ἐπιγινώσκει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιγινώσκω بمعنى "يعرف بالتدقيق-تماماً-يكتشف-يتحقق". وهذا الفعل مركب فى اللغة اليونانية(ἐπί+γινώσκω) ويشير هذا التركيب إلى كمال المعرفة وهو يعنى أصلاً: يجعل الشئ موضوعاً للملاحظة وبناءًا على ذلك تكون معرفته كاملة به. هذه المعرفة الكاملة بين الآب والابن، مشتركة بينهما فقط "ولمن أراد الابن أن يعلن له". وعلى ذلك، فبدون الابن لا نصل إلى معرفة كاملة عن الآب، وتظل معارفنا جزئية محدودة، بل ومظلمة أحياناً.

υἱὸν : (انظر مت ١: ٢١).

εἰ μὴ : أداة الشرط εἰ مع أداة النفى μή بمعنى "إلاّ- ماعدا-ماخلا".

πατὴρ : (انظر مت٥: ٤٨).

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

τις : بعد النفى تعنى "لا- لا أحد".

υἱὸς : (انظر مت٨: ٢٠).

ᾧ ἐὰν =(ᾧ ἄν) : ومع الصيغة المصدرية بمعنى "الذى له- (يريد أن يعلن الابن)"، أو أى واحد يريد أن يعلن له الابن.

βούληται : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βούλομαι بمعنى "يريد-يرغب فى-يشاء".

ἀποκαλύψαι : المصدر للماضى (انظر عدد ٢٥).

28) Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

٢٨) تعالوا إلىَّ يا جميع المتعبين والثقيلى الأحمال وأنا أريحكم.

δεῦτε : ظرف (جمع δεῦρο) بمعنى "تعالوا-هلموا" ويستخدم كأمر للماضى.

πάντες : (انظر عدد ١٣).

κοπιῶντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κοπιάω بمعنى "يتعب-يكدح-يُرهق نتيجة عمل شاق" ويستعمل هنا كمنادى.

πεφορτισμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل φορτίζω بمعنى "يحمل" ويستعمل هنا كمنادى. πεφορτισμένοι وتعنى "المثقلين-المحملين"، ولم ترد فى غير هذا النص فى العهد الجديد كله.

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι : بمعنى "المتعبين والثقيلى الأحمال"، يلاحظ أن كلمة (المتعبين) تذكر فى صيغة المبنى للمعلوم، وكلمة "الثقيلى الأحمال" تذكر فى صيغة المبنى للمجهول. وهكذا تعبر هاتان الكلمتان فى هاتين الصيغتين المختلفتين عن الجوانب الإيجابية والسلبية للمآسى البشرية.

καγὼ : بمعنى "وأنا" وهى اجتماع كلمتين καί بمعنى "و" + ἐγώ بمعنى "أنا".

ἀναπαύσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀναπαύω بمعنى "يريح-ينعش".

29) ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

٢٩) احملوا نيرى عليكم وتعلموا منى لأنى وديع ومتواضع القلب. فتجدوا راحة لنفوسكم.

ἄρατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع-يحمل-يأخذ-ينزع".

ζυγόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ζυγός (οῦ,ὁ) بمعنى "نير".

ويشير النير هنا إلى الخدمة أو الإلزام. وفى سفر الأعمال استعملت كلمة نير لتعبّر عن الالتزامات الناموسية التى أراد بعض اليهود المتنصرين أن يطبقوها على الأميين، فقال لهم بطرس "لماذا تجربون الله بوضع نير على عنق التلاميذ لم يستطع آباؤنا ولا نحن أن نحمله" (أع١٥: ١٠).

μάθετε : (انظر مت٩: ١٣).

πραΰς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πραΰς,πραεία,πραΰ) بمعنى "وديع-لطيف-مراعٍ للآخرين".

. ταπεινός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ταπεινός,ή,όν) بمعنى "وديع-متواضع". وهذه الكلمة لها تاريخ. ففى الاستعمال الكلاسيكى كانت تشير إلى المستوى الوضيع والمركز الحقير وإلى العبودية والتذلل. ولكن حتى فى الاستعمال الكلاسيكى، لم يكن هذا هو كل معناها، فقد كانت تستخدم أحياناً لتلقى الظلال على معناها السامى وهو الوداعة والإتضاع، فقد امتدح أفلاطون ذلك الإنسان الذى يسلك نحو القانون السماوى بكل تواضع ونظام، وشجب من يأخذه الغرور بسبب مال أو مركز أو كرامة أو جمال، ولا يحس بحاجة إلى مرشد، بل يظن فى نفسه أنه قائد للآخرين. وأيضاً كان أرسطو يمتدح من يسلك بتواضع (Nich. Ethics). أما الكلمة التى تعبر عن فضيلة التواضع فى المسيحية (ταπεινοφροσύνη) فلم تكن تستعمل قبل المسيحية، وهى من ثمرات لغة العهد الجديد. هذه الفضيلة فى المسيحية بالنسبة لشعب المسيح تقوم على تقدير سليم لحقيقة وضعنا الصغير، وترتبط بالإحساس بالخطيئة. إن العظمة الحقيقية هى فى القداسة. نحن فى وضع صغير لأننا خطاة. وفى تأكيد هذا المعنى ضرب السيد المسيح مثل الفريسى والعشار (لو١٨: ١١-١٤).

وبالإضافة إلى ذلك، فإن فضيلة التواضع فى المسيحية ترتبط أيضاً بوضع الإنسان كمخلوق لا يمكن أن يعيش مستقلاً عن الإله الذى خلقه، فهو دائماً فى حاجة إليه. ويجب أن يكون لدى

الإنسان هذا الإحساس باعتماده على الله وبالحاجة إلى نعمته. وهكذا وصف السيد المسيح نفسه بالتواضع لأنه أخذ وضع الإنسان، وأخذ كل خصائص الطبيعة البشرية ما عدا الخطيئة، وأطاع الآب حتى الموت، فعلّمنا فى تدبيره الخلاصى كيف يجب أن نكون متواضعين. على أن صفة التواضع لا تقتصر فقط على مجال العلاقة بين الإنسان والله، ولكن أيضاً بين الإنسان وأخيه الإنسان، ففى تواضع العقل يجب أن يفضِّل كل منا الآخر على نفسه، أو أن يقبل البار أن يحمل نتائج خطايا غيره سعياً وراء خلاصه مثلما فعل السيد المسيح. وفى هذا يقول الرسول بولس : "لا شيئاً بتحزب أو بعجب بل بتواضع حاسبين بعضكم البعض أفضل من أنفسهم" (فى٢ : ٣).

καρδιᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل بمعنى "قلب-كمركز الحياة الطبيعية" (انظر أيضاً مت٥ :٨).

εὑρήσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد-ينال". يرتبط هذا العدد، بالعدد السابق عليه، فهناك قال السيد المسيح "فأنا أريحكم"، وهنا يقول "فتجدوا راحة لأنفسكم" فللراحة جانبان : المسيح يريحنا بما حققه لنا من الغفران والصلح مع الله، فرفع عنا ثقل الخطيئة ونتائجها السيئة. ونحن نجد راحة فى السلوك حسب الوصية والتشبه بالمسيح وتحقيق مقاصد الله فى حياتنا ووجودنا وعلاقتنا مع الآخرين.

ἀνάπαυσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ἀνάπαυσις (εως,ἡ بمعنى "راحة".

ψυχαῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ψυχή (ῆς,ἡ بمعنى "نفس" (انظر أيضاً ٢: ٢٠).

30) ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

٣٠) لأن نيرى هيّن وحملى خفيف.

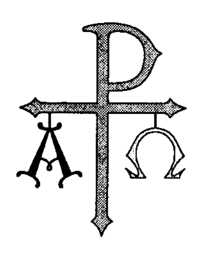
ζυγός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نير".

χρηστὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (χρηστός,ή,όν) بمعنى "طيب-صالح-مفيد-محسن-محب-شفوق-لطيف". الواقع أن نير المسيح ليس هيناً فى المعنى العادى لاستعمال

كلمة "هين". والكلمة فى اليونانية تعنى أصلاً : "صالح -نافع". والاسم χρηστότης ورد فقط فى كتابات الرسول بولس فى معنى : "لطف" (انظر ٢كو٦:٦، تى٣: ٤، غلا ٥: ٢٢، أف٢: ٧، رو٢: ٤). وفى (لو٥: ٣٩)، استعمل عن الخمر العتيق "أطيب" أى "أصلح". وعلى ذلك يمكن أن يوصف نير المسيح بالكلمات الثلاثة التالية : "صالح-نافع-لطيف". وهذا هو مدلول كلمة "هين". إن نير المسيح هو أشبه بالريش للطائر، فهو ليس حملاً على الطائر، بل هو الذى يساعد الطائر فى الحركة وفى الطيران.

φορτίον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حِمل-ثقل-عبء".

ἐλαφρόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἐλαφρός,ά,όν) بمعنى "خفيف".



الأصحاح الثانى عشر

1) Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ ʼΙησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

١) فى ذلك الوقت ذهب يسوع فى السبت بين الزروع. فجاع تلاميذه وابتدأوا يقطفون سنابل ويأكلون.

καιρῷ : (انظر مت١١: ٢٥).

ἐπορεύθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب-يسافر".

σάββασιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم σάββατον (ου,τό) بمعنى "السبت". والفعل العبرى שָׁבַת (شبت) يعنى "راحة" وقد اشتقت منه שַׁבָּת (شبت) بمعنى "سبت" فأطلقت على اليوم السابع من الأسبوع لأن الرب ذكر فىالعهد القديم أنه استراح فىاليوم السابع بعد إتمام الخلق الأول (أما الخليقة الجديدة فقد تمت بالفداء واستراح الرب فى أول الأسبوع الجديد أى فى يوم الأحد فصار هو يوم الراحة للمسيحيين). وقد استعمل الاسم فى أسفار العهد الجديد على النحو التالى :

١) فى المفرد والجمع بمعنى اليوم السابع من الأسبوع. فى المفرد (مر١٦: ١ ، لو١٣: ١٦ ، يو٥: ٩). وفى الجمع (مت٢٨: ١ ، لو٤: ١٦ ، أع١٣: ١٤ ، أع١٦: ١٣ ، كو٢: ١٦).

٢) فى المفرد والجمع بمعنى أسبوع كما فى (مر١٦: ٩) "فى أول الأسبوع" πρώτῃ σαββάτου- "مرتين فى الأسبوع" كما فى (لو١٨: ١٢) δίς τοῦ σαββάτου- "فجر أول الأسبوع" كما فى(مت٢٨: ١) τῇ ἐπιφωσκούσῃ ἐις μίαν σαββάτων- "فى كل أول أسبوع" كما فى (١كو١٦: ٢) κατὰ μίαν σαββάτων وانظر (مر١٦: ٢ ، لو٢٤: ١ ، يو٢٠: ١، ١٩ ، أع٢٠: ٧).

٣) استعملت كلمة "السبت" بمعنى "وصية حفظ وتقديس السبت" (مت١٢: ٨ ، يو٥: ١٨).

٤) "سفر سبت" (أع١: ١٢) أى المسافة التى كان يسمح لليهودى أن يقطعها فى يوم السبت، وقيل أنها المسافة بين أورشليم وجبل الزيتون (٢٠٤٠) خطوة.

σπορίμων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (σπόριμος,ον) بمعنى "مزروع"، وفى وجود أداة التعريف تُعامل كاسم τὰ σπόριμα وتعنى "الزروع-المحاصيل"، وهى من الفعل σπείρω بمعنى "يبذر".

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἐπείνασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

ἤρξαντο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ-يبتدئ".

τίλλειν : المصدر للمضارع من الفعل τίλλω بمعنى "يلتقط-يجذب-يقطف-يقتلع-يقلع".

στάχυας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ος,ὁ) στάχυς بمعنى "سنبلة-حبة قمح".

ἐσθίειν : المصدر للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

2) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

٢) فالفريسيون لما نظروا قالوا له هوذا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله فى السبت.

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

μαθηταί : (انظر مت٨: ٢٣).

ποιοῦσιν : (انظر مت٦: ٢).

ἔξεστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللاشخصى ἔξειμι بمعنى "يحل-يُسمح بـ-يليق-من المشروع به"، ويأخذ بعده الاسم فى حالة القابل.

ποιεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يفعل".

σαββάτῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم σάββατον (ου,τό) بمعنى "السبت".

3) ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

٣) فقال لهم أما قرأتم ما فعله داود حين جاع هو والذين معه.

ὁ δὲ : (انظر مت ٩: ١٢).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἀνέγνωτε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀναγινώσκω بمعنى "يقرأ".

ἐποίησεν : (انظر مت١: ٢٤).

ἐπείνασεν : (انظر مت٤: ٢).

4) πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

٤) كيف دخل بيت الله وأكل خبز التقدمة الذى لم يحل أكله له ولا للذين معه بل للكهنة فقط.

πῶς : أداة استفهام بمعنى "كيف-بأية طريقة".

εἰσῆλθεν : (انظر مت٢: ٢١).

οἶκον : (انظر مت٩: ٦).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

ἄρτους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἄρτος (ου,ὁ) بمعنى "خبز".

προθέσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πρόθεσις(ἡ) بمعنى "تقدمة-أرغفة مقدسة مقربة إلى الله". وهو من الفعل προτίθημι بمعنى "يقصد-ينوى".

ἄρτους τῆς προθέσεως : هو تعبير مأخوذ من الترجمة السبعينية ويُقصد به "خبز الوجوه". ويسمى المضاف إليه هنا، بالمضاف إليه المختص بالكيف أو بالخصائص، وهو يعطى معنى الصفة. ويسمى أيضاً بالمضاف إليه العبرى (hebrew genetive) الذى يعطى معنى الصفة لأنه متأثر بالسامية.

ἔφαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

ἐξὸν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل اللاشخصى ἔξεστι بمعنى "مسموح به-يحل-مشروع".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

εἰ μὴ : تعنى "لكن-بل-إلا"، فى هذا النص وكذلك تعنى "ما عدا- ما خلا- حاشا" (مت٥: ١٣). وتستعمل εἰ μὴ كثيراً فى مواضع نتوقع فيها استعمال ἀλλὰ، كما فى هذا الموضع الذى نحن بصدده.

ἱερεῦσιν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (έως,ὁ) ἱερεύς بمعنى "كاهن".

μόνοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (μόνος,η,ον) بمعنى "وحده-وحيد".

5) ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν;

٥) أو ما قرأتم فى التوراة أن الكهنة فى السبت فى الهيكل يدنسون السبت وهم أبرياء.

ἀνέγνωτε : (انظر عدد ٣).

νόμῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) νόμος بمعنى "ناموس".

σάββασιν : (انظر عدد ١).

ἱερεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (έως,ὁ) ἱερεύς بمعنى "كاهن".

ἱερῷ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (οῦ,τό) ἱερόν بمعنى "هيكل".

σάββατον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) σάββατον (انظر عدد١).

βεβηλοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βεβηλόω بمعنى "ينتهك-يدنس-يكسر السبت".

ἀναίτιοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀναίτιος,ον) بمعنى "برئ-لا ذنب له". والكلمة مكونة من جزئين : (ἄν بمعنى "لا-غير" للنفى + αἴτιος بمعنى "مذنب").

6) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζον ἐστιν ὧδε.

٦) ولكن أقول لكم أن ههنا أعظم من الهيكل.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ἱεροῦ : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἱερόν بمعنى "هيكل".

μεῖζον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل فى صيغة أفعل التفضيل (μείζων,ον) بمعنى "أعظم". فكلمة "أعظم" فى النص اليونانى هى صفة للجماد، وكأن الإشارة هنا إلى شئ أعظم من الهيكل. والكلام هنا بلاشك ينصرف على المسيح، كما هو واضح بالمقارنة مع عددى ٤١، ٤٢ من نفس الأصحاح، حيث تستعمل أيضاً الصفة الجماد (πλεῖον) بمعنى "أعظم"، فى المقارنة بين السيد المسيح وبين يونان وسليمان. قارن أيضاً (يو٢: ٢١) حيث يتكلم السيد المسيح عن جسده كهيكل. فالمسيح بلا شك هو أعظم من هيكل أورشليم.

7) εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

٧) فلو علمتم ما هو إنى أريد رحمة لا ذبيحة. لما حكمتم على الأبرياء.

ἐγνώκειτε : الماضى الأتم المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γινώσκω بمعنى "يعلم-يعرف-يتعلّم-يكتشف".

يلاحظ بوجه عام أنه فى الشرط غير الحقيقى يستخدم الماضى الناقص فى العهد الجديد لزمن المضارع، والماضى لزمن الماضى:

١- استخدام الماضى الناقص مع ἄν لزمن المضارع:

✝ εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή,οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἂν] ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς ᾿Ιουδαίοις·

"لوكانت مملكتى من هذا العالم، لكان خدامى يجاهدون لكى لا أسلم إلى اليهود" (يو١٨: ٣٦).

✠ εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμε

"لو كان الله أبوكم (وهذا افتراض غير تام أو ليس واقعاً) لكنتم تحبوننى (الآن-ولكن فى الواقع لا تحبوننى)" (يو٨: ٤٢). (وانظر أيضاً لو٧: ٣٩، يو٥ ٤٦، عب٤: ٨).

٢-استخدام الماضى البسيط مع ἂν فى جملة جواب الشرط ليشير إلى أن الحدث وقع فى الماضى :

✠ ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

"لأنه لو صنعت فى صور وصيدا القوات المصنوعة فيكما لتابتا قديماً فى المسوح والرماد" (مت١١: ٢١).

✠ εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν

"لأنهم لوعرفوا لما صلبوا رب المجد" (وهذا افتراض غير تام لأنهم لم يعرفوا وصلبوه) (١كو٢: ٨).

τί ἐστιν : صيغة استفهام بمعنى "ما هو-ماذا يعنى". وبسبب النقص فيما يقابلها فى السامية فإن ἐστιν أحياناً تحمل معنى "يعنى".

ἔλεος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἔλεος(ους,τό) بمعنى "رحمة-رأفة-شفقة".

θέλω : (انظر مت٩: ١٣).

καὶ οὐ : بمعنى "وليس" وهذا التعبير يناظر فى السامية المقابلة بين شيئين "أكثر من-أفضل من". أى المقصود أنه يقول "يريد الرحمة أفضل من تقديم الذبيحة". فالتعبير يتضمن الإشارة بالسلب إلى أحد الطرفين لتأكيد أهمية الطرف الثانى. كأن نقول مثلاً : [ليس (أ) بل (ب)] أو [(ب) أفضل من (أ)]. وكمَثل لهذا ما جاء فى (هوشع ٦: ٦) "أريد رحمة لا ذبيحة". وفى العهد الجديد لدينا أمثلة كثيرة لهذه الصياغة على النحو التالى :

(١كو١: ١٧) "لأن المسيح لم (οὐ) يرسلنى لأعمد، بل (ἀλλὰ) لأبشر".

(مت١٠: ٢٠) "لأن لستم (οὐ) أنتم المتكلمين، بل (ἀλλὰ) روح أبيكم الذى يتكلم فيكم".

(يو١٢: ٤٤) "الذى يؤمن بى ليس (οὐ) يؤمن بى، بل (ἀλλὰ) بالذى أرسلنى".

وانظر (مر٩: ٣٧ ، لو١٠: ٢٠ ، يو٧: ١٦).

θυσίαν : (انظر مت٩: ١٣).

κατεδικάσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καταδικάζω بمعنى "يدين".

οὐκ ἂν κατεδικάσατε : نحن هنا إزاء جملة "جواب الشرط" ἀπόδοσις. وعندما تستعمل مع جواب الشرط الأداة "ἄν" نكون إزاء "شرط غير حقيقى" ، أى غير محقق فى الواقع. فهم فى الواقع لا يعلمون أن الله يريد رحمة لا ذبيحة، ولذلك هم يحكمون على الأبرياء. فاستعمال "ἄν " فى جملة جواب الشرط، ليبين أن الشرط غير حقيقى أى ليبين أنهم لم يعلموا أن الله يريد رحمة.

ἀναιτίους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (انظر عدد ٥) أخذت هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة تعريف.

8) κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

٨) فإن ابن الإنسان هو رب السبت أيضاً.

κύριος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سيد-رب" (انظر أيضاً مت٢١ :٣).

σαββάτου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) σάββατον بمعنى "سبت".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

9) Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

٩) ثم إنصرف من هناك وجاء إلى مجمعهم.

μεταβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل μεταβαίνω بمعنى "يذهب-يترك مكاناً إلى آخر-ينتقل".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

ἦλθεν : (انظر ٩: ١).

συναγωγὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) συναγωγή بمعنى "مجمع". وهى من الفعل συνάγω بمعنى "يجتمع" وقد استعملت فى العهد الجديد بالمعانى التالية :

١) مجمع من الناس (رؤ٢: ٩، ٣: ٩)

٢) مجمع اليهود حيث يجتمعون لممارسة الصلاة وقراءة الأسفار المقدسة (لو١٢: ١، اع٩: ٢، ١٣: ٤٣، ٢٤: ١١)

٣) انتقل الاسم إلى اجتماع المسيحيين معاً لاغراض دينية (يع٢: ٢).

10) καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν **αὐτοῦ.**

١٠) وإذا إنسان يده يابسة. فسألوه قائلين هل يحل الإبراء فى السبوت. لكى يشتكوا عليه.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

χεῖρα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ός,ἡ) χείρ بمعنى "يد".

ἔχων : (انظر مت٧: ٢٩).

ξηράν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ξηρός,ά,όν) بمعنى "يابس-جاف".

ἐπηρώτησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπερωτάω بمعنى "يسأل-يسأل سؤالاً-يسأل أحد لأجل شئ".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

εἰ : أداة للاستفهام المباشر بمعنى "هل"، فى الترجمة السبعينية وأيضاً فى العهد الجديد. وتتقدم السؤال المباشر فى العبرية.

ἔξεστιν : (انظر عدد ٢).

σάββασιν : (انظر عدد١).

θεραπεῦσαι : المصدر للماضى من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يعيد الصحة-يهتم بـ-يخدم".

κατηγορήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατηγορέω بمعنى "يشتكى-يتهم-يتكلم ضد".

11) ὁ δε εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

١١) فقال لهم أى إنسان منكم يكون له خروف واحد فإن سقط هذا فى السبت فى حفرة أفما يمسكه ويقيمه.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

ἕξει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

πρόβατον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πρόβατον بمعنى "غنمة-خروف".

ἐμπέσῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμπίπτω بمعنى "يسقط فى-يقع فى".

σάββασιν : (انظر عدد١).

βόθυνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) βόθυνος بمعنى "حفرة-حوض".

οὐχὶ : أداة استفهامية فى أسئلة أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس". (انظر مت٦: ٢٥).

κρατήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك-يمسك باليد". وتأتى إما مع المفعول به أو المضاف إليه.

ἐγερεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقيم-يرفع-ينهض".

12) πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

١٢) فالإنسان كم هو أفضل من الخروف. إذاً يحل فعل الخير فى السبوت.

πόσῳ : (انظر مت٧: ١١).

οὖν : أداة لتأكيد شئ أو معنى، (انظرمت٣: ٨). وهى هنا لتوضيح أن الإنسان كم هو أعظم فى القيمة من الخروف وأحياناً تدل على النتيجة "بناء عليه- لذلك- بالتالى" (مت١: ١٧، مر١٠: ٩) وفى السرد التاريخى تأتى لتلخيص الموضوع (لو٣: ٧) كما تستعمل للانتقال إلى شئ جديد (يو١: ٢٢، ١٨: ٢)، وللإشارة إلى إجابة (يو٤: ٩).

διαφέρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαφέρω بمعنى "يكون أثمن-يكون أفضل-يكون له أهمية". ويجئ بعدها المضاف إليه.

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

προβάτου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) πρόβατον بمعنى "خروف".

ὥστε : أداة ربط (ὡς+τε) تستخدم كمقدمة لجملة مستقلة بمعنى "لذلك-لهذا السبب-إذن-بالتالى".

ἔξεστιν : (انظر عدد٢).

σάββασιν : (انظر عدد١).

καλῶς ποιεῖν : "يفعل حسناً-يفعل الصلاح"، καλῶς ظرف بمعنى "حسناً"، ποιεῖν المصدر للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يفعل" (انظر مت٦: ١).

13) τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

١٣) ثم قال للإنسان مد يدك. فمدها. فعادت صحيحة كالأخرى.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἀνθρώπῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἄνθρωπος (ου,ὁ) بمعنى "إنسان".

ἔκτεινον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐκτείνω بمعنى "يمد-يبسط".

χεῖρα : (انظر عدد١٠).

ἐξέτεινεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκτείνω بمعنى "يمد-يبسط-يمد خارجاً".

ἀπεκατεστάθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκαθίστημι (ἀπο-καθ-ίστημι) بمعنى "يعيد إلى أصله- يشفى-يرد-يجدد".

ὑγιὴς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ὑγιής,ές) بمعنى "صحيح".

ἄλλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ἄλλος,η,ον) تستخدم بدلاً من ἕτερος وتعنى "أحد إثنين-آخر" (انظر مت٥: ٣٩).

14) ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

١٤) فلما خرج الفريسيون تشاوروا عليه لكى يهلكوه.

ἐξελθόντες : (انظر مت٨: ٣٢).

συμβούλιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم συμβούλιον (ου,τό) بمعنى "خطة-غرض-مؤامرة-مجلس للوصول إلى قرار".

ἔλαβον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἀπολέσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يقتل-يخرّب".

15) Ο δὲ ᾿Ιησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

١٥) فعلم يسوع وإنصرف من هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعاً.

γνοὺς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل γινώσκω بمعنى "ينتبه لـ-يعرف-يعلم-يفهم-يدرك-يتحقق".

ἀνεχώρησεν : "يتراجع-ينسحب-يذهب-ينصرف-يبتعد" (انظر مت٤: ١٢).

ἐκεῖθεν : (انظر عدد ٩).

ἠκολούθησαν : (انظر مت٤: ٢٠).

ὄχλοι πολλοί : (انظر مت ٤: ٢٥).

ἐθεράπευσεν : (انظر مت٤: ٢٤).

πάντας : (انظر مت٢: ٤).

16) καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,

١٦) وأوصاهم أن لا يظهروه.

ἐπετίμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτιμάω بمعنى "ينتهر-يحذر". (ويأخذ بعده القابل).

ἵνα : أداة عطف تستعمل هنا للتحذير.

φανερὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (φανερός,ά,όν) بمعنى "واضح-ظاهر-منظور-معروف".

ποιήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يفعل".

17) ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ ᾿Ησαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

١٧) لكى يتم ما قيل بإشعياء النبى القائل.

(انظر مت١: ٢٢).

18) ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

١٨) هوذا فتاى الذى اخترته. حبيبى الذى سرت به نفسى. أضع روحى عليه فيخبر الأمم بالحق.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

παῖς : (انظر مت٨: ٦).

ᾑρέτισα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل αἱρετίζω بمعنى "يختار".

ἀγαπητός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀγαπητός,ή,όν) بمعنى "حبيب-عزيز-المحبوب الوحيد" تأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة تعريف.

εὐδόκησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὐδοκέω بمعنى "يُسر-يُعجب-يرضى".

ψυχή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٦: ٢٥).

θήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل τίθημι بمعنى "يضع".

πνεῦμα : (انظر مت٣: ١٦).

κρίσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ) κρίσις بمعنى "الحق-العدالة-البر-الصلاح".

ἔθνεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم(ἔθνους,τό) ἔθνος بمعنى "الأمم".

ἀπαγγελεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπαγγέλλω بمعنى "يعلن".

19) οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

١٩) لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع أحد فى الشوارع صوته.

ἐρίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐρίζω بمعنى "يتشاجر-يناضل-يتنافس-يخاصم-يتعارك".

κραυγάσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κραυγάζω بمعنى "يصيح-يصرخ".

ἀκούσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع-يصغى إلى" وأيضاً يصرّف هذا الفعل فى زمن المستقبل المبنى للمتوسط ἀκούσομαι. وهذا الفعل يشبه الفعل ζῶ بمعنى "يحيا"، فالمستقبل منه : ζήσομαι أو ζήσω.

οὐδὲ : أداة نفى بمعنى "لا أحد- ولا واحد".

πλατείαις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) πλατεῖα بمعنى "شارع رئيسى-ميدان واسع-طريق".

φωνὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) φωνή بمعنى "صوت".

20) κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.

٢٠) قصبة مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفئ. حتى يخرج الحق إلى النصرة.

κάλαμον : (انظر مت١١: ٧).

συντετριμμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل συντρίβω بمعنى "يسحق-يكسر".

κατεάξει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατάγνυμι بمعنى "يكسر". أحياناً هذه الزيادة الدخيلة "ε" نجدها فى الصيغة المصدرية للماضى الثانى كما فى (يو١٩: ٣١). وأيضاً فى اسم الفاعل للماضى، وتظهر الزيادة هنا أيضاً (فى هذه الكلمة) فى حالة المستقبل على غير قاعدة التصريف.

λίνον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) λίνον بمعنى "نبات الكتان الذى يُصنع منه فتيلة المصباح-الملابس من الكتان".

τυφόμενον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل τύφομαι بمعنى "يدخّن (يدخّن بدون اللهب)".

σβέσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σβέννυμι بمعنى "يطفئ-يخمد".

ἕως ἂν : أداة مع الصيغة المصدرية بمعنى "حتى".

ἐκβάλῃ : "يحضر خارجاً-يخرج" (انظر مت٩: ٣٨).

νῖκος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم νῖκος (ους,τό) بمعنى "نصر-غلبة".

κρίσιν : (انظر عدد ١٨).

21) καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

٢١) وعلى اسمه يكون رجاء الأمم.

ὀνόματι : (انظر مت٧: ٢٢).

ἔθνη : (انظرمت٦: ٣٢).

ἐλπιοῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐλπίζω بمعنى "يضع أمله على-يضع رجاء فى-يرجو".

22) Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

٢٢) حينئذ أحضر إليه مجنون أعمى وأخرس. فشفاه حتى إن الأعمى الأخرس تكلم وأبصر.

προσηνέχθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يحضر إلى".

δαιμονιζόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل δαιμονίζομαι بمعنى "إنسان عليه روح شريرة (مجنون)-تحت سلطان روح نجس".

τυφλὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (τυφλός,ή,όν) بمعنى "أعمى".

κωφός: صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (κωφός,ή,όν) بمعنى "أخرس-أصم".

ἐθεράπευσεν : (انظر مت٤: ٢٤).

κωφὸν : (انظر مت٩: ٣٢).

λαλεῖν : المصدر للمضارع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

βλέπειν : المصدر للمضارع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر-يرى".

23) καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτος ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

٢٣) فبهت كل الجموع وقالوا ألعل هذا هو ابن داود.

ἐξίσταντο : الماضى الناقص المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξίσταμαι بمعنى "يندهش-ينذهل-يبهت".

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

ὄχλοι : (انظر مت ٤: ٢٥).

ἔλεγον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

μήτι : أداة استفهام بمعنى "ألعل" وتتكون من (μή + τί) وهى تستخدم لسؤال ينتظر الرد عليه بالنفى. وكمثال لذلك : μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς "هل يجنون من الشوك عنباً" (مت٧: ١٦) والإجابة بالطبع بالنفى. (انظر مت ٢٦: ٢٢،٢٥ ، مر١٤: ١٩ ، يو١٨: ٣٥).

υἱὸς : (انظر مت٣: ١٧).

24) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

٢٤) أما الفريسيون فلما سمعوا قالوا هذا لا يخرج الشياطين إلا ببعلزبول رئيس الشياطين.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢: ٩).

εἶπον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐκβάλλει : (انظر مت ٩: ٣٤).

δαιμόνια : (انظر مت ٧: ٢٢).

εἰ μὴ : (انظر مت١١: ٢٧).

Βεελζεβοὺλ,ὁ : (بعلزبول) اسم مذكر غير معرب.

ἄρχοντι τῶν δαιμονίων : (انظر مت٩: ٣٤).

25) εἰδὼς δε τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

٢٥) فعلم يسوع أفكارهم وقال لهم كل مملكة منقسمة على ذاتها تخرب. وكل مدينة أو بيت منقسم على ذاته لا يثبت.

εἰδὼς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف-يفهم-يعلم".

ἐνθυμήσεις : (انظر مت٩: ٤).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

βασιλεία : (انظر مت٣: ٢).

μερισθεῖσα : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل μερίζω بمعنى "يقسم-يفصل".

ἐρημοῦται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐρημόω بمعنى "يخرب-يدمّر-يقفر".

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

πόλις : (انظر مت ٥: ١٤).

οἰκία : (انظر مت ١٠: ١٣).

σταθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يثبت-يصمد".

26) καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

٢٦) فإن كان الشيطان يخرج الشيطان فقد انقسم على ذاته. فكيف تثبت مملكته.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا-لو".

σατανᾶς,ᾶ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الشيطان". وفى اللغة العبرية שָׂטָן (سطن) "المضاد-المقاوم"، وتساويها أيضاً كلمة (ὁ) σατάν وهى كلمة غير معربة.

σατανᾶν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به.

ἐκβάλλει : (انظر مت ٩: ٣٤).

ἐφ' = ἐπί : حرف معنى بمعنى "على". وقد حذف حرف ι حيث جاءت بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك، وقُلب حرف π إلى φ لأنها سبقت كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى.

ἐμερίσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μερίζω بمعنى "يقسم-يفصل". الفعل يستعمل هنا فى الماضى المبنى للمجهول، فيكون المعنى أنه إذا كان الشيطان يلقى بنفسه إلى الخارج (الشيطان يخرج الشيطان) فإن هذا يفترض وجود انقسام سابق، هذا بلا شك يهدد مملكته بالفناء.

σταθήσεται : (انظر عدد٢٥).

βασιλεία : (انظر مت٣: ٢).

27) καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

٢٧) وإن كنت أنا ببعلزبول أخرج الشياطين. فابناؤكم بمن يخرجون. لذلك هم يكونون قضاتكم.

ἐκβάλλω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يخرج-يلقى خارجاً بالقوة - يطرد".

δαιμόνια : (انظر مت٧: ٢٢).

υἱοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم υἱός (οῦ,ὁ) بمعنى "ابن".

τίνι : ضمير استفهام للمذكر والجماد المفرد فى حالة القابل بمعنى "بمن". وعبارة ἐν τίνι تعنى "بواسطة من؟"

ἐκβάλλουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκβάλλω .

διὰ τοῦτο : عبارة بمعنى "لهذا السبب-من أجل ذلك".

αὐτοὶ : ضمير شخصى للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (αὐτός,αὐτή,αὐτό) بمعنى "هم" وتستعمل على النحو التالى:

١) للتشديد أو التأكيد "يسوع نفسه" (لو٢٤: ١٥).

٢) كضمير شخصى للغائب بمعنى "هو"، وإذا جاءت فى المضاف إليه تأخذ وضع صفة الملكية "منزله".

٣) تسبقها أداة تعريف بمعنى "عين-ذات" (ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό)

κριταὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) κριτής بمعنى "قاضى".

ἔσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

28) εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

٢٨) ولكن إن كنت أنا بروح الله أخرج الشياطين فقد أقبل عليكم ملكوت الله.

πνεύματι : (انظر مت٣: ١١).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

ἐκβάλλω : (انظر عدد٢٧).

δαιμόνια : (انظر مت٧: ٢٢).

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "إذن-لأجل ذلك".

ἔφθασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φθάνω بمعنى "يقبل على-يوافى-يصل-يتقدم". وفى الهيلينستى بمعنى "يأتى". وهذا الفعل يستعمل فى مدلوله البسيط بمعنى "وصل-بلغ- أدرك" (كما فى ٢كو١٠: ١٤، فى٣: ١٦) وفى بعض الأحيان يستعمل بمعنى يسبق كما فى (١تس٤: ١٥) أى أن الملكوت قد بلغ إليكم قبل أن تتوقعوه.

βασιλεία : (انظر مت٣: ٢).

29) ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

٢٩) أم كيف يستطيع أحد أن يدخل بيت القوى وينهب أمتعته إن لم يربط القوى أولاً. وحينئذ ينهب بيته.

δύναται : (انظر مت٥: ١٤).

εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

ἰσχυροῦ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (ἰσχυρός,ά,όν) بمعنى "قوى-جبار-قدير". ومن الملاحظ هنا أن الكلام يقصد به الإشارة إلى شخص معين (القوى) كما يظهر من استعمال أداة التعريف τοῦ فالسيد المسيح لا يتكلم هنا فى صورة عامة غير محددة بل يشير إلى عدو معين هو الشيطان، فكيف يمكن سلب الشيطان قبل هزيمته أولاً.

σκεύη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) σκεῦος بمعنى "متاع-إناء-ممتلكات".

ἁρπάσαι : المصدر للماضى من الفعل ἁρπάζω بمعنى "يسرق-يخطف- يسلب-يستولى على-يغتصب".

ἐὰν μὴ : "إذا لم" (مت١١: ٦).

πρῶτον : ظرف بمعنى "أولاً" (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٦).

δήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέω بمعنى "يربط-يقيّد-يوثق".

ἰσχυρόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἰσχυρός,ά,όν) بمعنى "قوى-جبار-قدير-شديد-صارم-فعّال" وتأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

διαρπάσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαρπάζω بمعنى "يسلب-ينهب". والفعل يتكون من (διά + ἁρπάζω).

30) ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

٣٠) من ليس معى فهو على ومن لا يجمع معى فهو يفرق.

ὢν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

ὁ μὴ ὢν : عبارة بمعنى "الذى ليس".

συνάγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع-يحضر معاً".

σκορπίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκορπίζω بمعنى "يبدد-يشتت-يوزع".

31) Δια τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία και βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται

٣١) لذلك أقول لكم كل خطية وتجديف يغفر للناس. وأما التجديف على الروح فلن يغفر للناس.

διὰ τοῦτο : (انظر عدد ٢٧).

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

πᾶσα : (انظر مت٢: ٣).

ἁμαρτία : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت١: ٢١).

βλασφημία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "تجديف-احتقار-افتراء على".

ἀφεθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسامح-يغفر".

ἀνθρώποις : (انظر مت٦: ٥).

πνεύματος : (انظر مت١: ١٨).

32) καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

٣٢) ومن قال كلمة على ابن الإنسان يغفر له. وأما من قال على الروح القدس فلن يغفر له لا فى هذا العالم ولا فى الآتى.

ὅς : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الذى".

ἐὰν : أداة وصل تأتى مع الصيغة المصدرية بمعنى "إن".

ὅς ἐὰν = ὅς ἄν وتستعمل ἐὰν وتدغم إلى ἤν أو ἄν فى الجملة الشرطية (انظر عدد٧).

وبالنسبة للجمل الشرطية بشكل عام نلاحظ :

الشرط غير التام (غير الحقيقى)

جواب الشرط	جملة الشرط
ἄν + ١- الماضى المتصل للتعبير عن الحاضر (الحدث فى الحال) (يو٨: ٤٢)	
٢- الماضى للتعبير عن فعل تم فى الماضى (١كو٢: ٨).	εἰ + الصيغة الاخبارية للمضارع أو الماضى
٣- الماضى الأتم للتعبير عن الافتراض غير التام (ἐπεθνήκει يو١١: ٢١).	

الشرط التام (الحقيقى)

جواب الشرط	جملة الشرط
١- المضارع والماضى	
الصيغة الاخبارية للمضارع والماضى مت١٠: ١٩، رؤ٢٠: ١٥	εἰ + الصيغة الاخبارية للمضارع أو الماضى
٢- المستقبل	
الصيغة الاخبارية للمستقبل (٢تى٢: ١٢، مت٢٦: ٣٣)	εἰ + الصيغة الاخبارية للمستقبل
الصيغة الاخبارية للمستقبل مت٤: ٩، ٩: ٢١، ١٧: ٢٠ يو٣: ٢، مر١: ٤٠، ١٤: ٣١	ἔαν, ἤν, ἄν + الصيغة المصدرية للمضارع أو الماضى

تستخدم μή للنفى مع جملة الشرط، وοὐ للنفى مع جواب الشرط على أنه فى بعض الأحيان تستخدم οὐ أيضاً مع جملة الشرط.

εἴπῃ : (انظر مت٥: ٢٢).

λόγον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λόγος (ου,ὁ) بمعنى "حساب-كلمة-قول-وصية".

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠) مع ملاحظة أن υἱοῦ هنا فى حالة المضاف إليه.

ἀφεθήσεται : (انظر عدد٣١).

πνεύματος τοῦ ἁγίου : (انظر مت١: ١٨).

αἰῶνι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم αἰών (αἰῶνος,ὁ) بمعنى "العصر الحاضر-حقبة-زمن-عصر".

μέλλοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل μέλλω بمعنى "الآتى". واستخدم اسم الفاعل هنا للدلالة على المستقبل.

33)Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκγὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

٣٣) إجعلوا الشجرة جيدة وثمرها جيداً. أو إجعلوا الشجرة ردية وثمرها ردياً. لأن من الثمر تعرف الشجرة.

ποιήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل-يفعل-يجعل". وهنا تشير إلى عملية عقلية.

δένδρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δένδρον (ου,τό) بمعنى "شجرة".

καλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "حسن-جيد-جميل".

καρπὸν : (انظر مت٣: ٨).

καλὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "حسن-جيد-جميل".

σαπρόν (δένδρον σαπρὸν):صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به(σαπρός,ά,όν) بمعنى "ردئ-خبيث-فاسد-قبيح".

σαπρὸν (καρπὸν σαπρόν) : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به.

καρποῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت٣: ٨).

γινώσκεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعلم-يعرف".

34) γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

٣٤) يا أولاد الأفاعى كيف تقدرون أن تتكلموا بالصالحات وأنتم أشرار. فإنه من فضلة القلب يتكلم الفم.

γεννήματα ἐχιδνῶν : (انظر مت٣: ٧).

δύνασθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع-يقدر".

ἀγαθά : (انظر مت٧: ١١).

λαλεῖν : (انظر عدد ٢٢).

πονηροὶ : (انظر مت٧: ١١).

ὄντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

περισσεύματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم περίσσευμα(τό) بمعنى "فضلة-امتلاء". ومن الصفة περισσός بمعنى "زائد-وافر-فضل".

καρδίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) καρδία بمعنى "قلب".

στόμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "فم".

λαλεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

35) ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλειπονηρά.

٣٥) الإنسان الصالح من الكنز الصالح فى القلب يخرج الصالحات. والإنسان الشرير من الكنز الشرير يخرج الشرور.

ἀγαθὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀγαθός,ή,όν) بمعنى "خيِّر-صالح".

ἄνθρωπος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "إنسان-رجل-شخص-بشر".

ἀγαθοῦ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه.

θησαυροῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم θησαυρός(ὁ) بمعنى "كنز".

ἐκβάλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يُخرج". وكلمة "يخرج" قد لا تكفى فى التعبير عن المعنى المقصود، ذلك لأن الكلمة اليونانية هنا تعنى "يقذف-يلقى-يرمى". فالخير والشر أو الأمور الخيرة والشريرة تصدر بقوة من كنز القلب "من فضلة القلب يتكلم الفم" (مت١٢: ٣٤)، ومعنى ذلك أن انبثاقات القلب وصدوراته يقذف بها الإنسان أو يلقى بها إلى الخارج، كما لو كان تحت ضغط "فضلة" القلب أو فيضه.

ἀγαθά : (انظر مت٧: ١١).

πονηρὸς : (انظر مت٦: ٢٣).

πονηροῦ : (انظر مت٥: ٣٧).

πονηρά : (انظر مت٩: ٤).

36) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

٣٦) ولكن أقول لكم إن كل كلمة بطالة يتكلم بها الناس سوف يعطون عنها حساباً يوم الدين.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

πᾶν : (انظر مت٧: ١٧) هنا فى حالة الفاعل.

ῥῆμα, ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كلمة". وما يقابل عبارة πᾶν ῥῆμα فى العبرية يعطى معنى "كل شئ". و لم توضع أداة التعريف قبل ῥῆμα لتشير إلى أن المقصود ليس الكلمة المفردة إنما طبيعة ما يقال، حيث إن عدم وضع أداة التعريف يشير إلى أن المقصود هو الفئة أو الطبيعة.

ἀργὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀργός,ή,όν) بمعنى "بطّال-عديم النفع-عاطل عن العمل-كسول-قليل النفع". وتتكون الكلمة من الحرف "ἄ" بمعنى "لا" ومن الكلمة "ἔργον" بمعنى "عمل"، أى أن الكلمة البطالة هى الكلمة غير العاملة، غير الفاعلة.. ليست لها أية قوة قانونية.. بلا وظيفة.. كلمة عاطلة عقيمة، وهى أخلاقياً بلا فائدة ولا نفع.

λαλήσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

ἄνθρωποι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان".

ἀποδώσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى-يسلّم-يجازى".

περί : حرف معنى بمعنى "بسبب-من جهة-بخصوص". حيث جاء بعده المضاف إليه. وعبارة περὶ αὐτοῦ تعنى "عنها" وتعود على الكلمة الجماد ῥῆμα.

λόγον : (انظر عدد٣٢).

ἡμέρᾳ κρίσεως : (انظر مت١٠: ١٥).

37) ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

٣٧) لأنك بكلامك تتبرر وبكلامك تدان.

λόγων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم(ου,ὁ) λόγος بمعنى "كلمة-قول".

δικαιωθήσῃ : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δικαιόω بمعنى "يبرر-يبرّئ-ينال الهبة الإلهية".

καταδικασθήσῃ : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καταδικάζω بمعنى "يدين".

38) Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῳ τινες τῶν γραμματέων καιΦαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

٣٨) حينئذ أجاب قوم من الكتبة والفريسيين قائلين يا معلم نريد أن نرى منك آية.

ἀπεκρίθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκρίνομαι (dep.) بمعنى "يجيب".

τινές : ضمير مبهم مذكر جمع فى حالة الفاعل بمعنى "قوم".

γραμματέων : (انظر مت٥: ٢٠).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

διδάσκαλε : (انظر مت٨: ١٩).

θέλομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

σημεῖον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) σημεῖον بمعنى "آية-أعجوبة".

ἰδεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

39) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

٣٩) فأجاب وقال لهم جيل شرير وفاسق يطلب آيه ولا تعطى له آيه إلا آية يونان النبى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

γενεά, ᾶς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جيل-سلالة-عصر".

πονηρὰ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٩: ٤).

μοιχαλὶς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (للمذكر μοιχαλίδος) بمعنى "زانى-فاسق". وهذه الكلمة قوية ودقيقة التعبير، وهى مبنية على التصور العبرانى المألوف لعلاقة الله مع شعبه فى صورة العلاقة الزوجية، وعلى ذلك فالبعد عن الله يعتبر فسقاً، كما يبدو من الآيات التالية: "لأنه هوذا البعداء عنك يبيدون، تهلك كل من يزنى عنك" (مز٧٣: ٢٧). "وأبطل رذيلتك عنك وزناك من أرض مصر" (حز٢٣: ٢٧).

وعلى ذلك فإن عبادة الأوثان، ومعاشرة الوثنيين وصفتا بالفسق، وهكذا الأمر هنا، فهى تشير أخلاقياً لعدم الأمانة لله والانصراف عنه إلى محبة العالم. والسلوك الفاسد بصفة عامة واستعملت كاسم فى (رو٧: ٣، ٢بط٢: ١٤).

σημεῖον : (انظر عدد٣٨).

ἐπιζητεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιζητέω بمعنى "يطلب-يطلب ملتمساً-يرغب-يلتمس".

δοθήσεται. : (انظر مت٧: ٧).

εἰ μὴ : (انظر مت١١: ٢٧).

Ἰωνᾶ (يونان) : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Ἰωνᾶς.

προφήτου : (انظر مت١: ٢٢).

40) ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας και τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τη καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

٤٠) لأنه كما كان يونان فى بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ هكذا يكون إبن الإنسان فى قلب الأرض ثلاثة أيام وثلاث ليال.

ὥσπερ : ظرف للتشبيه بمعنى "كما".

κοιλίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم κοιλία (ας,ἡ) بمعنى "جوف-بطن".

κήτους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κῆτος (τό) بمعنى "حوت-وحش البحر".

τρεῖς : عدد أصلى بمعنى "ثلاثة".

ἡμέρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἡμέρα (ας,ἡ) بمعنى "يوم".

νύκτας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم νύξ (νυκτός,ἡ) بمعنى "ليل".

οὕτως : ظرف بمعنى "هكذا". وοὕτως...ὥσπερ تعنى "كما ... هكذا...".

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

καρδίᾳ : (انظر مت٥: ٨).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

41) ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

٤١) رجال نينوى سيقومون فى الدين مع هذا الجيل ويدينونه لأنهم تابوا بمناداة يونان. وهوذا أعظم من يونان ههنا.

ἄνδρες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἀνήρ (ἀνδρός,ὁ) بمعنى "رجل". إن عدم ذِكر أداة التعريف يعنى أن الاهتمام لا ينصرف نحو هذا أو ذاك من البشر، أى لا ينصرف نحو الفرد بل نحو الطبيعة والخصائص.

Νινευῖται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم Νινευίτης (ου,ὁ) بمعنى "ساكن نينوى".

ἀναστήσονται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνίστημι أو ἀνίσταμαι بمعنى "ينهض-يقوم".

κρίσει : (انظر مت٥: ٢١).

γενεᾶς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم γενεὰ (ἡ) بمعنى "جيل".

κατακρινοῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατακρίνω بمعنى "يدين". أى أن توبة أهل نينوى ستكون شهادة ضد قساوة هذا الجيل وعدم توبته، وهذا هو مفهوم الدينونة فى هذه الآية.

μετενόησαν : (انظر مت١١: ٢٠).

εἰς : حرف معنى بمعنى "بـ-بواسطة" تحدد السبب أو المناسبة.

κήρυγμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) κήρυγμα بمعنى "وعظ-كرازة-إعلان-نشر-إذاعة". ومن الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز-يعظ".

ἰδού : (انظر مت١: ٢٠).

πλεῖον : (انظر مت٥: ٢٠) وهى هنا فى حالة الفاعل. وقد جاء بعدها المضاف إليه لتفيد المقارنة بمعنى "أعظم من".

42) βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

٤٢) ملكة التيمن ستقوم فى الدين مع هذا الجيل وتدينه. لأنها أتت من أقاصى الأرض لتسمع حكمة سليمان. وهوذا أعظم من سليمان ههنا.

βασίλισσα,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ملكة".

νότου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) νότος بمعنى "رياح جنوبية"، وتشير هنا إلى سبأ أو التيمن وهى الآن اليمن.

ἐγερθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐγείρω وهذا الفعل قد يكون لازماً فى صيغة الأمر فقط بمعنى "قم-تعال-انهض" καὶ ἆρον τὸν κράβαττον σου (مر٢: ٩). أو متعدياً بمعنى "يقيم-ينهض".

κρίσει : (انظر مت٥: ٢١).

γενεᾶς : (انظر عدد ٤١).

κατακρινεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατακρίνω بمعنى "يدين-يحكم ضد".

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

περάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ατος,τό) πέρας بمعنى "نهاية-حدود-أقاصى". وعبارة τῶν περάτων τῆς γῆς تعنى "أقاصى الأرض".

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

ἀκοῦσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀκούω معنى "يسمع".

σοφίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(ας,ἡ)σοφία بمعنى "حكمة".

ἰδοὺ : (نظر مت١: ٢٠).

πλεῖον : (انظر عدد ٤١).

43) Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει.

٤٣) إذا خرج الروح النجس من الإنسان يجتاز فى أماكن ليس فيها ماء يطلب راحة ولا يجد.

Ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى-كلما"، (أنظر أيضاً مت١٣: ٣٢، ٥: ١١).

ἀκάθαρτον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀκάθαρτος,ον) بمعنى "فاسد-قذر-نجس-دنس" وتأخذ هنا وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

πνεῦμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "روح".

ἐξέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج-يمضى".

ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

διέρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διέρχομαι بمعنى "يجتاز-يطوف-يجول-يذهب-يأتى".

ἀνύδρων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἄνυδρος,ον) بمعنى "بدون ماء- جاف". وتتكون من شقين : (ἄν = للنفى "بدون" + ὕδωρ = "ماء").

τόπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) τόπος بمعنى "مكان".

ζητοῦν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζητέω بمعنى "يسعى-يطلب-يبحث عن-يفتش عن-يشتهى-يلتمس-يسأل".

ἀνάπαυσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ) ἀνάπαυσις بمعنى "محل للراحة-انقطاع-توقف".

εὑρίσκει : (انظر مت٧: ٨).

44) τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκον μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

٤٤) ثم يقول أرجع إلى بيتى الذى خرجت منه. فيأتى ويجدة فارغاً مكنوساً مزيناً.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

οἶκον : (انظر مت٩: ٦).

ἐπιστρέψω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐπιστρέφω بمعنى "يرجع-يتحول عائداً".

ὅθεν : ظرف بمعنى "من حيث".

ἐξῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἐλθὸν : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

εὑρίσκει : (انظر مت٧: ٨).

σχολάζοντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل σχολάζω بمعنى "فارغ-يظل فارغاً-غير مشغول-يتفرّغ-يخلو".

σεσαρωμένον : اسم المفعول للمذكر المفـرد فـى حالـة المفعـول بـه للمضـارع التـام مـن الفعل σαρόω بمعنى "يكنس".

κεκοσμημένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فـى حالـة المفعـول بـه للمضـارع التـام مـن الفعل κοσμέω بمعنى "يرتب-ينظم-يضع كل شئ فى مكانه-يزيّن".

45) τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

٤٥) ثم يذهب ويأخذ معه سبعة أرواح أخر أشر منه فتدخل وتسكن هناك. فتصير أواخر ذلك الإنسان أشر من أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير.

πορεύεται : (انظر مت٨: ٩).

παραλαμβάνει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ-يأخذ لنفسه".

ἑπτὰ : عدد أصلى بمعنى "سبعة".

ἕτερα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر".

πνεύματα : (انظر مت٨: ١٦).

πονηρότερα : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للجماد الجمع فـى حالـة المفعـول بـه تفيـد المقارنة (πονηρός,ά,όν) بمعنى "شرير-فاسد-ردئ".

εἰσελθόντα : اسـم الفـاعل للجمـاد الجمـع فـى حالـة الفـاعل للمـاضى الثـانى مـن الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

κατοικεῖ : المضـارع المصـرف مـع ضمـير الغـائب المفـرد (لأن الفـاعل جمـاد جمـع) مـن الفعل κατοικέω بمعنى "يستقر-يعيش-يسكن-يقطن".

γίνεται : (انظر مت٩: ١٦).

ἔσχατα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (ἔσχατος,η,ον) بمعنى "أخير" وصارت اسماً مع أداة التعريف.

ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

χείρονα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (χείρων,ον) وهى صيغة أفعل التفضيل من الصفة κακός بمعنى "ردئ-شرير".

πρώτων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه فى صيغة أفعل التفضيل (πρῶτος,η,ον) بمعنى "الأول-الأقدم" وصارت اسماً مع أداة التعريف.

οὕτως : ظرف (انظر مت٣: ١٥).

γενεᾷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ᾶς,ἡ) γενεά بمعنى "جيل".

πονηρᾷ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (انظر مت٥: ١١).

46) Ετι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

٤٦) وفيما هو يكلم الجموع إذا أمه وأخوته قد وقفوا خارجاً طالبين أن يكلموه.

λαλοῦντος : (انظر مت٩: ١٨).

ὄχλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ὄχλος بمعنى "جمهور-جمع-عامة الشعب-حشد-عدد كبير" والفعل ὀχλέω بمعنى "يزعج-يحدث اضطراباً".

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

μήτηρ,τρός,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أم".

ἀδελφοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) ἀδελφός بمعنى "أخ".

εἱστήκεισαν : الماضى الأتم المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἵστημι بمعنى "يكون-يوجد-يقف-يثبت-يصمد".

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

ζητοῦντες : (انظر مت٢: ٢٠).

λαλῆσαι : المصدر للماضى من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم-يقول".

47) εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντες σοι λαλῆσαι.

٤٧) فقال له واحد هوذا أمك وأخوتك واقفون خارجاً طالبين أن يكلموك.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί : (انظر عدد ٤٦).

ἑστήκασιν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἵστημι بمعنى "يقف"، (انظر عدد ٤٦).

ζητοῦντες... λαλῆσαι : (انظر عدد٤٦).

48) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

٤٨) فأجاب وقال للقائل له. من هى أمى ومن هم إخوتى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤:٤).

λέγοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

μήτηρ .. ἀδελφοί : (انظر عدد ٤٦).

49) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

٤٩) ثم مد يده نحو تلاميذه وقال ها أمى وأخوتى.

ἐκτείνας : (انظر مت٨: ٣).

χεῖρα : (انظر عدد ١٠).

ἐπὶ : حرف معنى بمعنى "نحو-لـ" حيث جاء بعده المفعول به.

μαθητὰς : (انظر مت١٠: ١).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἰδοὺ .. μήτηρ .. ἀδελφοί : (انظر عدد ٤٦).

50) ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

٥٠) لأن من يصنع مشيئة أبى الذى فى السماوات هو أخى وأختى وأمى.

ὅστις : (انظر مت ٥: ٣٩).

ποιήσῃ : (انظر مت٥: ١٩).

θέλημα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (θέλημα (ατος,τό بمعنى "مشيئة- إرادة".

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

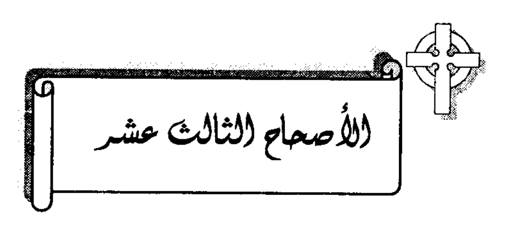
οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

ἀδελφός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أخ".

ἀδελφή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أخت".

μήτηρ,τρός,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أم".





الأصحاح الثالث عشر

1) Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

١) فى ذلك اليوم خرج يسوع من البيت وجلس عند البحر.

ἡμέρᾳ : (انظر مت٦: ٣٤).

ἐξελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج-يمضى-يجئ-يأتى".

οἰκίας : (انظر مت ١٠: ١٤).

ἐκάθητο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس-يمكث-يبقى-يسكن".

θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

2) καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

٢) فاجتمع إليه جموع كثيرة حتى إنه دخل السفينة وجلس. والجمع كله وقف على الشاطئ.

συνήχθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدى συνάγω بمعنى "يجمع -يجمع معاً"، وقد جاء الفعل مبنياً للمجهول ليعطى معنى منعكساً أو عائداً على فاعله.

ὄχλοι πολλοί : (انظر مت٤: ٢٥).

ὥστε : أداة تستخدم كمقدمة لجملة مستقلة بمعنى "لذلك-لهذا السبب-إذن-بالتالى-كنتيجة". (ὥστε + المفعول به + المصدر).

πλοῖον : (انظر مت٤: ٢٢).

ἐμβάντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل-يركب قارباً-ينزل فى".

καθῆσθαι : المصدر للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس-يبقى-يمكث-يسكن-يعترش".

πᾶς : (انظر مت٥: ٢٢).

ὄχλος : (انظر مت٩: ٢٥).

αἰγιαλὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم αἰγιαλός (οῦ,ὁ) بمعنى "شاطئ".

εἱστήκει : الماضى الأتم المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἵστημι بمعنى "يقف-يثبت-يصمد-يوجد-يكون".

3)Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

٣) فكلمهم كثيراً بأمثال قائلاً هوذا الزارع قد خرج ليزرع.

ἐλάλησεν : (انظر مت٩: ٣٣).

πολλὰ : (انظر مت٩: ١٤).

παραβολαῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم παραβολή (ῆς,ἡ) بمعنى "مَثَل-إيضاح". وتتركب الكلمة من (παρά بمعنى "جانب" + βάλλω بمعنى "يلقى-يقذف-يرمى"). فالمثل هو نوع من التعليم، فيه يوضع شئ إلى جانب شئ آخر. وعلى ذلك فالفكرة الأساسية من المثل هى : المقارنة أو المماثلة أو المشابهة. ولقد استعملت الكلمة بتوسع فى العهد الجديد ولكنها على الدوام تتضمن فكرة المقارنة أو المماثلة، من الفعل παραβάλλω بمعنى "يقارن".

١-**استعملت عن الأقوال الموجزة التى لها سمة الحكمة:** وهكذا فإن الرسول بطرس، بعد أن نطق السيد المسيح بهذه الكلمات: "إن كان أعمى يقود أعمى يسقطان كلاهما فى حفرة" قال للسيد المسيح "فسّر لنا هذا المثل" (مت١٥: ١٥، قارن لو٦: ٣٩)، وفى نفس المعنى،

استعمل المثل فى (لو٥: ٣٦) حيث قيل "وقال لهم أيضاً مثلاً: ليس أحد يضع رقعة من ثوب جديد على ثوب عتيق وإلا فالجديد يشقه والعتيق لا توافقه الرقعة التى من الجديد". وكذلك أيضاً عند الحديث عن المتكآت الأولى، يقول القديس لوقا "وقال للمدعوين مثلاً وهو يلاحظ كيف اختاروا المتكآت الأولى قائلاً لهم.. لأن كل من يرفع نفسه يتضع ومن يضع نفسه يرتفع" (لو١٤: ٧، ١١). وفى (مت ٢٤: ٣٢) يقول السيد المسيح: "فمن شجرة التين تعلموا المثل، متى صار غصنها رخصاً وأخرجت أوراقها تعلمون أن الصيف قريب" (قابل مع مر١٣: ٢٨).

٢- **حكمة أو قول مأثور**: ومن الملاحظ هنا أن كلمة παροιμία التى تستعمل بمدلول "الحكمة"، تقوم فى اشتقاقها اللغوى على نفس فكرة المثل، فهى تتكون من كلمة παρά بمعنى "بجانب"، وكلمة οἶμος بمعنى "طريق" (أى أن الكلمة بكاملها تعنى قائم على جانب الطريق أو طريق فرعى غير مطروق كثيراً أو قولاً جانبياً). ولذلك فإن كلمة παροιμία أحياناً تعنى: قولاً مأثوراً أو مثلاً، كما جاء فى الرسالة الثانية للرسول بطرس "قد أصابهم ما فى المثل παροιμία الصادق، كلب قد عاد إلى قيئه وخنزيره مغتسلة إلى مراغة الحمأة" (٢بط٢: ٢٢). كذلك استعملت كلمة παροιμία بمعنى "القول الغامض" كما فى الإنجيل للقديس يوحنا حيث قيل "قد كلمتكم بهذا بأمثال ولكن تأتى ساعة حين لا أكلمكم أيضاً بأمثال، بل أخبركم عن الآب علانية.. قال له تلاميذه : هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلاً واحداً" (يو١٦: ٢٥،٢٩).

واستعملت عن الكلام الرمزى أو المجازى كما فى حديث السيد المسيح عن نفسه كباب للخراف حيث قيل: "هذا المثل قاله لهم يسوع، وأما هم فلم يفهموا ما هو الذى كان يكلمهم به" (يو١٠: ٦).

وإذا رجعنا إلى الكلمة التى نحن بصددها παραβολαῖς فهى فى مفهومها كحكمة يشير إليها القديس لوقا حيث يقول "فقال لهم على كل حال تقولون لى هذا المثل أيها الطبيب اشفِ نفسك" (لو٤: ٢٣). وفى هذا المعنى قال داود النبى لشاول : "كما يقول مثل القدماء من الأشرار يخرج شر ولكن يدى لا تكون عليك" (١صم٢٤: ١٣).

٣- **تستعمل عن قصيدة أو أنشودة يوضع فيها مثل بطريق المقارنة**، كما جاء فى ميخا النبى ".. فى ذلك اليوم ينطق عليكم بهجو ويرثى بمرثاة، ويقال خربنا خراباً بدل نصيب شعبى. كيف ينزعه عنى. يقسم للمرتد حقولنا" (مى٢: ٤). وكما جاء أيضاً فى حبقوق النبى: "..فهلا ينطق هؤلاء كلهم بهجو عليه ولغز شماتة به ويقولون ويل للمكثر ما ليس له. إلى متى. وللمثقل نفسه رهوناً" (حبقوق٢: ٦).

٤- **لتشير إلى حديث مبهم غامض ينجلى معناه بالمطابقة أو المقارنة**. وفى هذا الاستعمال تعادل كلمة "αἴνιγμα" بمعنى "لغز-سر غامض".

ومن الأمثلة على استعمال الكلمة فى معنى اللغز والقول الغامض، ما جاء فى الترجمة السبعينية للمزامير "أميل أذنى إلى مثل وأوضح بعود لغزى" (مز٤٩: ٤)، "أفتح بمثل فمى أذيع ألغازاً منذ القدم" (مز٧٨: ٢)، وكما يقول سليمان الحكيم "لفهم المثل واللغز أقوال الحكماء وغوامضهم" (أم١: ٦) ويدخل فى هذا أيضاً مثل بلعام (عد٢٣: ٧، ١٨، ٢٤: ٣،١٥).

وفى هذا المعنى، استعمل السيد المسيح الأمثال رمزياً، ليفسر أسرار ملكوت السماوات، كأقوال تخفى عن بعض الناس ما تكشفه للآخرين. يقول السيد المسيح لتلاميذه "لأنه قد أعطى لكم أن تعرفوا أسرار ملكوت السماوات، وأما لأولئك فلم يعط. فإن من له سيعطى ويزداد وأما من ليس له فالذى عنده سيؤخذ منه. من أجل هذا أكلمهم بأمثال لأنهم مبصرين لا يبصرون وسامعين لا يسمعون ولا يفهمون.. لكن طوبى لعيونكم لأنه تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.." (مت١٣: ١١-١٧). فالذين لم يؤمنوا بالمسيح من اليهود لم يكونوا فى نظره مستحقين لمعرفة أسرار ملكوت السموات.

وفى الأمثال، فإن حقائق الحياة الأرضية المألوفة تستعمل رمزياً لتفسّر حقائق الحياة الأسمى. وأما غير الروحانيين فإنهم لا يربطون حقائق الحياة الطبيعية هذه مع حقائق الحياة فوق الطبيعية التى لا تدرك منهم. وفى هذا يقول الرسول بولس "ولكن الإنسان الطبيعى لا يقبل ما لروح الله لأنه عنده جهالة، ولا يقدر أن يعرفه لأنه إنما يحكم فيه روحياً" (١كو٢: ١٤). ولذلك فهم يحتاجون إلى مفسّر يوضّح العلاقة بينهما. ومثل هذه الرموز تفترض وجود قانون مشترك بين العالمين الروحى والمادى، تخضع له كل من الحقائق الرمزية والحقائق المرموز لها على

السواء. وعلى ذلك فليس الواحد يشبه الآخر شبهاً سطحياً فحسب بل يوجد فى التحام والتصاق حقيقى واقعى وفى انسجام وتناسق معه. ولقد أفصح السيد المسيح عن مثل هذا القانون وهو يتكلم عن مثل الوزنات، فقال : "لأن كل من له يعطى فيزداد، ومن ليس له فالذى عنده يؤخذ منه" فهذا قانون للأخلاق والدين كما هو قانون للعمل. وكذلك الأمر فى مثل حبة الخردل فإن قانون النمو هنا هو قانون مشترك بين الطبيعة وملكوت السماوات، ذلك لأن القوة الكبرى فى كلتا المملكتين تعتمد أساساً على قوة النمو الكامنة فيهما.

٥-**المثل هو أيضاً نموذج يجب أن يحتذى فى الحالات المماثلة،** مِثل مَثَل السامرى الصالح والغنى الغبى ومثل الفريسى والعشار. ووجه المقارنة هنا يقوم بين الحالة الخاصة التى يشير إليها المثل وبين جميع الحالات التى من نفس النوع.

وعلى كلٍ فإن مصطلح "المثل" كما يستعمل فى الفكر المسيحى، يرتبط عادة بتعاليم السيد المسيح، وهو يتخذ شكل القصة التى تتحرك أحداثها فى مجال الحياة الطبيعية أو البشرية، وهو لا يشير إلى قصة واقعية تمت أحداثها بالفعل، بل هو تصور لحدث يشير إلى حقيقة دينية، وعلى ذلك يشير إلى العلاقة بين البشرية وبين الله.

ويختلف المثل عن المجاز، من حيث أن المجاز يتضمن تداخلاً بين المجاز وبين ما يشير إليه، ذلك أن خصائص وصفات الشئ المجازى تنسب إلى ما يشير إليه، ويختلط الاثنان معاً بدل أن يظل كل منهما منفصلاً وموازياً للآخر. فإذا أخذنا مثلاً تعليم السيد المسيح المجازى عن الكرمة والأغصان (يو١٥)، نلاحظ أن السيد المسيح يوحّد نفسه هناك بالشئ المرموز، فيقول "أنا هو الكرمة الحقيقية". وهكذا فإن المجاز على غير المثل، يحمل تفسيره فيه.

λέγων , ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἐξῆλθεν : (انظر مت٨: ٣٤).

σπείρων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع". واسم الفاعل للمضارع المسبوق بأداة التعريف "ὁ" يعبر عن السمة أو الخاصية وليس الزمن، فيوحنا المعمدان حتى بعد موته سُمى "بالمعمدان ὁ βαπτίζων" (أى هذا الذى إعتاد أن يعمد) ثم إن مجنون كورة الجدريين فهو بعد شفائه وبعد أن نظروه "جالساً ولابساً وعاقلاً"

سُمى أيضاً "المجنون الذى كان فيه اللجئون" (مر٥: ٥، ١٥) وقيل عنه أيضاً بعد ذلك "طلب إليه الذى كان مجنوناً أن يكون معه" (مر٥: ١٨)، وكما لو أن هذا اللقب صار له اسماً علماً. وقيل عن اللاوى "الآخذ الأعشار" (عب٧: ٩)، وقيل عن الرسول بولس "مضطهد الكنيسة" (فى٣: ٦).

تشير كلمة الزارع هنا (مقرونة بأداة التعريف) إلى كل زارع وليس إلى فرد واحد بعينه. وأما الفعل "يزرع" σπείρω فهو يشير إلى إحدى طريقتين للزرع استعملتا فى ذلك الوقت، ذلك أن البذور إما أنها تبذر باليد أو بواسطة الماشية، وفى الحالة الثانية، كان هناك كيس له ثقوب يملأ بالقمح ويوضع على ظهر الحيوان، وعندما يتحرك الحيوان إلى الأمام، كانت البذور تتناثر من خلال الثقوب.

τοῦ : أداة تعريف للحماد المفرد فى حالة المضاف إليه وجاء بعدها المصدر فأعطت معنى الغرض أى "لكى".

σπείρειν : المصدر للمضارع من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع-يبذر".

4) καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

٤) وفيما هو يزرع سقط بعض على الطريق. فجاءت الطيور وأكلته.

ἐν : حرف معنى يأتى بعده حالة القابل، وقد تبع العبارة ἐν τῷ المصدر والمفعول به، للتعبير عن الزمن، بمعنى "وفيما (بينما-أثناء) هو يزرع"، وهذه صياغة يونانية. ولما كان هذا الاستخدام ليس أرامياً، فإن كثرة ترديده، وخاصة عند القديس لوقا، ربما يرجع إلى تأثير الترجمة السبعينية (وقد ورد نحو ٣٠ مرة فى الأناجيل، واستعمل بدرجة أقل فى سفر الأعمال: (أع٢: ١ ، ٨: ٦ ، ٩: ٣ ، ١١: ١٥،١٩).

σπείρειν : (انظر عدد٣).

αὐτὸν : ضمير شخصى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به من الضمير αὐτός وهو هنا فاعل المصدر أى "الزارع"، لأنه حسب القاعدة، فإن فاعل المصدر يوضع فى حالة المفعول به.

ἃ μὲν : ἃ اسم موصول للجماد الجمع فى حالة الفاعل ويستعمل فى معنى اسم الإشارة، ويعنى "البعض". وتعبّر μέν عن التضاد مع البعض الآخر (ἄλλα δὲ).

ἔπεσεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

ὁδόν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὁδός (οῦ,ἡ) بمعنى "طريق".

παρὰ τὴν ὁδόν : عبارة بمعنى "على الطريق"، والترجمة الحرفية : "على جانب الطريق". ولقد كانت أرض فلسطين التى من خلالها قدّم السيد المسيح مثل الزارع، تتضمن أنواعاً متنوعة من التربة : فكان هناك الطريق المدوس الذى يخترق الحقل، دون أن يكون ثمة سياج يمنع البذور من أن تسقط هنا أو هناك على جانبيه أو عليه. وكانت هناك الأرض الخصبة الجيدة التى تنتج ثمراً جيداً. وكذلك كانت هناك الأرض المحجرة تبرز هنا وهناك، وهى لم تكن أرضاً مغطاة بأحجار، بل كانت أرضاً صلدة مغطاة بطبقة رقيقة من التربة. وبالإضافة إلى ذلك، فقد كانت هناك الأشواك الكثيفة التى تبدو فى شكل أشجار وتتخلل الزروع. وهنا فإن البذور لا تسقط وسط الأشواك المتصاعدة، بل وسط تلك التى توجد تحت الأرض وفى طريقها لأن تطلع.

ἐλθόντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

πετεινὰ : (انظر مت٨: ٢٠).

κατέφαγεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατεσθίω بمعنى "يأكل". وقد جاء الفعل مصرفاً مع ضمير الغائب المفرد لأن الفاعل جمع جماد.

5) ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

٥) وسقط آخر على الأماكن المحجرة حيث لم تكن له تربة كثيرة. فنبت حالاً إذ لم يكن له عمق فى أرض.

ἄλλα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (ἄλλος,η,ον) وقد أخذت وضع الاسم بمعنى "آخر من نفس النوع".

ἔπεσεν : (انظر عدد ٤).

πετρώδη : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πετρώδης,ες) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الأماكن المحجرة".

ὅπου : ظرف بمعنى "حيث-أين" وهو يستخدم كتوكيد على خاصية أو سمة الاسم السابق له πετρώδη وشرح نوعيته.

εἶχεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-عنده". وهو يعود على الفاعل الجماد الجمع ἄλλα.

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

πολλήν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "كثير" (انظر ٤: ٢٥).

εὐθέως : (انظر مت٤: ٢٠).

ἐξανέτειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξανατέλλω بمعنى "ينبت-ينمو".

διὰ : حرف معنى يعبّر عن السبب "لأجل-لسبب" حيث جاء بعده المفعول به. والتركيبة (διὰ τό+مفعول به+مصدر) تعبّر عن السبب.

ἔχειν : المصدر للمضارع من الفعل ἔχω.

βάθος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) βάθος بمعنى "عمق".

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

6) ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

٦) ولكن لما أشرقت الشمس احترق. وإذ لم يكن له أصل جف.

ἡλίου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἥλιος بمعنى "الشمس".

ἀνατείλαντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل ἀνατέλλω بمعنى "يشرق-يطلع-يخرج"، والجملة فى حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "لما أشرقت الشمس".

ἐκαυματίσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καυματίζω بمعنى "يحرق".

ἔχειν : (انظر عدد٥).

ῥίζαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) ῥίζα بمعنى "أصل-جذر-فرع-نسل".

ἐξηράνθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ξηραίνω بمعنى "يجفّ-ييبس".

7) ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.

٧) وسقط آخر على الشوك. فطلع الشوك وخنقه.

ἄλλα : (انظر عدد٥).

ἔπεσεν : (انظر عدد٤).

ἀκάνθας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم(ης,ἡ)ἄκανθα بمعنى "شوك".

ἀνέβησαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد-يرقى-يخطر على بال-يخطر على القلب".

ἄκανθαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل بمعنى "شوك".

ἔπνιξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πνίγω بمعنى "يخنق-يغرق".

8) ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

٨) وسقط آخر على الأرض الجيدة . فأعطى ثمراً بعض مئة وآخر ستين وآخر ثلاثين.

ἔπεσεν : (انظر عدد ٤).

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

καλὴν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "حسن-جيد".

ἐδίδου : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

καρπόν : (انظر مت ٣: ٨).

ὃ μὲν .. ὃ δὲ = "الواحد .. والآخر".

ἑκατόν (مائة) : عدد أصلى غير معرب.

ἑξήκοντα (ستون) : عدد أصلى غير معرب.

τριάκοντα (ثلاثون) : عدد أصلى غير معرب.

ἑκατόν ... καρπόν "فأعطى ثمراً، بعض مائة" : لقد سبق أن قيل فى سفر التكوين أن اسحق زرع الأرض فأصاب فى تلك السنة مائة ضعف وباركه الرب (تك٢٦: ١٢). ويقول هيرودوتس (١: ٩) إن الأرض فى بابل إذا كانت خصبة كانت تعطى مائة ضعف، ويمكن أيضاً أن تعطى مائتى ضعف.

9) ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

٩) من له أذنان للسمع فليسمع.

(انظر مت١١: ١٥).

10) Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

١٠) فتقدم التلاميذ وقالوا له لماذا تكلمهم بأمثال.

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ: (انظر مت٨: ٢٥).

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

παραβολαῖς : (انظر عدد ٣).

λαλεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

11) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

١١) فأجاب وقال لهم لأنه قد أعطى لكم أن تعرفوا أسرار ملكوت السموات. وأما لأولئك فلم يعط.

ὁ δὲ : (انظر مت٩: ١٢).

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤:٤).

δέδοται : المضارع التام المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

γνῶναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف-يعلم".

μυστήρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم μυστήριον (ου,τό) بمعنى "سرّ-حقائق سرّية-تعليم سرّى-أسرار".

تشتق هذه الكلمة من الفعل μυέω بمعنى "يغلق". وفى اليونانى الكلاسيكى كانت الكلمة تطلق على بعض الديانات التى كانت تسمى بالديانات السرية. لقد لاحظ فريق من ا ليونانيين التعارض بين شقاء الإنسان وسعادة الآلهة، فسعوا لإيجاد علاقة بالآلهة غير علاقة السيد بالعبد، بل علاقة تقرُّب فاتحاد تكفل للإنسان المشاركة فى السعادة الإلهية، ووجدوا عند الشرقيين غذاء لهذه النزعة فنشأت "أسرار" أى نحل سرية تعلل مريديها بالنجاة من مصائب هذه الحياة وبالسعادة فى الأخرى. وتقوم العبادة فى هذه النحل على أساطير غامضة وتعاليم ظلت سراً مكتوماً لمدة طويلة. ومن هذه النحل أسرار الوسيوس والأسرار الأورفية (انظر تاريخ الفلسفة اليونانية - يوسف مكرم - دار القلم - بيروت ص٥-٧).

أما فى العهد الجديد، فإن السر يشير إلى الأمور التالية:

أولاً : الرموز والإشارات إلى حوادث مستقبلة كالحية النحاسية التى كانت ترمز إلى السيد المسيح (يو٣: ١٤). انظر أيضاً رموزاً أخرى فى (يو٢: ١٤، يو٦: ٤٩-٥١، ١كو١٠: ٤).

ثانياً: يشير إلى المقاصد الإلهية كقول الرسول بولس "إذ عرفنا بسر مشيئته" (أف١ : ٩).

ثالثاً: عقيدة تفوق إدراك العقل البشرى كعقيدة التجسد الإلهى "عظيم هو سر التقوى الله ظهر فى الجسد" (١تى٣: ١٦). انظر أيضاً عقائد أخرى فى (رو١٦: ٢٥، ١كو١٥: ٥١) وتسمى الأسرار الكنسية.

رابعاً: فى الاصطلاح الكنسى : عمل مقدس به ينال المؤمن نعمة غير منظورة تحت مادة منظورة ومحسوسة غايتها التبرير والتقديس (انظر أف٥: ٢٣، رو٦: ٣، ١كو١١: ٢٦) وتسمى الأسرار الكنسية. كقول بولس الرسول "هكذا فليحسبنا الإنسان كخدام المسيح ووكلاء سرائر الله μυστηρίων θεοῦ" (١كو٤: ١).

خامساً: قوة أو مبدأ خفى "لأن سر الإثم الآن يعمل فقط إلى أن يرفع من الوسط الذى يحجز الآن، وحينئذ سيستعلن الأثيم الذى الرب يبيده بنفخة فمه ويبطله بظهور مجيئه" (٢تس٢: ٧).

ومن هذه المعانى السابقة للسر فى العهد الجديد تبدو المقارنة بينها وبين مدلول السر فى الفكر اليونانى السابق للمسيحية. وبالإضافة إلى ذلك فإن السر فى العهد الجديد لا يشير إلى شئ لا يعرف نهائياً، ولكن يشير إلى شئ يظل فى غير متناول الإنسان أن يعرفه حتى يتم كشف ذلك بالإعلان الإلهى، كما يقول الرسول بولس "السر الذى كان مكتوماً فى الأزمنة الأزلية ولكن ظهر الآن وأعلم به جميع الأمم بالكتب النبوية حسب أمر الإله الأزلى لإطاعة الإيمان" (رو١٦: ٢٥، ٢٦)، أى هناك سر ظل مكتوماً إلى أن تم إعلانه حسب أمر الله. وفى هذا المعنى نقرأ الآيات التالية :

"فإنى لست أريد أيها الأخوة أن تجهلوا هذا السر، لئلا تكونوا عند أنفسكم حكماء..." (رو١١: ٢٥-٣٢).

"السر المكتوم منذ الدهور ومنذ الأجيال لكنه الآن قد أظهر لقديسيه الذى أراد الله أن يعرفهم ما هو غنى مجد هذا السر فى الأمم الذى هو المسيح فيكم رجاء المجد" (كو١: ٢٦).

وفى الرسالة إلى فيلبى يقول الرسول بولس "فى كل شئ وفى جميع الأشياء قد **تدربت** أن أشبع وأن أجوع وأن استفضل وأن أنقص" (فى٤: ١٢). ومن الملاحظ هنا أن الفعل "**تدربت**" هو باللغة اليونانية μεμίομαι هو المضارع التام المبنى للمجهول من الفعل μυέω الذى تشتق منه كلمة السر μυστήριον ومعنى الفعل باللغة اليونانية : **تدربت على السر**، وهو ما يفضل ترجمته فى اللغة الإنجليزية هكذا "I have been initiated" وأما كلمة "initiate" فهى فى القواميس الإنجليزية تعطى المعانى التالية : "يلقن مبادئ فن أو موضوع ما - يدخل شخصاً فى عضوية جمعية، مع أداء شعائر خاصة - يشرك فى معرفة سر- يدرّب-يبدأ".

ومعنى ذلك أننا فى مجال السر، نحتاج إلى أن نتعلم ونتدرب ونتعرف على أمور كنا نجهلها، وندخل فى خبرات جديدة لم يكن لنا سابق علم أو دراية بها. وفى هذا المجال أيضاً يتضمن التدريب التخلص من أمور كنا نعتادها سابقاً، ونكتسب أموراً كنا نستصعبها ولكنها تصير لنا الآن بفاعلية الروح القدس سهلة ميسورة، فهكذا يحكى الرسول بولس عن خبراته الخاصة وعن اختباراته فى مجال الحياة الروحية الجديدة كيف تدرب أن يشبع وأن يجوع وأن يستفضل وأن ينقص. وتتضمن تعاليم السيد المسيح أسرار ملكوت السماوات التى شاء السيد المسيح أن يعلنها لرسله وتلاميذه، عندما قال لهم "قد أعطى لكم أن تعرفوا أسرار ملكوت السماوات".

βασιλείας τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣: ٢) βασιλείας هنا فى حالة المضاف إليه.

ἐκείνοις : اسم إشارة مستخدم كضمير للغائب الجمع فى حالة القابل (ἐκεῖνος,η,ο) بمعنى "ذاك الشخص-هو-هى". وهو يستعمل هنا فى موضع مقابل ὑμῖν "أنتم" أعطى لكم.. وأما لأولئك فلم يعط.

12) ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

١٢) فإن من له سيعطى ويزاد. وأما من ليس له فالذى عنده سيؤخذ منه.

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩).

ἔχει : (انظر مت٥: ٢٣).

δοθήσεται : (انظر مت٧: ٧).

περισσευθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم περισσεύω بمعنى "يفيض-يغنى-يتزايد-يكون عنده أكثر من الكفاف-يُعطى ويُفاض له".

καί : أداة عطف مستخدمة هنا كظرف بمعنى "حتى".

ὅ : اسم موصول للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "الذى".

ἀρθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "ينزع-يقطع-يرفع-يستولى على-يأخذ-ينقل".

13) διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

١٣) من أجل هذا أكلمهم بأمثال. لأنهم مبصرين لا يبصرون وسامعين لا يسمعون ولا يفهمون.

παραβολαῖς : (انظر عدد ٣).

λαλῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يقول-يتكلم".

βλέποντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر-يرى-يرى بعيون مفتوحة-يشخص إلى-يكتشف".

βλέπουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر".

ἀκούοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἀκούουσιν : (انظر مت١١: ٥).

συνίουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνίω أو συνίημι بمعنى "يفهم-يدرك".

14) καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

١٤) فقد تمت فيهم نبوة إشعياء القائلة تسمعون سمعاً ولا تفهمون. ومبصرين تبصرون ولا تنظرون.

ἀναπληροῦται : المضارع المبنى للمجهول المصرف ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναπληρόω بمعنى "يتم".

προφητεία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نبوة-نطق النبى-موهبة النبوة".

λέγουσα : (انظر مت٣: ١٧).

ἀκοῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀκοή (ῆς,ἡ) بمعنى "السمع-الاستماع-فعل السمع". ويسمى هذا "القابل الخاص بالسلوك"؛ بمعنى أنه يشير إلى كيفية السلوك. على أى وجه يسلك، هل يسلك بإخلاص أم طلباً لمنفعة. ويستعمل القابل للتعبير عن كيفية السلوك. وقد يستعمل القابل فى صياغة تشبه ما يسمى فى اللغة العربية "بالمفعول المطلق" حيث يكون الاسم فى حالة القابل ويكون فى نفس الوقت من لفظ الفعل يُذكَر معه لتوكيده كأن نقول "موتاً تموت" أى أن القابل هنا يؤكد الفعل ويصفه مثل: παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε αληθέια "على كل وجه، سواء كان بعِلّة أم بحق" (فى١: ١٨). وهذا الاستعمال للقابل يستعمل فى الترجمة السبعينية، وفى العهد الجديد، ليترجم "المصدر المطلق" فى اللغة العبرية (الذى يبدو أنه ليس له مماثل فى الأرامية)، وهكذا فإن عبارة "מוֹת תָּמוּת" (موت تاموت) فى (تكوين ٢: ١٧)، تترجم فى السبعينية "θανάτῳ ἀποθάνεισθε" "موتاً تموت" (انظر مت١٥: ٤). وشبيه بهذا الاستعمال العبارات التالية :

- ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα "شهوة اشتهيت" (لو٢٢: ١٥).
- παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν "أوصيناكم وصية" (أع٥: ٢٨).
- χαρᾷ χαίρει "يفرح فرحاً" (يو٣: ٢٩).

ἀκούσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع-يصغى-يفهم" ويستخدم كأمر للمضارع.

οὐ μὴ : صيغة نفى تأكيدى لتقوية المعنى (οὐ أداة نفى + μή أداة نفى).

συνῆτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνίημι بمعنى "يفهم-يدرك" تستخدم كأمر للماضى.

βλέποντες : (انظر عدد ١٣).

βλέψετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βλέπω بمعنى "يبصر" يستخدم كأمر للضارع.

ἴδητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من εἶδον من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر" ويستخدم كأمر للماضى.

15) ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν. καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς. καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν. καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν. καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

١٥) لأن قلب هذا الشعب قد غلظ. وآذانهم قد ثقل سماعها. وغمضوا عيونهم لئلا يبصروا بعيونهم ويسمعوا بآذانهم ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا فأشفيهم.

ἐπαχύνθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παχύνω بمعنى "يسمّن-يصبح كسولاً-غبياً". ومن الصفة παχύς بمعنى "غليظ-سميك". حرفياً تعنى الكلمة: "صار سميناً-صار بديناً". وفى المعنى الاخلاقى أو الروحى تعنى "تعاظم".

καρδία, ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قلب".

λαοῦ : (انظر مت٢: ٤).

ὠσὶν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ὠτός,τό) οὖς بمعنى "أذن".

βαρέως : ظرف من الصفة βαρῦς بمعنى "بصعوبة".

ἤκουσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

"وآذانهم قد ثقل سماعها" τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν حرفياً: "سمعوا بثقل بآذانهم أى بتبلد وبطء.

ὀφθαλμοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) ὀφθαλμός بمعنى "عين".

ἐκάμμυσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καμμύω بمعنى "يغمض-لا يريد أن يرى-يغلق العينين". وتتركب الكلمة هنا من جزئين : (κατὰ "تحت"

μύω+ "يغلق") أى تعنـى الكلمـة يغلـق العين إلى أسـفل، والعـبرانيون يطمسـون أو يلوثـون ويلطخون عيونهم (أش٦: ١٠) فيمتنعون عن الرؤيا وتحجب العيون عن الإبصـار. وقـد اعتـبر إغماض العين نوعاً من العقاب كما جاء فى نبوة إشعياء "لأن الرب قـد سـكب عليكـم روح سبات وأغمض عيونكم. الأنبياء ورؤساؤكم الناظرون غطاهم، وصارت لكم رؤيا الكل مثـل كلام السفر المختوم الذى يدفعونه لعارف الكتابة قائلين اقرأ هذا فيقول لا أستطيع لأنه مختـوم أو يدفع الكتاب لمن لا يعرف الكتابة ويقال له اقـرأ هـذا فيقـول لا أعـرف الكتابـة" (إش٢٩: ١٠-١٢)، وكذلك يكتب اشعياء النبى "لا يعرفون ولا يفهمون لأنه قد طمست عيونهم عن الإبصار وقلوبهم عن التعقل" (أش٤٤: ١٨).

إن إغماض الأعين سببه قساوة قلب الإنسان. أى أنه لسبب محبة الإنسان للخطية ورفضه لعمل النعمة فى داخله، لا يصير قادراً على رؤية جمال الحق المطلق -أى المسيح- وحلاوة التلمذة له. بل على العكس يتولد فيه إحساس بالعداوة نحو السيد المسيح، ويرى فيـه عيوبـاً مثـل أن يـراه كمضل يستخدم بعلزبول رئيس الشياطين ليخرج الشياطين. أو يراه ككاسر للشريعة الموسوية أو كاسر للسبت. وبهذا يمكن أن يقال أن الإنسان هو الذى أغمض عينيه مثلما هـو وارد فـى نص الآية التى نحن بصددها، أو أن الشيطان قد أعماه مثلما ورد فى (٢كـو٤: ٣،٤) "ولكـن إن كان إنجيلنا مكتوماً فإنه مكتوم فى الهالكين. الذين فيهم إله هذا الدهر ([1]) قد أعمى أذهان غير المؤمنين لئلا تضئ لهم إنارة مجد المسيح الذى هو صوره الله". وأيضاً يمكن أن يقـال أن الله قد أغمض عيونهم مثلما ورد فى (اش ٢: ١٠-١٢).

μήποτε : أداة نفى بمعنى "حتى لا-لئلا".

ἴδωσιν : (انظر مت٥: ١٦).

ὀφθαλμοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم(ὀφθαλμός(οῦ,ὁ بمعنى "عين".

ἀκούσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعلἀκούω بمعنى "يسمع".

([1]) أى الشيطان

συνῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع (انظر عدد ١٤).

ἐπιστρέψωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιστρέφω بمعنى "يرجع-يعود-يتجدد-يولد ثانية". وتتركب الكلمة من جزئين (ἐπὶ بمعنى "إلى-تجاه" + στρέφω بمعنى "يدور-يدور ثانية"). فالكلمة تحمل معنى العودة ثانية من الشر إلى الله.

ἰάσομαι : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἰάομαι بمعنى "يشفى-يعيد-يرد". ويلاحظ أن المستقبل يمكن أن يحل محل الصيغة المصدرية فى اليونانى الهلينستى.

16) ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

١٦) ولكن طوبى لعيونكم لأنها تبصر. ولآذانكم لأنها تسمع.

μακάριοι : (انظر مت٥: ٣).

ὀφθαλμοι : (انظر مت٩: ٣٠).

βλέπουσιν : (انظر عدد١٣).

ὦτα : (انظر مت١١: ١٥).

ἀκούουσιν : (انظر مت١١: ٥).

17) ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

١٧) فإنى الحق أقول لكم إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا. وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

ἀμὴν...λέγω : (انظر ٥: ١٨).

πολλοὶ : (انظر مت٤: ٢٥).

προφῆται : (انظر مت٧: ١٢).

δίκαιοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (δίκαιος,ία,ιον) بمعنى "بار".

ἐπεθύμησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιθυμέω بمعنى "يشتهى".

ἰδεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

βλέπετε : (انظر مت١١: ٤).

εἶδαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ἀκοῦσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἀκούετε : (انظر مت ١٠: ٢٧).

ἤκουσαν : (انظر عدد ١٥).

18) ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

١٨) فاسمعوا أنتم مثل الزارع.

ἀκούσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

παραβολὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم παραβολή (ῆς,ἡ) بمعنى "مثل-معنى" (انظر عدد٣).

σπείραντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل σπείρω معنى "يزرع".

19) παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτος ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

١٩) كل من يسمع كلمة الملكوت ولا يفهم فيأتى الشرير ويخطف ما قد زرع فى قلبه. هذا هو المزروع على الطريق.

παντὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل-جميع".

ἀκούοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ويلاحظ أن عبارة "كل من يسمع" παντὸς ἀκούοντος هنا تصاغ فيما يعرف باللغة اليونانية "بالمضاف إليه المطلق" وتعنى العبارة حرفياً: "عندما يسمع أحد-بينما يسمع أحد". وفى نفس الوقت الذى يسمع فيه كلمة الملكوت ولا يكون فاهماً، يأتى الشرير. فالتشديد هنا من ناحية، على الإشارة إلى حدث يقع فى زمن المضارع المستمر، وفى نفس الوقت يصاحبه عمل آخر. أى أنه بينما يسمع أحد كلمة الملكوت ولا يكون فاهماً لِما يسمع، فى نفس الوقت يعمل الشيطان مع الإنسان فيخطف ما يسمع. ولتوضيح الأمر نقول: كما يحدث أن الزارع وهو يبذر بذوره، فإن الطيور - فى نفس الوقت الذى يبذر فيه وليس بعد الانتهاء من عملية البذر- تأتى وتلتقط البذور. هذا ما يحدث من الشيطان مع من يسمع الكلمة وهو لا يفهم.

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

βασιλείας : (انظر عدد ١١).

συνιέντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل συνίημι (انظر عدد١٣).

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

πονηρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πονηρός,ά,όν) بمعنى "شرير (الشيطان)" مستخدم كاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف.

ἁρπάζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἁρπάζω بمعنى "ينزع-يسرق-يخطف" .

ἐσπαρμένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل σπείρω (انظر عدد ٣).

καρδίᾳ : (انظر مت٥ : ٨).

ὁδὸν : (انظر مت٣: ٣).

σπαρείς : اسم المفعول للمذكر المفرد في حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل σπείρω (انظر عدد ٣). من الملاحظ هنا أن كلمة المزروع استعملت لها أداة التعريف التى تدل على المذكر المفرد فتشير إلى شخص عاقل، أى أنه حدث هنا نوع من التوحيد بين البذور المزروعة على الطريق وبين الشخص الذى تكون الكلمة فيه أشبه بما يزرع على الطريق. ولذلك تترجم العبارة فى بعض الترجمات الإنجليزية He that was sown.

20) ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτος ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν,

٢٠) والمزروع على الأماكن المحجرة هو الذى يسمع الكلمة وحالاً يقبلها بفرح.

πετρώδη : (انظر عدد ٥).

σπαρείς : (انظر عدد ١٩).

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

ἀκούων : (انظر مت٧: ٢٦).

εὐθὺς : (انظر مت٣: ١٦).

χαρᾶς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) χαρά بمعنى "فرح-حالة الفرح أو السرور".

λαμβάνων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يقبل-يأخذ-يمسك-يجمع-يختار-يبنى".

21) οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρος ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

٢١) ولكن ليس له أصل فى ذاته بل هو إلى حين. فإذا حدث ضيق أو اضطهاد من أجل الكلمة فحالاً يعثر.

ἔχει : (انظر مت٥: ٢٣).

ῥίζαν : (انظر عدد ٦).

ἑαυτῷ : ضمير انعكاسى (عائد) للمذكر المفرد فى حالة القابل من ἑαυτός بمعنى "نفسه".

πρόσκαιρος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πρόσκαιρος,ον) بمعنى "وقتى-إلى حين-عابر". والكلمة تتكون من شقين (πρός+καιρός) بمعنى "وقت معين-وقت مناسب-زمان-فترة زمنية". وعبارة "هو إلى حين πρόσκαιρος ἐστιν" حرفياً تعنى "مؤقتاً-وقتى". وبهذه الكلمة يكشف السيد المسيح عن خصائص هذا المستمع. إنه إنسان يخضع للأحوال التى تحيط به ويتغير تبعاً لتغيرها، فلا يظل على حالة واحدة بل إلى وقت قصير.

γενομένης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يصبح-يصير-يحدث-يحصل".

θλίψεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) θλῖψις بمعنى "ضغط-ضيق-بلية-محنة-ظروف صعبة". ومن الفعل θλίβω بمعنى "يضيّق-يضغط على-يدوس-يعصر" وقديماً كان من أوجه العقاب وضع أحمال ثقيلة على صدر المذنب، وهكذا يتعرض للضغط الشديد عليه وينسحق للموت.

وقد وردت الكلمة كاسم أو فعل بالمعانى التالية :

أ- يزحم "فقال لتلاميذه أن تلازمه سفينة صغيرة بسبب الجمع كى لا يزحموه" (مر٣: ٩).

ب- يضايق "فإن كنا نتضايق فلأجل تعزيتكم" (٢كو١: ٦).

ج- أن يكون مضغوطاً. ضيقاً "ما أضيق الباب" (مت٧: ١٤).

د- يحزن "لأنى من حزن كثير.." (٢كو٢: ٤).

διωγμοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) διωγμός بمعنى "اضطهاد". ومن الفعل διώκω بمعنى "يضطهد".

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

σκανδαλίζεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر-يرتد-يغيظ-يسئ إلى".

22) ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτος ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

٢٢) والمزروع بين الشوك هو الذى يسمع الكلمة. وهم هذا العالم وغرور الغنى يخنقان الكلمة فيصير بلا ثمر.

ἀκάνθας : (انظر عدد ٧).

σπαρείς : (انظر عدد ١٩).

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

ἀκούων : (انظر مت٧: ٢٦).

μέριμνα, ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هم-انشغال-قلق".

αἰῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) αἰών بمعنى "زمن طويل جداً-حقبة-زمن-منذ بداية العالم".

ἀπάτη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خداع-غواية-لذة-شهوات خادعة-إغراء".

πλούτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) πλοῦτος بمعنى "غنى-ثروة-فيض".

συμπνίγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συμπνίγω بمعنى "يخنق-يزحم".

ἄκαρπος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἄκαρπος,ον) بمعنى "بلا ثمر-غير منتج-عقيم".

γίνεται : (انظر مت٩: ١٦).

23) ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτος ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃδὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

٢٣) وأما المزروع على الأرض الجيدة فهو الذى يسمع الكلمة ويفهم. وهو الذى يأتى بثمر فيصنع بعض مائة وآخر ستين وآخر ثلاثين.

καλὴν : (انظر عدد٨).

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

σπαρείς : (انظر عدد ١٩).

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

ἀκούων : (انظر مت٧: ٢٦).

συνιείς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل συνίημι أو συνίω بمعنى "يفهم". ويعطى البشيرون الثلاثة، ثلاث صفات للسامع الجيد، فالقديس متى يقول أنه يفهم الكلمة، والقديس مرقس يقول أنه يقبلها (مر٤: ٢٠) والقديس لوقا يقول أنه يحفظها فى قلب جيد صالح ويثمر بالصبر (لو٨: ١٥).

δὴ : أداة تأكيد وتشديد لا تأتى فى أول الجملة بمعنى "بالفعل-بالتأكيد-بالحقيقة-والآن-ثم-لذلك".

καρποφορεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καρποφορέω بمعنى "يثمر-يعطى غلة".

ποιεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل-ينتج".

ὃ μὲν ἑκατόν..τριάκοντα : (انظر عدد٨).

24) Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

٢٤) قدّم لهم مثلاً آخر قائلاً. يشبه ملكوت السماوات إنساناً زرع زرعاً جيداً فى حقله.

Ἄλλην : (انظر مت٥: ٣٩).

παραβολὴν : (انظر عدد ١٨).

παρέθηκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρατίθημι بمعنى "يقدم-يضع أمام-يوضح-يعلن".

λέγων : (انظر مت ١: ٢٠).

ὡμοιώθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμοιόω بمعنى "يشابه-يماثل-يشبّه-يقارن-يعمل مثل".

وغالباً تصدر أو تقدم الأمثال بالصيغ التالية كما جاء فى (مت ١٣ : ٢٤، ٣١، ٤٤، ٤٧) ὅμοιος ἐστίν,ὡμοιώθη,ὁμοιωθήσεται ويتبعها القابل "إنسانا ἀνθρώπῳ" مع ملاحظة عدم وجود تماثل مباشر بين المشبه والمشبه به. وهكذا "ملكوت الله" ليس فى الحقيقة يشبه تاجراً فقط ولكنه يشبه بجوهرة كثيرة الثمن (مت١٣: ٤٥)، وهو أيضاً لا يشبه عشرة عذارى فقط ولكنه يشبه عرساً (مت٢٥: ١)، وهو لا يشبه الباذر فقط ولكنه يشبه الحصاد (مت١٣: ٢٤). إن عدم الاحاطة فى التعبير جاء بسبب أن الصيغ المذكورة أولاً (ὅμοιος ἐστίν,...) قد أضيفت فى اللغة اليونانية. إن الأرامية مثل العبرية تستخدم ببساطة حرف المعنى (לְ) الذى يماثل القابل- لأن اليهود قد اعتادوا أن يصدروا أو يبدأوا الأمثال بصيغة (مثل الشبيه بملك كان.. similitude to a king who) وكأنه يريد أن يقول : سأقول لكم تشبيهاً : بماذا أشبّه الأمر؟ بملك كان.. وشبيه بهذه الصيغة، انظر (مر٤: ٣٠ ، لو٦: ٤٧ ، ٧: ٣١ ، ١٣: ١٨). وواضح أن الصيغة الأرامية وبالتالى أيضاً الصيغة اليونانية المستخدمة فى بداية الأمثال لا تُفهم على أن ملكوت السماوات "يشبه ملكاً" ولكن بالنسبة لملكوت السماوات فهو "كما فى حالة ملك".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣ :٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

σπείραντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل (انظر عدد ١٨).

καλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (καλός,ή,όν) بمعنى "حسن-جيد".

σπέρμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σπέρμα (ατος,τό) بمعنى "زرع-بذرة-ذرية-بقية-نسل".

ἀγρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἀγρός (οῦ,ὁ) بمعنى "حقل-مزارع-قرى-ضياع-ريف".

25) ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

٢٥) وفيما الناس نيام جاء عدوه وزرع زواناً فى وسط الحنطة ومضى.

ἐν..τῷ : (انظر عدد ٤).

καθεύδειν : المصدر للمضارع من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام".

ἀνθρώπους : (انظر مت٥: ١٩).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

ἐχθρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐχθρός,ά,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "عدو".

ἐπέσπειρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπισπείρω بمعنى "يبذر ثانية-يبذر على-يزرع بعد"، و لم ترد فى غير هذا النص فى العهد الجديد كله.

الحرف ἐπι فى بداية الكلمة، يعنى "على" ويشير إلى أن العدو هنا زرع فوق ما كان مزروعاً سابقاً. فتكون الترجمة الحرفية "وجاء عدوه وزرع أيضاً.."

ζιζάνια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ζιζάνιον (ου,τό) بمعنى "زوان" وهو نبات يشبه الحنطة. لكنه حشيش عدائى لحقول القمح.

ἀνὰ : حرف معنى يأخذ المفعول به.

μέσον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (μέσος,η,ον) بمعنى "وسط" وتأخذ وضع الاسم الجماد مع ἀνὰ بمعنى "بين-فى وسط".

σίτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم σίτος (ὁ) بمعنى "قمح-الحنطة عموماً".

ἀπῆλθεν : (انظر مت٤: ٢٤).

26) ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

٢٦) فلما طلع النبات وصنع ثمراً حينئذ ظهر الزوان أيضاً.

ἐβλάστησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βλαστάνω أو βλαστάω بمعنى "يطلع-ينتج-يزهر-ينبت".

χόρτος, ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عشب-هشيم-حشيش-ساق النبات".

καρπὸν : (انظر مت٣: ٨).

ἐποίησεν : (انظر مت١: ٢٤).

ἐφάνη : الماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر-يلوح-يبدو-يتراءى-يستعلن-يومض-يتلألأ-يشرق-ينير-يضئ".

ζιζάνια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٥).

27) προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

٢٧) فجاء عبيد رب البيت وقالوا له يا سيد أليس زرعاً جيداً زرعت فى حقلك. فمن أين له زوان؟

προσελθόντες : (انظر عدد ١٠).

δοῦλοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) δοῦλος بمعنى "عبد".

οἰκοδεσπότου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم(ὁ)οἰκοδεσπότης بمعنى "رب المنزل" (انظر أيضاً مت ١٠: ٢٥).

εἶπον : (انظر مت ١٢: ٢٤).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

οὐχὶ : أداة نفى بمعنى "ليس-لا-بأية حال" (انظر مت ٦: ٢٥).

καλὸν : (انظر مت٣: ١٠).

σπέρμα : (انظر عدد ٢٤).

ἔσπειρας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع".

σῷ : صفة للملكية للمذكر المفرد فى حالة القابل (σός,σή,σόν).

ἀγρῷ : (انظر عدد ٢٤).

πόθεν : ظرف بمعنى "من أى-من أين-كيف-من أى مصدر جاء-بواسطة من أعطى-بأية كيفية".

ἔχει : (انظر مت٥: ٢٣).

ζιζάνια : (انظر عدد ٢٥).

28) ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

٢٨) فقال لهم. إنسان عدو فعل هذا. فقال له العبيد أتريد أن نذهب ونجمعه.

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول-يؤكد".

ἐχθρὸς : (انظر عدد ٢٥).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤:٤).

ἐποίησεν : (انظر مت ١: ٢٤).

δοῦλοι : (انظر عدد ٢٧).

λέγουσιν : (انظر مت١١: ١٧).

θέλεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب-يتمني-يطلب". وغالباً ما تتقدم هذه الكلمة سؤالاً مشكوكاً فيه معبراً عنه بالصيغة المصدرية عندما يكون مصرفاً مع الضمير الشخصى للمتكلم.

ἀπελθόντες : (انظر مت٨: ٣٣).

συλλέξωμεν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل συλλέγω بمعنى "يجنى-يجمع-يقطف".

29) ὁ δέ φησίν· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

٢٩) فقال لا. لئلا تقلعوا الحنطة مع الزوان وأنتم تجمعونه.

φησίν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

οὔ : أداة للنفى بمعنى "ليس-لا" وتستخدم قبل كلمة تبدأ بحرف ساكن.

μήποτε : أداة ربط بمعنى "لئلا (لو٢١: ٣٤)-حتى لا(مت٥: ٢٥)". ويمكن أن تستخدم كأداة استفهام بمعنى "ألعل (يو٧: ٢٦)". كذلك يمكن أن تستخدم كأداة نفى بمعنى "أبداً (عب٩: ١٧)".

συλλέγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل συλλέγω بمعنى "يجمع-يقطف-يجنى".

ζιζάνια : (انظر عدد ٢٥).

ἐκριζώσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκριζόω بمعنى "يقلع-يستأصل-يقلع من الجذر". وهى تشير إلى اقتلاع حياة الإنسان نهائياً وهو الأمر الذى رفضه السيد المسيح فى مثل الزوان.

ἅμα : ظرف بمعنى "فى نفس الوقت-معاً" ويستخدم كحرف معنى متبوعاً بالقابل.

σῖτον : (انظر مت٣: ١٢).

30) ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

٣٠) دعوهما ينميان كلاهما معاً إلى الحصاد. وفى وقت الحصاد أقول للحصادين اجمعوا أولاً الزوان واحزموه حزماً ليحرق. وأما الحنطة فاجمعوها إلى مخزنى.

ἄφετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι .بمعنى "يترك-يسمح-يدع-يأذن-يطلق-يصرف".

συναυξάνεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل συναυξάνομαι أو المصدر للمضارع المبنى للمجهول من الفعل συναυξάνω .بمعنى "ينبت معاً-جنباً لجنب". و لم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

ἀμφότερα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ἀμφότεροι,αι,α) .بمعنى "كلاهما" وتشير إلى الزوان والحنطة.

θερισμοῦ : (انظر مت٩: ٣٨).

καιρῷ : (انظر مت ١١: ٢٥).

ἐρῶ : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω .بمعنى "يقول".

θερισταῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم θεριστής (οῦ,ὁ) .بمعنى "حصاد". و لم ترد إلا فى هذا النص وفى مت١٣: ٣٩ فى العهد الجديد كله.

συλλέξατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συλλέγω (انظر عدد ٢٨).

πρῶτον : (انظر مت٦: ٣٣).

ζιζάνια : (انظر عدد ٢٥).

δήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δέω .بمعنى "يربط-يحزم-يقيد-يوثق".

δέσμας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم δέσμη (ης,ἡ) .بمعنى "حزمة" و لم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

πρὸς τὸ : مع المصدر تعنى "لكى".

κατακαῦσαι : المصدر للماضى من الفعل κατακαίω .بمعنى "يحترق-يحرق-يفنى بالنار".

σῖτον : (انظر مت٣: ١٢).

συναγάγετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνάγω (انظر عدد ٢).

ἀποθήκην : (انظر مت٣: ١٢).

31) Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

٣١) قدّم لهم مثلاً آخر قائلاً. يشبه ملكوت السموات حبة خردل أخذها إنسان وزرعها في حقله.

Ἄλλην : (انظر مت ٥: ٣٩).

παραβολὴν : (انظر عدد١٨).

παρέθηκεν : (انظر عدد ٢٤).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ὁμοία : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ὅμοιος,ία,ιον) بمعنى "مثل-مشابه-من نفس الطبيعة"، (انظر ὡμοιώθη عدد ٢٤).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

κόκκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) κόκκος بمعنى "حبة-بذرة".

σινάπεως : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم σίναπι(τό) بمعنى "خردل".

λαβὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ-يمسك-يقبل".

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

ἔσπειρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σπείρω بمعنى "يبذر-يزرع".

ἀγρῷ : (انظر عدد ٢٤).

32) ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

٣٢) وهى أصغر جميع البزور. ولكن متى نمت فهى أكبر البقول. وتصيرُ شجرة حتى إن طيور السماء تأتى وتتآوى فى أغصانها.

μικρότερον : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للجماد المفرد فى حالة الفاعل (μικρός,ά,όν) بمعنى "صغير".

μέν.. δε : (انظر مت٩: ٣٧).

σπερμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٤).

ὅταν : (انظر مت٥: ١١).

αὐξηθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αὐξάνω بمعنى "يزداد-ينمو".

μεῖζον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل فى صيغة أفعل التفضيل (μείζων,ον) بمعنى "أعظم-أكبر-أكثر".

λαχάνων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) λάχανον بمعنى "عشب الحديقة-خضروات-بقول".

γίνεται : (انظر مت٩: ١٦).

δένδρον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شجرة".

ὥστε : (انظر عدد ٢).

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

πετεινὰ : (انظر مت٦: ٢٦).

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

κατασκηνοῦν : المصدر للمضارع من الفعل κατασκηνόω بمعنى "يعشش-يتآوى-يسكن-يحيا-يقطن".

κλάδοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم κλάδος (ου,ὁ) بمعنى "فرع-غصن".

33) Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

٣٣) قال لهم مثلاً آخر. يشبه ملكوت السماوات خميرة أخذتها امرأة وخبأتها فى ثلاثة أكيال دقيق حتى اختمر الجميع.

ἄλλην : (انظر مت٥: ٣٩).

παραβολὴν : (انظر عدد ١٨).

ἐλάλησεν : (انظر مت٩: ٣٣).

ὁμοία : (انظر عدد ٣١).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣: ٢).

ζύμῃ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ζύμη (ης,ἡ) بمعنى "ضمير".

λαβοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

γυνὴ : (انظر مت٩: ٢٠).

ἐνέκρυψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐγκρύπτω بمعنى "يضع-يختبئ".

ἀλεύρου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἄλευρον (τό) بمعنى "دقيق-طحين من القمح".

σάτα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم σάτον (ου,τό) بمعنى "مكيال للحنطة".

τρία : عدد أصلى للجماد الجمع فى حالة المفعول به من τρεῖς بمعنى "ثلاثة".

ἕως οὗ : "حتى-إلى أن".

ἐζυμώθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζυμόω بمعنى "يخمّر".

ὅλον : (انظر مت٦: ٢٢).

34) ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,

٣٤) هذا كله كلّم به يسوع الجموع بأمثال. وبدون مثل لم يكن يكلمهم.

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ἐλάλησεν : (انظر مت٩: ٣٣).

παραβολαῖς : (انظر عدد٣).

ὄχλοις : (انظر مت١٢: ٤٦).

χωρὶς : حرف معنى يجئ بعده المضاف إليه بمعنى "بدون-بلا-بمعزل-بغير-ماعدا".

παραβολῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) παραβολή بمعنى "مثل".

οὐδὲν : (انظر مت٥: ١٣).

ἐλάλει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم-يقول-يعلن".

35) ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

٣٥) لكى يتم ما قيل بالنبى القائل سأفتح بأمثال فمى وأنطق بمكتومات منذ تأسيس العالم.

πληρωθῇ... λέγοντος : (انظر مت١: ٢٢).

ἀνοίξω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح-ينفتح".

παραβολαῖς : (انظر عدد٣).

στόμα : (انظر مت٥: ٢).

ἐρεύξομαι : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐρεύγομαι والفعل أصلاً يعنى "يقذف-يلفظ-يتقيأ". وفى المعنى المجازى "يتكلم علانية-يعلن بصراحة وبشكل مفتوح".

κεκρυμμένα : اسم المفعول للجماد الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

καταβολῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) καταβολή بمعنى "تأسيس-بداءة".

κόσμου : (انظر مت٤: ٨).

36) Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτου λέγοντες· διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

٣٦) حينئذ صرف يسوع الجموع وجاء إلى البيت. فتقدّم إليه تلاميذه قائلين فسِّر لنا مَثَل زوان الحقل.

ἀφεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀφίημι بمعنى "يطلق-يبعد-يصرف".

ὄχλους : (انظر مت٥: ١).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

διασάφησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διασαφέω بمعنى "يفسر-يوضح-يشرح". والصفة σαφής بمعنى "واضح".

παραβολὴν : (انظر عدد١٨).

ζιζανίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ٢٥).

ἀγροῦ : (انظر مت٦: ٢٨).

37) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

٣٧) فأجاب وقال لهم. الزارع الزرع الجيد هو ابن الإنسان.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤:٤).

σπείρων : (انظر عدد ٣).

καλὸν : (انظر عدد٢٤).

σπέρμα : (انظر عدد ٢٤).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

38) ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοι εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

٣٨) والحقل هو العالم. والزرع الجيد هو بنو الملكوت. والزوان هو بنو الشرير.

ἀγρός,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حقل".

κόσμος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عالم".

καλὸν σπέρμα : (انظر عدد ٢٤) مع ملاحظة أن καλὸν σπέρμα هنا فى حالة الفاعل.

υἱοὶ τῆς βασιλείας : (انظر مت٨: ١٢).

ζιζάνια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٥).

πονηροῦ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (πονηρός,ά,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "شرير-الشيطان".

υἱοὶ τοῦ πονηροῦ : عبارة بمعنى "ابناء الشرير".

39) ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος,ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνος ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.

٣٩) والعدو الذى زرعه هو إبليس. والحصاد هو انقضاء العالم. والحصادون هم الملائكة.

ἐχθρὸς : (انظر عدد ٢٥).

σπείρας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع-يبذر".

διάβολος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شيطان-إبليس" (انظر٤ :١).

θερισμὸς : (انظر مت٩: ٣٧).

συντέλεια, ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "انقضاء-ختام-منتهى".

αἰῶνος : (انظر عدد٢٢).

θερισταὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) θεριστής بمعنى "حصاد".

ἄγγελοι : (انظر مت ٤: ١١).

40) ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

٤٠) فكما يجمع الزوان ويحرق بالنار هكذا يكون فى انقضاء هذا العالم.

ὥσπερ : (انظر مت١٢: ٤٠).

συλλέγεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συλλέγω (انظر عدد ٢٩).

ζιζάνια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٢٥).

πυρὶ : (انظر مت ٣: ١١).

κατακαίεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατακαίω (انظر عدد ٣٠).

συντελείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ٣٩).

αἰῶνος : (انظر عدد ٢٢).

41) ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

٤١) يرسل ابن الإنسان ملائكته فيجمعون من ملكوته جميع المعاثر وفاعلى الإثم.

ἀποστελεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

ἀγγέλους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم (ου,ὁ) ἄγγελος بمعنى "ملاك-رسول".

συλλέξουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συλλέγω (انظر عدد ٣٠).

βασιλείας : (انظر عدد ١١).

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

σκάνδαλα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) σκάνδαλον بمعنى "ما يسبب الاشمئزاز أو يثير المقاومة-فخ-معثرة-عقبة".

ποιοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل-يفعل-يصنع".

ἀνομίαν : (انظر مت٧: ٢٣).

42) καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

٤٢) ويطرحونهم فى أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

βαλοῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يطرح-يرمى".

κάμινον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ἡ) κάμινος بمعنى "فرن-أتون".

πυρός : (انظر مت٥: ٢٢).

κλαυθμὸς : (انظر مت٨: ١٢).

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων : (انظر مت٨: ١٢).

43) τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

٤٣) حينئذ يضئ الأبرار كالشمس فى ملكوت أبيهم. من له أذنان للسمع فليسمع.

δίκαιοι : (انظر عدد ١٧).

ἐκλάμψουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκλάμπω بمعنى "يلمع-يتألق (إلى خارج)". و لم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

ἥλιος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شمس".

βασιλείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) βασιλεία بمعنى "ملك-ملكوت".

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω : (انظر مت١١: ١٥).

44) Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

٤٤) أيضاً يشبه ملكوت السماوات كنزاً مخفى فى حقل وجده إنسان فأخفاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

Ὁμοία : (انظر عدد ٣١).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

θησαυρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم θησαυρός(οῦ,ὁ) بمعنى "كنز".

κεκρυμμένῳ : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع التام من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

ἀγρῷ : (انظر عدد ٢٤).

εὑρὼν : (انظر مت١٠: ٣٩).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

ἔκρυψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

χαρᾶς : (انظر عدد ٢٠).

ὑπάγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى "يمضى" المقصود ذهاب السيد المسيح إلى الآب السماوى.

πωλεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πωλέω بمعنى "يبيع".

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ὅσα : (انظر مت٧: ١٢).

ἔχει : (انظر مت٥: ٢٣).

ἀγοράζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγοράζω بمعنى "يشترى-يبتاع".

ἀγρὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀγρός (οῦ,ὁ) بمعنى "حقل-مزرعة".

45) Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

٤٥) أيضاً يشبه ملكوت السماوات إنساناً تاجراً يطلب لآلئ حسنة.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

ἐμπόρῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἔμπορος (ου,ὁ) بمعنى "تاجر-بائع بالجملة".

ζητοῦντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ζητέω بمعنى "يسعى-يطلب-يبحث عن-يفتش-يفحص-يسأل-يلتمس".

καλοὺς : (انظر مت٧: ١٧).

μαργαρίτας : (انظر مت٧: ٦).

46) εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

٤٦) فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها.

εὑρὼν : (انظر مت١٠: ٣٩).

ἕνα : عدد أصلى للمذكر فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحد".

πολύτιμον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (πολύτιμος,ον) بمعنى "ثمين جداً-قيّم"، وتتكون من (πολύς بمعنى "كثير-عظيم" + τιμή بمعنى "ثمن-قيمة").

μαργαρίτην : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت٧: ٦).

ἀπελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر". ويسمى باسم الفاعل التصورى وهو- كما فى الصياغة السامية- يعبر عن حركة أو موقف جسمانى بمعنى "ذلك الذى مضى فعل كذا".

πέπρακεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πιπράσκω بمعنى "يبيع".

πάντα ὅσα : (انظر عدد٤٤).

εἶχεν : (انظر مت٣: ٤).

ἠγόρασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀγοράζω (انظر عدد ٤٤).

47) Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

٤٧) أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة فى البحر وجامعة من كل نوع.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

σαγήνῃ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ης,ἡ) σαγήνη بمعنى "شبكة كبيرة". ولم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

βληθείσῃ : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة القابل للماضى من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يرمى-يقذف-يطرح".

θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

παντὸς : (انظر عدد ١٩).

γένους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) γένος بمعنى "جنس-نوع-فئة".

συναγαγούσῃ : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة القابل للماضى الثانى من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع-يجمع معاً".

48) ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

٤٨) فلما امتلأت أصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى أوعية. وأما الأردياء فطرحوها خارجاً.

ἐπληρώθη : (انظر مت٢: ١٧).

ἀναβιβάσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀναβιβάζω بمعنى "يجلب-يجذب-يخرج-يصعد" ولم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

αἰγιαλὸν : (انظر عدد ٢).

καθίσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل καθίζω بمعنى "يجلس-يستريح".

συνέλεξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συλλέγω بمعنى "يجنى-يجمع-يقطف".

καλὰ : (انظر مت٥: ١٦).

ἄγγη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἄγγος (ους,τό) بمعنى "وعاء-سلة". و لم ترد إلا فى هذا النص فى العهد الجديد كله.

σαπρὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (σαπρός,ά,όν) بمعنى "فاسد-ردئ"، ومع أداة التعريف صارت اسماً.

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

ἔβαλον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يرمى-يطرح".

49) οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

٤٩) هكذا يكون فى انقضاء العالم. يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار.

συντελείᾳ : (انظر عدد ٤٠).

αἰῶνος : (انظر عدد٢٢).

ἐξελεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἄγγελοι : (انظر مت٤: ١١).

ἀφοριοῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀφορίζω بمعنى "يفصل-يفرز".

πονηροὺς : (انظر مت٧: ١٧).

ἐκ μέσου : مع المضاف إليه بمعنى "من بين".

δικαίων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (δίκαιος,ία,ιον) بمعنى "بار-عادل-نزيه-أمين-مصدق"، وقد صارت اسماً لارتباطها بأداة التعريف.

50) καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

٥٠) ويطرحونهم فى أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

(انظر عدد ٤٢).

51) Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· ναί.

٥١) قال لهم يسوع أفهمتم هذا كله. فقالوا نعم يا سيد.

συνήκατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνίω أو συνίημι بمعنى "يفهم-يدرك". ومن الملاحظ أنه فى تصريف الأفعال وبطريقة مماثلة يوجد ميل إلى التماثل أو الانتظام فمثلاً جمع οἶδα يكون: οἴδαμεν - οἴδατε - οἴδασιν بدلاً من: ἴσμεν - ἴστε - ἴσασι.

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

ναί : إجابة عن سؤال بمعنى "نعم".

52) ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

٥٢) فقال لهم. من أجل ذلك كل كاتب متعلّم فى ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزه جدداً وعتقاء.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

πᾶς : (انظر مت٥: ٢٢).

γραμματεὺς : (انظر مت٨: ١٩).

μαθητευθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل μαθητεύω بمعنى "يصير تلميذاً". وهذا الفعل يأخذ حالة القابل.

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢) مع ملاحظة أن βασιλείᾳ هنا فى حالة القابل.

ὅμοιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὅμοιος,οία,οιον) بمعنى "مثل-مشابه-من نفس الطبيعة"، (انظر ὡμοιώθη عدد ٢٤).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

οἰκοδεσπότῃ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ٢٧وأيضاً مت ١٠: ٢٥).

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩).

ἐκβάλλει : (انظر مت٩: ٣٤)

θησαυροῦ : (انظر مت١٢: ٣٥).

καινὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (καινός,ή,όν) بمعنى "جديد-غريب-شئ جديد للغاية"، وتأخذ هنا وضع الاسم.

παλαιά : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (παλαιός,ά,όν) بمعنى "عتيق-قديم"، وتأخذ هنا وضع الاسم.

53) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρεν ἐκεῖθεν.

٥٣) ولما أكمل يسوع هذه الأمثال انتقل من هناك.

ἐγένετο ... ἐτέλεσεν : (انظر مت٧: ٢٨).

παραβολὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ή) παραβολή بمعنى "مَثَل".

μετῆρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταίρω بمعنى "ينتقل-يذهب- يترك".

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

54) καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

٥٤) ولما جاء إلى وطنه كان يعلمهم في مجمعهم حتى بهتوا وقالوا من أين هذا هذه الحكمة والقوات.

ἐλθὼν : (انظر مت٢: ٨).

πατρίδα : اسم مؤنث مفرد في حالة المفعول به من الاسم (ίδος,ἡ) πατρίς بمعنى "أرض الآباء-الوطن-مدينة سكنى الشخص".

ἐδίδασκεν : (انظر مت٥: ٢).

συναγωγῇ : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل (انظر مت١٢ :٩).

ἐκπλήσσεσθαι : المصدر للمضارع المبني للمجهول من الفعل ἐκπλήσσω بمعنى "يندهش-يرتبك".

λέγειν : (انظر مت٣: ٩).

πόθεν : (انظر عدد ٢٧).

σοφία, ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "حكمة".

δυνάμεις : (انظر مت٧: ٢٢).

55) οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

٥٥) أليس هذا ابن النجار. أليست أمه تدعى مريم واخوته يعقوب ويوسى وسمعان ويهوذا.

τέκτονος : اسم مذكر مفرد في حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) τέκτων بمعنى "نجار".

υἱός : (انظر مت٣: ١٧).

μήτηρ : (انظر مت ١٢: ٤٦).

λέγεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يدعى".

ἀδελφοὶ : (انظر مت١٢: ٤٦).

56) καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

٥٦) أو ليست أخواته جميعهن عندنا. فمن أين لهذا هذه كلها؟!

ἀδελφαὶ : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ῆς,ἡ) ἀδελφή بمعنى "أخت".

οὐχί : (انظر مت١٢: ١١).

πᾶσαι : (انظر مت ١٠: ٣٠).

πρὸς ἡμᾶς εἰσιν = παρ' ἡμῖν = "معنا".

πόθεν : (انظر عدد ٢٧).

πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (انظر مت ٣: ١٠).

57) καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ 'Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος ει μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

٥٧) فكانوا يعثرون به. وأما يسوع فقال لهم ليس نبى بلا كرامة إلا فى وطنه وفى بيته.

ἐσκανδαλίζοντο : الماضى الناقص المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع، (انظر عدد ٢١).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

οὐκ ἔστιν : عبارة بمعنى "لا يكون".

προφήτης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نبى".

ἄτιμος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἄτιμος,ον) بمعنى "محتقر-مهان".

εἰ μὴ : (انظر مت١١: ٢٧).

πατρίδι : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل (انظر عدد ٥٤).

οἰκίᾳ : (انظر مت٥: ١٥).

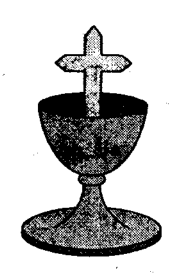
58) καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν **αὐτῶν.**

٥٨) ولم يصنع هناك قوات كثيرة لعدم إيمانهم.

ἐποίησεν : (انظر مت١: ٢٤).

δυνάμεις πολλὰς : (انظر مت٧: ٢٢).

ἀπιστίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم (ας,ἡ) ἀπιστία بمعنى "عدم الأمانة-خيانة-عدم إيمان".



الأصحاح الرابع عشر

1) Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν ʽΗρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν ʼΙησοῦ,

١) فى ذلك الوقت سمع هيرودس رئيس الربع خبر يسوع.

καιρῷ : (انظر مت١١: ٢٥).

ἤκουσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

τετραάρχης, ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رئيس ربع-حاكم" وتتكون الكلمة من (ἄρχω بمعنى "رئيس" + τέτρας بمعنى "ربع").

ἀκοὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ἀκοή بمعنى "خبر-شهرة-كرازة".

2) καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτος ἐστιν ʼΙωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

٢) فقال لغلمانه هذا هو يوحنا المعمدان. قد قام من الأموات ولذلك تُعمل به القوات.

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

παισὶν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (παιδός,ὁ) παῖς بمعنى "صبى-ولد-طفل صغير".

βαπτιστής,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مُعَمد-المعمدان".

ἠγέρθη : (انظر مت٨: ١٥).

νεκρῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (νεκρός,ά,όν) وقد اخذت وضع الاسم لأنها مسبوقة بأداة التعريف τῶν ، وتعنى "الأموات".

δυνάμεις : (انظر مت٧: ٢٢) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ἐνεργοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل اللازم ἐνεργέω بمعنى "يعمل-يشتغل-يفعل".

3)῾Ο γὰρ ῾Ηρῴδης κρατήσας τὸν ᾿Ιωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ ῾Ηρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

٣) فإن هيرودس كان قد أمسك يوحنا وأوثقه وطرحه فى سجن من أجل هيروديا امرأة فيلبس أخيه.

κρατήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك-يحفظ-يقبض على".

ἔδησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δέω بمعنى "يربط-يقيد-يوثق-إشارة إلى القبض على.. والوضع فى السجن".

φυλακῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم φυλακή (ῆς,ἡ) بمعنى "سجن".

ἀπέθετο : الماضى الثانى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποτίθημι بمعنى "يخلع-يتجنب-يسجن-يلقى فى السجن". والمبنى للمتوسط يشير إلى النفع الشخصى.

γυναῖκα : (انظر مت١: ٢٠).

Φιλίππου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Φίλιππος (فيلبس) والمقصود هنا فيلبس ابن هيرودس الكبير، وأول زوج لهيروديا، وأخ هيرودس أنتيباس (مت١٤: ٣) وهو غير فيلبس رئيس الربع على إيطورية المذكورة فى (لو٣: ١)، وكان يدعى أحياناً هيرودس فيلبس (قاموس الكتاب المقدس للدكتور بطرس عبد الملك وآخرين).

ἀδελφοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀδελφός(ὁ) بمعنى "أخ".

4) ἔλεγεν γὰρ ὁ ᾿Ιωάννης αὐτῷ· οὐκ ἔξεστιν σοι ἔχειν αὐτήν.

٤) لأن يوحنا كان يقول له لا يحل أن تكون لك.

ἔλεγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἔξεστιν : (انظر مت١٢: ٢).

ἔχειν : (انظر مت٣: ٤).

5) καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

٥) ولما أراد أن يقتله خاف من الشعب. لأنه كان عندهم مثل نبى.

θέλων : (انظر مت١: ١٩).

ἀποκτεῖναι : المصدر للماضى من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل-يميت-يهلك".

ἐφοβήθη : (انظر مت٢: ٢٢).

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

προφήτην : (انظر مت ١٠: ٤١).

εἶχον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-عنده-له".

6)Γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ ʽΗρῴδου ὠρχήσατο η θυγάτηρ τῆς ʽΗρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ ʽΗρῴδῃ,

٦) ثم لما صار مولد هيرودس رقصت ابنة هيروديا فى الوسط فسرت هيرودس.

γενεσίοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ίων,τά) γενέσια بمعنى "عيد ميلاد".

γενομένοις : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة القابل للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يحدث-يصير". وهذه التركيبة لاستعمال القابل تعطى معنى المضاف إليه المطلق "لما صار مولد".

ὠρχήσατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀρχέομαι بمعنى "يرقص".

θυγάτηρ, τρος,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابنة".

ἐν τῷ μέσῳ : عبارة بمعنى "فى الوسط". وتستعمل (τό) μέσον هنا كاسم جماد مفرد فى حالة القابل (انظر مت١٠: ١٦).

ἤρεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρέσκω بمعنى "يرضى-يسرّ-يقوم بما يرضى". ودائماً هذا الفعل يأخذ حالة القابل.

7) ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.
٧) من ثم وعد بقسم أنه مهما طلبت يعطيها.

ὅθεν : ظرف بمعنى "لذلك-من ثم-من حيث".

ὅρκου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم(ὁ)ὅρκος بمعنى "قَسَمْ-حلف".

ὡμολόγησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁμολογέω بمعنى "يعِد-يؤكّد لشخص ما-يصرّح-يعلن عن شئ جهراً".

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ὃ ἐὰν : مع الصيغة المصدرية بمعنى "مهما". ὃ ἐὰν = ὃ ἄν (انظر مت١١ : ٦).

αἰτήσηται : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب-يسأل-يلتمس".

8)ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· δός μοι,φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
٨) فهى إذ كانت قد تلقّنت من أمها قالت اعطنى ههنا على طبق رأس يوحنا المعمدان.

ἡ : أداة التعريف للمؤنث الفرد فى حالة الفاعل و ἡ δέ (انظر مت٢ : ٥).

προβιβασθεῖσα : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل προβιβάζω بمعنى "يلقن-يستميل".

μητρὸς : (انظر مت١ : ١٨).

δός : (انظر مت٥ : ٤٢).

φησίν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

ὧδε : ظرف بمعنى "هنا-فى هذا المكان". وهذا يعنى أن هيروديا طلبت رأس يوحنا المعمدان فوراً وفى الحال، فلا تعطى الفرصة لهيرودس لكى يفكر فى الأمر وربما يتراجع عن تنفيذه، كما يبدو من عبارة الإنجيل التى وصف بها هيرودس عندما طُلب منه هذا الأمر، فقيل إنه اغتم (مت١٤: ٩)، وربما يمكن الاستنتاج أن مسرح هذه الوليمة كانت القلعة أو المعقل الذى سجن فيه يوحنا، فقد تم تنفيذ الأمر سريعاً وقطع رأس يوحنا وأحضر على طبق ودُفع إلى الصبية وكان لا يزال الحفل قائماً.

πίνακι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ακος,ὁ) πίναξ بمعنى "طبق".

κεφαλὴν : (انظر مت٦: ١٧).

βαπτιστοῦ : (انظر مت١١: ١١).

9) καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους και τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

٩) فاغتم الملك. ولكن من أجل الأقسام والمتكئين معه أمر أن يعطى.

λυπηθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل λυπέω بمعنى "يحزن-يتألم-يكتئب".

βασιλεὺς : (انظر مت٢:٢).

ὅρκους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὅρκος(ου,ὁ) بمعنى "قسم".

συνανακειμένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل συνανάκειμαι بمعنى "يتكئ للطعام مع".

ἐκέλευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κελεύω بمعنى "يأمر-يحث".

δοθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

10) καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

١٠) فأرسل وقطع رأس يوحنا فى السجن.

πέμψας : (انظر مت٢: ٨).

ἀπεκεφάλισεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκεφαλίζω بمعنى "يقطع الرأس".

φυλακῇ : (انظر عدد ٣).

11) καὶ ἠνέχθη η κεφαλή αὐτοῦ ἐπι πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

١١) فأحضر رأسه على طبق ودُفع إلى الصبية. فجاءت به إلى أمها.

ἠνέχθη : الماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φέρω بمعنى "يأتى بـ-يحضر-يحمل".

κεφαλή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رأس".

πίνακι : (انظر عدد ٨).

ἐδόθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يدفع".

κορασίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) κοράσιον بمعنى "فتاة".

ἤνεγκεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φέρω (انظر نفس العدد).

μητρὶ : اسم مؤنث مفرد فى حال القابل من الاسم μήτηρ(τρός,ἡ) بمعنى "أم".

12) καὶ προσελθόντες οἱ μαθηται αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ ’Ιησοῦ.

١٢) فتقدّم تلاميذه ورفعوا الجسد ودفنوه. ثم أتوا وأخبروا يسوع.

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨: ٢٣).

ἦραν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع-ينهض-يقيم".

πτῶμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πτῶμα (ατος,τό) بمعنى "جثّة". ومن الفعل πίπτω بمعنى "ينهار-يتحطّم-يسقط".

ἔθαψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θάπτω بمعنى "يدفن".

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

ἀπήγγειλαν : (انظر مت٨: ٣٣).

13) Ἀκούσας δε ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

١٣) فلما سمع يسوع انصرف من هناك فى سفينة إلى موضع خلاء منفرداً. فسمع الجموع وتبعوه مشاة من المدن.

ἀκούσας : (انظر مت ٢: ٣).

ἀνεχώρησεν : (انظر مت٤: ١٢).

ἐκεῖθεν : (انظر مت١٢: ٩).

πλοίῳ : (انظر مت ٤: ٢١).

ἔρημον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἔρημος,ον) بمعنى "خلاء-مهجور".

τόπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من τόπος (ου,ὁ) بمعنى "مكان-نقطة أو موقع محدد أو منطقة مهجورة".

κατ' ἰδίαν : "على انفراد" (انظر أيضاً ٢٤: ٣).

ἀκούσαντες : (انظر مت٢: ٩).

ὄχλοι : (انظر مت٤: ٢٥).

ἠκολούθησαν : (انظر مت٤: ٢٠).

πεζῇ : ظرف بمعنى "على الأقدام".

πόλεων : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ,εως) πόλις بمعنى "مدينة".

14) Και ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

١٤) فلما خرج يسوع أبصر جمعاً كثيراً فتحنن عليهم وشفى مرضاهم.

ἐξελθὼν : (انظر مت١٣: ١).

εἶδεν : (انظر مت٣: ١٦).

πολὺν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "جمع".

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

ἐσπλαγχνίσθη : (انظر مت٩: ٣٦).

αὐτοῖς : ضمير شخصى للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل من αὐτός تعود على الجمع الكثير بمعنى "هم". ἐπί مع القابل فى هذا النص تعطى سبباً لعاطفة ما.

ἐθεράπευσεν : (انظر مت٤: ٢٤).

ἀρρώστους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἄρρωστος,ον) بمعنى "مريض". وهى تتكون من شقين (ἀ "للنفى" + ῥώννυμι بمعنى "يكون قوياً-يكون صحيحاً"). ومع أداة التعريف تحولت إلى اسم بمعنى "المرضى".

15) Ὀψίας δε γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οι μαθηται λέγοντες· ἔρημος ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

١٥) ولما صار المساء تقدّم إليه تلاميذه قائلين الموضع خلاء والوقت قد مضى. اصرف الجموع لكى يمضوا إلى القرى ويبتاعوا لهم طعاماً.

ὀψίας δὲ γενομένης : (انظر مت٨: ١٦).

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

ἔρημος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἔρημος,ον) بمعنى "مهجور أو خلاء". والفعل ἐρημόω يعنى "يقفر-يخرب". ويلاحظ هنا فى النص اليونانى، أن كلمة "خلاء" توضع فى المقدمة كنوع من التأكيد فيقال: خلاء يكون الموضع. والفكرة الأساسية أن المكان بعيد ويصعب مد الجموع بالطعام. على أن المعنى الرئيسى للكلمة هو : "منعزل". ومن هذا المعنى نشأت فكرة : "خال - قاحل - مجرد". والواقع أن النص يتضمن تأكيد كلا المعنيين: "منعزل، وخال". فهناك مسألتان يؤكدهما النص. التلاميذ يؤكدون أن الموضع "خال" وكلام السيد المسيح يؤكد أن المكان "منعزل" ولذلك يقول للتلاميذ: لا حاجة لكم أن تمضوا.

τόπος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مكان".

ὥρα,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ساعة-وقت-برهة من الزمن".

ἤδη : ظرف بمعنى "الآن-فى هذا الوقت".

παρῆλθεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يمضى-يمر-يعبر-ينتهى-يزول".

ἀπόλυσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀπολύω بمعنى "يصرف-يحرر-يعتق-يمضى-ينطلق".

ὄχλους : (انظر مت٥: ١).

ἀπελθόντες : (انظر مت٨: ٣٣).

κώμας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) κώμη بمعنى "قرية".

ἀγοράσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀγοράζω بمعنى "يشترى-يبتاع". والاسم ἀγορά بمعنى "مكان السوق".

ἑαυτοῖς : ضمير انعكاسى (عائد) للمذكر الجمع فى حالة القابل من ἑαυτός بمعنى "أنفسهم".

βρώματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) βρῶμα بمعنى "طعام".

16) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

١٦) فقال لهم يسوع لا حاجة لهم أن يمضوا. أعطوهم أنتم ليأكلوا.

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

χρείαν : (انظر مت٣: ١٤).

ἔχουσιν : (انظر مت ٨: ٢٠).

ἀπελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر".

δότε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى" (انظر مت١٠: ٨). لقد قال التلاميذ: أصرف الجموع لكى يبتاعوا هم لأنفسهم طعاماً، لكن السيد المسيح يجيبهم: "أعطوهم أنتم"، فالتأكيد هنا على حاجة الشعب للرسل كخدام المسيح.

ὑμεῖς : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة الفاعل من σύ بمعنى "أنتم". وهنا يفيد التوكيد "أعطوهم" أنتم.

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

17) οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

١٧) فقالوا له ليس عندنا ههنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان.

λέγουσιν : (انظر مت ٩: ٢٨).

ἔχομεν : (انظر مت ٣ :٩).

εἰ μὴ : (انظر مت١١: ٢٧).

πέντε : عدد أصلى بمعنى "خمسة".

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἰχθύας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἰχθύς (ύος,ὁ) بمعنى "سمكة".

18) ὁ δὲ εἶπεν· φέρετε μοι ὧδε αὐτούς.

١٨) فقال ائتونى بها إلى هنا.

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

φέρετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φέρω بمعنى "يحضر-يقدم".

19)καὶ κελεύσαςτοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτουςκαὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψαςεἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν και κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲμαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

١٩) فأمر الجموع أن يتكئوا على العشب. ثم أخذ الأرغفة الخمسة والسمكتين ورفع نظره نحو السماء وبارك وكسر وأعطى الأرغفة للتلاميذ والتلاميذ للجموع.

κελεύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κελεύω بمعنى "يأمر-يحث".

ὄχλους : (انظر مت٥: ١).

ἀνακλιθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل ἀνακλίνω بمعنى "يتكئ-يضطجع".

χόρτου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) χόρτος بمعنى "عشب-حشيش-هشيم".

λαβὼν : (انظر مت ١٣: ٣١).

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας : (انظر عدد ١٧).

ἀναβλέψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀναβλέπω بمعنى "ينظر-ينظر إلى".

οὐρανὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) οὐρανός بمعنى "سماء".

εὐλόγησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

κλάσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κλάω بمعنى "يكسر". كانت الأرغفة اليهودية رقيقة وكان أمر كسرها بالإبهام أيسر من قطعها.

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨: ٢٣).

ὄχλοις : (انظر مت ١٢: ٤٦).

20) καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

٢٠) فأكل الجميع وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل من الكسر اثنتى عشرة قفة مملوءة.

ἔφαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

ἐχορτάσθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل χορτάζω بمعنى "يشبع-يكتفى".

ἦραν : (انظر عدد ١٢).

περισσεῦον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل περισσεύω بمعنى "يتبقى-يفضل-يزيد-يفيض".

κλασμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم κλάσμα (ατος,τό) بمعنى "قطعة-كِسرة" ومن الفعل κλάω بمعنى "يكسر".

δώδεκα : (انظر مت٩: ٢٠).

κοφίνους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم κόφινος (ου,ὁ) بمعنى "قفة-سلة صغيرة". وقد كانت القفة عبارة عن سلة صغيرة يحمل فيها اليهودى الخبز فى تنقلاته، وخاصة فى السامرة أو فى الأماكن التى يسكنها الأمميون. ويلاحظ أن السلة استعملت لها كلمة يونانية أخرى هى σπυρίς (مت١٥: ٣٧). وبالطبع فإن السلةσπυρίς أكبر من القفة كما يبدو من استعمالها لتهريب الرسول بولس من اليهود عندما أرادوا قتله "فأخذه التلاميذ ليلاً وأنزلوه من السور مدلين إياه فى سل" (أع٩: ٢٥). الملاحظ أنه فى المعجزة الأخرى التى أجراها السيد المسيح فى إشباع الجموع، استعملت كلمة سلة و لم تستعمل كلمة قفة، حيث قيل "ثم رفعوا ما فضل من الكسر سبعة سلال مملوءة والآكلون كانوا أربعة آلاف رجل ما عدا النساء والأولاد" (مت١٥: ٣٧).

πλήρεις : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πλήρης,ές) بمعنى "مملوء-تام-كامل".

21) οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

٢١) والآكلون كانوا نحو خمسة آلاف رجل ما عدا النساء والأولاد.

ἐσθίοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". واسم الفاعل فى المضارع هنا يعطى معنى الماضى الناقص.

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

ἄνδρες : (انظر مت ١٢: ٤١).

ὡσεὶ : ظرف متبوعاً بالأرقام بمعنى "حوالى".

πεντακισχίλιοι : عدد أصلى بمعنى "خمسة آلاف".

χωρὶς : حرف معنى بعده مضاف إليه بمعنى "ما عدا-ما خلا-بمعزل-بلا-بدون-بغير".

γυναικῶν : (انظر مت ١١:١١).

παιδίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم(ου,τό) παιδίον بمعنى "طفل-ولد صغير" وهو تصغير للاسم παῖς.

22) Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

٢٢) وللوقت ألزم يسوع تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع.

εὐθέως : (انظر مت ٤: ٢٠).

ἠνάγκασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναγκάζω بمعنى "يحث-يحضّ-يجبر-يضطر-يدعو بإلحاح-يلزم". والكلمة هنا تتضمن الإشارة الى تردد التلاميذ فى أن يتركوا السيد المسيح وراءهم، ولذلك كان لابد للسيد المسيح أن يلزمهم لأن يتركوه "ألزم تلاميذه أن يدخلوا السفينة ويسبقوه إلى العبر حتى يصرف الجموع".

μαθητὰς : (انظر مت١٠: ١).

ἐμβῆναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل-يدخل إلى".

πλοῖον : (انظر مت ٤: ٢٢).

προάγειν : المصدر للمضارع من الفعل προάγω بمعنى "يتقدّم-يسبق".

πέραν : ظرف بمعنى "فى الناحية الأخرى-على الجانب الآخر"، وكاسم جماد τὸ πέραν بمعنى "الشاطئ على الجانب الآخر".

ἀπολύσῃ : (انظر مت ٥: ٣١).

ὄχλους : (انظر مت ٥: ١).

23)καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

٢٣) وبعدما صرف الجموع صعد إلى الجبل منفرداً ليصلى. ولما صار المساء كان هناك وحده.

ἀπολύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀπολύω بمعنى "يصرف-يحرر-يعتق".

ὄχλους : (انظر مت ٥: ١).

ἀνέβη : (انظر مت٣: ١٦).

ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) ὄρος بمعنى "جبل-تل".

κατ' ἰδίαν : (انظر عدد١٣).

προσεύξασθαι : المصدر للماضى من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

ὀψίας ... γενομένης : (انظر مت٨: ١٦).

μόνος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (μόνος,η,ον) بمعنى "وحيد".

24) τὸ δὲ πλοῖον ἤδη βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

٢٤) وأما السفينة فكانت قد صارت فى وسط البحر معذبة من الأمواج. لأن الريح كانت مضادة.

πλοῖον : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٤: ٢١).

ἤδη : (انظر عدد ١٥).

βασανιζόμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βασανίζω بمعنى "يضغط-يعذّب-يمرمر".

κυμάτων : (انظر مت٨: ٢٤).

ἐναντίος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐναντίος,ία,ίον) بمعنى "ضد-مضاد-معاكس-غير مواتٍ".

ἄνεμος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ريح".

25) τετάρτη δε φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

٢٥) وفى الهزيع الرابع من الليل مضى إليهم يسوع ماشياً على البحر.

τετάρτη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (τέταρτος,η,ον) وهو عدد ترتيبى بمعنى "رابع".

φυλακῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ἡ) φυλακή بمعنى "هزيع-هجعة-حراسة-حارس". ويلاحظ تقسيم ساعات الليل إلى ٤ أقسام والهزيع الرابع يبدأ من الساعة ٣ صباحاً إلى الساعة ٦ صباحاً.

νυκτὸς : (انظر مت٢: ١٤).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

περιπατῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل περιπατέω بمعنى "يسير-يتجول-يذهب-يسير هنا وهناك".

θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

26)οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

٢٦) فلما أبصره التلاميذ ماشياً على البحر اضطربوا قائلين إنه خيال. ومن الخوف صرخوا.

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

ἐπὶ : حرف معنى بمعنى "على" حيث جاء بعده المضاف إليه.

θαλάσσης : (انظر مت٤: ١٥).

περιπατοῦντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل περιπατέω بمعنى "يسير-يتجول-يمشى".

ἐταράχθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ταράσσω بمعنى "يثير-يسبب اضطراباً-يزعج-يبلبل-يحرك".

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

φάντασμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خيال-شبح-طيف-وهم-ظهور لشئ غريب غير متوقع".

ἀπὸ : حرف معنى بمعنى "بسبب".

φόβου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) φόβος بمعنى "خوف-ذعر-رعب".

ἔκραξαν : (انظر مت٨: ٢٩).

27) εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ 'Ιησοῦς αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

٢٧) فللوقت كلّمهم يسوع قائلاً تشجّعوا. أنا هو. لا تخافوا.

εὐθὺς : (انظر مت٣: ١٦).

ἐλάλησεν : (انظر مت٩: ٣٣).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

θαρσεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θαρσέω بمعنى "يتشجع-يثق بنفسه".

ἐγώ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أنا".

εἰμί : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد لفعل الكينونة.

ἐγώ εἰμί : وهى عبارة **"أنا هو"** **اهيه** אֶהְיֶה **I AM** :

كشف السيد المسيح لتلاميذه فى أكثر من موضع عن ألوهيته بهذه اللفظة التى كان اليهود يعرفون معناها ودلالاتها جيداً. ووجد الدارسون تكراراً لهذه العبارة كما فى (يو٤: ٢٦، ٩: ٩، ١٨: ٥، مت١٤: ٢٧، مر١٣: ٦، ١٤: ٦٢، لو ٢٢: ٧٠، ٢٤: ٣٩). وعلى الرغم من أن البعض كانت لهم اعتراضات على دلالة عبارة **"أنا هو"** فى بعض هذه الآيات إلا أن أغلب الدارسين اتفقوا على أن السيد المسيح قد استخدم اسمه (**إهفيه** אֶהְיֶה) بالمعنى الذى ورد فى سفر الخروج (خر٣: ١٤) ليعرفهم بنفسه على الأقل فى العبارات التالية:

- فى (يو٨: ٢٨) "فقال لهم يسوع متى رفعتم ابن الإنسان **فحينئذ تفهمون انى أنا هو**".
- وفى (يو٨: ٢٤) "لأنكم إن لم تؤمنوا انى **أنا هو تموتون فى خطاياكم**"
- وحينما أتى السيد المسيح ماشياً على الماء أعلن لتلاميذه **"أنا هو"** "فللوقت كلمهم يسوع قائلاً تشجعوا. **أنا هو**. لا تخافوا" (مت١٤: ٢٧)
- وأيضاً فى (مر١٣: ٦) "فإن كثيرين سيأتون باسمى قائلين إنى **أنا هو**. ويضلون كثيرين"

أما فى (لو٢٤: ٣٩) "انظروا يدى ورجلى إنى **أنا هو**" فقد اوضح الأمر بأنه يكشف عن لاهوته فيضيف فى النص اليونانى لفظة (αὐτός) بمعنى "نفسه" للتوكيد.

لقد استخدم السيد المسيح الفكر الموروث عند اليهود فى الاسم القدوس، كوسيلة للكشف عن ألوهيته أيضاً فى تعريفه عن نفسه حينما قال "قبل أن يكون إبراهيم **أنا كائن** "(فعل الكينونة) (يو٨ : ٥٨) الذى إذا وضع جنباً إلى جنب مع تصريح الله فى سفر الخروج (خر ٣ : ١٤) يفسر لماذا أراد اليهود رجمه حينما قال هذا (يو٨ :٥٨ -٥٩). ولكن ينبغى لقارئ سفر الخروج أن يفهم أن "ملاك الرب" الذى ظهر لموسى فى لهيب نار فى عليقة وقال عن نفسه أنه هو إله إبراهيم وقال عنه الكتاب فى نفس الموضع أنه الله "وخاف أن ينظر إلى الله" (خر٣ : ٦) لا يمكن أن يكون هو الله الآب لأن الله الآب لا يلقب "ملاك الرب"، بل يمكن أن يطلق هذا اللقب على الله الابن لأن كلمة "ملاك" العبرية מַלְאָךְ (ملاك) تعنى "مُرسل" والآب لا يُرسل أما الابن فقد قال مراراً أن الآب قد أرسله (انظر يو ٦: ٣٦،٢٩،٣، ٣٧، ٤٤، ٥٧، ٨: ١٦، ١٨، ١٢: ٤٩،٤٥، ٢٠: ٢١ الخ).

إن لفظة **يهوه** יְהוָה هى الاسم العلم الخاص الوحيد الذى يخص الله وحده. فحينما سأل موسى الله عن اسمه قال "إهيه الذى إهيه אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה" أى "أكون الذى أكون" (خر٣: ١٤)، وبهذا كشف الله لموسى عن المعنى العميق لاسمه (**يهوه** יְהוָה) أى "هو يكون" أو "الكائن". ويقال عنه أنه "الكائن الذى هو كائن". فهو الواحد المستقل الكائن بجوهر يتصف بالكينونة بغير إبتداء. أى الكائن تلقائياً بحسب مقتضى جوهر طبيعته، وكل ما هو كائن يعتمد عليه (تك١: ١، كو١: ١٧، عب١: ٣، ١٠). وهو لا يحتاج لإنسان ولا لأى شئ، حيث إنه يملك بالطبيعة كل العلاقات. فهو الفاعل وموضوع الفعل، وهو الأنا والهو، أو النحن والأنتم. كل ما هو موجود خُلق به ولمجده. وفى حديث الله مع موسى النبى أكمل موضحاً "هكذا تقول لبنى إسرائيل (**يهوه** יְהוָה) إله آبائكم إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب أرسلنى إليكم. هذا اسمى إلى الأبد وهذا ذكرى من دور فدور" (خر٣: ١٥). فاسمه هو وعده لشعبه أنه هو معهم، سيكون إلههم وسيمدهم باحتياجاتهم. وكانت هذه هى المرة الأولى التى يكشف فيها الله عن هذا الاسم (**يهوه** יְהוָה) والأعماق الداخلية لمعانيه "ثم كلم الله موسى وقال له أنا الرب. أنا ظهرت لإبراهيم وإسحق ويعقوب بأنى الإله القادر على كل شيء. وأما باسمى (**يهوه** יְהוָה) فلم أعرف عندهم" (خر٦: ٢-٣).

وجدير بالذكر أن الاسم يهوه هو أكثر أسماء الله فى العهد القديم دلالة لأنه الاسم العلم الخاص لدى الإسرائيليين لإلههم. ولهذا السبب اعتبر هذا الاسم مقدساً جداً، حتى أنهم لم يستطيعوا أن ينطقوه منذ فترة السبى فكانوا يستخدمون كلمة **أدوناى** (אֲדֹנָי Adonai) بدلاً منه. وفى القرنين السادس والسابع للميلاد ربط الدارسون اليهود الماسوريون الحروف المتحركة فى كلمة **ادوناى** (אֲדֹנָי Adonai) مع الحروف الساكنة فى كلمة (**يهوه** יְהוָה) ليذكروا القارئ فى المجمع اليهودى لينطقها (**ادوناى** אֲדֹנָי). ذلك لأن الأسفار العبرية الأصلية لم تكتب فيها الحروف المتحركة، فكانت الكلمات العبرية تكتب فيها الحروف الساكنة فقط، أما الحروف المتحركة فكانت تضاف طبقاً لمتطلبات النص أو من الذاكرة. لكن هذه الحروف الساكنة حينما أضيفت إلى الحروف المتحركة كوّنت هجاء كلمة (جيهوفا Jehovah) الشكل الذى تثبت للمرة الأولى سنة ١٢٢٠م واستخدم بعد ذلك فى

الترجمة الأمريكية للكتاب المقدس (American Standard Version)، بعد المرات القليلة التى ظهر فيها فى الترجمة الإنجليزية (King James Version) كترجمة لكلمة (يهوه יְהוָה). وفى الترجمات اليونانية للأدب المسيحى الأول وجدت كلمة (ιαουε) و (ιαβε) التى تنطق (Iave) وهى متصلة بالفعل هياه הָיָה To Be (فعل الكينونة) المتطور عن (هواه הָוָה).

φοβεῖσθε : (انظر مت١٠: ٢٨).

28) ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα.

٢٨) فأجابه بطرس وقال ياسيد إن كنت أنت هو فمرنى أن آتى إليك على الماء.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

κύριε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم κύριος (ου,ὁ) بمعنى "سيد-رب".

εἶ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة εἰμί. (σὺ εἶ = أنت هو).

κέλευσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد (انظر عدد ٩).

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى-يجئ-يذهب".

ὕδατα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به بمعنى "ماء" (انظر مت٣: ١٦).

29) ὁ δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ αταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ο Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν 'Ιησοῦν.

٢٩) فقال تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على الماء ليأتى إلى يسوع.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἐλθέ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد (انظر عدد ١٢).

καταβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-يهبط-يخرج من السفينة".

πλοίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت٤: ٢٢).

περιεπάτησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد (انظر عدد ٢٥).

ὕδατα : (انظر عدد ٢٨).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

30) βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· κύριε, σῶσον με.

٣٠) ولكن لما رأى الريح شديدة خاف وإذ ابتدأ يغرق صرخ قائلاً يا رب نجنى.

βλέπων : (انظر ٥: ٢٨).

ἄνεμον : حالة المفعول به من ἄνεμος بمعنى "ريح" (انظر عدد ٢٤، مت١١: ٧).

ἰσχυρὸν : (انظر مت١٢: ٢٩).

ἐφοβήθη : (انظر مت ٢: ٢٢). لقد خاف بطرس على الرغم من أنه كان صياداً وكان يعرف السباحة جيداً كما يبدو مما قيل عنه فى الإنجيل للقديس يوحنا "فلما سمع سمعان بطرس أنه الرب اتَّزر بثوبه لأنه كان عرياناً وألقى نفسه فى البحر" (يو٢١: ٧).

ἀρξάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ".

καταποντίζεσθαι : المصدر للمضارع المبنى للمجهول من الفعل καταποντίζω بمعنى "يغرق-يغوص-يرمى إلى البحر".

ἔκραξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ-يزعق".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

σῶσον : (انظر مت٨: ٢٥).

31) εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

٣١) ففى الحال مدّ يسوع يده وأمسك به وقال له يا قليل الإيمان لماذا شككت.

ἐκτείνας : (انظر مت٨: ٣).

χεῖρα : (انظر مت٨: ٣).

ἐπελάβετο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιλαμβάνομαι بمعنى "يمسك-يقبض على"، ويأخذ بعده المضاف إليه.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ὀλιγόπιστε : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (ὀλιγόπιστος,ον) بمعنى "قليل الإيمان". وتتكون من (ὀλίγος + πίστις).

εἰς τί : بمعنى "لماذا".

ἐδίστασας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διστάζω بمعنى "يرتاب-يشك".

32) καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

٣٢) ولما دخلا السفينة سكنت الريح.

ἀναβάντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يدخل (يتسلق داخل) المركب".

πλοῖον : (انظر مت٤: ٢١).

ἐκόπασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κοπάζω بمعنى "تسكن-تهدأ". الكلمة هنا كلمة بليغة وتعنى حرفياً: "صارت مجهدة"، وتعطى المعانى التالية: صمتت - هدأت - خمدت - وهنت - تقاسى الاستنزاف أو الاستهلاك أو الإنهاك أو التعب الشديد. فالريح صورت هنا كما لو صارت منهكة، مستنفدة، مستنزفة.

ἄνεμος : (انظر عدد ٢٤).

33) οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

٣٣) والذين فى السفينة جاءوا وسجدوا له قائلين بالحقيقة أنت ابن الله.

πλοίῳ : (انظر مت٤: ٢١).

προσεκύνησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσκυνέω بمعنى "يركع-يسجد"، وهذا الفعل يأخذ بعده حالة القابل.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ἀληθῶς : ظرف بمعنى "حقاً-حقيقة" ، من الصفة ἀληθής.

θεοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θεός بمعنى "الله".

υἱὸς, οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابن".

θεοῦ υἱὸς : ذُكرت بدون أداة تعريف، ولعل هذا يعنى أنه على الرغم من أنهم ينظرون إلى المسيح على أنه أكبر من أن يكون مجرد إنسان، ولكنهم لم يبلغوا بعد اليقين الكامل من أنه هو المسيا.

34) Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

٣٤) فلما عبروا جاءوا إلى أرض جنيسارت.

διαπεράσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل διαπεράω بمعنى "يعبر على-يجتاز".

ἦλθον : (انظر مت٥: ١٧).

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

35) και ἐπιγνόντες αὐτὸν οι ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας

٣٥) فعرفه رجال ذلك المكان. فأرسلوا إلى جميع تلك الكورة المحيطة وأحضروا إليه جميع المرضى.

ἐπιγνόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐπιγινώσκω بمعنى "يتعرف على-يعرف".

ἄνδρες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ἀνδρός,ὁ) ἀνήρ بمعنى "رجل".

τόπου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد ١٥).

ἀπέστειλαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

ὅλην : (انظر مت٤: ٢٤).

περίχωρον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (περίχωρος,ον)، ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الكورة المحيطة".

προσήνεγκαν : (انظر مت ٢: ١١ ، ٧: ٢٥).

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας : (انظر مت٤: ٢٤).

36) καὶπαρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται του κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

٣٦) وطلبوا إليه أن يلمسوا هدب ثوبه فقط. فجميع الذين لمسوه نالوا الشفاء.

παρεκάλουν : (انظر مت ٨: ٣١).

μόνον : (انظر مت٥: ٤٧).

ἅψωνται : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἅπτομαι بمعنى "يلمس-يمسك-يتشبث بـ-يتعلق بـ-يلتصق بـ". ويلاحظ هنا أن عبارة "لا تلمسينى" (يو٢٠: ١٧) التى وردت فى الترجمة البيروتية باللغة العربية لإنجيل يوحنا قد تعنى "لا تتشبثى بى" أى أن السيد المسيح لم يرغب أن تحاول مريم المجدلية التشبث به لمنعه من الاختفاء بعد القيامة لأنه كان سيظهر مراراً أخرى قبل الصعود. وأمرها أن تتقبل فكرة صعوده إلى السماء وأن تنقل خبر ذلك إلى الرسل القديسين.

κρασπέδου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) κράσπεδον بمعنى "طرف الرداء-هدب".

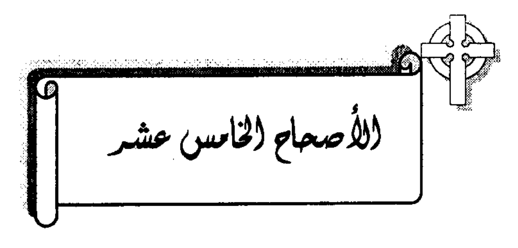
ἱματίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἱμάτιον بمعنى "لباس-رداء".

ὅσοι : اسم موصول صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ὅσος,η,ον) بمعنى "جميع الذين-كل الذين".

ἥψαντο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἅπτομαι (انظر نفس العدد).

διεσώθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διασῴζω بمعنى "يشفى-يبرأ-يخلص-ينقذ-يأتى به سالماً". والحرف διά فى بداية الكلمة يشير إلى كمال الشفاء، ويمكن أن تكون الترجمة هنا: "نالوا الشفاء التام أو الكامل".





الأصحاح الخامس عشر

1) Τότε προσέρχονται τῷ ᾽Ιησοῦ ἀπὸ ῾Ιεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες·

١) حينئذ جاء إلى يسوع كتبة وفريسيون الذين من أورشليم قائلين.

προσέρχονται : (انظر مت ٩: ١٤).

γραμματεῖς : (انظر مت٧: ٢٩).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

2) διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

٢) لماذا يتعدّى تلاميذك تقليد الشيوخ. فإنهم لا يغسلون أيديهم حينما يأكلون خبزاً.

μαθηταί : (انظر مت٨: ٢٣).

παραβαίνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραβαίνω بمعنى "يتعدّى-يكسر-يرفض".

παράδοσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم παράδοσις (εως,ἡ) بمعنى "تقليد"، خاصة التقليد الشفهى المحفوظ بواسطة الفريسيين والكتبة وهو من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلّم إلى-يستودع-يسلّم لمن يأتى بعده تقليداً شفهياً أو مكتوباً".

πρεσβυτέρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم πρεσβύτερος(ου,ὁ) بمعنى "شيخ". وهنا يشير إلى الآباء القدماء الأولين.

νίπτονται : المضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νίπτω بمعنى "يغسل" وهو مبنى للمتوسط حيث يقع الفعل على فاعله (يغتسل بنفسه). وقد كان غسل اليد قبل الأكل يعتبر كوصية، وأما بعد الأكل فقد كان ينظر إليه كمجرد واجب.

وكانت الدلالة المميزة للغسل بعد الأكل هى رفع اليد، بينما للغسل قبل الأكل، كان هناك اصطلاح يستعمل يعنى حرفياً: "يحكّ - يدلكّ" وذلك للإشارة إلى تدليك اليد بواسطة الأخرى أثناء الغسل. أما إذا كان الأكل مقدساً أى مقدماً كقربان، فإنه يحدث غمر أو انغمار كامل لليد وليس مجرد رفع اليد. ولما كانت مناسبات التطهير كثيرة، وكان يراعى ألا يستعمل الماء فى أغراض أخرى أو أن لا يسقط فيه شئ يمكن أن يغير لونه أو يدنسه، فقد كانت تستعمل أوان كبيرة كما يشار إلى ذلك فى الإنجيل للقديس يوحنا "وكانت ستة أجران من حجارة موضوعة هناك حسب تطهير اليهود يسع كل واحد مطرين أو ثلاثة" (يو٢: ٦). وكان من العادة أن يؤخذ الماء من هذه الأجران بواسطة ملعقة كبيرة (مغرفة) أو ما يشبه الدلو، ويجب أن لا تقل كمية الماء عن سعة مرة ونصف حجم البيضة. وكان الماء يصب على كلتا اليدين. وكانت اليد ترفع عند الغسل حتى يمكن للماء أن يسيل حتى رسغ اليد، فيكون هناك تأكيد بأن اليد كلها قد غسلت وأن الماء لا يعود مرة أخرى إلى الأصابع. كذلك كانت كل يد تحك أو تدلك بالأخرى، وإذا لم تصل المياه فى الغسل إلى رسغ اليد، فلا تكون اليد نظيفة. ويشير القديس مرقس أن غسل اليد كان يتم قبل الأكل وباعتناء، فيقول "ولما رأوا بعضاً من التلاميذ يأكلون خبزاً بأيد دنسة أى غير مغسولة لاموا، لأن الفريسيين وكل اليهود إن لم يغسلوا أيديهم باعتناء لا يأكلون، متمسكين بتقليد الشيوخ" (مر٧: ٢،٣).

χεῖρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (χειρός,ἡ) χείρ بمعنى "يد".

ἄρτον : (انظر مت٦: ١١).

ἐσθίωσιν : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". وعبارة ἄρτον ἐσθίωσιν صيغة سامية للتعبير عن (أكل وجبة).

3) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

٣) فأجاب وقال لهم وأنتم أيضاً لماذا تتعدّون وصية الله بسبب تقليدكم.

ὁ δὲ : (انظر مت٩: ١٢)

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤) .

καί : بمعنى "أيضاً". وثمة ملاحظة هامة لاستعمال كلمة "أيضاً"، يجب أن لا نتغافل عنها وهى أن السيد المسيح سمح باتهام التلاميذ بتجاوزهم الوصية البشرية، ولكنه أجاب قائلاً: أنتم تتعدون وبدرجة أخطر وصية الله بسبب تقليدكم. وكما يلاحظ بعض المفسرين أن السؤال يقابل بسؤال آخر بنفس الأسلوب، وفى نفس الوقت، يكون السؤال الأول الذى سأله الكتبة والفريسيون قد صُدّ أو رُدَّ. مع ملاحظة الفارق بين ما هو من الناس المخالفين فى سؤالهم، وما هو من الله فى سؤال السيد المسيح. أى أن من يكسر وصية الله فليس من حقة أن يطالب بحفظ وصايا أو تقاليد دينية لا جوهر لها وضعها الناس الذين كسروا وصايا الله.

παραβαίνετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل παραβαίνω بمعنى "يتعدّى-يكسر".

ἐντολὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ἐντολή بمعنى "وصية".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

παράδοσιν : (انظر عدد ٢).

4) ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

٤) فإن الله أوصى قائلاً أكرم أباك وأمك. ومن يشتم أباً أو أماً فليمت موتاً.

θεὸς : (انظر مت١: ٢٣).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

τίμα : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل τιμάω بمعنى "يكرم-يقدّر قيمة".

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

μητέρα : (انظر مت٢: ١٣).

κακολογῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κακολογέω بمعنى "يشتم".

θανάτῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم θάνατος (ου,ὁ) بمعنى "موت".

τελευτάτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελευτάω بمعنى "يموت".

θανάτῳ τελευτάτω : "يموت موتاً" أى ينهى حياته، من المؤكد أنه يموت. وهذه -فى أسلوب الكلام- صياغة عبرية لتقوية وتشديد المعنى. وتعنى العبارة حرفياً "فليأت إلى نهايته بالموت" (أنظر مت١٣: ١٤).

5) ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

٥) وأما أنتم فتقولون من قال لأبيه أو أمه قربان هو الذى تنتفع به منى.

λέγετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ὃς ἂν : مع الصيغة المصدرية تعنى "كل من-الشخص الذى".

εἴπῃ : (انظر مت٥: ٢٢).

πατρὶ : (انظر مت٦: ١).

μητρί : (انظر مت١٤: ١١).

δῶρον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هدية-هبة" وهنا تعنى: قربان مخصص كنذر لله. فالشخص الذى يتكلم عنه السيد المسيح هو من يعتبر أن ما يقدمه لوالديه هو قربان لله وبهذا لا يقدم القربان كله فى الهيكل، وبالتالى لا ينتفع منه رؤساء الكهنة والكتبة والفريسيين، ويعتبرون أن هذا يكون ضد إكرام الوالدين. أما من يشتم والديه فلا يهمهم فى شئ لأن المهم عندهم هو المنفعة التى يحصلون عليها.

ὃ ἂν = ὃ ἐὰν بمعنى "ما".

ἐξ : حرف معنى بدلاً من ἀπό أو παρά مع المضاف إليه بمعنى "من".

ὠφεληθῇς : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὠφελέω بمعنى "ينتفع-يساعد".

δῶρον ... ὠφεληθῇς : بمعناها الحرفى "مهما كان ما لى، الذى به كنت تنتفع منى، هو قربان أو مهما كان ما تحصل عليه منى، فهو مخصص لله".

6) οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

٦) فلا يكرم أباه أو أمه. فقد أبطلتم وصيه الله بسبب تقليدكم.

οὐ μὴ : مع المستقبل للدلالة على النفى بصورة قوية.

τιμήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τιμάω بمعنى "يكرم".

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

καὶ : حرف عطف يفيد هنا التتابع والتعاقب بمعنى "فـ".

ἠκυρώσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκυρόω بمعنى "يبطل-يلغى-ينقض". وتتركب الكلمة من الحرف السالب ἀ ومن κυρόω وتعنى "يتسلط" أى أن الكلمة تعنى هنا : "بلا سلطة". فعبارة "أبطلتم وصية الله" تعنى :جعلتموها بدون سلطة أى صارت بلا أثر وأضحت فى حكم الملغاة.

λόγον : (انظر مت١٢:٣٢).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

διὰ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "لأجل-بسبب".

παράδοσιν : (انظر عدد ٢).

7) ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων·

٧) يا مراؤون حسناً تنبأ عنكم إشعياء قائلاً.

ὑποκριταί : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى من الاسم ὑποκριτής (οῦ,ὁ) بمعنى "مرائى-منافق" من الفعل ὑποκρίνομαι بمعنى "يتظاهر-يتراءى".

καλῶς : ظرف بمعنى "حسناً".

ἐπροφήτευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προφητεύω بمعنى "يتنبأ".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

8) ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

٨) يقترب إلىّ هذا الشعب بفمه ويكرمنى بشفتيه وأما قلبه فمبتعد عنى بعيداً.

λαὸς : (انظر مت٤: ١٦).

χείλεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم χεῖλος (ους,τό) بمعنى "شفة".

τιμᾷ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τιμάω بمعنى "يكرم".

καρδία : (انظر ١٣: ١٥).

πόρρω : ظرف بمعنى "بعيداً"، ويوجد فى (لو٢٤: ٢٨) πορρώτερον كصيغة أفعل التفضيل.

ἀπέχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἀπέχω بمعنى "يبتعد".

9) μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

٩) وباطلاً يعبدوننى وهم يعلّمون تعاليم هى وصايا الناس.

μάτην : ظرف بمعنى "باطلاً-عبثاً".

σέβονται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σέβομαι بمعنى "يعبد".

διδάσκοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم".

διδασκαλίας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم διδασκαλία (ας,ἡ) بمعنى "تعليم".

ἐντάλματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἔνταλμα (ατος,τό) بمعنى "وصية-تعليم".

ἀνθρώπων : (انظر مت٤: ١٩).

10) καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· ἀκούετε καὶ συνίετε·

١٠) ثم دعا الجمع وقال لهم اسمعوا وافهموا.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت١٠: ١).

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἀκούετε : أمر للمضارع (انظر مت ١٠: ٢٧).

συνίετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνίημι بمعنى "يفهم". وبالمعنى الحرفى يجمع معاً الأفكار.

11) οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

١١) ليس ما يدخل الفم ينجس الإنسان. بل ما يخرج من الفم هذا ينجّس الإنسان.

εἰσερχόμενον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل". وعبارة τό εἰσερχόμενον تعنى "ما يدخل" حيث تأخذ أداة التعريف هنا وضع الاسم الموصول.

στόμα : (انظر مت٥: ٢).

κοινοῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κοινόω بمعنى "ينجس (طقسياً)-يدنس". ومنه الصفة (καινός,ή,όν) بالمعنى الطقسى "نجس-غير طاهر".

ἄνθρωπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄνθρωπος (ου,ὁ) وهو مسبوق بأداة التعريف τὸν ليفيد الشمول والخصائص والنوعية، بمعنى "الإنسان" (بوجه عام).

ἐκπορευόμενον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".

στόματος : (انظر مت٤: ٤).

12) Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

١٢) حينئذ تقدّم تلاميذه وقالوا له أتعلم أن الفريسيين لما سمعوا القول نفروا.

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

οἶδας : المضارع التام المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف-يدرى-يعلم".

ἀκούσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

τὸν λόγον : عبارة بمعنى "القول" وتُفهم بمعنى "قولك-ما قلته" (انظر مت١٢: ٣٢).

ἐσκανδαλίσθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐσκανδαλίζω بمعنى "يتعثر-ينفر-يستاء-يتكدر-ينزعج".

13) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

١٣) فأجاب وقال كل غرس لم يغرسه أبى السماوى يُقلع.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

πᾶσα : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل، بدون أداة التعريف تُعنى "كل-أى" لتفيد الشمول وعدم التخصيص.

φυτεία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "غرس".

ἐφύτευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φυτεύω بمعنى "يغرس".

πατήρ : (انظر مت٥: ٤٨).

οὐράνιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (οὐράνιος,ία,ιον) بمعنى "سماوى".

ἐκριζωθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκριζόω بمعنى "يقلع-يجتث-يستأصل".

14) ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοι τυφλῶν· τυφλὸς δε τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

١٤) اتركوهم. هم عميان قادة عميان. وإن كان أعمى يقود أعمى يسقطان كلاهما فى حفرة.

ἄφετε : (انظر مت١٣: ٣٠).

τυφλοί : (انظر مت ٩: ٢٧).

ὁδηγοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ὁδηγός (οῦ,ὁ) بمعنى "قائد-مرشد" ويتكون من جزئين (ὁδός بمعنى "طريق" + ἡγέομαι بمعنى "يقود").

τυφλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (τυφλός,ή,όν) تأخذ وضع الاسم بمعنى "أعمى".

τυφλὸς : (انظر مت١٢: ٢٢).

τυφλὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به تأخذ وضع الاسم بمعنى "أعمى".

ὁδηγῇ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁδηγέω بمعنى "يقود-يرشد".

ἀμφότεροι : (انظر مت٩: ١٧).

βόθυνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم βόθυνος (ου,ὁ) بمعنى "حفرة".

πεσοῦνται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

15) Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

١٥) فأجاب بطرس وقال له فسِّر لنا هذا المَثَل.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

φράσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φράζω بمعنى "يفسر-يشرح".

παραβολὴν : (انظر مت١٣: ١٨).

16) ὁ δὲ εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

١٦) فقال يسوع هل أنتم أيضاً حتى الآن غير فاهمين.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἀκμὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ἀκμή تستعمل كظرف بمعنى "حتى الآن-لا يزال-البرهة الحاضرة".

ἀσύνετοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀσύνετος,ον) بمعنى "غبى-ناقص الذكاء-غير فاهم".

17) οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

١٧) ألا تفهمون بعد أن كل ما يدخل الفم يمضى إلى الجوف ويندفع إلى المخرج.

νοεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل νοέω بمعنى "يفهم-يكتسب خبرة من-يفكر". ومنه الاسم νοῦς بمعنى "عقل".

πᾶν : (انظر مت٧: ١٧).

εἰσπορευόμενον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل εἰσπορεύομαι بمعنى "يدخل".

στόμα : (انظر مت٥: ٢).

κοιλίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κοιλία (ας,ἡ) بمعنى "جوف-بطن".

χωρεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χωρέω بمعنى "يخرج حراً-يجد سبيلاً".

ἀφεδρῶνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀφεδρών (ῶνος,ὁ) بمعنى "الخلاء".

ἐκβάλλεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يندفع".

18) τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

١٨) وأما ما يخرج من الفم فمن القلب يصدر. وذاك ينجس الإنسان.

ἐκπορευόμενα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".

στόματος : (انظر مت ٤ : ٤).

καρδίας : (انظر مت١٢ : ٣٤).

ἐξέρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

κακεῖνα = καί + ἐκεῖνα. و ἐκεῖνα : اسم إشارة للبعيد للجماد الجمع فى حالة الفاعل (ἐκεῖνος,η,ον) بمعنى "ذلك".

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον : (انظر عدد١١).

19) ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

١٩) لأن من القلب تخرج أفكار شريرة قتل زنى فسق سرقة شهادة زور تجديف.

καρδίας : (انظر مت١٢ : ٣٤).

ἐξέρχονται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

διαλογισμοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) διαλογισμός بمعنى "فكر-رأى-بحث-جدل-نقاش-تخطيط".

وتعنى الكلمة هنا التفكير وبخاصة الاستنتاج من الوقائع والمقدمات وتتضمن البراهين والحجج الناتجة من ذلك. ففى الكلمة معنى المناقشة والمجادلة والاستدلال المنطقى والتأمل والنزاع أو الخلاف الفكرى، كذلك تتضمن مدلول الشك والتردد والحيرة. وتتضح هذه المعانى من الإشارة إلى بعض المواضع التى وردت فيها الكلمة .فقد جاء فى (مر٩: ٣٣،٣٤) ما يلى: "وجاء إلى كفر ناحوم وإذ كان فى البيت سألهم بماذا كنتم تتكالمون (διελογίζεσθε) فيما بينكم فى الطريق، فسكتوا لأنهم تحاجوا (διελέχθησαν) فى الطريق بعضهم مع بعض فى من هو أعظم". وجاء فى الرسالة إلى فيلبى(٢: ١٤) "افعلوا كل شئ بلا دمدمة ولا مجادلة". وفى معنى الشك "فقال لهم ما بالكم مضطربين ولماذا تخطر أفكار فى قلوبكم" (لو٢٤: ٣٨) وإلى غير ذلك.

πονηροί : (انظر مت٧: ١١). وعبارة διαλογισμοὶ πονηροί تعنى "الأفكار الشريرة".

φόνοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) φόνος بمعنى "قتل".

μοιχεῖαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ας,ἡ) μοιχεία بمعنى "زنى".

πορνεῖαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ας,ἡ) πορνεία حرفياً بمعنى "نجاسة-زنى-أى نوع من الاتصال الجنسى الغير المشروع" (مت٥: ٣٢)، ومجازياً "عبادة الأوثان وفساد الأخلاق" (رؤ٢: ٢١ ، ١٤: ٨)

κλοπαί : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ῆς,ἡ) κλοπή بمعنى "سرقة-اختلاس" من الفعل κλέπτω بمعنى "يسرق".

ψευδομαρτυρίαι :اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم(ας,ἡ)ψευδομαρτυρία بمعنى "شهادة زور".

βλασφημίαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم βλασφημία (ας,ἡ) بمعنى "تجديف-افتراء على-إحتقار". وتستخدم blasphemy بالإنجليزية بنفس المعنى وهى مأخوذة عن اليونانية.

20) ταῦτα ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

٢٠) هذه هى التى تنجس الإنسان. وأما الأكل بأيدٍ غير مغسولة فلا ينجس الإنسان.

κοινοῦντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κοινόω بمعنى "ينجس-يدنس".

ἄνθρωπον : (انظر عدد ١١).

ἀνίπτοις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل (ἄνιπτος,ον) بمعنى "غير مغسول-طقسياً غير نظيف"، من الفعل νίπτω بمعنى "يغسل".

χερσὶν : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم χείρ (ός,ἡ) بمعنى "يد".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

κοινοῖ : (انظر عدد ١١).

21) Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

٢١) ثم خرج يسوع من هناك وانصرف إلى نواحى صور وصيداء.

ἐξελθὼν : (انظر مت١٣: ١).

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

ἀνεχώρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναχωρέω بمعنى "ينصرف".

μέρη : (انظر مت٢: ٢٢) وفى حالة الجمع تأتى بمعنى "مقاطعة-نواحى" (أع٢: ١٠).

22) καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα

ἔκραζεν λέγουσα· ἐλέησον με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

٢٢) وإذا امرأة كنعانية خارجة من تلك التخوم صرخت إليه قائلة ارحمنى يا سيد يا ابن داود. ابنتى مجنونة جداً.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

γυνὴ : (انظر مت٩: ٢٠).

ὁρίων : (انظر مت٨: ٣٤).

ἐξελθοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἔκραζεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ-ينادى".

λέγουσα : (انظر مت٣: ١٧).

ἐλέησον : (انظر مت٩: ٢٧).

Κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

υἱὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابن" ويعبّر هنا عن المنادى "يا ابن".

θυγάτηρ,τρος,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ابنة".

κακῶς : ظرف بمعنى "بشدة-بصرامة".

δαιμονίζεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δαιμονίζομαι بمعنى "يتلبسه الشيطان-تحت سلطان روح نجس-معذّب من قِبل الشيطان".

23) ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. και προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

٢٣) فلم يجبها بكلمة. فتقدّم تلاميذه وطلبوا إليه قائلين إصرفها لأنها تصيح وراءنا.

ἀπεκρίθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκρίνομαι (dep) بمعنى "يجيب".

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἠρώτουν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐρωτάω بمعنى "يسأل-يلتمس" وربما يعبر زمن الماضى الناقص هنا عن الافتقار إلى النجاح، أى يشير إلى محاولة لم تنجح (انظر διεκώλυεν مت٣: ١٤).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ἀπόλυσον : (انظر مت١٤: ١٥).

κράζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κράζω بمعنى "يصيح-يصرخ".

ὄπισθεν : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "وراء-خلف".

24) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

٢٤) فأجاب وقال لم أرسل إلاّ إلى خراف بيت إسرائيل الضالة.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἀπεστάλην : الماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

οὐκ ... εἰ μὴ : بمعنى "لم.. إلا-فقط".

πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ : (انظر مت١٠: ٦).

οἴκου Ἰσραήλ : بدون أداة التعريف حيث يمكن الاستغناء عنها عندما يُتبع الاسم بحالة المضاف إليه، وهذا من تأثير السامية. ومن الأمثلة الأخرى، العبارات التالية :

δόξα Κυρίου (مجد الرب)- ἄγγελος Κυρίου (ملاك الرب).

25) ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· κύριε, βοήθει μοι.

٢٥) فأتت وسجدت له قائلة يا سيد أعنى.

ἡ δὲ : ἡ أداة التعريف للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٢: ٥).

ἐλθοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

προσεκύνει : (انظر مت٨: ٢).

λέγουσα : (انظر مت٣: ١٧).

Κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

βοήθει : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βοηθέω بمعنى "يساعد-يعين-يدعم-يغيث" ويتبعها حالة القابل.

26) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

٢٦) فأجاب وقال ليس حسناً أن يؤخذ خبز البنين ويطرح للكلاب.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

καλὸν : صفة فى حالة الفاعل (انظر مت١٣: ٣٨).

λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἄρτον : (انظر مت٦: ١١).

τῶν τέκνων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "البنين" (انظر مت٩: ٢). واللفظ هنا يشير إلى اليهود ولفظة الكلاب تشير إلى الأمم ولا تعبر هذه العبارة عن نظرة السيد المسيح بل تعبر عن نظرة اليهود أنفسهم إلى غيرهم من الأمم الذين عبدوا الأوثان وغرقوا فى النجاسات وعبّروا أولادهم فى النار. وقد تكلّم السيد المسيح بلسانهم لهذه المرأة ليمتحن إيمانها وإتضاع قلبها، ولكن المرأة أظهرت قوة إيمانها التوشّح بالاتضاع وسمحت بهذا التشبيه عندما قالت "والكلاب أيضاً تأكل من الفتات الذى يسقط من مائدة أربابها "فمدح السيد المسيح إيمان هذه المرأة وتواضعها وقال لها "يا امرأة عظيم هو إيمانك" وشفى ابنتها. والصورة

التى يتضمنها هذا الحديث صورة أسرة تجلس إلى المائدة وكلاب صغيرة من حولها تأكل من الفتات الساقط من مائدة أربابها.

βαλεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل βάλλω بمعنى "يرمى-يلقى".

κυναρίοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم κυνάριον (ου,τό) بمعنى "جرو-كلب صغير"، وهو تصغير للاسم κύων (κυνός,ὁ) بمعنى "كلب".

27) ἡ δὲ εἶπεν· ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

٢٧) فقالت نعم يا سيد. والكلاب أيضاً تأكل من الفتات الذى يسقط من مائدة أربابها.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ναὶ : أداة إثبات بمعنى "نعم-حقاً-بالحقيقة-بالتأكيد".

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

καὶ γὰρ : "لكن حتى-لكن أيضاً".

κυνάρια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم κυνάριον (انظر عدد٢٦).

ἐσθίει : (انظر مت٩: ١١).

ἀπὸ : حرف معنى يفيد التقسيم (مع المضاف إليه).

ψιχίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ψιχίον (ου,τό) بمعنى "فُتاتة صغيرة".

πιπτόντων : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

τραπέζης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم τραπέζα (ἡ) بمعنى "مائدة".

κυρίων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم κύριος (ου,ὁ) بمعنى "رب-سيد".

28) τότε ἀποκριθεὶς ὁ 'Ιησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

٢٨) حينئذ أجاب يسوع وقال لها يا امرأة عظيم إيمانك. ليكن لك كما تريدين. فشفيت ابنتها من تلك الساعة.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ὦ : أداة تعريف للمنادى. إذا استعملت، تعطى عمقاً خاصاً للتعبير عن التعاطف (انظر مت١٧: ١٧).

γύναι : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم (αικός,ή) γυνή بمعنى "امرأة-أنثى بالغة"

μεγάλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم-كبير".

πίστις : (انظر مت٩: ٢٢).

γενηθήτω : (انظر مت٦: ١٠).

θέλεις : (انظر مت١٣: ٢٨).

ἰάθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἰάομαι بمعنى "يشفى-يعصب-يبرئ" (انظر θεραπεύσω مت٨: ٧).

θυγάτηρ : (انظر عدد ٢٢).

ὥρας ἐκείνης : (انظر مت٩: ٢٢).

29) Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ 'Ιησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

٢٩) ثم انتقل يسوع من هناك وجاء إلى جانب بحر الجليل. وصعد إلى الجبل وجلس هناك.

μεταβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل μεταβαίνω بمعنى "ينتقل" وحرفياً تعنى "يترك مكاناً إلى مكان آخر".

ἐκεῖθεν : (انظر عدد ٢١).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

Θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

ἀναβὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد-يرقى".

ὄρος : (انظر مت٤: ٨)

ἐκάθητο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

30) καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

٣٠) فجاء إليه جموع كثيرة معهم عرج وعمى وخرس وشل وآخرون كثيرون. وطرحوهم عند قدمى يسوع. فشفاهم.

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

ὄχλοι πολλοὶ : (انظر مت٤: ٢٥).

ἔχοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-يكون عنده".

χωλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (χωλός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "أعرج".

τυφλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (τυφλός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "أعمى".

κυλλούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (κυλλός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "مفلوج-مشوّه".

κωφούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (κωφός,ή,όν) وتأخذ وضع الاسم، بمعنى "أخرس-أصم".

ἑτέρους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخرون"، أى مرضى بأنواع أخرى من الأمراض غير تلك التى ذكرت. الاختلاف هنا اختلاف كيفى.

πολλοὺς : (انظر مت٣: ٧).

ἔρριψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ῥίπτω بمعنى "يلقى-يطرح"، مثل فعل βάλλω، لا يتضمن بالضرورة العنف. فعبارة "طرحوهم عند قدمى يسوع": أى ألقوا بهم إلى أسفل عند قدمى يسوع، ولكن ليس عن اهمال، بل لأنهم لا يحتملون الوقوف فيجب طرحهم على الأرض، أو لسبب أنهم فى عجالة بسبب كثرة الذين قدموا إلى يسوع "جموع كثيرة معهم عرج وعمى وخرس وشل وآخرون كثيرون" ولنفس الغرض أى لطلب الشفاء.

πόδας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ποδός,ὁ) πούς بمعنى "قدم".

παρὰ τοὺς πόδας : عبارة تعنى "عند قدمى (الشخص)".

ἐθεράπευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى".

31) ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας και τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν ’Ισραήλ.

٣١) حتى تعجب الجموع إذ رأوا الخرس يتكلّمون والشل يصحّون والعرج يمشون والعمى يبصرون. ومجّدوا إله إسرائيل.

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

θαυμάσαι : المصدر للماضى من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب-يندهش".

βλέποντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل βλέπω بمعنى "يرى-ينظر".

κωφοὺς : (انظر عدد ٣٠).

λαλοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

κυλλοὺς : (انظر عدد ٣٠).

ὑγιεῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ὑγιής,ές) بمعنى "صحيح-حر-حسن".

χωλοὺς : (انظر عدد ٣٠).

περιπατοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل περιπατέω بمعنى "يسير-يتجول".

τυφλοὺς : (انظر عدد ٣٠).

ἐδόξασαν : الماضى المصرف مع الضمير الغائب الجمع من الفعل δοξάζω بمعنى "يمجد-يبارك (الله)".

θεὸν : (انظر مت٤ : ٧).

32) Ο δὲ ’Ιησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπι τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

٣٢) وأما يسوع فدعا تلاميذه وقال إنى أشفق على الجمع لأن الآن لهم ثلاثة أيام يمكثون معي وليس لهم ما يأكلون. ولست أريد أن اصرفهم صائمين لئلا يخوروا فى الطريق.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت١٠ : ١).

μαθητὰς : (انظر مت١٠ : ١).

εἶπεν : (انظر مت٢ : ٨).

σπλαγχνίζομαι : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يتحنن-يشفق-يتحرك بعاطفة نحو-يتأسف من أجل".

ἐπὶ : حرف معنى ورد هنا مع المفعول به بمعنى "نحـو"، بينمـا ورد فـى (مـت١٤: ١٤) مـع القابل، ولعله قصد فى هذا المكان التعبير عن الحركة.

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

ἤδη : ظرف بمعنى "الآن-فى هذا الوقت".

ἡμέραι : (انظر مت٩: ١٥).

ἡμέραι τρεῖς : كان من المتوقع استعمال حالة المفعول به، للتعبير عن المدة التى استغرقها الحدث، باعتبار أنه قد مضى عليهم ثلاثة أيام، ولكنه يشير إلى أنه الآن "لهم ثلاثة أيام".

προσμένουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσμένω بمعنى "يبقى-يمكث".

ἔχουσιν : (انظر مت٨: ٢٠).

τί : ضمير اسـتفهام صفـة للجمـاد المفـرد فـى حالـة المفعـول بـه، بـدلاً مـن ὅ ومـع النفـى (οὐκ ... τί) تعنى "ليس شئ".

φάγωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمـع (انظـر عـدد ٢٠). فيكون تساؤلهم : ماذا عليهم أن يأكلوا؟

ἀπολῦσαι : (انظر مت١: ١٩).

νήστεις : اسم مذكر (أو مؤنث) جمع فى حالة المفعـول بـه مـن الاسـم (ὁ,ἡ) νῆστις (نهاية المضاف إليه ιος أو ιδος) بمعنى "جائع-بدون طعام-صائم-لا يأكل". وتتكون من (νή + ἐσθίω).

θέλω : (انظر مت٨: ٣).

μήποτε : مع الصيغة المصدرية تعنى "خشية أن-وإلا".

ἐκλυθῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمـير الغـائب الجمـع من الفعل ἐκλύω بمعنى "يضعف-يخور-يتراخى-يضجر-يكل-يصاب بالاجهاد".

ὁδῷ : (انظر مت٥: ٢٥).

33) καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

٣٣) فقال له تلاميذه من أين لنا فى البرية خبز بهذا المقدار حتى يشبع جمعاً هذا عدده.

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

μαθηταί : (انظر مت٨: ٢٣).

πόθεν : ظرف للاستفهام بمعنى "من أى-من أين-من أى مصدر".

ἐρημίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ἐρημία (ας,ἡ) بمعنى "برية-صحراء-منطقة غير مأهولة".

ἄρτοι : (انظر مت٤: ٣).

τοσοῦτοι:ضمير إشارة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل(τοσοῦτος,τοσαύτη,τοσοῦτο) بمعنى "مثل هذا فى العظمة أو الحجم أو البعد أو القوة" وهنا مستعمل كصفة بمعنى "مثل هذه الكمية أو هذا المقدار (من الخبز)".

ὥστε ... πόθεν : (قارن مع مت ١٣: ٥٤).

χορτάσαι : المصدر للماضى من الفعل χορτάζω بمعنى "يكفى-يشبع" (انظر مت١٤: ٢٠).

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

τοσοῦτον : ضمير إشارة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به من τοσοῦτος، مستعمل كصفة بمعنى "مثل هذا العدد (من الجمع)".

34) καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

٣٤) فقال لهم يسوع كم عندكم من الخبز. فقالوا سبعة وقليل من صغار السمك.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

πόσους : ضمير إستفهام للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πόσος,η,ον) مستعمل كصفة بمعنى "ما كمية-كم (من الخبز)".

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤).

ἔχετε : (انظر مت٥: ٤٦).

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

ἑπτὰ : (انظر مت١٢: ٤٥).

ὀλίγα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ὀλίγος,η,ον) بمعنى "قليل-شئ قليل". أما فى حالة المفرد فتعنى "صغير-قصير".

ἰχθύδια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἰχθύδιον بمعنى "سمكة صغيرة" وهو تصغير للاسم ἰχθύς .

35) καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

٣٥) فأمر الجموع أن يتكئوا على الأرض.

παραγγείλας : (انظر مت١٠: ٥).

ὄχλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) ὄχλος بمعنى "جمع-جمهور".

ἀναπεσεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀναπίπτω بمعنى "يجلس-يتكئ (إلى المائدة)".

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

36)ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

٣٦) وأخذ السبع خبزات والسمك وشكر وكسر وأعطى تلاميذه والتلاميذ أعطوا الجمع.

ἔλαβεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἑπτὰ : (انظر مت١٢: ٤٥).

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤).

ἰχθύας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ύος,ὁ) ἰχθύς بمعنى "سمكة".

εὐχαριστήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل εὐχαριστέω بمعنى "يشكر". وحسب عادة اليهود كان رأس الأسرة هو الذى يبارك المائدة، وذلك إذا شارك فيها فقط. وإذا كان الذين يجلسون إلى المائدة ليسوا فقط من الضيوف بل من ابنائه أيضاً فإنه أيضاً يجب أن يبارك حتى وإذا لم يكن يشارك فى المائدة.

ἔκλασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλάω بمعنى "يكسر".

ἐδίδου : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يمنح" (والماضى الناقص يعطى قوة للفعل من جهة استمراريته أى استمرارية العطاء).

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ὄχλοις : (انظر مت١٢: ٤٦).

37) καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

٣٧) فأكل الجميع وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل من الكسر سبعة سلال مملوءة.

καὶ ἔφαγον .... ἦραν : (انظر مت١٤: ٢٠).

ἑπτὰ : (انظر مت١٢: ٤٥).

σπυρίδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم σπυρίς(ίδος,ἡ) بمعنى "سلة".

πλήρεις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (πλήρης,ές) بمعنى "مملوء-تام-كامل".

38) οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

٣٨) والآكلون كانوا أربعة آلاف رجل ما عدا النساء والأولاد.

ἐσθίοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". وتترجم : هؤلاء الذين أكلوا (حيث الإشارة إلى الزمن الماضى على الرغم من اسم الفاعل الذى للمضارع والذى يتضمن معنى الماضى المستمر).

τετρακισχίλιοι : عدد أصلى مذكر جمع فى حالة الفاعل (τετρακισχίλιοι,αι,α) بمعنى "أربعة آلاف".

ἄνδρες : (انظر مت١٢: ٤١).

χωρὶς : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "ما عدا-بغير-بدون".

γυναικῶν : (انظر مت ١١: ١١).

παιδίων : (انظر مت١٤: ٢١).

39) Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν

٣٩) ثم صرف الجموع وصعد إلى السفينة وجاء إلى تخوم مجدل.

ἀπολύσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀπολύω بمعنى "يصرف".

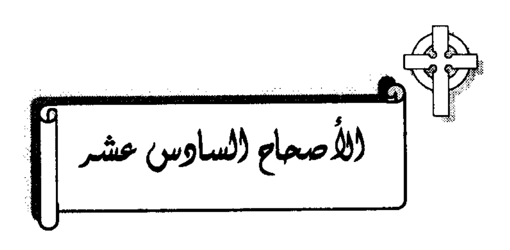
ὄχλους : (انظر مت٥: ١).

ἐνέβη : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμβαίνω بمعنى "يدخل-يركب (السفينة)".

πλοῖον : (انظر مت٤: ٢٢).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

ὅρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὅριον (ου,τό) بمعنى "تخم-تخوم-منطقة".



1) Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

١) وجاء إليه الفريسيون والصدوقيون ليجرّبوه فسألوه أن يريهم آية من السماء.

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

πειράζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع في حالة الفاعل للمضارع من الفعل πειράζω بمعنى "يحاول-يختبر-يجرب".

ἐπηρώτησαν : (انظر مت١٢: ١٠).

σημεῖον : (انظر مت١٢: ٣٨).

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

ἐπιδεῖξαι : المصدر للماضي من الفعل ἐπιδείκνυμι بمعنى "يعرض-يُرى".

2) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

٢) فأجاب وقال لهم إذا كان المساء قلتم صحو. لأن السماء محمّرة.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ὀψίας γενομένης : (انظر مت٨: ١٦).

λέγετε : (انظر مت ١٥: ٥).

εὐδία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد في حالة الفاعل بمعنى "طقس معتدل-صحو".

πυρράζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πυρράζω بمعنى "يحمر كالنار". ومنها الاسم πύρ بمعنى "نار".

οὐρανός : (انظر مت٥: ١٨).

3) καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

٣) وفى الصباح اليوم شتاء. لأن السماء محمّرة بعبوسة. يا مراؤون تعرفون أن تميّزوا وجه السماء وأما علامات الأزمنة فلا تستطيعون.

πρωΐ : ظرف زمان بمعنى "الفجر-الغداة-مبكراً".

σήμερον : ظرف بمعنى "اليوم".

χειμών,ωνος,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "طقس عاصف أو ممطر-شتاء".

πυρράζει : (انظر عدد٢).

στυγνάζων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل στυγνάζω بمعنى "يعبّس" إشارة إلى السماء. وتستعمل هذه الكلمة فى العهد الجديد فى هذا الموضع، وترد مرة أخرى واحدة فى (مر١٠: ٢٢)، حيث قيل للشاب الغنى الذى طلب إليه السيد المسيح أن يبيع كل أمواله ويعطى للفقراء "فاغتم على القول.. لأنه كان ذا أموال كثيرة" أى أنه حزن وعبس وعلت على وجهه الكآبة. وقد استعير هذا الوصف للسماء إشارة إلى أن الجو كان مكفهراً.

οὐρανός : (انظر مت٥: ١٨).

πρόσωπον : (انظر مت٦: ١٧).

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

γινώσκετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف-يعلم".

διακρίνειν : المصدر للمضارع من الفعل διακρίνω بمعنى "يميز-يفرق".

σημεῖα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم σημεῖον (ου,τό) بمعنى "آية-علامة-معجزة" وهو مشتق من الفعل σημαίνω بمعنى "يبين-ينبئ".

καιρῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم καιρός (οῦ,ὁ) بمعنى "وقت-زمان-فترة زمنية".

δύνασθε : (انظر مت١٢: ٣٤).

4) γενεὰ πονηρὰ και μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

٤) جيل شرير فاسق يلتمس آية: ولا تعطى له آيه إلا آية يونان. النبى ثم تركهم ومضى.

γενεὰ πονηρὰ ..Ἰωνα : (انظر مت١٢: ٣٩).

καταλιπὼν : (انظر مت٤: ١٣).

ἀπῆλθεν : (انظر مت٤: ٢٤).

5) Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

٥) ولما جاء تلاميذه إلى العبر نسوا أن يأخذوا خبزاً.

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

πέραν : ظرف بمعنى "فى الناحية الأخرى-على الجانب الآخر" وهو يستخدم كاسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) πέρας بمعنى "نهاية-حد-عبر".

ἐπελάθοντο : الماضى الثانى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιλανθάνομαι بمعنى "ينسى".

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤).

λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

6) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

٦) وقال لهم يسوع انظروا وتحرّزوا من خمير الفريسيين والصدوقيين.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ὁρᾶτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "ينظر".

προσέχετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل προσέχω بمعنى "ينتبه إلى-يحذّر من-يهتم بـ". ويُفهم ضمنياً بمعنى (ἔχω τόν νοῦν) أى "يوجه العقل إلى". وπροσέχετε ἀπό تعنى "يحذر من".

ζύμης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ζύμη بمعنى "خميرة".

7) οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

٧) ففكروا فى أنفسهم قائلين إننا لم نأخذ خبزاً.

διελογίζοντο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διαλογίζομαι بمعنى "يتأمل-يفكر-يبحث-يجادل-يناقش".

ἑαυτοῖς : ضمير عائد للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل من ἑαυτός بمعنى "نفسه" مثلما يقال عن الشخص "هو نفسه" أو "هو ذاته" (انظر أيضاً مت٣: ٩، يو٥: ٢٦).

وعبارة ἐν ἑαυτοῖς تعنى "فى أنفسهم-بين أنفسهم-فيما بينهم".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ὅτι : أداة عطف بمعنى "أن" سابقة لحديث غير مباشر ويمكن أن تذكر كمقدمة لحديث مباشر، وفى هذه الحالة لا تترجم بل تستبدل بعلامات الاقتباس.

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤).

ἐλάβομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

8) γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

٨) فعلم يسوع وقال لهم لماذا تفكرون فى أنفسكم ياقليلى الإيمان إنكم لم تأخذوا خبزاً.

γνοὺς : (انظر مت١٢: ١٥).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "لماذا".

διαλογίζεσθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل διαλογίζομαι بمعنى "يفكر-يبحث-يجادل-يناقش".

ἑαυτοῖς : ضمير عائد للغائب المذكر الجمع فى حالة القابل ولكن استعملت هنا للمخاطب الجمع بمعنى "أنفسكم" كما يحدث دائماً فى العهد الجديد (انظر أيضاً مت٣: ٩).

ὀλιγόπιστοι : (انظر مت٦: ٣٠).

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤).

ἔχετε : (انظر مت٥: ٤٦).

9) οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

٩) أحتى الآن لا تفهمون ولا تذكرون خمس خبزات الخمسة الآلاف وكم قفة أخذتم.

οὔπω : ظرف زمان بمعنى "ليس بعد-أليس بعد-أحتى الآن لا".

νοεῖτε : (انظر مت١٥: ١٧).

μνημονεύετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μνημονεύω بمعنى "يذكر-يفتكر فى".

πέντε : عدد أصلى مذكر جمع فى حالة المفعول به بمعنى "خمسة".

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤)

πεντακισχιλίων : عدد أصلى مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من πεντακισχίλιοι بمعنى "خمسة آلاف".

πόσους : ضمير استفهام غير مباشر للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πόσος,η,ον) بمعنى "ما كمية"، وتجئ أيضاً بمعنى "ما أعظم" (مت٦: ٢٣ ،مر ٩: ٢١).

κοφίνους : (انظر مت ١٤: ٢٠).

ἐλάβετε : (انظر مت١٠: ٨).

10) οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

١٠) ولا سبع خبزات الأربعة الآلاف وكم سلاً أخذتم.

οὐδὲ : (انظر مت٥: ١٥).

ἑπτὰ : (انظر مت١٢: ٤٥).

ἄρτους : (انظر مت١٢: ٤).

τετρακισχιλίων : عدد أصلى مذكر جمع فى حالة المضاف إليه منτετρακισχίλιοι بمعنى "أربعة آلاف".

πόσας : ضمير استفهام غير مباشر للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به (πόσος,η,ον) يستعمل كصفة بمعنى "ما كمية-كم (سلاً)".

σπυρίδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ίδος,ἡ) σπυρίς بمعنى "سلة" وهنا تُعنى "ملء سلة".

ἐλάβετε : (انظر مت١٠: ٨).

11) πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

١١) كيف لا تفهمون أنى ليس عن الخبز قلت لكم أن تتحرزوا من خمير الفريسين والصدوقيين.

πῶς : أداة استفهام بمعنى "كيف".

νοεῖτε : (انظر مت١٥: ١٧).

ἄρτων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) ἄρτος بمعنى "خبز".

εἶπον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

προσέχετε : (انظر عدد ٦).

ζύμης : (انظر عدد ٦).

12) τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

١٢) حينئذ فهموا أنه لم يقل أن يتحرزوا من خمير الخبز بل من تعليم الفريسيين والصدوقيين.

συνῆκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνίημι بمعنى "يفهم".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

προσέχειν : المصدر للمضارع من الفعل προσέχω (انظر عدد ٦).

ζύμης : (انظر عدد ٦).

ἄρτων : (انظر عدد ١١).

διδαχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) διδαχή بمعنى "تعليم-تدريب".

13) Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

١٣) ولما جاء يسوع إلى نواحى قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس إنى أنا ابن الإنسان.

ἐλθὼν : (انظر مت ٢: ٨).

μέρη : (انظر مت٢: ٢٢) وفى الجمع بمعنى "حدود-نواحى-مقاطعة".

ἠρώτα : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐρωτάω بمعنى "يسأل سؤالاً".

μαθητὰς : (انظر مت١٠: ١).

λέγων :(انظر مت١: ٢٠) وقد جاء بعد ἠρώτα فيكون التعبير بمعنى "سأل قائلاً"، ويأخذ بعده المفعول به.

τίνα : ضمير استفهام بمعنى "ماذا". وجاء فى حالة المفعول به ليشير إلى الاسم الذى يأتى بعد λέγουσιν.

λέγουσιν : (انظر مت ٩: ٢٨).

ἄνθρωποι : (انظر مت ٧: ١٢).

εἶναι : المصدر للمضارع لفعل الكينونة εἰμί.

υἱὸν : (انظر مت١: ٢١).

ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

14) οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν ᾿Ιωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ ᾿Ηλίαν, ἕτεροι δὲ ᾿Ιερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

١٤) فقالوا قوم يوحنا المعمدان، وآخرون إيليا، وآخرون أرميا أو واحد من الأنبياء.

εἶπαν : بدلاً من εἶπον (انظر مت٩: ٣).

οἱ μὲν .. ἄλλοι δὲ : صياغة بمعنى "البعض.. والبعض الآخر".

βαπτιστήν : اسم مذكر مفرد في حالة المفعول به من الاسم βαπτιστής (οῦ,ὁ) بمعنى "معمد".

ἄλλοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἄλλος,η,ο) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "آخر من نفس النوع".

ἕτεροι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر"، واستعملت هنا بدلاً من ἄλλοι وتأخذ وضع الاسم.

ἕνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به، بدلاً من τινά بمعنى "شخص ما-أحد ما" (انظر أيضاً مت٦: ٢٤).

προφητῶν : (انظر مت ٢: ٢٣).

15) λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

١٥) قال لهم وأنتم من تقولون إنى أنا.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ὑμεῖς : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة الفاعل.

τίνα : ضمير استفهام للمذكر المفرد فى حالة المفعول به من τίς يستعمل كاسم بمعنى "ما-من".

λέγετε : (انظر مت ١٥: ٥).

εἶναι : المصدر للمضارع من فعل الكينونة εἰμί .

16) ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

١٦) فأجاب سمعان بطرس وقال أنت هو المسيح ابن الله الحى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ὁ χριστὸς : (انظر مت١: ١٦) وقد جاء الاسم مصحوباً بأداة تعريف للتخصيص بمعنى "المسيا المعين". وعبارة σὺ εἶ ὁ χριστὸς تعنى "أنت هو المسيح".

ففى الصياغة اليونانية للعبارة، تأكيد بأن يسوع هو المسيح .ويتحقق هذا التأكيد :

أولاً : فى استعمال أداة التعريف مع اسم المسيح.

ثانياً : فى استعمال الضمير الشخصى σύ "أنت" مع أن هذا المعنى للضمير الشخصى متضمناً فى الفعل"εἶ". وعلى ذلك لم يكن يسوع مسيحاً من المسحاء الكثيرين الذين يتحدث عنهم الكتاب ولكنه المسيح المنتظر وليس غيره.

υἱὸς : (انظر مت٣: ١٧).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

ζῶντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ζάω بمعنى "يحيا-يعيش".

17) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψεν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

١٧) فأجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا إن لحماً ودماً لم يعلن لك لكن أبى الذى فى السماوات.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤: ٤).

μακάριος : (انظر مت١١: ٦، مت٥: ٣).

Βαριωνᾶ (باريونا-ابن يونا) : اسم أرامى مذكر مفرد فى حالة المنادى (Βαριωνᾶς,ᾶ,ὁ) Βαριωνᾶ.

σάρξ,σαρκός,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جسد-لحم".

αἷμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "دم".

σὰρξ καὶ αἷμα : بمعنى "لحم ودم" أى "إنسان-الطبيعة البشرية". وفى العبرية تُعبّر عن "الإنسان بضعفه" وتشير إلى الطبيعة البشرية الغير مصحوبة بأية قوة.

ἀπεκάλυψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκαλύπτω بمعنى "يُعلن - يكشف - يُظهر".

πατήρ : (انظر مت٥: ٤٨).

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

18) καγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

١٨) وأنا أقول لك أيضاً أنت بطرس وعلى هذه الصخرة ابنى كنيستى وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

καγώ = καί + ἐγώ (انظر مت١١: ٢٨).

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

Πέτρος,ου,ὁ (بطرس) : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل. وقد أطلق هذا الاسم على سمعان فى مقابلته الأولى مع المسيح عندما خاطبه السيد قائلاً : "أنت سمعان بن يونا أنت تدعى صفا الذى تفسيره بطرس" (يو١: ٤٢). وقد أعطى له الاسم تحت شكله الأرامى (כֵּיפָא كيفا) ܟܐܦܐ (كيفو) الذى ترجمته بطرس. وفى اللغة اليونانية الكلاسيكية تعنى الكلمة "حجر" أو "جزء مقطوع من الصخر"، كما يبدو من استعمال هوميروس لها (انظر Iliad VII 270+XVI 734).

ولكن عندما يقول السيد المسيح "على هذه الصخرة ابنى كنيستى"، فإنه يستعمل كلمة أخرى (مؤنثة وليست مذكرة) وهى Πέτρα التى تعنى "صخرة" وذلك تمييزاً لها عن "الحجر" أو "الجزء المقطوع من الصخر" التى تدل عليها كلمة بطرس Πέτρος السالفة التى أطلقت على الرسول سمعان.

على أننا إذا لاحظنا أن كلمة "بطرس" التى أطلقها السيد المسيح على سمعان هى فى الواقع ترجمة للكلمة الأرامية (כֵּיפָא كيفا) ܟܐܦܐ (كيفو) فيكون المعنى الأصلى للكلمة هو ما تدل عليه كلمة ܟܐܦܐ (كيفو) أى "صفا". ومما هو جدير بالملاحظة هنا أن كلمة "صفا" ܟܐܦܐ (كيفو) تستعمل لتدل على كلا المعنيين: الصخرة والحجر. فبالنسبة لمعنى الصخرة استعملت فى المواضع التالية:

فى (مت٢٧: ٦٠) حيث قيل "ووضعه فى قبره الجديد الذى نحته فى الصخرة" وهكذا تكون قد استعملت مرادفة لكلمة Πέτρα التى تعنى صخرة.

وكذلك فى (١كو١٠: ٤) حيث قيل "لأنهم كانوا يشربون من صخرة روحية تابعتهم والصخرة كانت المسيح" وهنا استعملت أيضاً مرادفة للكلمة اليونانية Πέτρα أى الصخرة.

وهذا ما دعا البعض لأن يرفض التفرقة بين كلمة "الصخرة" وكلمة "الحجر" عندما تطلق على الرسول بطرس.

على أن كلمة ܟܐܦܐ (كيفو) استعملت أيضاً لتدل على معنى الحجر أو قطعة من الصخر كما هو واضح فى المواضع التالية:

(لو١٩: ٤٤) حيث قال "ويهدمونك وبنيك فيك ولا يتركون فيك حجراً على حجر". والكلمة اليونانية التى استعملت هنا تدل على الحجر وهى λίθον وانظر أيضاً (مت٤: ٦، أع١٧: ٢٩).

وعلىذلك فالتمييز قائم فى النسختين اليونانية والسريانية. فالنسخة اليونانية تستعمل كلمتين مختلفتين لتدل الواحدة منهما على الصخرة وهى Πέτρα وأخرى لتدل على الحجر وهى Πέτρος، وهذه الأخيرة هى التى أطلقت على الرسول بطرس. وفى النسخة السريانية كلمة صفا ܟܐܦܐ (كيفو) تدل على المعنيين صخرة وحجر.

وعلى ذلك فالنص اليونانى يخدم النص السريانى فى تحديد معنى كلمة "بطـرس" أو بـالأحرى فى تحديد معنى كلمة "الحجر" وليس "الصخرة"، فيكون السيد المسيح عند حديثه عن بناء الكنيسة استعمل كلمة "الصخرة" وعندما خاطب بطرس استعمل كلمة "حجر".
وفى جميع الأحوال فإن المقصود من الحديث الموجه إلى الرسول بطرس هـو أن إيمانه واعترافه بألوهية السيد المسيح باعتباره ابن الله كان سليماً وقوياً، وأنه على صخرة هذا الإيمان بألوهيته يبنى السيد المسيح كنيسته، ذلك لأن السيد المسيح هو بلا شك حجـر الزاوية وهو الأساس الذى يبنى عليه الرسل والأنبياء "فإنه لا يستطيع أحد أن يضع أساساً آخر غير الذى وُضع الذى هو يسوع المسيح" (١كو٣: ١١).

πέτρᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم πέτρα (ας,ἡ) بمعنى "صخرة".

οἰκοδομήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى".

ἐκκλησίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἐκκλησία (ας,ἡ) بمعنى "كنيسة". وتتركب الكلمة من الفعل "καλέω" بمعنى "يدعو". وهذه أول مرة ترد هذه الكلمة فى العهد الجديد، وتعنى أصلاً اجتماعاً من المواطنين (محفلاً) يدعى إليه بانتظام، كما جاء عن ذلك فى سفر أعمال الرسل حيث قيل "إن كنتم تطلبون شيئاً من جهة أمور أخرى، فإنه يقضى فى محفل ἐκκλησία شرعى" (أع ١٩: ٣٩).
وفى الترجمة السبعينية استعملت الكلمة عن جمهور الشعب (تث٢٨: ٣). وأشير فى العهد الجديد إلى جماعة الإسرائيليين فقيل "الكنيسة فى البرية" (أع٧: ٣٨). واستعملت بعد ذلك عن المجمع المسيحى، الذى يرمز إليه مجتمع الشعب فى العهد القديم (كو١: ١٨)، ثم صارت تستعمل عن الكنائس المحلية (رو١٦: ١) والكنيسة المسيحية بوجه عام (١كو١٤: ٤) والكنيسة فى بيت أكيلا وبريسكلا (رو١٦: ٥). ومن الملاحظ عند التفرقة بين المجتمع المسيحى والمجتمع اليهودى استعملت للمجتمع المسيحى كلمة "كنيسة" وللمجتمع اليهودى كلمة "مجمع" συναγωγή (انظرأع٥: ١١، ٨: ١، ١٢: ١، ١٤: ٢٣، ٢٧)، ومع ذلك

فإن كلمة "مجمع" συναγωγή استعملت أيضاً عن المجتمع المسيحى (يع٢: ٢)، وكذلك استعملت الكلمة المركبة بمعنى اجتماع فى (٢تس٢: ١، عب١٠: ٢٥).

سواء فى الفكر العبرانى أو فى العهد الجديد فإن كلمة كنيسة تستعمل لتشير لأكثر من مجرد اجتماع أو محفل، فتشير بالأحرى إلى اجتماع يبنى على أفكار دينية معينة وله صورة خاصة مميزة.

πύλαι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم πύλη (ης,ή) بمعنى "باب-بوابة تُغلق فى حالة المعارك والهجوم".

ᾅδου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ᾅδης (ὁ) بمعنى "جحيم-هاوية-العالم السفلى".

πύλαι ᾅδου : بمعنى "أبواب الجحيم"، كانت كلمة ᾅδης أى الجحيم، اسماً للاله الذى كان يحكم على مملكة الأموات. وتتركب الكلمة من جزئين (الحرف السالب a و ἰδεῖν بمعنى "يرى").

وعلى ذلك فإن الكلمة تعنى : "أرض غير مرئية-مملكة الظلام". وكانت هى المكان الذى يعتقد أن جميع أرواح الموتى، قبل إتمام الفداء، تنزل إليه دون الإشارة إلى خصائصهم الأخلاقية. وهذه الكلمة ᾅδης أو "الجحيم" تقابل فى الترجمة السبعنية كلمة "شيول שְׁאוֹל " العبرية.

وقد أظهرت أسفار العهد القديم أن شيول هى مكان يضم كلاً من الأخيار والأشرار (إذ لم يكن الفداء تم، وبالتالى لم يكون الفردوس قد فتح للأخيار الذين رقدوا على رجاء الخلاص من هذا السجن المظلم)، على نحو ما تبين من الأمثلة التالية :

"فقال لا ينزل ابنى معكم لأن أخاه قد مات وهو وحده باقٍ، فإن أصابته أذية فى الطريق التى تذهبون فيها تنزلون شيبتى بحزن إلى الهاوية" (تك٤٢: ٣٨).

"الأشرار يرجعون إلى الهاوية، كل الأمم الناسين الله" (مز٩: ١٧).

"إن صعدت إلى السموات فأنت هناك، وإن فرشت فى الهاوية فها أنت" (مز١٣٩: ٨).

ولقد صورت الهادس أو الشيول كمكان محدد أوطأ من العالم. وكان مرور الأخيار والأشرار فيه يعتبر نزولاً. تم تصويره فى كتب العهد القديم ورآه العبرانيون مكاناً مظلماً، لا بهجة فيه، ولا سرور، ولا يحمد فيه الله. وهو أرض السكوت وليس لمن فيه ذكر عند الله، وهم يعيشون فى ظلمات، فى أعماق، فى أرض مظلمة، والأشرار هناك لايعلمون شيئاً وليس لهم أجر بعد، لأن ذكرهم نسى ومحبتهم وبغضهم وحسدهم هلكت. (انظرمز٦: ٥، ٩٤: ١٧، ١١٥: ١٧، ٨٨: ٥، ٦، ٧-أى١٠: ٢١، ٣: ١٧-١٩، ١٤: ١٠، ١١، جا٩: ٥).

ومع ذلك فقد أشير فى العهد القديم إلى أن البقاء فى شيول (الجحيم) بالنسبة للذين رقدوا على الرجاء هو بقاء مؤقت، ولذلك يقول الرسول بولس فى رسالته إلى العبرانيين "فى الإيمان مات هؤلاء أجمعين وهم لم ينالوا المواعيد بل من بعيد نظروها وصدقوها وحيوها ..." (عب١١: ١٣-١٦).

وفى هذا المعنى جاء فى العهد القديم:

"من يد الهاوية أفديهم من الموت أخلّصهم أين أوباؤك يا موت، أين شوكتك يا هاوية" (هو١٣: ١٤).

"تحيا أمواتك تقوم الجثث استيقظوا ترنموا يا سكان التراب" (أش٢٦: ١٩).

"وكثيرون من الراقدين فى تراب الأرض يستيقظون هؤلاء إلى الحياة الأبدية وهؤلاء إلى العار للازدراء الأبدى" (دا١٢: ٢).

تحدث الرسول بولس فى سفر الأعمال عن "رجاء الموعد الذى صار من الله لآبائنا الذى أسباطنا الاثنا عشر يرجون نواله عابدين بالجهد نهاراً وليلاً" (أع٢٦: ٦،٧)، كما تتحدث المزامير عن الله الذى هو إله أحياء وإله أموات أيضاً، وهو يكون حاضراً فى ظلام الهاوية كما يكون فى السماء (مز١٣٩: ٨، ١٦: ١٠)، وانظر أيضاً (اى١٤: ١٣-١٥، ١٩: ٢٣-٢٧).

وهى فى الجزء من سفر أيوب المدوّن فيه آراء شخصية لأيوب وأصحابه الثلاثة لم يوافق الله عليها، ولكن هذا الجزء بالرغم من ذلك تضمن أقوالاً تعبّر عن الفكر والمعتقد السائد بين المؤمنين بالله فى تلك العصور.

وفى العهد الجديد فإن الهاوية هى مكان انتظار الأرواح الشريرة ويقابلها الفردوس الذى هو مكان انتظار الأرواح الصالحة على نحو ما ذكرنا سابقاً. وأما عبارة "أبواب الجحيم" فهى تمثل الجحيم كمدينة حصينة قوية ذات أبواب ضخمة مرعبة .كذلك يمكن أن نستحضر أمام ذهننا صورة القوى الشيطانية وهى تعقد مجالسها أمام الأبواب على عادة الشرقيين الذين كانوا يعقدون مثل هذه المجالس على أبواب المدن. ثم أن مملكة أو مدينة الجحيم تقاوم الكنيسة التى أسسها السيد المسيح وأقامها على الصخر. ويقول الرب فى سفر أيوب: "هل انكشفت لك أبواب الموت أو عاينت أبواب ظل الموت" (أى٣٨: ١٧).

ويقول النبى داود "ارحمنى يا رب انظر مذلتى من مبغضى يا رافعى من أبواب الموت" (مز٩: ١٣) وانظر أيضاً (مز١٠٧: ١٨)، (أش٣٨: ١٠).

κατισχύσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατισχύω بمعنى "يسود-يتسلط". ويأتى بعده المضاف إليه.

19) δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

١٩) وأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات، فكل ما تربطه على الأرض يكون مربوطاً فى السموات، وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً فى السماوات.

δώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى-يمنح-يهب".

κλεῖδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (κλειδός,ἡ) κλείς بمعنى "مفتاح". وهنا يشبه ملكوت السماوات ببيت يحمل الرسل مفاتيحه كوكلاء سرائر الله. ولقد فتحت هذه الأبواب أمام جميع البشر ليدخل منها الأمم الذين كانت الأبواب تغلق أمامهم، ولكنها أيضاً تغلق فى وجه من لا يستحقون الدخول إلى الملكوت.

βασιλείας : (انظر مت١٣: ١١).

οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

ἄν= ὃ ἐὰν اللام الرابطة لجواب الشرط تشير إلى أن الجزاء يتوقف على ظرف أو شرط وتأثيره على المعنى يختلف باختلاف بناء الجملة. ومع الصيغة المصدرية تعنى "كلما".

δήσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δέω بمعنى "يربط-يمنع". والكلمتان δήσῃς بمعنى "يربط" وλύσῃς بمعنى "يحل" هى من الكلمات التى كانت مألوفة لدى اليهود بلغتهم فى معنى "يسمح-يمنع". و لم تكن هناك كلمات أكثر استعمالاً من هاتين الكلمتين فى قانون الربانيين. ومن الملاحظ أن سلطة الحل والربط قد أعطيت لجميع التلاميذ و لم تعط فقط للرسول بطرس (انظر مت١٨ :١٨).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من فعل الكينونة εἰμί.

δεδεμένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل δέω بمعنى "يربط-يمنع" وجاء فى زمن المضارع التام ليشير إلى حكم نهائى قاطع.

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

λύσῃς : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λύω بمعنى "يحل".

λελυμένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل λύω بمعنى "يحل-يسمح".

20) τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Ιησοῦ χριστός.

٢٠) حينئذ أوصى تلاميذه أن لا يقولوا لأحد إنه يسوع المسيح.

διεστείλατο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαστέλλομαι بمعنى "يوصى-يأمر". ويأتى بعده القابل.

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

ἵνα : أداة عطف كبديل عن المصدر بمعنى "حتى-لـ-لكى".

μηδενὶ : (انظر مت٨: ٤).

εἴπωσιν : (انظر مت٥: ١١).

ἐστιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل الكينونة εἰμί. وجاء فى زمن المضارع حيث يُعبِّر عن كلام مباشر، يتعادل مع القول "أنا أكون يسوع" (انظر لو١٨: ٩ ، أع٦: ١، ٢تس٢: ٤).

21) Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων και ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

٢١) ومن ذلك الوقت إبتدأ يسوع يظهر لتلاميذه أنه ينبغى أن يذهب إلى أورشليم ويتألم كثيراً من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفى اليوم الثالث يقوم.

ἤρξατο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ-يبتدئ".

δεικνύειν : المصدر للمضارع من الفعل δεικνύω (δείκνυμι) بمعنى "يظهر". ويأتى بعده القابل.

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

δεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يجب-ينبغى". أى أن هذا الأمر كان ضرورياً لأجل تكميل تدبير الله "ينبغى أن يذهب إلى أورشليم". إن كلمة "ينبغى" استعملت هنا كما استعملت فى مواضع أخرى لتشير إلى أمر كان لابد أن يحدث (انظر مت٢٦: ٥٤ ،عب٨: ٣،لو٢٤: ٢٦).

ἀπελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يذهب-يمضى-يغادر".

πολλὰ : (انظر مت٩: ١٤).

παθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل πάσχω بمعنى "يتألم-يعانى".

وقد أعلن السيد المسيح عن آلامه فى مرات ثلاث: فى إعلانه الأول -الذى نحن بصدده- يشير إلى آلامه وموته بوجه عام. وفى الإعلان الثانى (مت١٧: ٢٢،٢٣) يشير إلى الخيانه ضده على أيدى الناس الأشرار. وفى الإعلان الثالث (مت٢٠: ١٧-١٩) يسهب السيد

المسيح، فيتحدث عن تسليمه إلى رؤساء الكهنة والكتبة فيحكمون عليه بالموت ويسلمونه إلى الأمم لكى يهزؤون به ويجلدوه ويصلبوه، وفى اليوم الثالث يقوم. ومعنى ذلك أن السيد المسيح تدرج فى إعلانه عن موته وقيامته إلى أن تكلم بأكثر تفصيل. وفى ذكر الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة: تفصيل يشير به إلى مجمع السنهدرين الذى هو المجلس الأعلى عند اليهود.

ἀπό : حرف معنى بمعنى "من" حيث جاء بعده مضاف إليه.

πρεσβυτέρων : (انظر مت١٥: ٢).

ἀρχιερέων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀρχιερεύς (έως,ὁ) بمعنى "رئيس كهنة".

γραμματέων : (انظر مت٥: ٢٠).

ἀποκτανθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

τρίτῃ : عدد ترتيبى صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (τρίτος,η,ον) بمعنى "الثالث" وعبارة τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ بمعنى "اليوم وغداً وبعد غد" أو "اليوم الثالث". ويستعمل القابل لتحديد الزمن أو للتعبير عن الوقت المحدد الذى يقع فيه الحدث.

ἡμέρᾳ : (انظر مت٦: ٣٤).

ἐγερθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم".

22) καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

٢٢) فأخذه بطرس إليه وابتدأ ينتهره قائلاً حاشاك يارب لا يكون لك هذا.

προσλαβόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προσλαμβάνομαι بمعنى "يأخذ جانباً". والفعل هنا لا يعنى أنه أخذه باليد "فأخذه بطرس إليه"، ولكنه يعنى أن بطرس أخذ السيد المسيح على حدة أو على انفراد ليتكلم معه كلاماً خاصاً. فالعبارة يمكن أن تترجم: أخذه بطرس إلى نفسه، كما لو كان من حقه وحده، أى أن بطرس أظهر الكثير من المودة نحو السيد المسيح بعد أن أعلن السيد عن تألمه ومقتله.

ἤρξατο : (انظر عدد ٢١).

ἐπιτιμᾶν : المصدر للمضارع من الفعل ἐπιτιμάω بمعنى "ينتهر-يحذّر" ويأتي بعده القابل.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἵλεως : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἵλεως, ων) فى صيغة أتيكية بدلاً من ἵλαος ، بمعنى "لطيف-صفوح-رحوم-مؤيد-عطوف-كيّس" (عب٨: ١٢).

ἵλεως σοί : "حاشاك يارب" تعنى العبارة هنا "الله يتراءف عليك، يرحمك، يتلطف بك، يشفق أو يتحنن عليك". وفى الاستعمال الكلاسيكى كانت العبارة تستعمل لتعبر عن سلوك الآلهة برأفة نحو هؤلاء الذين يقدمون الصلوات والقرابين.

κύριε : (انظر مت ٧: ٢١).

ἔσται : (انظر عدد ١٩) وهنا تعنى "يحدث".

οὐ μὴ ἔσται : "لا يكون لك هذا" : فى العبارة اليونانية يستعمل النفى مرتين، فيؤكد النفى بأداتين وليس بأداة واحدة (μὴ+ οὐ) وهذا بلا شك يعطى قوة أكثر لتأكيد النفى. وكأن بطرس الرسول يقول: إن هذا لا يمكن أن يحدث بأى حال من الأحوال، أو لن يحدث أبداً.

23) ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

٢٣) فالتفت وقال لبطرس إذهب عني ياشيطان، أنت معثرة لى لأنك لا تهتم بما لله لكن بما للناس.

στραφεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل اللازم στρέφω بمعنى "يجول-يدور-يلتفت". لا يعنى الفعل هنا أن السيد المسيح التفت إلى بطرس، بل إلى جهة مغايرة، أو حول نظره عنه "التفت وقال". وقد استعمل المبنى للمجهول فى معنى انعكاسى يعود على الشخص نفسه.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ὕπαγε : (انظر مت٥: ٢٤).

ὀπίσω : ظرف بمعنى "وراء". يستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "خلف-بعد".

وعبارة ὕπαγε ὀπίσω μου تعنى "اذهب خلفى-اذهب عنى".

σατανᾶ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم σατανᾶς (ᾶ,ὁ) بمعنى "شيطان".

σκάνδαλον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "فخ-معثرة-عقبة".

وعبارة "أنت معثرة لى" تعنى "أنك تقف فى طريقى". وكأن السيد المسيح يقول لبطرس: لست الآن كما كنت سابقاً، فقد كنت أولاً بإيمانك كالحجر الموضوع فى مكانه المناسب فى بناء الكنيسة. وأما الآن فأنت كالحجر الذى لا يوضع فى مكانه اللائق من البناء، بل يسد الطريق ويمنع المسيرة كحجر عثرة.

ἐμοῦ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المضاف إليه يعبِّر عن الملكية بمعنى "لى".

φρονεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φρονέω بمعنى "يفكر-يعزم-يقصد-يهتم".

οὐ φρονεῖς : بمعنى "لا تهتم". والعبارة تعنى أن أفكارك ومقاصدك ليست من الله بل من الناس. والفعل اليونانى المترجم "تهتم" يعنى: "يفكر-يتبصر-يتدبر-يفطن". وعندما يقول الرسول بولس فى (١كو١٣: ١١) "لما كنت طفلاً... كطفل كنت أفطن" فإن الفكرة الأساسية هنا هى المشاركة فى نوعية وطبيعة الطفل.

τὰ : أداة تعريف للجماد الجمع فى حالة المفعول به. تعمل عمل الاسم الموصول بمعنى "الذى" فتكون العبارة τὰ τοῦ Θεοῦ بمعنى "الأشياء الخاصة بالله".

Θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

ἀνθρώπων: (انظر مت٤: ١٩).

24) Τότε ὁ ’Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

٢٤) حينئذ قال يسوع لتلاميذه إن أراد أحد أن يأتي ورائى فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

εἴ : أداة شرط بمعنى "إذا".

τις : ضمير نكرة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أحد-شخص ما"، وهو هنا فى موضع الاسم وليس الصفة.

θέλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب". والعبارة εἴ τις θέλει تعنى "إذا أراد أحد".

ὀπίσω : (انظر عدد ٢٣). وفى اللغة السامية تأتى بمعنى "يتبع".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ἀπαρνησάσθω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπαρνέομαι بمعنى "ينكر". وعبارة ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν تعنى "ينكر نفسه" أى لا يلتفت إلى حقوقه الشخصية ولا يركز على الاهتمام بشأنه الخاص ورغباته الشخصية.

ἀράτω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يحمل".

σταυρὸν : (انظر مت١٠: ٣٨).

καί : أداة عطف بمعنى "و". وهنا يفيد تتابع الأفعال بمعنى "يحمل صليبه ويتبعنى" أو "ثم يتبعنى كتلميذى".

ἀκολουθείτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع كتلميذ". ويلاحظ هنا أن فعلى الأمر (ينكر ἀπαρνησάσθω، يحمل ἀράτω) فى زمن الماضى. بينما فعل (يتبع ἀκολουθείτω) فى المضارع للإشارة إلى استمرار الفعل.

25) ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

٢٥) فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجلي يجدها.

ὃς ἐὰν : (انظر عدد ١٩).

θέλῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب".

ψυχὴν : (انظر مت٢: ٢٠) وفى العبرية تستخدم بمعنى "شخص-نفس" (قارن لو٩: ٢٤).

σῶσαι : المصدر للماضى من الفعل σῴζω بمعنى "يخلّص".

ἀπολέσει : (انظر مت١٠: ٣٩).

ἀπολέσῃ : (انظر مت١٠: ٤٢).

ἕνεκεν ἐμοῦ : بمعنى "لأجل خاطرى" (انظر مت٥: ١١).

εὑρήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

26) τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

٢٦) لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه أو ماذا يعطى الإنسان فداء عن نفسه.

ὠφεληθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὠφελέω بمعنى "ينتفع-يفيد".

ἄνθρωπος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "إنسان".

κόσμον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) κόσμος بمعنى "عالم-كون".

ὅλον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل".

κερδήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κερδαίνω بمعنى "يربح-يكسب". ومنها الاسم κέρδος بمعنى "ربح".

ψυχὴν : (انظر مت٢: ٢٠).

ζημιωθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζημιόω بمعنى "يخسر-يفقد". ومنها الاسم ζημία بمعنى "خسارة". والمعنى الحرفى "يعانى من فقد شئ".

ويلاحظ هنا أن الفعلين ζημιωθῇ وκερδήσῃ بمعنى "ربح.. وخسر" موضوعان فى زمن الماضى. حيث إن السيد المسيح ينظر إلى الوراء، إلى تفاصيل كل نوع من الحياة، فهذه تكون العوامل التى تحدد فيما بعد الكسب أو الخسارة، فحسب أعمال كل واحد يتحدد مصيره فى المستقبل.

δώσει : (انظر مت٧: ١١).

ἀντάλλαγμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "مقايضة-فداء-تبادل" ويأتى بعدها المضاف إليه. وهو يتكون من جزئين : ἀντί بمعنى "مقابل-عوضاً عن-بدلاً من" وἀλλάσσω بمعنى "يتغير-يُغيّر".

ψυχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ψυχή (انظر أيضاً مت٢٠: ٢٨).

27) μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

٢٧) فإن ابن الإنسان سوف يأتى فى مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازى كل واحد حسب عمله.

μέλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μέλλω وهو فعل غير شخص بمعنى "على وشك أن-يُشرف على" ويأتى مع المصدر بمعنى "ينبغى عليه".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

ἔρχεσθαι : المصدر للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

δόξῃ : (انظر مت٦: ٢٩).

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

ἀγγέλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἄγγελος(ου,ὁ) .بمعنى "ملاك".

ἀποδώσει : (انظر مت٦: ٤).

ἑκάστῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ἕκαστος,η,ον) .بمعنى "كل واحد-كل". وهنا تأخذ وضع الاسم (انظر لو١٣: ١٥، ١كو ١٥: ٣٨) على أنها تستعمل أيضاً كصفة (انظر مثلاً يو١٩: ٢٣، عب٣: ١٣، رؤ٢٢: ٢).

πρᾶξιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πρᾶξις (εως,ἡ) .بمعنى "عمل-نشاط-وظيفة".

28) ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐμὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

٢٨) الحق أقول لكم إن من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً فى ملكوته.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

εἰσίν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἰμί .بمعنى "يكون".

ὧδε : ظرف .بمعنى "هنا-ههنا-فى هذا المكان".

ἑστώτων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام الثانى من الفعل ἵστημι .بمعنى "يقف-يصمد".

οἵτινες : اسم موصول مبهم يتكون من (οἵ + τινές). οἵ اسم موصول مذكر جمع فى حالة الفاعل، τινές ضمير مبهم جمع فى حالة الفاعل .بمعنى "هؤلاء الذين". (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٧).

γεύσωνται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γεύομαι .بمعنى "يذوق-يتناول-يتمتع بـ". ويأتى بعدها المضاف إليه.

θανάτου : (انظر مت٤: ١٦).

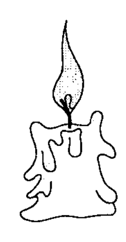
ἴδωσιν : (انظر مت٥: ١٦).

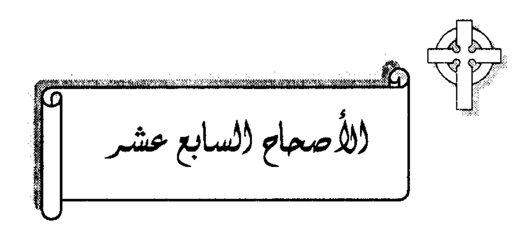
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου : (انظر عدد ١٣).

ἐρχόμενον : (انظر مت٣: ١٦).

βασιλείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) βασιλεία بمعنى "ملكوت-مملكة".

ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ : بمعنى "آتياً فى قوة ملكه أو آتياً كملك" فى حكمه الأخير أو فى يوم الدينونة الأخير".





1) Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ 'Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ 'Ιάκωβον καὶ 'Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

١) وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وصعد بهم إلى جبل عالٍ منفردين.

μετά = μεθ' : حرف معنى يعبر عن الزمان بمعنى "بعد" حيث جاء بعده المفعول به. وقد حذف حرف "α" إذ جاءت بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك، وقُلب حرف "τ" إلى "θ" لأن الكلمة التالية تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى.

ἡμέρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἡμέρα (ας,ἡ) بمعنى "يوم".

ἓξ : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "ستة".

παραλαμβάνει : (انظر مت٤: ٥).

ἀδελφὸν : (انظر مت٤: ١٨).

ἀναφέρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναφέρω بمعنى "يصعد بـ-يقود إلى فوق".

ὄρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὄρος (ους,τό) بمعنى "جبل-تل".

ὑψηλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ὑψηλός,ή,όν) بمعنى "عالٍ".

ἰδίαν : (انظر مت٩: ١).

κατ' ἰδίαν : اصطلاح بمعنى "على انفراد" (انظر أيضاً مت٢٤: ٣).

2) και μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς

٢) وتغيرت هيئته قدامهم وأضاء وجهه كالشمس وصارت ثيابه بيضاء كالنور.

μετεμορφώθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταμορφόω بمعنى "يتغير". وهذا التغيير يكشف عن الطبيعة والماهية التى تحدد حقيقة الشخص وبها يُعرف. وتتركب الكلمة من جزئين هما μετά وتشير إلى التغير والتحول وμορφή وتعنى الهيئة التى تدل على طبيعة الشئ وخصائصه التى تميزه. وبهذا تتميز عن كلمة σχῆμα التى تعنى الشكل أو المظهر الخارجى القابل للتغير وهى لا تكون كافية للتعبير عن عمق حالة التجلى. فقد تجلى السيد المسيح فى هيئة تكشف عن لاهوته وتشير إلى ما هو عليه بالحقيقة. وكأمثلة لتوضيح الفرق بين الكلمتين نذكر ما جاء فى (مر١٦: ١٢) "ظهر بهيئة أخرى لاثنين منهم" وفى (رو١٢: ٢) "تغيروا عن شكلكم بتجديد أذهانكم". وفى هذين المثالين استخدمت كلمة μορφή بينما فى (١كو٧: ٣١) "لأن هيئة هذا العالم تزول" وفى (٢كو١١: ١٣،١٤،١٥) حيث يتكلم عن الرسل الكذبة وعن الشيطان حيث يغيرون شكلهم الظاهرى بينما طبيعتهم الداخلية الشريرة لا يمكن أن تتغير لذلك استخدمت كلمة σχῆμα.

ويلاحظ أيضاً الفرق بين كلمة μορφή وكلمة εἰκών فالأولى تعنى الصورة مع طبيعتها الخاصة أما الثانية فتشير إلى الصورة بدون الطبيعة. فالصورة الورق لا تحمل طبيعة الإنسان المكونة من الروح والجسد. أما المسيح باعتباره ابن الله الكلمة فهو صورة الله ويحمل نفس طبيعته، لأن أى ابن يحمل تلقائياً صورة أبيه وطبيعته (انظر رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى الأصحاح الثانى).

ἔμπροσθεν : ظرف مكان بمعنى "قدام-أمام-فى حضور". واستعمل هنا كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "قدام".

ἔλαμψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λάμπω بمعنى "يلمع- يضىء- يبرق- يشرق".

πρόσωπον,ου,τό: اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "وجه".

ὡς :ظرف للتشبيه بمعنى "مثل-كـ"، يمكن أن يستخدم لإبراز صفة مميزة لشخص أو شئ ما.

ἥλιος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شمس".

ἱμάτια : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) ἱμάτιον بمعنى " ثياب خارجية-رداء-ملابس".

ἐγένετο : (انظر مت٧: ٢٨).

λευκὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (λευκός,ή,όν) بمعنى "أبيض".

Φῶς,φοτός,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نور".

3) καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ 'Ηλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

٣) وإذا موسى وإيليا قد ظهرا لهم يتكلمان معه.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ὤφθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὁράω بمعنى "يظهر"، وغالباً ما يكون غير متعد بل يأخذ القابل.

συλλαλοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل συλλαλέω بمعنى "يتكلم مع-يكالم-يخاطب-يباحث".

4) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ 'Ιησοῦ· κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ 'Ηλίᾳ μίαν.

٤) فجعل بطرس يقول ليسوع يارب جيد أن نكون ههنا. فإن شئت نصنع هنا ثلاث مظال. لك واحدة ولموسى واحدة ولإيليا واحدة.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

καλόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (καλός,ή,όν) بمعنى "جميل-جيد-نافع-حسن".

καλόν... εἶναι : εἶναι مصدر يعامل معاملة الجماد. καλόν صفة للجماد تصف المصدر (εἶναι) وتعنى العبارة : أن نكون (ههنا) هذا أمر جيد.

ἡμᾶς : ضمير شخصى للمتكلم الجمع فى حالة المفعول به. ويعمل عمل الفاعل للمصدر εἶναι والعبارة καλόν ἐστιν ἡμᾶς εἶναι فى معناها الحرفى تعنى "حسن أن نكون ههنا".

ὧδε : ظرف بمعنى "هنا-ههنا (أى فى هذا المكان أو فى هذه الظروف)".

εἶναι : المصدر للمضارع من فعل الكينونة.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا". (انظر مت٥: ٢٩).

θέλεις : (انظر مت١٣: ٢٨).

εἰ θέλεις : جملة شرطية تامة أو حقيقية وفيها يتم فعل عبارة جواب الشرط لو تحقق فعل عبارة جملة الشرط وهى تعنى "إذا شئت-إذا أردت".

ποιήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع". وقد جاء هذا الفعل فى زمن المستقبل كجواب للشرط الحقيقى، بمعنىأنه إذا شاء المسيح فإنه سوف يصنع ثلاث مظال، فالرسول بطرس يفترض أن الأمر سيتم بشكل مؤكد، إذا شاءه المسيح ولذلك يستعمل الصيغة الاخبارية للمستقبل.

τρεῖς : عدد أصلى صفة للمؤنث الجمع فىحالة المفعول به بمعنى "ثلاثة".

σκηνάς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم σκηνή (ῆς,ἡ) بمعنى "خيمة-مظلة".

μίαν : (انظر مت٥: ١٩).

5) ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδου νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτος ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

٥) وفيما هو يتكلم إذ سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قائلاً هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت. له اسمعوا.

ἔτι : ظرف بمعنى "بعد- لم يزل".

λαλοῦντος : (انظر مت٩: ١٨).

ἰδοὺ : (انظر ١: ٢٠).

νεφέλη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سحابة-غيمة".

φωτεινὴ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (φωτεινός,ή,όν) بمعنى "نير-بهى-مستنير-حافل بالنور".

ἐπεσκίασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπισκιάζω بمعنى "يظلل-يبسط ظلاً على-يغطى-يغلّف".

φωνὴ,ῆς,ἡ: اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صوت".

νεφέλης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه.

λέγουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

οὗτος ἐστιν... ᾧ εὐδόκησα : (انظر مت٣: ١٧).

ἀκούετε : (انظر مت١٠: ٢٧).

6) καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

٦) ولما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

ἀκούσαντες : (انظر مت٢: ٩).

μαθηταί : (انظر مت٨: ٢٣).

ἔπεσαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πίπτω بمعنى "يقع". (وبالنسبة للنهاية αν انظر مت٧: ٢٥).

πρόσωπον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (πρόσωπον (ου,τό بمعنى "وجه". والتعبير ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον يعنى "يقع على وجهه-ينبطح على الوجه-ينطرح أرضاً-يلقى نفسه على الأرض".

ἐφοβήθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φοβέομαι (dep) بمعنى "يخاف".

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً".

7) και προσῆλθεν ο 'Ιησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

٧) فجاء يسوع ولمسهم وقال قوموا ولا تخافوا.

προσῆλθεν : (انظر مت٨: ٥).

ἁψάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἅπτομαι بمعنى "يلمس" ويجئ بعده المضاف إليه.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἐγέρθητε : الأمر للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم-ينهض".

φοβεῖσθε : (انظر مت١٠: ٢٨).

8) ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν 'Ιησοῦν μόνον.

٨) فرفعوا أعينهم ولم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

ἐπάραντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐπαίρω بمعنى "يرفع-ينهض-يقيم".

ὀφθαλμοὺς : (انظر مت١٣: ١٥).

οὐδένα : صفة اسمية للمذكر المفرد فىحالة المفعول به (οὐδείς,οὐδεμία,οὐδέν) بمعنى "لا أحد-ولا واحد" وهى تأخذ هنا وضع الاسم.

εἶδον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

εἰ μὴ : تعنى "إلا-ماعدا-ماخلا".

εἰ μη αὐτὸν 'Ιησοῦν : صيغة أرامية أو تأثير أرامى فى لغة الإنجيل حيث إن الضمير يسبق الاسم.

μόνον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "وحده-وحيداً" (انظر أيضاً مت٤: ٤، مر٩: ٨، لو٩: ٣٦، يو٨: ٩، رو١٦: ٢٧، رؤ١٥: ٤) على أنـها قـد تستعمل كظرف (مت٩: ٢١، لو٨: ٥٠، يو١١: ٥٢، أع١٩: ٢٦، رو٤: ١٢). وعبـارة κατὰ μόνας تعنى "على انفراد-وحده-خلوة" (مر٤: ١٠، لو٩: ١٨).

9) Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

٩) وفيما هم نازلون من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً لا تعلموا أحداً بما رأيتم حتى يقوم ابن الإنسان من الأموات.

καταβαινόντων : اسم الفـاعل للمذكـر الجمـع فـى حالـة المضـاف إليـه للمضـارع مـن الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل-ينحدر-يهبط". والضمير αὐτῶν فى حالة المضـاف إليـه فالصياغة هنا "مضاف إليه مطلق"، وتعطى معنى "بينما-فيما-عندما" أى "بينما هم نازلون".

ὄρους : (انظر مت٥: ١٤).

ἐνετείλατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد مـن الفعـل ἐντέλλομαι بمعنـى "يوصى (أحد)" ويأخذ بعده القابل.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

μηδενὶ : (انظر مت٨: ٤).

εἴπητε : الصيغـة المصدريـة للمـاضى الثـانى المصـرف مع ضمـير المخـاطب الجمـع مـن الفعل λέγω بمعنى "يقول". واستخدام أداة النفى μὴ مع الماضى فى الصيغـة المصدريـة يفيـد عدم احتمال حدوث الفعل فى المستقبل. ويستعمل الفعل كأمر للماضى.

ὅραμα : اسم جماد مفرد فـى حالـة المفعـول بـه مـن الاسـم ὅραμα (ατος,τό) بمعنـى "رؤيا-ظهور".

ἕως : أداة وصل زمنية تستعمل كحرف معنى بمعنى "حتى" ويأخذ بعده حالة المضاف إليه.

οὗ : اسم موصول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه. وعبارة ἕως οὗ تساوى ضمنياً ἕως τοῦ χρόνου οὗ وعلى ذلك فإن ἕως تستعمل مع اضافة لتعبر عن الزمن "إلى أن-حتى-حتى الوقت الذى".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

νεκρῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (νεκρός,ά,όν) وتأخذ هنا وضع الاسم بمعنى "الأموات".

ἐγερθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يقوم".

10) Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

١٠) وسأله تلاميذه قائلين فلماذا يقول الكتبة أن إيليا ينبغى أن يأتى أولاً.

ἐπηρώτησαν : (انظر مت١٢: ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "لماذا" ويساوى διὰ τί أو διατί.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

οὖν : (انظر مت١: ١٧).

γραμματεῖς : (انظر مت٧: ٢٩).

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

δεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يجب-ينبغى".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

πρῶτον : ظرف بمعنى "أولاً" (انظر مت٢٣: ٢٦).

11) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

١١) فأجاب يسوع وقال لهم إن إيليا يأتى أولاً ويرد كل شئ.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

μὲν : أداة إثبات بمعنى "فى الحقيقة-بالحق" وأحياناً لا تترجم.

ἔρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ἀποκαταστήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκαθίστημι بمعنى "يرد-يرجع-يعيد (شيئاً) إلى حالته الأصلية".

πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل" وحيث إنه لم يأت بعدها اسم فتكون بمعنى "كل شئ".

12) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

١٢) ولكنى أقول لكم أن إيليا قد جاء ولم يعرفوه بل عملوا به كل ما أرادوا. كذلك ابن الإنسان أيضاً سوف يتألم منهم.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ἤδη : ظرف بمعنى "الآن-حالاً-فى هذا الوقت-سابقاً".

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

ἐπέγνωσαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιγινώσκω بمعنى "يعرف-يتعرف على".

ἐποίησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

ἐν αὐτῷ : صياغة سامية بمعنى "له". وفى اليونانية الكلاسيكية يأخذ الفعل ποιέω مفعولين ἐποίησαν αὐτόν ὅσα.

ὅσα : (انظر مت٧: ١٢).

ἠθέλησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب-يتمنى-يطلب".

οὕτως : ظرف بمعنى "بهذه الطريقة-هكذا-كذلك".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

μέλλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μέλλω بمعنى "على وشك أن-يشرف على" ويجئ مع المصدر بمعنى "ينبغى عليه".

πάσχειν : المصدر للمضارع من الفعل πάσχω بمعنى "يتألم-يحتمل-يعانى".

13) τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ ᾿Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

١٣) حينئذ فهم التلاميذ أنه قال لهم عن يوحنا المعمدان.

συνῆκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνίημι بمعنى "يفهم".

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

βαπτιστοῦ : (انظر مت١١: ١١).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

14) Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

١٤) ولما جاءوا إلى الجمع تقدم إليه رجل جاثياً له.

ἐλθόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى". والعبارة فى حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨) متضمنة ضمنياً الضمير الفاعل (أع٢١: ٣١).

πρὸς : حرف معنى بمعنى "نحو-تجاه-عند" حيث جاء بعده المفعول به.

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

προσῆλθεν : (انظر مت٨: ٥).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

γονυπετῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل γονυπετέω بمعنى "يجثو-يخر-ينحنى".

15) καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

١٥) وقائلاً يا سيد إرحم ابنى فإنه يُصرع ويتألم شديداً. ويقع كثيراً فى النار وكثيراً فى الماء.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

ἐλέησον : (انظر مت٩ :٢٧).

υἱόν : (انظر مت١: ٢١).

σεληνιάζεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σεληνιάζομαι بمعنى "يصرع فى الهلة (هلال القمر)" حيث كان الاعتقاد قديماً أن مرض الصرع هو من تأثير القمر فارتبط هذا الفعل باسم القمر σελήνη فى اللغة اليونانية.

κακῶς : ظرف بمعنى "بشر-بصرامة-إلى أبعد الحدود".

πάσχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πάσχω بمعنى "يتألم - يحتمل-يعانى".

πολλάκις : ظرف بمعنى "مراراً-غالباً".

πίπτει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

πῦρ : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πῦρ (ός,τό) بمعنى "نار".

ὕδωρ : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὕδωρ (ατος,τό) بمعنى "ماء".

16) καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

١٦) وأحضرته إلى تلاميذك فلم يقدروا أن يشفوه.

προσήνεγκα : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يُحضر لـ".

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

ἠδυνήθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يقدر-يستطيع".

θεραπεῦσαι : المصدر للماضى من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يعالج".

17) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 'Ιησοῦς εἶπεν· ὦ γενεα ἄπιστος και διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε μοι αὐτὸν ὧδε.

١٧) فأجاب يسوع وقال أيها الجيل غير المؤمن الملتوى إلى متى أكون معكم. إلى متى أحتملكم. قدموه إلىّ ههنا.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ὦ : أداة نداء وعادة ما تحمل فى العهد الجديد دلالة على انفعال عميق وقد كانت تستخدم دائماً فى المرحلة الكلاسيكية من اللغة اليونانية ولكن ليس كثيراً فى المرحلة الهلينستية، وهى المرحلة التى كتب إبانها الإنجيل. وإن وجدت يكون لها مغزى خاص إذ تعبر عن انفعال عميق، مثال ذلك عندما قال السيد المسيح للمرأة الكنعانية "يا امرأة عظيم إيمانك" (مت١٥: ٢٨). أو هذا المثال الذى نحن بصدده إذ تعجب السيد من عدم الإيمان وقال "أيها الجيل غير المؤمن الملتوى". وبولس الرسول أيضاً فى (غل٣: ١) يقول "أيها الغلاطيون الأغبياء" لذلك فإن وجود أداة النداء توضح لنا الحالة الداخلية للمتكلم.

γενεὰ : اسم مؤنث مفرد فى حالة المنادى من الاسم γενεά (ᾶς,ἡ) بمعنى "جيل".

ἄπιστος : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المنادى (ἄπιστος,ον) بمعنى "غير مؤمن" .

διεστραμμένη : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المنادى للمضارع التام من الفعل διαστρέφω بمعنى "يعوج-يضل-يفسد-يحرّف".

ἕως : أداة وصل زمنية وتستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "حتى" (أنظر مت١١: ١٣).

πότε : ظرف يستعمل كأداة استفهام بمعنى "متى". وعبارة ἕως πότε معناها الحرفى "حتى متى".

μεθ' : (انظر عدد١).

ἔσομαι : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من فعل الكينونة εἰμί.

ἀνέξομαι : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀνέχομαι بمعنى "يحتمل"، وهو يأخذ المضاف إليه.

φέρετε : (انظر مت١٤: ١٨).

ὧδε : ظرف بمعنى "هنا-إلى هذا المكان-ههنا".

18) καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

١٨) فانتهره يسوع فخرج منه الشيطان فشفى الغلام من تلك الساعة.

ἐπετίμησεν : (انظر مت١٢: ١٦).

ἐξῆλθεν : (انظر مت٨: ٣٤).

δαιμόνιον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شيطان-روح نجس".

ἐθεραπεύθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يبرأ".

παῖς : (انظر مت٨: ٦).

ὥρας ἐκείνης : (انظر مت٩: ٢٢).

19) Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ 'Ιησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

١٩) ثم تقدم التلاميذ إلى يسوع على إنفراد وقالوا لماذا لم نقدر نحن أن نخرجه.

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

μαθηταὶ : (انظر مت ٨: ٢٣).

κατ' ἰδίαν : (انظر عدد١).

εἶπον : (انظر مت١٢: ٢٤).

ἠδυνήθημεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل δύναμαι (dep) بمعنى "يقدر-يستطيع".

ἐκβαλεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج".

20) ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

٢٠) فقال لهم يسوع لعدم إيمانكم، فالحق أقول لكم لو كان لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل إنتقل من هنا إلى هناك فينتقل ولا يكون شيء غير ممكن لديكم.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ὀλιγοπιστίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὀλιγοπιστία(ας,ἡ) بمعنى "صغر الإيمان-قلة الإيمان".

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥: ١٨).

ἐὰν : أداة وصل فى الجمل الشرطية بمعنى "إن".

ἔχητε : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

πίστιν : (انظر مت٨: ١٠).

ὡς : ظرف أو حرف تشبيه بمعنى "كما-مثل".

κόκκον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κόκκος (ου,ὁ) بمعنى "حبة (قمح)-بذرة".

σινάπεως : (انظر مت١٣: ٣١).

ἐρεῖτε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول" ويستعمل كأمر للماضى.

ὄρει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم ὄρος (ους,τό) بمعنى "جبل".

μετάβα : (μετάβηθι) الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μεταβαίνω بمعنى "ينتقل من مكان إلى أخر".

ἔνθεν : ظرف بمعنى "من هنا".

ἐκεῖ (ἐκεῖσε) : ظرف بمعنى "هناك- إلى هناك".

μεταβήσεται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μεταβαίνω بمعنى "ينتقل".

οὐδὲν : (انظر مت٥: ١٣) تستخدم هنا كاسم فى حالة الفاعل بمعنى "لا شيء".

ἀδυνατήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀδυνατέω بمعنى "يستحيل- لا يمكن".

21) τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ 'εκπορευεται εἰ μὴ 'εν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

٢١) وأما هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم.

γένος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نوع-فئة-جنس".

'εκπορευεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يخرج".

εἰ μὴ : أداة شرط ونفى بمعنى "إلا- إذا لم" (انظر عدد ٨).

ἐν : حرف معنى للدلالة على الوسيلة أو الأداة، ويأتى بعدها الاسم دائماً فى حالة القابل... وعادة يستخدم الحرف ἐν كثيراً فى العهد الجديد (بتأثير السامية) بدلاً من القابل الذى يستعمل للتعبير عن الأداة (instrumental dative)، وكمثال لذلك : "أن يقتلا بالسيف والجوع والموت". ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καί ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτω (رؤ٦: ٨). على أنه فى بعض الاحيان يأخذ الحرف ἐν معنى "بسبب" كما فى (أع٧: ٢٩، مت٦: ٧، يو١٦: ٣٠، عب٢: ١٨، أع٢٤: ١٦، رو٨: ٣).

προσευχῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم προσευχή (ῆς,ἡ) بمعنى "صلاة".

νηστείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم νηστεία (ας,ἡ) بمعنى "صوم".

22) Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

٢٢) وفيما هم يترددون فى الجليل قال لهم يسوع ابن الإنسان سوف يسلَّم إلى أيدى الناس.

συστρεφομένων : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل συστρέφω بمعنى "يجمع- يلم- يجتمع معاً"، ومع αὐτῶν تكوّن حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "بينما- فيما هم مجتمعون".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

μέλλει : (انظر عدد ١٢).

υἱὸς ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

παραδίδοσθαι : المصدر للمضارع المبنى للمجهول من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلّم- يعطى-يبذل (يخاطر بنفسه)".

χεῖρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (χειρός,ἡ) χείρ بمعنى "يد"، وتعنى هنا قوة (معادية).

ἀνθρώπων : (انظر مت٤: ١٩).

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων : حذفت أداة التعريف حيث يشار إلى فئة غير محددة.

23) καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

٢٣) فيقتلونه وفى اليوم الثالث يقوم. فحزنوا جداً.

ἀποκτενοῦσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل" وهنا اختفت الـ σ التى تميز الزمن المستقبل، كما هو الحال فى الأفعال التى تنتهى أصولها بحرف سائل (ν-μ-λ-ρ).

τρίτῃ : (انظر مت١٦: ٢١).

ἡμέρᾳ : (انظر مت٦: ٣٤).

ἐγερθήσεται : (انظر مت١٢: ٤٢).

ἐλυπήθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدى λυπέω بمعنى "يحزن- يتألم- يكتئب".

σφόδρα : (انظر عدد ٦).

24) Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελει τα δίδραχμα;

٢٤) ولما جاءوا إلى كفرناحوم تقدم الذين يأخذون الدرهمين إلى بطرس وقالوا أما يوفى معلمكم الدرهمين.

ἐλθόντων : (انظر عدد ١٤).

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

δίδραχμα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم δίδραχμον (ου,τό) بمعنى "درهمان"... وكانت هذه هى الضريبة السنوية للهيكل تؤخذ من كل فرد عمره أكثر من ٢٠ سنة.

λαμβάνοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ"...وتعنى هؤلاء الذين يجمعون.

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

διδάσκαλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "معلم".

τελεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελέω بمعنى "يتم-يكمل-يؤدى-يفى" وهنا تعنى يدفع الضريبة.

25) λέγει· ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

٢٥) قال بلى. فلما دخل البيت سبقه يسوع قائلاً ماذا تظن يا سمعان . ممن يأخذ ملوك الأرض الجباية أو الجزية أمن بنيهم أم من الأجانب.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ναί : أداة إثبات بمعنى "نعم- حقاً- بالتأكيد".

ἐλθόντα : (انظر مت١٣: ٤).

οἰκίαν : (انظر مت ٢: ١١).

προέφθασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προφθάνω بمعنى "يبادر- يسبق".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

προέφθασεν ... λέγων: بمعنى "سبقه يسوع قائلاً".

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ما"، و τί σοι δοκεῖ تعنى "ماذا يبدو لك؟ ماذا تظن؟ ماذا تفكر؟".

δοκεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يعتقد- يظن- يبدو".

βασιλεῖς : (انظر مت١٠: ١٨).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

τίνων : ضمير استفهام للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (τίς -τί) بمعنى "من".

λαμβάνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

τέλη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (τέλος (ους,τό بمعنى "ضريبة- خراج- جمرك- أو جباية" (انظر أيضاً رو١٣: ٧) على أنها تأتى أيضاً بمعنى "إنقضاء" (مر٣: ٢٦) "نهاية" (مت٢٦: ٥٨).

ἤ : حرف تخييرى أو أداة للفصل بمعنى "أو-أم" (انظر مت٥: ١٧، مر٣: ٤)، "إما.. أو ἤ...ἤ " (مت٦: ٢٤)، وللمقارنة بمعنى "من (أكثر من أو أقل من)" (مت١٠: ١٥). أما عبارة ἤ πρίν كما وردت فى (مر١٤: ٣٠) فتعنى "من قبل".

κῆνσον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κῆνσος (ου,ὁ) بمعنى "ضريبة- جزية".

υἱῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم υἱός (οῦ,ό) بمعنى "ابن".

ἀλλοτρίων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἀλλότριος,ια,ιον) بمعنى "غريب- أجنبى- يخص آخر- للغير" وتستخدم كاسم لانها مسبوقة باداة التعريف.

26) εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς· ἄρα γε ἐλεύθεροι εἰσιν οἱ υἱοί.

٢٦) قال له بطرس من الأجانب. قال له يسوع فإذاً البنون أحرار.

εἰπόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل λέγω بمعنى "يقول". ومع الضمير αὐτοῦ يكوّن حالة المضاف إليه المطلق، ويعنى "عندما قال".

ἀλλοτρίων : (انظر عدد ٢٥).

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول- يؤكد- يعنى ما يقول".

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "هكذا- لذلك-نتيجة لـ-لأجل ذلك- إذن".

γε : أداة تشديد للكلمة السابقة، وعادة تجىء بدون نبرة.

ἐλεύθεροι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐλεύθερος,α,ον) بمعنى "حر"، وهنا تأتى بمعنى " التحرر من دفع الضريبة، أو الاعفاء".

εἰσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἰμί.

υἱοί : (انظر مت٥: ٩).

27) ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

٢٧) ولكن لئلا نعثرهم، اذهب إلى البحر والقِ صنارة والسمكة التى تطلع أولاً خذها، ومتى فتحت فاها تجد إستاراً فخذه واعطهم عنى وعنك.

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف أو الغرض بمعنى "لكى-حتى-لـ" (مت١: ٢٢)، وكبديل عن المصدر (مت١٠: ٢٥).

σκανδαλίσωμεν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر-يزل-يخطىء".

πορευθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب- يمضى". ويلاحظ أن الفعل πορεύω يأتى فقط فى المبنى للمتوسط والمبنى للمجهول واسم الفاعل هنا يعطى معنى الأمر.

θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

βάλε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

ἄγκιστρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄγκιστρον (ου,τό) بمعنى "صنارة".

ἀναβάντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانىمن الفعل αναβαίνω بمعنى "يصعد- يطلع". "السمكة التى تطلع".

πρῶτον : عدد ترتيبى، صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (انظر أيضاً مت٢٣: ٢٦).

ἰχθὺν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἰχθύς (ύος,ὁ) بمعنى "سمكة".

ἆρον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع- يلتقط- يحمل- يأخذ".

ἀνοίξας : (انظر مت٥: ٢).

στόμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) στόμα بمعنى "فم".

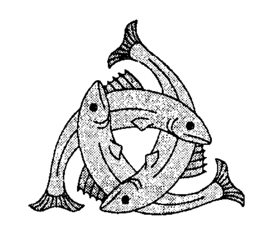
εὑρήσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

στατῆρα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆρος,ὁ) στατήρ بمعنى "إستار"، وهو عملة من الفضة تساوى أربعة دراهم. (انظر عدد ٢٤).

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

δὸς : (انظر مت٦: ١١).

ἀντὶ : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "عوضاً عن- بدلاً من"، وهنا ἀντί تساوى ὑπέρ بمعنى "نيابة عن".



الأصحاح الثامن عشر

1)᾽Eν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ᾽Iησοῦ λέγοντες· Tίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

١) فى تلك الساعة تقدم التلاميذ إلى يسوع قائلين فمن هو أعظم فى ملكوت السموات.

ἐκείνῃ : اسم إشارة للبعيد للمؤنث مفرد فى حالة القابل (η,ο) ἐκεῖνος بمعنى "تلك".

ὥρᾳ : (انظر مت٨: ١٣). وعبارة ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ تعنى "فى تلك الساعة" أى تدل على تحديد الوقت لانها استعملت فى حالة القابل.

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

τίς : ضمير استفهام للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "من-ما".

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "إذن"، وأحياناً لا تترجم (انظر مت٧: ٢٠، لو١: ٦٦، رو٥: ١٨). وقد استعملت فى العهد الجديد على النحو التالى:

١- مع بعض الحروف والأدوات والظروف (رو٨: ١، غل٣: ٧، ١كو٧: ١٤، مت١٩: ٢٥، ٢٧، ٢٤: ٤٥).

٢- تجئ فى بداية الجملة بمعنى: "ومن ثم-إذن- تبعاً لذلك" (لو١١: ٤٨، رو ١٠: ١٧، ١كو١٥: ١٨).

٣- تستخدم فى جواب الشرط بعد فعل الشرط مسبوقاً بالأداة εἰ لتوضيح وجلاء ما يتبع من شئ (لو١١: ٢٠، ٢كو ٥: ١٤، غل٢: ٢١).

٤- تجئ مع الأداة γε لزيادة التشديد (أع١٧: ٢٧، مت١٧: ٢٦، أع١١: ١٨).

٥- تستعمل عبارة ἄρα οὖν فى بداية الجملة لربط المعنى (رو٥: ١٨، ٧: ٣، ٢٥، ٨: ١٢، ٩: ١٦، ١٨، ١٤: ١٢، ١٩، غل٦: ١٠، أف٢: ١٩، ١تس٥: ٦، ٢تس٢: ١٥).

μείζων : صيغة أفعل التفضيل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للصفة μέγας بمعنى "أعظم". وفى المجموعة أو الفئة غالباً ما تفيد معنى مبالغة أفعل التفضيل "الأعظم". ومن الجدير بالذكر أن هناك استخدامات معينة لا يفرق فيها بين كلاً من صيغتى أفعل التفضيل ومبالغة أفعل التفضيل، لكن فى اللغة اليونانية هناك ميل لاستخدام صيغة أفعل التفضيل. فضلاً عن ذلك فإن صيغة أفعل التفضيل تقبل أن تحل محل صيغة مبالغة أفعل التفضيل فى بعض المواضع. (انظر ١كو١٣: ١٣، أع١٧: ٢٢، ٢٤: ٢٢، ١تى٤: ١) حيث تستعمل صيغة أفعل التفضيل لتعبر عن مبالغة أفعل التفضيل. وبينما تجئ ὕστερον فى صيغة أفعل التفضيل فى (١تى٤: ١)، فإنها تستعمل هى نفسها لتعبر عن مبالغة التفضيل فى (مت٢١: ٣٧، ٢٦: ٦٠). ويرجع هذا إلى ما حدث من تطور فى اللغة بقصد التبسيط حيث أبطل التمييز بين المثنى والجمع.

τίς ἄρα μείζων : الترجمة الحرفية للنص "من هو إذن أعظم" وتعنى كلمة "إذن" هنا أن الحكم على من هو أعظم يبنى على المقدمات السابقة كحديث السيد المسيح مع التلاميذ، وكاصطحابه ثلاثة من التلاميذ معه إلى جبل التجلى، وغيرها. وبناء على هذه المقدمات السابقة، تساءل التلاميذ: من هو أعظم فى ملكوت السموات؟

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢) مع ملاحظة أن βασιλεία هنا فى حالة القابل .

2) καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

٢) فدعا يسوع إليه ولداً وأقامه فى وسطهم.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت١٠: ١).

παιδίον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) παιδίον بمعنى "طفل صغير". وهو تصغير للاسم παῖς.

ἔστησεν : (انظر مت٤: ٥).

μέσῳ : صفة (μέσος,η,ον) وتستعمل هنا كاسم جماد مفرد فى حالة القابل بمعنى "فى وسط". فهى أحياناً تستعمل كصفة (أنظر مت٢٥: ٦) وأحياناً تستعمل كاسم (أنظر مت١٣: ٢٥). ومع الحرف ἐκ (ἐκ μέσου) تعنى "من بين" (كو٢: ١٤) والاسم الجماد يستخدم كظرف ويعمل عمل حرف المعنى مع المضاف إليه (مت١٤: ٢٤).

3) καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

٣) وقال الحق أقول لكم إن لم ترجعوا وتصيروا مثل الأولاد فلن تدخلوا ملكوت السموات.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ἐὰν : أداة وصل فى جملة شرطية بمعنى "إن".

ἐὰν μὴ : مع الصيغة المصدرية تعنى "إذا لم".

στραφῆτε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل στρέφω بمعنى "يحوّل-يتحول-يرجع-يغير". ولقد اكتسبت هذه الكلمة مدلولاً اصطلاحياً دينياً هاماً إذ تعبّر عن تحول الشخص من طريق ليتجه إلى طريق أخرى.

γένησθε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير-يصبح".

παιδία : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) παιδίον بمعنى "طفل صغير"؛ وهو تصغير للاسم παῖς.

οὐ μὴ : للنفى القوى بمعنى "أبداً-ليس بالتأكيد-لن". وخاصة مع الصيغة المصدرية للماضى فإنه يفيد النفى المؤكد والمشدد المتصل بالمستقبل (أنت لن تدخل أبداً). وكثيراً ما يستخدم هذا التكوين فى العهد الجديد مع الاسم الموصول (مثال مر١٣: ٢، رؤ١٥، ٤)، أو فى عبارات القلق والحيرة كما فى (مت٢٥: ٩). وفى غالبية استخدام العهد الجديد لهذا التكوين يعبر عن التأكيدات النبوية. أما فى التركيب μὴ οὐ فتأخذ μὴ وضع أداة الاستفهام "ألعل"، وتنفى

οὐ الكلمة التالية لها، كما ورد فى رومية بعد أن قال "ألعلهم لم يسمعوا؟" μὴ οὐκ ἤκουσαν حيث قال "بلى، إلى جميع الأرض خرج صوتهم.." (رو١٠: ١٨)، أى أجاب بقوله "نعم سمعوا" فالجواب هو بالإيجاب ليس للنفى.

εἰσέλθητε : (انظر مت٥: ٢٠).

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢) مع ملاحظة أن βασιλείαν هنا فى حالة المفعول به.

4) ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτος ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

٤) فمن وضع نفسه مثل هذا الولد فهو الأعظم فى ملكوت السموات.

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩).

ταπεινώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ταπεινόω بمعنى "يضع-يخفض-يذلل-يحقر".

παιδίον : حالة الفاعل (انظر عدد ٢).

ὡς τὸ παιδίον τοῦτο : هنا لم يقل السيد المسيح عليكم أن تضعوا أنفسكم كما يضع الأولاد أنفسهم، بل قال من وضع نفسه ليكون مثل هذا الطفل المتواضع، باعتبار أن التواضع خاصية طبيعية للطفل .

μείζων : (انظر عدد ١).

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν : (انظر عدد ١).

5) καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐμὲ δέχεται.

٥) ومن قبل ولداً واحداً مثل هذا باسمى فقد قبلنى.

ὃς ἐὰν : عبارة تعادل (ὃς ἄν) المتبوعة بالصيغة المصدرية، وتعنى "كل من-من".

δέξηται : (انظر مت١٠: ١٤).

ἓν : عدد أصلى للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى واحد (للمذكر εἷς وللمؤنث μία).

παιδίον : (انظر عدد ٢).

τοιοῦτο : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (τοιοῦτος,αύτη,οῦτο) بمعنى "مثل هذا-كهذا-من هذا النوع".

ἐπὶ : حرف معنى مع القابل بمعنى "فى-لأجل".

ὀνόματι : (انظر مت٧: ٢٢). وعبارة ἐπὶ τῷ ὀνόματι تعنى "باسمى-بروح المسيح-لأجلى-كتلميذى-لأجل خاطرى" إذ أن ὄνομα تقوم مقام الشخص نفسه. وἐπὶ مع القابل عموماً تشير إلى أساس أو سبب الفعل أو العمل مثلما جاء فى (لو٥:٥) "على كلمتك ألقى الشبكة". لذلك تستخدم مع فعل πιστεύειν بمعنى يؤمن وἐλπίζειν بمعنى يرجو أو يتوقع. وعموماً فهى تشير إلى أسباب الانفعالات العاطفية أوغيرها، مع مثل هذه الأفعال: εὐχαριστεῖν بمعنى "يشكر"، χαίρειν بمعنى "يفرح"، λυπεῖσθαι بمعنى "يحزن".

δέχεται : (انظر مت١٠: ٤٠)

6) "Ος δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

٦) ومن أعثر أحد هؤلاء الصغار المؤمنين بى فخير له أن يعلق فى عنقه حجر الرحى ويغرق فى لجة البحر.

"Ος... ἂν : ὅς... ἐάν (انظر عدد ٥).

σκανδαλίσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر-يدعو إلى خطيئة".

ἕνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به من εἷς بمعنى "واحد-أحد".

μικρῶν : (انظر مت١٠: ٤٢).

πιστευόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن-يثق".

συμφέρει : فعل لاشخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "خير له-الأفضل له-ما كان لصالحه-من المناسب"، وهو من الفعل συμφέρω بمعنى "يجمع-يحضر معاً" وأصلها συν-φέρω ويأخذ حالة القابل.

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف أو الغرض، بمعنى "لكى- حتى". وتستعمل كبديل عن المصدر المفعول به مع أفعال السؤال والطلب (حيث تستعمل أيضاً ὅπως كما فى (لو٧: ٣، ١٠: ٢، ١١: ٣٧)، وكذلك تستعمل كبديل عن المصدر الفاعل مثلما جاء فى (يو١٦: ٧) συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγώ ἀπέλθω أى "خير لكم أن أنطلق" بدلاً من απελθεῖν με كفاعل للفعل συμφέρει.

κρεμασθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρεμάννυμι بمعنى "يغلق".

μύλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حجر الرحى". ومن الملاحظ أنه كان يستعمل فى ذلك الوقت نوعان من حجر الرحى: نوع يدار باليد لصغره، ونوع آخر كبير، يدار بواسطة الحمار. وهنا كما يبدو من الكلمة اليونانية المستعملة، يقصد السيد المسيح النوع الثانى الكبير.

ὀνικὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὀνικός,ή,όν) عن شئ ينتسب للحمار. وعبارة μύλος ὀνικὸς تعنى الطاحونة التى يديرها حمار وهى نوع كبير غير التى تدار باليد.

τράχηλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) τράχηλος بمعنى "عنق-حلق".

καταποντισθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταποντίζομαι بمعنى "يغرق-يغوص-يرمى إلى البحر".

πελάγει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ους,τό) πέλαγος بمعنى "لجة البحر-بحر-العمق".

θαλάσσης : (انظر مت٤: ١٥).

7) οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

٧) ويل للعالم من العثرات فلابد أن تأتى العثرات ولكن ويل لذلك الإنسان الذى به تـأتى العثرة.

οὐαὶ : كلمة تعبر عن الأسف والمصير القاسى بمعنى "ويل-ياللأسف-واحسرتاه".

κόσμῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم κόσμος (ου,ὁ) بمعنى "العالم".

ἀπὸ : حرف معنى بمعنى "بسبب-من أجل-من" يجئ بعده المضاف إليه.

σκανδάλων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليـه مـن الاسـم σκάνδαλον (ου,τό) بمعنى "عثرة-فخ-تجربة-معثرة-عقبة".

ἀνάγκη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ضرورة-حتمية-قسر-اضطرار" من الفعل ἀναγκάζω بمعنى "يضطر-يجبر-يحمل على". ويقدّر فعل الكينونة ἐστίν حيث يفهم من سياق الكلام ἀνάγκη ἐστίν بمعنى "إنه لابد، إنه من الضرورى".

γὰρ : أداة عطف تستعمل للتعبير عن سبب أو استنتاج وأتت هنا لتوضـح أن التشـديد علـى الويل ليس هو الويل الخاص بوجود العثرات فى العالم، إنما ما يلى ذلك وهو الإنسان الذى بـه تأتى العثرة. وهذا موضّح أيضاً فيما جاء فـى (مـت٢٢: ١٤)؛ "لأن كثـيرين يدعـون وقليلـين ينتخبون"، فالتشديد هنا على "القليلين".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

σκάνδαλα : (انظر مت١٣: ٤١).

πλὴν : ظرف يستخدم كأداة عطف بمعنى "فقط-لكن". وعندما تتبع γάρ بـ πλήν يكون المعنى "ماعدا" فى الكلاسيكى أو "مع ذلك -لكن" فى الهيلينسـتى. ومـع ὅτι (πλὴν ὅτι) تعنى "غير أن" (أع٢٠: ٢٣) ومع المضاف إليه تجئ بمعنى "ماعدا-إلا" (مر١٢: ٣٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

σκάνδαλον : (انظر مت١٦: ٢٣).

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

8) Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν και βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοι ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

٨) فإن أعثرتك يدك أو رجلك فاقطعها وألقها عنك خير لـك أن تدخل الحياة أعرج أو أقطع من أن تلقى فى النار الأبدية ولك يدان ورجلان.

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا" . (انظر مت٥: ٢٩).

χείρ,ρός,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "يد".

ἢ : حرف تخييرى أو أداة للفصل بمعنى "أو".

πούς ,ποδός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قدم-رجل".

σκανδαλίζει : (انظر مت٥: ٢٩).

ἔκκοψον : (انظر مت٥: ٣٠).

βάλε : (انظر مت٤: ٦).

σοῦ : ضمير شخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه.

ἀπὸ σοῦ : جاء الضمير الشخصى σοῦ بعد ἀπό ليعبر عن الضمير العائد σεαυτοῦ. وعموماً فى اليونانى الهلينيستى لا يوجد تمايز واضح لاستخدام كلا النوعين من الضمائر، غير أنه فى الحقيقة دائماً يستخدم الضمير العائد إذا تلا الفعل مباشرة كمفعول به له (مثل عبارةκρίνοντες ἑαυτούς بمعنى يحكم على نفسه). أما فى كل الحالات الأخرى فيُهمل استخدامه ويستعاض عنه بالضمير الشخصى للمضاف إليه. وهذا هو المتبع أيضاً فى اليونانى الكتابى حيث ينبى على حقيقة عدم التمييز بينهما فى كلٍ من العبرى والأرامى.

καλόν : (انظر مت ١٣: ٢٤) مع ملاحظة أنها وردت هنا فى حالة الفاعل.

εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

ζωὴν : (انظر مت٧: ١٤).

κυλλὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (κυλλός,ή,όν) بمعنى "أعرج".

καλόν... ἢ : صيغة للتفضيل positive استعملت لتعبر عن صيغة أفعل التفضيل بمعنى "الاحسن من" comparative وهذه صياغة ساميّة وكما فى العبرية والأرامية (هكذا فى العهد

الجديد) فإن صيغة التفضيل تستعمل أحياناً لتعبر عن صيغة أفعل التفضيل وكذلك مبالغة التفضيل superlative حيث إن العبرية والأرامية تفتقران إلى صيغة أفعل التفضيل.

χωλὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (χωλός,ή,όν) بمعنى "أقطع" أى مقطوع اليد.

δύο (δύο χεῖρας) : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "اثنتين".

χεῖρας : (انظر مت١٥: ٢).

δύο (δύο πόδας) : عدد أصلى للمذكر الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "اثنان".

πόδας : (انظر مت١٥: ٣٠).

ἔχοντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك" وتعمل عمل الفاعل للمصدر.

βληθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يرمى".

πῦρ : (انظر مت١٧: ١٥).

αἰώνιον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (αἰώνιος,ον) بمعنى "أبدى- أزلى- سرمدى- بلا نهاية"، (يلاحظ أن كلمة αἰώνιον من الصفات ذات النهايتين، ος للمذكر والمؤنث، و ον للجماد).

9) καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

٩) وإن أعثرتك عينك فاقلعها وألقها عنك. خير لك أن تدخل الحياة أعور من أن تلقى فى جهنم النار ولك عينان.

ὀφθαλμός.. βάλε : (انظر مت٥: ٢٩).

καλόν : (انظر مت١٣: ٣٨) هنا فى حالة الفاعل.

μονόφθαλμον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (μονόφθαλμος,ον) بمعنى "أعور".

ζωὴν : (انظر مت٧: ١٤).

εἰσελθεῖν : (انظر عدد ٨).

δύο : (انظر عدد٨) هنا للمذكر.

ὀφθαλμοὺς : (انظر مت١٣: ١٥).

ἔχοντα βληθῆναι : (انظر عدد ٨).

γέενναν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ης,ἡ) γέεννα بمعنى "جهنم-وادى هنوم (وادى للجنوب من أورشليم موضع نار لتعذيب الأشرار)-جحيم".

πυρός : (انظر مت٥: ٢٢).

10) Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

١٠) انظروا لا تحتقروا أحد هؤلاء الصغار لأنى أقول لكم أن ملائكتهم فى السموات كل حين ينظرون وجه أبى الذى فى السموات.

Ὁρᾶτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "ينظر-يلاحظ" يلاحظ ما يتناسب مع قاعدة عامة أو مبدأ عام. و Ὁρᾶτε μὴ بمعنى "انظروا ألا".

καταφρονήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καταφρονέω بمعنى "يحتقر-يزدرى بـ" ويأتى بعدها الاسم فى حالة المضاف إليه.

ἑνὸς : (انظر مت٦: ٢٤).

μικρῶν : (انظر مت١٠: ٤٢).

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ἄγγελοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) ἄγγελος بمعنى "ملاك".

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

παντὸς : (انظر مت١٣: ١٩).

διὰ παντὸς = διὰ χρόνου : بمعنى "فى أى وقت-دائماً".

βλέπουσι : (انظر مت١٣: ١٣).

πρόσωπον : (انظر مت٦: ١٧).

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

11) ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς του 'ανθρωπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

١١) لأن ابن الإنسان قد جاء لكى يخلص ما قد هلك.

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

σῶσαι : المصدر للماضى من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص".

ἀπολωλός : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام الثانى من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك-يهدم-يفقد-يضيع-يتلف-يفنى-يموت".

12) Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπτὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

١٢) ماذا تظنون. إن كان لإنسان مئة خروف وضل واحد منها أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب يطلب الضال.

δοκεῖ : فعل لاشخصى فى زمن المضارع مصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δοκέω بمعنى "يظهر (لى)-أعتقد-أظن-أؤمن" ويأتى مع حالة القابل. وعبارة τί ὑμῖν δοκεῖ تعنى "ماذا يبدو لكم-ماذا تظنون-ماذا تفكرون".

γένηται : (انظر مت٥: ١٨). وعبارة γένηται τινι تعنى "كان لأحد ما- شخص ما عنده".

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

ἑκατὸν : عدد أصلى للجماد الجمع فى وضع الفاعل بمعنى "مائة".

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) πρόβατον بمعنى "خروف".

πλανηθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πλανάω بمعنى "يضل-يغوى".

ἐξ = ἐκ : حرف معنى بمعنى "من بين" للدلالة على الفصل. ويحل أحياناً محل المضاف إليه الذى يدل على جزء من الشئ، كما فى (يو١: ٢٤) ἐκ τῶν φαρισαίων أى بعض الفريسيين.

οὐχὶ : أداة للنفى القوى من οὖ بمعنى "لا-بأية حال". أو كلمة استفهامية بمعنى "أليس"، لأسئلة يتوقع اجابتها بالإثبات.

ἀφήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك-يدع".

ἐνενήκοντα ἐννέα : عدد أصلى للجماد الجمع فى وضع المفعول به بمعنى "تسعة وتسعون".

ἐπτὰ = ἐπί τά : بمعنى "على الـ".

ὄρη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) ὄρος بمعنى "جبل".

πορευθεὶς : (انظر مت١٧: ٢٧).

ζητεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب-يبحث-يلتمس".

πλανώμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل πλανάω بمعنى "يضل".

13) καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπι τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

١٣) وإن اتفق أن يجده فالحق أقول لكم إنه يفرح به أكثر من التسعة والتسعين التى لم تضل.

γένηται : (انظر عدد ١٢). وهنا تأتى بمعنى "إذا حدث". ويأتى بعدها المصدر εὑρεῖν "إن اتفق أن يجد". إن عبارة "إن اتفق أن يجده" تعنى "إذا حدث ووجده" وبمعنى آخر فإنه من

الممكن ألا يجده وهكذا من الممكن أن تقاوم نعمة الله ويضل هـذا الخروف، مع أنه "ليست مشيئة أمام أبيكم الذى فى السماوات أن يهلك هؤلاء الصغار".

εὑρεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

ἀμὴν λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

χαίρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح-يسر" (انظر أيضاً مت٢٨: ٩).

ἐπί : حرف معنى مع القابل بمعنى "لأجل-لسبب".

ἐπ' αὐτῷ : ἐπι مع القابل يفسر سبب العاطفة، يعبر عن أساس العاطفة والانفعالات الداخلية بمعنى "يبهج-يفرح به أكثر من...".

μᾶλλον : (انظر مت٦: ٢٦).

ἐνενήκοντα ἐννέα : (انظر عدد ١٢).

πεπλανημένοις : اسم المفعول للجماد الجمع فى حالة القابل للمضارع التام من الفعل πλανάω بمعنى "يضل".

14) οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.

١٤) هكذا ليست مشيئة أمام أبيكم الذى فى السموات أن يهلك أحد هؤلاء الصغار.

θέλημα : (انظر مت٦: ١٠).

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام-فى الطليعة". (انظر مت ١١: ٢٦).

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

ἀπόληται : (انظر مت ٥: ٢٩).

μικρῶν : (انظر مت١٠: ٤٢).

15) Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σε ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

١٥) وإن أخطأ إليك أخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. إن سمع منك فقد ربحت أخاك.

ἁμαρτήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἁμαρτάνω بمعنى "يخطئ". (انظر مت١: ٢١).

ἀδελφός : (انظر مت٥: ٢٣) وهى هنا تعنى" أخ فى الإيمان".

ὕπαγε : (انظر مت٥: ٢٤).

ἔλεγξον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐλέγχω بمعنى "يوبخ-يؤدب-يبكت-يعاتب أو يظهر له خطأه"، ويأخذ المفعول به... وهذه الكلمة لا تعنى فقط "أخبره" عن خطئه بل بالأحرى تعنى "أظهر" له خطأه، ذلك لأن كلمة "أخبره" تعنى مجرد أنه ذكر له خطأه أو تسمية الخطأ. على أن معنى الفعل يتضمن أكثر من مجرد تسمية الخطأ. فالسيد المسيح هنا يوصى بأن نبرهن له على خطئه ونثبته. ويبدو معنى الفعل "عاتبه" بصورة أوضح من استعمالاته فى المواضع الأخرى على النحو التالى: يبكت (يو٨: ٩،٤٦)- يوبخ (١كو١٤: ٢٤، تى١: ٩)- يكشف أو يبين أو يظهر (يو٣: ٢٠، أف٥: ١١، ١٣)- يخجل أو يؤنب أو يعنّف (مت١٨: ١٥، لو٣: ١٩، ١تى٥: ٢٠)- يؤنب أو يصلح من شأن مع استعمال بعض وسائل التأديب (عب١٢: ٥، رؤ٣: ١٩)... من كل هذه المعانى يبدو أن عتاب المخطيء لا يتضمن فقط مجرد الإشارة إلى خطئه بل يتضمن الكشف عن موطن الخطأ أو اظهاره واستنكاره، وبيان ما فيه من أمور مخجلة تستوجب التأنيب، ولكن مع مراعاة قول بولس الرسول "وبخ انتهر عظ بكل أناة وتعليم" (٢تى٤: ٢). أى أن التوبيخ لا يستدعى العنف بل طول الأناة، والتأنيب لا يستدعى التقبيح بل إيقاظ الضمير فى إطار من المحبة التى تستخدم اللطف والحزم فى آنٍ واحد.

μεταξὺ : ظرف ويستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بين".

μόνου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (μόνος,η,ον) بمعنى "وحيد".

μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου : صياغة أرامية بمعنى "أنتم الاثنان بنفسيكما (وحدكما)".

ἀκούσῃ : (انظر مت١٠: ١٤).

ἐκέρδησας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κερδαίνω بمعنى "يربح-يكسب".

ἀδελφόν : (انظر مت٤: ١٨).

16) ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

١٦) وإن لم يسمع فخذ معك أيضاً واحداً أو إثنين لكى تقوم كل كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة.

ἀκούσῃ : (انظر مت١٠: ١٤).

παράλαβε : (انظر مت٢: ١٣).

ἔτι : ظرف بمعنى "أيضاً-بالإضافة-أكثر".

ἕνα : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "واحد".

δύο : (انظر مت٤: ١٨). وعبارة ἔτι ἕνα ἢ δύο تعنى "واحد أو إثنان آخرين".

ἐπὶ : حرف معنى مع المضاف إليه يرد بمعنى "على أساس-بناء على".

στόματος : (انظر مت٤: ٤) وهنا تفيد الكلام أو الحديث الخارج من الفم.

μαρτύρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (υρος,ὁ) μάρτυς بمعنى "شاهد".

τριῶν : عدد أصلى للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه τρεῖς بمعنى "ثلاثة".

σταθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقوم" وهى ترجمة للكلمة العبرية "يقف" أى يقوم كأمر صحيح أو سليم.

πᾶν : (انظر مت٧: ١٧).

ῥῆμα : (انظر مت١٢: ٣٦).

17) ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

١٧) وإن لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وإن لم يسمع من الكنيسة فليكن عندك كالوثنى والعشار.

παρακούσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρακούω بمعنى "يرفض أن يصغى-لا ينصت إلى" ويأتى بعدها المضاف إليه.

εἰπὲ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐκκλησίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم ἐκκλησία (ας,ἡ) بمعنى "كنيسة".

ἐκκλησίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه.

ἔστω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من فعل الكينونة εἰμί.

ὥσπερ : ظرف للتشبيه (أداة تشبيه ظرفية) بمعنى "كما".

ἐθνικὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἐθνικός,ή,όν) بمعنى "أممى-وثنى". ومع أداة التعريف تصير اسماً (ὁ ἐθνικὸς).

τελώνης : (انظر مت ١٠: ٣).

18) Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

١٨) الحق أقول لكم كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً فى السماء. وكل ما تحلونه على الأرض يكون محلولاً فى السماء.

αμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ὅσα : (انظر مت٧: ١٢).

ὅσα ἐὰν : بمعنى " كل ما - أى ما".

δήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δέω بمعنى "يربط-يقيد-يوثق" (انظر مت١٦: ١٩).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

δεδεμένα : اسم المفعول للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل δέω بمعنى "يربط-يوثق".

οὐρανῷ : (انظر مت٥: ٣٤).

λύσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λύω بمعنى "يحل".

λελυμένα : اسم المفعول للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل λύω بمعنى "يحل".

19) Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

١٩) وأقول لكم أيضاً إن اتفق إثنان منكم على الأرض فى أى شئ يطلبانه فإنه يكون لهما من قبل أبى الذى فى السموات.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

συμφωνήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συμφωνέω بمعنى "يتفق-يتوافق" وهى كلمة مشهورة عالمياً وتستخدم كلمة "سيمفونيا" فى مجال اللغة اعربية فى الوقت الحاضر بمعنى مقطوعة موسيقية كبرى... وتتركب الكلمة من σύν بمعنى "معاً"، وφωνή بمعنى "صوت"، فالكلمة تعنى "تآلف الأصوات". و لم يعد استخدامها قاصراً على معناها المتميز كاتفاق فى الأصوات، بل أضحت تستعمل أيضاً لتعنى الاتفاق فى معناه الباطنى العميق أو الأكثر باطنية وعمقاً، اتفاقاً يصدر عن الكيان الداخلى للإنسان من فكر ووجدان وإرادة (انظر أع٥: ٩).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

παντὸς : (انظر مت١٣: ١٩).

πράγματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم πρᾶγμα (τό) بمعنى "أمر-عمل-حادث-قضية-شئ". وعبارة παντὸς πράγματος تعنى "كل شئ-أى شئ"... والترجمة الحرفية لها "فى أى شيء مهما كان (قوياً، شديداً، ضخماً، هائلاً، منيعاً، بعيد المنال)"

οὗ : اسم موصول للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (ὅς,ἥ,ὅ) بدلاً من المفعول به من الفعل αἰτήσωνται لكى يتفق مع كلمة πράγματος المعربة فى حالة المضاف إليه. وهذا متبع فى الهلينستية والعهد الجديد كما كان متبعاً فى الكلاسيكية قديماً.

αἰτήσωνται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل αἰτοῦμαι بمعنى "يصلى-يسأل-يطلب".

γενήσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون-يصير-يصبح".

παρὰ : حرف معنى مع المضاف إليه لشخص ما بمعنى "من قِبَل-بواسطة هذا الشخص".

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

20) οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

٢٠) لأنه حيثما اجتمع اثنان أو ثلاثة باسمى فهناك أكون فى وسطهم.

οὗ : اسم موصول يأتى بمعنى ظرف مكان "حيث".

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἢ : (انظر عدد٨).

τρεῖς : (انظر مت١٢: ٤٠).

συνηγμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل συνάγω بمعنى "يجتمع".

εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα : تعطى نفس معنى ἐπί كما جاء فى عدد ٥. أى إذا اجتمع اثنان أو ثلاثة فى المسيح باعتباره المحور المشترك لرغباتهم وإيمانهم.

μέσῳ : (انظر عدد ٢).

21) Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

٢١) حينئذ تقدم إليه بطرس وقال يارب كم مرة يخطئ إلى أخى وأنا أغفر له. هل إلى سبع مرات.

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

ποσάκις : ظرف بمعنى "كم مرة".

ἁμαρτήσει : فعل فى زمن المستقبل مصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يخطئ" (انظر عدد ١٥ + مت١: ٢١).

ἀδελφός : (انظر مت٥: ٢٣).

ἀφήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يغفر" وتكون بنفس قوة الصيغة المصدرية للماضى الثانى من الفعل.

καὶ ἀφήσω : هنا صياغة سامية يتمشى ما بعدها ويدرج تحت السؤال الذى يعود على العبارة الثانية فقط، بما معناه "إذا أخطأ أخى... كم مرة بالنسبة لى أغفر له". أى أنه عندما يكون هناك سؤال يمتد إلى الجملة الثانية فقط من الجملتين اللتين ترتبطان بعضهما ببعض، فهذه صياغة سامية، مثال ذلك ما جاء فى (إش٥٠: ٢) حيث يقول "لماذا جئت وليس إنسان، ناديت وليس مجيب" أى -حسب الصياغة السامية- يكون مفهوم التساؤل على النحو التالى : لماذا، عندما جئت، وليس إنسان، ولماذا عندما ناديت وليس مجيب. فالتساؤل هنا يعود على الجملة الثانية فقط "وليس إنسان، وليس مجيب".

ἕως : أداة زمنية مع المضاف إليه بمعنى "إلى أن-حتى".

ἑπτάκις : عدد ظرفى بمعنى "٧ مرات".

22) λέγει αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς· οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

٢٢) قال له يسوع لا أقول لك إلى سبع مرات بل إلى سبعين مرة سبع مرات.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ἑπτάκις : (انظر عدد ٢١).

ἑβδομηκοντάκις : عدد ظرفى بمعنى "سبعين".

ἑπτά : عدد أصلى للجماد الجمع فى وضع المضاف إليه بمعنى "سبعة" ... فيكون معنى الجملة "سبعين مرة سبع مرات"... ويقصد السيد المسيح أن يكون غفراناً بلا حدود. كان هناك ناموس لدى الربانيين أن العفو أو الغفران لا يجب أن يمتد إلى أكثر من ثلاث مرات. على أن السيد المسيح هنا لا يقصد أن يزيد عدد مرات الغفران عما كان عليه الربانيون. بل يقصد أن يكون غفراناً بلا حدود.. إن الغفران بالنسبة للمسيحى يصير خاصية أو سجية أو صفة أو خلقاً أو نوعية وليس أمراً يتصل بالعدد أو المقدار.

23) Δια τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

٢٣) لذلك يشبه ملكوت السموات إنساناً ملكاً أراد أن يحاسب عبيده.

ὡμοιώθη : (انظر مت ١٣: ٢٤).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

βασιλεῖ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم βασιλεύς (έως,ὁ) بمعنى "ملك".

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ : عبارة بمعنى "ملك ما" ويبدو أن هذا الاستعمال صياغة سامية. (انظر مت١٣: ٢٨) ἐχθρὸς ἄνθρωπος أى "إنسان عدو، عدو ما"، (مت١٣: ٤٥) ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ أى "إنساناً تاجراً-تاجر ما"، (لو٤: ٢٦) γυναῖκα χήραν أى "إمرأة أرملة، أرملة ما".

ἠθέλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد- يرغب".

συνâραι : المصدر للماضى من الفعل συναίρω بمعنى "يحاسب-يسدد حساب".

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

δούλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم δοῦλος(ου,ὁ) بمعنى "عبد".

24) ἀρξαμένου δὲ αὐτου συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

٢٤) فلما ابتدأ فى المحاسبة قدم إليه واحد مديون بعشرة آلاف وزنة.

ἀρξαμένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ". ويكوّن مع الضمير αὐτοῦ حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت١: ١٨) بمعنى "عندما ابتدأ، لما ابتدأ".

συναίρειν : المصدر للمضارع من الفعل συναίρω بمعنى "يحاسب". وهذا يدل على أن العمل مستمر ومتواصل.

προσηνέχθη : (انظر مت١٢: ٢٢).

εἷς : عدد أصلى للمذكر المفرد فىحالة الفاعل بمعنى "واحد" استخدم بدلاً من τις ويكون نوعاً من أدوات النكرة حيث يتأثر العهد الجديد بالعبرية والأرامية فى هذا الاستخدام، (انظر مت٨: ١٩ εἷς γραμματεὺς "أى كاتب"، وانظر مر١١: ٩، لو٢٢: ٥٠).

ὀφειλέτης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مديون". من الفعل ὀφείλω بمعنى "يستدين".

μυρίων : عدد أصلى للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (μυρίοι,αι,α) بمعنى "عشرة آلاف".

ταλάντων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم τάλαντον (ου,τό) بمعنى "وزنة" (وهو فى الأصل معيار وزنه ٣٠-٤٠ كيلو، ثم صار وحدة مالية. مبلغ قيمته تختلف باختلاف الزمن والمكان والوزنة تساوى ٦٠٠٠ دينار).

25) μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

٢٥) وإذ لم يكن له ما يوفى أمر سيده أن يباع هو وإمرأته وأولاده وكل ما له ويوفى الدين.

ἔχοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "له-يملك".

μὴ ἔχοντος αὐτοῦ : عبارة فى حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "حيث لم يستطع عندما قصد الدفع". (ἔχω يمكن أن تعنى يستطيع)، لم يكن لديه المال الكافى لإيفاء الدين.

ἀποδοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يرد-يتمم-يقضى-يكمل".

ἐκέλευσεν : (انظر مت٨: ١٨).

κύριος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سيد-رب". (انظر أيضاً مت٢١: ٣).

πραθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل πιπράσκω بمعنى "يبيع". كان هذا طبقاً للشريعة الموسوية حيث قيل عن السارق الذى ليس له ما يعوض "إن لم يكن له يُبَع بسرقته" (خر٢٢: ٣). وجاء أيضاً فى سفر اللاويين "وإذا افتقر أخوك عندك وبيع لك.." (لا٢٥: ٣٩) وانظر أيضاً (لا٢٥ : ٤٧).

γυναῖκα : (انظر مت١: ٢٠).

τέκνα : (انظر مت٢: ١٨).

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ὅσα : (انظر مت٧: ١٢).

ἔχει : (انظر مت٥: ٢٣).

ἀποδοθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يوفى الدين-يسدد ما عليه".

26) πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

٢٦) فخرّ العبد وسجد له قائلاً يا سيد تمهل على فأوفيك الجميع.

πεσὼν : (انظر مت٤: ٩).

δοῦλος : (انظر مت١٠: ٢٤).

προσεκύνει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσκυνέω بمعنى "يجثو ساجداً-ينحني-ينحنى كعلامة للتوبة"، ويأخذ القابل. وهناك أفعال طبيعتها أن تأخذ زمن الماضى الناقص عندما تستخدم للماضى مثل أفعال القول إذا جاء بعدها قول مباشر خاصة إن كان قولاً مطولاً حيث إن المهم هنا ليس فيما إذا كان هذا القول قد قيل أو لم يُقَل (فى الماضى) بل المهم هو فى عرض مضمون ما قيل. وأيضاً أفعال السؤال والطلب (مت٥: ٢، أع٢٦: ١)، (لنفس السبب السابق) يضاف إلى ذلك أن هذه الأفعال بطبيعتها ناقصة وتنتظر استكمال فالسؤال ينتظر اجابة والأمر ينتظر طاعة.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

μακροθύμησον: الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μακροθυμέω بمعنى "يصبر-يطيل أناته".

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ἀποδώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى-يسلم-يؤدى-يرد-يتمم".

27) σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

٢٧) فتحنن سيد ذلك العبد وأطلقه وترك له الدين.

σπλαγχνισθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل σπλαγχνίζομαι بمعنى "يتحنن-يشفق-تتحرك أحشاؤه نحو". ومنه الاسم σπλάγχνα بمعنى "أحشاء"، وتعنى الأعضاء الداخلية.

κύριος : (انظر عدد ٢٥).

δούλου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم δοῦλος(ὁ) بمعنى "عبد".

ἀπέλυσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπολύω بمعنى "يطلق-يحرر".

δάνειον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δάνειον (ου,τό) بمعنى "دين-قرض" ومن الفعل δανείζω بمعنى "يقرض-يستعير".

ἀφῆκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يطلق-يصرف-يسامح-يغفر".

28) ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

٢٨) ولما خرج ذلك العبد وجد واحداً من العبيد رفقائه كان مديوناً له بمئة دينار. فأمسكه وأخذ بعنقه قائلاً أوفنى مالى عليك.

ἐξελθὼν : (انظر مت١٣: ١).

δοῦλος : (انظر مت١٠: ٢٤).

εὗρεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد". وهنا إما أن يكون هذا العبد قد ذهب فى البحث عن رفيقه عل نحو ما كان أيضاً سيده يبحث عنه أو يكون قد وجد رفيقه بالمصادفة.

ἕνα : (انظر عدد ١٦).

συνδούλων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم σύνδουλος (ου,ὁ) بمعنى "عبد رفيق-خادم رفيق".

ὤφειλεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀφείλω بمعنى "يستدين".

ἑκατὸν : عدد أصلى للجماد الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "مائة".

δηνάρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الإسم δηνάριον (ου,τό) بمعنى "دينار" (من الكلمة اللاتينية denarius) وهو نقد رومانى من الفضة يساوى أجرة يوم لرجل معتدل العمل. وكما جاء فى عدد ٢٤ أن سيده سامحه بعشرة آلاف وزنة أى ما يعادل ستين مليون دينار بينما رفض أن يسامح رفيقه بمبلغ ١٠٠ دينار فقط.

κρατήσας : (انظر مت١٤: ٣).

ἔπνιγεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πνίγω بمعنى "يخنق" والمعنى هو "يمسك بعنقه وكأنه على وشك أن يخنقه"... وهذا نفس الفعل المستخدم فى قصة هلاك قطيع الخنازير، عندما قيل "فاختنق فى البحر"، ومعنى ذلك أن القبضة على العنق كانت قوية وعنيفة. فعندما يأخذ الدائن بعنق المديون فإنه يكاد يخنقه ولقد كان القانون الرومانى فى ذلك الوقت يسمح للدائن بأن يأخذ بعنق المدين ويجره إلى المحاكم. ويستخدم تعبير "يمسك فى خناقه" فى اللغة العربية الدارجة بمعنى التشاجر مع آخر أو الإمساك به من الملابس المحيطة بعنقه.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἀπόδος : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى -يدفع".

εἴ τι : بمعنى "وإن كان أى شئ-مهما كان". وفى الهلينستية تعادل (ἄν) ὅτι.

ὀφείλεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὀφείλω بمعنى "يستدين (ديون مالية)"، ومجازياً "يلتزم بقسم".

ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις : الترجمة الحرفية للنص: أوفنى إذا كان عليك شئ. ولكن لا يعنى هذا أن الدائن لم يكن متأكداً من حقيقة الدين الذى له، ولكن هذا الأسلوب يحمل معنى الإنذار المبدئى للشخص ليقوده إلى الإقرار التلقائى بالدين الذى عليه. أما ما قيل من أنه "وجد" رفيقه فى الطريق، فالأرجح هنا أنه وجده مصادفة. واستعمل الفعل "وجد" متضمناً معنى المصادفة فى مَثَل الكنز المخفى حيث قيل "يشبه ملكوت السماوات كنزاً مخفياً فى حقل وجده إنسان" (مت١٣: ٤٤). لقد تقابل إذاً مع رفيقه مصادفة أو فجأة وعرفه كمدين له، فأسرع بمطالبته بسداد الدين الذى عليه.

وأما الفعل ἀπόδος بمعنى "أوف" فيأخذ وضع التأكيد فى الصياغة اليونانية، وهو يتكون من جزئين [δίδωμι (يعطى) + ἀπό (من)] فالفعل يعنى: "ذلك الذى يُطلب أو الذى يبحث عنه-يرد بالكامل-يدفع الدين-يقدِّم ما يجب-يقدّم".

29) πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

٢٩) فخر العبد رفيقه على قدميه وطلب إليه قائلاً تمهل على فأوفيك الجميع.

πεσὼν : (انظرمت٤: ٩).

σύνδουλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عبد رفيق-خادم رفيق".

παρεκάλει : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρακαλέω بمعنى "يدعو إلى جانبه-يستدعى-يطلب-يستعطف"... وزمن الفعل هنا يفيد الاستمرار والالحاح فى الطلب.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

μακροθύμησον... ἀποδώσω σοι : (انظر عدد٢٦).

30) ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

٣٠) فلم يرد بل مضى وألقاه فى سجن حتى يوفى الدين.

ἤθελεν : (انظر مت٢: ١٨).

ἀπελθὼν : (انظر مت١٣: ٤٦).

ἔβαλεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يرمى".

φυλακὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) φυλακή بمعنى "سجن-حراسة". من الفعل φυλάσσω بمعنى "يحرس أحداً لئلا يهرب-يسهر على حراسة".

ἀποδῷ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى-يدفع".

ὀφειλόμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ὀφείλω بمعنى "يستدين".

31) ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

٣١) فلما رأى العبيد رفقاؤه ما كان حزنوا جداً وأتوا وقصوا على سيدهم كل ما جرى.

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

σύνδουλοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل، (انظر عدد ٢٩).

γενόμενα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون-يحدث".

τὰ γενόμενα : "ما حدث-ما كان".

ἐλυπήθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدى λυπέω بمعنى "يحزن-يتألم-يكتئب".

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً".

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

διεσάφησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διασαφέω بمعنى "يفسر-يوضح-يشرح-يقدم تقريراً مفصلاً". ويتركّب الفعل من διά الذى يعنى هنا "بالتمام" وσάφω بمعنى "يشرح-يوضّح" فكأنهم شرحوا وأوضحوا ما حدث بصورة مفصلة.

κυρίῳ : (انظر مت٥: ٣٣).

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

32) τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσας με·

٣٢) فدعاه حينئذ سيده وقال له. أيها العبد الشرير كل ذلك الدين تركته لك لأنك طلبت إلى.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت١٠: ١).

κύριος : (انظر عدد٢٥).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

δοῦλε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم δούλος (ου,ὁ) بمعنى "عبد".

πονηρέ : صفة للمذكر المفرد تأخذ وضع الاسم فى حالة المنادى (πονηρός,ά,όν) بمعنى "شرير".

πᾶσαν : (انظر مت٣: ١٥).

ὀφειλὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὀφειλή (ῆς,ἡ) بمعنى "دين".

ἀφῆκα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

ἐπεὶ : أداة عطف بمعنى "لما-بعدما-بسبب-لأجل".

παρεκάλεσας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل παρακαλέω بمعنى "يستعطف".

33) οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλον σου, ὡς καγὼ σὲ ἠλέησα;

٣٣) أفما كان ينبغي أنك أنت أيضاً ترحم العبد رفيقك كما رحمتك أنا.

ἔδει : فعل لاشخصى فى زمن الماضى الناقص (المستمر) مصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "من الضرورى-لابد-يجب-ينبغي" ويسند دائماً إلى ضمير الغائب المفرد ويأتى بعده المصدر والمفعول به ويلاحظ أن فاعل المصدر يوضع دائماً فى حالة المفعول به.

οὐκ ἔδει καὶ σὲ : ألم يكن مناسباً لك أنت أيضاً أن...

ἐλεῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐλεέω بمعنى "يرحم" ويأخذ مفعولاً به.

σύνδουλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الإسم σύνδουλος (ου,ὁ) بمعنى "عبد رفيق-خادم رفيق".

καγὼ : καί ἐγώ ، (انظر مت١١: ٢٨).

ἠλέησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐλεέω بمعنى "يرحم".

34) καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

ὀργισθεὶς : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ὀργίζω بمعنى "يغضب".

κύριος : (انظر عدد٢٥).

παρέδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم-يعطى-يسلم إلى".

βασανισταῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم βασανιστής(οῦ,ὁ) بمعنى "معذب-سجان-جلاد". يحفظ لنا التاريخ كثيراً من صور المعذبين التى تشير إلى الآلام المبرحة التى كانوا يتعرضون لها بسبب ما عليهم من دين.

ἕως οὗ : بمعنى "حتى" (انظر مت١٧: ٩).

ἀποδῷ : (انظر عدد ٣٠).

πᾶν : (انظر مت٧: ١٧) هنا فى حالة المفعول به.

ὀφειλόμενον : (انظر عدد ٣٠).

٣٤) وغضب سيده وسلمه إلى المعذبين حتى يوفى كل ما كان له عليه.

35) οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

٣٥) فهكذا أبى السماوى يفعل بكم إن لم تتركوا من قلوبكم كل واحد لأخيه زلاته.

πατήρ : (انظر مت٥: ٤٨).

οὐράνιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (οὐράνιος,ία,ιον) بمعنى "سماوى".

ποιήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع". وفى الهلينستية يأخذ بعده القابل بينما يأخذ المفعول به فى الكلاسيكية.

ἐὰν μὴ : (انظر عدد٣).

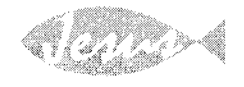
ἀφῆτε : (انظر مت٦: ١٤).

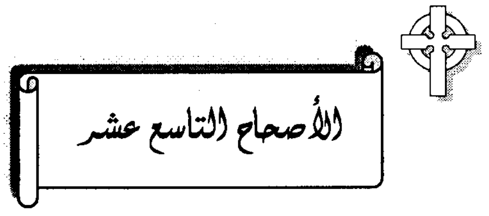
ἕκαστος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἕκαστος,η,ον) وقد اتخذت وضع الاسم (انظر مت١٦: ٢٧، لو١٣: ١٥). وأما عبارة εἷς ἕκαστος فتعنى "كل واحد من" (مت٢٦: ٢٢، لو٤: ٤٠)، بينما تعنى عبارة ἀνὰ εἷς ἕκαστος "كل واحد بمفرده" (رؤ٢١: ٢١).

ἀδελφῷ : (انظر مت٥: ٢٢). وعبارة ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ صياغة عبرية تعادل كلمة ἀλλήλοις أى "بعضكم بعضاً-الواحد للآخر".

καρδιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "قلب" (انظر مت٥: ٨).

ἀπὸ τῶν καρδιῶν : "من القلب". أى بصدق أو بإخلاص.





1) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ᾿Ιησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ της Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς ᾿Ιουδαίας πέραν τοῦ ᾿Ιορδάνου.

١) ولما أكمل يسوع هذا الكلام انتقل من الجليل وجاء إلى تخوم اليهودية من عبر الأردن.

καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν : (انظر مت ٧: ٢٨).

λόγους : (انظر مت٧: ٢٤).

μετῆρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم μεταίρω بمعنى "ينتقل- يذهب- يترك"، ومع الحرف ἀπό يعطى معنى ترك المكان.

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

ὅρια : (انظر مت١٥: ٣٩).

πέραν : ظرف يستعمل كحرف مع المضاف إليه (انظر مت٤: ١٥).

πέραν τοῦ ᾿Ιορδάνου : بمعنى "عبر الأردن" (شرق الأردن) "بيرية" (مت٤: ١٥، ٢٥، مر٣: ٨، ١٠: ١).

2) καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

٢) وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك.

ἠκολούθησαν : (انظر مت٤: ٢٠).

ὄχλοι πολλοί : (انظر مت ٤: ٢٥).

ἐθεράπευσεν : (انظر مت ٤: ٢٤).

3) Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

٣) وجاء إليه الفريسيون ليجربوه قائلين له هل يحلُّ للرجل أن يطلّق إمرأته لكل سبب.

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

πειράζοντες : (انظر مت١٦: ١).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

εἰ : أداة استفهام تأتى عادة فى أسئلة غير مباشرة بمعنى "إذا كان..." (انظر مت ٢٦: ٦٣، مر٣: ٢، أع١٧: ١١) ولكنها تستخدم أيضاً أحياناً فى العهد الجديد (وفى الترجمة السبعينية) فى الأسئلة المباشرة بمعنى "هل" (انظر مت١٢: ١٠، لو١٣: ٢٣، أع١: ٦).

ἔξεστιν : (انظر مت١٢: ٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

ἀπολῦσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπολύω بمعنى "يطلّق".

γυναῖκα : (انظر مت ١: ٢٠).

κατὰ : حرف معنى مع المفعول به يعطى معنى السبب "لأجل".

πᾶσαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل"، وحيث إنه لم يسبقها أداة تعريف تكون بمعنى "كل أو أى" لتفيد الشمول وعدم التخصيص.

αἰτίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) αἰτία بمعنى "علة- سبب". وعبارة (κατὰ πᾶσαν αἰτίαν) تعنى "لكل سبب". تقوم تجربة الفريسيين للسيد المسيح على أساس الجدل الذى كان قائماً عند الربانيين بين مدرستى شاماى Shammai وهيلليل Hillel وكانت الأولى تقول أنه على الرجل أن يطلق امرأته لأى سبب يثير كراهيته. أما المدرسة الثانية فقد قصرت الطلاق على حالة عدم العفة فالقصد من تجربة السيد المسيح معرفة أى المدرستين يختار.

4) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

٤) فأجاب وقال لهم أما قرأتم أن الذى خلق من البدء خلقهما ذكراً وأنثى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἀνέγνωτε : (انظر مت١٢: ٣).

κτίσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κτίζω بمعنى "يخلق".

ἀρχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ἀρχή بمعنى "رأس- رئيس-بدء- بداية" وعبارة ἀπ' ἀρχῆς تعنى "من البدء". مع ملاحظة حذف أداة التعريف (انظر مت٢٤: ٢١). وقد وردت فى سفر الرؤيا (رؤ ٣: ١٤) بمعنى "رئيس" (انظر أيضاً يو١١: ٤٩، ٥١).

ἄρσεν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ἄρσην,εν) بمعنى "ذكر".

θῆλυ : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (θῆλυς,εια,υ) بمعنى "أنثى".

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

5) καὶ εἶπεν· ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

٥) وقال من أجل هذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسداً واحداً.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨). ويفهم ضمنياً أن القائل هو الله.

ἕνεκα : حرف معنى مع الإضافة يعنى "لسبب- بناء عليه"...وἕνεκα τούτου تعنى : "من أجل هذا السبب".

καταλείψει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταλείπω بمعنى "يترك أو يخلف (وراءه)" يستخدم كأمر للماضى.

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

πατέρα : (انظر مت٣ :٩).

μητέρα : (انظر مت٢: ١٣).

κολληθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κολλάω بمعنى "يلصق" ويستخدم كأمر للماضى، وفى المبنى للمجهول بمعنى "يلتصق- يلتحم" كما جاء فى الإنجيل للقديس لوقا "حتى الغبار الذى لصق بنا من مدينتكم

ننفضه لكم" (لو١٠: ١١)، وفى المعنى المجازى "يرتبط بـ أو يتحد بـ" كما قيل عن الابن الضال الذى ترك أباه والتصق بواحد من أهل تلك الكورة (لو١٥: ١٥، أع٥: ١٣) . ويأتى منها الاسم κόλλα الذى يعنى "غراء أو مادة لاصقة- صمغ".

γυναικὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (γυναικός,ἡ) γυνή بمعنى "إمرأة".

ἔσονται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἰμί ويستخدم كأمر للمضارع.

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

σάρκα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (σαρκός,ἡ) σάρξ بمعنى "جسد-لحم".

μίαν : (انظر مت٥: ١٩).

εἰς σάρκα μίαν : εἰς مع فعل εἰμί (ἔσονται... εἰς) أو γίνομαι تكون بمعنى "يصير -يصبح - يكون - يتحول إلى (جسد واحد)" ... أما المعنى الحرفى كما فى مقابلها العبرى فهو "**فى** جسد واحد" أى جسدان **فى** جسد واحد...لاحظ هنا أن وحدة الجسد لا تتطلب إلغاء أى جسد من الاثنين بل صيرورة الاثنين -كائنين- جسداً واحداً. وهذا الجسد الواحد لا يعبر عن حياة الرجل وحده أو المرأة وحدها بل حياة الرجل والمرأة معا فى صورة متكاملة فالرجل والمرأة هما معاً فى هذا الجسد الواحد. وبعد الاتحاد يكون الاثنان جسداً واحداً ويكون هذا الجسد الواحد جامعاً للجسدين.

6) ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

٦) إذاً ليسا بعد إثنين بل جسد واحد. فالذى جمعه الله لا يفرقه إنسان.

οὐκέτι : ظرف بمعنى "لم يبقَ بعد- لم يعد".

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

σὰρξ : (انظر مت١٦: ١٧).

μία : عدد أصلى للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل(εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحدة".

θεὸς : (انظر مت ١: ٢٣).

συνέζευξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συζεύγνυμι بمعنى "يجمع- يقرن". ومنه الاسم ζῦγος الذى يعنى نير [عن حيوانين مقيدين بنير كما هو فى (لو١٤: ١٩)]...ومن الملاحظ أن الاسم الموصول المستخدم ὅ وهو للمفرد وليس للجمع، إذ لا يتحدث السيد المسيح عن الأفراد وإلا لكان قد استعمل اسم الموصول الجمع οἵ إنما يتحدث عن الوحدة التى أوجد الله فيها التماسك والالتصاق والانسجام والتوافق. هذا الشئ الذى جمعه الله أو وحده الله أو الذى جعله ملتصقاً ومتماسكاً.

إن السيد المسيح يتحدث هنا عن الوحدة وليس عن الأفراد. يلاحظ هنا أيضاً أن زمن الفعل المستعمل هو فى الماضى البسيط الذى يشير إلى أمر حدث فى الماضى فالسيد المسيح يشير إلى عملية الجمع على أساس أنها شئ قد حدث فى الماضى أو قد أحدثه الله فيما مضى. فهو يعتبر حدثاً تم فى برهة ما. ومن الواضح أن السيد المسيح هنا يشير إلى النظام الأصلى الذى وضعه الله عند خلقه الإنسان والذى يشار إليه فى العدد ٤ من هذا الأصحاح حيث يقول "أما قرأتم أن الذى خلق من البدء خلقهما ذكراً وأنثى". ولكن لم يستمر الزواج بنفس قوته كما كان بالنسبة لآدم وحواء وذلك لسبب سقوط الإنسان. إلى أن جاء السيد المسيح ليعيد الأمور إلى وضعها الأصلى.

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤: ٤).

χωριζέτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χωρίζω بمعنى "يفرق- يفصل".

7) λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

٧) قالوا له فلماذا أوصى موسى أن يُعطى كتاب طلاق فتطلّق.

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

τί = διά τί بمعنى "لماذا".

ἐνετείλατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐντέλλομαι بمعنى "يأمر-يوصى أحد" (ويأخذ بعده القابل).

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى- يمنح- يهب".

βιβλίον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) βιβλίον بمعنى "كتيب-درج-وثيقة"... وهو تصغير للاسم βιβλίος التى تعنى القشرة الداخلية لنبات البردى التى استعملت للكتابة ومنها يُصنع الدرج. وعلى ذلك فإن المقصود بكتاب الطلاق ورقة أو إعلان.

ἀποστασίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ἀποστάσιον بمعنى "طلاق- انفصال".

ἀπολῦσαι : (انظر مت١: ١٩).

8) λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

٨) قال إن موسى من أجل قساوة قلوبكم أذِنَ لكم أن تطلقوا نساءكم. ولكن من البدء لم يكن هكذا.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

πρὸς : حرف معنى مع المفعول به يعنى "بسبب- لأجل".

σκληροκαρδίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σκληροκαρδία(ας,ἡ) بمعنى "قساوة القلب-عناد". وتتكون من جزئين من σκληρός بمعنى" قاسى" و καρδία بمعنى" قلب" وتعبر عن عدم الاستجابة لوصايا وأحكام الله.

ἐπέτρεψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτρέπω بمعنى "يسمح" (ويأخذ بعده القابل).

ἀπολῦσαι : (انظر مت١: ١٩).

γυναῖκας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (γυναικός,ἡ) γυνή بمعنى "امرأة".

ἀρχῆς : (انظر عدد ٤).

γέγονεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير، يكون، يصبح"... وقد وُضع الفعل هنا فى زمن المضارع التام الذى يشير إلى حدث وقع فى الماضى، ولكن تظل نتائجه حتى الوقت الحاضر... وبهذا قصد السيد المسيح أنه على الرغم من أن موسى أذِن لكم بالطلاق ولكن الأمر لم يكن هكذا من البدء **وحتى الآن**، فالشريعة الأولى للزواج لا يمكن أن تضيع حينما جاء مشرع شريعة الكمال، ولكن فقط "من أجل قساوة قلوبكم أذن لكم أن تطلقوا نساءكم. " أى أن الله أدخل فى اعتباره قساوة القلب قبل تجديد الميلاد الثانى، فأعطاهم الإذن بالطلاق فى شريعة موسى.

9) λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. καὶ ὁ ἀπολελυμενην γαμήσας μοιχᾶται.

٩) وأقول لكم أن من طلّق إمرأته إلا بسبب الزنا وتزوج بأخرى يزنى. والذى يتزوج بمطلّقة يزنى.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ὃς ἂν : مع الصيغة المصدرية تعطى معنى الاحتمالية غير المؤكدة أو تفيد الكلام العام غيرالمحدد..

ἀπολύσῃ : (انظر مت٥: ٣١).

γυναῖκα : (انظر مت ١: ٢٠).

ἐπὶ : (انظر مت١٨: ٥).

πορνείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) πορνεία بمعنى "زنى" أى نوع من الاتصال الجنسى غير الشرعى. وعبارة μὴ ἐπὶ πορνεία حرفياً تعنى "ليس بسبب الزنى".

γαμήσῃ : (انظر مت٥: ٣٢).

ἄλλην : (انظر مت٥: ٣٩).

μοιχᾶται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μοιχάω بمعنى "يجعله يزنى، يزنى".

ἀπολελυμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἀπολύω بمعنى "يطلّق".

γαμήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

10) Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

١٠) قال له تلاميذه إن كان هكذا أمر الرجل مع المرأة فلا يوافق أن يتزوج.

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

μαθηταὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم μαθητής (οῦ,ὁ) بمعنى "تلميذ".

αἰτία, ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حال- علاقة- وضْع"... ترتبط هذه الآية بالآية الثالثة من نفس الأصحاح حيث تساءل التلاميذ عن السبب الذى يسمح من أجله بالطلاق فلما حدد السيد المسيح السبب فى حالة واحدة هى الزنا، ورفض أن يقر أى سبب آخر للطلاق، استصعب التلاميذ هذا الأمر، وتوهموا أن عدم الزواج أيسر على المرء من الزواج، ولذلك قالوا "إن كان هكذا أمر الرجل مع المرأة فلا يوافق أن يتزوج". والأمر العجيب فى إجابة السيد المسيح على التلاميذ أنه أصر على أن يكون التطليق هو لعلة الزنا فقط، ورفض قبول أى سبب آخر يسمح بفصم رباط الزوجية. وعلى الرغم من الصعوبة التى أثارها التلاميذ حول قصر الطلاق على هذه العلة، إلا أن السيد المسيح لم يحاول أن ييسر الأمر أو يتحدث عن أسباب أخرى لتبرير الطلاق.

ἀνθρώπου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان-رجل".

γυναικός : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) γυνή بمعنى "امرأة".

συμφέρει : فعل لاشخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "خيرٌ له- من الصالح له- من المفيد له" (انظر مت٥: ٢٩).

γαμῆσαι : المصدر للماضى من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

οὐ συμφέρει γαμῆσαι : عبارة بمعنى "من الأفضل أن لا يتزوج".

11) ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται.

١١) فقال لهم ليس الجميع يقبلون هذا الكلام بل الذين أعطى لهم.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

χωροῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل χωρέω بمعنى "يقبل- يجد سبيلاً- يستطيع أن يقبل".

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢). وهنا تأتى بمعنى مبدأ أو تعليم.

οἷς : اسم موصول للمذكر الجمع فى حالة القابل بمعنى "الذين ".

ἀλλ' οἷς : بمعنى "إلا للذين".

δέδοται : (انظر مت١٣ :١١)

12) εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

١٢) لأنه يوجد خِصيان وُلِدوا هكذا من بطون أمهاتهم. ويوجد خِصيان خصاهم الناس. ويوجد خِصيان خصوا أنفسهم لأجل ملكوت السموات. من استطاع أن يقبل فليقبل.

εὐνοῦχοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم εὐνοῦχος(ου,ὁ) بمعنى "خصى، رجل مخصى"... وتتكون من جزئين εὐνή بمعنى "سرير أو مضجع"، وἔχω بمعنى

"يملك"، وهي تعني ياور، حامي الحريم (جناح الحريم) الذى عادة ما يخصى، ومن ثم صارت تعني من هو غير قادر طبيعياً على الزواج، وفى المعنى المجازى تعنى ذاك الذى يرفض الزواج.

οἵτινες : (انظر مت١٦: ٢٨).

κοιλίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κοιλία بمعنى "جوف- بطن". وعبارة ἐκ κοιλίας تعنى "من بطن أمه، أو منذ وقت ولادته".

μητρὸς : (انظر مت ١: ١٨).

ἐγεννήθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γεννάω بمعنى "يلد".

εὐνουχίσθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὐνουχίζω بمعنى "يخصى".

ἀνθρώπων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) ἄνθρωπος بمعنى "إنسان".

εὐνούχισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὐνουχίζω بمعنى "يخصى".

διὰ : حرف معنى مع المفعول به يعنى "لأجل خاطر، لسبب (كسبب نهائى)".

βσιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣: ٢) مع ملاحظة أن βασιλείαν هنا فى حالة المفعول به.

δυνάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع".

χωρεῖν : المصدر للمضارع من الفعل χωρέω بمعنى "يقبل- يجد سبيلاً".

χωρείτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χωρέω.

13) Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

١٣) حينئذٍ قُدِمِ إليه أولاد لكى يضع يديه عليهم ويصلى. فانتهرهم التلاميذ.

προσηνέχθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προσφέρω بمعنى "يحضر إلى". وقد جاء الفعل هنا مصرف مع ضمير الجمع بالرغم من أنه يشير إلى الفاعل τέκνα الذى هو جماد، وحسب القاعدة فإن جمع الجماد يأخذ فعله مع ضمير الغائب المفرد.

παιδία : (انظر مت١٨: ٣).

χεῖρας : (انظر مت ١٥: ٢).

ἐπιθῇ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτίθημι بمعنى "يضع على، يجعل على".

προσεύξηται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

μαθηταὶ : (انظر عدد ١٠).

ἐπετίμησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτιμάω بمعنى "ينتهر- يحذر". (ويأخذ بعده القابل).

14) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

١٤) أما يسوع فقال دعوا الأولاد يأتون إلىّ ولا تمنعوهم لأن لمثل هؤلاء ملكوت السموات.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἄφετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسمح- يدع". والمعنى الحرفى "إتركوهم وحدهم (يأتون إلىّ)". ويبدو هذا من المقارنة مع مواضع أخرى من الإنجيل كما فى (مر١٤: ٦، ١٥: ٣٦، لو١٣: ٨).

παιδία : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به (انظر مت١٨: ٣).

κωλύετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κωλύω بمعنى "يمنع". وحرف النفى μὴ هنا مع الأمر المضارع تفيد منع الاستمرار فى الأمر.

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى (انظر مت١٣: ٣٢).

τοιούτων: اسم إشارة صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه(τοιοῦτος,αὕτη,οῦτο) بمعنى "مثل هذا-كهذا-من هذا النوع".

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

15) καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

١٥) فوضع يديه عليهم ومضى من هناك.

ἐπιθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعلἐπιτίθημι بمعنى "يضع على- يجعل على".

χεῖρας : (انظر مت١٥: ٢).

ἐπορεύθη : (انظر مت١٢: ١).

ἐκεῖθεν : ظرف بمعنى "من هناك".

16) Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε ἀγαθε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

١٦) وإذا واحد تقدم وقال له أيها المعلم الصالح أى صلاح أعمل لتكون لى الحياة الأبدية.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

εἷς : استخدمت بدلاً من τις... (انظر مت ١٨: ٢٤).

προσελθὼν : (انظرمت٤: ٣).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

διδάσκαλε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم διδάσκαλος (ου,ὁ) بمعنى "معلم"، ويستعمل للتعبير عن الاحترام.

ἀγαθε : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (ἀγαθός,ή,όν) بمعنى "صالح".

ἀγαθὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به، وتأخذ هنا وضع الاسم حيث لم يأتِ بعدها الموصوف وتكون بمعنى "شيء صالح".

ποιήσω : المستقبل بمعنى "أى صلاح سوف أعمل"، أو الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى"يصنع " (بقصد الإشارة إلى ما هو يرجى فى المستقبل بمعنى "يجب أن أعمله").

σχῶ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك". وعادة فى الماضى بمعنى "يحصل على -يستلم".

ζωὴν : (انظر مت٧: ١٤).

αἰώνιον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (انظر مت١٨: ٨).

17) ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

١٧) فقال له لماذا تدعونى صالحاً . ليس أحد صالحاً إلا واحد وهو الله. ولكن إن أردت أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا.

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

τί : (انظر عدد ٧).

λέγεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول- يدعو".

ἀγαθόν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἀγαθός,ή,όν) بمعنى "صالح".

ἀγαθός : (انظر مت١٢: ٣٥).

εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός : هنا وجود أداة التعريف فى غاية الأهمية حيث يخصص الصلاح لله وحده ... وهنا لم يرفض السيد المسيح دعوته بالصالح، ولكنه أراد أن يتأكد من إيمان الشاب به كإله. وكأنه يقول للشاب: أنت تعلم أن الصالح هو الله أو أن الله هو الصالح الوحيد، فإذا دعوتنى صالحاً يجب أن تكون أولاً مؤمناً بى. بدليل قول السيد المسيح فى إنجيل يوحنا "أنا هو الراعى الصالح والراعى الصالح يبذل نفسه عن الخراف" (يو١٠: ١١). وهو هنا بصريح الكلام لقّب نفسه "الصالح" لأنه هو الله الكلمة. على أن هناك قراءة أخرى للنص "لماذا تسألنى عن الصلاح؟".. ولقد أجاب السيد المسيح "ليس أحد صالحاً إلا واحد هو الله" وهذه

إجابة ترد على قول الربانيين :"ليس شئ آخر صالحاً إلا النامِوس". على أن هناك قراءة ثانية : "واحد هو الصالح".

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا".

θέλεις : (انظر مت١٣: ٢٨).

ζωὴν : (انظر مت٧: ١٤).

εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

τήρησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ".

ἐντολάς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ἐντολή بمعنى "وصية".

18) λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

١٨) قال له أيَّة الوصايا. فقال يسوع لا تقتل. لا تزنِ. لا تسرق. لا تشهد بالزور.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ποίας : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المفعول به مستعملة كأداة استفهام بمعنى "من أى نوع-ما-أى شيء" (ποῖος,οία,οῖον) وتتبع الموصوف فى الاعراب. وكأداة استفهام عن المذكر أو المؤنث (انظر لو٦: ٣٢-٣٤، يو١٢: ٣٣) وكأدة استفهام عن الجماد (يو١٠: ٣٢).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

οὐ : أداة نفى، ومع الأفعال فى زمن المستقبل تفيد النهى والمنع المطلق كما فى الأحكام الشرعية ووصايا العهد القديم.

φονεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل φονεύω بمعنى "يقتل" ويستخدم كأمر للماضى.

μοιχεύσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل μοιχεύω بمعنى "يزنى" ويستخدم كأمر للماضى.

κλέψεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κλέπτω بمعنى "يسرق" ويستخدم كأمر للماضى.

ψευδομαρτυρήσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ψευδομαρτυρέω بمعنى "يشهد زوراً" ويستخدم كأمر للماضى.

19) τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

١٩) أكرم أباك وأمك وأحب قريبك كنفسك.

τίμα : (انظر مت١٥: ٤).

πατέρα : (انظر مت ٣: ٩).

μητέρα : (انظر مت ٢: ١٣).

ἀγαπήσεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀγαπάω بمعنى "يحب" ويستخدم كأمر للمضارع.

πλησίον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πλησίος (ου,ὁ) بمعنى "قريب"، وقد تجئ كحرف مع المضاف إليه بمعنى "بقرب" (يو٤: ٥) وكظرف تجئ بمعنى "مجاور-قريب".

σεαυτόν : ضمير انعكاسى (عائد) للمخاطب المفرد فى حالة المفعول به من σεαυτός بمعنى "نفسك".

20) λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· πάντα ταῦτα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

٢٠) قال له الشاب هذه كلها حفظتها منذ حداثتى. فماذا يعوزنى بعد.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

νεανίσκος, ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شاب".

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ἐφύλαξα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل φυλάσσω بمعنى "يحفظ (الناموس)-يحفظ-يلاحظ".

νεότητος : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم νεότης(ἡ) بمعنى "حداثة-شباب".

ὑστερῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ὑστερέω بمعنى "يعوز-يحتاج إلى".

21) ἔφη αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

٢١) قال له يسوع إن أردت أن تكون كاملاً فاذهب وبع أملاكك وأعطِ الفقراء فيكون لك كنزٌ فى السماء وتعالَ اتبعنى.

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول، يؤكد".

θέλεις : (انظر مت١٣: ٢٨).

τέλειος,α,ον : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كامل- تام- ناضج".

εἶναι : المصدر للمضارع من فعل الكينونة εἰμί.

ὕπαγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى "يذهب".

πώλησον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πωλέω بمعنى "يبيع".

ὑπάρχοντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ὑπάρχω بمعنى "يوجد- يكون فى متناول". واسم الفاعل هنا يعنى "ممتلكات أو مال".

δὸς : (انظر مت٦: ١١).

πτωχοῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (πτωχός,ή,όν) بمعنى "فقير" ومع أداة التعريف صارت اسماً.

ἕξεις : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

θησαυρὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم θησαυρός (οῦ,ὁ) بمعنى "كنز".

οὐρανοῖς : (انظر مت٥: ١٢).

δεῦρο : ظرف مكان مستعمل كأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد بمعنى "تعالَ- هلم".

ἀκολούθει : (انظر مت٨: ٢٢).

22) ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

٢٢) فلما سمع الشاب الكلمة مضى حزيناً. لأنه كان ذا أموالٍ كثيرة.

ἀκούσας : (انظر مت٢: ٣).

νεανίσκος : (انظر عدد٢٠).

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

ἀπῆλθεν : (انظر مت٤: ٢٤).

λυπούμενος : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λυπέω بمعنى "يحزن- يكتئب".

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة.

ἔχων : (انظر مت٧: ٢٩). واستعمال الماضى الناقص لفعل الكينونة مع اسم الفاعل فى عبارة ἦν ἔχων يعطى بلاغة أكثر فى التعبير.

κτήματα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم κτῆμα (ατος,τό) بمعنى "ممتلكات".

πολλά : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثير".

23) Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

٢٣) فقال يسوع لتلاميذه الحق أقول لكم إنه يعسر أن يدخل غنى إلى ملكوت السموات.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

πλούσιος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πλούσιος,ια,ιον) وتأخذ هنا وضع الاسم بمعنى "غنى- ثرى- أو رجل غنى".

δυσκόλως : ظرف بمعنى "بصعوبة- بعسر- بمشقة". والصفة (δύσκολος,ον).

εἰσελεύσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل-يصل إلى داخل-يشارك فى".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٥: ٢٠).

24) πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερον ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

٢٤) وأقول لكم أيضاً إن مرور جمل من ثقب إبرة أيسر من أن يدخل غنى إلى ملكوت الله.

λέγω : (انظر مت ٣: ٩).

εὐκοπώτερον : صيغة أفعل التفضيل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للصفة (εὔκοπος,ον) بمعنى "يسير-سهل-هين".

κάμηλον : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(κάμηλος,ου,ὁ,ἡ) بمعنى "جمل". ومن الطريف أن الكلمة المقابلة فى اللغة السريانية ܓܡܠܐ "جملو" تعنى جمل كما تعنى فى نفس الوقت حبل السفينة (انظر قاموس المطران يعقوب أوجين منا بيروت ١٩٧٥).

وفى اليونانية كلمة "جمل هى κάμηλον وكلمة "جُمَّل" أى "حبل السفينة" هى κάμιλον لكن النص اليونانى للإنجيل استخدم كلمة جمل لأن هناك حكمة عبرانية تقول "أن الإنسان حتى فى أحلامه لا يرى فيلاً يمر فى ثقب إبرة" أما لماذا استبدل الجمل بالفيل فذلك لأن الحكمة مأخوذة من التلمود البابلى وفى بابل كان الفيل معروفاً بينما لم يكن معروفاً فى فلسطين. وهناك فقرة تنسب إلى التلمود تقول أن" ثقب الإبرة ليس شديد الضيق بالنسبة لصديقين وكذلك فإن العالم ليس متسعاً بدرجة كافية لعدوين". ويقال أيضاً أن هناك باباً ضيقاً كان يدعى ثقب الإبرة.

τρυπήματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) τρύπημα بمعنى "ثقب إبرة". وهو من الفعل τρυπάω بمعنى "يثقب".

ῥαφίδος : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ῥαφίς بمعنى "إبرة".

διελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل διέρχομαι بمعنى "يجتاز- يجوز- يمر".

πλούσιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به وتأخذ هنا وضع الاسم بمعنى "رجل غنى" (انظر عدد ٢٣).

εἰσελθεῖν : (انظر عدد ١٧).

βασιλείαν : (انظر مت٥: ٢٠).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

25) ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

٢٥) فلما سمع تلاميذه بهتوا جداً قائلين إذا من يستطيع أن يخلص.

ἀκούσαντες : (انظر مت٢: ٩).

μαθηταὶ : (انظر عدد ١٠).

ἐξεπλήσσοντο : (انظر مت٧: ٢٨).

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً- للغاية".

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

ἄρα : (انظر مت١٨: ١).

δύναται : (انظر مت٥: ١٤).

σωθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل σῴζω بمعنى "يُخَلِّص" .

26) ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατον ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

٢٦) فنظر إليهم يسوع وقال لهم. هذا عند الناس غير مستطاع ولكن عند الله كل شىء مستطاع.

ἐμβλέψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐμβλέπω بمعنى "ينظر إلى- يحدق ببصره على"... ويأخذ بعده القابل.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

παρὰ : حرف معنى مع القابل -إن كان شخصاً- يعطى معنى "مع-عند- بالنسبة إلى". على أن هذا الحرف يمكن أن يأخذ بعده حالة المفعول به (انظر مت٤: ١٨، ١٣: ١٩، أع ٤: ٣٥، عب١١: ١٢، رو١٦: ١٧، اكو٣: ١١، ٢كو١١: ٢٤، لو١٣: ٢) أو حالة المضاف إليه (مر١٤: ٤٣، يو١٦: ٢٧، ٩: ١٦، مت٢: ٤، مر٣: ٢١).

ἀνθρώποις : (انظر مت٦: ٥).

τοῦτο : اسم إشارة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (οὗτος,αὕτη,τοῦτο). وكلمة "هذا" لا تشير فقط إلى خلاص الإنسان الغنى، بل إلى الخلاص بوجه عام. فهى إجابة لتساؤل التلاميذ الذين بعد أن سمعوا السيد المسيح يتكلم عن صعوبة دخول الغنى إلى ملكوت السموات بهتوا جداً وقالوا: إذاً من يستطيع أن يخلص؟ فأوضح السيد المسيح أن الإنسان لا يستطيع أن يخلص نفسه أو يخلص آخر غيره، إنما الله وحده هو الذى يقدر أن يخلصه.

ἀδύνατον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (ἀδύνατος,ον) بمعنى "عديم القوة- مستحيل".

θεῷ : (انظر مت٦: ٢٤).

πάντα : حالة الفاعل (انظر مت٤: ٩).

δυνατά : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (δυνατός,ή,όν) بمعنى "ممكن- مستطاع".

27) Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

٢٧) فأجاب بطرس حينئذٍ وقال له ها نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك. فماذا يكون لنا؟

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἰδοὺ : (انظر مت ١: ٢٠).

ἀφήκαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يدع- يترك". وعبارة ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν تعنى "ها هوذا نحن تركنا".

πάντα : (انظر مت٤: ٩) هنا فى حالة المفعول به.

ἠκολουθήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع (كتلميذ)".

ἀφήκαμεν... ἠκολουθήσαμεν : من الملاحظ أن الرسول بطرس يثير أمرين فى تساؤله: فهو يشير إلى أنهم تركوا كل شئ ثم يشير إلى أنهم تبعوا السيد المسيح وفى إجابة السيد المسيح على بطرس فصل بين الأمرين وأجاب على كل أمر على حدة.

ذلك أنه بالنسبة للتبعية فقد كانت تخص الرسل وحدهم كذلك كانت إجابة السيد المسيح تخص الرسل وحدهم فقال لهم "الحق أقول لكم إنكم أنتم الذين تبعتمونى فى التجديد متى جلس ابن الإنسان على كرسى مجده تجلسون أنتم أيضاً على إثنى عشر كرسياً تدينون أسباط إسرائيل الإثنى عشر"(مت١٩: ٢٩). وأما بالنسبة لترك كل شئ فهذا أمر لم ينفرد به الرسل ولكن شاركهم فيه الكثيرون وتحدث السيد المسيح عن جزائه بالنسبة للجميع (انظر عدد ٢٩).

ἄρα : (انظر مت ١٨: ١).

ἔσται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμὶ

ἔσται ἡμῖν : بمعنى "يكون لنا".

28) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

٢٨) فقال لهم يسوع الحق أقول لكم إنكم أنتم الذين تبعتمونى فى التجديد متى جلس ابن الإنسان على كرسى مجده تجلسون أنتم أيضاً على إثنى عشر كرسياً تدينون أسباط إسرائيل الإثنى عشر.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

ἀκολουθήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع- يرافق- يتبع كتلميذ".

παλιγγενεσίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم παλιγγενεσία(ας,ἡ) بمعنى "تجديد-ميلاد ثانٍ"... وهو هنا تعبير إسخاتولوجى يشير إلى التجديد النهائى لكل شىء المرتبط بمجىء السيد المسيح الثانى والدينونة الأبدية، (وقد وردت هذه الكلمة مرتين فقط فى العهد الجديد؛ هنا وفى (تى٣: ٥) حيث يتكلم عن تجديد الروح القدس الذى يتم فى المعمودية، ويؤهل الإنسان لدخول ملكوت السموات.

جاء فى سفر الرؤيا عن التجديد : قال الجالس على العرش ها أنا أصنع كل شئ جديداً (رؤ٢١: ٥) (انظر أيضاً رؤ٣: ١٢، ٢: ١٧، ص٢١، ٢بط٣: ١٢، ١٣).

καθίσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίζω بمعنى "يجلس-يتخذ مجلسه".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

θρόνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم θρόνος(ὁ) بمعنى "عرش-كرسى".

δόξης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم δόξα (ἡ) بمعنى "مجد".

وعبارة θρόνου δόξης αὐτοῦ تعنى "عرش مجده".

καθήσεσθε : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

δώδεκα : (انظر مت٩: ٢٠).

θρόνους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به.

κρίνοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κρίνω بمعنى "يحكم- يقضى- يدين".

φυλὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم (ῆς,ἡ) φυλή بمعنى "سبط- قبيلة- أمة".

29) καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει

٢٩) وكل من ترك بيوتاً أو إخوة أو أخوات أو أباً أو أماً أو إمرأة أو أولاداً أو حقولاً من أجل اسمى يأخذ مئة ضعف ويرث الحياة الأبدية.

πᾶς : (انظر مت٥: ٢٢).

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩).

ἀφῆκεν : (انظر مت٨: ١٥).

οἰκίας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) οἰκία بمعنى "منزل".

ἀδελφοὺς : (انظر مت١: ٢).

ἀδελφὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ἀδελφή بمعنى "أخت".

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

μητέρα : (انظر مت٢: ١٣).

τέκνα : (انظر مت٢: ١٨).

ἀγροὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) ἀγρός بمعنى "حقل". وبالجمع "حقول- مزارع- قرى- ضياع".

ἕνεκεν : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "لأجل خاطر-لحساب" (انظر مت١٦: ٢٥، ١٩: ٢٩) ومع المصدر بمعنى "لكى" (٢كو٧: ١٢).

ὀνόματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὄνομα بمعنى "اسم".

ἑκατονταπλασίονα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "مائة ضعف".

λήμψεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ζωὴν : (انظر مت ٧: ١٤).

αἰώνιον : (انظر عدد ١٦).

κληρονομήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κληρονομέω بمعنى "يرث"، وتتركب الكلمة من κλῆρος بمعنى "قرعة- نصيب أو قسم" و νέμω أى "يوزع".

30) πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

(٣٠) ولكن كثيرون أولون يكونون آخرين وآخرون أولين.

πολλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "كثيرون".

ἔσονται : (انظر عدد ٥).

πρῶτοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πρῶτος,η,ον) بمعنى "أول" وهى عدد ترتيبى وقد اخذت وضع الاسم.

ἔσχατοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἔσχατος,η,ον) بمعنى "آخر". (وتُفهم كلمة πρῶτοι ضمنياً بمعنى "هنا على الأرض". وكلمة ἔσχατοι أى "فى السماء"، وبالعكس).

ἔσχατοι : هنا تأخذ وضع الاسم بمعنى "آخرون من البشر-أناس آخرون".

πρῶτοι : عدد ترتيبى، صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πρῶτος,η,ον) بمعنى "أول".

الأصحاح العشرون

1)῾Ομοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

١) فإن ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت خرج مع الصبح ليستأجر فعلة لكرمه.

῾Ομοία : (انظر مت١٣: ٣١).

γάρ : أداة عطف بمعنى "فإن"، بدأ بها القديس متى هذه الفقرة كتفسير لنهاية الفقرة السابقة؛ حيث قال السيد المسيح "ولكن كثيرون أولون يكونون آخرين وآخرون أولين". وقد فسر هذا القول بمثل الفعلة في الكرم ذلك لأن السيد المسيح يساوى فى الأجر بين الذين دعاهم فى الساعة الحادية عشرة وبين الذين دعاهم فى الصبح فى ساعة مبكرة. وتأكيداً لهذا تطرق إلى المدى الأبعد فى هذا الأصحاح حيث قال فى العدد ١٦ "هكذا يكون الآخرون أولين والأولون آخرين، لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون".

وفى حديثه الأول عن التسوية لم يفرق السيد المسيح بين الذين دعاهم أولاً (ويقصد بهم اليهود) وبين الذين دعاهم فيما بعد (ويقصد بهم الأمميين) من حيث إن ملكوت السموات أو الحياة الأبدية هى مكافأة واحدة للجميع. فالذين يقبلون الدعوة سواء كانت دعوتهم سابقة أو لاحقة ينالون نفس المكافأة فينعمون بالحياة الأبدية. وإن كانت التفرقة تتم فى داخل الحياة الأبدية بين المقامات المختلفة فى الحياة الروحية "لأن نجماً يمتاز عن نجم فى المجد" (١كو١٥: ٤١).

وإذا طبقنا هذا المثل على حياة الفرد فإنه من الممكن أن ينال من قبل الإيمان فى مراحل حياته المتأخرة الحياة الأبدية أسوة بمن قبل الدعوة فى المراحل الأولى من حياته وهذا هو ما حدث بالنسبة للص اليمين، الذى دخل الفردوس فى المرحلة الأخيرة من حياته.

ومن ناحية أخرى فإن الذين وجهت لهم الدعوة فى وقت متأخر وقبلوها (أى الأمم) ينالون ما لم ينله من دعاهم الرب فى وقت مبكر ورفضوا الدعوة (أى اليهود). هذا أيضاً ينطبق على حالة الأفراد "لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون".

ونضيف إلى ذلك، إن صورة مثل فعلة الكرم هى من الصور المألوفة لنا فى حياتنا. فكثيراً ما نرى فعلة وقد استعدوا للعمل فى ساعة مبكرة من الصبح بينما نرى آخرين حتى ساعة متأخرة "يقفون بطالين لأنهم لم يستأجرهم أحد". وفى المدلول الروحى لهذه الكلمات فإن حياة كثيرين ممن نقصر نحن فى التزامنا من نحوهم وفى تبليغ رسالة الخلاص لهم، فلا نهتم بهم ولا نرعاهم وهم فى مراحل مبكرة من حياتهم، مع أنهم يكونون على استعداد لتقبل رسالة الخلاص لو وجهت لهم الدعوة كما هو واضح من المثل. فلما دعاهم الرب فى مراحل أخرى من حياتهم قبلوا الدعوة ونالوا الخلاص، وحظوا بنفس المكافأة التى حظى بها الأولون.

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

οἰκοδεσπότῃ : (انظر مت١٣: ٥٢).

ὅστις : (انظر مت٥: ٣٩).

ἐξῆλθεν : (انظر مت٨: ٣٤).

ἅμα : ظرف بمعنى " فى نفس الوقت- معاً" ويجئ كحرف معنى متبوعاً بحالة القابل كما فى (مت١٣: ٢٩).

πρωῒ : ظرف زمان بمعنى "الفجر- الغداة- مبكراً"، وعبارة ἅμα πρωῒ تعنى "فى الصباح الباكر- مع الفجر".

μισθώσασθαι : المصدر للماضى من الفعل μισθόομαι بمعنى "يستأجر".

ἐργάτας : (انظر مت٩: ٣٨).

ἀμπελῶνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀμπελών (ῶνος,ὁ) بمعنى "كرم".

2) συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

٢) فاتفق مع الفعلة على دينار فى اليوم وارسلهم إلى كرمه.

συμφωνήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل συμφωνέω بمعنى "يتفق".

ἐργατῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἐργάτης (ου,ὁ) بمعنى "عامل-مشتغل-فاعل".

ἐκ : حرف معنى مع المضاف إليه (δηναρίου) بمعنى "بـ - على (لتقدير الثمن أو القيمة)".

δηναρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم δηνάριον (τό) وهى كلمة لاتينية بمعنى "دينار"، وهو عملة فضية رومانية ويعادل أجرة يوم واحد للعامل فى ذلك الوقت وكان أيضاً يعادل أجرة الجندى الرومانى فى زمن السيد المسيح. وكانت تعتبر أجرة مناسبة. وحيثما ذكر الدينار فى العهد الجديد، فهو يذكر معادلاً لأجر كبير أو كمية كبيرة من المال. ففى (مت١٨: ٢٨) يشار إلى أن العبد الذى كان مديوناً بمائة دينار، تعرض لأن يمسكه الدائن ويأخذ بعنقه عندما تأخر عليه فى دفع الدين. وفى (مر٦: ٣٧) يشار إلى أنه كان من الممكن بمائتى دينار أن يبتاعوا خبزاً لخمسة آلاف رجل غير النساء والأولاد (وانظر أيضاً لو٧: ٤١، يو١٢: ٥).

وعبارة "اتفق مع الفعلة" تشير إلى أن تحديد أجرة الفاعل (دينار فى اليوم) قد تم بناء على مطلب الفاعل من ناحية، ووعد صاحب البيت من ناحية أخرى. ولذلك لم يجد صاحب البيت عذراً لتذمر الفعلة، لأن صاحب البيت وهب الآخرين الذين عملوا ساعات قليلة نفس الأجر، وقال لواحد منهم "يا صاحب ما ظلمتك. أما اتفقت معى على دينار. فخذ الذى لك واذهب، فإنى أريد أن أعطى هذا الأخير مثلك" .

ἡμέραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἡμέρα (ας,ἡ) بمعنى "يوم"، وهنا فى حالة المفعول به يعبر عن الزمن الذى يعادل دفع الدينار، فالدينار يدفع لليوم بمعنى للعمل الذى يستغرق يوماً. وللتوضيح نقول : يُعبَّر عن الزمن فى اللغة اليونانية بالطرق التالية:

١-المفعول به (غير المسبوق بحرف معنى) ليبين الزمن الذى استغرقه الحدث مثل :

τρεῖς ἡμέρας μένει أى ينتظر ثلاثة أيام.

٢-المضاف إليه (غير المسبوق بحرف معنى) إذا كان الجواب منفياً

مثل: οὐκ ἦν στρατηγὸς πολλοῦ χρόνου أى لم يكن قائداً عسكرياً لأمد طويل.

٣-القابل غير المسبوق بحرف معنى ليبين وقتاً معيناً وقع فيه الحدث

مثل: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ أى فى اليوم الثالث.

٤-المضاف إليه غير المسبوق بحرف معنى ليبين حدوث الفعل فى وقت ما خلال فترة معينة

مثل: τῆς ἡμέρας أثناء النهار (نهاراً)- τριῶν ἡμερῶν خلال ثلاث أيام.

٥-المضاف إليه مسبوقاً بحرف معنى،

مثل :ἐπὶ τοῦ Ἡρῴδου فى عهد هيرودس- δι’ ὀλίγου χρόνου بعد فترة وجيزة.

٦-المفعول به مسبوقاً بحرف معنى،

مثلὑπὸ τὸν σεισμόν وقت وقوع الزلازل (تقريباً)-περὶ τὴν τρίτην ὥραν أى نحو الساعة الثالثة.

ἀπέστειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

ἀμπελῶνα : (انظر عدد ١).

3) καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς.

٣) ثم خرج نحو الساعة الثالثة ورأى آخرين قياماً فى السوق بطالين.

ἐξελθὼν: (انظر مت١٣: ١).

τρίτην : عدد ترتيبى صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به((τρίτος,η,ον) بمعنى "ثالث".

ὥραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) ὥρα بمعنى "ساعة".

εἶδεν : (انظر مت٣: ١٦).

ἄλλους : (انظر مت٤: ٢١).

ἑστῶτας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام الثانى من الفعل ἵστημι بمعنى "يقف"، واستعمل هنا كفعل لازم (غير متعد) فى معنى الزمن المضارع.

ἀγορᾷ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ᾶς,ἡ) ἀγορά بمعنى "سوق".

ἀργούς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἀργός,ή,όν) بمعنى "بطَّال- عاطل عن العمل- كسول".

4) καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

٤) فقال لهم إذهبوا أنتم أيضاً إلى الكرم فأعطيكم ما يحق لكم.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ὑπάγετε : (انظر مت٨: ٣٢).

ἀμπελῶνα : (انظر عدد ١).

ὃ ἐὰν = ἄν : يأخذ الصيغة المصدرية، ومع الاسم الموصول بمعنى "ما" أو"كل ما".

ᾖ: الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί.

δίκαιον : (انظر مت١٠: ٤١).

δώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى، يمنح".

5) οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

٥) فمضوا. وخرج أيضاً نحو الساعة السادسة والتاسعة وفعل كذلك.

ἀπῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر".

ἐξελθὼν : (انظر مت١٣: ١).

ἕκτην : عدد ترتيبى صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (ἕκτος,η,ον) بمعنى "سادسة" (الساعة).

ἐνάτην : عدد ترتيبى صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول بـه((ἔνατος,η,ον) بمعنى "تاسعة" (الساعة).

ὥραν : (انظر عدد٣).

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

ὡσαύτως : ظرف بمعنى "كذلك- مثل ذلك".

6) περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

٦) ثم نحو الساعة الحادية عشرة خرج ووجد آخرين قياماً بطالين. فقال لهم لماذا وقفتم ههنا كل النهار بطالين.

ἑνδεκάτην : عدد ترتيبى صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول بـه (ἑνδέκατος,η,ον) بمعنى "الحادية عشرة" (الساعة) .

ἐξελθὼν : (انظر مت١٣: ١).

εὗρεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

ἄλλους : (انظر مت٤: ٢١).

ἑστῶτας : (انظر عدد ٣).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἑστήκατε : المضارع التام المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقف". وعبارة τί ἑστήκατε تعنى "لماذا أنتم واقفون؟"

ὅλην : (انظر مت٤: ٢٤).

ἡμέραν: (انظر عدد ٢).

ἀργοί: صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἀργός,ή,όν) بمعنى "بطّال-عاطل عن العمل-كسول".

7) λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

٧) قالوا له لأنه لم يستأجرنا أحد. قال لهم إذهبوا أنتم أيضاً إلى الكرم فتأخذوا ما يحق لكم.

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

οὐδεὶς : (انظر مت٦: ٢٤).

ἐμισθώσατο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يستأجر" (انظر عدد ١).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ὑπάγετε : (انظر مت٨: ٣٢).

ἀμπελῶνα : (انظر عدد١).

8) ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

٨) فلما كان المساء قال صاحب الكرم لوكيله. ادعُ الفعلة وأعطهم الأجرة مبتدئاً من الآخرين إلى الأولين.

ὀψίας δὲ γενομένης : (انظر مت٨: ١٦).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

κύριος : (انظر مت١٨: ٢٥).

ἀμπελῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀμπελών (ὁ) بمعنى "كرم".

ἐπιτρόπῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἐπίτροπος (ου,ὁ) بمعنى "مدير - وكيل - كبير العمال".

κάλεσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

ἐργάτας : (انظر مت٩: ٣٨).

ἀπόδος : (انظر مت١٨: ٢٨).

μισθὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μισθός (οῦ,ὁ) بمعنى "أجرة- مكافأة".

ἀρξάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ". وعبارة ἀρξάμενος ἀπὸ تعنى "مبتدئاً من، أو مبتدئاً بـ ".

ἐσχάτων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἔσχατος,η,ον) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الآخر".

πρώτων : (انظر مت١٢: ٤٥) وهنا صفة للمذكر الجمع، ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الأولون".

9) καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

٩) فجاء أصحاب الساعة الحادية عشرة وأخذوا ديناراً ديناراً.

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

ἑνδεκάτην : (انظر عدد٦).

ὥραν : (انظر عدد٣).

ἔλαβον : (انظر مت١٢: ١٤).

ἀνα : حرف معنى مع المفعول به يعطى معنى التوزيع، فكلمة ἀνὰ δηνάριον تعنى ديناراً ديناراً (لكل واحدٍ دينار)، ἀνὰ δύο "إثنان إثنان" (لو١٠: ١). وعبارة ἀνὰ μέρος (اكو١٤: ٢٧) تعنى "بالتناوب".

δηνάριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δηνάριον (ου,τό) بمعنى "دينار".

10) καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

١٠) فلما جاء الأولون ظنوا أنهم يأخذون أكثر. فأخذوا هم أيضاً ديناراً ديناراً.

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

πρῶτοι : صفة أخذت وضع الاسم (انظر مت١٩: ٣٠).

ἐνόμισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νομίζω بمعنى "يظن- يفتكر".

πλεῖον : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للجماد المفرد فى حالة المفعول به (πολύς,πλεῖον,πλεῖστον) بمعنى "أكثر من". مع ملاحظة أن صيغة أفعل التفضيل للمذكر والمؤنث هى πλεΐων.

λήμψονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἔλαβον : (انظر مت١٢: ١٤).

τὸ : أداة تعريف للجماد المفرد فى حالة المفعول به وإذا قرئت مع عبارة ἀνὰ δηνάριον فإنها تعطى الأجرة المشار إليها سابقاً فى عدد ٩.

ἀνὰ δηνάριον : (انظر عدد ٩).

11) λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου.

١١) وفيما هم يأخذون تذمروا على رب البيت.

λαβόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ-يحصل على".

ἐγόγγυζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γογγύζω بمعنى "يتذمر- يشكو".

οἰκοδεσπότου : (انظر مت١٣: ٢٧).

12) λεγοντες οτι οὖτοι οι ἐσχάτοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, και ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

١٢) قائلين. هؤلاء الآخرين عملوا ساعة واحدة وقد ساويتهم بنا نحن الذين احتملنا ثقل النهار والحر.

λεγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ἐσχάτοι : (انظر مت١٩: ٣٠).

μίαν : (انظر مت٥: ١٩).

ὥραν : (انظر عدد٣).

ἐποίησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع بمعنى "يعمل" (انظر عدد٥).

ἴσους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἴσος,η,ον) بمعنى "مساوى-موازى-متساوى"، وتأخذ حالة القابل.

ἐποίησας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل".

καὶ αὐτοὺς ἐποίησας : عبارة بمعنى "جعلتهم (مساوين لنا)".

βαστάσασι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة القابل للماضى من الفعل βαστάζω بمعنى "يحتمل". وقد جاء فى حالة القابل تابعاً للضمير الشخصى ἡμῖν كصفة له بمعنى "بنا نحن الذين احتملنا".

βάρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) βάρος بمعنى "ثقل-حِمل".

ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

καύσωνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ωνος,ὁ) καύσων بمعنى "حرارة-شمس محرقة"... تشتق الكلمة اليونانية من الفعل καίω بمعنى "يحرق"، وهى تشير إلى الحرارة الجافة الحارقة التى تتولد عن الريح الشرقية. وفى الترجمة السبعينية يشير أيوب البار إلى هذه الريح فيقول "تحمله الشرقية καύσων فيذهب وتجرفه من مكانه" (أى٢٧: ٢١). ويشار أيضاً فى هوشع النبى إلى أثرها "وإن كان مثمراً بين إخوة تأتى ريح شرقية καύσωνα ريح الرب طالعة من القفر فتجف عينه وييبس ينبوعه"(هو١٣: ١٥)، وفى حلم فرعون أشار إلى تأثير الريح الشرقية فقال"ثم هوذا سبع سنابل رقيقة وملفوحة بالريح الشرقية" (تك٤١: ٦). وقيل أيضاً عن تأثير الريح الشرقية على يونان فذبل "وحدث عند طلوع الشمس أن الله أعد ريحاً شرقية καύσωνι حارة فضربت الشمس على رأس يونان فذبل ،وطلب لنفسه الموت

وقال موتى خير من حياتى" (يون ٤: ٨)، وجاء أيضاً فى نبوة حزقيال "ها هى المغروسة فهل تنجح. ألا تيبس يبساً كأن ريحاً شرقية καύσωνα أصابتها" (حز١٧: ١٠).

13) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησας μοι;

١٣) فأجاب وقال لواحد منهم. يا صاحب ما ظلمتك. أما اتفقت معى على دينار.

ἀποκριθεὶς ... εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἑνι : عدد أصلى صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحد"... استخدمت بدلاً من τις (انظر مت١٨: ٢٤).

ἑταῖρε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (ου,ὁ) ἑταῖρος بمعنى "رفيق-خليل-صديق".

ἀδικῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يسىء-يخطىء-يظلم". (ويأخذ بعده المفعول به).

οὐχὶ : أداة للنفى القوى من οὐ ، وتستعمل أيضاً كأداة استفهامية فى أسئلة يتوقع أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس" (مت٥: ٤٦، ٦: ٢٥، يو١١: ٩، رو٣: ٢٩).

δηναρίου : (انظر عدد ٢).

συνεφώνησας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل συμφωνέω بمعنى "يتفق".

14) ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

١٤) فخذ الذى لك واذهب. فإنى أريد أن أعطى هذا الأخير مثلك.

ἆρον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يأخذ".

σὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (σός,σή,σόν) بمعنى "لك"، وتأخذ وضع الاسم مع أداة التعريف (τὸ σὸν) وتعنى "ما لك".

ὕπαγε : (انظر مت٥: ٢٤).

θέλω : (انظر مت٨: ٣).

ἐσχάτῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل (ἔσχατος (ου,ὁ بمعنى "الأخير".

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

15) ἢ οὐκ ἔξεστιν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

١٥) أو ما يحلُّ لى أن أفعل ما أريد بما لى. أم عينك شريرة لأنى أنا صالح.

ἔξεστιν : (انظر مت١٢: ٢).

ὅ : الاسم الموصول للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "ما".

θέλω : (انظر مت٨: ٣). وعبارة ὅ θέλω فى وضع المفعول به بمعنى "أن أفعل ما أريد".

ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

τοῖς ἐμοῖς : تعنى ليس فقط ما لى بمعنى الممتلكات، إنما أيضاً أعمالى ومهامى، وهى هنا فى حالة القابل الجمع من τά ἐμά.

ὀφθαλμός : (انظر مت٥: ٢٩).

πονηρός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πονηρός,ά,όν) بمعنى "شرير-يضمر الشر". وعبارة ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός تعنى "عينك تنظر للآخرين بغيرة وحقد- أو عينك شريرة".

ἀγαθός : (انظر مت١٢: ٣٥).

16) οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. πολλοι γαρ σισιν κλητοι οιλιγοι δε εκλεκτοι

١٦) هكذا يكون الآخرون أولين والأولون آخرين. لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون.

(انظر مت ١٩: ٣٠و ٢٢: ١٤).

17) Καὶ ἀναβαίνων ὁ ’Ιησοῦς εἰς ‘Ιεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ’ ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·

١٧) وفيما كان يسوع صاعداً إلى أورشليم أخذ الإثنى عشر تلميذاً على إنفراد فى الطريق وقال لهم.

ἀναβαίνων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد".

παρέλαβεν : (انظر مت١: ٢٤).

δώδεκα : (انظر مت٩: ٢٠).

μαθητὰς : (انظر مت١٠: ١).

κατ' ἰδίαν : صياغة تعنى "على انفراد"، (انظر مت٢٤: ٣).

ὁδῷ : (انظر مت٥: ٢٥).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

18) ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, και κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ .

١٨) ها نحن صاعدون إلى أورشليم وابن الانسان يسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة فيحكمون عليه بالموت.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἀναβαίνομεν : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀναβαίνω بمعنى "يصعد".

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

παραδοθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم".

ἀρχιερεῦσιν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (έως,ὁ) ἀρχιερεύς بمعنى "رئيس كهنة".

γραμματεῦσιν : اسم مذكر جمع فى حالة القابل بمعنى "كاتب" (انظر مت٧: ٢٩).

κατακρινοῦσιν : (انظر مت١٢: ٤١).

θανάτῳ : (انظر مت١٥: ٤).

19) καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

١٩) ويسلمونه إلى الأمم لكي يهزأوا به ويجلدوه ويصلبوه. وفى اليوم الثالث يقوم.

παραδώσουσιν : (انظر مت١٠: ١٧).

ἔθνεσιν : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم ἔθνος (ους,τό) بمعنى "أمة-شعب".

εἰς τὸ : مع المصدر تعنى "لأجل -لسبب (كغاية نهائية)".

ἐμπαῖξαι : المصدر للماضى من الفعل ἐμπαίζω بمعنى "يستهزىء-يهزأ-يسخر من".

μαστιγῶσαι : المصدر للماضى من الفعل μαστιγόω بمعنى "يجلد". والاسم μαστίξ (ῖγος,ἡ) بمعنى "جلدة" .

σταυρῶσαι : المصدر للماضى من الفعل σταυρόω بمعنى "يصلب".

τρίτῃ : (انظر مت١٦: ٢١).

ἡμέρᾳ : (انظر مت٦: ٣٤).

ἐγερθήσεται : (انظر مت١٢: ٤٢).

20) Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσα τι ἀπ' αὐτοῦ.

٢٠) حينئذ تقدمت إليه أم ابنيّ زبدى مع ابنيها وسجدت وطلبت منه شيئاً.

προσῆλθεν : (انظر مت٨: ٥).

μήτηρ : (انظر مت١٢: ٤٦).

υἱῶν : (انظر مت١٧: ٢٥).

προσκυνοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل προσκυνέω بمعنى "يسجد"، ويأخذ بعده القابل.

αἰτοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل αἰτέω بمعنى "يسأل-يلتمس (شيئاً) ".

21) ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

٢١) فقال لها ماذا تريدين. قالت له قل أن يجلس ابناى هذان واحد عن يمينك والآخر عن يسارك فى ملكوتك.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

τί : ضمير استفهام بمعنى "ماذا".

θέλεις : (انظر مت١٣: ٢٨).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

εἰπὲ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول". وعبارة εἰπὲ ἵνα بمعنى "قل أن". والفعل هنا يعنى القول بسلطان ويتضح هذا من استعماله فى مواضع أخرى من نفس الإنجيل فقد جاء فى (مت٤: ٣) "إن كنت ابن الله فقل أن تصير هذه الحجارة خبزاً " وجاء فى (مت٢٣: ٣) عن الكلام المصحوب بسلطان "فكل ما قالوا لكم أن تحفظوه فاحفظوه وافعلوه ولكن حسب أعمالهم لا تعملوا لأنهم يقولون ولا يفعلون".

καθίσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθίζω بمعنى "يجلس، يتخذ مجلسه".

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

υἱοί : (انظر مت٥: ٩).

εἷς... καὶ εἷς : تعبير مثل ὁ μέν...ὁ δὲ بمعنى "الواحد...والآخر"...التى تستخدم لمقارنة قوية بين جملتين.

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه ((δεξιός,ά,όν) بمعنى "الجانب (πλευρά,ᾶς,ἡ) الأيمن (=δεξιὰ πλευρά)". وعبارة ἐκ δεξιῶν تعنى "على

الجانب الأيمن أو من الجانب الأيمن" (انظر مت٥: ٣٠، أع٣: ٧، رؤ١٠: ٢، غل٢: ٩، ٢كو٦: ٧).

εὐωνύμων : صفة للمؤنث الجمع في حالة المضاف إليه (εὐώνυμος,ον) بمعنى "يسار- شمال"... وعبارة εὐωνύμων ἐξ تعنى "عن اليسار-على الجانب الأيسر- من الجانب (πλευρά,ᾶς,ἡ) الأيسر" (انظر مر١٥: ٢٧، أع٢١: ٣، رؤ١٠: ٢).

βασιλείᾳ : اسم مؤنث مفرد في حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) βασιλεία بمعنى "ملكوت".

22) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον.. ὃ ἐγω μέλλω πίνειν καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγω βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα.

٢٢) فأجاب يسوع وقال لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التى سوف اشربها أنا وأن تصطبغا بالصبغة التى اصطبغ بها أنا. قالا له نستطيع.

ἀποκριθεὶς ..εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

οἴδατε : (انظر مت٧: ١١).

αἰτεῖσθε : المضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب".

δύνασθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يستطيع".

πιεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

ποτήριον: (انظر مت١٠: ٤٢).

μέλλω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "على وشك أن- يشرف على- أن.."

πίνειν : المصدر للمضارع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

βάπτισμα : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل من الاسم (ατος,τό) βάπτισμα بمعنى "معمودية-تغطيس".

βαπτίζομαι : المضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل βαπτίζω بمعنى"يعمّد-يغطّس".

βαπτισθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل βαπτίζω بمعنى "يعمّد".

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

δυνάμεθα : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل δύναμαι (dep.) بمعنى "يستطيع".

23) λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριον μου πίεσθε,και τό βάπτισμα ὃ ἐγω βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·τὸ δὲ καθίσαι δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

٢٣) فقال لهما أما كأسى فتشربانها وبالصبغة التى أصطبغ بها أنا تصطبغان. وأما الجلوس عن يمينى وعن يسارى فليس لى أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من أبى.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ποτήριον : حالة المفعول به (انظر مت١٠: ٤٢).

πίεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

βάπτισμα : (انظر عدد ٢٢) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ὃ ἐγω βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε : (أنظر عدد ٢٢).

καθίσαι : المصدر للماضى من الفعل καθίζω بمعنى "يجلس". ويعمل المصدر هنا (τὸ καθίσαι) عمل الاسم فى وضع المفعول به.

δεξιῶν .. εὐωνύμων : (انظر عدد ٢١).

δοῦναι : (انظر عدد ١٤).

ἀλλ' οἷς : بمعنى "لكن للذين" واستخدمت ἀλλά هنا بديلاً عن εἰ μὴ بمعنى"ما عدا أو إلا..." وهذا من تأثير اللغة الأرامية حيث تستخدم كلمة واحدة عوضاً عن إثنتين.

ἡτοίμασται : المضارع التام المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يستعد- يعد". ومنها الصفة ἑτοιμός بمعنى "مستعد".

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

24)Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

٢٤) فلما سمع العشرة اغتاظوا من أجل الأخوين.

ἀκούσαντες : (انظر مت٢: ٩).

δέκα : عدد أصلى بمعنى "عشرة"...والمقصود بـ οἱ δέκα "العشرة الآخرون"، فهو يدل على مذكر جمع فى حالة الفاعل.

ἠγανάκτησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀγανακτέω بمعنى "يغضب- يستاء-يغتاظ".

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἀδελφῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀδελφός(οῦ,ὁ) بمعنى "أخ".

25) ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

٢٥) فدعاهم يسوع وقال أنتم تعلمون أن رؤساء الأمم يسودونهم والعظماء يتسلطون عليهم.

προσκαλεσάμενος : (انظر مت١٠: ١).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

οἴδατε : (انظر مت٧: ١١).

ἄρχοντες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄρχων (οντος,ὁ) بمعنى "رئيس- حاكم".

ἐθνῶν : (انظر مت٤: ١٥).

κατακυριεύουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατακυριεύω بمعنى "يسود-يسيطر على-يتسلط" ويأخذ بعده المضاف إليه.

μεγάλοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم-كبير". ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "العظماء".

κατεξουσιάζουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κατεξουσιάζω بمعنى "يستخدم السلطان على-يتسلط على" . ويأخذ بعده المضاف إليه. ومنه الاسم ἐξουσία بمعنى "سلطة".

26) οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

٢٦) فلا يكون هكذا فيكم. بل من أراد أن يكون فيكم عظيماً فليكن لكم خادماً.

οὐχ...ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί ويستخدم كأمر للمضارع. وهنا يكون النفى قوياً كما هو الحال فى وصايا العهد القديم.

ἐν : حرف معنى هنا يعنى "بين، فى" ويأخذ بعده القابل.

θέλῃ : (انظر مت١٦: ٢٥).

μέγας : (انظر مت٥: ١٩).

γενέσθαι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير-يصبح-يكون".

διάκονος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خادم". والفعل من هذه الكلمة هو διακονέω **وقد ورد بالمعانى التالية:**

١-يخدم : فقد جاء عن حماة سمعان بطرس فلمس يدها "فتركتها الحمى فقامت وخدمتهم" (مت٨: ١٥) انظر أيضاً (مر١: ٣١، لو ٤: ٣٩).

٢-يرافق - يساعد: وأطلقت على تيموثيؤس وأرسطوس من الذين كانوا يخدمون بولس الرسول (أع١٩: ٢٢).

٣-يقدم خدمة كمرسل: فتشير إلى خدمة الرسل وكرازتهم (٢كو٣:٣)، كما تشير إلى رسالة الأنبياء فى العهد القديم (١بط١: ١٢).

٤-يسد احتياجات الآخرين وضرورتهم ، يمد أو يزود أو يدبر ضرورات الحياة ووسائل العيش (مت٤: ١١، ٢٧: ٥٥، مر١: ١٣، ١٥: ٤١، لو٨: ٣).

٥-يوفى مهام وظيفة الشماس-يخدم كشماس-يتشمس.

٦-يوزع الصدقات : "إذ قد خدمتم القديسين وتخدمونهم" (عب٦: ١٠)..(انظر أيضاً ٢كو٨: ١٩، ٢٠).

واستعمل الاسم "خدمة" διακονία في المعانى التالية:

١- القيام بمهام ودية - العناية بـ (انظر لو١٠: ٤٠، ٢تى٤: ١١، عب١: ١٤).

٢- الإعانة لسد الأعواز والاحتياجات (أع٦: ١، ١١ :٢٩، ٢كو٨: ٤، ٩: ١، ١٢، ١٣).

٣- المهمة المنوط القيام بها (أع١٢: ٢٥، رو١٥: ٣١)

٤- خدمة الإنجيل (أع١: ١٧، ٢٥ ، ٢٠: ٢٤، رو١١: ١٣، ٢كو٤: ١، ٥: ١٨، ١تى١: ١٢).

٥- من الخدمات المذكورة فى الإنجيل "وأما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة" (أع٦: ٤) وانظر أيضا(أع٢١: ١٩، ١كو١٦: ١٥، ٢كو٦: ٣، ١١: ٨، أف٤: ١٢، رؤ٢: ١٩).

٦-عمل معين فى الكنيسة (رو١٢: ٧، ١كو١٢: ٥، كو٤: ١٧، ٢تى٤: ٥).

٧-خدمة تتصل بنقل الإعلان الإلهى "ثم إن كانت خدمة الموت المنقوشة بأحرف من حجارة قد حصلت فى مجد ...فكيف لا تكون بالأولى خدمة الروح فى مجد" (٢كو٣: ٧، ٨، ٩).

ومن أمثلة استخدام الاسم "خادم" διάκονος أنه أطلق على الذين كانوا يساعدون فى عرس قانا الجليل وقاموا بملء الأجران بالماء (يو٢: ٥). وأحياناً تستعمل الكلمة على الأخص لخدام الإنجيل (١كو٣: ٥، ٢كو٣: ٦، أف٣: ٧) واستعملت بمعنى "شماس" (فى١: ١، ١تى٣: ٨، ١٢).

27) καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

٢٧) ومن أراد أن يكون فيكم أولاً فليكن لكم عبداً.

ὃς ἐὰν : تستعمل ἐὰν كثيراً فى محل ἂν مع الاسم الموصول، وتُتبع بالصيغة المصدرية بمعنى "مَنْ"، وعبارة ὃς ἂν θέλῃ تعنى "من أراد".

θέλῃ : (انظر مت١٦: ٢٥).

εἶναι : المصدر للمضارع من الفعل εἰμί.

πρῶτος : (انظر مت١٠: ٢).

δοῦλος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عبد".

28) ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

٢٨)كما أن ابن الإنسان لم يأت ليخدم بل ليخدم ويبذل نفسه فدية عن كثيرين.

ὥσπερ : ظرف (أداة تشبيه ظرفية) بمعنى "كما".

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

διακονηθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل διακονέω بمعنى "يخدم". ويأتى بعده القابل.

διακονῆσαι : المصدر للماضى من الفعل διακονέω بمعنى "يخدم".

δοῦναι : (انظر عدد ١٤).

ψυχὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ψυχή بمعنى "نفس-حياة". وعادة ما يصعب التمييز بين معانى هذه الكلمة، فحرفياً تعنى الحياة فى مظاهرها الطبيعية، وقد تكون بمعنى النفس كمقر الحياة الباطنة ومركزها فى نواحيها المتعددة من رغبات وانفعالات وحواس، أو تكون النفس كمقر الحياة السامية ومركزها.

λύτρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) λύτρον بمعنى "فدية-ثمن التحرر"، وهو من الفعل λύω بمعنى "يحرر-يحل". والكلمة تعنى "دفع التعويض أو بالأحرى الثمن المدفوع-الافتداء-التخليص من الخطية-الابراء من الدين-سند الأبرياء أو المخالصةً". فذبيحة السيد المسيح على الصليب هى الفدية المقدمة لله عن خطايا العالم كما يقول الرسول بطرس "عالمين أنكم افتديتم لا بأشياء تفنى بفضة أو ذهب من سيرتكم الباطلة

التى تقلدتموها من الآباء بل بدم كريم كما من حمل بلا عيب ولادنس دم المسيح" (١بط١: ١٨،١٩).

ἀντὶ : حرف معنى مع المضاف إليه فى معناه الأصلى "معاكس أو مقابل" ولكن هنا بمعنى "عوضاً عن-بدلاً من-عن". وفى هذا يتساوى فى المعنى مع حرف المعنى ὑπέρ الذى يعنى "نيابة عن". (انظر ١تى٢: ٦).

πολλῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (πολύς,πολλή,πολύ) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "كثير- متعدد". وعبارة ἀντὶ πολλῶν لا تعنى التضاد إنما كما فى السامية تكون بمعنى "عن الكثيرين" كما فى (أش٥٣: ١١).

29) Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ᾿Ιεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

٢٩) وفيما هم خارجون من أريحا تبعه جمع كثير.

ἐκπορευομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἐκπορεύομαι بمعنى "يغادر- يخرج". وعبارة ἐκπορευομένων αὐτῶν هى حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "بينما أو فيما هم خارجون".

ἠκολούθησεν : (انظر مت٩: ٩).

ὄχλος : (انظر مت٩: ٢٥).

πολύς : (انظر مت٢: ١٨).

30)καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν ἀκούσαντες ὅτι ᾿Ιησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες·᾿Ελέησον ἡμᾶς, κύριε υἱὸς Δαυίδ.

٣٠) وإذا أعميان جالسان على الطريق. فلما سمعا أن يسوع مجتاز صرخا قائلين إرحمنا يا سيد يا ابن داود.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

τυφλοὶ: (انظر مت٩: ٢٧).

καθήμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

παρὰ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "بجانب-على جانب".

ὁδόν : (انظر مت٣: ٣).

ἀκούσαντες : (انظر مت٢: ٩).

παράγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παράγω بمعنى "يمر على-يجتاز".

ἔκραξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ، يصيح".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ἐλέησον: (انظر مت٩: ٢٧).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

υἱὸς Δαυίδ : (انظر مت١: ٢٠) و υἱὸς هنا فى موضع المنادى.

31) ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

٣١) فانتهرهما الجمع ليسكتا فكانا يصرخان أكثر قائلين إرحمنا يا سيد يا ابن داود.

ὄχλος : (انظر مت٩: ٢٥).

ἐπετίμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιτιμάω بمعنى "ينتهر-يحذر" (ويأخذ بعده القابل). وعبارة ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα تعنى "ينتهر بشدة أو بحدة لـ..".

σιωπήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σιωπάω بمعنى "يسكت-يهدأ".

μεῖζον : ظرف بمعنى "أكثر" (انظر مت ١٢: ٦).

ἔκραξαν : (انظر مت٨: ٢٩).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ἐλέησον : (انظر مت٩: ٢٧).

κύριε, υἱὸς Δαυίδ : (انظر عدد ٣٠).

32) καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

٣٢) فوقف يسوع وناداهما وقال ماذا تريدان أن أفعل بكما.

στὰς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل اللازمἵστημι بمعنى "يقف".

ἐφώνησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φωνέω بمعنى "ينادى".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

θέλετε : (انظر مت١١: ١٤) وهى هنا أمر للمضارع.

ποιήσω : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

33) λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

٣٣) قالا له يا سيد أن تنفتح أعيننا.

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

Κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

ἵνα : فى الهيلينستية غالباً ما تستخدم كما لو فى صياغة أمر "دع عيوننا أن تفتح" أو "فلتسمح أن تفتح عيوننا".

ἀνοιγῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح".

ὀφθαλμοὶ : (انظر مت٩: ٣٠).

34) σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

٣٤) فتحنن يسوع ولمس أعينهما فللوقت أبصرت أعينهما فتبعاه.

σπλαγχνισθεὶς : (انظر مت١٨: ٢٧).

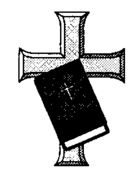
ἥψατο : (انظر مت ٨: ٣).

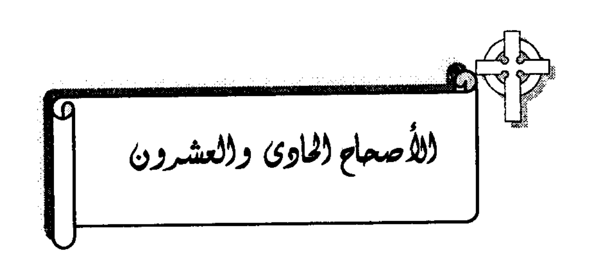
ὀμμάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ατος,τό) ὄμμα بمعنى "عين".

εὐθέως : (انظر مت٤: ٢٠).

ἀνέβλεψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀναβλέπω بمعنى "يعطى البصر-يعيد النظر-يرد البصر إلى".

ἠκολούθησαν : (انظر مت٤: ٢٠).





1) Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς ʽΙεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος των ἐλαιῶν, τότε ʼΙησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

١) ولما قربوا من أورشليم وجاءوا إلى بيت فاجى عند جبل الزيتون حينئذ أرسل يسوع تلميذين.

ἤγγισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγγίζω بمعنى "يقترب من- يدنو من".

ἦλθον : (انظر مت٥: ١٧).

ὄρος : (انظر مت٤: ٨).

ἐλαιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἐλαία (ας,ἡ) بمعنى "زيتون".

ἀπέστειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل".

δύο : عدد أصلى فى وضع المفعول به بمعنى "إثنين" (انظر مت٤: ١٨).

μαθητὰς : (انظر مت ١٠: ١).

2) λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετε μοι.

٢) قائلاً لهما. إذهبا إلى القرية التى أمامكما فللوقت تجدان أتاناً مربوطة وجحشاً معها فحلاهما وأتيانى بهما.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

πορεύεσθε : (انظر مت١٠: ٦).

κώμην : (انظر مت١٠: ١١).

κατέναντι : ظرف بمعنى "مقابل" (لو١٩: ٣٠)، أو كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "تجاه". (كما فى هذا الموضع وانظر كذلك مر١٣: ٣) "بحضور" (مت٢٧: ٢٤) "أمام" (رو٤: ١٧، ٢كو٢: ١٧، ١٢: ١٩).

εὐθέως : ظرف (انظر مت٤: ٢٠).

εὑρήσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

ὄνον : اسم مذكر ومؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ,ἡ) ὄνος بمعنى "حمار"، وهنا مؤنث حيث يتبعه اسم المفعول المؤنث كصفة له.

δεδεμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل δέω بمعنى "يربط- يوثق".

πῶλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) πῶλος بمعنى "جحش". والجحش هو الذكر ابن الأتان وقد أرسل السيد المسيح تلميذين لكى يقوم واحد منهما بإحضار الجحش والثانى بإحضار الأتان وقد ركب السيد المسيح على الأتان أولاً ثم على الجحش ثانياً. فركوب الأتان يرمز إلى ملكه على الأمة اليهودية أولاً. ثم ركوبه الجحش يرمز إلى ملكه على الأمم ثانياً. ولذلك فالجحش قد ورد عنه فى إنجيل القديس مرقس وإنجيل القديس لوقا أنه "لم يجلس عليه أحد من الناس قط" (مر ١١: ٢، لو٢٩: ٣٠) لأن الله لم يملك على الأمم إلا بعد مجئ السيد المسيح وإتمام الفداء.

λύσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل λύω بمعنى "يحل- يفك".

ἀγάγετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἄγω بمعنى "يأتى بـ -يقود".

3) καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς

٣) وإن قال لكما أحد شيئاً فقولا الرب محتاج إليهما.

ἐάν : أداة وصل فى جملة شرطية مع الحالة الاحتمالية بمعنى "إن"، وهى مع الصيغة المصدرية وتشير إلى المستقبل.

ἐάν τις : تعنى "إذا أى واحد- إذا أى شخص".

εἴπῃ : (انظر مت٥: ٢٢).

ἐρεῖτε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول"، وهنا يستخدم كأمر للماضى، ومن الملاحظ أن زمن المستقبل له قوة الأمر (سوف تقولان). وهذا الاستعمال شائع فى وصايا وأحكام العهد القديم.

κύριος ,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سيد-رب".

ὁ κύριος : من كلمة κύρος بمعنى "القوة القصوى- السلطة". وعلى ذلك فكلمة κύριος تعنى "شخص له سلطة-سيد-مالك-حاكم" .وفى اللغة اليونانية الكلاسيكية كانت تستعمل عن الآلهة مثل هوميروس وزفس .كذلك كانت تستعمل عن رأس الأسرة الذى هو رب للزوجة والأولاد، بينما هو سيد δεσπότης للعبيد.

فى رسائل بولس الرسول "سيد العبيد" تستعمل له كلمتان: الأولى سيد δεσπότης (١تى٦: ١،٢، تى٢: ٩)، وانظر أيضاً (١بط٢: ١٨)، والثانية رب κίριος (أف ٦: ٩، كو٤: ١).

وفى الترجمة السبعينية استعملت كلمة سيد κύριος على لسان سارة وهى تحدث زوجها (تك١٨: ١٢)-قارن مع (١بط٣: ٦)، ولقد دعى يوسف "سيد (κύριος) الأرض" (تك٤٢: ٣٣)، وخاطبه إخوته "سيدى" (تك٤٢: ١٠). واستعملت الكلمة عن الله (تك١٨: ٢٧، خر٤: ١٠) وفى (مز ١٠٩) εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου "قال الرب لربى". وفى العهد الجديد فهى اسم الله (مت١: ٢٠،٢٢، ٢٤، ٢: ١٥، أع ١١: ١٦، ١٢: ١١، ١٧، رؤ١: ٨). ولقد أطلقت على السيد المسيح لتشير إلى ألوهيتة مثل "ربى وإلهى" (يو٢٠: ٢٨)، و"رب الكل" (أع١٠: ٣٦)، و"رب لمجد الله الآب" (فى٢: ١١)، "رب المجد" (١كو٢: ٨).

χρείαν : (انظر مت٣: ١٤).

ἔχει : (انظر مت٥: ٢٣).

χρείαν ἔχει : تعنى "له حاجة"، ويأتى بعده المضاف إليه.

ἀποστελεῖ : (انظر مت١٣: ٤١).

4) τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

٤) فكان هذا كله لكى يتم ما قيل بالنبى القائل.

(انظر مت١ :٢٢).

5) εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

٥) قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعاً راكباً على أتان وجحش ابن أتان.

εἴπατε بدلاً من εἴπετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول". ومن الملاحظ أن الاتجاه أو الميل إلى التبسيط الشديد فى اليونانى الحديث جعل هناك توحيداً فى نهايات أزمنة الماضى المبنى للمعلوم: α,-ες,-ε,-αμεν,-ατε,-αν فهى تستخدم للماضى والماضى الناقص على نحو متماثل، وهكذا أيضاً فى اليونانى الهلينستى واليونانى الكتابى، تستعمل فى الماضى النهاية "α" بدلا من "ον"، بدرجة أكبر بكثير مما كان فى اليونانى الكلاسيكى. انظر استعمال εἶπα بدلاً من εἶπον فى يو١٠: ٣٤، أع٢٦: ١٥، مر٩: ١٨، مت٢٦: ٢٥، مت١٢: ٢، ٢٧ :٦، يو١٨: ٣٠، مت١٠: ٢٧.

θυγατρὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (τρός,ἡ) θυγάτηρ بمعنى "ابنة".

τῇ θυγατρὶ Σιών : "ابنة صهيون" يقصد بها "ابنة أورشليم". قارن مع عبارة "بنت بابل" عن مدينة بابل (مز١٣٧: ٨، أش٤٧: ١) و"بنت صور" عن مدينة أو شعب صور (مز٤٥: ١٢)، و"بنت شعبى" (أش٢٢: ٤).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

βασιλεύς : (انظر مت٢: ٢).

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

πραῢς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πραῢς,αεῖα,αῢ) بمعنى "وديع- متواضع".

ἐπιβεβηκὼς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل ἐπιβαίνω بمعنى "يمتطى- يركب على".

ὄνον : (انظر عدد٢).

πῶλον : (انظر عدد٢).

υἱὸν : (انظر مت ١: ٢١).

ὑποζυγίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὑποζύγιον بمعنى "حامل النير".

υἱὸν ὑποζυγίου : ابن أتان... وكلمة "أتان" تعنى باللغة اليونانية "تحت نير" لأنها تتركب من ὑπό بمعنى "تحت"، وζυγός بمعنى "نير". فعبارة ابن أتان تعنى حرفياً ابن حيوان تحت النير. وهكذا فالعبارة تقصد إلى تأكيد حالة التواضع التى ظهر بها السيد المسيح. حتى الحمار الذى ركب عليه لم يكن عليه سرج، ولكنه ركب على حيوان تحت نير وضعت عليه ثياب التلاميذ الخارجية. ويقول مار يعقوب السروجى{حبك أنزلك من المركبة إلى الجحش العارى، عوض جنود الكاروبيم غير المفحوصين يحملك جحش متضع فى بلدنا، أنزلتك المراحم لكى يحملك ابن الأتان. فى المركبة يجاهر السمائيون ببهائك وهنا الجحش الحقير المزدرى به يحملك. بين السمائيين كاروبيم النار يباركونك طائرين، وهنا الأطفال يمجدونك بتسبيحهم، ملائكة النور بريش النور يهيئون طريقه، والتلاميذ هنا يلقون قدامه ثيابهم. نزل الجبار من عند أبيه ليفتقد مكاننا وبإرادته بلغ إلى منتهى الاتضاع. ركب الجحش ليفتقد بالاتضاع شعبه}.

6) πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ 'Ιησοῦς

٦) فذهب التلميذان وفعلا كما أمرهما يسوع.

πορευθέντες : (انظر مت٢: ٨).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ποιήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع"، واسم الفاعل للماضى يشير إلى أن هذا الفعل هو سابق للفعل الأساسى "ذهبوا وفعلوا".

καθὼς : (κατά + ὡς) ظرف بمعنى "كما".

συνέταξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συντάσσω بمعنى "يأمر-يوصى"، ويأخذ بعده القابل.

7) ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

٧) وأتيا بالأتان والجحش ووضعا عليهما ثيابهما فجلس عليهما.

ἤγαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἄγω بمعنى "يحضر-يقود".

ὄνον.. πῶλον : (انظر عدد٢).

ἐπέθηκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτίθημι بمعنى "يضع على".

ἱμάτια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἱμάτιον (ου,τό) بمعنى "رداء-ثوب خارجى".

ἐπεκάθισεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل اللازم ἐπικαθίζω بمعنى "يجلس".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق"، ويتكون من ἐπί+ ἄνω ، وهنا استخدم كحرف معنى متبوعاً بحالة المضاف إليه αὐτῶν .

8) ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων και ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

٨) والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم فى الطريق. وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها فى الطريق.

πλεῖστος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل وهى صيغة مبالغة أفعل التفضيل للصفة (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى : "الأكثر"، وπλεῖστος ὄχλος تعنى "الجمع الأكثر- الكثير جداً".

ὄχλος : (انظر مت٩: ٢٥).

ἔστρωσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل στρώννυμι بمعنى "يفرش، يبسط".

ἱμάτια : (انظر عدد٧).

ὁδῷ : (انظر مت٥: ٢٥).

ἄλλοι : (انظر مت١٦: ١٤).

ἔκοπτον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κόπτω بمعنى "يقطع".

κλάδους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم κλάδος (ου,ὁ) بمعنى "فرع، غصن".

δένδρων : (انظر مت٣: ١٠).

ἐστρώννυον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل στρωννύω بمعنى "يبسط، يفرش".

9) οἱ δε ὄχλοι οι προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

٩) والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين أوصنا لابن داود. مبارك الآتى باسم الرب. أوصنا فى الأعالى.

ὄχλοι : (انظر مت٤ : ٢٥).

προάγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل προάγω بمعنى "يتقدم".

ἀκολουθοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع".

ἔκραζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράζω بمعنى "يصيح".

λέγοντες : (انظر مت٢:٢).

ὡσαννὰ : הוֹשַׁע-נָא (هوشعنا) وهى كلمة عبرية تتكون من الفعل יָשַׁע (يشع) بمعنى "ينقذ-يخلص" (من أصل بمعنى "يفتح-يوسع-يطلق حراً")، والأداة נָא (نا) وهى أداة تضاف إلى الأفعال (فى زمن المستقبل أو الأمر) للرجاء أو التوسل. والفعل הוֹשַׁע-נָא (هوشعنا) هو فعل الأمر القصير أو المصغر على وزن הִפְעִיל (هيفعيل) من الأصل הוֹשִׁיעָה-נָּא (هوشيعاه نا). كان اليهود يخاطبون يهوه بهذه العبارة كما فى (مز ١١٨: ٢٥)، كصرخة لطلب المعونة والخلاص والنجاة والنجاح. وقد كان لهذا المزمور مكانته فى العبادة الليتورجية عند اليهود، إذ أنه ضمن مزامير التهليل (مز ١١٣-١١٨) التى كانت ترتل فى عيدى الفصح والمظال. فكان اليهود يطلقون على اليوم السابع من عيد المظال "يوم هوشعنا" أو "الهوشعنا العظيم". فى هذا اليوم كان الكهنة فى خيمة الإجتماع يلوحون بالأغصان أثناء ترديد هذا الهتاف הוֹשִׁיעָה-נָּא (هوشيعاه نا) فى الموكب المهيب حول مذبح المحرقة. كان الموكب يتكرر يومياً فى سبعة أيام عيد المظال وفى اليوم السابع يتكرر سبعة مرات. وحيث إن هذه الصرخة كانت ترتبط بصوت حركة الأغصان فقد استخدمت הוֹשַׁע-נָא (هوشعنا) فى شكلها القصير مع مرور الوقت. ثم أن هذه الصلاة التى كانت فى أول الأمر صلاة لطلب المعونة، صارت تستخدم للتسبيح عند اليهود قبل المسيحية، لأن عيد المظال نفسه صار عيداً للتسبيح بعد أن كان لتقديم الطلبات والتوسلات. لكن على الرغم من أن الكلمة اعتبرت هتافاً للتسبيح إلا أنها تتضمن فكرة طلب الخلاص الذى كان ينتظره اليهود. وتكملة الهتاف بعبارة

"مبارك الآتى باسم الرب" (مز ١١٨: ٢٦) تدل على أن الجموع كانت ترحب بيسوع على أنه المسيا، بالإضافة إلى أن كلمة هوشعنا فى حد ذاتها كانت لها دلالة مسيانية عند اليهود قبل مجئ السيد المسيح. فقد اعتقدت الجموع فى يسوع أنه هو الآتى باسم الرب من أجل خلاصهم، مع أن المفهوم الكامل الوضوح عن الخلاص لم يتضح إلا بعد الصلب والقيامة.

υἱῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οῦ,ὁ) υἱός بمعنى "ابن".

εὐλογημένος : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

ويمكن أن تؤخذ مع ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου حسب الصياغة العبرية لمباركة شخص ما باسم الرب بمعنى "مبارك باسم الرب، هذا الذى يأتى" أو"مبارك الآتى باسم الرب" بمعنى المرسل من الرب لعمل مشيئته.

ἐρχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ὀνόματι : (انظر مت٧: ٢٢).

κυρίου : (انظر مت١: ٢٠).

ὑψίστοις : صفة للجماد الجمع فى حالة القابل فى صيغة مبالغة أفعل التفضيل للصفة (ὕψιστος,η,ον) وتستخدم كاسم بمعنى "الأعالى-السماء".

10) Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα·τίς ἐστιν οὗτος.

١٠) ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة من هذا.

εἰσελθόντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل"، (ومع αὐτοῦ تكوّن المضاف إليه المطلق انظر مت١: ١٨).

ἐσείσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σείω بمعنى "يرتج- يهتز"، وهنا الفعل مبنى للمجهول حيث الارتجاج يكون بواسطة آخر. وحرفياً يعنى تزلزلت كما بزلزال أى صار نوع من تهيج الشعور العميق جداً.

πᾶσα : (انظر مت٢: ٣) لا حظ الاختلاف بين الصيغ التالية :

١- مع اسم بدون أداة تعريف πᾶν δένδρον "كل شجرة" (مت٣: ١٠).

٢- مع اسم مسبوق بأداة تعريف πᾶσα ἡ πόλις "المدينة كلها-كل المدينة". (مت٨: ٣٤).

٣- كاسم بدون أداة تعريف πάντα μοι παρεδόθη (مت١١: ٢٧) "دفعت إلىّ كل الاشياء".

٤- كاسم مع أداة التعريف οἱ πάντες (رو١١: ٣٢) "الجميع".

πόλις : (انظر مت٥: ١٤).

λέγουσα : (انظر مت٣: ١٧).

11) οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

١١) فقالت الجموع هذا يسوع النبى الذى من ناصرة الجليل.

ὄχλοι : (انظر مت٤: ٢٥).

ἔλεγον : (انظر مت١٢: ٢٣).

προφήτης : (انظر مت١٣: ٥٧).

τῆς Γαλιλαίας (الجليل) : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) Γαλιλαία ، ويستخدم هنا بمعنى "فى الجليل" فالمضاف إليه هنا يستخدم للتحديد أو لتعيين موضع.

12) Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.

١٢) ودخل يسوع إلى هيكل الله وأخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون فى الهيكل وقلب موائد الصيارفة وكراسى باعة الحمام.

εἰσῆλθεν : (انظر مت٢: ٢١).

ἱερὸν : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἱερόν (οῦ,τό) بمعنى "هيكل".

ἐξέβαλεν : (انظر مت٨: ١٦).

πάντας : (انظر مت٢: ٤).

πωλοῦντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل πωλέω بمعنى "يبيع".

ἀγοράζοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀγοράζω بمعنى "يشترى"، ويأتى منه الاسم ἀγορά بمعنى "سوق".

ἱερῷ : (انظر مت١٢: ٥).

τραπέζας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم τράπεζα (ης,ἡ) بمعنى "مائدة"، وبالتخصيص إشارة إلى الصيارفة (موائد الصيارفة).

κολλυβιστῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم κολλυβιστής(οῦ,ὁ) بمعنى "صرَّاف"، ويأتى منه الاسم κόλλυβος بمعنى "عملة". وقد كان عمل الصيارفة تغيير العملات الأجنبية إلى الشاقل (عملة فضية عبرانية قديمة) لكى تقدم منها الفريضة السنوية (انظر مت١٧: ٢٤).

κατέστρεψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταστρέφω بمعنى "يقلب".

καθέδρας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم καθέδρα (ας,ἡ) بمعنى "مقعد-كرسى".

πωλούντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πωλέω بمعنى "يبيع".

περιστεράς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم περιστερά (ᾶς,ἡ) بمعنى "حمامة".

13) καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν

١٣) وقال لهم. مكتوب بيتى بيت الصلاة يدعى وأنتم جعلتموه مغارة لصوص.

λέγει : (انظر مت٤ : ٦).

γέγραπται : المضارع التام المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γράφω بمعنى "يدون -يكتب".

οἶκος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "منزل".

προσευχῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) προσευχή بمعنى "صلاة".

κληθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو"، وفى السامية تعنى "يستحق اسم- يُعرَف كـ" فالمستقبل هنا يستعمل كأمر للمضارع (سوف يُعرف كـ).

ومن الأمثلة على ذلك، استعمال المستقبل كأمر فى الآيات التالية :

α) ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου . تحب قريبك. (مت٥: ٤٣)

β) οὐ φονεύσεις.. لا تقتل (مت٥: ٢١)

γ) οὐ μοιχεύσεις. لا تزنِ (مت٥: ٢٧)

δ) οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
لا تحنث بل أوف للرب أقسامك (مت٥: ٣٣) .

ϵ) καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. وها أنت ستحبلين وتلدين ابناً وتسمينه يسوع (لو١: ٣١)

σ) ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει·
فقولا الرب محتاج إليهما (مت٢١: ٣) .

ζ) εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος.
إذا أراد أحد أن يكون أولاً فيكون آخر الكل (مر٩: ٣٥) .

η) ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

وأكبركم يكون خادماً لكم (مت٢٣: ١١) .

ποιεῖτε : (انظر مت٣: ٣).

σπήλαιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σπήλαιον (ου,τό) بمعنى "مغارة".

λῃστῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم λῃστής (οῦ,ὁ) بمعنى "لص-قاطع طريق".

14) καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

١٤) وتقدم إليه عمى وعرج فى الهيكل فشفاهم.

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

τυφλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (τυφλός,ή,όν) بمعنى "أعمى"، وهنا تعمل كاسم مذكر بمعنى "رجل أعمى".

χωλοὶ: صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (χωλός,ή,όν) بمعنى "أعرج-مفلوج"، وهنا تعمل كاسم مذكر بمعنى "رجل أعرج".

ἱερῷ : (انظر مت١٢: ٥).

ἐθεράπευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θεραπεύω بمعنى "يشفى-يعالج".

15) ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν .

١٥) فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التى صنع والأولاد يصرخون فى الهيكل ويقولون أوصنا لابن داود غضبوا.

ἰδόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

γραμματεῖς : (انظر مت٧: ٢٩).

θαυμάσια : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول بـه (θαυμάσιος,α,ον) بمعنى "عجيب-رائع". وهنا مع أداة التعريف (τὰ) تعمل كاسم بمعنى "العجائب".

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

παῖδας : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (παιδός,ὁ) παῖς بمعنى "طفل" (مع ملاحظة أن كلمة παῖς يمكن أن تكون أيضاً مؤنثة ἡ παῖς).

κράζοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل κράζω بمعنى "يصيح-يصرخ".

ἱερῷ : (انظر مت١٢: ٥).

λέγοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول بـه للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ὡσαννὰ .. υἱῷ : (انظر عدد٩).

ἠγανάκτησαν : (انظر مت٢٠: ٢٤).

16) καὶ εἶπαν αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ 'Ιησοῦς λέγει αὐτοῖς ναί οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἔκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον .

١٦) وقالوا له أتسمع ما يقول هؤلاء. فقال لهم يسوع نعم. أما قرأتم قط من أفواه الأطفال والرضع هيأت تسبيحاً.

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

ἀκούεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

λέγουσιν : (انظر مت٩ :٢٨).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ναί : أداة إثبات بمعنى "نعم- حقاً" (انظر مت ٥: ٣٧، ١١: ٩،٢٦).

οὐδέποτε : ظرف بمعنى "ليس بعد-أبداً-قط" (مت٧: ٢٣، مر٢: ١٢، لو١٥: ٢٩).

ἀνέγνωτε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀναγινώσκω بمعنى "يقرأ".

στόματος : (انظر مت٤:٤).

νηπίων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (νήπιος,ία,ιον) تعمل عمل الاسم بمعنى "طفل-رضيع-صغير".

θηλαζόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل θηλάζω بمعنى "يرضع".

κατηρτίσω : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καταρτίζω بمعنى "يعد-يرتب". وقد تعنى أيضاً يجعله كاملاً أو يرفعه إلى مستوى الكمال. مع ملاحظة أن استعمال المبنى للمتوسط يعنى أن العمل يعود على الفاعل نفسه أى أن الرب هيأهم لنفسه. ولقد استعملت نفس الكلمة فى (مت٤: ٢١) حيث يتكلم عن اعداد الشبكة أو اصلاحها. والمعنى الآخر للكلمة هو "يجهز أو يزود بصورة كاملة" وعلى ذلك يجعله كاملاً أو يصّيره كاملاً أو يرفعه إلى مستوى الكمال فيكون المعنى فى هذه الآية "لقد زودتهم أو مددتهم بكمال التسبيح" (انظر مز٨: ٢).

αἶνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم αἶνος (ου,ὁ) بمعنى "تسبيح-ثناء-مديح-حمد".

17) καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

١٧) ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك.

καταλιπὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل καταλείπω بمعنى "يترك خلفه".

ἐξῆλθεν : (انظر مت٨: ٣٤).

ἔξω : ظرف ويستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "خارج". وكثيراً ما يستعمل ἔξω بدلاً من ἐκ حيث يقصد إنه يظل خارجاً، أو تكون الإشارة إلى مكان فى

الخارج ἔξω τῆς παρεμβολῆς "خارج المحلة" (عب١٣: ١٣). وهكذا الأمر في الظروف التالية:

١-ἐπάνω بدلاً من ἐπί (مت٢١: ٧).

٢-βάλλειν κάτω بدلاً من καταβάλλειν (مت٤: ٦) .

٣-βάλλειν ἔξω بدلاً من ἐκβάλλειν (مت٥: ١٣) .

(وانظر أيضاً مت١٠: ١٤، ٢١: ١٧، ٣٩، مر٥: ١٠).

πόλεως : (انظر مت١٠: ١٤).

ηὐλίσθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αὐλίζομαι **(dep.)** بمعنى "يبيت".

18) Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

١٨) وفى الصبح إذ كان راجعاً إلى المدينة جاع.

πρωΐ : ظرف زمان بمعنى "الفجر- الغداة- مبكراً" (مت١٦: ٣) وفى (مر١٣: ٣٥) تشير العبارة إلى الهزيع الرابع من الليل أى من الساعة ٣-٦ صباحاً.

ἐπανάγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل اللازم ἐπανάγω بمعنى "يعود- يرجع".

πόλιν : (انظر مت٤: ٥).

ἐπείνασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

19) καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπι τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆα ἡ συκῆ.

١٩) فنظر شجرة تين على الطريق وجاء إليها فلم يجد فيها شيئاً إلا ورقاً فقط. فقال لها لا يكون منك ثمر بعد إلى الأبد. فيبست التينة فى الحال.

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

συκῆν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم συκῆ (ῆς,ἡ) بمعنى "شجرة تين".

μίαν : عدد أصلى للمؤنث فى حالة المفعول به بمعنى "واحدة". وجاء بدلاً من τινά (انظر مت٨: ١٩، مت ١٨: ٢٤، مر١١: ٢٩، لو٢٢: ٥٠).

ὁδοῦ : (انظر مت٢: ١٢).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

εὗρεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

οὐδὲν...εἰ μή : تعبير بمعنى "لا شيء...إلا".

φύλλα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم φύλλον (ου,τό) بمعنى "ورقة".

μόνον : (انظر مت٥: ٤٧).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

μηκέτι : ظرف بمعنى "ليس فيما بعد" وتأتى μή مع الصيغة المصدرية للماضى لتفيد منع احتمال حدوث الفعل.

ἐκ σοῦ : تعنى "منك".

καρπὸς,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ثمرة".

γένηται : (انظر مت ٥: ١٨).

αἰῶνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم αἰών (αἰῶνος,ὁ) بمعنى "حقبة-زمن-عصر". وعبارة εἰς τὸν αἰῶνα تعبير بمعنى "إلى الأبد- أبداً".

ἐξηράνθη : (انظر مت١٣: ٦).

παραχρῆμα : ظرف بمعنى "حالاً- فى الحال" (انظر لو١: ٦٤، ١٣: ١٣، أع٣: ٧).

συκῆ,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شجرة تين".

20) Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ.

٢٠) فلما رأى التلاميذ ذلك تعجبوا قائلين كيف يبست التينة فى الحال.

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἐθαύμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

παραχρῆμα : (انظر عدد ١٩).

ἐξηράνθη : (انظر مت١٣: ٦).

συκῆ : (انظر عدد ١٩).

21) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 'Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

٢١) فأجاب يسوع وقال لهم الحق أقول لكم إن كان لكم إيمان ولا تشكّون فلا تفعلوا أمر التينة فقط بل إن قلتم أيضاً لهذا الجبل انتقل وانطرح فى البحر فيكون.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

ἔχητε : (انظر مت١٧: ٢٠).

πίστιν : (انظر مت٨: ١٠).

διακριθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل διακρίνομαι (dep.) بمعنى "يتردد- يرتاب- يشك". وتتكون من جزئين διά بمعنى "الذهاب والإياب" + κρίνω بمعنى "يحكم"، فيكون المعنى "يتردد فى الحكم".

μόνον : (انظر مت٥: ٤٧).

συκῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) συκῆ بمعنى "شجرة تين".

τό : أداة التعريف للجماد المفرد فى حالة المفعول وتعمل هنا عمل الاسم الموصول فتكون عبارة τὸ τῆς συκῆς بمعنى "ما حدث للتينة".

ποιήσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

καὶ + ἐάν = κἀν

ὄρει : (انظر مت١٧: ٢٠).

εἴπητε : (انظر مت١٧: ٩).

ἄρθητι : الأمر للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع- ينقل".

βλήθητι : الأمر للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى- يرمى".

θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

γενήσεται : (انظر مت ١٨: ١٩).

22) καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

٢٢) وكل ما تطلبونه فى الصلاة مؤمنين تنالونه.

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ὅσα : (انظر مت٧: ١٢).

ἂν : مع الصيغة المصدرية تجعل الأمر غير محدد، وهنا يعنى "أى شىء".

αἰτήσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب- يلتمس-يسأل".

προσευχῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل بمعنى "صلاة" (انظر عدد ١٣).

πιστεύοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن-يثق".

λήμψεσθε : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ-ينال".

23)Καὶ ἐλθόντος αὐτου εἰς το ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην.

٢٣) ولما جاء إلى الهيكل تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين بأى سلطان تفعل هذا ومن أعطاك هذا السلطان.

ἐλθόντος : (انظر مت٨: ٢٨).

ἱερὸν : (انظر عدد ١٢).

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

διδάσκοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم".

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

πρεσβύτεροι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (πρεσβύτερος,τέρα,τερον) وهى صيغة أفعل التفضيل من πρεσβύς وهنا استخدمت كاسم لارتباطها بأداة التعريف. وكلمة πρεσβύς تعنى شفيع أو وسيط أو شيخ. وقد ورد فى الترجمة السبعينية فى سفر اشعياء οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς "لا شفيع ولا ملاك ولكنه هو خلصهم" (اش٦٣: ٩). كما أن الكلمة السريانية المقابلة لكلمة πρεσβύτερος هى ܩܫܝܫܐ (قشيشو) وتعنى "قسيس، كاهن، شيخ". وقد وردت نفس الآية التى نحن بصددها الآن فى إنجيل لوقا "وفى أحد تلك الأيام إذ كان يعلّم الشعب فى الهيكل ويبشر، وقف رؤساء الكهنة والكتبة مع الشيوخ، وكلموه قائلين : "قل لنا: بأى سلطان تفعل هذا؟ أو من هو الذى أعطاك هذا السلطان؟" (لو٢٠: ١، ٢). وبعد ذلك أورد إنجيل لوقا فى أحداث محاكمة السيد المسيح ما يلى: "ولما كان النهار اجتمعت مشيخة الشعب: رؤساء الكهنة والكتبة، وأصعدوه إلى مجمعهم" (لو٢٢: ٦٦).

λαοῦ : (انظر مت٢: ٤).

λέγοντες : (انظر مت٢:٢).

ποίᾳ : ضمير استفهام للمؤنث المفرد فى حالة القابل وهو استفهام غير مباشرة بمعنى "من أى نوع- من أى شيء" (انظر مت٢٤: ٤٢).

ἐξουσίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) ἐξουσία بمعنى "سلطان مطلق- سلطة".

ποιεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يفعل".

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى- ينعم-يمنح-يهب".

ἐξουσίαν : (انظر مت ٧: ٢٩).

24) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

٢٤) فأجاب يسوع وقال لهم وأنا أيضاً اسألكم كلمة واحدة فإن قلتم لى عنها أقول لكم أنا أيضاً بأى سلطان افعل هذا.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἐρωτήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐρωτάω بمعنى "يسأل (أحد)". ويأتى بعده المفعول به.

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

ὃν : اسم موصول مذكر مفرد فى حالة المفعول به من ὅς بمعنى "الذى"، ويعود على كلمة "λόγον ".

εἴπητε : (انظر مت ١٧: ٩).

ἐρῶ : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول". والعبارة بمعناها الحرفى "أنا أيضاً سوف أسألكم شيئاً، الذى إذا قلتم لى عنه، فأنا أيضاً أقول لكم".

ποίᾳ ἐξουσίᾳ : (انظر عدد٢٣).

ποιῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع".

25)τὸ βάπτισμα το 'Ιωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανου ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν·ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτω .

٢٥) معمودية يوحنا من أين كانت. من السماء أم من الناس. ففكروا فى أنفسهم قائلين إن قلنا من السماء يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به.

βάπτισμα ,τος,τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "معمودية".

πόθεν : ظرف للاستفهام بمعنى "من أين (مت١٥: ٣٣) - من أى مصدر (مت١٣: ٢٧)- كيف- بأية كيفية (مر١٢: ٣٧)".

ἐξ οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦) صياغة سامية للتعبير عن ما هو من الله.

ἀνθρώπων : (انظر مت٤: ١٩).

διελογίζοντο : (انظر مت١٦: ٧).

ἐν ἑαυτοῖς : تعنى "فيما بينهم".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

εἴπωμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐρεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἐπιστεύσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

26) ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν 'Ιωάννην.

٢٦) وإن قلنا من الناس نخاف من الشعب. لأن يوحنا عند الجميع مثل نبى.

ὡς..ἔχουσιν : العبارة تعنى "عندهم ...مثل- يعتبر مثل"، هذه الصياغة دخلت كتأثير للسامية على الهيلينستية وهو استعمال الظروف أو حروف المعنى بدلاً من المفعول به البسيط وذلك مع بعض الأفعال كما فى الأمثلة التالية :

كان عندهم مثل نبى (مت٢١: ٤٦) εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

وأقام لهم داود ملكاً (أع١٣: ٢٢).ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα

مع أفعال الخوف والحذر : φυλάττεσθαι - φεύγειν - φοβεῖσθαι

مع حرف المعنى ἐπί (أع١٧: ٢) وحرف المعنى ἀπο´ (رو١٥: ٢٣، يو١١: ١٨)

εἴπωμεν : (انظر عدد ٢٥).

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤: ١٩).

φοβούμεθα : المضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل φοβέω بمعنى "يخاف".

ὄχλον : (انظر مت٩: ٢٣).

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

προφήτην : (انظر مت١٠: ٤١).

ἔχουσιν : (انظر مت ٨: ٢٠).

27) καὶ ἀποκριθέντες τῷ ᾿Ιησοῦ εἶπαν· οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

٢٧) فأجابوا يسوع وقالوا لا نعلم. فقال لهم هو أيضاً ولا أنا أقول لكم بأى سلطان أفعل هذا.

ἀποκριθέντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι (dep.) بمعنى "يجيب".

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

οἴδαμεν : المضارع التام المصرف هنا مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل οἶδα وله معنى المضارع بمعنى "يعرف عن-يعلم". يأخذ الفعل οἶδε هذه الصور المتماثلة أى οἴδαμεν, οἴδατε, οἴδασιν بدلاً من ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι.

ἔφη : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

οὐδὲ : (انظر مت٥: ١٥).

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ποίᾳ ἐξουσίᾳ : (انظر عدد٢٣).

ποιῶ : (انظر عدد٢٤).

28) Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

٢٨) ماذا تظنون. كان لإنسان ابنان فجاء إلى الأول وقال يا ابنى إذهب اليوم إعمل فى كرمى.

δοκεῖ : فعل لاشخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "أعتقد-أظن-يظهر لى-يبدو أفضل عندى".

τί ... ὑμῖν δοκεῖ : بمعنى "ماذا يبدو لكم؟ بماذا تفكرون؟ ماذا تظنون؟".

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤: ٤).

εἶχεν : (انظر مت ٣: ٤).

τέκνα : جماد جمع (انظر مت٢: ١٨).

δύο : عدد أصلى فى وضع المفعول به (انظر مت٤: ١٨).

προσελθὼν : (انظر مت ٤: ٣).

πρώτῳ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (πρῶτος,η,ον) بمعنى "الأول"، وهى صيغة مبالغة أفعل التفضيل من πρό (وقد أدغمت من πρόατος إلى πρῶτος) أما صيغة أفعل التفضيل فهى πρότερος وقد استعملت صيغة مبالغة أفعل التفضيل للتعبير عن صيغة أفعل التفضيل. (انظر أيضاً ٢٣: ٢٦).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

τέκνον : (انظر مت٩: ٢).

ὕπαγε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى "يذهب". وعادة ما يُتبع بأمر آخر.

σήμερον : ظرف بمعنى "اليوم".

ἐργάζου : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐργάζομαι بمعنى "يعمل".

ἀμπελῶνι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῶνος,ὁ) ἀμπελών بمعنى "كرم".

29) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

٢٩) فأجاب وقال ما أريد. ولكنه ندم أخيراً ومضى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

θέλω : (انظر مت٨: ٣).

ὕστερον : ظرف بمعنى "فى الآخر- أخيراً".

μεταμεληθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل μεταμέλομαι (dep.) بمعنى "يندم". وكلمة "ندم" هنا تختلف عن كلمة "توبوا" μετανοεῖτε التى استعملت فى (مت٣: ٢،٤: ١٧)، والتى سبق وشرحناها. وعلى الرغم من أن كلمة "ندم" يفترض أنها تتضمن كل ما تتضمنه الكلمة الأخرى "توبوا" فإن كتَّاب العهد الجديد يشيرون إلى نوعٍ ما من التمييز بينهما، حيث إن الاسم من كلمة "ندم" وهو μεταμέλεια لم يستعمل مطلقاً فى العهد الجديد. والفعل نفسه لم يستعمل إلا خمس مرات، وفى كل استعمال -ما عدا الاستعمالين المذكورين فى هذا الأصحاح- (انظر مت ٢٢: ٣٢) يعطى معنى مخالفاً لمعنى التوبة. وهكذا تستعمل عن يهوذا عندما ندم، فرد الثلاثين من الفضة مرة أخرى إلى رؤساء الكهنة والشيوخ (مت٢٧: ٣). واستعملت أيضاً عن الرسول

بولس، وهو يعبر عن مشاعره إزاء الرسالة التى بعث بها إلى أهل كورنثوس فيقول "لأنى وإن كنت قد أحزنتكم بالرسالة، لست أندم، مع أنى ندمت، فإنى أرى أن تلك الرسالة أحزنتكم ولو إلى ساعة" (٢كو٧: ٨). واستعملت فى (عب٧: ٢١). ومن ناحية أخرى فإن كلمة "توبوا" استعملها السيد المسيح والقديس يوحنا المعمدان فى كرازتهما بالتوبة (مت٣: ٢،٤: ١٧). وقد وردت فى العهد الجديد ٣٤ مرة. ثم أن الاسم "توبة" μετάνοια (مت٣: ٨، ١١) ورد ٢٤ مرة، وفى كل مرة يشار فيه إلى التغيير الذى يحدث فى القلب والحياة بعمل روح الله وما يناله الإنسان من الغفران والخلاص.

ويمكن القول أن الفعل "ندم" المستعمل فى هذه الآية التى نحن بصدد توضيحها، كان يحمل معنى آخر لم يعد مستعملاً الآن. والفعل باللغة اليونانية هو μεταμέλομαι وهو يتركب من جزئين μετά بمعنى "بعد"، μέλομαι بمعنى "يكون موضوعاً للعناية أو الحرص". فهو أيضاً يحمل معنى التغيير بالنسبة لموضوع ما بعد التفكير فيه والاعتناء به. ولكن بمقارنته بالتوبة، فإن الندم لا يرتبط أساساً بمسألة أخلاقية وبالخطأ ضد الله، ولكن يرتبط بالضيق والألم بسبب نتائج عمل ما أو عدة أعمال، ويحمل معنى الندم على عدم التفكير بصورة أفضل. ولو أراد المرء أن يعبّر عن ندمه فيمكن أن يقول لو كنت أعرف أفضل، لكنت قد تصرفت بأسلوب آخر. فمثلاً لو أن لصاً سرق واكتشف أمره وألقى القبض عليه، فربما يندم على الأسلوب الذى اتبعه فى السرقة، باعتبار أنه لو سرق بطريقة أخرى لما كان أمره قد اكتشف ولما كان تعرض للقبض عليه، فالندم هنا ينصب على نتائج فعله، باعتبار أنه لو فكر أفضل فربما تكون النتيجة أفضل وكذلك فى مجال التفرقة بين الندم والتوبة، نقول إن الندم يتصل بفعل أو أفعال معينة أما التوبة فإن تأثيرها يتصل بالحياة بأكملها. من أجل ذلك فكثيراً ما يصاغ الفعل μετανοέω كأمر فيقال توبوا μετανοεῖτε (مت٣: ٢،٤: ١٧، أع٢: ٣٨، ٣: ١٩) بينما أن فعل الندم لا يصاغ مطلقاً كأمر .ويقيم الرسول بولس تفرقة واضحة بين الندم والتوبة حيث يقول "لأن الحزن الذى بحسب مشيئة الله ينشئ توبة لخلاص بلا ندامة" (٢كو٧: ١٠)، ومعنى ذلك أن الإنسان لن يندم على ما حصل عليه من نتائج التوبة والخلاص.

ἀπῆλθεν : (انظر مت٤: ٢٤).

30) προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

٣٠) وجاء إلى الثانى وقال كذلك. فأجاب وقال ها أنا يا سيد. ولم يمضِ.

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

ἑτέρῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ἕτερος,α,ον) بمعنى "آخر".

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

ὡσαύτως : ظرف بمعنى "كذلك- أيضاً".

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت ٤: ٤).

ἐγώ : تعادل فى معناها عبارة ἰδοὺ ἐγώ بمعنى "ها أنا-أنا مستعد".

κύριε : (انظر مت ٧: ٢١).

ἀπῆλθεν : (انظر مت ٤: ٢٤).

31) τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν· ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

٣١) فأى الاثنين عمل إرادة الأب. قالوا له الأول. قال لهم يسوع الحق أقول لكم إن العشارين والزوانى يسبقونكم إلى ملكوت الله.

δύο : (انظر مت ٤: ١٨).

ἐκ τῶν δύο : (انظر مت ١٨: ١٢).

ἐποίησεν : (انظر عدد ١٥).

θέλημα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό) θέλημα بمعنى "مشيئة".

πατρός : (انظر مت ٢: ٢٢).

λέγουσιν : (انظر مت ٩: ٢٨).

πρῶτος : (انظر مت ١٠: ٢).

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥: ١٨).

τελῶναι : (انظر مت٥: ٤٦).

πόρναι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ης,ἡ) πόρνη بمعنى "زانية".

προάγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل προάγω بمعنى "يتقدم". ويلاحظ استعمال زمن المضارع بدلاً من زمن المستقبل، وهذا تأثير أرامى حيث يستعمل المضارع ليشير إلى زمن المستقبل القريب، وشبيه بهذا استعمل فعل ἔρχομαι فى (لو١٢: ٤٠)، حيث يستعمل المضارع ليعبر عن المستقبل

ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

"لأنه فى ساعة لا تظنون يأتى ابن الإنسان "(لو١٢: ٤٠)، (انظر أيضاً يو٤: ٣٥، ١٤: ٢٣،٢٨، مت٢٧: ٦٤، لو٢٢: ١٠) .

βασιλείαν : (انظر مت ٥: ٢٠).

θεοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θεός بمعنى "الله".

32) ἦλθεν γὰρ ᾿Ιωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οι δὲ τελῶναι και αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δε ἰδόντες οὐδε μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ

٣٢) لأن يوحنا جاءكم فى طريق الحق فلم تؤمنوا به. وأما العشارون والزوانى فآمنوا بـه. وأنتم إذ رأيتم لم تندموا أخيراً لتؤمنوا به.

ἦλθεν : (انظر مت ٩: ١).

ὁδῷ : (انظر مت ٥: ٢٥).

δικαιοσύνης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δικαιοσύνη بمعنى "بر (حفظ وصايا الله) -استقامة-عدل-حق".

ἐπιστεύσατε : (انظر عدد ٢٥).

τελῶναι : (انظر مت ٥: ٤٦).

πόρναι : (انظر عدد ٣١).

ἐπίστευσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

ἰδόντες : (انظر مت ٢: ١٠).

μετεμελήθητε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μεταμέλομαι (dep.) (انظر عدد ٢٩).

ὕστερον : (انظر مت ٤: ٢).

πιστεῦσαι : المصدر للماضى من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن". و τοῦ πιστεῦσαι أو المصدر المسبوق بأداة التعريف يستعمل كثيراً فى الهلينستية، وأيضاً فى العهد الجديد بتأثير السامية وهنا يستعمل المصدر مع أداة التعريف ليشير إلى أمر يتم بالتتابع، أى أنتم لم تندموا فيتبع ندمكم هذا، الإيمان به. وفى هذا المعنى يستعمل المصدر ليشير إلى التتابع (انظر أع٧: ١٩،٢٠: ٢٠، رو٧: ٣).

33)"Αλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

٣٣) اسمعوا مثلاً آخر. كان إنسان رب بيت غرس كرماً وأحاطه بسياج وحفر فيه معصرة وبنى برجاً وسلمه إلى كرامين وسافر.

ἄλλην : (انظر مت ٥: ٣٩).

παραβολὴν : (انظر مت ١٣: ١٨).

ἀκούσατε : (انظر مت ١٣: ١٨).

ἄνθρωπος : (انظر مت ٤: ٤).

ἦν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من فعل الكينونة εἰμί.

οἰκοδεσπότης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رب المنزل".

ὅστις, ἥτις, ὅτι : اسم موصول مذكر مفرد فى حالة الفاعل يتكون من اسم الموصول ὅς + الضمير المبهم τις ولذلك يسمى باسم الموصول المبهم ويستعمل بدلاً من τις ويشير هنا إلى رب البيت الذى غرس كرماً . (انظر أيضاً مت ٥: ٣٩).

ἐφύτευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φυτεύω بمعنى "يغرس".

ἀμπελῶνα : (انظر مت ٢٠: ١).

φραγμὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم φραγμός (οῦ,ὁ) بمعنى "سياج- حائط"، ويأتى من الفعل φράσσω بمعنى "يسد-يكم".

περιέθηκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περιτίθημι بمعنى "يحيط"، ويأتى بعده القابل. ومن المحتمل أن هذا السياج يصنع من نبات الصبر البرى ذى الأشواك والمعروف فى الشرق.

ὤρυξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀρύσσω بمعنى "يحفر".

ληνὸν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ληνός (οῦ,ἡ) بمعنى "معصرة". وقد كانت المعصرة تحفر فى الصخر ويشير إلى هذا النبى إشعياء فى الأصحاح الخامس حيث تعطى صورة مشابهة لمثل الكرم الذى نطق به السيد المسيح يقول إشعياء "لأنشدن عن حبيبى نشيد محبى لكرمه كان لحبيبى كرم على أكمة خصبة فنقبه ونقى حجارته وغرسه كرم سورق وبنى برجاً فى وسطه ونقر فيه معصرة فانتظر أن يصنع عنباً فصنع عنباً رديئاً" (أش٥: ١،٢).

ᾠκοδόμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى".

πύργον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πύργος (ου,ὁ) بمعنى "برج". وقد يستعمل البرج للمراقبة وقد يستعمل أيضاً كمكان لخزن الخمور والأمتعة وهناك فى الكتاب المقدس تلميحات كثيرة لأماكن المراقبة هذه على النحو التالى :

- "فبقيت ابنة صهيون كمظلة فى كرم كخيمة فى مقثأه (أرض لزراعة القثاء وهو ثمر يشبه الخيار) " (إش١: ٨) .

- "ترنحت الأرض ترنحاً كالسكران وتدلدلت كـالعرزال (خيمـة أو كـوخ مـن الأغصـان)" (أش٢٤: ٢٠) .
- "وبنى بيته كالعث أو كمظلة صنعها الناطور (حافظ الكرم)" (أى٢٧: ١٨) .

ἐξέδετο : الماضى الثانى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκδίδωμι بمعنى "يؤجر". ولقد كانت هناك أساليب ثلاث للتعامل مع الكرّامين، وبحسب الطريقة الأولى فإن الفعلة يحصلون على جزء من ثمر الكرم يصل إلى الثلث أو الربع أما النوع الثانى والثالث من المعاملة فبمقتضاهما إما أن يدفع المستأجر إيجاراً للمالك أو يتفق مع المالك ليعطيه جزءاً معيناً من المحصول سواء كان المحصول جيداً أو رديئاً . وكان هذا الاتفاق يتم لسنة واحدة أو لمدى الحياة، وأحياناً كان إيجار الكرم يتنقل بالوراثة من الأب إلى الابن. ولعله يمكن القول أن هذا الأسلوب الأخير من المعاملة هو الذى يشير إليه السيد المسيح فى مثل فعلة الكرم فقد كان على المستأجرين أن يقدموا جزءاً من محصولهم للمالك (مت٢١: ٣٤- وانظر أيضاً مر١٢: ٢).

γεωργοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم γεωργός(οῦ,ὁ) بمعنى "فلاح- مزارع". وتتكون من جزئين γῆ بمعنى "أرض" و ἔργον بمعنى "عمل".

ἀπεδήμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδημέω بمعنى "يسافر- يقوم برحلة".

34) ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

٣٤) ولما قرب وقت الإثمار أرسل عبيده إلى الكرامين ليأخذ أثماره.

ἤγγισεν: (انظر عدد ١).

καιρὸς,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "وقت- زمان- فترة زمنية".

καρπῶν : (انظر مت ٧: ١٦).

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠: ٥).

δούλους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم δοῦλος (ου,ὁ) بمعنى "عبد".

γεωργοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) γεωργός بمعنى "فلاح-مزارع". وتتكون من جزئين γῆ بمعنى "أرض" و ἔργον بمعنى "يعمل".

λαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ-يستلم".

καρποὺς : (انظر مت٧: ١٧).

35) καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

٣٥) فأخذ الكرّامون عبيده وجلدوا بعضاً وقتلوا بعضاً ورجموا بعضاً.

λαβόντες : (انظر مت٢٠: ١١).

γεωργοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) γεωργός بمعنى "فلاح-مزارع".

δούλους : (انظر عدد ٣٤).

ὃν μέν... ὅς δέ...ὅς δέ : اسم موصول يستعمل كاسم إشارة بمعنى "الواحد ...الآخر ...الثالث".

ἔδειραν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δέρω بمعنى "يجلد-يضرب-يلطم".

ἀπέκτειναν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

ἐλιθοβόλησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λιθοβολέω بمعنى "يرجم بالحجارة". ويتكون من جزئين λίθος بمعنى "حجر" و βάλλω بمعنى "يقذف".

36) πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

٣٦) ثم أرسل أيضاً عبيداً آخرين أكثر من الأولين. ففعلوا بهم كذلك.

ἀπέστειλεν : (انظر مت١٠: ٥).

ἄλλους : (انظر مت٤: ٢١).

δούλους : (انظر عدد ٣٤).

πλείονας : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (πολύς, πολλή, πολύ) بمعنى "أكثر".

πρώτων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (πρῶτος,η,ον) ومع أداة التعريف أخذت وضع الاسم بمعنى "الأول" (انظر أيضاً مت٢١: ٢٨، ٢٣: ٢٦).

ἐποίησαν : (انظر مت١٧: ١٢).

ὡσαύτως : ظرف (انظر عدد ٣٠).

37) ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

٣٧) فأخيراً أرسل إليهم ابنه قائلاً يهابون ابنى.

ὕστερον : ظرف (انظر مت٤: ٢).

ἀπέστειλεν : (انظر مت١٠: ٥).

υἱὸν : (انظر مت١: ٢١).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἐντραπήσονται : المستقبل الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐντρέπω بمعنى "يخجل-يهاب-يحترم". ويعنى حرفياً "يتجه الإنسان إلى الوراء"، وعلى ذلك يخجل، وهكذا يتضمن المعنى النظر إلى الغير فى احترام ووقار وهيبة.

38) οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτου.

γεωργοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر عدد ٣٣).

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

υἱὸν : (انظر مت١: ٢١).

εἶπον : (انظر مت١٢: ٢٤).

κληρονόμος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "وريث"، ويتكون من جزئين κλῆρος بمعنى "نصيب، قسم" + νέμω "يخصص".

δεῦτε : ظرف (جمع δεῦρο) بمعنى "تعالوا- هلموا".

ἀποκτείνωμεν : الصيغة المصدرية للمضارع (وهى نفس صورة الصيغة المصدرية للماضى) المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل" ويستخدم كأمر للماضى.

σχῶμεν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

κληρονομίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) κληρονομία بمعنى "إرث-ميراث".

39) καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

٣٩) فأخذوه واخرجوه خارج الكرم وقتلوه.

λαβόντες : (انظر مت٢٠: ١١).

ἐξέβαλον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يخرج". ويلاحظ تطابق المثل مع إخراج اليهود للسيد المسيح خارجاً عن أورشليم ليصلب هناك.

ἔξω : (انظر عدد ١٧).

ἀμπελῶνος : اسم مذكر مفرد فىحالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀμπελών بمعنى "كرم".

ἀπέκτειναν : (انظر عدد ٣٥).

40) ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις.

٤٠) فمتى جاء صاحب الكرم ماذا يفعل بأولئك الكرامين.

ὅταν : أداة توقيت مع الصيغة المصدرية يشير إلى المستقبل بمعنى "متى- عندما- كلما" (أنظر مت٥: ١١، مر٣: ١١، مت٦: ٢، مر١٣: ١١).

ἔλθῃ : (انظر مت١٠: ٢٣).

κύριος : (انظر عدد٣).

ἀμπελῶνος : (انظر عدد ٣٩).

ποιήσει : (انظر مت١٨: ٣٥)

γεωργοῖς : (انظر عدد ٣٣).

41) λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

٤١) قالوا له. أولئك الأردياء يهلكهم هلاكاً ردياً ويسلم الكرم إلى كرامين آخرين يعطونه الأثمار فى أوقاتها.

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

κακοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (κακός,ή,όν) بمعنى "ردىء- شرير" و لم تسبق بأداة التعريف حيث تعبر عن الخصائص والطبيعة أكثر مما تعبر عن الأفراد.

κακῶς : ظرف بمعنى "بِشَرّ- بصرامة".

ἀπολέσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهدم- يهلك- يخرب-يقتل". وتعنى العبارة "أولئك الأردياء يهلكهم هلاكاً ردياً" ويتضح منها أن صاحب الكرم يعامل الفعلة بما يتناسب مع سلوكهم **الردىء فيهلكهم هلاكاً ردياً**.

ἀμπελῶνα : (انظر مت٢٠: ١).

ἐκδώσεται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκδίδωμι بمعنى "يؤجر".

ἄλλοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (ἄλλος,η,ο) بمعنى "آخر".

γεωργοῖς : (انظر عدد٣٣).

οἵτινες : اسم موصول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ὅστις,ἥτις,ὅτι) (انظر مت٥: ٣٩). ويلاحظ هنا فى الصياغة اليونانية (وهو أمر غير واضح فى الترجمة العربية) أنه عندما تكلم عن الفعلة الآخرين الذين سوف يسلم إليهم الكرم باعتبار أنهم من فئة أفضل من الكرامين السابقين، استعمل الضمير الشخصى المركب، الذى يعنى هنا "هؤلاء الذين". هذا الضمير الشخصى المركب يعبر فى اللغة اليونانية أكثر مما يعبر الضمير الشخصى غير المركب عن صفات وسمات هذه الفئة الجديدة من فعلة الكرم فهؤلاء الكرامون الآخرون الذين سوف يسلمهم الكرم هم من هذه النوعية من الفعلة الأمناء الذين يقومون بالتزاماتهم نحو صاحب الكرم، يعطونه نصيبه من الثمار فى حينه .

ἀποδώσουσιν : (انظر مت١٢: ٣٦).

καρποὺς : (انظر مت٧: ١٧).

καιροῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل (انظر عدد ٣٤).

42) Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

٤٢) قال لهم يسوع أما قرأتم فى الكتب. الحجر الذى رفضه البناؤون هو قد صار رأس الزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجيب فى أعيننا.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

οὐδέποτε ἀνέγνωτε : (انظر عدد ١٦).

γραφαῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ἡ) γραφή بمعنى "كتابة" وحيث سبقها أداة التعريف تعنى "الأسفار المقدسة".

λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) λίθος بمعنى "حجر".

ἀπεδοκίμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποδοκιμάζω بمعنى "يرذل-يرفض".

οἰκοδομοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى".

ἐγενήθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι (dep.) بمعنى "يصير-يصبح-يكون".

κεφαλὴν : (انظر مت ٦: ١٧) يلاحظ هنا أن الحرف εἰς استعمل مع المفعول به بدلاً من استعمال كلمة κεφαλή فى حالة الفاعل كمحمول لكلمة الحجر وهذا تحت تأثير السامية (εἰς in place of the predicate nominative).

γωνίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) γωνία بمعنى "ركن-زاوية". وعبارة κεφαλὴν γωνίας تعنى "رأس الزاوية".

κυρίου : (انظر مت ١: ٢٠).

ἐγένετο : (انظر مت ٧: ٢٨).

θαυμαστὴ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (θαυμαστός,ή,όν) بمعنى "عجيب-مدهش-رائع".

ὀφθαλμοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل (انظر مت١٣: ١٥).

43) διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

٤٣) لذلك أقول لكم إن ملكوت الله ينزع منكم ويعطى لأمة تعمل أثماره.

λέγω : (انظر مت ٣: ٩).

ἀρθήσεται : (انظر مت ١٣: ١٢).

βασιλεία : (انظر مت ٣: ٢).

θεοῦ : (انظر عدد ٣١).

δοθήσεται : (انظر مت ٧: ٧).

ἔθνει : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ους,τό) ἔθνος بمعنى "أمة".

ποιοῦντι : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل παέω بمعنى "يصنع"، ويتفق مع ἔθνει.

καρποὺς : (انظر مت ٧: ١٧).

44) καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

٤٤) ومن سقط على هذا الحجر يترضض ومن سقط هو عليه يسحقه.

πεσὼν : (انظر مت ٤: ٩).

λίθον : (انظر عدد ٤٢).

συνθλασθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συνθλάω بمعنى "يسحق". والكلمة اليونانية تعنى أكثر من أن ينكسر، إنه ينكسر إلى قطع أى يتحطم ويتهشم.

ἐφ' ὃν..ἂν : مع الصيغة المصدرية تعنى "أى من".

πέσῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

λικμήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λικμάω بمعنى "يسحق". والفعل هنا يعنى "يحوله إلى مسحوق"، وهو أكثر من ذلك يعطى صورة للمذراة التى تفصل القمح عن التبن أى "سوف يذريه أو سوف يبعثره أو ينثره أو يبدده كالغبار".

45) Και ἀκούσαντες οι ἀρχιερεῖς και οι Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

٤٥) ولما سمع رؤساء الكهنة والفريسيون أمثاله عرفوا أنه تكلم عليهم.

ἀκούσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἀρχιερεῖς : (انظر مت ٢: ٤).

παραβολὰς: (انظر مت ١٣: ٥٣).

ἔγνωσαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف".

λέγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω. وزمن الفعل هنا لا يتغير عن الزمن الحقيقى للفعل، كما يحدث فى اللغات الأخرى التى عندما تسجل حديثاً حدث فى الماضى، فإنها تضع فى الماضى أيضاً ما يكون فى القول المباشر فى الزمن الحاضر. أما اللغة اليونانية فتحتفظ بزمن الفعل حسبما كان فى الحديث المباشر، فهنا ظل الفعل λέγει فى زمن المضارع، على الرغم من أنه جاء فى قصة حدثت فى الماضى.

46) καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

٤٦) وإذ كانوا يطلبون أن يمسكوه خافوا من الجموع لأنه كان عندهم مثل نبى.

ζητοῦντες : (انظر مت ٢: ٢٠).

κρατῆσαι : المصدر للماضى من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك-يحفظ".

ἐφοβήθησαν : (انظر مت ١٧:٦).

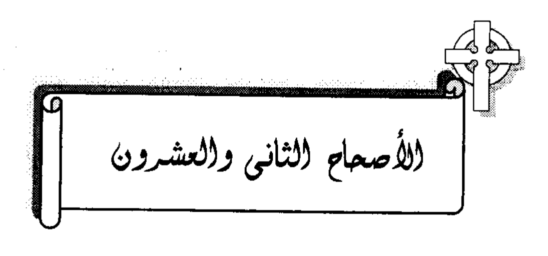
ὄχλους : (انظر مت ٥: ١).

ἐπεί : أداة عطف بمعنى "إذ- لأجل-بسبب".

εἰς ... εἶχον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك". أما εἰς فهى حرف معنى يأخذ بعده المفعول به.

προφήτην : (انظر مت ١٠: ٤١) تحت تأثير السامية تستعمل εἰς مع المفعول به ويكون لها وضع المحمول predicate.

εἶχον : (انظر مت ١٤: ٥).



1) Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων·

١) وجعل يسوع يكلمهم أيضاً بأمثال قائلاً.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

πάλιν : ظرف بمعنى "أيضاً" (أنظر مر٥: ٢١) "مرة أخرى-ثانية" (مر٢: ١٣) بالإضافة إلى ذلك" (لو١٣: ٢٠) "من الناحية الأخرى" (مت٤: ٧).

παραβολαῖς : (انظر مت١٣: ٣).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

2) ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

٢) يشبه ملكوت السماوات إنساناً ملكاً صنع عرساً لابنه.

ὡμοιώθη : (انظر١٣: ٢٤).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت ٣: ٢).

ἀνθρώπῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ἄνθρωπος (ου,ὁ) بمعنى "إنسان". وعبارة ἀνθρώπῳ ὅστις تعنى "الإنسان الذى".

βασιλεῖ : (انظر مت ١٨: ٢٣).

ὅστις : (انظر مت ٥: ٣٩).

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يفعل".

γάμους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم γάμος (ου,ὁ) بمعنى "عرس". وفى بعض الأحيان تجئ فى المفرد.

ἐποίησεν γάμους : العبارة اليونانية تشير هنا إلى وليمة للزواج وليس حفل زواج ولقد استعملت الكلمة فى (أستير ٩: ٢٢) فى الترجمة السبعينية بمعنى" عيد" دون أن تشير إلى زواج.

υἱῷ : (انظر مت ٢١: ٩).

3) καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

٣) وأرسل عبيده ليدعوا المدعوين إلى العرس فلم يريدوا أن يأتوا.

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠: ٥).

δούλους : (انظر مت ٢١: ٣٤).

καλέσαι : (انظر مت ٩: ١٣).

κεκλημένους : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

καλέσαι τοὺς κεκλημένους : كان هذا طبقاً للعادة الشرقية من ارسال رسول للمدعوين بعد أن تكون الدعوة قد وجهت إليهم وذلك ليعلن لهم أن الوليمة قد أعدت. ونقرأ أنه بعد أن وجهت الدعوة إلى هامان لحضور الوليمة فى الغد ذهب خصيان الملك وأسرعوا للاتيان بهامان إلى الوليمة (انظر أستير٥: ٨، ٦: ١٤).

γάμους : (انظر عدد٢).

ἤθελον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

ἐλθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

4) πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

٤) فأرسل أيضاً عبيداً آخرين قائلاً قولوا للمدعوين هوذا غذائي أعددته. ثيراني ومسمناتي قد ذبحت وكل شيء معد. تعالوا إلى العرس.

ἀπέστειλεν : (انظر مت ١٠: ٥).

ἄλλους : (انظر مت ٤: ٢١).

δούλους : (انظر مت ٢١: ٣٤).

λέγων : (انظر مت ١: ٢٠).

εἴπατε : (انظر مت ١٠: ٢٧).

κεκλημένοις : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع التام (انظر عدد٣).

ἰδοὺ : (انظر مت ١: ٢٠).

ἄριστον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἄριστον بمعنى "فطور- الغداء-وجبة طعام".

ἡτοίμακα : المضارع التام المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يعد" وزمن المضارع التام هنا يفيد أنه قد أعد ومازال مُعد.

ταῦροι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) ταῦρος بمعنى "ثور".

σιτιστὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (σιτιστός,ή,όν)، ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "المسمن"، ويقصد بالمسمنات حيوانات أطعمت باعتناء خاص لاعدادها للولائم.

τεθυμένα : اسم المفعول للجماد الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل θύω بمعنى "يذبح".

πάντα : (انظر مت ٤: ٩) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ἕτοιμα: صفة للجماد الجمع فى حالة الفاعل (ἕτοιμος,η,ον) بمعنى"مستعد- جاهز".

δεῦτε : ظرف بمعنى "تعالوا- هلموا" والمفرد منه δεῦρο، يستعمل كفعل أمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع.

γάμους : (انظر عدد٢).

5) οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

٥) ولكنهم تهاونوا ومضوا واحد إلى حقله وآخر إلى تجارته.

ἀμελήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἀμελέω بمعنى "يهمل- يتهاون"، فهم لم يعيروا أى إهتمام للدعوة الموجهة إليهم.

ἀπῆλθον : (انظر مت ٨: ٣٢).

ὃς μεν...ὃς δὲ : بمعنى "الواحد...والآخر".

ἴδιον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἴδιος,ία,ιον) بمعنى "خاص".

ἀγρόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀγρός (οῦ,ὁ) بمعنى "حقل- مزرعة". وعبارة ἴδιον ἀγρόν يشير إلى حقل خاص به ، أى اهتمام المرء بما يخصه. ويقصد بها إلى وضع تضاد بين الاهتمامات الشخصية والاحترام الذى كان يجب أن يقدم إلى مَلِكِه.

ἐμπορίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἐμπορία (ας,ἡ) بمعنى "تجارة".

6) οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

٦) والباقون أمسكوا عبيده وشتموهم وقتلوهم.

λοιποὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (λοιπός,ή,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "البقية".

κρατήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك".

δούλους : (انظر مت ٢١: ٣٤).

ὕβρισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὑβρίζω بمعنى "يشتم- يعامل بتشامخ".

ἀπέκτειναν : (انظر مت ٢١: ٣٥).

7) ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

(٧) فلما سمع الملك غضب وأرسل جنوده وأهلك أولئك القاتلين وأحرق مدينتهم.

βασιλεὺς : (انظر مت ٢: ٢).

ὠργίσθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀργίζομαι بمعنى "يغضب".

πέμψας : (انظر مت ٢: ٨).

στρατεύματα: اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم(ατος,τό)στράτευμα بمعنى "جندى".

ἀπώλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك".

φονεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (έως,ὁ)φονεύς بمعنى "قاتل".

πόλιν : (انظر مت ٤: ٥).

ἐνέπρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐμπίπρημι بمعنى "يحرق".

8) τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

٨) ثم قال لعبيده أما العرس فمستعد وأما المدعوون فلم يكونوا مستحقين.

λέγει : (انظر مت ٤ : ٦).

δούλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم δοῦλος (ου,ὁ) بمعنى "عبد".

μὲν...δὲ : (انظر مت ٩: ٣٧).

γάμος, ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "عرس".

ἕτοιμος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἕτοιμος,η,ον) بمعنى"مستعد-جاهز".

κεκλημένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

ἄξιοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἄξιος,ία,ιον) بمعنى "مستحق".

9) πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

٩) فاذهبوا إلى مفارق الطرق وكل من وجدتموه فادعوه إلى العرس.

πορεύεσθε : (انظر مت ١٠: ٦).

διεξόδους : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم διέξοδος (ου,ἡ) بمعنى "مخرج-موضع من خلاله يمتد الطريق من المدينة-منفذ-مفارق الطرق (حيث كان يجتمع الجمهور لممارسة أعمالهم)".

ὁδῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ὁδός (οῦ,ἡ) بمعنى "طريق".

ὅσους ἐὰν = ἄν مع الصيغة المصدرية بمعنى "كل من".

εὕρητε : (انظر مت ٢: ٨).

καλέσατε : الأمر المصرف مع ضمير المخاطب الجمع للماضى من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

γάμους : (انظر عدد٢).

10) καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

١٠) فخرج أولئك العبيد إلى الطرق وجمعوا كل الذين وجدوهم أشراراً وصالحين فامتلاء العرس من المتكئين.

ἐξελθόντες : (انظر مت ٨: ٣٢).

δοῦλοι : (انظر مت ١٣: ٢٧).

ὁδοὺς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ἡ) ὁδός بمعنى "طريق".

συνήγαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع".

πάντας : (انظر مت ٢: ٤).

εὗρον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

πονηρούς : (انظر مت ٧: ١٧).

ἀγαθούς : (انظر مت ٥: ٤٥).

ἐπλήσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίμπλημι بمعنى "يملأ- يكمل" وهذا الفعل يأخذ المضاف إليه والمفعول به بمعنى : يملأ شيئاً (المفعول به) بشئ (المضاف إليه) مثل : Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου "إمتلأ بطرس من الروح القدس" (أع٤: ٨).

γάμος : (انظر عدد٨).

ἀνακειμένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀνάκειμαι بمعنى "يتكيء (إلى المائدة)".

11) εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου,

١١) فلما دخل الملك لينظر المتكئين رأى هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس.

εἰσελθὼν : (انظر مت ٩: ٢٥).

βασιλεὺς : (انظر مت ٢: ٢).

θεάσασθαι : (انظر مت ١١: ٧).

ἀνακειμένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀνάκειμαι بمعنى "يستلقى-يتكئ".

εἶδεν : (انظر مت ٣: ١٦).

ἄνθρωπον : (انظر مت٩:٩).

ἐνδεδυμένον : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام المبنى للمتوسط من الفعل ἐνδύομαι بمعنى "يُلبس نفسه-يرتدى".

ἔνδυμα : (انظر مت ٣: ٤).

γάμου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر عدد٨).

12) καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

١٢) فقال له يا صاحب كيف دخلت إلى هنا وليس عليك لباس العرس. فسكت.

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

ἑταῖρε : (انظر مت ٢٠: ١٣).

εἰσῆλθες : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

μὴ : يلاحظ أنه فى هذه الآية استعملت أداة النفى "μή" (ليس) حيث قيل "ليس عليك لباس العرس" بينما فى العدد السابق (٢١: ١١) استعملت أداة النفى "οὐκ" (لم يكن) حيث قيل "لم يكن لابساً لباس العرس" وإذا كان الفارق بين الأداتين لايبدو واضحاً فى اللغة العربية

فهو فى اللغة اليونانية واضح ومتميز ويعطى معنىً خاصاً لكل من الأداتين، فإن أداة النفى "οὐκ" (التى استعملت فى العدد ١١) ومركباتها تستعمل حيث يكون هناك استنكار لحقيقة واقعة، بينما أن "μή" (التى استعملت فى العدد١٢) ومركباتها تستعمل حيث يكون هناك استنكار لأمر يتصل بالعقل والتفكير، وذلك لأن لباس العرس يمنح لمن آمن بالمسيح باعتباره ابن الله الوحيد مخلص العالم ونال العماد على هذا الأساس.

ἔχων : (انظر مت ٧: ٢٩).

ἔνδυμα : (انظر مت ٣: ٤).

γάμου : (انظر عدد ١١).

ἐφιμώθη: الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φιμόω بمعنى "يكم-يفحم-يسكت". حرفياً "فكُمِّمَ" كما لو سد فمه بكمامة. وتستعمل الكلمة فى تكميم الثور (١تى٥: ١٨) وقد أمر بها السيد المسيح الشيطان (مر١: ٢٥) والبحر الهائج (مر٤: ٣٩) واستعملها أيضاً القديس بطرس فى إسكات الناس الجهلاء الأغبياء (١بط٢: ١٥).

13) τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

١٣) حينئذ قال الملك للخدام اربطوا رجليه ويديه وخذوه واطرحوه فى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

βασιλεὺς : (انظر مت ٢: ٢).

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

διακόνοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) διάκονος بمعنى "خادم".

δήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل δέω بمعنى "يربط" وله معنى الامر.

πόδας : (انظر مت ١٥: ٣٠).

χεῖρας : (انظر مت ١٥: ٢).

ἐκβάλετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐκβάλλω بمعنى "يطرح خارجاً".

σκότος .. ὀδόντων : (انظر مت ٨: ١٢).

14) πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

١٤) لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون.

πολλοὶ : صفة لها وضع الاسم (انظر مت ٤: ٢٥).

γάρ : أداة عطف استعمل هنا مثل μέν فى مقابل δέ ويفيد المقارنة القوية بين جملتين.

κλητοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (κλητός,ή,όν) بمعنى "مدعو". من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

ὀλίγοι : صفة لها وضع الاسم (انظر مت ٧: ١٤).

ἐκλεκτοί : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἐκλεκτός,ή,όν) بمعنى "مختار، منتقَى". من الفعل ἐκλέγομαι بمعنى "يختار-ينتقى".

15) Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

١٥) حينئذ ذهب الفريسيون وتشاوروا لكى يصطادوه بكلمة.

πορευθέντες : (انظر مت ٢: ٨).

συμβούλιον : (انظر مت ١٢: ١٤).

ἔλαβον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ". وعبارة συμβούλιον ἔλαβον هى صياغة لاتينية(Consilium Capere) بمعنى"يتشاور-يدبر خطة".

ὅπως : أداة عطف تفيد القصد بمعنى "لكى" (أنظر مت٥: ٤٥، لو٢: ٣٥). بعد أفعال الاستفهام تعنى "أن" (مت٨: ٣٤، أع٢٥: ٣، يع٥: ١٦).

παγιδεύσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παγιδεύω بمعنى "يصطاد-يوقع فى شَرَك". ومنه الاسم παγίς بمعنى "فخ-شرك". كما لو كانوا يريدون أن يقتنصوا السيد المسيح بفخٍ (انظر لو٢١: ٣٥). وأشير فى الرسالة الأولى إلى تيموثيؤس إلى "فخ إبليس" (انظر ١تى٦: ٩، رو١١: ٩).

λόγῳ : (انظر مت ٨: ٨).

16) καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός. οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,

١٦) فأرسلوا إليه تلاميذهم مع الهيرودسيين قائلين يا معلم نعلم أنك صادق وتعلم طريق الله بالحق ولا تبالى بأحد لأنك لا تنظر إلى وجوه الناس.

ἀποστέλλουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل". وعبارة λέγοντες ... ἀποστέλλουσιν تعنى "أرسلوا (مضارع تاريخى) ليقولوا".

μαθητὰς : (انظر مت ١٠: ١).

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

διδάσκαλε : (انظر مت ٨: ١٩).

οἴδαμεν : (انظر مت ٢١: ٢٧).

ἀληθὴς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀληθής,ές) بمعنى "حقيقى"، وللأشخاص تكون بمعنى "صادق-مستقيم".

ὁδὸν : (انظر مت ٣: ٣).

θεοῦ : (انظر مت ٣: ١٦). والعبارة τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ تعنى "طريق الحياة الذى حسب مشيئة الله".

ἀληθείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) ἀλήθεια بمعنى "حق".

διδάσκεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم".

μέλει : فعل لا شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعلμέλω بمعنى "يهتم".

οὐ μέλει σοι : حرفياً بمعنى "ليس ذات أهمية بالنسبة لك"، أى "أنت لا تهتم أو تبالى بـ"

περὶ οὐδενός : بمعنى "بأى أحد" أى "برأى أحد".

βλέπεις : (انظر مت ٧: ٣).

πρόσωπον : (انظر مت ٦: ١٧).

βλέπεις εἰς πρόσωπον : صياغة عبرية بمعنى "يأخذ فى الاعتبار الأحوال الخارجية أو أوضاع الناس، محابٍ للوجوه، مراعٍ للمقامات".

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤: ١٩).

17) εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;

١٧) فقل لنا ماذا تظن. أيجوز أن نعطى جزية لقيصر أم لا.

εἰπέ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

δοκεῖ : فعل لاشخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δοκέω ومع حالة القابل بمعنى "يظهر-يبدو-يُظن-يعتقد".

τί σοι δοκεῖ : بمعنى "ماذا يبدو لك؟ بماذا تفكر؟ ماذا تظن؟".

ἔξεστιν : (انظر مت ١٢: ٢).

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

κῆνσον : (انظر مت ١٧: ٢٥).

18) γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

١٨) فعلم يسوع خبثهم وقال لماذا تجربونني يا مراؤون.

γνοὺς : (انظر مت ١٢: ١٥).

πονηρίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) πονηρία بمعنى "خبث-شر".

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

διὰ τί = τί بمعنى : "لماذا".

πειράζετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πειράζω بمعنى "يختبر-يجرب".

ὑποκριταί : (انظر مت ١٥: ٧).

19) ἐπιδείξατε μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

١٩) أروني معاملة الجزية. فقدموا له ديناراً.

ἐπιδείξατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐπιδείκνυμι بمعنى "يعرض-يبين-يظهر" ويلاحظ هنا أن الفعل مركب

(ἐπί+ δείκνυμι) وهذا يعطى تقوية للفعل، وغالباً ما يميل اليونانى الكتابى لهذه التقوية بينما الكلاسيكى يستخدم الأفعال البسيطة.

νόμισμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (νόμισμα (ατος,τό بمعنى "عملة".

κήνσου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) κῆνσος بمعنى "ضريبة-جزية".

νόμισμα τοῦ κήνσου : "معاملة الجزية". حرفياً : العملة المستعملة للجزية و لم تكن هذه تدفع بالعملة اليهودية بل بالرومانية (انظر ١٧: ٢٥).

προσήνεγκαν : : (انظر مت ٢: ١١).

δηνάριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (δηνάριον(ου,τό وهى كلمة ترد إلى أصل لاتينى denarius بمعنى : "دينار" .

20) καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

٢٠) فقال لهم لمن هذه الصورة والكتابة.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

τίνος : ضمير استفهام للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه من τίς بمعنى "لمن".

εἰκών,κόνος,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صورة-شبه-شكل".

ἐπιγραφή,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كتابة-نقش".

21) λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

٢١) قالوا له لقيصر. فقال لهم أعطوا إذاً ما لقيصر لقيصر وما لله لله.

λέγουσιν : (انظر مت ٩: ٢٨).

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

ἀπόδοτε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى-يسلم-يؤدى-يرد".

τά : أداة تعريف للجماد الجمع فى حالة المفعول به، وحيث إنه لا يتبعها اسم، تعمل عمل اسم الموصول بمعنى "الذى-ما".

Καίσαρος : (قيصر) اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) Καίσαρ .

وعبارة τὰ Καίσαρος تعنى " الذى لقيصر".

Καίσαρι : "لقيصر" اسم مذكر مفرد فى حالة القابل.

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦). وعبارة τὰ τοῦ θεοῦ تعنى "الذى لله" وقد وضعت كلمة "الله" فى المضاف إليه.

θεῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم θεός (οῦ,ὁ) بمعنى "الله".

22) καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

٢٢) فلما سمعوا تعجبوا وتركوه ومضوا.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢: ٩).

ἐθαύμασαν : (انظر مت ٨: ٢٧).

ἀφέντες : (انظر مت ٤: ٢٠).

ἀπῆλθαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يذهب-يغادر".

23) Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

٢٣) فى ذلك اليوم جاء إليه صدوقيون الذين يقولون ليس قيامة فسألوه.

ἡμέρᾳ : (انظر مت٦ : ٣٤).

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢). واسم الفاعل مع المفعول به والمصدر يعنى "قائلين إنه ليس..".

ἀνάστασιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀνάστασις (εως,ἡ) بمعنى "قيام-القيامة (الأموات)". من الفعل ἀνίστημι بمعنى "يقوم".

ἐπηρώτησαν : (انظر مت١٢: ١٠).

24) λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

٢٤) قائلين يا معلم قال موسى إن مات أحد وليس له أولاد يتزوج أخوه بإمرأته ويقيم نسلاً لأخيه.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

διδάσκαλε : (انظر مت ٨: ١٩).

εἶπεν : (انظر مت ٢: ٨).

ἀποθάνῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποθνῄσκω بمعنى "يموت".

ἔχων : (انظر مت ٧: ٢٩).

τέκνα : (انظر مت ٢: ١٨).

ἐπιγαμβρεύσει : المستقبل المصرف مع الضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιγαμβρεύω بمعنى "يتزوج من نسيبه" وهى نفس الكلمة التى تُستعمل فى الأدب الكلاسيكى لتشير إلى شخص يرتبط بالزواج بأخ الزوج أو الزوجة مثلاً، ولقد استعملت فى هذا الموضع لأنها تشير إلى الزواج من الأقارب. لاحظ هنا أن المستقبل مستخدم هنا كأمر للماضى بمعنى "يجب عليه أن يتزوج". وكان هذا الأمر مرتبطاً بموت الزوج دون أن ينجب نسلاً.

ἀδελφὸς : (انظر مت ٥: ٢٣).

γυναῖκα : (انظر مت ١: ٢٠).

ἀναστήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνίστημι بمعنى "يقيم-يحى" وهو مستخدم هنا كأمر للماضى.

σπέρμα : (انظر مت ١٣: ٢٤).

ἀδελφῷ : (انظر مت ٥: ٢٢).

25) ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μη ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

٢٥) فكان عندنا سبعة اخوة وتزوج الأول ومات. وإذ لم يكن له نسل ترك امرأته لأخيه.

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة.

ἑπτα : (انظر مت ١٢: ٤٥).

ἀδελφοί : (انظر مت ١٢: ٤٦).

πρῶτος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل ومع أداة التعريف صارت اسماً (انظر أيضاً مت ٢١: ٣٦، ٢٣: ٢٦).

γήμας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

ἐτελεύτησεν : (انظر مت ٩: ١٨).

ἔχων : (انظر مت ٧: ٢٩).

σπέρμα : (انظر مت ١٣: ٢٤).

ἀφῆκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

γυναῖκα : (انظر مت ١: ٢٠).

ἀδελφῷ : (انظر مت ٥: ٢٢).

26) ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτά.

٢٦) وكذلك الثانى والثالث إلى السبعة.

ὁμοίως : ظرف بمعنى "كذلك، بهذه الكيفية" (انظر أيضاً مر٤: ١٦، يو٥: ١٩).

δεύτερος,α,ον : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل، وهى عدد ترتيبى ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الثانى".

τρίτος,η,ον : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل، وهى عدد ترتيبى ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "الثالث".

ἕως : أداة وصل زمنية بمعنى "حتى" (انظرمت٢: ٩). وتستخدم أيضاً كحرف متبوعاً بحالة المضاف إليه بمعنى "إلى وقت -حتى" (مت١١: ١٣)، وتستعمل مع الظرف ἕως πότε بمعنى "إلى متى" (مت١٧: ١٧)، ἕως οὗ بمعنى "إلى أن" (مت١٣: ٣٣) وتستعمل ἕως مع حرف آخر للتشديد ἕως πρός بمعنى "إلى-لغاية" (لو٢٤: ٥٠)، ἕως ἐπί بمعنى "إلى تجاه" (أع ١٧: ١٤)، ἕως καὶ بمعنى "إلى" (أع٢٦: ١١)، ἕως ἔσω εἰς بمعنى "إلى داخل" (مر١٤: ٥٤).

ἕως τῶν ἑπτά : بمعنى "حتى كل السبعة".

ἑπτά : (انظر مت ١٢: ٤٥).

27) ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

٢٧) وآخر الكل ماتت المرأة أيضاً.

ὕστερον : صفة اسمية للجماد المفرد فى حالة المفعول به فى صيغة أفعل التفضيل، تعبر عن صيغة مبالغة أفعل التفضيل وتستخدم كظرف للمقارنة بمعنى "آخر الكل" (انظر أيضاً مت٢٥: ١١).

πάντων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) وتأخذ هنا وضع الاسم بمعنى "الكل".

ἀπέθανεν : (انظر مت ٩: ٢٤).

γυνή : (انظر مت ٩: ٢٠).

28) ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·

٢٨) ففى القيامة لمن من السبعة تكون زوجة. فإنها كانت للجميع.

ἀναστάσει : فى حالة القابل (انظر عدد ٢٣).

τίνος : (انظر عدد٢٠).

ἑπτὰ : (انظر مت ١٢: ٤٥).

γυνή : (انظر مت ٩: ٢٠). جاء الاسم بدون أداة تعريف ليفهم ضمنياً ما معناه "زوجة من سوف تكون؟".

πάντες : (انظر مت ١١: ١٣).

ἔσχον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

29) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·

٢٩) فأجاب يسوع وقال لهم تضلون إذ لا تعرفون الكتب ولا قوة الله.

ἀποκριθεὶς .. εἶπεν : (انظر مت ٤: ٤).

πλανᾶσθε : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل اللازم πλανάω بمعنى "يضل- يخطىء".

εἰδότες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف عن-يفهم-يدرى-يتفهم".

γραφὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم γραφή (ῆς,ἡ) ومع أداة التعريف صارت تعنى "الأسفار المقدسة".

μηδέ = οὐδέ أداة نفى بمعنى "ولا".

δύναμιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δύναμις (εως,ἡ) بمعنى "قوة-قدرة" وهو مشتق من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع-يقدر" أو الفعل δυναμόω بمعنى "يقوى" (انظر أيضاً مت ٢٥: ١٥).

θεοῦ : (انظر مت ٣: ١٦).

30) ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

٣٠) لأنهم فى القيامة لا يزوجون ولا يتزوجون بل يكونون كملائكة الله فى السماء.

ἀναστάσει : (انظر عدد ٢٨).

γαμοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

γαμίζονται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

ἄγγελοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἄγγελος (ου,ὁ) بمعنى "ملاك".

οὐρανῷ : (انظر مت ٥: ٣٤).

31) περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·

٣١) وأما من جهة قيامة الأموات أفما قرأتم ما قيل لكم من قبل الله القائل.

ἀναστάσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀνάστασις (ἡ) بمعنى "قيامة".

νεκρῶν : (انظر مت ١٤: ٢).

ἀνέγνωτε : (انظر مت ١٢: ٣).

ῥηθὲν : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للماضى من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

θεοῦ : (انظر مت ٣: ١٦).

λέγοντος : (انظر مت ١: ٢٢).

32) ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ᾽Αβραὰμ καὶ ὁ θεὸς ᾽Ισαὰκ καὶ ὁ θεὸς ᾽Ιακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

٣٢) أنا إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب. ليس الله إله أموات بل إله أحياء.

θεὸς : (انظر مت١: ٢٣).

νεκρῶν : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (νεκρός,ά,όν) تأخذ وضع الاسم بمعنى "الأموات". وقد جاءت νεκρῶν و ζώντων (وهى الكلمة التالية فى هذا التحليل) بدون أداة تعريف للتشديد بالأكثر على النوعية والخصائص وليس على الأفراد.

ζώντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ζάω بمعنى "يحيا".

33) καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ

٣٣) فلما سمع الجموع بهتوا من تعليمه.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢: ٩).

ὄχλοι : (انظر مت ٤: ٢٥).

ἐξεπλήσσοντο : الماضى الناقص المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκπλήσσομαι بمعنى "يندهش-يرتبك-يذهل بشدة-يصعق".

ἐπί : مع القابل تفيد الإشارة إلى سبب رد الفعل المعاكس.

διδαχῇ : (انظر مت٧: ٢٨).

34) Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

٣٤) أما الفريسيون فلما سمعوا أنه أبكم الصدوقيين اجتمعوا معاً.

ἀκούσαντες : (انظر مت ٢: ٩).

ἐφίμωσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φιμόω بمعنى "يكمم-يفحم-يسكت". (انظر أيضاً عدد ١٢).

συνήχθησαν : (انظر مت١٣: ٢).

ἐπὶ τὸ αὐτο : بمعنى "فى نفس المكان-معاً".

35) καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν·

٣٥) وسأله واحد منهم وهو ناموسى ليجربه قائلاً.

ἐπηρώτησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπερωτάω بمعنى "يسأل".

εἷς ἐξ αὐτῶν : بدلاً من αὐτῶν τις (انظر مت٨: ١٩، ١٨: ٢٤).

ἐξ = ἐκ (انظر مت ١٨: ١٢).

νομικὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (νομικός,ή,όν) وقد وردت كاسم بمعنى "خاص بالناموس-ناموسى".

πειράζων : (انظر مت ٤ : ٣).

36) διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

٣٦) يا معلم أية وصية هى العظمى فى الناموس.

διδάσκαλε : (انظر مت ٨ : ١٩).

ποία : ضمير استفهام وصفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ποῖος,οία,οῖον) بمعنى "من أى نوع"، وهنا تعنى "ما-أى شيء-أى نوع من الوصايا".

ἐντολή, ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "وصية".

μεγάλη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم-كبير". وهنا تفيد مبالغة أفعل التفضيل بمعنى "الأعظم ([1])-عظيمة جداً". والسؤال

---

[1] μέγας, μείζων (μειζότερος), μέγιστος

يمكن أن يصاغ هكذا "أى نوعٍ من الوصية هو الأعظم (العظيم جداً) فى الناموس؟" أو "أى نوعٍ من الوصية يجب أن نضعه كوصية أعظم؟" ويعتقد بعض المفسرين أنه لم يُقصد التساؤل عن أية وصية هى العظمى إذا قورنت بالوصايا الأخرى، على أساس أن الكتبة كانوا قد أعلنوا أن هناك ٢٤٨ حكماً إيجابياً كعدد أعضاء جسم الإنسان، كما أن هناك ٣٦٥ حكماً سلبياً كعدد أيام السنة، والمجموع ٦١٣، وهو عدد الأحرف فى الوصايا العشرة. ولقد نظروا إلى بعض هذه الأحكام على أنها خفيفة والبعض الآخر ثقيلة. واعتقد البعض أن الوصايا الخاصة بأهداب الثوب هى الأعظم. وهناك من اعتقد أن اهمال الغسل (التطهير) يعتبر رديئاً مثل القتل. واعتقد البعض أن الوصية الثالثة هى الأعظم. وأنه من خلال هذا النوع من التمييز بين الوصايا، وجّه الفريسيون سؤالهم عن طريق واحد منهم وهو ناموسى إلى السيد المسيح ليختبروا قدرته على معرفة المبدأ الذى على أساسه تتم المفاضلة بين الوصايا وتحديد الأعظم بين الأنواع المختلفة لها. وكتفسير آخر نستطيع أن نقول أنهم أرادوا إحراج السيد المسيح بهذا السؤال، معتقدين (بحسب تصورهم الخاطئ) أنه لا يهتم بحفظ الوصية الرابعة من الوصايا العشر وهى وصية حفظ يوم الرب الذى كان يفعل فيه الخير باستمرار.

νόμῳ : (انظر مت١٢: ٥).

37) ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

٣٧) فقال يسوع تحب الرب إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل فكرك.

ἔφη : (انظر مت ١٧ : ٢٦).

ἀγαπήσεις : (انظر مت ٥ : ٤٣).

κύριον τὸν θεόν : (انظر مت ٤ : ٧).

ὅλῃ : (انظر مت ٤ : ٢٣).

ἐν : حرف معنى يفيد الوسيلة أو الهدف.

καρδιᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل مـن الاسـم καρδία (ας,ἡ) بمعنـى "قلـب"، كمركز الحياة الطبيعية، وهنا يعبّر عنه كمركز للحياة الداخلية والعواطف والرغبات.

ψυχῇ : (انظر مت٦: ٢٥).

διανοίᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم διάνοια (ας,ἡ) بمعنـى "عقـل-فكر-إدراك-بصيرة". وقد قال الرب "يا ابنى اعطنى قلبـك ولتلاحـظ عينـاك طرقـى" (ام٢٣: ٢٦). وبهذا نرى ارتباط تكريس "القلب" لمحبة الله مع تركيز "البصيرة" على طرقه ووصاياه.

38) αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

٣٨) هذه هى الوصية الأولى والعظمى.

μεγάλη : (انظر عدد ٣٦).

πρώτη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (πρῶτος,η,ον) وهى عدد ترتيبـى بمعنـى "الأول" (انظر أيضاً مت٦: ٣٣).

ἐντολή : (انظر عدد ٣٦).

39) δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

٣٩) والثانية مثلها. تحب قريبك كنفسك.

δευτέρα : صفة للمؤنث المفرد فىحالة الفاعل (انظر عدد ٢٦).

ὁμοία : (انظر مت ١٣: ٣١).

ἀγαπήσεις : (انظر مت ٥: ٤٣).

πλησίον : إسم مذكر (انظر مت١٩ : ١٩).

40) ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

٤٠) بهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والأنبياء.

δυσὶν : عدد أصلى صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل من δύο بمعنى "إثنين".

ἐντολαῖς : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (ἐντολή (ῆς,ἡ) بمعنى "وصية".
ὅλος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل".
νόμος : (انظر مت ٧: ١٢).
κρέμαται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρεμάννυμι بمعنى "يعلق"، وقد جاء مبنياً للمجهول ليعنى مجازياً "يرتبط-يتعلق-يعتمد".
προφῆται : (انظر مت ٧: ١٢).

✞ ويلاحظ أن السيد المسيح قد أشار إجمالاً إلى وصايا اللوح الأول من الوصايا العشر فى الوصية الأولى عن محبة الله، وإلى وصايا اللوح الثانى فى الوصية الثانية عن محبة القريب. كما أنه قد أجمل كل هدف الناموس والأنبياء فى هاتين الوصيتين.

41) Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦ
٤١) وفيما كان الفريسيون مجتمعين سألهم يسوع.

συνηγμένων : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل συνάγω بمعنى "يجتمع معاً" (انظر مت ١٢: ٩). ويكوِّن اسم المفعول مع الاسم المضاف إليه φαρισαίων حالة المضاف إليه المطلق (انظر مت ١: ١٨)، وتترجم "وفيما كان الفريسيون مجتمعين".
ἐπηρώτησεν : (انظر عدد٣٥).

42) λέγων· τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυίδ.
٤٢) قائلاً ماذا تظنون فى المسيح. ابن من هو. قالوا ابن داود.

λέγων : (انظر مت ١: ٢٠).
τί ὑμῖν δοκεῖ : (انظر عدد ١٧).

χριστοῦ : (انظر مت١ : ١).

τίνος : (انظر عدد ٢٠).

υἱός : (انظر مت٣ : ١٧).

λέγουσιν : (انظر مت٩ : ٢٨).

τοῦ Δαυίδ : وُضعت أداة التعريف لتبيِّن حالة إعراب الاسم الغير معرب Δαυίδ (قارن عدد ٤٣).

43) λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·

٤٣) قال لهم فكيف يدعوه داود بالروح رباً قائلاً.

λέγει : (انظر مت٤ : ٦).

πνεύματι : (انظر مت٣ : ١١).

ἐν πνεύματι : تتضمن معنى الوحى بالروح القدس.

καλεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

κύριον : (انظر مت٤ : ٧).

λέγων : (انظر مت١ : ٢٠).

44) εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκατω τῶν ποδῶν σου;

٤٤) قال الرب لربى إجلس عن يمينى حتى أضع أعداءك موطئاً لقدميك.

εἶπεν : (انظر مت٢ : ٨).

κύριος : (انظر مت١٨ : ٢٥).

κυρίῳ : (انظر مت٥ : ٣٣).

κάθου : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه(δεξιός,ά,όν) بمعنى "يمين"، وتعنى العبارة ἐκ δεξιῶν أى "من جهة اليد اليمنى" (δεξία χείρ).

ἕως ἂν : مع الصيغة المصدرية تعنى "حتى".

θῶ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل τίθημι بمعنى "يجعل-يضع".

ἐχθρούς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) ἐχθρός بمعنى "عدو".

ὑποκάτω : ظرف مستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "تحت-أسفل" (على نحو ما تستعمل الظروف أحياناً كحروف معنى) (أنظر مر٦: ١١، يو١: ٥٠، رؤ٥: ٣).

ποδῶν : (انظر مت٥ : ٣٥).

45) εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

٤٥) فإن كان داود يدعوه رباً فكيف يكون ابنه.

εἰ οὖν : تتصدر شرطاً حقيقياً.

καλεῖ : (انظر عدد ٤٣).

κύριον (انظر مت٤ : ٧).

υἱὸς : (انظر مت٣ : ١٧).

46) καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησεν τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι

٤٦) فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة. ومن ذلك اليوم لم يجسر أحد أن يسأله بتةً.

οὐδεὶς : (انظر مت٦ : ٢٤).

ἐδύνατο : الماضى الناقص المصرف مع الضمير الغائب المفرد من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع-يقدر".

ἀποκριθῆναι : المصدر للماضى من الفعل ἀποκρίνομαι (انظر عدد ١).

λόγον : (انظر مت١٢ : ٣٢).

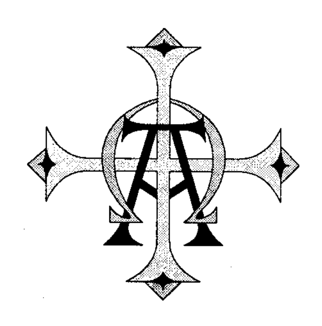
οὐδε : (انظر مت٥ : ١٥).

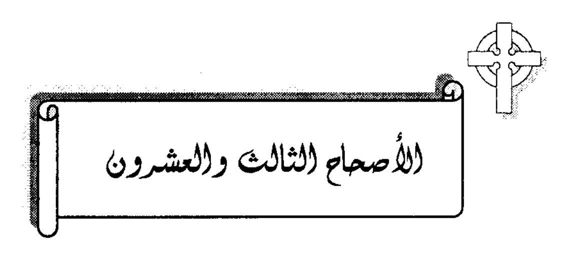
ἐτόλμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τολμάω بمعنى "يتجاسر-يقدر على-يجرؤ".

ἡμέρας : (انظر مت٤ : ٢).

ἐπερωτῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐπερωτάω بمعنى "يسأل".

οὐκέτι : ظرف بمعنى "لم يبقَ بعد"، (οὐκ-ἔτι) حرفياً للزمن "ليس بعد" (مت١٩: ٦)، "لا .. أيضاً" (رو٦: ٩)، "لا.. بعد" (مر١٤: ٢٥)، كذلك لها استعمال غير زمنى، مثل : "ليس بعد بالأعمال" (رو١١: ٦)، "لست تسلك بعد حسب المحبة" (رو١٤: ١٥).





1) Τότε ὁ 'Ιησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

١) حينئذ خاطب يسوع الجموع وتلاميذه.

τότε : ظرف بمعنى "عندئذ-حينئذ" (مت٢ :١٧، ١كو١٣: ١٢) "بعدئذ-فـ-على ذلك" (مت٢: ٧، مر١٣: ١٤، لو٢٤: ٤٥).

ἐλάλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

ὄχλοις : (انظر مت١٢: ٤٦).

μαθηταῖς : (انظر مت ٩: ١٠).

2) λέγων· ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

٢) قائلاً. على كرسى موسى جلس الكتبة والفريسيون.

λέγων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يخبر".

καθέδρας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κάθεδρα بمعنى "كرسى". والإشارة هنا إلى عمل المعلمين وهم يباشرون التعليم جالسين. ومن هنا جاءت (عند بعض الكنائس) تسمية مبنى الكنيسة التى فيها مقر الأسقف κάθεδρα كاتدرائية لأن الأسقف هو المسئول عن التعليم فى الكنيسة فى مقر كرسيه.

ἐκάθισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθίζω وقد يجئ هذا الفعل متعدياً كما فى (أع٢: ٣٠) "يجلس على كرسيه، (أف١: ٢٠) "وأجلسه عن يمينه"، (١كو٦: ٤) "اجلسوا المحتقرين" وقد يجئ لازماً كما فى (مت٥: ١) "لما جلس"، (لو٢٤: ٤٩) "اقيموا فى مدينة".

γραμματεῖς : (انظر مت ٧ : ٢٩).

Φαρισαῖοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ) φαρισαῖος بمعنى "فريسى".

3) πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

٣) فكل ما قالوا لكم أن تحفظوه فاحفظوه وافعلوه. ولكن حسب أعمالهم لا تعملوا لأنهم يقولون ولا يفعلون.

πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل".

οὖν : (انظر مت٣: ٨).

ὅσα : (انظر مت ٧: ١٢).

εἴπωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول-يخبر".

ποιήσατε : (انظر مت ١٢ : ٣٣).

τηρεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ-يحرس-يصون-يراعى".

ἔργα : (انظر مت٥ : ١٦).

μὴ : أداة نفى للصيغ غير الإخبارية كالمصدر والنهى والصيغة المصدرية والصيغة الرجائية. وحين تستعمل مع الأمر المضارع تعنى المنع من استمرار فعل ما، ومع الماضى فى الصيغة المصدرية تعنى منع وقوع عمل فى المستقبل.

ποιεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل". والأمر فى المضارع يعنى الاستمرار فى حفظ التعاليم والعمل بها.

λέγουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ποιοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل".

4) δεσμεύουσιν δε φορτία βαρέα και δυσβάστακτα και ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

٤) فإنهم يحزمون أحمالاً ثقيلة عسرة الحمل ويضعونها على أكتاف الناس وهم لا يريدون أن يحركوها بإصبعهم.

δεσμεύουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δεσμεύω بمعنى "يربط-يقيد-يحزم". والاسم δεσμός (οῦ,ὁ) بمعنى "قيد-رباط".

φορτία : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم φορτίον (ου,τό) بمعنى "حمل-ثقل"، والفعل φορτίζω بمعنى "يحمل" ومع مفعول به ثان يعنى "يحمّل أحداً أحمالاً" (لو ١١ :٤٦)-وفى (مت ١١ : ٢٨) "المثقلون-المحملون" πεφορτισμένοι.

βαρέα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (βαρύς, βαρεῖα, βαρύ) بمعنى "ثقيل"، والفعل βαρύνω بمعنى "يثقل".

δυσβάστακτα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (δυσβάστακτος,ον) بمعنى "صعب التحمل-شاق-عسير".

ἐπιτιθέασιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτίθημι بمعنى "يضع".

ὤμους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم ὦμος (ου,ὁ) بمعنى "كتف".

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

δακτύλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم δάκτυλος (ου,ὁ) بمعنى "أصبع".

θέλουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يرغب".

κινῆσαι : المصدر للماضى من الفعل κινέω بمعنى "يحرك".

5) πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν και μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, τῶν ἱμάτιων αὐτῶν

٥) وكل أعمالهم يعملونها لكى تنظرهم الناس. فيعرِّضون عصائبهم ويعظّمون أهداب ثيابهم.

πάντα : (انظر عدد٣).

ἔργα : (انظر مت ٥ : ١٦).

ποιοῦσιν : (انظر مت ٦ : ٢).

πρὸς τὸ : مع المصدر لتعطى السبب بمعنى "لكى".

θεαθῆναι : (انظر مت٦: ١). وعبارة πρὸς τὸ θεαθῆναι بمعنى "لكى تنظرهم" حيث تستعمل نفس الكلمة "احترزوا من أن تصنعوا صدقتكم قدام الناس لكى ينظروكم". لقد فصل الكتبة والفريسيون أنفسهم عن باقى الشعب، وكما لو أنهم اتخذوا وضع الممثلين فى المسرح ينظرهم الناس ويحدقون بهم فى إعجاب وإطناب.

ἀνθρώποις : (انظر مت ٦: ٥).

πλατύνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πλατύνω بمعنى "يعرّض-يوسّع"، والصفة πλατύς بمعنى "واسع".

φυλακτήρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم φυλακτήριον (ου,τό) بمعنى "العصيبة" وهى علبة صغيرة وضعت فيها آيات الكتاب المقدس يعصّب اليهود بها جباههم أو أذرعهم خلال الصلاة. وهى مأخوذة من الفعل φυλάσσω بمعنى "يحرس-يحمى-يحفظ" إذا جاءت مبنية للمعلوم، وبمعنى "يحذّر-يتجنّب" فى المبنى للمتوسط.

وكانت هذه العصائب تربط على الذراع الأيسر تجاه القلب وعلى الجبهة، وكانت عبارة عن علب من الجلد تحتوى على أربع آيات من سفرى الخروج والتثنية. وتكتب على ورق نفيس يشبه الرقوق. وتكتب كل آية على ورقة منفردة من هذه الأوراق. وأما هذه الآيات فهى: (خر١٣: ١-١٠، ١٣: ١١-١٦، تث٦: ٤-٩، ١١: ١٣-٢١).

وأما العصائب التى تربط على الجبهة، فقد كانت تتكون من علبة مقسمة إلى أربع أقسام. وكل قسم يتضمن ورقة كتبت عليها إحدى الآيات المشار إليها سابقاً. وكانت كل ورقة تثبت بشعر من ذيل العجل، مغسولاً غسلاً جيداً. أما عصائب الذراع فقد كانت تتكون من

ورقة واحدة تتضمن نفس الآيات الأربعة السابقة، تكتب فى أربعة أعمدة، كل عمود يتكون من سبعة سطور. وأما السيور الجلدية السوداء التى كانت تثبت بها هذه العصائب، فقد كانت تُلَف على هيئة لولب سبع مرات حول الساعد وثلاث مرات حول اليد أى تمتد من مرفق اليد اليسرى حتى الخنصر.

وكانت هذه العصائب تبجل من قبل الربانيين شأنها شأن الكتاب المقدس .وأما الكلمة اليونانية التى ترجمت بها هذه العصائب φυλακτήρια فهى من الفعل φυλάσσω بمعنى "يحرس". فالعصائب قد استخدمت أحياناً بقصد تحصين المرء والمحافظة عليه وحراسته.

والسيد المسيح فى هذا الموضع يشير إلى أن الكتبة والفريسيين كانوا يستعملون العصائب لكى تنظرهم الناس، فكانوا يعرضون العصائب ويعظمون أهداب ثيابهم. بينما أن العصائب أعطيت لهم لكى تذكّرهم بعمل الله العظيم معهم أى لأسباب روحية وليس لطلب مجد ذاتى وذلك يبدو من المناسبات التى طلب فيها استعمال العصائب، فجاء فى سفر الخروج "ويكون لك علامة على يدك وتذكار بين عينيك لكى تكون شريعة الرب فى فمك" (خر١٣: ١-١٠). وجاء فى سفر التثنية "فتحب الرب إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قوتك ولتكن هذه الكلمات التى أنا أوصيك بها اليوم على قلبك وقصها على أولادك وتكلم بها حين تجلس فى بيتك وحين تمشى فى الطريق وحين تنام وحين تقوم وأربطها علامة على يدك ولتكن عصائب بين عينيك وأكتبها على قوائم أبواب بيتك وعلى أبوابك"(تث٦: ٥-٩). وأما بالنسبة لأهداب الثوب، فقد سبق وتحدثنا عنها (انظر متى٩: ٢٠).

μεγαλύνουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μεγαλύνω بمعنى "يطيل-يكبر-يعظم-يمجّد-يمتدح"، والصفة (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم".

κράσπεδα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) κράσπεδον بمعنى "حد-طرف الرداء-هدب" (راجع أيضاً مت٩: ٢٠).

ἱματίων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) ἱμάτιον بمعنى "ثوب-رداء".

6) φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

٦) ويحبون المتكأ الأول فى الولائم والمجالس الأولى فى المجامع.

φιλοῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φιλέω بمعنى "يحب-يتودد-يقبّل". هذا الفعل لا يعبّر عن المحبة المسيحية فى سمو معانيها ولكنه يستخدم للتعبير عن محبة الصداقة فقط.

πρωτοκλισίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(πρωτοκλισία (ας,ἡ بمعنى "المقعد الأول فى الوليمة"، والصفة (πρῶτος,η,ον) بمعنى "الأول"، أى الأماكن الرئيسية أو المقاعد الأولى أو التى تخصص لمن هو فى أعلى وأرفع المناصب.

δείπνοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (δεῖπνον (ου,τό بمعنى "العشاء-الوجبة الأساسية فى النهار وهى كانت تتناول عادة فى المساء المبكر". ويمكن أن تأتى بمعنى وليمة، من الفعل δειπνέω بمعنى "يأكل-يتعشى".

πρωτοκαθεδρίας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم πρωτοκαθεδρία(ας,ἡ) بمعنى "المجلس الأول-موضع الشرف"، والفعل πρωτεύω بمعنى "يكون الأول-يكون متقدماً".

συναγωγαῖς : (انظر مت ٤: ٢٣).

7) καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί ῥαββί.

٧) والتحيات فى الأسواق وأن يدعوهم الناس سيدى سيدى.

ἀσπασμοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ἀσπασμός (ου,ὁ بمعنى "سلام-تحية-ترحيب-عناق-قبلة"، والفعل ἀσπάζομαι "يسلّم على-يرحب بـ-يودع-يكرم-يحترم-يعانق-يقبل".

ἀγοραῖς : (انظر مت١١: ١٦).

καλεῖσθαι : المصدر المبنى للمجهول من الفعل καλέω بمعنى "يدعو-يسمى-يكلم-يخاطب"

ἀνθρώπων : (انظر مت ٤ : ١٩).

ῥαββί : اسم عبرى רַבִּי (ربى) بمعنى "يا معلم-سيدى" وهو لقب كان يطلق على معلمى الناموس البارزين عامة وما عدا ذلك أطلق على يسوع. فى العبرية רַב (رب) هى لقب للتعظيم، ومعنى الكلمة الأصلى "وافر أو غزير" من حيث الحجم أو العمر أو العدد أو المقام أو الطبيعة أو المنزلة. فى السريانية ܪܒܐ (رابو) هى لقب للمعلم بمعنى "رب-سيد-رئيس-زعيم-كبير-شريف".

8) ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

٨) وأما أنتم فلا تُدعَوْا سيدى لأن معلمكم واحد المسيح وأنتم جميعاً اخوة.

κληθῆτε : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو" ويستخدم كفعل أمر للماضى المبنى للمجهول. والسيد المسيح يقصد هنا أن لا يطلب الآباء الرسل من الناس أن يدعوهم سيدى لذلك قال لهم "لا تُدعَوا" بصيغة المبنى للمجهول مع ضمير المخاطب الجمع.

ῥαββί : (انظر عدد٧).

ὁ διδάσκαλος : (انظر مت ١٧ : ٢٤). من الملاحظ هنا أن كلمة διδάσκαλος فى وضع الخبر بالنسبة للمبتدأ εἷς ، وهى مقترنة بأداة التعريف. ومن المعروف أن الخبر إذا لم يكن متبوعاً بأداة التعريف فهو يشير إلى الطبيعة والخصائص وليس إلى الفرد. أما إذا جاء الخبر مع أداة التعريف كما فى عبارة εἷς ἐστιν ὁ διδάσκαλος فيكون المقصود به تأكيد "الفرد"، أى أن المسيح هو "المعلم الوحيد" فالتأكيد هنا على شخص المسيح (المعلم الواحد). وشبيه بهذا العبارات التالية :

οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός "إنى لست أنا المسيح" (يو١: ٢٠)، ἐγώ εἰμὶ ἡ ὁδός "أنا هو الطريق" (يو١٤: ٦)، وانظر أيضاً (مت٥: ١٣ ، فى١: ٢١).

εἷς : (انظر مت٨: ١٩).

πάντες : (انظر مت ١١ : ١٣).

ἀδελφοί : (انظر مت ١٢ : ٤٦).

9) καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.

٩) ولا تدعوا لكم أباً على الأرض لأن أباكم واحد الذى فى السماوات.

πατέρα : (انظر مت ٣ : ٩).

καλέσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καλέω بمعنى "يدعو" وهو مستخدم كأمر للماضى.

γῆς : (انظر مت ٥ : ١٣).

πατὴρ,τρός,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "أصل-أب-الجد الأكبر" وقد تستعمل مجازياً للتعبير عن الأبوة الروحية أو الاحترام. ويقابل אָב (آب) فى اللغة العبرية وفى الأرامية אַבָּא (آبا) أَبُا (أبو) وهو لقب لتكريم أعضاء المجمع العالى "السنهدرين".

οὐράνιος : (انظر مت ٥: ٤٨).

10) μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.

١٠) ولا تدعوا معلمين لأن معلمكم واحد المسيح.

κληθῆτε : (انظر عدد ٨).

καθηγηταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم καθηγητής (οῦ,ὁ) بمعنى "معلم".

καθηγητής,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل.

ὑμῶν : ضمير شخصى للمخاطب الجمع فى حالة المضاف إليه من الضمير ὑμεῖς. هنا كلمة Χριστός بمعنى "مسيح" تسبقها أداة تعريف، للتأكيد على أن المعلم هو شخص المسيح (انظر أيضاً عدد ٨).

11) ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

١١) وأكبركم يكون خادماً لكم.

μείζων : (انظر مت ١١ : ١١).

ἔσται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من فعل εἰμί بمعنى "يكون"، وغالباً ما يستعمل المستقبل ليعطى إيحاء بالأمر المطلق أو الصريح وهنا بالأخص استعمل المستقبل من εἰμί لإعطاء الإيحاء بالأمر "دعه .. يكون".

διάκονος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خادم" (انظر مت ٢٠ : ٢٦).

12) ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

١٢) فمن يرفع نفسه يتضع ومن يضع نفسه يرتفع.

ὅστις : (انظر مت٥ : ٣٩).

ὑψώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑψόω بمعنى "يرفع-يعظم".

ταπεινωθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ταπεινόω حرفياً بمعنى "يسوى-يخفض"، ومجازياً بمعنى "يضع-يذلل-يجعل متواضعاً-يتدرب على ضبط النفس".

ταπεινώσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد (انظر مت١٨ : ٤).

ὑψωθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد.

13)14) Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

١٣) لكن ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تغلقون ملكوت السموات قدام الناس فلا تدخلون أنتم ولا تدعون الداخلين يدخلون. ١٤) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تأكلون بيوت الأرامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة أعظم.

Οὐαὶ : كلمة تعبّر عن الأسف والمصير القاسى "ويل" Alas بالإنجليزية وتقابل אוֹי (أوى) فى العبرية.

γραμματεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى (انظر مت٧: ٢٩).

Φαρισαῖοι (فريسيون) : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى (انظر عدد ٢).

ὑποκριταί : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى من الاسم ὑποκριτής (οῦ,ὁ) بمعنى "مرائى-منافق"، والفعل ὑποκρίνομαι بمعنى"يتظاهر-يتراءى". والفعل أصلاً يعنى "يجيب (على تساؤل)-يؤدى دوراً على المسرح"، ومن ثم يتضمن الفعل معنى "التظاهر -الاختلاق-التلفيق-اتخاذ وضع زائف-تمثيل دور ما" وعلى ذلك فالمرائى من حيث الاشتقاق اللغوى هو الممثل. وقد استعمل الفعل فى (لو٢٠: ٢٠) ليشير إلى الذين يتراءون أنهم أبرار.

κλείετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κλείω بمعنى "يغلق-يسدّ".

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٥: ٢٠).

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام-فى الطليعة"، ويحمل هنا معنىً تصويرياً فهو يعنى "أمام-فى وجه" أى يغلقون الباب فى وجوه الناس.

ἀνθρώπων : (انظر مت٤: ١٩).

εἰσέρχεσθε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل-يصل إلى داخل" ، حرف εἰς يعنى "إلى داخل المكان (المكان من الداخل)".

οὐδέ : (انظر مت٥: ١٥).

εἰσερχομένους : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "الذين يدخلون-الداخلون". وفى هذه الجملة اسم الفاعل

للمضارع يعطى إيحاء بالاستمرارية. الناس يحاولون الدخول باستمرار والكتبة يستمرون فى وضع العقبات فى طريقهم. فالمضارع يُمثل المعنى من حيث الاستمرارية.

ἀφίετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك-يسمح-يأذن-يدع".

εἰσελθεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يجئ-يأتى".

15) Οὐαι ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

١٥) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تطوفون البحر والبر لتكسبوا دخيلاً واحداً. ومتى حصل تصنعونه ابناً لجهنم أكثر منكم مضاعفاً.

Οὐαι ὑμῖν.. ὑποκριταί : (انظر عدد١٣).

περιάγετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل المتعدى περιάγω بمعنى "يجول بشخص-يصحب شخصاً فى جولاته"، وقد يكون لازماً بمعنى "يتجول".

θάλασσαν : (انظر مت٤: ١٨).

ξηρὰν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به(ξηρός,ά,όν) بمعنى "يابس-جاف-أرض جافة".وأخذت وضع الاسم مع أداة التعريف بمعنى "البر- اليبس".

ποιῆσαι : المصدر للماضى من الفعل ποιέω بمعنى "يصنع-يعمل" وهو هنا مصدر يعبر عن الغاية.

ἕνα : (انظر مت٦: ٢٤).

προσήλυτον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) προσήλυτος بمعنى "دخيل-مهتد". وتتركب الكلمة من جزئين هما حرف المعنى πρός و ἐλήλυθα (من الفعل ἔρχομαι).

ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى-كلما" (تتكون من ὅτε + ἄν) مع الصيغة المصدرية تشير إلى المستقبل، واستخدامها مع الصيغة المصدرية يدل على احتمال وقوع الحدث أو العمومية (التعميم)، بينما استعمال الصيغة الاخبارية بدون ἄν يشير إلى أمر حقيقى واقع.

γένηται : (انظر مت٥: ١٨).

ποιεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر مت٣: ٣) .

υἱὸν : (انظر مت١: ٢١).

γεέννης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت١٨: ٩).

υἱὸν γεέννης : جاءت كلمة "جهنم" فى حالة المضاف إليه ليس لوصف هذا الابن وإلا كانت جاءت فى حالة المفعول به ولكن المضاف إليه هنا أعطى تعييناً لنوع هذا الابن، فهو ابن يستحق أو يناسب جهنم. أى أن استعمال المضاف إليه يشير إلى علاقة الابن بجهنم فقد صار ابناً لجهنم. وهناك أمثلة كثيرة فى العهد الجديد، يعبّر فيها عن مثل هذه العلاقة باستخدام المضاف إليه، فالذين يستحقون القيامة (أو صارت لهم علاقة بالقيامة) يسمّون "أبناء القيامة" (لو٢٠: ٣٦) ويضع القديس لوقا تقابلاً بين "أبناء هذا الدهر، وأبناء النور" (لو١٦: ٨)، ويتحدث الرسول بولس عن "أبناء نور وأبناء نهار" (١تس٥: ٥)، وأصدقاء بيت العرس أو المرافقون للعريس يسمّون "بنو العرس" (مت٩: ١٥). واستعملت كلمة τέκνον أيضاً فى نفس المعنى "أبناء الغضب" (أف٢: ٣)، "أولاد الموعد" (غلا٤: ٢٨)، "أولاد الطاعة" (١بط١: ١٤) "أولاد اللعنة" (٢بط٢: ١٤).

διπλότερον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به فى صيغة أفعل التفضيل (διπλοῦς,ῆ,οῦν) وهى كصفة جماد تستعمل كظرف بمعنى "مضاعفاً".

16) Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,ὀφείλει.

١٦) ويل لكم أيها القادة العميان القائلون من حلف بالهيكل فليس بشئ. ولكن من حلف بذهب الهيكل يلتزم.

Οὐαὶ : (انظر عدد١٣).

ὁδηγοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى من الاسم ὁδηγός (οῦ,ὁ) بمعنى "قائد-مرشد" والفعل ὁδηγέω بمعنى "يقود-يرشد" يتكون من جزئين: كلمة ἡγέομαι "يقود-يرشد" وكلمة ὁδός "طريق".

τυφλοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة المنادى (τυφλός,ή,όν) بمعنى "أعمى"، والفعل τυφλόω.

λέγοντες : إسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول"، وتترجم "القائلون-الذين يقولون" أى من سمات تعليمهم القول بـ". ومن الملاحظ أن اسم الفاعل للمضارع لا يعبّر عن الزمن فى ذاته ولكن عن السمة والخاصية التى ارتبطت بهؤلاء القادة. وشبيه بهذا ما نجده فى الحديث عن يوحنا المعمدان، فحتى بعد موته، استعمل اسم الفاعل للمضارع ὁ βαπτίζων "الذى يعمّد"، فهو هنا لا يشير إلى عمله وإلا كان يلزم استعمال زمن الماضى، لأن يوحنا كان قد مات. ولكنه يستعمل اسم الفاعل للمضارع لأنه يشير إلى سمة يوحنا كمعمدان، أى كما لو أن عمل العماد قد صار نوعاً من الاسم يتسمى به يوحنا المعمدان وبذلك تكون عبارة ὁ βαπτίζων (اسم الفاعل للمضارع) تعادل الاسم ὁ βαπτιστής (المعمدان).

ὃς.. ἂν : يلاحظ أن استخدام كلمة ἂν مع الصيغة المصدرية يفيد احتمال وقوع الحدث أو العمومية (انظر كلمة ὅταν فى عدد ١٥).

ὀμόσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀμνύω بمعنى "يقسم-يحلف".

ναῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم ναός (οῦ,ὁ) بمعنى "هيكل".

οὐδέν: عدد أصلى صفة اسمية للجماد المفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٥: ١٣).

χρυσῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم χρυσός (οῦ,ὁ) بمعنى "ذهب".

ναοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه.

ὀφείλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀφείλω بمعنى "يستدين" ومجازياً "يلتزم بقسم".

17) μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

١٧) أيها الجهال والعميان أيما أعظم الذهب أم الهيكل الذى يقدس الذهب.

μωροὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة المنادى (μωρός,ά,όν) بمعنى "جاهل".

τυφλοί : (انظر عدد١٦).

μείζων : (انظر مت١١: ١١).

χρυσὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ذهب".

ναὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هيكل".

ὁ : أداة تعريف للمذكر المفرد فى حالة الفاعل ولكنها هنا مع اسم الفاعل تعمل عمل الاسم الموصول بمعنى "الذى".

ἁγιάσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἁγιάζω بمعنى "يقدّس".

χρυσόν : (انظر مت٢: ١١).

18) καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ'ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

١٨) ومن حلف بالمذبح فليس بشئ. ولكن من حلف بالقربان الذى عليه يلتزم.

ὀμόσῃ : (انظر عدد١٦).

θυσιαστηρίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم θυσιαστήριον (ου,τό) بمعنى "مذبح"، والفعل θύω بمعنى "يذبح ذبيحة".

δώρῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم δῶρον (ου,τό) بمعنى "عطاء -هبة- عطية-تقدمة قربان" بالعبرية קָרְבָּן (قربن) والفعل δωρέομαι بمعنى "يعطى-يهب".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق-على" ويأتى بعده المضاف إليه واستعمال هذا الظرف بدلاً من ἐπί أعطى التعبير كمالاً أكثر.

ὀφείλει : (انظر عدد١٦).

19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

١٩) أيها الجهال والعميان أيُّما أعظم القربان أم المذبح الذى يقدس القربان.

τυφλοί : (انظر عدد١٦).

μεῖζον : (انظر مت١٢: ٦).

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٢: ١١)

θυσιαστήριον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مذبح" (انظر مت٥: ٢٣).

ἁγιάζον : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἁγιάζω بمعنى "يقدّس". وأداة التعريف τό مع اسم الفاعل ἁγιάζον تعطى معنى اسم الموصول "الذى".

δῶρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) δῶρον بمعنى "عطاء - هبة".

20) ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

٢٠) فإن من حلف بالمذبح فقد حلف به وبكل ما عليه.

ὀμόσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ὀμνύω (انظر عدد ١٦). وهذا التعبير يساوى ὅς ἂν ὀμόσῃ.

إن اسم الفاعل للماضى (شأنه شأن الأزمنة الأخرى) لا يعبّر من ذاته عن أية علاقة زمنية، تشير إلى الماضى أو المستقبل، ولكن هذه العلاقة الزمنية يكشف عنها تتابع الأحداث، فمثلاً عبارة ταῦτα εἰπὼν ἀπῆλθεν تترجم "وإذ قال (بعد أن قال) هذا رحل (ذهب)".

وتأثر هذه الترجمة ليس فقط بسبب استعمال اسم الفاعل للماضى، ولكن أيضاً بسبب نظام (تتابع الأحداث). ففى عبارة مثل ταῦτα εἰπὼν ἐψεύσατο ، وهنا أيضاً استعمل اسم الفاعل للماضى εἰπών ومع ذلك فهو لا يشير فى هذه الجملة إلى زمن يسبق زمناً آخر، بل يشير إلى "تلازم" أو "إلى نفس الزمن"، فهنا تلازم زمنى بين القول والكذب، كلاهما فى نفس الزمن.

ومن الأمثلة الواضحة على ذلك ما جاء فى (مر١٤: ٣٩) "وصلى قائلاً ذلك الكلام" προσεύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών فعلى الرغم من أنه استعمل اسم الفاعل للماضى εἰπών إلا أن اسم الفاعل هنا لا يشير إلى زمن يسبق زمناً آخر، فالصلاة والكلام تما فى نفس الزمن (وانظر أيضاً لو١٥: ٢٣).

θυσιαστηρίῳ : (انظر عدد١٨).

ὀμνύει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀμνύω بمعنى "يحلف".

πᾶσι : (انظر مت٢: ١٦).

ἐπάνω : ظرف بمعنى "على".

21) καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν,

٢١) ومن حلف بالهيكل فقد حلف به وبالساكن فيه.

ὀμόσας : (انظر عدد٢٠).

ναῷ : (انظر عدد١٦).

ὀμνύει : (انظر عدد٢٠).

κατοικοῦντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل اللازم κατοικέω بمعنى "يسكن-يستقر-يقطن" (إذا كان لازماً مت٢: ٢٣، أع١: ٢٠، أف٣: ١٧)، أو متعدياً بمعنى "يسكن فى" (مت٢٣: ٢١، لو١٣: ٤، أع١: ١٩).

22) καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

٢٢) ومن حلف بالسماء فقد حلف بعرش الله وبالجالس عليه.

ὀμόσας : (انظر عدد٢٠).

οὐρανῷ : (انظر مت٥: ٣٤).

ὀμνύει : (انظر عدد٢٠).

θρόνῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) θρόνος بمعنى "عرش".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

καθημένῳ : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس-يعترش-يتوج".

23) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καιτὴν πίστιν· ταῦτα δε ἔδει ποιῆσαι κακεῖνα μὴ ἀφιέναι.

٢٣) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تعشرون النعنع والشبث والكمون وتركتم أثقل الناموس الحق والرحمة والإيمان. كان ينبغى أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك.

Οὐαὶ ὑμῖν.. ὑποκριταί : (انظر عدد١٣).

ἀποδεκατοῦτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποδεκατόω بمعنى "يعشر-يجمع العشور".

ἡδύοσμον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἡδύοσμον بمعنى "نعناع". تتكون الكلمة من جزئين (رائحة ὀσμή + حلو المذاق ἡδύς). النعنع هو نبات شرقى طيب الرائحة وكان فى بعض الأحيان ينثر على أرض المجمع.

ἄνηθον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἄνηθον بمعنى "شبث". الشبث من التوابل وله رائحة طيبة.

إن عشور هذه النباتات كان بلا شك ضئيل القيمة ولكنه من ناحية أخرى يشير إلى التدقيق فى تنفيذ وصية العشور. ويشير التلمود إلى أن أحد الربانيين قد درب حماره على أن لا يأكل من الغلال التى لم تدفع عشورها بعد. ولقد كان تبكيت السيد المسيح للكتبة والفريسيين أنهم يظهرون اهتماماً نحو الأمور البسيطة فيخدعون الناس بها وهم يتغافلون عن الأمور الهامة الحيوية ولذلك قال لهم "كان ينبغى أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك".

κύμινον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) κύμινον بمعنى "كمون".

ἀφήκατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

βαρύτερα : صفة فى صيغة أفعل التفضيل للجماد الجمع فى حالة المفعول به (βαρύς,εῖα,ύ)، ومع أداة التعريف صارت اسماً وتعنى "الأثقل" والمعنى هنا مجازى "الأثقل من الوصايا".

νόμου : (انظر مت٥: ١٨).

κρίσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ) κρίσις بمعنى "العدالة-البر-الصلاح-الحق".

ἔλεος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) ἔλεος بمعنى "رحمة-شفقة-رأفة" من الفعل ἐλεέω "يرحم".

πίστιν : (انظر مت٨: ١٠).

ἔδει : (انظر مت١٨: ٣٣).

ποιῆσαι : (انظر عدد١٥).

κἀκεῖνα (καὶ ἐκεῖνα) : ἐκεῖνα هى ضمير إشارة للبعيد جماد جمع فى حالة المفعول به من الضمير (ἐκεῖνος,η,ο) بمعنى "تلك".

ἀφιέναι : المصدر للمضارع من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

24) ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

٢٤) أيها القادة العميان الذين يصفون عن البعوضة ويبلعون الجمل.

ὁδηγοὶ τυφλοί : (انظر عدد ١٦).

διϋλίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل διϋλίζω بمعنى "يصفى". يتركب الفعل من جزئين: δι بمعنى "تام أو كامل"، ὑλίζω بمعنى "ينقى-

يقطر-يصفى-يرشح-يطهر". وكانت الحشرات تعتبر نجسة (لا ١١: ٢٠،٢٣،٤١،٤٢) ولذلك فإن اليهود يصفون الخمر حتى لا تعلق بها حشرة ما، بالإضافة إلى ذلك فإن هناك بعض الحشرات التى تتكاثر فى الخمور. ففى نفس الوقت الذى يغلقون فيه أفواههم عن البعوضة وهى صغيرة الحجم، فإنهم يفتحون أفواههم ويكونوا على استعداد لأن يبلعوا الجمل وهو بالنسبة لهم حيوان نجس (لا ١١: ٤).

κώνωπα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول من الاسم (ωπος,ὁ) κώνωψ بمعنى "بعوضة".

κάμηλον : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ἡ) κάμηλος بمعنى "جمل".

καταπίνοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المنادى للمضارع من الفعل καταπίνω بمعنى "يبلع".

25) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

٢٥) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تنقون خارج الكأس والصحفة وهما من داخل مملوآن اختطافاً ودعارة.

Οὐαὶ ὑμῖν...ὑποκριταί : (انظر عدد١٣).

καθαρίζετε : (انظر مت١٠: ٨).

ἔξωθεν : ظرف يعنى "من الخارج-خارجاً"، وهنا يستعمل كاسم مع أداة التعريف (τὸ ἔξωθεν) كما فى (١تى٣: ٧) οἱ ἔξωθεν "الذين فى الخارج".

ποτηρίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ποτήριον بمعنى "كأس".

παροψίδος : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) παροψίς بمعنى "صحفة-طبق".

ἔσωθεν : ظرف يعنى "من الداخل-داخل-فى الداخل-طبيعتكم الداخلية-باطنكم" τὸ ἔσωθεν ὑμῶν (لو١١: ٣٩).

γέμουσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γέμω بمعنى "يمتلئ".

ἁρπαγῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἁρπαγή (ἡ) بمعنى "سلب-نهب-طمع-جشع" من الفعل ἁρπάζω بمعنى "يسرق-يخطف-يسلب-يختطف".

ἀκρασίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἀκρασία (ἡ) بمعنى "عدم ضبط النفس-انغماس النفس فى-جشع-طمع-ظلم-اثم".

26) Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

٢٦) أيها الفريسى الأعمى نق أولاً داخل الكأس والصحفة لكى يكون خارجهما أيضاً نقياً.

Φαρισαῖε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم Φαρισαῖος (ου,ὁ) بمعنى "فريسى".

τυφλέ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (τυφλός,ή,όν) بمعنى "أعمى".

καθάρισον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καθαρίζω بمعنى "ينقى-يطهر".

πρῶτον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به وتستعمل كظرف بمعنى "أولاً-قبل ذلك-بادئ ذى بدء". على الرغم من أنه من المعتاد أن صيغة "أفعل التفضيل" تأخذ وضع "مبالغة أفعل التفضيل"، فإن هناك صفتين تشذان عن هذه القاعدة وهما πρῶτος, ὕστερος ، فهاتان الصفتان، تحل فيهما صيغة "مبالغة أفعل التفضيل" محل صيغة "أفعل التفضيل"، وتستعمل πρῶτος بدلاً من πρότερος، وتستعمل ἔσχατος بدلاً من ὕστερος (انظرمت٢١: ٢٨، ٣١ ، مت٢٧: ٦٤- وعلى عكس ذلك انظر مت ٢١: ٣٧، مر١٦: ١٤ ، لو٢٠: ٣٢). واستعمال πρῶτος فى معنى "الأول" أو"الأسبق" (أى فى معنى أفعل التفضيل) هام جداً فى تفسير مواضع معينة فى الإنجيل، من ذلك مثلاً ما

ورد فى مقدمة سفر الأعمال، فإذا لم تؤخذ هذه الكلمة على أنها تشير إلى "الأول" أو "الأسبق" فإن معنى ذلك يكون القديس لوقا قد كتب عدة كتب وليس كتابين (الإنجيل المسمّى باسمه وسفر الأعمال). يقول القديس لوقا فى مقدمة سفر الأعمال :

τὸν μὲν πρῶτον (وليس πρότερον) λόγον ἐποιησάμην

وهنا تترجم كلمة πρῶτον فى صيغة أفعل التفضيل "الكلام الأول أنشأته" أع١: ١. ولو أن كلمة πρῶτον ترجمت "أولاً" لكان معنى ذلك أن القديس لوقا قد كتب أكثر من إنجيله ومن سفر الأعمال، على الأقل بكتاب ثالث.

ἐντὸς : ظرف مع أداة التعريف أخذ وضع الاسم بمعنى "الداخل-الباطن" قد يعنى "الذى هو داخلكم-فى قلوبكم-بينكم-فى وسطكم" that within & the inside. لاحظ أنه يتساوى مع ἔσωθεν.

ποτηρίου : (انظر عدد٢٥).

γένηται : (انظر مت٩: ١٦) وتأخذ حالة الفاعل (انظر يو١: ٦ ، يو١: ١٤).

ἐκτὸς : ظرف مع أداة التعريف بمعنى "الخارج the outside, what is outside"، وهى مساوية فى المعنى لكلمة ἔξωθεν.

καθαρόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (καθαρός,ά,όν) بمعنى "طاهر-خالص" من الفعل καθαρίζω بمعنى "يطهر" .

27) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

٢٧) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تشبهون قبور مبيضة تظهر من خارج جميلة وهى من داخل مملوءة عظام أموات وكل نجاسة.

Οὐαὶ ὑμῖν .. ὑποκριταί : (انظر عدد١٣).

παρομοιάζετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل παρομοιάζω بمعنى "يشبه" وتتكون من مقطعين (παρά=إلى جانب + ὅμοιος=مثل-مشابه).

τάφοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) τάφος بمعنى "قبر" من الفعل θάπτω بمعنى "يدفن".

κεκονιαμένοις : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة القابل للمضارع التام من الفعل κονιάω بمعنى "يبيض". وعبارة τάφοις κεκονιαμένοις تعنى "قبور مبيضة". لم تكن فقط قبور الأغنياء المبنية من الأحجار هى التى تبيض ولكن القبور على العموم كانت تغطى بالجبس، وكانت المقابر تقام خارج المدينة. على أنه لو وجدت جثة فى الحقل فيجب أن تدفن فى المكان الذى وجدت فيه. إنسان مثلاً يتوجه إلى أورشليم فى عيد الفصح يمكن أن يقابل فى طريقه قبراً ويتعرض هنا لأن يتنجس وفق ما قيل فى سفر العدد "كل من مس على وجه الصحراء قتيلاً بالسيف أو ميتاً أو عظم إنسان أو قبراً يكون نجساً سبعة أيام " (عد١٩: ١٦)، ولذلك كان يؤمر أن تبيض جميع القبور شهراً قبل عيد الفصح حتى تصير واضحة ظاهرة فلا يتعرض المسافر لأن يتنجس. وبلا شك فإن حديث السيد المسيح عن القبور المبيضة يوافق ما كان يجرى فى تلك الأيام .على أنه يلاحظ أن الكلمة اليونانية المستعملة هنا فى تبييض القبور تتكون من كلمة "κονίς " التى تعنى "غبار" وهذا يعنى أن عملية التبييض كانت تتم بمسحوق كمسحوق الجير.

οἵτινες : اسم موصول مبهم يتكون من (οἵ + τινες). οἵ اسم موصول مذكر جمع فى حالة الفاعل، τινές ضمير مبهم جمع فى حالة الفاعل بمعنى "هؤلاء الذين".

من الملاحظ أن اسم الموصول ὅς يستعمل ليشير إلى شخص معين "الشخص الذى" بينما أن ὅστις ضمير مبهم يشير إلى شخص غير محدد "شخص ما". وعلى ذلك عند استعمال الضمير ὅστις فإما أنه يستعمل كضمير مبهم يشير إلى شخص مبهم غير محدد، وأما إذا كان الشخص الذى يشير إليه شخصاً محدداً فعند ذلك فإن ὅστις لا تشير إلى الشخص كشخص لكن تشير إليه من حيث طبيعته أو خصائصه أى من حيث أن له مثل هذه الطبيعة أو مثل هذه الخصائص. وفى هذا الاستعمال الأخير تأخذ ὅστις معنى السببية "بسبب أن". وعلى ذلك

فإن التمييز فى الاستعمال له تأثير على معنى الجملة، وهو تأثير يشبه تأثير حضور أو غياب أداة التعريف.

ἔξωθεν : (انظر عدد٢٥).

μὲν..δὲ : يستعمل هذا البناء للتعبير عن جملة بها مقارنة وتترجم "من ناحية.. ومن الأخرى" أو "هذا.. ذلك" أو "الواحد.. الآخر" أو "البعض.. البعض الآخر".

φαίνονται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φαίνω بمعنى "يضئ-ينير-يشرق (يو١: ٥)"، وقد يكون أصل الفعل φαίνομαι فيكون بمعنى "يومض- يتلألأ (مت٢٤: ٢٧)- يظهر- يستعلن (عب١١: ٣)- يتراءى (مت١: ٢٠)-يبدو (لو٢٤: ١١)- يلوح (مر١٤: ٦٤)". وربما تكون أصلاً للكلمة الشائعة "فانوس" بمعنى مصباح.

ὡραῖοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ὡραῖος,α,ον) بمعنى "جميل".

γέμουσιν : (انظر عدد٢٥).

ὀστέων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) ὀστέον بمعنى "عظم-عظمة" ويمكن أن تدغم إلى ὀστοῦν.

νεκρῶν : (انظر مت١٧: ٩).

πάσης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل".

ἀκαθαρσίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ἀκαθαρσία بمعنى "عدم طهارة-قذارة-دناسة-نجاسة".

28) οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

٢٨) هكذا أنتم أيضاً من خارج تظهرون للناس أبراراً ولكنكم من داخل مشحونون رياءً وإثماً.

ἔξωθεν : (انظر عدد ٢٥).

φαίνεσθε : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φαίνω بمعنى "يظهر".

ἀνθρώποις : (انظر مت ٦: ٥).

δίκαιοι : (انظر مت ١٣: ١٧).

ἔσωθεν : ظرف بمعنى "الداخل-الباطن".

μεστοὶ : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (μεστός,ή,όν) بمعنى "مملوء"، ويأتى بعدها المضاف إليه كنوع من التعيين والتحديد لما يملأ داخل هؤلاء الكتبة والفريسيين.

ὑποκρίσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ὑπόκρισις بمعنى "رياء-تظاهر"، والفعل ὑποκρινομαι بمعنى "يتظاهر-يتراءى".

ἀνομίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ἀνομία بمعنى "تعدى-عصيان-جموح-خطية".

29) Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

٢٩) ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراؤون لأنكم تبنون قبور الأنبياء وتزينون مدافن الصديقين.

Οὐαὶ .. ὑποκριταὶ : (انظر عدد١٣).

οἰκοδομεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى".

τάφους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) τάφος بمعنى "قبر".

προφητῶν : (انظر مت٢: ٢٣).

τάφους τῶν προφητῶν : "قبور الأنبياء"، بهذا الاسم يشار إلى أربعة قبور فى أسفل جبل الزيتون فى وادى يهوشافاط، قبران منهما، من الحجر واحد مقطوع من الصخر، والآخران محفوران. وفى هذا الموضع الذى نحن بصدده يشار إلى أن القبور كانت تبنى وتزين

كما يشار فى مواضع أخرى إلى النظام الذى كانت تقام به القبور ففى (لو١١: ٤٤) يشار إلى القبور المختفية التى يمشى عليها الناس ولا يعلمون وفى (يو١١: ٣٨) يشار إلى قبر وكان مغارة وقد وضع عليه حجر.

κοσμεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κοσμέω بمعنى "يزين".

μνημεῖα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μνημεῖον بمعنى "قبر-نصب تذكارى"، والفعل μιμνήσκομαι بمعنى "يعيد إلى الذهن-يتذكر-يذكر".

δικαίων : (انظر مت١٣: ٤٩).

30) καὶ λέγετε· εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

٣٠) وتقولون لو كنا فى أيام آبائنا لما شاركناهم فى دم الأنبياء.

λέγετε : (انظر مت ١٥ : ٥).

ἤμεθα : الماضى الناقص (المستمر) المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من فعل εἰμί وتأتى بمعنى "كنا". وعبارة οὐκ ἂν ἤμεθα تعنى "لما كنا".

ἡμέραις : (انظر مت ٢ : ١).

πατέρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (τρός,ὁ) πατήρ بمعنى "أب".

κοινωνοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) κοινωνός بمعنى "رفيق-شريك" من الفعل κοινωνέω بمعنى "يشارك" والصفة κοινός بمعنى "مشترك".

αἵματι : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ατος,τό) αἷμα بمعنى "دم".

προφητῶν : (انظر مت ٢ : ٢٣).

31) ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

٣١) فأنتم تشهدون على أنفسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء.

μαρτυρεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μαρτυρέω بمعنى "يشهد".

ἑαυτοῖς : ضمير عائد للمذكر الجمع فى حالة القابل. والضمائر العائدة هى التى تعود على فاعل الجملة، وتفيد تأثير الحدث على الفاعل نفسه. ويتكون الضمير العائد من مزج الضمير الشخصى مع الصفة αὐτός فى جميع حالات الإعراب، ما عدا الفاعل والمنادى. وضمير العائد المتكلم هو ἐμαυτόν، وضمير العائد المخاطب هو σεαυτόν وضمير العائد الغائب هو ἑαυτόν، مثل:

"لم أحسب نفسى أهلاً" (لو٧: ٧) οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα

"إلق بنفسك إلى أسفل" (مت٤: ٦) βάλε σεαυτὸν κάτω

"الذى يرفع نفسه" (مت٢٣: ١٢) ὅστις ὑψώσει ἑαυτόν

ويلاحظ أن كتابات العهد الجديد، تفضّل استخدام الضمير العائد الغائب المفرد أو الجمع السابق ذكره، للتعبير عن العائد المتكلم والمخاطب والغائب المفرد أو الجمع فى جميع حالات الإعراب حيث يميّزه فاعل الجملة، مثل :

١-"تشهدون لأنفسكم" (مت٢٣: ٣١) μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς

٢-نشهد لأنفسنا μαρτυροῦμεν ἑαυτοῖς

٣-هل تقول أنت هذا من ذاتك (يو١٨: ٣٤) ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις

ويلاحظ أن ἑαυτοῦ مستخدمة هنا بدلاً من σεαυτοῦ.

υἱοί : (انظر مت ٥ : ٩).

φονευσάντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى من الفعل φονεύω بمعنى "يقتل".

προφήτας : (انظر مت ٥ : ١٢).

32) καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

٣٢) فاملأوا أنتم مكيال آبائكم.

πληρώσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πληρόω بمعنى "يملأ".

μέτρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μέτρον بمعنى "مكيال"، والفعل μετρέω بمعنى "يقيس".

πατέρων : (انظر عدد ٣٠).

33) ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

٣٣) أيها الحيات أولاد الأفاعى كيف تهربون من دينونة جهنم.

ὄφεις : اسم مذكر جمع فى حالة المنادى من الاسم (εως,ὁ) ὄφις بمعنى "حية-ثعبان" .

γεννήματα ἐχιδνῶν : (انظر مت ٣ : ٧).

φύγητε : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

κρίσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κρίσις بمعنى "دينونة".

γεέννης : (انظر عدد ١٥).

34) Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε και ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν και διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

٣٤) لذلك ها أنا أرسل إليكم أنبياء وحكماء وكتبة فمنهم تقتلون وتصلبون ومنهم تجلدون فى مجامعكم وتطردون من مدينة إلى مدينة.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἀποστέλλω : (انظر مت١٠: ١٦).

προφήτας : (انظر مت٥: ١٢).

σοφοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (σοφός,ή,όν) وتستخدم كاسم بمعنى "حكيم".

γραμματεῖς : (انظر مت٢: ٤).

ἀποκτενεῖτε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

σταυρώσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل σταυρόω بمعنى "يسمّر على الصليب-يُصلب".

μαστιγώσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μαστιγόω بمعنى "يجلد-يضرب بالسوط".

συναγωγαῖς : (انظر مت٤: ٢٣).

διώξετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل διώκω بمعنى "يطرد" وقد تأتى فى مواضع أخرى بمعنى "يضطهد-يتعقب".

πόλεως : (انظر مت١٠: ١٤).

πόλιν : (انظر مت٤: ٥).

35) ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Αβελ του δικαίου ἕως του αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

٣٥) لكى يأتى عليكم كل دم زكى سفك على الأرض من دم هابيل الصديق إلى دم زكريا بن برخيا الذى قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

ὅπως : حرف عطف مع الصيغة المصدرية يفيد القصد بمعنى "لكى".

ἔλθῃ : (انظر مت١٠: ٢٣).

πᾶν : (انظر مت٧: ١٧).

αἷμα : (انظر مت١٦: ١٧).

δίκαιον : (انظر مت١٠: ٤١).

ἐκχυννόμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐκχέω أو ἐκχύννω بمعنى "يصب-يكب-يريق-يسفك".

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

αἵματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) αἷμα بمعنى "دم".

δικαίου : (انظر مت١٠: ٤١).

ἐφονεύσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد٣١).

μεταξὺ : ظرف يأخذ المضاف إليه بمعنى "بين-بينما".

ναοῦ : (انظر عدد١٦).

θυσιαστηρίου : (انظر مت٥: ٢٤).

36) ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

٣٦) الحق أقول لكم إن هذا كله يأتى على هذا الجيل.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

ἥξει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἥκω بمعنى "يحضر"، والفاعل هنا ταῦτα πάντα جماد جمع، والجماد الجمع فعله يكون مصرف مع ضمير الغائب المفرد.

πάντα : (انظر مت٤: ٩) هنا فى حالة الفاعل.

γενεὰν : (انظر مت١١: ١٦).

37) Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

٣٧) يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها كم مرة أردت أن أجمع أولادك كما تجمع الدجاجة فراخها تحت جناحيها ولم تريدوا.

Ἰερουσαλὴμ (أورشليم) : اسم مؤنث غير معرب وتقابل יְרוּשָׁלַם أو יְרוּשָׁלַיִם بالعبرية. واستخدم اسم أورشليم فى هذا الموضع ليدل على السكان المقيمين فيها أو الأشخاص المرتبطين بها ويفخرون بالانتساب إليها، وليس المدينة فى حد ذاتها. والاسم هنا فى وضع المنادى.

ἀποκτείνουσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المنادى للمضارع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

προφήτας : (انظر مت٥: ١٢).

λιθοβολοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المنادى للمضارع من الفعل λιθοβολέω والكلمة تتكون من جزئين (λίθος + βάλλω) بمعنى "يرجم بالحجارة".

ἀπεσταλμένους : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἀποστέλλω بمعنى "يرسل". منه الاسم ἀπόστολος بمعنى "رسول" الذى أُطلق على الآباء الرسل.

ποσάκις : ظرف بمعنى "كم مرة"، ولكن هنا لها مدلول تعجّبى (أنظر مت١٨: ٢١، لو١٣: ٣٤).

ἠθέλησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد-يشاء-يرغب".

ἐπισυναγαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐπισυνάγω بمعنى "يجمع" gather together.

τέκνα : (انظر مت٢: ١٨).

τρόπον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τρόπος (ου,ὁ) بمعنى "وجه-طريقة". ὃν τρόπον "على نحو" (٢تى٣: ٨) وهى تستعمل كظرف.

ὄρνις, ιθος,ὁ,ἡ : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "طير" وبالتحديد "دجاجة".

ἐπισυνάγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπισυνάγω بمعنى "يجمع".

νοσσία : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) νοσσίον بمعنى "صغار الطير".

πτέρυγας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (υγος,ἡ) πτέρυξ بمعنى "جناح".

οὐκ : (انظر مت١: ٢٥).

ἠθελήσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يشاء-يريد-يرغب".

38) ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

٣٨) هوذا بيتكم يترك لكم خراباً.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἀφίεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

οἶκος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "منزل".

ἔρημος : (انظر مت١٤: ١٥).

39) λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

٣٩) لأنى أقول لكم إنكم لا تروننى من الآن حتى تقولوا مبارك الآتى باسم الرب.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

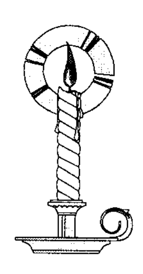
ἴδητε : (انظر مت١٣: ١٤).

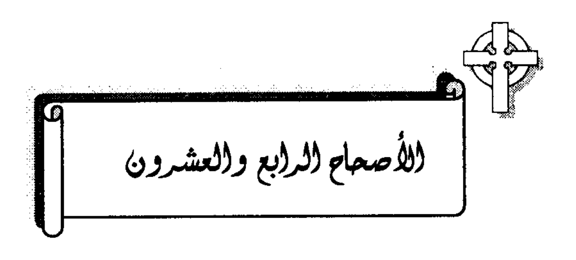
ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن".

ἀπο .. ἕως = "من .. إلى"

εἴπητε : (انظر مت١٧: ٩).

εὐλογημένος.. κυρίου : ويشير اسم الفاعل ὁ ἐρχόμενος إلى السيد المسيح فهو الذى يأتى (انظر مت ٢١: ٩).





1) Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

١) ثم خرج يسوع ومضى من الهيكل. فتقدم تلاميذه لكي يروه أبنية الهيكل.

ἐξελθὼν : (انظر مت١٣: ١).

ἀπὸ : حرف معنى يأتي بعده المضاف إليه بمعنى "من".

ἱεροῦ : (انظر مت٤: ٥).

ἐπορεύετο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يسافر". واستخدام زمن الماضى الناقص هنا يعبر عن وقوع حدث آخر أثناء هذا الحدث، أى أثناء مضيه من الهيكل كان التلاميذ يروه الابنية.

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἐπιδεῖξαι : المصدر للماضى من الفعل ἐπιδείκνυμι بمعنى "يعرض-يرى-يبين-يظهر". واستعمل المصدر هنا ليعبر عن الغرض.

οἰκοδομὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) οἰκοδομή بمعنى "بناء-صرح".

2) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

٢) فقال لهم يسوع أما تنظرون جميع هذه. الحق أقول لكم إنه لا يترك ههنا حجرٌ على حجرٍ لا ينقض.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت٤: ٤). كما أن المبنى للمعلوم يأخذ مكان المبنى للمتوسط فى زمن المستقبل للأفعال المبنية للمعلوم [فمثلاً يستعمل القديس يوحنا التصريف ζήσω ٤مرات

بينما يستعمل التصريف ζήσομαι مرة واحـدة فـى الأصحـاح الحـادى عشـر (١١: ٢٥)].
هكذا أيضاً فإن المبنى للمتوسط يحل محله المبنى للمجـهول فـى الأفعـال (dep.) والمثـل الأكـثر شيوعاً لهذا الاستعمال فى العهد الجديد هـو استعمال الماضى المبنـى للمجـهول ἀποκρίθη ١٩٥ مرة بدلاً من الماضى المبنـى للمتوسـط ἀπεκρίνατο الـذى ورد ٧ مـرات فقـط فـى العهد الجديد فى (مت ٢٧: ١٢ ، مر١٤: ٦١ ، لو٢٣: ٩، لو٣: ١٦ ، يو٥: ١٧،١٩ ، أع ٣: ١٢). ولم ترد صيغة المبنى للمتوسط هذه فى غير هذه المواضع من العـهد الجديـد، وهـذا يعنى تغليب استعمال المبنى للمجهول على المبنى للمتوسط.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

βλέπετε : (انظر مت١١: ٤).

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ἀμὴν λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

οὐ μή : οὐ تنفى الشئ نفسه (موضوعياً) ولكن μή تنفـى الفكـرة عـن الشـئ وكلمـة μή تستعمل كظرف للنفى أو أداة ربط أو أداة للاستفهام فى سـؤال نتوقـع الإجابـة بـالنفى علـى النحو التالى :

١- كأداة للنفى : μή θλίβωσιν "كى لا يزحموه" (مر٣: ٩).

٢- أداة للاستفهام مع التوقع أن تكـون الإجابـة بـالنفى ; μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ "لا يعطيه حجراً، أليس كذلك" (مت٧: ٩).

٣- οὐ μὴ : للنفى القوى

ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου

"لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس (مت٥: ١٨).

٤- وفى التركيب μὴ οὐ ينتظر أن تكون الإجابة باللإيجاب :

μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν "ألعلنا ليس لنا سلطان" (١كو٩: ٤).

ἀφεθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مـع ضمـير الغـائب المفـرد مـن الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك".

λίθος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حجر".

λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λίθος (ου,ὁ) بمعنى "حجر"، والفعل λιθοβολέω يعنى "يلقى حجر على".

καταλυθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταλύω بمعنى "ينقض-يحل".

3) Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;

٣) وفيما هو جالس على حبل الزيتون تقدم إليه التلاميذ على انفراد قائلين قل لنا متى يكون هذا وما هى علامة مجيئك وانقضاء الدهر.

καθημένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس". وقد ورد الضمير الشخصى αὐτοῦ فى حالة المضاف إليه، فيكون لدينا صيغة المضاف إليه المطلق، بمعنى "وفيما هو جالس". واسم الفاعل يعطى للجملة أن تكون فكرة واحدة مترابطة أو أن تكون الجملة حدثاً واحداً بدلاً من أن تبدو متضمنة أفكاراً وأحداثاً متعددة. وهذا ما يحققه أيضاً المضاف إليه المطلق.

ὄρους : (انظر مت٥: ١٤).

ἐλαιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ἐλαία (ας,ἡ) بمعنى "الزيتون".

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἰδίαν : (انظر مت٩: ١).

κατ' ἰδίαν : بمعنى "على انفراد" وإليك بعض العبارات المستعملة مع هذه الصفة :

"الخاصة (أى الشعب الخاص)" οἱ ἴδιοι (يو١: ١١)، "إلى خاصتهم" εἰς τὰ ἴδια (أع٢١: ٦)، "يتكلم مما له" ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ (يو٨: ٤٤)، ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ "فى عينك الخاصة" (لو٦: ٤١)، τὰ ἴδια πρόβατα "خرافه الخاصة" (يو١٠: ٣). وعلى ذلك تعبر هذه الكلمة عن أشياء خاصة تختلف عن تلك التى للآخرين.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

εἰπὲ : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول". و εἰπὲ ἡμῖν تعنى "قل لنا-أخبرنا".

πότε : أداة استفهام ظرفية بمعنى "متى" تستعمل فى السؤال غير المباشر (مت٢٥: ٣٧-٣٩، مر١٣: ٤، لو١٧: ٢٠، يو٦: ٢٥)، وعبارة ἕως πότε تعنى "إلى متى-حتى متى-ما طول" (مت١٧: ١٧، لو٩: ٤١، رؤ٦: ١٠).

σημεῖον : (انظر مت١٢: ٣٨) وهى هنا فى حالة الفاعل.

σῆς : ضمير الملكية للمخاطب المؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (σός, σή, σόν) (ويمكن أن تستبدل بـσοῦ وهى الضمير الشخصى للمخاطب المفرد فى حالة المضاف إليه.) وإليك بعض الأمثلة لاستعمال هذا الضمير τὸ σόν "الشئ الذى لك" (مت ٢٥:٢٥) و τὰ σά "الأشياء التى لك" (لو٦: ٣٠) و οἱ σοί "تلاميذك" (لو٥: ٣٣) وهنا نلاحظ استعمال ضمير الملكية σός فى حالة الجمع كما فى المثل السابق.

παρουσίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) παρουσία بمعنى "حضور-مجئ-قدوم" وهو مشتق من الفعل πάρειμι بمعنى "يكون حاضراً-يصل" وفى هذا المعنى انظر (فى ٢: ١٢، ٢كو١٠: ١٠)، ويجئ بمعنى "وصول-مجئ" انظر (١كو١٦: ١٧، ٢كو٧: ٦، ٧، ٢بط٣: ١٢) وعن المجئ الثانى للسيد المسيح انظر (يع٥: ٨، ١يو٢: ٢٨، ٢بط٣: ٤، ١تس٤: ١٥)، وعن مجئ ضد المسيح (٢تس٢: ٩).

συντελείας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) συντέλεια بمعنى "انقضاء-منتهى-ختام" وهو مشتق من الفعل συντελέω بمعنى "يتم-يكمل-يتمم" وهنا

نلاحظ استعمال أداة تعريف واحدة τῆς لأن الفكرتين أو الحدثين متطابقان : المجئ الثانى وانقضاء الدهر.

αἰῶνος : (انظر مت١٣: ٢٢).

4) Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ’Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

٤) فأجاب يسوع وقال لهم انظروا لا يضلكم أحد.

ἀποκριθεὶς.. εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

βλέπετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل βλέπω بمعنى "ينظر". والأمر هنا وضع فى المضارع لأنه يريد أن يحثهم على الانتباه المستمر حتى لا يضلهم أحد.

πλανήσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πλανάω بمعنى "يضل-يغوى".

5) πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

٥) فإن كثيرين سيأتون باسمى قائلين أنا هو المسيح ويضلون كثيرين.

πολλοὶ : (انظر مت٤: ٢٥).

ἐλεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

ὀνόματι : (انظر مت٧: ٢٢). وعبارة ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου تعنى "باسمى".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

πολλοὺς : (انظر مت٣: ٧).

πλανήσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πλανάω بمعنى "يضل".

6) μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.

٦) وسوف تسمعون بحروب وأخبار حروب. انظروا لا ترتاعوا. لأنه لابد أن تكـون هـذه كلها. ولكن ليس المنتهى بعد.

μελλήσετε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μέλλω بمعنى "على وشك أن-يشرف على".

ἀκούειν : المصدر للمضارع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسأل".

وعبارة μελλήσετε δὲ ἀκούειν تعنى "سوف تسمعون-على وشك أن تسمعوا".

πολέμους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعـول بـه مـن الاسـم (ου,ὁ) πόλεμος حرفياً بمعنى "حرب-معركة" ومجازياً بمعنى "صراع-محاربة" ومنها اشتقت الكلمة الإنجليزية polemic بمعنى "فى مناظرة-مناقشة جدلية".

ἀκοὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ἀκοή وهى تعنى :

١) حاسة السمع- فعل السمع. ٢) خبر-إشاعة.

πολέμων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) πόλεμος.

ὁρᾶτε : (انظر مت٩: ٣٠).

θροεῖσθε : الأمر للمضارع المصرف مـع ضمـير المخـاطب الجمـع مـن الفعـل θροέομαι بمعنى "يرتاع"، والأمر فى المضارع يدل على طلب استمرار وتكرار حدوث الشئ.

δεῖ : فعل لا شخصى بمعنى "يجب-ينبغى".

γὰρ : أداة ربط يعود على الجملة الأولى μελλήσετε δὲ ἀκούειν.

γενέσθαι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون-يصير".

οὔπω : ظرف زمان بمعنى "ليـس بعـد" (مـت٢٤: ٦، يـو٢: ٤، ١كـو٣: ٢، فـى٣: ١٣، عب٢: ٨) وعبارة οὐδεὶς οὔπω تعنى "قط" (مر١١: ٢، لو٢٣: ٥٣).

τέλος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "نهاية".

7) ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

٧) لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة وتكون مجاعات وأوبئة وزلازل فى أماكن.

ἐγερθήσεται : (انظر مت١٢: ٤٢).

ἔθνος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شعب-أمة".

ἔθνος (ἐπί): اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به.

βασιλεία : (انظر مت٣: ٢).

βασιλείαν : (انظر مت٥: ٢٠).

ἔσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة εἰμί.

λιμοὶ : اسم مذكر أو مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ,ἡ) λιμός بمعنى "جوع-مجاعة".

λοιμοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) λοιμός بمعنى "طاعون-وباء".

σεισμοὶ : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) σεισμός بمعنى "اهتزاز-اضطراب-زلزلة" من الفعل σείω بمعنى "يزعزع-يهز".

τόπους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) τόπος بمعنى "مكان". وعبارة κατὰ τόπους تعنى "فى أماكن مختلفة".

8) πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

٨) ولكن هذه كلها مبتدأ الأوجاع.

πάντα : (انظر مت٧: ١٢) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ἀρχὴ,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بداءة- أصل".

ὠδίνων : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ῖνος,ἡ) ὠδίν بمعنى "مخاض" من الفعل ὠδίνω بمعنى "يتمخض". ويقصد العذاب الشديد الذى يسبق مجئ المسيح.

9) Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομα μου.

٩) حينئذ يسلّمونكم إلى ضيق ويقتلونكم وتكونون مبغضين من جميع الأمم لأجل اسمى.

παραδώσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم".

θλῖψιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم θλῖψις (εως,ἡ) بمعنى "ضيق-بلية-محنة" من الفعل θλίβω بمعنى "يضايق-يضيق".

ἀποκτενοῦσιν : (انظر مت١٧: ٢٣).

μισούμενοι ... ὄνομα μου : (انظر مت١٠: ٢٢).

ἐθνῶν : (انظر مت٤: ١٥).

10) καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

١٠) وحينئذ يعثر كثيرون ويسلّمون بعضهم بعضاً ويبغضون بعضهم بعضاً.

σκανδαλισθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل اللازم σκανδαλίζω بمعنى "يعثر".

πολλοὶ : (انظر مت٤: ٢٥).

ἀλλήλους : الضمير العائد المتبادل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "بعضكم بعضاً".

παραδώσουσιν : (انظر مت١٠: ١٧).

μισήσουσιν : المسقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل μισέω بمعنى "يبغض".

11) καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

١١) ويقوم أنبياء كذبة كثيرون ويُضلّون كثيرين.

πολλοὶ : (انظر مت٤: ٢٥).

ψευδοπροφῆται: اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ψευδοπροφήτης(ου,ὁ) بمعنى "نبى كاذب"، وهى تتكون من الاسم ψευδής بمعنى "كاذب-غير حقيقى-غاش" المشتق من الفعل ψεύδομαι بمعنى "يكذب" ومن الاسم προφήτης بمعنى "نبى".

ἐγερθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم-ينهض" (انظر مت١٢: ٤٢).

πλανήσουσιν : (انظر عدد ٥).

πολλούς : (انظر مت٣: ٧).

12) καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

١٢) ولكثرة الإثم تبرد محبة الكثيرين.

πληθυνθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل πληθύνω بمعنى "يكثر" كفعل متعدٍ، و بمعنى "ينمو-يزداد" كفعل لازم (أع٦: ١). وهنا استعمل المصدر للتعبير عن السبب. ومن الملاحظ أن كلمة "الكثيرين" مسبوقة بأداة التعريف، ولو حذفت أداة التعريف τῶν من كلمة "الكثيرين" وقيل "كثيرين" فقط، لما جاء النص بنفس القوة، فليست محبة كثيرين هى التى تبرد، بل محبة الكثيرين أى "محبة الأكثرية".

ἀνομίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀνομία (ας,ἡ) بمعنى "إثم".

ψυγήσεται : المستقبل الثانى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ψύχω بمعنى "يبرد-يفتر-ينطفئ".

ἀγάπη ,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "محبة".

πολλῶν : (انظر مت٨: ٣٠).

13) ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

١٣) ولكن الذى يصبر إلى المنتهى فهذا يخلص.

(انظر مت١٠: ٢٢).

14) καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

١٤) ويُكرَز ببشارة الملكوت هذه فى كل المسكونة شهادة لجميع الأمم. ثم يأتى المنتهى.

κηρυχθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κηρύσσω بمعنى "يعظ-يكرز-يجاهر".

εὐαγγέλιον : (انظر مت٤: ٢٣) هنا فى حالة الفاعل.

βασιλείας : (انظر مت١٣: ١١).

ὅλῃ : (انظر مت٤: ٢٣).

οἰκουμένῃ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ης,ἡ) οἰκουμένη بمعنى "المسكونة" وحرفياً بمعنى "كل العالم المسكون-الأرض المسكونة".

μαρτύριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) μαρτύριον بمعنى "شهادة".

πᾶσιν : (انظر مت٥: ١٥).

ἔθνεσιν : (انظر مت١٠: ١٨).

ἥξει : (انظر مت٢٣: ٣٦).

τέλος : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت١٠: ٢٢).

15) Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω

١٥) فمتى نظرتم رجسة الخراب التى قال عنها دانيال النبى قائمة فى المكان المقدس. ليفهم القارئ.

Ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما-متى" ومع الصيغة المصدرية للماضى تشير إلى المستقبل.

ἴδητε : (انظر مت١٣: ١٤).

βδέλυγμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (βδέλυγμα (ατος,τό بمعنى "كراهية-مقت" وهنا يقصد بها الشئ المكروه الذى يسبب الخراب. والفعل من هذا الاسم هو βδελύσσομαι بمعنى "يشعر باشمئزاز-يكره-يمقت-يتقزز من الطعام". وفى المعنى الأخلاقى تشير إلى موضوع يكون محل نفور واشمئزاز وكراهية. (انظر الترجمة السبعينية ٢أى١٥: ٨، أر١٣: ٢٧، حز١١: ٢١، دا٩: ٢٧، ١١: ٣١). واستعملت كمرادفة للوثن (انظر الترجمة السبعينية تث٧: ٢٦، ٢مل٢٣: ١٣) وتشير إلى أى شئ يظهر فيه البعد عن الله. وهذا المعنى الأخلاقى يتأكد أيضاً فى العهد الجديد (انظر لو١٦: ١٥، رؤ١٧: ٤،٥، ٢١: ٢٧). وفى هذا الموضع الذى نحن بصدده تشير الكلمة إلى احتلال الهيكل بواسطة الرومان الوثنيين تحت قيادة تيطس، مع رفع راياتهم وكما يشير يوسيفوس المؤرخ، فإن الرومان بعد احراق الهيكل أحضروا راياتهم ونصبوها على الباب الشرقى وهناك قدموا قرابين وأعلنوا تيطس إمبراطوراً.

ἐρημώσεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ἐρήμωσις بمعنى "خراب-دمار" من الفعل ἐρημόω بمعنى "يخرب-يقفر". وهذا المضاف إليه يسمى مضاف إليه تفسيرى (الرجسة هى الخراب). (انظر أمثلة للمضاف إليه التفسيرى فى مت ١٢: ٣٩، رو٥: ١٨، رؤ١٤: ٨، يو٨: ٤٤).

ῥηθὲν : (انظر مت١: ٢٢) وتشير هنا إلى نبوة دانيال (انظر دا ٩: ٢٧، دا١٢: ١١).

προφήτου : (انظر مت١: ٢٢).

ἑστὸς : اسم الفاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقف-يظهر-يوجد" والمتعدى بمعنى "يضع-يحضر".

τόπῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) τόπος بمعنى "مكان".

ἁγίῳ : (انظر مت٣ :١١).

ἀναγινώσκων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀναγινώσκω بمعنى "يقرأ" واسم الفاعل مع أداة التعريف ὁ ἀναγινώσκων يعنى "القارئ" أو "هذا الذى يقرأ".

νοείτω : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل νοέω بمعنى "يفهم".

16) τότε οἱ ἐν τῇ ʼΙουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

١٦) فحينئذ ليهرب الذين فى اليهوديه إلى الجبال.

φευγέτωσαν : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

ὄρη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ους,τό) ὄρος بمعنى "جبل".

17) ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

١٧) والذى على السطح فلا ينزل ليأخذ من بيته شيئاً.

δώματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό)δῶμα بمعنى "سطح". وقد كانت سطوح المنازل ترتبط ببعضها بطريق اسماه الربانيون: طريق السطوح. وهكذا يمكن للمرء أن يهرب بالانتقال من سطح إلى سطح حتى آخر منزل، ويمكنه حينذاك أن ينزل على سلالم خارجاً عن المنزل. والتأكيد هنا على أساس أنه بالرغم من أنك سوف تمر بباب بيتك فلا تدخل لتأخذ شيئاً منه بل اهرب لحياتك.

καταβάτω : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل".

ἆραι : المصدر للماضى من الفعل αἴρω بمعنى "يأخذ-يلتقط" وهو يعبر عن الغرض. وهنا أداة التعريف τὰ تليها حرف المعنى ἐκ تعمل كاسم موصول فى حالة المفعول به الجمع بمعنى "الأشياء".

ἐκ : (انظر مت١ : ٣).

οἰκίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) οἰκία بمعنى "بيت".

ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ : عبارة بمعنى "ما فى بيته-الأشياء التى فى بيته".

18) καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

١٨) والذى فى الحقل فلا يرجع إلى ورائه ليأخذ ثيابه.

ἀγρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (οῦ,ὁ) ἀγρός بمعنى "حقل".

ἐπιστρεψάτω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐπιστρέφω بمعنى "يرجع".

ὀπίσω : ظرف بمعنى "وراء" (انظر مت١٦: ٢٤).

ἆραι : (انظر عدد ١٧).

ἱμάτιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἱμάτιον بمعنى "ثياب".

19) οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

١٩) ويل للحبالى والمرضعات فى تلك الأيام.

οὐαὶ : (انظر مت١٨: ٧).

ἐχούσαις : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-يقتنى-عنده-له". ولعبارة ἐν γαστρὶ ἔχω (انظر مت ١: ١٨).

θηλαζούσαις : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل θηλάζω بمعنى "يرضع".

ἡμέραις : (انظر مت٢: ١).

20) προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

٢٠) وصلوا لكى لا يكون هربكم فى شتاء ولا فى سبت.

προσεύχεσθε : (انظر مت٥: ٤٤).

ἵνα : فى الاستعمال الهيلينستى وفى العهد الجديد، تستعمل ἵνα كثيراً بدلاً من المصدر فمثلاً عبارة "سأله لكى يأتى" ἠρώτησεν αὐτὸν ἵνα ἀπέλθῃ تستخدم بدلاً من ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπελθεῖν التى لها نفس المعنى "سأله لكى يأتى" مع استعمال المصدر بدلاً من الصيغة المصدرية. وفى اليونانى الحديث اختفى استعمال المصدر، ويعبر عنه باستعمال ἵνα + الصيغة المصدرية.

γένηται : (انظر مت٥: ١٨).

φυγή, ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هرب-فرار".

χειμῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) χειμών بمعنى "شتاء". ويستعمل المضاف إليه للتعبير عن الوقت الذى يتم فيه الحدث.

σαββάτῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) σάββατον بمعنى "السبت".

21) ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

٢١) لأنه يكون حينئذ ضيق عظيم لم يكن مثله منذ ابتداء العالم إلى الآن ولن يكون.

θλῖψις,εως,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ضيق".

μεγάλη : (انظر مت٧: ٢٧).

οἵα : اسم الموصول للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (المذكر οἷος والجماد οἷον) بمعنى "مثل هذا-كهذا-مثله". وعبارة θλῖψις .. οἵα تعنى "ضيق مثله".

γέγονεν : (انظر مت١ :٢٢).

ἀπ' ἀρχῆς : (انظر مت١٩: ٤). بمعنى "منذ الابتداء". وجدير بالذكر هنا أن هناك ثلاثة حالات للاستغناء عن أداة التعريف:

١- مع أسماء الأعلام

٢- الجمل التى تحتوى على حرف معنى.

٣- حينما يكون الاسم فى حالة المضاف إليه.

κόσμου : (انظر مت ٤ : ٨).

νῦν : ظرف بمعنى "الآن" مستعمل كصفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه.

ويعبر عن مفهوم "الآن" بالكلمات νῦν و νυνί و ἄρτι . أما بالنسبة للعلاقة بين هذه الكلمات فنلاحظ الآتى:

١-الظرف νυνί هو صيغة تأكيد من الظرف νῦν ولكنه أقل استعمالاً فى العهد الجديد، وشاع استعماله فى الترجمة السبعينية لبعض كتابات العهد القديم مثل أيوب والمكابيين. وفى العهد الجديد يكثر استعماله فى رسائل بولس الرسول (دون الرسائل الرعوية). أما الظرف νῦν فيتفاوت استعماله بين كتب العهد الجديد، فقد ورد فى رسائل بولس الرسول ٥٢ مرة، وفى الإنجيل للقديس لوقا ٣٩ مرة، وفى إنجيل القديس يوحنا ٢٨ مرة. وفى لغة العهد الجديد اليونانية فإن الظرف ἄρτι فى استعمالاته الزمنية، يرادف الظرف νυνί ولكنه أقل شيوعاً على وجه الإطلاق فهو لم يرد لا فى الإنجيل للقديس مرقس، ولا فى الإنجيل للقديس لوقا، ولا فى سفر الأعمال، ولا فى الرسائل الرعوية (تيموثاوس الأولى والثانية، وتيطس، وفليمون)، ولا فى الرسالة إلى العبرانيين.

٢-على الرغم من أن νῦν تستعمل على نحو تام كظرف، إلا أنها فى العهد الجديد تستعمل أحياناً كاسم وكصفة. وينطبق هذا الأمر أيضاً بصورة جزئية على الظرفين νυνί و ἄρτι.

- ✠ يستعمل كل من الظرف νῦν و ἄρτι كاسم إذا جاء بعد حروف المعنى، مثل ἀπ' ἄρτι "من الآن" (مت٢٣: ٣٩)، ἄχρι τοῦ νῦν "إلى الآن" (رو٨: ٢٢).
- ✠ تستعمل νῦν كاسم عندما تكون مسبوقة بأداة التعريف وحرف معنى مثل ἀπο τοῦ νῦν "منذ الآن" (لو١: ٤٨).
- ✠ كذلك تستعمل νῦν كاسم عندما تكون مسبوقة بأداة تعريف فقط (بدون حرف معنى) مثل τὰ νῦν "الآن" (أع١٧: ٣٠).

✞ νῦν و ἄρτι يمكن أن تستعمل كصفات عندما تجئ بين أداة التعريف والاسم مثل ὁ νῦν αἰῶν "فى الدهر الحاضر" (١تى٦: ١٧) و τῆς ἄρτι ὥρας "إلى هذه الساعة" (١كو٤: ١١).

٣-الاستعمال غير الزمنى للظرف νῦν :

✞ كأداة ربط καὶ νῦν "والآن" (أع٢٠: ٢٢).

✞ عندما تستعمل لتعارض شيئاً حقيقياً مع افتراض أو فكرة غير حقيقية مثل νῦν δέ "ولكنكم الآن" (يو٨: ٤٠ وانظر يو٩: ٤١، ١٥: ٢٢ ولو١٩: ٤٢ و يو١٨: ٣٦)

οὐ μὴ : (انظر عدد ٢).

γένηται : (انظر مت٥: ١٨).

22) καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

٢٢) ولو لم تقصر تلك الأيام لم يخلص جسد. ولكن لأجل المختارين تقصّر تلك الأيام.

εἰ μὴ ...ἂν : حالة غير واقعية (شرط غير حقيقى) فى الجملة الشرطية عبر عنها باستعمال كلمة ἄν (أنظر مت١٢: ٣٢).

ἐκολοβώθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κολοβόω بمعنى "يقصر". وقد استخدم الماضى هنا للتعبير عن المستقبل، حيث إنه نبوياً استطاع أن يتعدى الزمن ويتكلم عن المستقبل كأن حدوثه شئ أكيد ومنجز. والكلمة هنا تصويرية والمعنى الحرفى هو "ينقص-يقطع-يختصر-يوجز-يحذف-يسقط". والواقع أن عوامل كثيرة تجمعت لأجل تقصير الحصار، فلقد أوقف هيرودس أغريباس عن تقوية الأسوار بأمر من الإمبراطور. وكانت مخازن الحبوب والمؤن قد أحرقت قبل وصول تيطس. وتيطس نفسه اعترف أن الله كان ضد اليهود وإلا فإن قوته ومعداته لم تكن قادرة على هدم حصونهم.

ἡμέραι : (انظر مت ٩: ١٥).

ἐσώθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص".

πᾶσα : (انظر مت ٢: ٣).

σάρξ,σαρκος,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جسد".

οὐκ...πᾶσα σάρξ : غالباً المرحلة الهيلينسية فى اللغة اليونانية تميل لاستخدام الفاعل σάρξ "جسد" بدون أداة تعريف وتتبعه صفة مسبوقة بأداة تعريف وهى هنا τοὺς ἐκλεκτοὺς حيث إن هذا الاسم أو الفاعل يستخدم للإشارة إلى شئ عام غير محدد ثم يحدد بالصفة. وشبيه بهذا ما ورد فى (أع٧: ٣٥) حيث تحدث أولاً عن الملاك بدون أداة تعريف، ويتبع ذلك وصف الملاك بصفة مسبوقة بأداة تعريف:

σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ

"بيد الملاك الذى ظهر له فى العليقة". (انظر أيضاً : يو١٤: ٢٧، لو١٥: ٢٢، لو٧: ٣٢، ١٨: ٩، أع١١: ٢١، ٢٥: ٢٣). وأحياناً بدلاً من كلمة οὐδείς بمعنى "ولا واحد" تستخدم الصياغة السامية οὐ...πᾶς (انظر أيضاً أع١٠: ١٤).

ἐκλεκτοὺς : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἐκλεκτός, ή,όν) بمعنى "مختار" وهى مشتقة من الفعل ἐκλέγομαι بمعنى "يختار" واستعملت كاسم فى عبارة οἱ ἐκλεκτοί بمعنى "المختارون" (حيث سُبقت بأداة التعريف).

κολοβωθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κολοβόω بمعنى "تقصر".

23) Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἤ· ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

٢٣) حينئذ إن قال لكم أحد هوذا المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا.

εἴπῃ : (انظر مت٥: ٢٢).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

πιστεύσητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يصدق" مستعمل كفعل أمر للماضى.

24) ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

٢٤) لأنه سيقوم مسحاء كذبة وأنبياء كذبه ويعطون آيات عظيمة وعجائب حتى يضلوا لو أمكن المختارين أيضاً.

ἐγερθήσονται : (انظر عدد١١).

ψευδόχριστοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ψευδόχριστος (ου,ὁ) بمعنى "مسيح كاذب".

ψευδοπροφῆται : (انظر عدد١١).

δώσουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يقوم".

σημεῖα : (انظر مت١٦: ٣).

μεγάλα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم".

τέρατα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم τέρας (ατος,τό) بمعنى "أعجوبة".

وغالباً ما ترتبط هاتان الكلمتان σημεῖα و τέρατα معاً فى العهد الجديد (يو٤: ٤٨، أع٢: ٢٢، ٤: ٣٠، ٢كو١٢: ١٢). والكلمتان لا تشيران إلى نوعين مختلفين من الأعمال المعجزية بل إلى معجزات منظور إليها من زاوية أخرى. إن نفس المعجزة يمكن أن تدل على عمل قوى (منظوراً إليها من حيث قوتها) أو عمل ممجد (منظوراً إليها كعلامة على قوة فاعلها غير الطبيعية) كذلك بالنسبة للرائى يمكن أن يرى فيها عملاً مدهشاً . إن كلمة τέρας هى معجزة منظوراً إليها كعجيبة تثير الدهشة وتطابق فى اللاتينية كلمة (Miraculum).

ὥστε : أداة ربط تستعمل كمقدمة لجملة مستقلة بمعنى "لذلك-لهذا السبب" (مت١٢: ١٢) وكذلك تستخدم كمقدمة لجملة مرتبطة بمعنى "حتى-لكى" (انظر مت٨: ٢٤) و تستخدم للتعبير عن الغرض (مت٢٠: ١، لو٤: ٢٩).

πλανῆσαι : المصدر للماضى من الفعل πλανάω بمعنى "يضل-يغوى".

δυνατόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (δυνατός,ή,όν) بمعنى "ممكن-مستطاع" وهو مشتق من الفعل δυνατέω بمعنى "يكون قوياً".

ἐκλεκτούς : (انظر عدد٢٢).

25) ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

٢٥) ها أنا قد سبقت واخبرتكم.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

προείρηκα : المضارع التام المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يخبر".

26) ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

٢٦) فإن قالوا لكم ها هو فى البرية فلا تخرجوا. ها هو فى المخادع فلا تصدقوا.

εἴπωσιν : (انظر مت٥: ١١).

ἰδοὺ : (انظر عدد ١: ٢٠).

ἐρήμῳ : (انظر مت٣: ١).

ἐξέλθητε : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج" مستخدم كأمر للماضى.

ταμείοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) ταμεῖον بمعنى "غرفة خفية أو سرية".

τῇ ἐρήμω...ταμείοις : كلمتا البرية والمخادع (الحجرات الداخلية أو الحجرات السرية) تشيران إلى أماكن منعزلة بعيدة عن أنظار الناس ويدلان على أن المسحاء الكذبة يتجنبون أن يوضعوا تحت الفحص العام.

πιστεύσητε : (انظر عدد ٢٣).

27) ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

٢٧) لأنه كما أن البرق يخرج من المشارق ويظهر إلى المغارب هكذا يكون أيضاً مجئ ابن الإنسان.

ὥσπερ : ظرف بمعنى "كما" يأتى بعده οὕτως فى الجزء الثانى من الجملة.

ἀστραπὴ,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "البرق".

ἐξέρχεται : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἀνατολῶν : (انظر مت٢: ١).

φαίνεται : المضارع المبنى للمجهول أو المتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνομαι بمعنى "يظهر". وتدل الكلمة على أن مجئ السيد المسيح سيكون حقيقة واضحة ظاهرة لا تقبل الشك أو التردد، تماماً مثل الضوء الذى ينير الشرق والغرب فى نفس الوقت ويُرى من الجميع فإنه لن يقتصر فى ظهوره على مكان ما ولكنه سيظهر نفسه وسيعرف فى جميع العالم. كما جاء فى سفر الرؤيا "هوذا يأتى مع السحاب وستنظره كل عين والذين طعنوه وينوح عليه جميع قبائل الأرض" (رؤ١: ٧).

δυσμῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم δυσμή (ῆς,ἡ) بمعنى "الغرب" وهو مشتق من الفعل δύνω بمعنى "يغرب".

παρουσία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "مجئ" (انظر عدد٣).

υἱοῦ : (انظر مت١:١).

ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

28) ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
٢٨) لأنه حيثما تكن الجثة فهناك تجتمع النسور.

ἄν = ὅπου ἐὰν : مع الصيغة المصدرية بمعنى "حيثما".

ᾖ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد لفعل الكينونة εἰμί بمعنى "تكون".

πτῶμα ,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جثة" ويشتق من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط". وعلى ذلك فالجثة تعنى : الجسم الساقط (انظر مر٦: ٢٩، رؤ٦: ٨) وبالنسبة للآية انظر (أى٣٩: ٣٠).

συναχθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع". ويعطى المبنى للمجهول هنا رد فعل منعكس (تلقائى).

ἀετοί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم ἀετός(οῦ,ὁ) بمعنى "نسر". ويشار هنا إلى نوع معين من النسور ويفوق ما نعرفه عن النسر العادى فى الحجم والقوة، وفى اللغة الإنجليزية يفضل ترجمته (Griffon Vulture) بدلاً من (Eagle) ويشير أرسطو إلى أن هذا الطائر يشم رائحة فريسته من مسافة بعيدة ويحتشد فى أعقاب الجيوش. والمثل هنا له مدلول عام لا يختص فقط باجتماع الأشرار بل وأيضاً الأخيار، فكل يجتمع حول ما يناسبه.

29) Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
٢٩) وللوقت بعد ضيق تلك الأيام تظلم الشمس والقمر لا يعطى ضوءه والنجوم تسقط من السماء وقوات السماوات تتزعزع.

θλῖψιν : (انظر عدد٩).

ἡμερῶν : (انظر مت١١: ١٢).

ἥλιος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الشمس".

σκοτισθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σκοτίζω بمعنى "يظلم" والاسم منه σκότος بمعنى "ظلمة".

σελήνη ,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "قمر".

δώσει : (انظر مت٧: ١١).

φέγγος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ους,το) φέγγος بمعنى "ضوء".

ἀστέρες : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر مت٢: ٢).

πεσοῦνται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط".

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

δυνάμεις : (انظر مت٧: ٢٢).

οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

σαλευθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σαλεύω بمعنى "يهز-يحرك-يزعزع".

30) καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

٣٠) وحينئذ تظهر علامة ابن الإنسان فى السماء. وحينئذ تنوح جميع قبائل الأرض ويبصرون ابن الإنسان آتياً على سحاب السماء بقوة ومجد كثير.

φανήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φαίνομαι بمعنى "يومض-يتلألأ-يظهر-يبدو-يلوح-يتراءى-يستعلن".

σημεῖον : (انظر عدد ٣).

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώποῦ : (انظر مت١: ١ و ١٦: ١٣).

οὐρανῷ : (انظر مت٥: ٣٤).

κόψονται : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κόπτω بمعنى "يقرع على الصدر - ينوح".

πᾶσαι : (انظر مت١٠: ٣٠).

φυλαὶ : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ῆς,ἡ) φυλή بمعنى "قبيلة".

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

ὄψονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل المتعدى ὁράω بمعنى "ينظر-يلمح".

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت١٦: ١٣).

ἐρχόμενον : (انظر مت٣: ١٦).

νεφελῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ης,ἡ) νεφέλη بمعنى "سحاب".

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

δυνάμεως : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δύναμις بمعنى "قوة".

δόξης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) δόζα بمعنى "مجد".

πολλῆς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت٤: ٢٥).

31) καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος και φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκτῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν.

٣١) فيرسل ملائكته ببوق عظيم الصوت فيجمعون مختاريه من الأربع الرياح من أقصاء السموات إلى اقصائها.

ἀποστελεῖ ... ἀγγέλους : (انظر مت١٣: ٤١).

σάλπιγγος : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) σάλπιγξ بمعنى "بوق". ويشار فى سفر العدد إلى استعمال البوق فى أغراض مختلفة "لمناداة الجماعة ولارتحال

المحلات" (عدد١٠: ١-١٠) وجاء فى المزامير "انفخوا فى رأس الشهر بالبوق عند الهلال ليوم عيدنا" (مز٨١: ٣). وفى ضوء هذا يكون مدلول استعمال البوق فى العهد الجديد، فشعب الله المختار سوف يُجمع أمام ملكه بصوت البوق. قارن أيضاً هذا مع إعلان السيد المسيح ملكاً من قبل بوق الملاك السابع حيث قيل فى سفر الرؤيا "ثم بوّق الملاك السابع فحدثت أصوات عظيمة فى السماء قائلة قد صارت ممالك العالم لربنا ومسيحه فسيملك إلى أبد الآبدين" (رؤ١١: ١٥).

φωνῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) φωνή بمعنى "صوت".

μεγάλης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (μέγας, μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم".

ἐπισυνάξουσιν : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπισυνάγω بمعنى "يجمع".

ἐκλεκτοὺς : (انظر عدد٢٢).

τεσσάρων : عدد أصلى للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه من الاسم τέσσαρες بمعنى "أربع".

ἀνέμων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) ἄνεμος بمعنى "ريح".

ἄκρων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) ἄκρον بمعنى "الحد الأقصى-نهاية" وفى مواضع أخرى مثل (عب١١: ٢١) تعنى "رأس-طرف".

οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

ἀπ' ἄκρων ... ἕως τῶν ἄκρων : بمعنى "من اقصاء... إلى اقصاء".

32) Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

٣٢) فمن شجرة التين تعلموا المثل. متى صار غصنها رخصاً واخرجت أوراقها تعلمون أن الصيف قريب.

συκῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) συκῆ بمعنى "شجرة التين".

μάθετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μανθάνω بمعنى "يعلم".

παραβολήν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) παραβολή بمعنى "رمز-مثال-مثل-إيضاح". والإشارة هنا ليست إلى المثل بوجه عام بل إلى المثل الذى تعلّمه شجرة التين.

ὅταν ἤδη : عبارة بمعنى "بمجرد أن-حالما-عندما". وἤδη ظرف بمعنى "الآن-حالاً".

κλάδος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "غصن" والاسم هنا مشتق من الفعل κλάω بمعنى "يكسر" واستعمل عند كسر الخبز (مت١٤: ١٩) وعلى ذلك يشار هنا إلى الأغصان الصغيرة التى يسهل كسرها، والتى قد تستعمل فى تطعيم النبات. وهكذا كانت الأغصان التى قطعت وفرشت فى طريق السيد المسيح فى دخوله إلى أورشليم (مت٢١: ٨).

γένηται : (انظر مت٥: ١٨).

ἁπαλὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل(ἁπαλός,ή,όν) بمعنى "رخص-لين".

φύλλα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) φύλλον بمعنى "ورقة".

ἐκφύῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐκφύω بمعنى "يخرج-ينتج".

γινώσκετε : (انظر مت١٦: ٣).

ἐγγὺς : ظرف بمعنى "قريب".

θέρος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صيف" وهو من الفعل θέρω بمعنى "يسخن".

33) οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

٣٣) هكذا أنتم أيضاً متى رأيتم هذا كله فاعلموا أنه قريب على الأبواب.

ἴδητε : (انظر مت١٣: ١٤).

πάντα : (انظر مت ٤: ٩).

γινώσκετε : (انظر مت١٦: ٣).

ἐγγύς : (انظر عدد٣٢).

θύραις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم θύρα (ας,ἡ) بمعنى "باب". ومن الملاحظ أنه لا توجد هنا أداة تعريف. (انظر الشرح عدد ٢١).

34) ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

٣٤) الحق أقول لكم لا يمضى هذا الجيل حتى يكون هذا كله.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت٥: ١٨).

παρέλθῃ : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يمر-يجتاز-يمضى".

γενεὰ : (انظر مت١٢: ٣٩).

ἕως ἂν ...γένηται : بمعنى "حتى يكون".

πάντα : (انظر عدد ٨).

γένηται : (انظر مت٥: ١٨).

35) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

٣٥) السماء والأرض تزولان ولكن كلامى لا يزول.

οὐρανὸς : (انظر مت٥: ١٨).

γῆ : (انظر مت٢: ٦).

παρελεύσεται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يمر-يجتاز-يمضى".

λόγοι : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم λόγος (ου,ὁ) بمعنى "كلمة".

παρέλθωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع (انظر نفس العدد).

36) Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

٣٦) وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلم بهما أحد ولا ملائكة السماوات إلا أبى وحده.

ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

ὥρας : (انظر مت٩: ٢٢).

οἶδεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد (وله معنى المضارع) من الفعل εἰδῶ بمعنى "يعلم-يعرف".

οὐδεὶς.. οὐδε : بمعنى "لا أحد.. ولا".

ἄγγελοι : (انظر مت٤: ١١).

οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

εἰ μή : بمعنى "إلا" وقد استعملت بدلاً من ἀλλά (التى تعنى "ولكن") وتأتى بمعنى "إذا لم-إن لم" ولكن أحياناً تأتى بمعنى "إلا-ماعدا-ماخلا".

πατὴρ : (انظر مت٥: ٤٨).

μόνος : (انظر مت١٤: ٢٣).

✠ ويلاحظ أن تعبير "الآب وحده"، أو "الابن وحده"، أو "الروح القدس وحده"، لا يستثنى الأقنومين الآخرين. ولكنه يستثنى باقى الكائنات المخلوقة أو أى شئ غير حقيقى. فمثلاً قيل فى سفر الرؤيا عن السيد المسيح الذى يدعى اسمه "كلمة الله" أن "له اسم مكتوب **ليس أحد يعرفه إلا هو**" (رؤ١٩: ١٢). وبالطبع ليس المقصود بعبارة "إلا هو"

أن الآب لا يعرف هذا الاسم أو أن الروح القدس لا يعرف هذا الاسم. بل المقصود بالعبارة أنه لا أحد من الأجناد الذين كانوا يتبعونه هم وغيرهم يعرفون هذا الاسم. وحينما قال السيد المسيح لتلاميذه "هوذا ساعة، وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد إلى خاصته وتتركوني وحدى" (يو١٦: ٣٢)، لم يقصد أن يكون وحده بدون الآب وبدون الروح القدس، بدليل أنه أكمل كلامه قائلاً "وأنا لست وحدى لأن الآب معى" (يو١٦: ٣٢). كذلك حينما يقال أن "أمور الله لا يعرفها أحد إلا روح الله" (١كو٢: ١١) ليس المقصود أن الآب لا يعرف أموره الخاصة التى يعرفها الروح القدس أو أن الابن لا يعرف أمور الآب فهذا مستحيل لأن السيد المسيح قال " ليس أحد يعرف الابن إلا الآب ولا أحد يعرف الآب إلا الابن ومن أراد الابن أن يعلن له" (مت ١١: ٢٧). ولكن المقصود بالقول أن "أمور الله لا يعرفها أحد إلا روح الله" (١كو ٢ : ١١) أى لا يعرفها أى كائن آخر بخلاف الآب والابن والروح القدس الذين لا ينفصلون عن بعضهم فى الكينونة والجوهر.

37) Ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

٣٧) وكما كانت أيام نوح كذلك يكون أيضاً مجئ ابن الإنسان.

ἡμέραι : (انظر مت٩: ١٥).

παρουσία : (انظر عدد ٢٧).

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت١:١، ١٦: ١٣).

38) ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

٣٨) لأنه كما كانوا فى الأيام التى قبل الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون إلى اليوم الذى دخل فيه نوح الفلك.

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع لفعل الكينونة. وتسمى هذه التركيبة periphrastic construction وهى عبارة عن استخدام الفعل المساعد εἰμί + اسم الفاعل وهذه التركيبة تعتبر أكثر بلاغة من مجرد استخدام الماضى الناقص أو الصفة (انظر أع٢٥: ١٠، لو٢: ٥١).

ἡμέραις : (انظر مت٢: ١).

κατακλυσμοῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κατακλυσμός(ὁ) بمعنى "طوفان".

τρώγοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل τρώγω بمعنى "يأكل".

πίνοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

γαμοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل γαμέω بمعنى "يتزوج".

γαμίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل γαμίζω بمعنى "يزوج-يهب للزواج".

ἄχρι : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "حتى-إلى أن" ومع الحالة الإخبارية يشير إلى حالة الماضى. هذا الحرف غيّر اعراب الاسم الموصول، فبعد أن كان فى حالة القابل أصبح فى حالة المضاف إليه ἄχρι ἧς ἡμέρας = ἄχρι τῆς ἡμέρας ᾗ. أى أن ᾗ التى فى حالة القابل أصبحت فى حالة المضاف إليه ἧς. وكذلك فإن عبارة μέχρις οὗ = μέχρι τοῦ χρόνου ᾧ وهذا الاستعمال يتم حيث يسبق اسم الموصول عائده ويطابقه فى الاعراب دون أن يسبق الاسم فى هذه الحالة بأداة التعريف (قارن مع كو١: ٦،٩، مر٦: ١٦، لو١: ٢٠، ١٧: ٢٧، أع١: ٢).

ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

εἰσῆλθεν : (انظر مت٢: ٢١).

κιβωτόν :اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(κιβωτός(οῦ,ἡ بمعنى "فلك".

39) καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

٣٩) ولم يعلموا حتى جاء الطوفان وأخذ الجميع. كذلك يكون أيضاً مجئ ابن الإنسان.

ἔγνωσαν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغـائب الجمـع مـن الفعـل γινώσκω بمعنـى "يعرف-يعلم".

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

κατακλυσμὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "طوفان".

ἦρεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يرفع-يأخذ".

ἅπαντας = πάντας صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول بـه مـن الصفـة ἅπας وهـى أقوى فى التعبير من الصورة البسيطة πᾶς.

παρουσία : (انظر عدد٢٧).

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت١: ١، ١٦: ١٣).

40) τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·

٤٠) حينئذ يكون إثنان فى الحقل. يؤخذ الواحد ويترك الآخر.

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἔσονται : (انظر عدد٧).

ἀγρῷ : (انظر مت١٣: ٢٤).

εἷς...καὶ εἷς : بمعنى "الواحد.. والآخر" وهى تعادل ὁ μὲν ... ὁ δὲ

εἷς : عدد أصلى مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "واحـد" (انظـر لـو٢٤: ١٨) ὁ εἷς بمعنى "الواحد".

παραλαμβάνεται : المضارع المبنـى للمجـهول المصـرف مع ضمـير الغـائب المفـرد مـن الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ".

ἀφίεται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يترك". لاحظ هنا استعمال الفعلين παραλαμβάνεται و ἀφίεται فى زمن المضارع وهذا يعطى للقول حيوية أكثر فيجلعنا نعيش على الدوام فى حالة ترقب لمجئ الرب يسوع ويصبح مجئ الرب بالنسبة لنا حاضراً فى كل وقت.

41) δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

٤١) اثنتان تطحنان على الرحى. تؤخذ الواحدة وتترك الأخرى.

δύο : (انظر مت ٤: ١٨).

ἀλήθουσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀλήθω بمعنى "تطحن".

μύλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم μύλος (ου,ὁ) بمعنى "الرحى". ويشار هنا إلى الرحى العادية ذات اليد المثبتة قرب طرف الحجر الأعلى والتى تديرها سيدتان.

μία : (انظر مت١٩: ٦).

ἀφίεται - παραλαμβάνεται : (انظر عدد٤٠).

42) Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

٤٢) إسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون فى أية ساعة يأتى ربكم.

γρηγορεῖτε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γρηγορέω بمعنى "يسهر-يستيقظ-يسهد". والزمن المضارع يعطى حيوية وحث على الاستمرار فى السهر.

οἴδατε : (انظر مت٧: ١١).

ποίᾳ : ضمير استفهام غير مباشر للمؤنث المفرد فى حالة القابل (ποῖος,οία,οῖον) بمعنى "من أى نوع" وفى اليونانى الهيلينستى يعنى "أى شئ أو شخص". لاحظ أن التساؤل هنا ينصب على نوعية "أية ساعة" أى هل هى ساعة قريبة أم ساعة بعيدة. كما يبدو هذا من

الآية التالية حيث يقول "فى أى هزيع يأتى السارق" أى فى أى نوع من أنواع الهزع، هل فى هزيع المساء أم هزيع منتصف الليل أم هزيع صياح الديك أم هزيع الصباح.

ἡμέρα : (انظر مت٦: ٣٤).

κύριος : (انظر مت١٨: ٢٥).

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩). لاحظ هنا أيضاً أن زمن الفعل فى المضارع كما هو فى عددى٤٠، ٤١، وهذا أيضاً كما قلنا يعطى القول حيوية.

43) 'Εκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

٤٣) وإعلموا هذا أنه لو عرف رب البيت فى أى هزيع يأتى السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

γινώσκετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γινώσκω بمعنى "يعلم".

ᾔδει : الماضى الأتم المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل οἶδα بمعنى "يعرف". والماضى الأتم له قوة الماضى الناقص وهو شرط غير تام مع الأداة ἄν فى جملة جواب الشرط. وقد استخدم الماضى فى جملة جواب الشرط مع الأداة ἄν لأنه يعبر عن حدث أو خبرة ماضية تؤدى إلى نتيجة فى الحاضر أو المستقبل، فمعرفة رب البيت للوقت الذى كان يأتى فيه السارق، هذه المعرفة (فى الماضى) تجعله يسهر ويكون حذراً سواء بالنسبة للحاضر أو المستقبل.

οἰκοδεσπότης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رب البيت" (انظر أيضاً مت١٠: ٢٥).

ποιᾳ : (انظر عدد ٤٢).

φυλακῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم φυλακή (ῆς,ἡ) بمعنى "هجعة-حراسة-هزيع" ويشار هنا إلى الزمن بين السادسة مساءً والسادسة صباحاً وكان الليل يقسم إلى أربع هجعات.

κλέπτης,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "لص-سارق".

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

ἐγρηγόρησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γρηγορέω بمعنى "يسهر" والإشارة هنا إلى حالة غير متحققة فى الواقع، لذلك استعملت فى جملة جواب الشرط الأداة ἄν واستعمل الماضى ليشير إلى حدث تم فى الماضى.

εἴασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐάω بمعنى "يأذن-يسمح-يدع". واستعمال ἄν فى جملة جواب الشرط، يشير إلى أن الشرط هنا هو شرط غير تام (غير حقيقى أى غير متحقق فى الواقع)، كما أن استعمال الماضى يشير إلى أن الحدث وقع فى الماضى، وهذا تمشياً مع القاعدة اللغوية التى تقول : إذا كان الافتراض لشرط غير تام تستخدم εἰ مع الصيغة الإخبارية فى جملة الشرط، ويستخدم فى جواب الشرط الزمن الماضى المتصل أو الماضى البسيط مع الأداة ἄν.

διορυχθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل διορύσσω بمعنى "ينقب".

οἰκίαν : (انظر مت٢: ١١).

44) διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

٤٤) لذلك كونوا أنتم أيضاً مستعدين لأنه فى ساعة لا تظنون يأتى ابن الإنسان.

γίνεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون". وزمن المضارع يعطى للمعنى حيوية ويحث على مداومة السهر والاستعداد.

ἕτοιμοι : صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (ἕτοιμος,η,ον) بمعنى "مستعد-جاهز". ἐν ἑτοίμῳ ἔχειν (٢كو١٠: ٦) بمعنى "يكون مستعداً" من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يعد-يجهز".

ᾗ : الاسم الموصول للمؤنث المفرد فى حال القابل من ἥ.

δοκεῖτε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δοκέω بمعنى "يعتقد-يفكر-يفترض-يظن".

ὥρᾳ : (انظر مت٨: ١٣).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

45) Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

٤٥) فمن هو العبد الأمين الحكيم الذى أقامه سيده على خدمه ليعطيهم الطعام فى حينه.

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "إذن". وعبارة Τίς ἄρα عبارة تعنى "من هو إذن".

πιστὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πιστός,ή,όν) بمعنى "أمين".

δοῦλος : (انظر مت١٠: ٢٤).

φρόνιμος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (φρόνιμος,η,ον) بمعنى "حكيم".

κατέστησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίστημι بمعنى "يعين-يكلف".

κύριος : (انظر مت١٨: ٢٥).

οἰκετείας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم οἰκετεία (ἡ) بمعنى "عبد المنزل".

δοῦναι : المصدر للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى" وهذا المصدر لتوضيح الغرض. وغالباً يأتى مع المصدر أداة التعريف τοῦ.

τροφὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τροφή (ῆς,ἡ) بمعنى "طعام".

καιρῷ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم καιρός (οῦ,ὁ) بمعنى "وقت-زمان". وعبارة ἐν καιρῷ تعنى "فى الوقت المناسب".

46) μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·

٤٦) طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا.

μακάριος : (انظر مت ١١ :٦).

δοῦλος : (انظر مت ١٠: ٢٤).

ἐλθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

κύριος : (انظر مت ١٨: ٢٥).

εὑρήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

ποιοῦντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول بـه للمضارع مـن الفعل ποιέω بمعنى "يعمل".

47) ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

٤٧) الحق أقول لكم إنه يُقيمه على جميع أمواله.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥: ١٨).

πᾶσιν : (انظر مت ٥: ١٥).

ὑπάρχουσιν : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة القابل للمضارع من الفعل ὑπάρχω بمعنى "يوجد-يكون فى متناول".

καταστήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίστημι بمعنى "يقيم". والفعل يتكون من جزئين ἵστιημι + κατά.

48) ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει μου ὁ κύριος,

٤٨) ولكن إن قال ذلك العبد الردئ فى قلبه سيدى يبطئ قدومه.

εἴπῃ : (انظر مت ٥: ٢٢).

κακὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (κακός,ή,όν) بمعنى "شرير" وتصف العبد.

δοῦλος : (انظر مت١٠: ٢٤).

καρδίᾳ : (انظر مت ٥: ٨).

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ : عبارة بمعنى "فى قلبه".

χρονίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل χρονίζω بمعنى "يتمهل- يتأخر".

κύριος : (انظر مت١٨: ٢٥).

49) καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

٤٩) فيبتدئ يضرب العبيد رفقاءه ويأكل ويشرب مع السكارى.

ἄρξηται : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἄρχομαι بمعنى "يبدأ".

τύπτειν : المصدر للمضارع من الفعل τύπτω بمعنى "يضرب".

συνδούλους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) συνδούλος بمعنى "عبد رفيق". وهى مكونة من جزئين συν بمعنى "مع (الرفقة)" و δούλος بمعنى "عبد".

ἐσθίῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

πίνῃ : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

μεθυόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل μεθύω بمعنى "يسكر".

50) ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

٥٠) يأتى سيد ذلك العبد فى يوم لا ينتظره وفى ساعة لا يعرفها.

ἥξει : (انظر مت٢٣: ٣٦).

κύριος : (انظر مت ١٨: ٢٥).

δούλου : (انظر مت١٨: ٢٧).

ἡμέρᾳ : (انظر مت ٦: ٣٤).

ἐν ἡμέρᾳ ᾗ...ἐν ὥρᾳ ᾗ : ᾗ اسم الموصول للمؤنث المفرد فى حالة القابل (ὅς,ἥ,ὅ) وقد جاءت ᾗ بدلاً من ἥν وأخذ صورة القابل ليتفق مع ἡμέρᾳ أو ὥρᾳ. ومن الملاحظ فى هذه العبارة أن الاسم الموصول قد يتطابق مع عائده. وهذا يحدث فى الهلينستية وفى اليونانى الكتابى، كما كان يحدث فى اليونانى الكلاسيكى، وهذا يتمشى مع القاعدة التى تنص على أن اسم الموصول يطابق عائده فى الاعراب إذا كان مضافاً إليه أو قابلاً (قابل مع مت١٨: ١٩، مر١٣: ٩، ٧: ١٣، يو٤: ١٤). ويكثر هذا الاستعمال فى الانجيل للقديس لوقا.

προσδοκᾷ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσδοκάω بمعنى "ينتظر".

ὥρᾳ : (انظر مت٨: ١٣).

γινώσκει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف".

51) καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

٥١) فيقطعه ويجعل نصيبه مع المرائين. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

διχοτομήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διχοτομέω بمعنى "يفلق-يشطر". وتستعمل بمعنى "يقاصص بصرامة".

μέρος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μέρος(ους,τό) بمعنى "جزء-قسم".

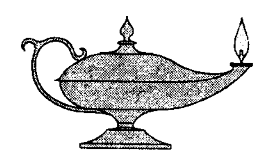
ὑποκριτῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ὑποκριτής(οῦ,ὁ) بمعنى "منافق-مرائى".

θήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίθημι بمعنى "يضع-يجعل".

κλαυθμὸς, οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "بكاء".

βρυγμὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صرير".

ὀδόντων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ὀδούς(ὀδόντος,ὁ) بمعنى "سنة".



الأصحاح الخامس والعشرون

1) Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

١) حينئذٍ يشبه ملكوت السماوات عشر عذارى أخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس.

ὁμοιωθήσεται : (انظر مت٧: ٢٤). لاحظ أن ملكوت السماوات يشبه العرس نفسه وليس مجرد العشر عذارى. (راجع ١٣: ٢٤ للتفصيل).

βασιλεία τῶν οὐρανῶν : (انظر مت٣: ٢).

δέκα : عدد أصلى غير معرب بمعنى "عشرة"، وهو يأخذ وضع الصفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل.

παρθένοις : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم παρθένος(ου,ἡ) بمعنى "عذراء".

αἵτινες : αἵ اسم موصول مؤنث جمع فى حالة الفاعل وتعود على أشخاص معينين وτινές ضمير مبهم يعود على أشخاص غير معينين (انظر مت٢٣: ٢٧).

λαβοῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

λαμπάδας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم λαμπάς (άδος,ἡ) بمعنى "مصباح" (انظر الشكل فى الصفحة السابقة). ويلاحظ مكان الفتيل المشتعل فى طرف المصباح، وفتحة وضع الزيت العلوية فى الوسط وعليها غطاء، واليد التى يمسك بواسطتها المصباح فى الطرف الآخر.

ἐξῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ὑπάντησιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم ὑπάντησις (εως,ἡ) بمعنـى "الخـروج للقـاء". مـن الفعـل ὑπαντάω بمعنـى "يـأتى للـقاء" وتسـتعمل عبارة εἰς ὑπάντησιν للاستقبال وخاصة للاستقبال العام.

νυμφίου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم νυμφίος (ὁ) بمعنى "عريس".

2) πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

٢) وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

πέντε : عدد أصلى غير معرب ويأخذ وضع اسـم المؤنـث الجمـع فـى حالـة الفـاعل بمعنـى "خمسة" ويمكن أن يستخدم للمذكر والمؤنث الجماد ولا يتغير بتغير التراكيب.

ἐξ : (انظر مت ٦: ٢٧).

ἦσαν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من فعل الكينونة εἰμί.

μωραὶ : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (μωρός ,μωρά,μωρόν) بمعنى "جاهل".

φρόνιμοι : صفة للمؤنـث الجمـع فـى حالـة الفـاعل (φρόνιμος,η,ον) بمعنـى "عـاقل-حاذق-حكيم".

3) αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

٣) أما الجاهلات فأخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً.

μωραὶ : (انظر عدد ٢).

λαβοῦσαι : (انظر عدد ١).

λαμπάδας : (انظر عدد ١).

ἔλαβον : الماضى الثانى المصـرف مـع ضمـير الغـائب الجمـع مـن الفعـل λαμβάνω بمعنـى "يأخذ".

μεθ' : (انظر مت ١: ٢٣).

ἔλαιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول بـه من الاسـم (ου,τό) ἔλαιον بمعنى "زيت الزيتون" وكان يستخدم لمسح الرأس والجسم فى أيام الأعياد والولائم. والترجمة الحرفية لهذا العدد "لأن الجاهلات" وليس "أما الجاهلات". وبذلك يكون العدد الثالث تفسيراً لما تضمنه العدد الثانى فقد قيل فى العدد الثانى : "كان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات" وفى هذا العدد الثالث يفسر لماذا سماهن بالجاهلات فهن جاهلات لأنهن أخذن مصابيحهن و لم يأخذن معهن زيتاً.

4) αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

٤) وأما الحكيمات فأخذن زيتاً فى آنيتهن مع مصابيحهن.

φρόνιμοι : (انظر عدد ٢).

ἔλαβον ἔλαιον : (انظر عدد٣).

ἀγγείοις : اسم جماد جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) ἀγγεῖον بمعنى "وعاء-قارورة-إناء". ويلاحظ أن الإناء هو لحمل زيت إضافى أكثر من الزيت الموجود فى جسم المصباح.

λαμπάδων : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه بمعنى"مصباح" (انظر عدد١)

5) χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

٥) وفيما أبطأ العريس نعسن جميعهن ونمن.

χρονίζοντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل χρονίζω بمعنى "يبطئ". وهنا اسم الفاعل فى المضاف إليه + νυμφίου (فى حالة المضاف إليه) يكون حالة المضاف إليه المطلق وتترجم "وفيما أبطأ..".

νυμφίου : (انظر عدد ١).

ἐνύσταξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل νυστάζω بمعنى "يغفو-ينعس". ويسمى الماضى هنا بالماضى الاستهلالى، ويكون التعبير عنه باستعمال كلمات

معينة قبله مثل "صار-أتى إلى" فيقال هنا مثلاً "صرن فى حالة نعاس". وهذا المدلول لزمن الماضى يتصل بالأفعال التى بطبيعتها تعبر عن حالة. فغالباً (وليس بالضرورة) يشير الماضى من هذه الأفعال إلى استهلال هذه الحالة، وهذا بدوره يتضمن نوعاً معيناً من الترجمة. ونشير هنا إلى بعض الأمثلة :

١- بينما يعنى الفعل βασιλεύειν (المصدر المضارع) أن يملك (يكون ملكاً)، فإن الفعل βασιλεῦσαι (المصدر الماضى) يعنى أتى إلى العرش (صار ملكاً).

٢- δουλεύειν = يخدم-يكون عبداً - δουλεῦσαι = يصير عبداً

٣- πλουτεῖν = يكون غنياً - πλουτῆσαι = يصير غنياً

٤- πτωχεύειν = يكون فقيراً - πτωχεῦσαι = يصير غنياً

٥- ἀποδημεῖν = يكون فى الخارج - ἀποδημῆσαι = يسافر إلى الخارج

٦- على هذا النحو تكون التفرقة فى الترجمة بين : κρατεῖν و κρατῆσαι - ζῆν و ζῆσαι - λάμπειν و λάμψαι - πιστεύειν و πιστεῦσαι.

πᾶσαι : (انظر مت١٠: ٣٠).

ἐκάθευδον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام". ومن الملاحظ هنا أن الفعل ἐνύσταξαν وضع فى زمن الماضى بينما الفعل ἐκάθευδον وضع فى زمن الماضى الناقص، وهذا يشير إلى أن فعل النوم استمر فى الماضى أى أن النوم استغرق زمناً.

6) μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτου.

٦) ففى نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقائه.

μέσης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (μέσος,η,ον) بمعنى "نصف".

νυκτὸς : (انظر مت٢: ١٤). ويلاحظ فى عبارة μέσης νυκτὸς استخدام المضاف إليه (غير مسبوق بحرف معنى) للتعبير عن الوقت الذى تم فيه الفعل، بدلاً من القابل.

κραυγή, ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "صياح-صراخ".

γέγονεν : المضارع التام المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير". لذلك فإن الترجمة الحرفية للنص هى "قد صار صراخ". حيث إن الفعل يوضع فى زمن المضارع التام، ويعنى هذا أن الصراخ مازال قائماً، صار ولا يزال يملأ المكان. ولقد نتج عن الصراخ تغير جوهرى فى الموقف : لا نوم بعد- انتظار وترقب- انهماك- تحرك بسرعة- إعداد المصابيح- اكتشاف نقص الزيت والتوجه لابتياع الزيت ثم فوات الفرصة على العذارى الجاهلات.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

νυμφίος : (انظر مت٩: ١٥).

ἐξέρχεσθε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ἀπάντησιν : اسم مؤنث مفرد فىحالة المفعول بـه من الاسم (εως,ἡ) ἀπάντησις بمعنى "الالتقاء بـ" (ὑπάντησις = ἀπάντησις انظر عدد ١).

المفهوم من العبارة اليونانية أنها تتضمن نوعاً من الترتيب المعتاد أو الحفل الخاص بهذا اللقاء. وقد استعملت هذه العبارة فى مواضع أخرى بما تتضمن هذا المعنى. فمثلاً فى (أع٢٨: ١٥) قيل "ومن هناك لما سمع الإخوة بخبرنا خرجوا لاستقبالنا". كما استعملت أيضاً مرتبطة بالمجئ الثانى للرب يسوع حيث قيل "نحن الأحياء الباقين سنخطف جميعاً معهم فى السحاب لملاقاة الرب فى الهواء" (١تس٤: ١٧).

7) τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

٧) فقامت جميع أولئك العذارى وأصلحن مصابيحهن.

ἠγέρθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "ينهض-يقوم".

πᾶσαι : (انظر مت١٠: ٣٠).

παρθένοι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم παρθένος(ου,ἡ) بمعنى "عذراء".

ἐκόσμησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κοσμέω بمعنى "يرتب-ينظم-يعد".

ἐκεῖναι : اسم إشارة بمعنى "أولئك". والملاحظ أن المصابيح كانت تحتاج إلى إخراج الفتيل قليلاً من فوهة المصباح المرتفعة لكى يسحب الزيت إلى أعلى ويضئ بشرط أن يوجد زيت فى باطن المصباح. ويضاف الزيت من الفوهة المتسعة كلما نقص. فعبارة "اصلحن مصابيحهن" تعنى سحبن فتيل المصباح إلى أعلى. وكلمة أصلحن ἐκόσμησαν من كلمة κόσμος التى تعنى "نظام" أى أنهن رتبن وأعددن مصابيحهن. وقد قامت جميع العذارى بإعداد المصابيح. ولكن الجاهلات بعد أن سحبن الفتيل إلى أعلى وجدن أن الزيت قد انتهى و لم يوجد معهن زيت لإضافته إلى المصباح ليستمر فى الإضاءة.

λαμπάδας : (انظر عدد ١).

8) αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

٨) فقالت الجاهلات للحكيمات أعطيننا من زيتكن فإن مصابيحنا تنطفئ.

μωραὶ : (انظر عدد ٢).

φρονίμοις : صفة للمؤنث الجمع فى حالة القابل (φρόνιμος,η,ον) بمعنى "عاقل-حكيم-حذِر".

εἶπαν : (انظر مت ٩: ٣).

δότε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ἐλαίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἐλαίον (τό) بمعنى "زيت".

λαμπάδες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم λαμπάς (άδος,ἡ) بمعنى "مصباح".

σβέννυνται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σβέννυμι بمعنى "تنطفئ". ومن المثير هنا استعمال زمن المضارع وهو يتحدث عن انطفاء المصابيح، فهو يشير هنا إلى فعل استغرق مدة، وكان قائماً فى الحال عند وقت التكلم. إنه لم يقل إن المصابيح انطفأت بل قال إنها تنطفئ، أى شيئاً فشيئاً تفقد ضوءها. لقد كانوا يرون لهب المصابيح وهى تهتز وتتضاءل وتتناقص وتقل وتضعف. وفى أثناء ذلك كانوا يصرخون ويصيحون "إن مصابيحنا تنطفئ" . ونحن هنا إزاء صورة تعبيرية رائعة لوصف الحدث.

9) ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

٩) فأجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفى لنا ولكنّ بل اذهبن إلى الباعة وابتعن لكن.

ἀπεκρίθησαν : (انظر مت١٢ : ٣٨).

φρόνιμοι : (انظر عدد ٢).

λέγουσαι : (انظر عدد ١١).

μήποτε : أداة استفهام بمعنى "ألعل".

ἀρκέσῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρκέω بمعنى "يكفى".

πορεύεσθε : (انظر مت١٠ : ٦).

μᾶλλον : ظرف بمعنى "بالحرى" وهو فى صيغة أفعل التفضيل (انظر مت٦ : ٢٦).

πωλοῦντας : (انظر مت٢١ : ١٢).

ἀγοράσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀγοράζω بمعنى "يشترى"، ومنه ἀγορά بمعنى "مكان البيع". ويلاحظ أنه لا يوجد تضاد هنا

بين πορεύεσθε (مضارع) وἀγοράσατε (ماضى)، حيث إن بعض الأفعال التى تعبر بطبيعتها عن الشروع فى القيام بعمل ما والانشغال بعمل ما، يفضل وضعها فى المضارع. ومن أمثلة هذه الأفعال ἐγείρω (ينهض)، φέρω (يحمل)، ὑπάγω (يذهب)، πορεύομαι (يسافر-يذهب).

✠ وينبغى أن نلاحظ أن رفض العذارى الحكيمات إعطاء زيت للجاهلات ليس هو نابع من الأنانية وحب الذات، بل لاستحالة أن تنفع حياة قديس إنساناً غير مستعد بعد موته إلى مجئ يوم الدينونة. كما أن قول العذارى الحكيمات "لعله لا يكفى لنا ولكن" يشير إلى أن القديسين لا يتباهون بدرجة الامتلاء من النعمة التى حصلوا عليها بل يشعرون إنها (أى هذه الدرجة) ربما بالكاد تكفى لكى يتأهلوا للقاء العريس.

10) ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

١٠) وفيما هن ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس وأغلق الباب.

ἀπερχομένων : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يذهب". ومع αὐτῶν (حالة المضاف إليه) تكون العبارة فى حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "فيما هن ذاهبات".

ἀγοράσαι : المصدر للماضى من الفعل ἀγοράζω بمعنى "يشترى".

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

νυμφίος : (انظر مت٩: ١٥).

ἕτοιμοι : (انظر مت٢٤: ٤٤). وتوجد صورتان لهذه الصفة:

١- ἕτοιμος,η,ον ٢- ἕτοιμος,ον

وواضح استعمال الصورة الثانية فى هذه الآية حيث أن الجمع هنا مؤنث (أداة التعريف αἱ) ويأخذ نهاية المذكر ἕτοιμοι.

εἰσῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἰσέρχομαι بمعنى "يدخل".

γάμους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم γάμος (ου,ὁ) بمعنى "عرس".

ἐκλείσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλείω بمعنى "يغلق".

θύρα ,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "باب".

11) ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

١١) أخيراً جاءت بقية العذارى أيضاً قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا.

ὕστερον : ظرف بمعنى "أخيراً" ونلاحظ الآتى : تستعمل ὕστερος كصفة بمعنى "أخير" فى (١تى٤: ١) "فى الأزمنة الأخيرة"، وتستعمل كظرف، سواء فى حالة أفعل التفضيل (مت٤: ٢، ٢١: ٣٠،٣٢) أو فى حالة مبالغة أفعل التفضيل (مت٢١: ٣٧، ٢٦: ٦٠). وفى الآية التى نحن بصددها استعملت فى حالة أفعل التفضيل لتدل على مبالغة أفعل التفضيل. وبالنسبة للحصول على مرتبة أفعل التفضيل من الظروف، تستخدم مرتبة أفعل التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد المفرد، ولمبالغة أفعل التفضيل، تستخدم مرتبة مبالغة أفعل التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد الجمع، مثل : مرتبة أفعل التفضيل σοφώτερον - مرتبة مبالغة أفعل التفضيل σοφώτατα.

ἔρχονται : (انظر مت٧: ١٥).

λοιπαὶ : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل (λοιπός,ή,όν) بمعنى "باقى-بقية".

παρθένοι : (انظر عدد ٧).

λέγουσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يتكلم".

Κύριε : (انظر مت ٧: ٢١).

ἄνοιξον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح".

12) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

١٢) فأجاب وقال الحق أقول لكنّ إنى ما أعرفكن.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

οἶδα : المضارع التام المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يعرف-يدرى-يعلم"، ومن الملاحظ أن هذا الفعل له شكل المضارع التام ومعنى المضارع، ويصرف فى المضارع على النحو التالى : οἶδα, οἶσθα, οἶδε, ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι والماضى الناقص ᾔδη والمستقبل εἴσομαι ويتبع بحالة المفعول به.

13) Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

١٣) فاسهروا إذاً لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التى يأتى فيها ابن الإنسان.

γρηγορεῖτε : (انظر مت٢٤: ٤٢).

οἴδατε : (انظر مت٧: ١١).

ἡμέραν : (انظر مت٢٠: ٢).

οὐδὲ : (انظر مت٥: ١٥).

ὥραν : (انظر مت٢٠: ٣).

14) Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

١٤) وكأنما إنسان مسافر دعا عبيده وسلمهم أمواله.

ὥσπερ : ظرف بمعنى "كما" يستعمل لتقديم الأمثلة لربط الأحداث معاً.

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

ἀποδημῶν : (ἀπό + δῆμος) اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἀποδημέω بمعنى "يسافر". ويستعمل اسم الفاعل المضارع بدلاً من اسم الفاعل المستقبل وذلك كما فى الأرامية والعبرية (أنظر أيضاً مت ٢٦: ٢٥، يو١٧: ٢٠، لو٢: ٣٤، ١: ٣٥، ١٤: ٣١، أع٢١: ٢(وما بعده)، ٢٦: ١٧). وبهذا تعنى العبارة (وكأنما إنسان سيسافر ودعا عبيده وسلمهم أمواله) وهذا يقال أيضاً بالنسبة للعشاء الربانى، فعلى الرغم من أن السيد المسيح استعمل اسم المفعول للمضارع διδόμενον (المبذول-الذى يبذل)، ἐκχυνόμενον (المسفوك-الذى يسفك) لكن هذا المضارع له أيضاً معنى المستقبل، أى جسدى (الذى سيبذل) ودمى (الذى سيسفك).

ἐκάλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

ἰδίους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به من الأصل ἴδιος بمعنى "خاصة-ملك". وقد أهمل هنا استخدام الضمير العائد "المنعكس" ἑαυτοῦ حيث أنه فى المرحلة الهلينستية لا تستخدم هذه الضمائر المنعكسة بكثرة. والواقع أن الضمير المنعكس يستخدم عندما يأتى مباشرة بعد الفعل، كمفعول به للفعل مثل : κρίνοντες ἑαυτούς . أما فى الأحوال الأخرى، فيُهمل استعماله خاصة فى حالة المضاف إليه. فقط القديس لوقا يستخدم الضمائر المنعكسة فى حالة المضاف إليه (ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν) وهو لا يستخدمها من أجل التأكيد أو أى سبب آخر كما فى ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ (لو١٥: ٢٠).

δούλους : (انظر مت٢١: ٣٤).

παρέδωκεν: الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم".

ὑπάρχοντα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ὑπάρχω بمعنى "يوجد-يكون فى متناول-يُمتَلك". والاسم τὰ ὑπάρχοντα بمعنى "ممتلكات-مال".

15) καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

١٥) فأعطى واحداً خمس وزنات وآخر وزنتين وآخر وزنة. كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت.

ᾧ μὲν...ᾧ δὲ...ᾧ δὲ : بمعنى "الواحد... الآخر... الثالث".

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

πέντε : (انظر عدد ٢).

τάλαντα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) τάλαντον بمعنى "وزنة". وهى فى الأصل معيار وزن (=٣٠-٤٠ ك) ثم أصبحت وحدة مالية تختلف قيمتها باختلاف الزمن والمكان.

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἑκάστῳ : (انظر مت١٦: ٢٧).

ἰδίαν : (انظر مت٩: ١).

δύναμιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (εως,ἡ) δύναμις بمعنى "قوة-قدرة" ويلاحظ استخدامها فى اللغات الأخرى عن المتفجرات القوية dynamite (ديناميت) وأيضاً تستخدم كلمة dynamic (ديناميكى) للإشارة إلى حركة الجسم التى تتضمن طاقة أو قدرة، أو إلى علاقة الكتلة والقوة والسرعة وحساب القدرة فى حركة الأجسام (انظر قاموس أوكسفورد The Concise Oxford Dictionary 1995). والاسم δύναμις مشتق من الفعل δύναμαι بمعنى "يستطيع-يقدر" أو الفعل δυναμόω بمعنى "يقوى". وتشير كلمة طاقة، إلى ما للشخص أو ما يخصه ἰδίαν من القوة والطاقة. فكل له قدرته الخاصة. وتختلف من شخص إلى شخص. فالتأكيد هنا على إمكانيات الشخص الخاصة وقدراته الذاتية، وبحسب هذه الإمكانيات الذاتية، وزع السيد المسيح على العبيد الوزنات، فكل يسند له العمل الذى يناسبه.

ἀπεδήμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποδημέω بمعنى "يسافر-يقوم برحلة". (راجع عدد٥).

εὐθέως : ظرف بمعنى "للوقت" وعند البعض من المفسرين ترتبط هذه الكلمة بالآية رقم ١٥ فتشير إلى سفر صاحب الوزنات، فيقال "وسافر للوقت". لكن عند البعض الآخر أنها ترتبط بافتتاحية آية رقم ١٦، أى ترتبط بالعبد الأول الذى أخذ الخمس وزنات فيقال "للوقت مضى الذى أخذ الخمس وزنات". وفى هذه الحالة تشير إلى الاستعداد الطيب الذى كان لبعض هؤلاء الخدام، فحينما استلم العبد الأول الخمس وزنات مضى للعمل، وهكذا فعل أيضاً الذى أخذ الوزنتين.

16) πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

١٦) فمضى الذى أخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخر.

πορευθεὶς : (انظر مت١٧: ٢٧).

πέντε : (انظر عدد ٢).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

ἠργάσατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐργάζομαι بمعنى "يعمل-يشتغل".

ἐν : حرف معنى ومن الممكن أن نستغنى عن الأداة أو الوسيلة ويقوم هو بأداء نفس المهمة مع القابل.

ἐκέρδησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κερδαίνω بمعنى "يربح" ومنه الاسم κέρδος بمعنى "ربح".

ἄλλα : (انظر مت١٣: ٥) وهى هنا فى حالة المفعول به.

17) ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

١٧) وهكذا الذى أخذ الوزنتين ربح أيضاً وزنتين أخريين.

ὡσαύτως : ظرف بمعنى "كذلك-مثل ذلك".

ὁ τὰ δύο : تترجم "الذى أخذ الوزنتين" (ὁ = ὁ λαβών - τά = τά τάλαντα)

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἐκέρδησεν ἄλλα : (انظر عدد ١٦).

18) ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

١٨) وأما الذى أخذ الوزنة فمضى وحفر فى الأرض وأخفى فضة سيده.

δε : بمعنى "أما" وهنا تشير إلى الوضع المختلف للعبد الثالث فى تصرفه عن العبد الأول والعبد الثانى.

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

ἀπελθὼν : (انظر مت١٣: ٤٦).

ὤρυξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὀρύσσω بمعنى "يحفر".

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

ἔκρυψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

ἀργύριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἀργύριον بمعنى "فضة".

κυρίου : (انظر مت١: ٢٠).

19) μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

١٩) وبعد زمان طويل أتى سيد أولئك العبيد وحاسبهم.

πολὺν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "كثير" (انظر مت ٩: ١٤).

χρόνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) χρόνος بمعنى "زمن- وقت".

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

κύριος : (انظر مت١٨: ٢٥).

δούλων : (انظر مت١٨: ٢٣).

συναίρει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل συναίρω بمعنى "يحاسب". وعبارة συναίρει λόγον تعنى "لديه حساب ليصفيه" أو "يحاسب محاسبة" فكلمة λόγον هنا تعنى "محاسبة-حساب" كما فى (مت١٨: ٢٣، فى٤: ١٥، ١٧).

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

20) καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντα μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

٢٠) فجاء الذى أخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات أخر قائلاً يا سيد خمس وزنات سلّمتنى. هوذا خمس وزنات أخر ربحتها فوقها.

προσελθὼν : (انظر مت ٤: ٣).

πέντε : (انظر عدد ٢).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

προσήνεγκεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσφέρω بمعنى "يحضر-يقدم".

ἄλλα : (انظر عدد ١٦).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

κύριε : (انظر مت ٧: ٢١).

παρέδωκας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلّم-يعطى".

ἴδε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὁράω بمعنى "ينظر".

ἄλλα : (انظر مت١٣: ٥).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

ἐκέρδησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل κερδαίνω بمعنى "يربح" ومنه الاسم κέρδος بمعنى "ربح".

21) ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

٢١) فقال له سيده نعماً أيها العبد الصالح والأمين. كنت أميناً فى القليل فأقيمك على الكثير. ادخل إلى فرح سيدك.

ἔφη : الماضى الناقص (المستمر) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

κύριος : (انظر مت١٨: ٢٥).

εὖ : ظرف بمعنى "حسن".

δοῦλε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم δοῦλος(ου,ὁ) بمعنى "عبد".

ἀγαθὲ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (ἀγαθός,ή,όν) بمعنى "صالح". وكان السيد المسيح قد قال للشاب الغنى "ليس أحد **صالحاً** إلا واحد وهو الله" (مر١٠: ١٨)، ولكنه يقول فى يوم الدينونة للعبد الذى تاجر فى الوزنات وربح "نعماً أيها العبد **الصالح**"، والسبب فى ذلك أن كلام السيد المسيح للشاب الغنى كان بخصوص البشر العاديين فى حياتهم على الأرض، إذ لا ينبغى أن يدعوا صالحين طالما هم لازالوا يجاهدون على الأرض. أما بعد أن يتكللوا بالبر فى اليوم الأخير فيمكن تلقيبهم بالعبيد الصالحين. أما السيد المسيح فقد قال عنه الملاك لأمه العذراء مريم "القدوس المولود منك يدعى ابن الله" (لو١: ٣٥)، فهو صالح وقدوس وبلا خطية وحده بين البشر منذ أن حبل به فى البطن لأنه هو الله الكلمة المتجسد.

πιστέ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المنادى (πιστός,ή,όν) بمعنى "أمين".

ὀλίγα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ὀλίγος,η,ον). فى حالة الجمع تكون بمعنى "قليل" وفى حالة المفرد تكون بمعنى "صغير".

ἦς : الماضى الناقص المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة وله صورة أخرى هى ἦσθα.

πιστός : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πιστός,ή,όν) بمعنى "مخلص-موثوق به" وهى توحى بالثقة والإيمان. والصفة مشتقة من الفعل πιστόω بمعنى "يثق" أو πιστεύω بمعنى "يؤمن". "ἔσιτν δέ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις "والإيمان هو الثقة بما يرجى" (عب١١: ١).

ἐπί : حرف معنى يستعمل بعده القابل أو المضاف إليه أو المفعول به. وفى حالة المضاف إليه والمفعول به يمكن أن لا يتغير المعنى كما يبدو من استعمالها فى الآية التى نحن بصددها [على القليل ἐπὶ ὀλίγα (مع المفعول به) - على الكثير ἐπὶ πολλῶν (مع المضاف إليه)]. وعلى العموم، فالحرف ἐπί مع المفعول به يعطى معنى: "ضد-نحو-على" ومع المضاف إليه يعطى معنى "على-إبان" ومع القابل يعطى معنى "بجوار-على".

πολλῶν : صفة للجماد الجمع (انظر مت٨: ٣٠).

καταστήσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل καθίστημι بمعنى "يقيم".

εἴσελθε : (انظر مت٦: ٦).

χαρὰν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ᾶς,ἡ) χαρά بمعنى "فرح".

κυρίου : (انظر مت ١: ٢٠).

22) προσελθὼν δε καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντα μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

٢٢) ثم جاء الذى أخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتنى. هوذا وزنتين أخريان ربحتهما فوقهما.

(انظر عدد ٢٠)

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

23) ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

٢٣) قال له سيده نعماً أيها العبد الصالح الأمين. كنت أميناً فى القليل فأقيمك على الكثير. ادخل إلى فرح سيدك.

(انظر عدد ٢١)

24) προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

٢٤) ثم جاء أيضاً الذى أخذ الوزنة الواحدة وقال. يا سيد عرفت أنك إنسان قاسٍ تحصد حيث لم تزرع وتجمع من حيث لم تبذر.

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

τάλαντον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) τάλαντον بمعنى "وزنة".

εἰληφὼς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ" والمضارع التام يفيد أنه استلمها ومازال محتفظاً بها كما هى.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

ἔγνων : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل γινώσκω بمعنى "يعرف".

σκληρὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (σκληρός,ά,όν) بمعنى "قاسٍ" من الفعل σκληρύνω بمعنى "يقسّى". وهذه الكلمة أشد عنفاً من كلمة αὐστηρὸς "صارم" التى استعملت فى الإنجيل للقديس لوقا وهو يتحدث عن مثل العشرة أمناء، فجاء على لسان

العبد الشرير "لأنى كنت أخاف منك إذ أنت إنسان صارم αὐστηρὸς تأخذ ما لم تضع وتحصد ما لم تزرع" (لو١٩: ٢١) فكلمة "صارم" تستخدم أحياناً فى المعنى الجيد بمعنى "حازم"، أما كلمة "قاس" فعلى الدوام تستعمل فى المعنى الردئ (وهى أصلاً تقال عن السطح الذى يكون جافاً وصلباً). لقد استعملت فى رسالة يعقوب عن الريح العاصفة (يع ٣: ٤) ἀνέμων σκληρῶν. وخوطب بها بولس الرسول وهو يضطهد المسيحية، فقيل له "صعب عليك σκληρόν σοι أن ترفس مناخس" (أع٢٦: ١٤)، واستعملت أيضاً عند عدم تقبل بعض تلاميذ السيد المسيح (غير الأحد عشر) لأقواله وهو يتحدث عن أكل جسده فقال: "كثيرون من تلاميذه إذ سمعوا قالوا أن هذا الكلام صعب σκληρός، من يقدر أن يسمعه" (يو٦: ٦٠)، واستعملها الرسول يهوذا وهو يتحدث عن هلاك الفجار "ليصنع دينونة على الجميع ويعاقب جميع فجارهم على جميع أعمال فجورهم التى فجروا بها وعلى جميع الكلمات الصعبة σκληρῶν التى تكلم بها عليه خطاة فجار" (يه١٥).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

θερίζων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل θερίζω بمعنى "يحصد".

ὅπου : ظرف بمعنى "حيث-أين" (مت٦: ١٩، ٢٠، ٢١، رؤ٢: ١٣)، "حيث أذهب" (يو٨: ٢١، ١٤: ٤) ὅπου ἐάν "حيثما" (مت٢٤: ٢٨)، "أينما" (مت ٨: ١٩).

ἔσπειρας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σπείρω بمعنى "يزرع".

συνάγων : (انظر مت١٢: ٣٠).

ὅθεν : ظرف بمعنى "الذى منه" (مت١٢: ٤٤)، "حيث" (أع١٤: ٢٦)، "من هنا" (١يو٢: ١٨)، "من ثم" (مت١٤: ٧).

διεσκόρπισας : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل διασκορπίζω بمعنى "يبذر". لاشك أنه لا يشير هنا إلى زرع الحبوب لأنه قد سبق وأشار إلى ذلك فى نفس الآية، فيكون ذلك معناه ذكر نفس الأمر مرتين فى نفس الموضع. لكن يقصد هنا بالبذر، النثر والتبديد فى الهواء فى جميع الجهات، ويبدو هذا من استعمالات الكلمة المختلفة فى مواضع

أخرى، مثلما ورد فى الإنجيل للقديس لوقا عن الله أنه "شتت المستكبرين بفكر قلوبهم" (لو١: ٥١)، واستخدمت فى الإنجيل للقديس لوقا عن الابن الضال أنـه "بـذر مالـه بعيـش مسـرف" (لو١٥: ١٣) واستعملت عن تبدد الخراف (مت٢٦: ٣١).

25) καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

٢٥) فخفت ومضيت وأخفيت وزنتك فى الأرض. هوذا الذى لك.

φοβηθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفـاعل للمـاضى مـن الفعـل φοβέομαι (dep.) بمعنى "يخاف".

ἀπελθὼν : (انظر مت١٣: ٤٦).

ἔκρυψα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل κρύπτω بمعنى "يخفى".

τάλαντον : (انظر عدد ٢٤).

γῇ : (انظر مت٥: ٣٥).

ἴδε : (انظر عدد ٢٠).

ἔχεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعـل ἔχω بمعنـى "يملـك-عنـده-له".

σόν : صفة جماد للملكية للمخاطب المفرد فى حالة المفعول به. وعبـارة τὸ σόν تعنـى "مـا يخصك".

26) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

٢٦) فأجاب سيده وقال له أيها العبد الشرير والكسلان عرفت انى أحصد حيـث لم أزرع وأجمع من حيث لم أبذر.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت٤: ٤).

κύριος : (انظر مت١٨: ٢٥).

πονηρὲ : صفة للمذكر المفرد في حالة المنادى (πονηρός,ά,όν) بمعنى "شـرير". أما إذا استخدمت لوصف حالة جسدية فتعنى "المرض".

δοῦλε : (انظر عدد ٢١).

ὀκνηρέ : صفة للمذكر المفرد في حالة المنادى (ὀκνηρός,ά,όν) بمعنى "كسول-بطال".

ᾔδεις : الماضى الأتم (يعطى معنى الماضى الناقص) المصرف مع ضمير المخـاطب المفـرد مـن الفعل οἶδα بمعنى "يعرف (معرفة شخصية)".

θερίζω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يحصد" (انظر عدد ٢٤).

ἔσπειρα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد مـن الفعـل σπείρω بمعنـى "يُبـذِر-يزرع".

συνάγω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يجمع".

ὅθεν : (انظر عدد ٢٤).

διεσκόρπισα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل διασκορπίζω بمعنى "يبذر-ينثر".

27) ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

٢٧) فكان ينبغي أن تضع فضتي عند الصيارفة. فعند مجيئي كنت آخذ الذى لى مع ربا.

ἔδει : (انظر مت١٨: ٣٣).

βαλεῖν : المصدر للماضى من الفعل βάλλω بمعنـى "يضـع" وفـاعل هـذا المصـدر هـو σύ "أنت" ولكنه أخذ إعراب المفعول به σέ حسب القاعدة (فاعل المصـدر يكـون دائمـاً مفعـول به).

ἀργύρια : اسم جماد جمع فى حالـة المفعـول بـه مـن الاسـم ἀργύριον (ου,τό) بمعنـى "فضة".

τραπεζίταις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم τραπεζίτης (ου,ὁ) بمعنى "صراف".

ἐλθὼν : (انظر مت٢: ٨).

ἐκομισάμην : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل κομίζω بمعنى "ينال-يستلم".

ἂν : تستعمل فى جملة شرطية غير حقيقية. والشرط غير الحقيقى فيه تشير جملة الشرط πρότασις إلى ما هو غير محقق فى الواقع. أما جواب الشرط ἀπόδοσις فيستخدم الأداة ἄν، وهكذا فإن ἄν هى التمييز الوحيد بين الشرط الحقيقى وغير الحقيقى.

ἐμὸν : صفة للملكية للجماد المتكلم المفرد فى حالة المفعول به (ἐμός,ἐμή,ἐμόν) وتفيد صفات الملكية نسبة الشئ إلى المتكلم أو المخاطب أو الغائب. وهى تطابق موصوفها فى العدد والجنس وحالة الإعراب، ويكون موقعها بين الاسم الموصوف وأداة التعريف.

τό : أداة تعريف تفيد هنا معنى اسم الموصول. وعبارة τὸ ἐμὸν تعنى "الذى لى".

τόκῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم τόκος (ου,ὁ) بمعنى "فائدة-ربا-نتاج". وهو مشتق من الفعل τίκτω بمعنى "يلد". وقد استخدمت هذه الكلمة بمعنى الولادة أى النتاج، لأن الأبناء فى الولادة هم نوع من النتاج بدليل تسمية الجنين بثمرة البطن "مباركة هى ثمرة بطنك" (لو١: ٤٢) ومعروف أن الثمرة هى نتاج للشجرة المثمرة. وباستخدام هذه الكلمة لتعنى النتاج صارت تستعمل عن الفائدة كنتاج لرأس المال. كانت أصلاً تستعمل لتعنى فقط ما يدفع كنتيجة لاستغلال المال، أى لتعنى الفائدة، ثم صارت تستعمل كمرادفة للفائدة الباهظة بما فيها من ابتزاز، ولذلك يفضل البعض ترجمتها فى هذا الموضع بالفائدة بدلاً من الربا. وفى روما يبدو أنه كانت تدفع فوائد كبيرة على استغلال المال. وعملياً لم تكن الفائدة محددة وكانت ترتفع بنسب كبيرة. وفى الشريعة الموسوية كان يسمح بقرض أجنبى بالفائدة ولكن لم يسمح بذلك عند قرض اليهودى لأخيه اليهودى (تث٢٣: ١٩، ٢٠). وعلى العموم فالأمر بالنسبة للذى أخذ الوزنة الواحدة وتكلم بقساوة نحو سيده وقال: "يا سيد عرفت أنك إنسان قاس، تحصد حيث لم تزرع وتجمع من حيث لم تبذر، فخفت ومضيت وأخفيت وزنتك

فى الأرض، هوذا الذى لك"، أجابه السيد المسيح ووبخه بسبب كسله، لأنه لم يتاجر بالوزنه فيربح. لم يكن هناك ما يبرر كسل هذا العبد، ولو فرض أن سيده على حسب ما يعتقد كان قاسياً ظالماً –وبالطبع ليس هو كذلك- فقد كان عليه ألا يطمر الوزنة بل يضعها عند الصيارفة، فيأخذ سيده المبلغ مع الفائدة. وقد كان الصيارفة يأخذون الأموال بفائدة قليلة ولكنهم يقرضونها بفائدة باهظة. وعلى العموم فالكتاب المقدس يشجب الربا لأنه استغلال من الإنسان لأخيه الإنسان المحتاج (انظر حز٢٢: ١٢، نح٥: ٧، ١٠). والكلمة العبرانية للربا נֶשֶׁךְ تدل على معنى "العض" to bite وهى كلمة تصويرية.

28) ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

٢٨) فخذوا منه الوزنة وأعطوها للذى له العشر وزنات.

ἄρατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل αἴρω بمعنى "يأخذ-ينزع".

τάλαντον : (انظر عدد ٢٤).

δότε : (انظر عدد ٨).

ἔχοντι : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك-عنده-له".

δέκα : (انظر مت٢٠: ٢٤).

τάλαντα : (انظر عدد ١٥).

29) τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

٢٩) لأن كل من له يعطى فيزداد ومن ليس له فالذى عنده يؤخذ منه.

ἔχοντι : (أنظر عدد ٢٨).

παντὶ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) وصارت كاسم مع أداة التعريف بمعنى "كل من". وعبارة τῷ ἔχοντι παντὶ تعنى "كل من له".

δοθήσεται : (انظر مت٧: ٧).

περισσευθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل περισσεύω بمعنى "يزداد". وهنا يتزايد أكثر من الحاجة أى يتبقى منه.

τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος : هذه تسمى حالة المضاف إليه المعلق pendent genetive وفيها يكون الفاعل فى بداية جملة فى حالة المضاف إليه وغالباً يكون فى صورة اسم فاعل ثم يأتى نفس الفاعل فى الجملة التالية ولكن يأخذ صورة ضمير ويعرب حسب موقعه فى الجملة. فنحن نلاحظ فى هذه الجملة أن الفاعل τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος وضع فى حالة المضاف إليه، ثم جاء هذا الفاعل كضمير فى الجملة التالية ἀπ᾽ αὐτου فكأننا نريد أن نقول : فيما يتصل بالشخص الذى ليس عنده فالذى عنده يؤخذ منه. من له الأمانة يعطى فيزداد ومن ليس له الأمانة فالوزنات التى عنده تؤخذ منه. والمضاف إليه هنا معلق، ينتظر البت فى أمره. وهذه الحالة فى الاستعمال يمكن أن توجد أيضاً بالنسبة للفاعل وبالنسبة للمفعول به. وعلى سبيل المثال بالنسبة للفاعل pendent nominative لدينا المثل التالى :

ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
᾽Αιγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

"لأن هذا موسى الذى أخرجنا من أرض مصر، لا نعلم ماذا أصابه" (أع٧: ٤٠). فالفاعل فى الجملة الأولى Μωϋσῆς استعمل له الضمير، فى الجملة الثانية αὐτῷ.

ὃ : الاسم الموصول للمذكر المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الذى".

ἔχει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

وعبارة ὃ ἔχει تعنى "الذى له".

ἀρθήσεται : (انظر مت١٣: ١٢).

ἀπ᾽ αὐτοῦ : يشير الضمير هنا إلى الفاعل فى الجملة السابقة.

✞ "من ليس له فالذى عنده يؤخذ منه" من له الأمانة يعطى فيزداد ومن ليس لـه الأمانـة فالوزنات التى عنده تؤخذ منه.

30) καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

٣٠) والعبد البطال اطرحوه إلى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

ἀχρεῖον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول بـه (ἀχρεῖος,ον) بمعنـى "غـير نـافع-لا فائدة منه-لاقيمة له" والصفة مشتقة من الفعل ἀχρειόω بمعنى "يصير مفسود الأخلاق".

δοῦλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δοῦλος(ου,ὁ) بمعنى "عبد".

ἐκβάλετε : (انظر مت٢٢: ١٣).

σκότος : (انظر مت٦: ٢٣) هنا فى حالة المفعول به.

ἐξώτερον : (انظر مت٨: ١٢).

ἐκεῖ ... ὀδόντων : (انظر مت٨: ١٢).

31) Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

٣١) ومتى جاء ابن الإنسان فى مجده وجميع الملائكـة القديسـين معـه فحينئـذ يجلـس علـى كرسى مجده.

ὅταν : أداة توقيت بمعنى "متى" تأتى معها الصيغة المصدرية لتعبر عن المستقبل.

ἔλθῃ : (انظر مت ١٠: ٢٣).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

δόξῃ : (انظر مت ٦: ٢٩).

πάντες : (انظر ١١: ١٣).

ἄγγελοι : (انظر مت٤: ١١).

καθίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καθίζω بمعنى "يجلس".

θρόνου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) θρόνος بمعنى "عرش".

δόξης : (انظر مت٢٤: ٣٠).

θρόνου δόξης : يبدو هنا التأثر بالصياغة العبرية، حيث توضع الصفة فى حالة المضاف إليه بالنسبة للموصوف ومن الأمثلة على ذلك العبارات التالية : "وكيل الظلم" ὁ οἰκόνομος τῆς ἀδικίας (لو١٦: ٨) فكلمة "الظلم" هنا وضعت فى حالة المضاف إليه وهى فى نفس الوقت "صفة" لهذا الوكيل. وأنظر أيضاً (يع١: ٢٥) ويسمى هذا المضاف إليه، بالمضاف إليه العبرى. ولكن ليس كل صفة فى المضاف إليه تأخذ هذا المعنى (أنظر مثلاً رو٩: ٢٢-٢٣) σκεύη ὀργῆς... ἐλέους فالمعنى هنا "أنية مليئة بالغضب أو مليئة بالرحمة". وكذلك أنظر (رو٦: ٤، ١كو٢: ١) فالصياغة هنا صياغة يونانية أو لاتينية وليست عبرية.

32) καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

٣٢) ويجتمع أمامه جميع الشعوب فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعى الخراف من الجداء.

συναχθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع-يجتمع".

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام" ويأخذ وضع حرف معنى مع المضاف إليه.

πάντα : (انظر مت٤: ٩) وهى هنا فى حالة الفاعل.

ἔθνη : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ους,τό) ἔθνος بمعنى "أمم-شعوب".

πάντα τὰ ἔθνη : يشير فى هذه العبارة إلى كل الجنس البشرى، على الرغم من أن كلمة ἔθνη تستعمل أصلاً فى العهد الجديد لتشير إلى الأمم الوثنية فى مقابل اليهود. والضمير

الشخصى αὐτοὺς المستعمل هنا فى اللغة اليونانية، والذى يعنى "هم" كمفعول به للفعل "يميز" هو من جنس المذكر ، على الرغم من أنه يعود على كلمة "الشعوب" التى هى فى اللغة اليونانية من جنس الجماد، فبحسب القاعدة اللغوية كان يجب أن يستعمل هنا الضمير الجماد وليس المذكر ولكن الحكمة من ذلك أنه عند الإدانة والفرز، فإن الأمر لا يتم جماعياً بل فردياً، أى لا ينظر إلى الشعوب فى جملتها، بل يميز الأفراد بعضهم عن بعض.

ἀφορίσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφορίζω بمعنى "يفصل- يفرز".

ἀλλήλων : الضمير العائد المتبادل للمذكر الغائب الجمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "بعضهم البعض".

ὥσπερ : (انظر مت١٢: ٤٠).

ποιμὴν,μένος,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "راعى".

ἀφορίζει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφορίζω بمعنى "يفصل- يفرز".

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) πρόβατον بمعنى "خروف".

ἐρίφων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,ὁ) ἔριφος بمعنى "جدى" وقد تكون من الاسم الجماد الأصلى (ου,τό) ἐρίφιον. ويلاحظ أنه عند المقارنة ينظر إلى الجداء فى وضع أقل من الخراف. ويبدو هذا أيضاً فى مثل الابن الضال، حيث إن الابن الأكبر قال غاضباً لأبيه "ها أنا أخدمك سنين هذا عددها وقط لم أتجاوز وصيتك وجدياً لم تعطنى قط.. ولكن لما جاء ابنك هذا الذى أكل معيشتك مع الزوانى ذبحت له العجل المسمن" (لو١٥: ٢٩،٣٠). ويلاحظ بالأكثر أن كلمة جدى مذكورة فى اللغة اليونانية فى العدد ٣٣ فى حالة التصغير، عندما قال "والجداء عن اليسار" أى تعنى "جدى صغير" وهذا لإبراز الفرق الشاسع بين أصحاب اليمين وأصحاب اليسار.

33) καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

٣٣) فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار.

στήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἵστημι بمعنى "يقيم".

πρόβατα : (انظر مت ١٠: ٦).

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه (δεξιός,ά,όν) بمعنى "يمين".

وعبارة ἐκ δεξιῶν تعنى اليد اليمنى = ἡ δεξιά χείρ .

ἐρίφια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἐρίφιον بمعنى "جدى صغير" أى تعنى "صغير الماعز".

εὐωνύμων : (انظر مت ٢٠: ٢١).

34)τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

٣٤) ثم يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا يا مباركى أبى رثوا الملكوت المعد لكم منذ تأسيس العالم.

ἐρεῖ : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

βασιλεὺς : (انظر مت٢: ٢).

δεξιῶν : (انظر عدد٣٣).

δεῦτε : ظرف مكان مستعمل كأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (من المفرد δεῦρο) بمعنى "تعالوا".

εὐλογημένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (مستعمل كمنادى للمضارع التام من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

κληρονομήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κληρονομέω بمعنى "يرث".

ἡτοιμασμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يعد".

βασιλείαν : (انظر مت٥: ٢٠).

καταβολῆς : (انظر مت١٣: ٣٥).

κόσμου : (انظر مت٤: ٨).

35) ἐπείνασα γὰρ και ἐδώκατε μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατε με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετε με,

٣٥) لأنى جعت فاطعمتمونى. عطشت فسقيتمونى. كنت غريباً فآويتمونى.

ἐπείνασα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

ἐδώκατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

ἐδίψησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل διψάω بمعنى "يعطش".

ἐποτίσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποτίζω بمعنى "يسقى".

ξένος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ξένος,η,ον) بمعنى "غريب".

συνηγάγετε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يأوى". والمقطع الأول σύν من الفعل يعنى "مع - فى رفقة"، أى أن كلمة آويتمونى تعنى : أخذتمونى معكم إلى دائرة البيت أو الأسرة. والإشارة هنا إلى المعاملة الكريمة والمليئة من المحبة والمودة، كما يبدو من سياق الكلام.

36) γυμνὸς καὶ περιεβάλετε με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.

٣٦) عرياناً فكسوتمونى. مريضاً فزرتمونى. محبوساً فأتيتم إلى.

γυμνὸς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (γυμνός,ή,όν) بمعنى "عريان" والفعل γυμνητεύω بمعنى "يعرى".

περιεβάλετε : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل περιβάλλω بمعنى "يلبس-يحيط بـ" والمقصود هنا وضع ملابس أو احاطة شخص بالملابس.

ἠσθένησα : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀσθενέω بمعنى "يمرض".

ἐπεσκέψασθε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐπισκέπτομαι بمعنى "يزور". ليس المقصود هنا مجرد الزيارة، بل الزيارة المرتبطة بالاهتمام بالآخرين ومساعدتهم فى شتى ظروفهم وحسب احتياجاتهم. وهذا يتضح من ارتباط الزيارة هنا بالمرض والسجن كما يقول فى عدد ٤٣ "مريضاً ومحبوساً فلم تزورونى"، ويتضح هذا أيضاً من رسالة يعقوب حيث يجدد مفهوم الديانة فى زيارة الآخرين وافتقادهم ومواساتهم فى جميع ظروفهم فيقول "الديانة الطاهرة النقية عند الله الآب هى هذه افتقاد (زيارة) اليتامى والأرامل فى ضيقتهم وحفظ الإنسان نفسه بلا دنس من العالم" (يع١: ٢٧). واستعملت الكلمة عن الله فى اهتمامه بشعبه حيث قيل "مبارك الرب... لأنه افتقد وصنع فداءً لشعبه" (لو١: ٦٨) "بأحشاء رحمة إلهنا التى بها افتقدنا المشرق من العلاء" (لو١: ٧٨) (انظر أيضاً فى نفس مدلول معنى الكلمة: أع٧: ٢٣، ١٥: ٣٦).

φυλακῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ή) φυλακή بمعنى "سجن".

ἤλθατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἔρχομαι بمعنى "يأتى".

37) τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα και ἐποτίσαμεν;

٣٧) فيجيبه الأبرار حينئذ قائلين. يا رب متى رأيناك جائعاً فأطعمناك. أو عطشاناً فسقيناك.

ἀποκριθήσονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκρίνομαι بمعنى "يجيب".

δίκαιοι : (انظر مت١٣: ١٧).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

Κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

πότε : ظرف بمعنى "متى".

εἴδομεν : (انظر مت٢: ٢).

πεινῶντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل πεινάω بمعنى "يجوع".

ἐθρέψαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل τρέφω بمعنى "يطعم".

διψῶντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل διψάω بمعنى "يعطش".

ἐποτίσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ποτίζω بمعنى "يسقى".

38) πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

٣٨) ومتى رأيناك غريباً فآويناك. أو عرياناً فكسوناك.

εἴδομεν : (انظر مت٢: ٢).

ξένον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ξένος,η,ον) بمعنى "غريب".

συνηγάγομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع" وهنا أتت بمعنى "يأوى".

γυμνὸν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (γυμνός,ή,όν) بمعنى "عريان".

περιεβάλομεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل περιβάλλω بمعنى "يلبس-يحيط به".

39) πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

٣٩) ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً فأتينا إليك.

εἴδομεν : (انظر مت٢: ٢).

ἀσθενοῦντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل ἀσθενέω بمعنى "يضعف-يمرض".

φυλακῇ : (انظر مت١٤: ٣).

ἤλθομεν : (انظر مت٢: ٢).

40) καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

٤٠) فيجيب الملك ويقول لهم الحق أقول لكم بما أنكم فعلتموه بأحد اخوتى هؤلاء الأصاغر فبى فعلتم.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت٤: ٤).

βασιλεὺς : (انظر مت٢: ٢).

ἐρεῖ : (انظر عدد ٣٤).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ὅσον : (انظر مت٩: ١٥).

ἐφ' ὅσον : تعنى "بما أن". الحرف ἐφ' أصله ἐπί وتحول الحرف ἐπί إلى ἐφ' إذ جاءت بعده كلمة تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى وأخذ الحرف ἐπί بعده حالة المفعول به.

ἐποιήσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يفعل".

ἑνί : عدد أصلى للمذكر المفرد فى حالة القابل من الأصل εἷς بمعنى "واحد".

ἀδελφῶν : (انظر مت٢٠: ٢٤).

ἐλαχίστων : صفة للمذكر (انظر مت٥: ١٩). والصفة هنا مع أداة التعريف تأخذ وضع الاسم.

41) τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οι κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

٤١) ثم يقول أيضاً للذين عن اليسار اذهبوا عنى يا ملاعين إلى النار الأبدية المعدة لإبليس وملائكته.

ἐρεῖ : (انظر عدد ٣٤).

εὐωνύμων : (انظر مت٢٠: ٢١).

πορεύεσθε : (انظر مت١٠: ٦).

κατηραμένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (الذى يتخذ وضع المنادى) للمضارع التام من الفعل καταράομαι بمعنى "يلعن".

πῦρ : (انظر مت١٧: ١٥).

αἰώνιον : (انظر مت١٨: ٨).

ἡτοιμασμένον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يُعد".

διαβόλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) διάβολος بمعنى "نمام-ثالب-مفترى (ظلماً)-مشتكى زوراً"، والمقصود هنا هو إبليس. ويلاحظ أن كلمة "إبليس" العربية مأخوذة من هذه الكلمة اليونانية "ديابولس". وهو اسم الشيطان بعد سقوطه وكان اسمه قبل السقوط "زهرة بنت الصبح" (اش ١٤: ١٢).

ἀγγέλοις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الإسم (ου,ὁ)ἄγγελος بمعنى "ملاك".

42) ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατε μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατε με,

٤٢) لأنى جعت فلم تطعمونى. عطشت فلم تسقونى.

(انظر عدد ٣٥).

43) ξένος ἤμην και οὐ συνηγάγετε με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετε με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε με.

٤٣) كنت غريباً فلم تأوونى. عرياناً فلم تكسونى. مريضاً ومحبوساً فلم تزورونى.

ξένος .. συνηγάγετε : (انظر عدد ٣٥).

γυμνὸς .. ἐπεσκέψασθε : (انظر عدد ٣٦).

ἀσθενὴς : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀσθενής,ές) بمعنى "مريض-ضعيف".

44) τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;

٤٤) حينئذ يجيبونه هم أيضاً قائلين يا رب متى رأيناك جائعاً أو عطشاناً أو غريباً أو عرياناً أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك.

ἀποκριθήσονται : (انظر عدد ٣٧).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

Κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

εἴδομεν : (انظر مت٢: ٢).

πεινῶντα- διψῶντα : (انظر عدد ٣٧).

ξένον- γυμνὸν : (انظر عدد ٣٨).

ἀσθενῆ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἀσθενής,ές) بمعنى "ضعيف-مريض".

φυλακῇ : (انظر مت١٤: ٣).

διηκονήσαμεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع مـن الفعـل διακονέω بمعنـى "يخدم" والاسم منـه διάκονος بمعنـى "خـادم". وتسـتخدم فـى الإصطـلاح الكنسـى بمعنـى "شماس".

45) τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε

٤٥) فيجيبهم قائلاً الحق أقول لكم بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الأصاغر فبى لم تفعلوا.

ἀποκριθήσεται : المستقبل المبنى للمجـهول المصـرف مـع ضمـير الغـائب المفــرد مـن الفعل ἀποκρίνομαι بمعنى "يجيب".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ἐφ' ὅσον... ἐλαχίστων : (انظر عدد ٤٠).

οὐδε : (انظر مت٥: ١٥).

46) καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

٤٦) فيمضى هؤلاء إلى عذاب أبدى والأبرار إلى حيوة أبدية.

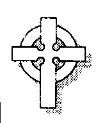
ἀπελεύσονται : المستقبل المصرف مع ضمـير الغـائب الجمـع مـن الفعـل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى".

κόλασιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعـول بـه مـن الاسـم (εως,ἡ) κόλασις بمعنـى "عقاب".

αἰώνιον : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (انظر مت١٨: ٨).

δίκαιοι : (انظر مت ١٣: ١٧).

ζωὴν : (انظر مت٧: ١٤).



الأصحاح السادس والعشرون

1) Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ’Ιησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

١) ولما أكمل يسوع هذه الأقوال كلها قال لتلاميذه.

ἐγένετο : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير".

ἐτέλεσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τελέω بمعنى "ينهى".

ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν... εἶπεν : (الفعل + ἐγένετο+ καὶ) هذه صيغة عبرية، أما التركيبة اليونانية فتتكون من (المصدر + ἐγένετο) واستخدمت هذه الصيغة العبرية فى نهاية الأحاديث الخمسة الكبرى التى وردت فى الإنجيل للقديس متى، وهى : (مت٧: ٢٨، ١١: ١، ١٣: ٥٣، ١٩: ١، ٢٦: ١) (انظر مت٧: ٢٨).

πάντας : (انظر مت٢: ٤).

λόγους : (انظر مت٧: ٢٤).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

2) οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

٢) تعلمون أنه بعد يومين يكون الفصح وابن الإنسان يسلَّم ليصلب.

οἴδατε : (انظر مت٧: ١١).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

πάσχα : اسم غير معرب يأخذ أداة التعريف τὸ (وهى أداة التعريف للجماد المفرد فى حالة الفاعل) פֶּסַח (بِصَح) بالعبرية بمعنى "فصح-عبور" واليونانيون ينطقون حرف ح دائماً خ ومن هنا جاءت كلمة πάσχα اليونانية، وتشير إلى العبور وهو عيد يهودى يبدأ الاحتفال به فى مساء ١٤ (أى ليلة ١٥ نيسان) إلى يوم ٢٠ نيسان. وهذه الكلمة تستعمل للإشارة إلى خروف الفصح أو عشاء الفصح ولكن هنا تستعمل لتشير إلى العيد نفسه.

γίνεται : (انظر مت٩: ١٦).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

παραδίδοται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم". وعلى الرغم من أنه يشير هنا إلى حدث يتم فى المستقبل "بعد يومين" إلا أن السيد المسيح يستعمل هنا زمن المضارع "يسلم". واستعمال المضارع مناسب لأنه يشير إلى أمر قد تحدد تماماً، أو لأن هذا الأمر يتم من خلال تدبير إلهى لا يتغير. كما أن استعمال الفعل المضارع "يكون" مع "الفصح"، على أساس أنه يحدث وفقاً لتقويم ثابت. وهكذا يظهر أن تسليم السيد المسيح يتم طبقاً لتسليم إلهى، كما قيل فى العدد ٢٤ من نفس الأصحاح "إن ابن الإنسان ماضٍ كما هو مكتوب عنه".

εἰς τὸ : هذه التركيبة مع المصدر تعطى له قوة فى التعبير عن الغرض.

σταυρωθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل σταυρόω بمعنى "يصلب".

3) Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα

٣) حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب إلى دار رئيس الكهنة الذى يدعى قيافا.

συνήχθησαν : (انظر مت١٣: ٢)، الماضى المبنى للمجهول أعطى إحساساً منعكساً للفعل، أى أن رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ جمعوا أنفسهم بأنفسهم ولم يطلب منهم أحد أو يشتكى لهم أحد ليعقدوا هذا الاجتماع.

ἀρχιερεῖς : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل (انظر مت٢: ٤).

πρεσβύτεροι : (انظر مت٢١: ٢٣).

λαοῦ : (انظر مت٢: ٤).

αὐλὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم (ῆς,ή) αὐλή بمعنـى "فنـاء-ساحة" وقد تعنى القصر نفسه.

ἀρχιερέως : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἀρχιερεύς بمعنـى "رئيس الكهنة".

λεγομένου : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

4) καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

٤) وتشاوروا لكى يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه.

συνεβουλεύσαντο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل συμβουλεύω بمعنى "يتآمر-يتشاور".

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الهدف بمعنى "لكى" وتستعمل مع الصيغة المصدرية كبديل للمصدر. (انظر مت٢٤: ٢٠). وكمثال نقول:

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπέλθεῖν بدلاً من ἠρώτησεν αὐτὸν ἵνα ἀπέλθῃ

δόλῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ)δόλος بمعنى "خداع-مكر" من الفعل δόλοω بمعنى "يغش".

κρατήσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يقبض على".

ἀποκτείνωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀποκτείνω بمعنى "يقتل".

5) ἔλεγον δέ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

٥) ولكنهم قالوا ليس فى العيد لئلا يكون شغب فى الشعب.

ἔλεγον : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

ἑορτῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ἡ) ἑορτῆ بمعنى "عيد".

θόρυβος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "فوضى-اهتياج-صراخ" من الفعل θορυβέω بمعنى "يحدث شغباً".

γένηται : (انظر مت٥: ١٨).

λαῷ : (انظر مت٤: ٢٣).

6) Τοῦ δὲ 'Ιησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

٦) وفيما كان يسوع فى بيت عنيا فى بيت سمعان الأبرص.

γενομένου : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون". وعبارة τοῦ' Ιησοῦ γενομένου فى حالة المضاف إليه المطلق بمعنى "وفيما-عندما-بينما".

οἰκίᾳ : (انظر مت٥: ١٥).

λεπροῦ : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (λεπρός,ά,όν) وقد اتخذت وضع الاسم مع أداة التعريف (ὁ)λεπρός بمعنى "أبرص".

7) προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

٧) تقدمت إليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على رأسه وهو متكئ.

προσῆλθεν : (انظر مت٨: ٥).

γυνὴ : (انظر مت٩: ٢٠).

ἔχουσα : (انظر مت١: ١٨).

ἀλάβαστρον : اسم مذكر أو مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀλάβαστρος(ου,ὁ,ἡ) بمعنى "قارورة". وقد يجئ أيضاً كاسم جماد ἀλάβαστρον(ου,τό)

μύρου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم μύρον (τό) بمعنى "دهن-طيب".

βαρυτίμου : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (βαρύτιμος,ον) بمعنى "ثمين جداً".

κατέχεεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταχέω بمعنى "يسكب-يصب" ومع ἐπὶ تصير "سكب على".

κεφαλῆς : (انظر مت١٠: ٣٠).

ἀνακειμένου : (انظر مت٩: ١٠).

8) ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

٨) فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين لماذا هذا الإتلاف.

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἠγανάκτησαν : (انظر مت٢٠: ٢٤).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

τὶ : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "ما". وقد استعملت εἰς لتشير إلى الغرض.

ἀπώλεια ,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "إتلاف".

9) ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

٩) لأنه كان يمكن أن يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء.

ἐδύνατο : (انظر مت٢٢: ٤٦).

πραθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل πιπράσκω بمعنى "يبيع".

πολλοῦ : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (πολύς,πολλή,πολύ) بمعنى "بكثير (للثمن)"، ويسمى هذا بالمضاف إليه الخاص بالثمن.

δοθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

πτωχοῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (πτωχός,ή,όν) وتستعمل هنا كاسم بمعنى "فقير" من الفعل πτωχεύω بمعنى "يفتقر"، ومن الممكن أيضاً أن تُرد الكلمة إلى الفعل πτύσσω الذى يعنى "يجلس القرفصاء، ينكمش (من البرد أو الخوف أو البؤس)" وعلى ذلك فالفقير هو الذى ينسل خفية ويجلس القرفصاء، وعلى الدوام تتضمن فكرة التجول فى حالة من البؤس مثيرة للأسف.

10) γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

١٠) فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فإنها قد عملت بى عملاً حسناً.

γνοὺς : اسم الفاعل للماضى (انظر مت١٢: ١٥). وهذا الماضى يسمى "الماضى الاستهلالى" inceptive aorist (انظر مت٢٥: ٥). ويلاحظ هنا أن الفعل يصاغ فيما يشير إلى أن السيد المسيح قد علم على التو بما كان يفكر فيه التلاميذ لأنهم "اغتاظوا قائلين لماذا هذا الإتلاف، لأنه كان يمكن أن يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء"، أى أنه لم تمضِ لحظة بين تذمر التلاميذ وبين إدراك السيد المسيح لشكواهم.

τί : ضمير استفهام بمعنى "لماذا".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

κόπους : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) κόπος بمعنى "صعوبة- إزعاج".

παρέχετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل παρέχω بمعنى "يسبب-يجلب". وعبارة τί κόπους παρέχετε تعنى "لماذا تسببون إزعاجاً".

γυναικί : (انظر مت١٩: ٥).

ἔργον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἔργον (ου,τό) بمعنى "عمل".

καλὸν : (انظر مت١٣: ٢٤).

ἠργάσατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐργάζομαι بمعنى "يعمل".

εἰς : حرف معنى يأتى بعده المفعول به (انظر مت٢: ٨).

ἐμέ : ضمير شخصى للمتكلم المفرد فى حالة المفعول به، وصورته الأصلية μέ ولكنه يصبح ἐμέ حينما يسبقه حرف معنى أو يأتى فى أول الجملة.

11) πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

١١) لأن الفقراء معكم فى كل حين. وأما أنا فلست معكم فى كل حين.

πάντοτε : ظرف بمعنى "دائماً-فى كل وقت".

πτωχοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم πτωχός (ου,ὁ) بمعنى "فقير". وقد تكوّن الاسم من إضافة أداة التعريف على الصفة (πτωχός,ή,όν).

ἔχετε : (انظر مت٥: ٤٦).

ἑαυτῶν : ضمير عائد (انظر مت٨: ٢٢، ٢٣: ٣١).

12) βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

١٢) فإنها إذ سكبت هذا الطيب على جسدى إنما فعلت ذلك لأجل تكفينى.

βαλοῦσα : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل βάλλω بمعنى "يصب-يسكب".

μύρον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μύρον (ου,τό) بمعنى "دُهن-طيب-زيت عطرى".

σώματος : (انظر مت٦: ٢٢).

πρὸς τὸ : استعملت هذه التركيبة لتوضح السبب.

ἐνταφιάσαι : المصدر للماضى من الفعل ἐνταφιάζω بمعنى "يعد للدفن".

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل".

13) ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

١٣) الحق أقول لكم حيثما يكرز بهذا الإنجيل فى كل العالم يُخبر أيضاً بما فعلته هذه تذكاراً لها.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ὅπου ἐὰν = ὅπου ἄν ، وتأتى بعدها الصيغة المصدرية وتعنى "كلما-أينما-حيثما".

κηρυχθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κηρύσσω بمعنى "يكرز".

εὐαγγέλιον : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٤: ٢٣).

ὅλῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (ὅλος,η,ον) بمعنى "كل".

κόσμῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم κόσμος (ου,ὁ) بمعنى "العالم".

λαληθήσεται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم".

ἐποίησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل".

μνημόσυνον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم μνημόσυνον (ου,τό) بمعنى "تذكار".

14) Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος ʼΙούδας ʼΙσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

١٤) حينئذ ذهب واحد من الاثنى عشر الذى يدعى يهوذا الإسخريوطى إلى رؤساء الكهنة.

πορευθεὶς : (انظر مت١٧: ٢٧).

δώδεκα : (انظر مت٩: ٢٠).

λεγόμενος : (انظر مت ١: ١٦).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

15) εἶπεν· τί θέλετε μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

١٥) وقال ماذا تريدون أن تعطونى وأنا أسلمه إليكم. فجعلوا له ثلاثين من الفضة.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

τί : ضمير استفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "ماذا".

θέλετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

δοῦναι : (انظر مت٢٢: ١٧).

τί θέλετε μοι δοῦναι : الصياغة هنا توضح ما يشير إلى أنه حدث نوع من المساومة بين يهوذا وبين من أرادوا تسليم يسوع، "ماذا تريدون أن تعطونى وأنا أسلمه لكم".

καγὼ = καὶ + ἐγώ (انظر مت١١: ٢٨).

παραδώσω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يُسلّم".

ἔστησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἵστημι بمعنى "يجعل- يكيل".

τριάκοντα : عدد أصلى صفة للجماد الجمع فى وضع المفعول به بمعنى "ثلاثون".

ἀργύρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀργύριον (ου,τό) بمعنى "فضة".

τριάκοντα ἀργύρια "ثلاثين من الفضة" : يشير القديس متى هنا إلى نبوة زكريا "فقلت لهم إن حسن فى أعينكم فاعطونى أجرتى وإلا فامتنعوا، فوزنوا أجرتى ثلاثين من الفضة" (زك١١: ١٢)، وكان هذا هو الثمن الذى فرضه ناموس موسى ليدفعه المرء إذا نطح ثوره عبداً

أو أمه (خر٢١: ٣٢). وكانت الثلاثين شاقل من الفضة فى ذلك الوقت تساوى ١١٦ ديناراً، أى أن الشاقل يساوى ٣,٨ ديناراً، علماً بأن أجر العامل اليومى كان ديناراً واحداً (مت٢٠: ٢). وإذا ترجمنا هذا التقييم الذى قيّم به السيد المسيح بالنسبة للزمن الحاضر، يبدو كيف أن السيد المسيح قد بيع من يهوذا لرؤساء اليهود بثمن زهيد، يدفعه المرء إذا نطح ثوره عبداً أو أمة.

16) καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

١٦) ومن ذلك الوقت كان يطلب فرصة ليسلمه.

τότε : ظرف بمعنى "حينئذ" (مت٢: ٧، مر١٣: ١٤) وعبارة ἀπὸ τότε تعنى "من ذلك الوقت".

ἐζήτει : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب".

εὐκαιρίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) εὐκαιρία بمعنى "فرصة مواتية"، (εὐ بمعنى "جيد" + καιρός بمعنى "فرصة-وقت").

ἵνα : أداة عطف للدلالة على القصد أو الغرض (انظر مت٥: ٢٩).

παραδῷ : (انظر مت٥: ٢٥).

17) Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

١٧) وفى أول أيام الفطير تقدّم التلاميذ إلى يسوع قائلين له أين تريد أن نُعد لك لتأكل الفصح.

πρώτῃ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (πρῶτος,η,ον) وهو عدد ترتيبى ومع أداة التعريف صار إسماً بمعنى "الأول".

ἀζύμων : صفة للجماد الجمع فى حالة المضاف إليه(ἄζυμος,ον) واستعملت كاسم مع أداة التعريف وتعنى "الفطير-غير مختمر" وتشير إلى عيد الفطير. وهذا العيد يعيد الإسرائيليون فيه سبعة أيام يأكلون خبزاً غير مختمر تذكاراً لخروجهم من مصر.

προσῆλθον : (انظر مت٤: ١١).

μαθηταί : (انظر مت٨: ٢٣).

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ποῦ : أداة استفهام ظرفية بمعنى "أين".

θέλεις : (انظر مت١٣: ٢٨).

ἑτοιμάσωμεν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يعد".

φαγεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

πάσχα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر عدد ٢).

18) ὁ δὲ εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

١٨) فقال اذهبوا إلى المدينة إلى فلان وقولوا له. المعلم يقول إن وقتى قريب. عندك أصنع الفصح مع تلاميذى.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ὑπάγετε : (انظر مت٨: ٣٢).

πόλιν : (انظر مت٤: ٥).

δεῖνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δεῖνα (ος,ὁ) بمعنى "فلان" ويلاحظ أن هذا الاسم يستخدم للمذكر والمؤنث والجماد δεῖνα (ὁ,ἡ,τό).

بلا شك أن عدم الإشارة إلى اسم الشخص فى إنجيل متى كان للتدليل على أن السيد المسيح لم يذكر اسمه عامداً، بل دعا إثنين من تلاميذه وأرسلهما قائلاً لهما "إذهبا إلى المدينة فيلاقيكما

إنسان حامل جرة ماء. اتبعاه. وحيثما يدخل فقولا لرب البيت إن المعلم يقول أين المنزل حيث آكل الفصح مع تلاميذى. فهو يريكما عليَّة كبيرة مفروشة معدة. هناك أعدا لنا" (مر١٣: ١٣-١٥). فكلمة "فلان" التى تعنى فى اللغة الآرامية السريانية "رجل ما" تلخيص لهذه الواقعة التى أراد بها السيد المسيح إخفاء مكان عشاء الفصح مع تلاميذه عن يهوذا الاسخريوطى (بدون إحراجه فى وسط التلاميذ) لكى لا يدل اليهود عليه فيقبضوا على يسوع قبل إتمام العشاء الأخير وتأسيس الإفخارستيا وإتمام كل ما حدث من وقتها وإلى القبض على يسوع فى بستان جثسيماني.

εἴπετε = εἴπατε (انظر مت٢١: ٥).

διδάσκαλος : (انظر مت١٧: ٢٤).

λέγει : (انظر مت ٤: ٦).

καιρός,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "وقت"، وعبارة ὁ καιρός μου تعنى "وقتى".

ἐγγύς : ظرف بمعنى "قريب".

πρὸς σὲ : حرف معنى مع المفعول به بمعنى "نحوك-عندك" وتحمل معنى الذهاب إلى منزله وهى تتساوى فى التعبير مع παρὰ σοί.

ποιῶ : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يصنع".

πάσχα : (انظر عدد ١٧).

μαθητῶν : (انظر مت٨: ٢١).

19) καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

١٩) ففعل التلاميذ كما أمرهم يسوع وأعدوا الفصح.

ἐποίησαν : (انظر مت١٧: ١٢).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

συνέταξεν : (انظر مت٢١: ٦).

ἡτοίμασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἑτοιμάζω بمعنى "يعد".

πάσχα : (انظر عدد ١٧).

✠ ويلاحظ أن السيد المسيح قد صنع الفصح مع تلاميذه فى مساء يوم الخميس أى فى ليلة الجمعة قبل موعده عند اليهود بيوم واحد لكى يكون موته كذبيحة فى عصر يوم الجمعة مع موعد ذبح خروف الفصح عند اليهود "بين العشائين" (لا ٢٣: ٥) لأن المسيح هو الفصح الحقيقى. فقد ذكر أن اليهود فى يوم الجمعة الذى تم فيه ذبح السيد المسيح "لم يدخلوا هم إلى دار الولاية لكى لا يتنجسوا فيأكلون الفصح" (يو ١٨: ٢٨). كان ذبح خروف الفصح هو فى يوم الجمعة ولا ينبغى أن يذبحوه وهم فى حالة نجاسة حسب شريعتهم وإن لم يذبحوه فكيف يأكلونه؟ وكانوا سيأكلون الفصح فى مساء يوم الجمعة، أى ليلة السبت. فقد ذكر أن "يوم ذلك السبت كان عظيماً" (يو١٩: ٣١) أى أن عيد الفصح فى تلك السنة كان يوم السبت وتبدأ مراسيمه بذبح الخروف عصر يوم الجمعة "بين العشاءين" (لا ٢٣: ٥).

20) Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

٢٠) ولما كان المساء اتكأ مع الاثنى عشر.

Ὀψίας δὲ γενομένης : (انظر مت٨: ١٦).

ἀνέκειτο : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀνάκειμαι بمعنى "يتكئ"، من الأفضل هنا ألا يترجم الفعل فى زمن الماضى فيقال "اتكأ" بل يجب أن يترجم فى زمن الماضى المستمر (الناقص-المتصل) فيقال "كان يتكئ" تمشياً مع الصياغة اليونانية، ذلك لأن الفعل فى هذا الزمن الأخير يشير إلى شئ يستمر فى الماضى ويتصاعد، ولقد كان قصد الإنجيلى أن يتحدث عن شئ استمر إلى زمن.

δώδεκα : (انظر مت٩: ٢٠).

21) καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

٢١) وفيما هم يأكلون قال الحق أقول لكم إن واحداً منكم يسلمنى.

ἐσθιόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل". ومع الضمير αὐτῶν (فى حالة المضاف إليه) يكون حالة المضاف إليه المطلق ويترجم "فيما-عندما-حينما".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἀμὴν λέγω ὑμῖν : (انظر مت٥: ١٨).

ὅτι εἷς ἐξ : "إن واحداً منكم"، ἐξ هو أصلاً حرف المعنى ἐκ ولكن تغير إلى هذه الصورة حيث جاءت الكلمة بعده تبدأ بحرف متحرك عليه تنفس هائى ويأتى بعده مضاف إليه يسمى المضاف إليه الجزئى (partitive genetive) لأنه يدل على جزء من الشئ، فهو هنا يشير إلى واحد من بين الاثنى عشر.

παραδώσει : (انظر مت١٠: ٢١).

22) καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· μήτι ἐγώ εἰμί, κύριε;

٢٢) فحزنوا جداً وابتدأ كل واحد منهم يقول له هل أنا هو يارب.

λυπούμενοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل λυπέω بمعنى "يحزن-يتألم".

σφόδρα : ظرف بمعنى "عظيم-جداً-للغاية".

ἤρξαντο : (انظر مت١٢: ١).

λέγειν : (انظر مت٣: ٩).

ἕκαστος : (انظر مت١٨: ٣٥).

μήτι : أداة استفهام بمعنى "هل"، يستعمل لسؤال، المتوقع أن تكون إجابته "لا-لست أنت". ابتدأ التلاميذ سلسلة من التساؤلات الواحد بعد الآخر. فكل واحد من التلاميذ بالتتابع كان

يسأل حزيناً إذا كان هو الذى سوف يسلم السيد المسيح. كما يلاحظ أنه فى الصياغة اليونانية يوضع التساؤل فى صيغة النفى μήτι ἐγώ εἰμί بما يعنى أن السائل يتوقع أن تكون الإجابة أيضاً بالنفى. فكل واحد من التلاميذ يتوقع أن يبعد عنه السيد المسيح تهمة هذا العمل بتسليم الرب إلى أيدى اليهود.

κύριε : (انظر مت٧: ٢١).

23)ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτος με παραδώσει.

٢٣) فأجاب وقال : الذى يغمس يده معى فى الصحفة هو يسلمنى.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἐμβάψας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐμβάπτω بمعنى "يغمس فى-يغطس" وأصل الفعل ἐνβάπτω.

χεῖρα : (انظر مت٨: ٣).

τρυβλίῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم τρύβλιον (ου,τό) بمعنى "صحفة".

παραδώσει : (انظر مت١٠: ٢١).

24) ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

٢٤) إن ابن الإنسان ماضٍ كما هو مكتوب عنه. ولكن ويل لذلك الرجل الذى به يسلم ابن الإنسان. كان خيراً لذلك الرجل لو لم يولد.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

ὑπάγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑπάγω بمعنى "يمضى" المقصود ذهاب السيد المسيح إلى الآب السماوى.

καθὼς : (انظر مت٢١: ٦).

γέγραπται : (انظر مت٢: ٥).

οὐαὶ : (انظر مت١٨: ٧).

ἀνθρώπῳ : (انظر مت١٢: ١٣).

παραδίδοται : (انظر عدد ٢).

καλὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل بمعنى "شئ جيد"، واستعملت هنا مع فعل الكينونة ἦν للتعبير عن صيغة أفعل التفضيل بمعنى "كان خيراً له-كان من الأحسن له". وهنا نلاحظ استعمال الصفة فى الحالة العادية ولكنها تعبر عن صيغة المقارنة أفعل التفضيل، على نحو ما تستعمل أحياناً صيغة أفعل التفضيل لتعبر عن صيغة مبالغة أفعل التفضيل.

ἐγεννήθη : (انظر مت١: ١٦).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

25) ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν· μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.

٢٥) فأجاب يهوذا مسلمه وقال هل أنا هو يا سيدى. قال له أنت قلت.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت٤: ٤).

παραδιδοὺς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم".

ὁ παραδιδοὺς : فى الصياغة اليونانية استعملت أداة التعريف مع اسم الفاعل، وهذا يعطى معنى السمة أى أن تسليم المسيح التصق بيهوذا كصفة تلازمه وتعبر عن خيانته فصار يطلق عليه "مسلّم المسيح".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ῥαββί : (انظر مت٢٣: ٧).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

εἶπας : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".
وعبارة σὺ εἶπας هى رد بالإيجاب بصورة غير مباشرة.

26) Εσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ 'Ιησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· λάβετε φάγετε, τοῦτο ἐστιν τὸ σῶμα μου.

٢٦) وفيما هم يأكلون أخذ يسوع الخبز وبارك وكسر وأعطى التلاميذ وقال خذوا كلوا. هذا هو جسدى.

εσθιόντων : (انظر عدد ٢١).

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

ἄρτον : (انظر مت٦: ١١).

εὐλογήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل εὐλογέω بمعنى "يبارك".

ἔκλασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλάω بمعنى "يكسر".

δοὺς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

λάβετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ".

φάγετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐσθίω بمعنى "يأكل".

σῶμα : (انظر مت٥: ٢٩).

27) καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

٢٧) وأخذ الكأس وشكر وأعطاهم قائلاً اشربوا منها كلكم.

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

ποτήριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ποτήριον (ου,τό) بمعنى "كأس".

εὐχαριστήσας : (انظر مت١٥: ٣٦).

ἔδωκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

πίετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

28) τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμα μου τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

٢٨) لأن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد الذى يسفك من أجل كثيرين لمغفرة الخطايا.

αἷμα : (انظر مت١٦: ١٧).

καινῆς : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (καινός,ή,όν) بمعنى "جديد".

διαθήκης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم διαθήκη (ἡ) بمعنى "عهد"، ويشتق الاسم من الفعل διατίθημι بمعنى "يوزع" (بطريقة نظامية) ومن ثم توزيع الملكية الشخصية (تحويل الملكية إلى شخص آخر). وعلى أساس فكرة التوزيع والتنظيم تبنى فكرة الاتفاق ومن ثم المعاهدة أو العهد. ولو تطابق المعنى الأصلى للكلمة مع المناسبة التى قيلت فيها، لكانت تشير إلى بذل الرب لدمه ومنحه لقوته الخلاصية وتوزيعها على المفديين، لتصير ملكاً لكثيرين من خلال العهد الجديد. والكلمة العبرية المقابلة تعنى "المعاهدة" من الفعل "يقطع"، كما جاء فى سفر التكوين "فى ذلك اليوم قطع الرب مع إبرام ميثاقاً قائلاً لنسلك أعطى هذه الأرض.. " (تك١٥: ١٨)، وعلى العموم فالمعنى العام للكلمة فى العهد القديم هو "العهد" (انظر ١مل٢٠: ٣٤، أش٢٨: ١٥، ١صم١٨: ٣ –وانظر أيضاً ٢كو٣: ١٤) وهكذا

الأمر أيضاً فى العهد الجديد (انظرمر١٤: ٢٤، لو١: ٧٢، ٢٢: ٢٠، أع٣: ٢٥، ٧: ٨، غلا٣: ١٥، عب٩: ١٥-١٧).

περὶ : حرف معنى بمعنى "لأجل" وهى تعادل ὑπέρ.

πολλῶν : (انظر مت٨: ٣٠).

ἐκχυννόμενον : (انظر مت ٢٣: ٣٥).

εἰς : حرف معنى بمعنى "لأجل" وهو يدل على غفران أقصى الدرجات التى تصل إليها الخطية.

ἄφεσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἄφεσις(εως,ἡ) بمعنى "غفران".

ἁμαρτιῶν : (انظر مت١: ٢١).

29) λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

٢٩) وأقول لكم إنى من الآن لا أشرب من نتاج الكرمة هذا إلى ذلك اليوم حينما أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

πίω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن".

ἀπ' ἄρτι : "من الآن فصاعداً".

γενήματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم γένημα (τό) بمعنى "ثمر-إنتاج" من الفعل γεννάω بمعنى "يلد".

ἀμπέλου : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ἄμπελος (ἡ) بمعنى "كرمة".

ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

ὅταν : تأتى مع الصيغة المصدرية حينما تكون الإشارة للمستقبل.

πίνω : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

καινὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (καινός,ή,όν) بمعنى "جديد".

هناك كلمة أخرى فى اللغة اليونانية تستعمل بمعنى "الجديد"، وهى "νέον"، ولقد استعملت هذه الكلمة الأخيرة عند الحديث عن الخمر الجديدة، فى معنى الخمر حديثة الصنع (مت٩: ١٧، مر٢: ٢٢،لو٥: ٣٧، ٣٨، ٣٩). واختلاف الاستعمال بين الكلمتين νέον و καινόν (على الرغم من أنهما تعطيان نفس المعنى أى الجديد) هو الاختلاف فى التعبير عن الجديد أى هو جديد من حيث الزمن أو من حيث الكيفية، فحيث الإشارة إلى الاختلاف الزمنى تستعمل νέον وحيث الإشارة إلى الاختلاف الكيفى تستعمل καινόν على ما يبدو من الأمثلة التالية: فالصغير أو الأصغر فى العمر، استعمل له كلمة νεώτερος (لو١٥: ١٢، ١٣) والثوب الجديد الذى يقابل الثوب العتيق فى الكيفية (من حيث إن الثوب العتيق قد لُبس وصار بالياً) استعملت له كلمة καινόν (لو٥: ٣٦)، وهكذا فالسماء الجديدة (٢بط٣: ١٣) هى καινός فى مقابل تلك التى تنحل. والقبر الذى وضع فيه السيد المسيح هو καινόν (مت٢٧: ٦) من حيث إن أحداً لم يوضع فيه فاحتفظ بجدته.

على أن هذا التميز لا يتطابق دائماً على جميع الحالات، ففى بعض الأحيان استعملت كلمة νέον لتشير إلى الجدة فى الكيفية كما هو فى (١كو٥: ٧) "نقوا منكم الخميرة العتيقة لكى تكونوا عجيناً جديداً" وفى (كو٣: ١٠) "ولبستم الجديد الذى يتجدد للمعرفة حسب صورة خالقه".

وفى عبارة السيد المسيح التى نحن بصددها "حينما أشربه معكم جديداً فى ملكوت أبى" يشير بلا شك إلى الجدة فى الكيفية. وفى العهد الجديد بأكمله، فإن كلمة νέον بالإضافة إلى الاستعمالين المشار إليهما فى (١كو٥: ٧، كو٣: ١٠)، استعملت مع الخمر، ومع الابن

الأصغر، ومرة واحدة مع العهد (انظر مت٩: ١٧، لو١٥: ١٢، ١٣، تى٢: ٤، عب١٢: ٢٤).

βασιλείᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) βασιλεία بمعنى "ملكوت".

πατρός : (انظر مت٢: ٢٢).

30) Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

٣٠) ثم سبحوا وخرجوا إلى جبل الزيتون.

ὑμνήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ὑμνέω بمعنى "يسبح بالمزامير". قد تكون التسابيح المشار إليها هنا مستقاة من المزامير ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨. ويشار بعد ذلك إلى أنهم خرجوا إلى جبل الزيتون.

ἐξῆλθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

ὄρος : (انظر مت٤: ٨).

ἐλαιῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ας,ἡ) ἐλαία بمعنى "زيتون".

31)Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ ᾿Ιησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ·πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

٣١) حينئذ قال لهم يسوع كلكم تشكون فىّ فى هذه الليلة لأنه مكتوب إنى أضرب الراعى فتتبدد خراف الرعية.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

σκανδαλισθήσεσθε : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل σκανδαλίζω بمعنى "يعثر-يرتد".

νυκτὶ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم νύξ(κτός,ἡ) بمعنى "ليلة".

γέγραπται : (انظر مت٢: ٥).

πατάξω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πατάσσω بمعنى "يضرب".

ποιμένα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ποιμήν (ένος,ὁ) بمعنى "راعى".

διασκορπισθήσονται : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διασκορπίζω بمعنى "يبدد-يشتت-يفرق".

πρόβατα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم πρόβατον (ου,τό) بمعنى "خروف".

ποίμνης : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم ποίμνη (ἡ) بمعنى "قطيع-رعية" ويقصد بها قطيع المسيح.

32) μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

٣٢) ولكن بعد قيامي أسبقكم إلى الجليل.

μετὰ τὸ : مع المصدر تعنى "بعد".

ἐγερθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم".

προάξω : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προάγω بمعنى "يسبق".

"أسبقكم إلى الجليل" : ترتبط هذه العبارة مع ما قاله السيد المسيح فى العبارة السابقة "مكتوب أنى أضرب الراعى فتتبدد خراف الرعية". وإذا كان قد حدث هذا عند الصلب، فإن السيد المسيح يقول هنا أنه بعد القيامة، كراعٍ سوف يسبقهم إلى الجليل كما يسبق الراعى خرافه. وقد أوضح السيد المسيح هذه العلاقة بينه (كراع) ،وبين رعيته (كخراف)، فقال "والخراف تسمع صوته.." (يو١٠: ٤-٥).

33) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

٣٣) فأجاب بطرس وقال له وإن شك فيك الجميع فأنا لا أشك أبداً.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤ : ٤).

πάντες : (انظر مت١١ : ١٣).

σκανδαλισθήσονται : (انظر مت٢٤ : ١٠).

οὐδέποτε : ظرف بمعنى "أبداً".

σκανδαλισθήσομαι : المستقبل المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل اللازم σκανδαλίζω بمعنى "يعثر".

34) ἔφη αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

٣٤) قال له يسوع الحق أقول لك إنك فى هذه الليلة قبل أن يصيح ديك تنكرنى ثلاث مرات.

ἔφη : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

πρίν(+ مفعول به +مصدر) بمعنى "قبل" فى المعنى الزمنى.

ἀμὴν λέγω : (انظر مت ٥ : ١٨).

νυκτὶ : (انظر عدد٣١).

ἀλέκτορα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀλέκτωρ (τορος,ὁ) بمعنى "ديك"، ويأخذ وضع الفاعل للمصدر.

φωνῆσαι : المصدر للماضى من الفعل φωνέω بمعنى "يصيح".

τρὶς : عدد ظرفى بمعنى "ثلاث مرات".

ἀπαρνήσῃ : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀπαρνέομαι بمعنى "ينكر".

35) λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

٣٥) قال له بطرس ولو اضطررت أن أموت معك لا أنكرك. هكذا قال أيضاً جميع التلاميذ.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

κἂν : (καὶ+ἐάν) أداة عطف مع الأداة الشرطية بمعنى "حتى إذا"، وتأتى بعده الصيغة المصدرية.

δέῃ : الفعل اللاشخصى δεῖ فى الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد بمعنى "يجب أن"، ويأتى معه المصدر، ويكون الفاعل فى حالة المفعول به. والفاعل هنا هو"με"، والمصدر هو "ἀποθανεῖν"، (κἂν δέῃ με+مصدر) تعنى "حتى إذا كان يجب علىّ-إذا اضطررت".

ἀποθανεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ἀποθνήσκω بمعنى "يموت".

ἀπαρνήσομαι : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἀπαρνέομαι بمعنى "ينكر".

ὁμοίως : ظرف بمعنى "كذلك".

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

36) Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ 'Ιησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

٣٦) حينئذ جاء معهم يسوع إلى ضيعة يقال لها جثسيماني فقال للتلاميذ اجلسوا ههنا حتى أمضى وأصلى هناك.

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

χωρίον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χωρίον (ου,τό) بمعنى "مكان-قطعة أرض".

λεγόμενον : اسم المفعول للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

καθίσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل اللازم καθίζω بمعنى "يجلس".

αὐτοῦ : ضمير شخصى للجماد (αὐτό) فى حالة المضاف إليه يُستعمل كظرف بمعنى "هنا".

ἕως οὗ : "حتى" (انظر مت ١: ٢٥).

ἀπελθὼν : (انظر مت١٣: ٤٦).

προσεύξωμαι : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

37) καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

٣٧) ثم أخذ معه بطرس وابنى زبدى وابتدأ يحزن ويكتئب.

παραλαβὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ".

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

υἱοὺς : اسم مذكر جمع فى حالة المفعول به من الاسم υἱός (οῦ,ὁ) بمعنى "ابن".

ἤρξατο : (انظر مت٤: ١٧).

λυπεῖσθαι : المصدر المبنى للمجهول (انظر عدد٢٢).

ἀδημονεῖν : المصدر للمضارع من الفعل ἀδημονέω بمعنى "يكتئب-يغتم" أى أتى عليه حزن أو اكتئاب عظيم.

38)τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπος ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

٣٨) فقال لهم نفسى حزينة جداً حتى الموت. امكثوا ههنا واسهروا معى.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

περίλυπος : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (περίλυπος,ον) وهى تتكون من (περί +λύπη) وتعنى "الحزن الشديد المفرط"، فكلمة λύπη تعنى "حزن"، وحرف المعنى περί يعطى تشديداً فى المعنى.

ψυχή : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت٦: ٢٥).

θανάτου : (انظر مت٤: ١٦).

μείνατε: الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل μένω بمعنى "يمكث".

γρηγορεῖτε : (انظر مت٢٤: ٤٢).

39) καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

٣٩) ثم تقدم قليلاً وخر على وجهه وكان يصلى قائلاً يا أبتاه إن أمكن فلتعبر عنى هذه الكاس. ولكن ليس كما أريد أنا بل كما تريد أنت.

προελθὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προέρχομαι بمعنى "يتقدم-يسير إلى الأمام".

μικρὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (μικρός,ά,όν) بمعنى "مسافة صغيرة" تستعمل كظرف بمعنى "قليلاً" وتجئ بمعنى "صغير" (مت١٣: ٣٢) و"حديث السن" (مر١٥:

٤٠) و"طفل" (مت١٨: ٦) و"متواضع" (مر٩: ٤٢) و"حالاً-سريعاً-بعد قليل" (يو١٦: ١٦-١٩) و"وقت قصير" (مر١٤: ٧٠).

ἔπεσεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πίπτω بمعنى "يسقط- يسجد".

πρόσωπον : (انظر مت٦: ١٧). ويلاحظ فى الآية التى نحن بصددها أنها وردت بمعنى "وجه".

προσευχόμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

πάτερ : (انظر مت٦: ٩).

εἰ : أداة شرطية تستعمل مع الصيغة الإخبارية لتتصدر شرطاً بسيطاً (انظر مت٥: ٢٩).

δυνατόν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (δυνατός,ή,όν) بمعنى "ممكن- مستطاع"

παρελθάτω: الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρέρχομαι بمعنى "يعبر".

ποτήριον : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل (انظر مت١٠: ٤٢).

πλὴν : ظرف يستخدم كأداة عطف بمعنى "لكن" (انظر مت١١: ٢٢).

θέλω : (انظرمت٨: ٣).

ὡς : لاحظ الاستعمالات التالية للظرف ὡς :

١- كأداة ظرفية للتشبيه، بمعنى "كما" (على نحو ما تستعمل فى الآية التى نحن بصددها).

٢- كأداة ظرفية للعطف بمعنى "مثل-كما" (مت٦: ١٠، رؤ٤: ٦) "كأنه" (رؤ٥: ٦).

٣- لإبراز صفة مميزة للشخص أو للشئ (لو١٦: ١، يو١: ١٤، رو١: ٢١، أع٢٨: ١٩).

٤- كأداة زمنية "لما-بعدما" (لو١: ٢٣)، "بينما-طالما-إذا ما" (لو١٢: ٥٨)، "إذا ما-حالما" (رو١٥: ٢٤).

٥- كأداة للنتيجة "حتى" (عب٣: ١١) أو للقصد "لكى" (أع٢٠: ٢٤).

٦- بعد أفعال المعرفة والقول (لو٦: ٤، رو١: ٩).

٧- للتعجب "ما" (رو١٠: ١٥، ١١: ٣٣).

٨- مع صيغة مبالغة أفعل التفضيل ὡς τάχιστα (أع١٧: ١٥) "فى أسرع ما يكون".

40) καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

٤٠) ثم جاء إلى التلاميذ فوجدهم نياماً. فقال لبطرس أهكذا ما قدرتم أن تسهروا معى ساعة واحدة.

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

μαθητὰς : (انظر مت١٠: ١).

εὑρίσκει : (انظر مت٧: ٨).

καθεύδοντας : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المفعول به للمضارع من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام".

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

οὕτως : ظرف يستعمل كأداة تمهيدية بمعنى "هكذا" (أنظر مت ٥: ١٦، مر٧: ١٨)، ومع ὁ δὲ ... ὁ μὲν تعنى "الواحد هكذا.. والآخر هكذا" (١كو٧: ٧).

ἰσχύσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἰσχύω بمعنى "يقوى- يقدر".

μίαν ὥραν : عبارة بمعنى "ساعة واحدة". تتكون من :

μίαν : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به من μία وهى عدد أصلى بمعنى "واحدة".

ὥραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ας,ἡ) ὥρα بمعنى "ساعة".

γρηγορῆσαι : المصدر للماضى من الفعل γρηγορέω بمعنى "يسهر".

41) γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

٤١) اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا فى تجربة. أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف.

γρηγορεῖτε : (انظر مت٢٤: ٤٢).

προσεύχεσθε : (انظر مت٥: ٤٤).

εἰσέλθητε : (انظر مت٥: ٢٠).

πειρασμόν : (انظر مت٦: ١٣).

πνεῦμα : (انظر مت١٠: ٢٠).

πρόθυμον : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (πρόθυμος,ον) بمعنى "مستعد-راضٍ-متحمس".

σὰρξ : (انظر مت١٦: ١٧).

ἀσθενής : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ἀσθενής,ές) بمعنى "ضعيف".

42) πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημα σου.

٤٢) فمضى أيضاً ثانية وصلى قائلاً يا أبتاه إن لم يمكن أن تعبر عنى هذه الكأس إلا أن أشربها فلتكن مشيئتك.

δευτέρου : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (δεύτερος,α,ον) وهى عدد ترتيبى والعبارة: ἐκ δευτέρου تعنى "مرة ثانية".

ἀπελθὼν : (انظر مت١٣: ٤٦).

προσηύξατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προσεύχομαι بمعنى "يصلى".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

πάτερ : (انظر مت٦: ٩).

δύναται : (انظر مت٣: ٩).

παρελθεῖν : (انظر مت٨: ٢٨).

ἐὰν μὴ : بمعنى "إلاّ".

πίω : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

γενηθήτω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι (dep.) بمعنى "يكون".

θέλημα : (انظر مت٦: ١٠).

43) καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

٤٣) ثم جاء فوجدهم أيضاً نياماً. إذ كانت أعينهم ثقيلة.

ἐλθὼν : (انظر مت٢: ٨).

εὗρεν : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

καθεύδοντας : (انظر عدد ٤٠).

ἦσαν : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εἰμί بمعنى "يكون".

ὀφθαλμοι : (انظر مت٩: ٣٠).

βεβαρημένοι : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع التام من الفعل βαρέω بمعنى "يثقل".

44) καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

٤٤) فتركهم ومضى أيضاً وصلى ثالثة قائلاً ذلك الكلام بعينه.

ἀφεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀφίημι بمعنى "ينزل".

ἀπελθὼν : (انظر مت١٣: ٤٦).

προσηύξατο : (انظر عدد ٤٢).

τρίτου : صفة للجماد المفرد فى حالة المضاف إليه (τρίτος,η,ον) وهى عدد ترتيبى والعبارة: ἐκ τρίτου تعنى "مرة ثالثة".

λόγον : (انظر مت١٢: ٣٢).

εἰπὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

45) τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς·καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

٤٥) ثم جاء إلى تلاميذه وقال لهم ناموا الآن واستريحوا. هوذا الساعة قد اقتربت وابن الإنسان يسلّم إلى أيدى الخطاة.

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

μαθητὰς : (انظر مت١٠: ١).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

καθεύδετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل καθεύδω بمعنى "ينام" أو كمضارع للصيغة الإخبارية فى صيغة تساؤل بمعنى "هل تنامون؟"

λοιπὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به تستعمل هنا كظرف بمعنى "من الآن فصاعداً" τὸ λοιπὸν (انظر ١كو٧: ٢٩، ٢تى٤: ٨، عب١٠: ١٣). وكظرف تعنى أيضاً "أخيراً" (أع ٢٧: ٢٠) "عدا ذلك" (١كو١: ١٦) "فى ما بعد" (غل٦: ١٧).

ἀναπαύεσθε : الأمر للمضارع المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀναπαύω بمعنى "يستريح" أو كمضارع مبنى للمتوسط فى صيغة تساؤل بمعنى "هل تستريحون؟".

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἤγγικεν: (انظر مت٣: ٢ + مت١٠: ٧).

ὥρα : (انظر مت١٤: ١٥).

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت٨: ٢٠).

παραδίδοται : (انظر عدد ٢).

χεῖρας : (انظر مت١٥: ٢).

ἁμαρτωλῶν : (انظر مت٩: ١١).

46) ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

٤٦) قوموا ننطلق. هوذا الذى يسلّمنى قد اقترب.

ἐγείρεσθε : الأمر للمضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "يقوم".

ἄγωμεν : الصيغة المصدرية للمضارع المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ἄγω بمعنى "يذهب".

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ἤγγικεν : (انظر مت٣: ٢ + مت١٠: ٧).

παραδιδούς : (انظر عدد ٢٥).

47) Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ᾿Ιούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

٤٧) وفيما هو يتكلم إذا يهوذا واحد من الاثنى عشر قد جاء ومعه جمع كثير بسيوف وعصى من عند رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب.

λαλοῦντος : (انظر مت٩: ١٨).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

δώδεκα : (انظر مت٩: ٢٠). وقد ذكرت عبارة "واحد من الإثنى عشر" فى الأناجيل الثلاثة سواء فى واقعة الخيانة أو فى القبض على السيد المسيح. وفى الوقت الذى كتب فيه القديس متى إنجيله صارت هذه العبارة دليلاً على من قبض على السيد المسيح.

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

ὄχλος : (انظر مت٩: ٢٥).

πολὺς : (انظر مت٢: ١٨).

μαχαιρῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ας,ἡ) μάχαιρα بمعنى "سيف". وفى (يو١٨: ٣) نقرأ أن يهوذا أخذ جنداً من عند رؤساء الكهنة والفريسيين. وبالإضافة إلى هؤلاء يمكن أن يكون هذا الجمع الكثير قد تكون من خدم بعض أعضاء السنهدرين بالإضافة إلى بعض من أفراد الشعب الموالين لرؤساء الكهنة وشيوخ الشعب الذين يستعملون السيف أو العصى سلاحاً لهم.

ξύλων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ου,τό) ξύλον بمعنى "خشب" وتقال على أشياء مصنوعة من خشب مثل العصى.

ἀρχιερέων : (انظر مت١٦: ٢١).

πρεσβυτέρων : (انظر مت١٥: ٢).

λαοῦ : (انظر مت٢: ٤).

48) ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.

٤٨) والذى أسلمه أعطاهم علامة قائلاً الذى أقبّله هو هو. امسكوه.

παραδιδοὺς : (انظر عدد ٢٥).

ἔδωκεν : (انظر عدد ٢٧).

σημεῖον : (انظر مت١٢: ٣٨).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

φιλήσω : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل φιλέω بمعنى "يقبِّل".

κρατήσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك".

49) καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ᾿Ιησοῦ εἶπεν· χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

٤٩) فللوقت تقدّم إلى يسوع وقال السلام يا سيدى. وقبله.

εὐθέως : (انظر مت٤: ٢٠).

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

χαῖρε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح-يسر"، والأمر (χαίρετε,χαῖρε) يستعمل كصيغة للتحية والترحيب بمعنى "السلام".

ῥαββί : (انظر مت٢٣: ٧).

κατεφίλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καταφιλέω بمعنى "يقبِّل" وهى مكونة من κατά و φιλέω بمعنى "يحب" وهى تشير إلى قبلة تحمل مشاعر وعواطف دافئة ظاهرياً.

وهذا الفعل فى اللغة اليونانية مركّب. وهذا التركيب يشير إلى أن التحية تتم فى شئ من التباهى وتأكيد الولاء، أى يمكن القول هنا أن ما تم لم يكن مجرد قبلة بل سبق ذلك معانقة واحتضان. بمعنى أن يهوذا يكون قد عانق السيد المسيح واحتضنه ثم قبّله وكان هذا نوعاً من الخداع، ولعله يمكن أن نقف على الجو المحيط بالقبلة مما قيل عن المرأة التى دهنت قدمى يسوع بالطيب، حيث استعمل نفس الفعل "ووقفت عند قدميه من ورائه باكية وابتدأت تبل قدميه بالدموع وكانت تمسحها بشعر رأسها وتقبل قدميه وتدهنهما بالطيب" (لو٧: ٣٨). كذلك استعمل نفس الفعل عن الأب عندما استقبل ابنه التائب "وإذ لم يزل بعيداً رآه أبوه فتحنن

وركض ووقع على عنقه وقبله" (لو١٥: ٢٠). وفى فيض من المشاعر استعمل أيضاً هذا الفعل عند توديع الرسول بولس "وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه" (أع٢٠: ٣٧).

50) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

٥٠) فقال له يسوع يا صاحب لماذا جئت. حينئذ تقدموا وألقوا الأيادى على يسوع وامسكوه.

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἑταῖρε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم ἑταῖρος (ου,ὁ) بمعنى "رفيق-خليل-صديق"، وهى تشير إلى الصديق المقرب وليس أى صديق my good friend.

ἐφ' : ἐπί (انظر مت٢٥: ٢١).

ὅ : اسم الموصول للجماد المفرد فى حالة المفعول به، ولكن نفهم من صياغة الكلام أنها استعملت لتقديم سؤال بدلاً من τί.

πάρει : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل πάρειμι بمعنى "يحضر"، ويعطى زمن المضارع هنا معنى المضارع التام "قد جئت".

إن العبارة التى وجهها السيد المسيح ليهوذا صيغت بشكل موجز ومختصر "يا صاحب لماذا جئت".. لقد أوجز السيد المسيح فى عبارته، بينما تضمنت العبارة فى نفس الوقت معنى أوسع وعميقاً. إن المعنى الحرفى لكلمات السيد المسيح هو "ذلك الذى من أجله جئت". ولتوضيح اسم الموصول يمكن إضافة كلمة "افعل" فتكون ترجمة كلمات السيد المسيح الحرفية هى "افعل ذلك الذى من أجله جئت". لقد استنكر السيد المسيح قبلة يهوذا وكأنه يقول له : كفى هذا الخداع، وافعل هذا الذى من أجله جئت. وفى النسخة السريانية تصاغ كلمات السيد المسيح على هذا النحو : ܥܠ ܗܘ ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ (عال هوى ديثايت). وتترجم العبارة: "هل هذا هو الذى من أجله أتيت؟"

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

ἐπέβαλον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιβάλλω بمعنى "يلقى على".

χεῖρας : (انظر مت١٥: ٢). وعبارة ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ تعنى "ألقوا الأيادى على".

ἐκράτησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك-يمسك باليد-يقبض على".

51) Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ ᾿Ιησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

٥١) وإذا واحد من الذين مع يسوع مد يده واستل سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

εἷς τῶν μετὰ : "واحد من الذين مع يسوع". وهنا تستعمل εἷς بدل الضمير المبهم τις.

ἐκτείνας τὴν χεῖρα : (انظر مت٨: ٣).

ἀπέσπασεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποσπάω بمعنى "يستل".

μάχαιραν : (انظر مت١٠: ٣٤).

πατάξας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى (أنظر عدد ٣١).

δοῦλον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δοῦλος(ου,ὁ) بمعنى "عبد".

وكلمة "عبد" مسبوقة بأداة التعريف، وهذا يعنى أنها تشير إلى العبد الخاص برئيس الكهنة.

ἀρχιερέως : (انظر عدد ٣).

ἀφεῖλεν :الماضى الثانى المصرف مـع ضمـير الغـائب المفـرد مـن الفعـل ἀφαιρέω بمعنـى "يقطع".

ὠτίον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ὠτίον بمعنى "أذن" وهى تصغير لكلمة οὖς. وكلمة "أذن" هنا مذكورة فى صورتها المصغرة "ὠτίον" وتعنى (حسب الاستعمال الشعبى) الذى يعبر بالتصغير عن جزء من عضو الجسم أى جزءاً من الأذن. وربما يعنى ذلك أن بطرس قصد أن يضرب رأس العبد ولكن ضربته انحرفت فأصابت الأذن.

52) τότε λέγει αὐτῷ ὁ ᾿Ιησοῦς· ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

٥٢) فقال له يسوع رد سيفك إلى مكانه. لأن كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἀπόστρεψον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποστρέφω بمعنى "يعيد-يرد".

μάχαιραν : (انظر مت١٠: ٣٤).

τόπον : (انظر مت١٤: ١٣).

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

λαβόντες : (انظر مت٢٠: ١١).

μαχαίρῃ : اسـم مؤنـث مفـرد فـى حالـة القـابل مـن الاسـم (ας,ἡ) μάχαιρα بمعنـى "سيف".

ἀπολοῦνται : المستقبل المبنـى للمتوسـط المصـرف مـع ضمـير الغـائب الجمـع مـن الفعل ἀπόλλυμι بمعنى "يهلك".

53) ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

٥٣) أتظن إنى لا أستطيع الآن أن أطلب إلى أبى فيقدّم لى أكثر من اثنى عشر جيشاً من الملائكة.

δοκεῖς : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل δοκέω بمعنى "يظن".

δύναμαι : (انظر مت٩: ٢٨).

παρακαλέσαι : المصدر للماضى من الفعل παρακαλέω بمعنى "يطلب".

πατέρα : (انظر مت٣: ٩).

παραστήσει : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل παρίστημι بمعنى "يقدم".

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن" (انظر مت٩: ١٨) "حالاً-فى الحال" (مت ٢٦: ٥٣)، ويستعمل كصفة بمعنى "هذه الساعة" (١كو٤: ١١) ومنها الظرف ἀπαρτι بمعنى "حتماً-حقاً-بكل تأكيد" (رؤ١٤: ١٣).

πλείω : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "أكثر" فى صيغة أفعل التفضيل : (πολύς,πλείων,πλεῖστος) ونلاحظ الآتى:

١-فى إعراب πλείων تسقط (ι) أو تبقى إذا وقعت قبل حرف لين قصير مثل (ο) فنقول πλέονος أو πλείονος أو πλέονα أو πλείονα ويجب بقاؤها إذا وقعت قبل حرف لين طويل مثل (ω) أو صوت مزدوج مثل (ου) فنقول πλείω و πλείους

٢-تصاغ مراتب التفضيل من الصفات العادية التى نهايتها υς بإبدالها بالنهاية ιων لأفعل التفضيل وιστος لمبالغة أفعل التفضيل.

٣-هناك صورة مدغمة لإعراب πλείων فهى فى الجمع المفعول به (πλείους πλείονας

٤- تعرب πλείων على النحو التالى:

أولاً فى المفرد :

	المفرد والمؤنث	الجماد
الفاعل والمنادى	πλείων	πλεῖον
المفعول به	πλείονα (πλείω)	πλεῖον
المضاف إليه	πλείονος	πλείονος
القابل	πλείονι	πλείονι

ثانياً: فى الجمع :

	المذكر والمؤنث	الجماد
الفاعل والمنادى	πλείονες(πλείους)	πλείονα(πλείω)
المفعول به	πλείονας(πλείους)	πλείονα(πλείω)
المضاف إليه	πλειόνων	πλείονων
القابل	πλείοσι	πλείοσι

δώδεκα : (انظر مت٩: ٢٠).

λεγιῶνας : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول بـه مـن الاسـم λεγιών (ῶνος,ἡ) وهـى كلمـة مستعارة مـن اللغـة اللاتينيـة وتعنـى "كتيبـة تتكـون مــن ٦٠٠٠ جنـدى رومــانى".

ἀγγέλων : (انظر مت١٦: ٢٧).

54) πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
٥٤) فكيف تكمل الكتب أنه هكذا ينبغى أن يكون.

πῶς : (انظر مت ٦: ٢٨).

πληρωθῶσιν : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πληρόω بمعنى "يكمل".

γραφαὶ : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسـم γραφή (ῆς,ἡ) بمعنـى "كتابـة". وفى الجمع تشير إلى الكتب المقدسة.

δεῖ : فعل غير شخصى فى زمن المضارع المصرف مع ضمير الغـائب المفـرد بمعنـى "يجـب- ينبغى".

γενέσθαι : المصدر للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون".

55) Εν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ 'Ιησοῦς τοῖς ὄχλοις· ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με ; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατε με.

٥٥) فى تلك الساعة قال يسوع للجموع كأنه على لص خرجتم بسيوف وعصى لتأخذونى. كل يوم كنت أجلس معكم أعلم فى الهيكل ولم تمسكونى.

ὥρᾳ : (انظر مت٨: ١٣).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ὄχλοις : (انظر مت١٢: ٤٦).

λῃστὴν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم λῃστής (οῦ,ὁ) بمعنى "لص-قاطع طريق".

ἐξήλθατε : (انظر مت١١: ٧).

μαχαιρῶν καὶ ξύλων : (انظر عدد ٤٧).

συλλαβεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل συλλαμβάνω بمعنى "يأخذ-يقبض على".

ἡμέραν : (انظر مت٢٠: ٢). وعبارة καθ' ἡμέραν تعنى "يوماً بعد يوم-يومياً".

ἱερῷ : (انظر مت١٢: ٥).

ἐκαθεζόμην : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل καθέζομαι بمعنى "يجلس".

διδάσκων : (انظر مت٤: ٢٣).

ἐκρατήσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر عدد ٤٨).

56) τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

٥٦) وأما هذا كله فقد كان لكى تكمل كتب الأنبياء. حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا.

ὅλον : (انظر مت٦: ٢٢).

γέγονεν : المضارع التام الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون"

πληρωθῶσιν : (انظر عدد ٥٤).

γραφαὶ : (انظر عدد ٥٤).

προφητῶν : (انظر مت٢: ٢٣).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

ἀφέντες : (انظر مت٤: ٢٠).

ἔφυγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل φεύγω بمعنى "يهرب".

57) Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν ᾽Ιησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

٥٧) والذين أمسكوا يسوع مضوا به إلى قيافا رئيس الكهنة حينئذ اجتمع الكتبة والشيوخ.

κρατήσαντες : (انظر مت٢٢: ٦).

ἀπήγαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπάγω بمعنى "يمضى".

ἀρχιερέα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἀρχιερεύς (έως,ὁ) بمعنى "رئيس كهنة".

ὅπου : = οὗ بمعنى "حيث".

γραμματεῖς : فى حالة الفاعل (انظر مت٧: ٢٩).

πρεσβύτεροι : (انظر مت٢١: ٢٣).

συνήχθησαν : (انظر مت١٣: ٢).

58) ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

٥٨) وأما بطرس فتبعه من بعيد إلى دار رئيس الكهنة فدخل إلى داخل وجلس بين الخدام لينظر النهاية.

ἠκολούθει : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع".

μακρόθεν : ظرف بمعنى "من بعيد".

αὐλῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) αὐλη بمعنى "فناء-ساحة".

ἀρχιερέως : (انظر عدد ٣).

εἰσελθὼν : (انظر مت٩: ٢٥).

ἔσω : ظرف بمعنى "فى".

ἐκάθητο : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

ὑπηρετῶν : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ὑπηρέτης(ου,ὁ) بمعنى "خادم".

ἰδεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر".

τέλος : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τέλος(ους,τό) بمعنى "نهاية".

59) Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

٥٩) وكان رؤساء الكهنة والشيوخ والمجمع كله يطلبون شهادة زور على يسوع لكى يقتلوه.

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

συνέδριον,ου,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "المجلس الأعلى للسنهدرين- السلطة الداخلية العليا فى اليهودية" (انظر مت٥: ٢٢).

ὅλον : (انظر مت٦: ٢٢).

ἐζήτουν : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ζητέω بمعنى "يطلب".

ψευδομαρτυρίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ψευδομαρτυρία (ας,ἡ) بمعنى "شهادة زور" ومن الفعل ψευδομαρτυρέω بمعنى "يشهد بالزور".

ὅπως : ظرف يستخدم كأداة ربط مع الصيغة المصدرية للإشارة إلى السبب ويكون بمعنى "لكى" (انظر مت٥: ٤٥) وبعد أفعال الطلب تأتى بمعنى "أن" (مت٨: ٣٤، أع٢٥: ٣، يع٥: ١٦).

θανατώσωσιν : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θανατόω بمعنى "يميت".

60) καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

٦٠) فلم يجدوا. ومع أنه جاء شهود زور كثيرون لم يجدوا. ولكن أخيراً تقدّم شاهدا زور.

εὗρον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

πολλῶν : (انظر مت٨: ٣٠).

προσελθόντων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدّم إلى-يدنو من".

ψευδομαρτύρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم ψευδόμαρτυς (υρος,ὁ) بمعنى "شاهد زور" وعبارة πολλῶν ψευδομαρτύρων فى صيغة المضاف إليه المطلق بمعنى "بينما جاء شهود زور كثيرون".

ὕστερον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به فى صيغة أفعل التفضيل مستعملة كظرف فى صيغة أفعل التفضيل، يستخدم بدل صيغة مبالغة أفعل التفضيل، بمعنى "أخيراً".

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

61) εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.

٦١) وقالا. هذا قال إنى أقدر أن أنقض هيكل الله وفى ثلاثة أيام ابنيه.

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

ἔφη : (انظر مت١٧: ٢٦).

δύναμαι : (انظر مت٩: ٢٨).

καταλῦσαι : المصدر للماضى من الفعل καταλύω بمعنى "ينقض-يهدم".

ναὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ναός (οῦ,ὁ) بمعنى "هيكل".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

τριῶν : (انظر مت١٨: ١٦).

ἡμερῶν : (انظر مت١١: ١٢).

διὰ τριῶν ἡμερῶν : "فى ثلاثة أيام"، διά تستعمل مع المضاف إليه للإشارة إلى المدة التى يتم فيها الفعل، أو المدة التى يستغرقها الفعل.

οἰκοδομῆσαι : المصدر للماضى من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى".

62) καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

٦٢) فقام رئيس الكهنة وقال له أما تجيب بشئ. ماذا يشهد به هذان عليك.

ἀναστὰς : (انظر مت٩: ٩).

ἀρχιερεὺς,έως,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "رئيس كهنة".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

οὐδὲν : (انظر مت٥: ١٣).

ἀποκρίνῃ : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἀποκρίνομαι بمعنى "يجيب".

τί : ضمير الاستفهام للجماد المفرد فى حالة المفعول به (لتوجيه سؤال مباشر ثان).

καταμαρτυροῦσιν : المضارع المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل καταμαρτυρέω بمعنى "يشهد على" ويأخذ بعده حالة المضاف إليه.

63) ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

٦٣) وأما يسوع فكان ساكتاً. فأجاب رئيس الكهنة وقال له أستحلفك بالله الحى أن تقول لنا هل أنت المسيح ابن الله.

ἐσιώπα : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σιωπάω بمعنى "يظل صامتاً"، واستعمال الماضى المستمر (الناقص-المتصل) يشير إلى أن صمته ظل مستمراً طوال فترة المحاكمة.

ἀρχιερεὺς : (انظر عدد ٦٢).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ἐξορκίζω : المضارع المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يستحلف".

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦). وعبارة κατὰ τοῦ θεοῦ : الحرف κατὰ مع المضاف إليه، بعد فعل القسم، تعنى بـ "استحلفك بالله".

ζῶντος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل ζάω بمعنى "يعيش-يحيا".

εἴπῃς : (انظر مت٨: ٤).

εἰ : فى سؤال غير مباشر بمعنى "لو-إذا ما كنت أنت" (انظر مر٣: ٢، أع١٧: ١١)، كذلك تستعمل فى أسئلة مباشرة بمعنى "هل" (مت١٢: ١٠) "أ (أقليل)" (لو١٣: ٢٣) "هل" (أع١: ٦).

χριστὸς : (انظر مت١: ١٦).

υἱὸς: (انظر مت٣: ١٧).

64) λέγει αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς· σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

٦٤) قال له يسوع أنت قلت. وأيضاً أقول لكم من الآن تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة وآتياً على سحاب السماء.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

εἶπας : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

σὺ εἶπας : عبارة بمعنى "أنت قلت". وقد صدّق السيد المسيح على قول رئيس الكهنة بأنه هو المسيح ابن الله، وكأنه يقول لرئيس الكهنة: أنت قلت الحق وأن ما سألتنى عنه هو الحقيقة. وهذه العبارة التى أجاب بها السيد المسيح على رئيس الكهنة، هى نفس العبارة التى أجاب بها على يهوذا لتأكيد أن ما قاله عن نفسه هو الحقيقة فى أنه هو الذى سوف يسلم السيد المسيح (انظر نفس الأصحاح آية ٢٥).

πλὴν : ظرف يستخدم كأداة عطف بمعنى "وأيضاً" (انظر مت١٨: ٧). أى بغض النظر عن تأكيدى وشهادتى، فإنكم سوف تتأكدون وترون بأنفسكم. فشهادة السيد المسيح لنفسه تؤكدها بيانات واضحة ظاهرة يشهد بها الجميع.

λέγω : (انظر مت٣: ٩).

ἄρτι : ظرف بمعنى "الآن"، مستعمل كصفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه.

ὄψεσθε : المستقبل المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου : (انظر مت١٦: ١٣).

καθήμενον : اسـم الفـاعل للمذكـر المفـرد فـى حالـة المفعـول بـه للمضـارع مـن الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس".

ἐκ δεξιῶν : "على الجانب الآخر" (انظر مت٢٠: ٢١).

δεξιῶν : صفة للمؤنث الجمع فى حالة المضاف إليه (δεξιός,ά,όν) بمعنى "اليمين" (اليـد اليمنى). ليس المقصود المعنى المكانى ، بل الإشارة إلى مجد المسيح السماوى.

δυνάμεως : اسم مؤنث مفرد فـى حالـة المضـاف إليـه مـن الاسـم (ἡ) δύναμις بمعنـى "قوة".

τῆς δυνάμεως : بمعنى "(يمين) القوة". ويشير بالقوة إلى الله الآب الضابط الكل "القـادر على كل شئ".

ἐρχόμενον : (انظر مت٣: ١٦).

νεφελῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضـاف إليـه مـن الاسـم (ης,ἡ) νεφέλη بمعنـى "سحابة".

οὐρανου : (انظر مت٦: ٢٦).

65) τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

٦٥) فمزّق رئيس الكهنة حينئذ ثيابه قائلاً قد جدّف. ما حاجتنـا بعـد إلى شـهود. هـا قـد سمعتم تجديفه.

ἀρχιερεὺς : (انظر عدد ٦٢).

διέρρηξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغـائب المفـرد مـن الفعـل διαρρήγνυμι أو διαρρήσσω بمعنى "يمزق".

ἱμάτια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به بمعنى "رداء" (انظر مت٥: ٤٠).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἐβλασφήμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل βλασφημέω بمعنى "يجدف -يتكلم بلا إحترام".

χρείαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χρεία (ας,ἡ) بمعنى "حاجة- احتياج".

ἔχομεν : (انظر مت٣: ٩).

μαρτύρων : اسم مذكر جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم μάρτυς (υρος,ὁ) بمعنى "شاهد". وتأتى بمعنى "شهيد" (اع٢: ١٣) وترتبط بالفعل μαρτυρέω بمعنى "يشهد- يستشهد" ومنه الاسم μαρτυρία بمعنى "شهادة". جاء المضاف إليه بعد χρείαν التى فى حالة المفعول به إشارة إلى نوع الاحتياج وهو احتياج للشهود. فالمضاف إليه هنا للتعيين والتحديد.

ἴδε : بمعنى "ها انظر" (انظر مت٢٥: ٢٠).

νῦν : ظرف بمعنى "الآن".

ἠκούσατε : الماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

βλασφημίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم βλασφημία (ας,ἡ) بمعنى "تجديف".

66) τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

٦٦) ماذا ترون. فأجابوا وقالوا إنه مستوجب الموت.

τί : (انظرمت٩: ٥).

δοκεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل δοκέω بمعنى "يظن" (انظر مت١٨: ١٢).

ἀποκριθέντες : (انظر مت٢١: ٢٧).

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

ἔνοχος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἔνοχος,ον) بمعنى "مستحق".

θανάτου : (انظر مت٤: ١٦).

67) Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

٦٧) حينئذ بصقوا فى وجهه ولكموه. وآخرون لطموه.

ἐνέπτυσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐμπτύω بمعنى "يبصق على".

πρόσωπον : (انظر مت٦: ١٧).

ἐκολάφισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κολαφίζω بمعنى "يلكم".

οἱ δὲ : والآخرون، وأما الآخرون.

ἐράπισαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ῥαπίζω بمعنى "يلطم".

68) λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

٦٨) قائلين تنبأ لنا أيها المسيح من ضربك.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

προφήτευσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل προφητεύω بمعنى "يتنبأ".

χριστέ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (οῦ,ὁ) χριστός (انظر مت١: ١) وحُذِفت أداة النداء إمعاناً فى التحقير.

παίσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل παίω بمعنى "يضرب-يجرح".

69) Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

٦٩) أما بطرس فكان جالساً خارجاً فى الدار. فجاءت إليه جارية قائلة وأنت كنت مع يسوع الجليلى.

ἐκάθητο : (انظر مت١٣: ١).

ἔξω : ظرف بمعنى "خارجاً".

αὐλῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم αὐλή (ῆς,ἡ) بمعنى "فناء–ساحة".

προσῆλθεν : (انظر مت٨: ٥).

μία : عدد أصلى للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل(εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحدة".

παιδίσκη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "خادمة".

λέγουσα : (انظر مت٣: ١٧).

ἦσθα : الماضى المستمر (الناقص–المتصل) المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب المفرد لفعل الكينونة.

70)ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα τί λέγεις.
٧٠) فأنكر قدام الجميع قائلاً لست أدرى ما تقولين.

ἠρνήσατο : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀρνέομαι بمعنى "ينكر".

ἔμπροσθεν : (انظر مت٥: ١٦).

πάντων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (انظر مت١٠: ٢٢).

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

οἶδα : (انظر مت٢٥: ١٢).

λέγεις : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

71) ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
٧١) ثم إذ خرج إلى الدهليز رأته أخرى فقالت للذين هناك وهذا كان مع يسوع الناصرى.

ἐξελθόντα : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل ἐξέρχομαι بمعنى "يخرج".

πυλῶνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῶνος,ὁ) πυλών بمعنى "دهليز".

εἶδεν : (انظر مت٣: ١٦).

ἄλλη : (انظر مت١٢: ١٣).

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

τοῖς : أداه تعريف للمذكر الجمع فى حالة القابل، وهنا تعمل كاسم موصول. وعبارة τοῖς ἐκεῖ تعنى "للذين هناك".

72) καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
٧٢) فأنكر أيضاً بقسم إنى لست أعرف الرجل.

ἠρνήσατο : (انظر عدد ٧٠).

ὅρκου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ)ὅρκος بمعنى "قَسَم".

οἶδα : (انظر مت٢٥: ١٢).

τὸν ἄνθρωπον : (انظر مت١٥: ١١)، لقد بلغ إمعان بطرس فى إنكار السيد المسيح، أنه أقسم أنه لا يعرف حتى مجرد اسم المسيح، فدعاه بالرجل.

73) μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, ’Αληθῶς και σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλον σε ποιεῖ
٧٣) وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس حقاً أنت أيضاً منهم فإن لغتك تظهرك.

μικρὸν : (انظر عدد ٣٩).

προσελθόντες : (انظر مت٨: ٢٥).

ἑστῶτες : (انظر مت٦: ٥).

εἶπον : (انظر مت١٢: ٢٤).

ἀληθῶς : ظرف بمعنى "حقاً"، من الصفة ἀληθής.

σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ : عبارة بمعنى "أنت واحد منهم".

λαλιά,ᾶς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "كلام-طريقة خاصة فى الكلام".

δῆλον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (δῆλος,η,ον) بمعنى "ظاهر".

ποιεῖ : (انظر مت٥: ٣٢). وعبارة δῆλον σε ποιεῖ تعنى "تجعلك ظاهراً".

74) τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

٧٤) فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف إني لا أعرف الرجل. وللوقت صاح الديك.

ἤρξατο : (انظر مت٤: ١٧).

καταθεματίζειν : المصدر للمضارع من الفعل καταθεματίζω بمعنى "يلعن".

ὀμνύειν : المصدر للمضارع من الفعل ὀμνύω بمعنى "يحلف".

بدأ بطرس يتمادى ويغالى فى تنكره للمسيح. فيما سبق أقسم فقط أنه لا يعرف المسيح، والآن يضيف اللعنات ويصبها على نفسه إذا لم يكن الأمر كما يقول هو فعلاً.

οἶδα : (انظر عدد ٢٥: ١٢).

ἄνθρωπον : (انظر مت١٥: ١١).

εὐθέως : (انظر مت٤: ٢٠).

ἀλέκτωρ,τορος,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ديك".

ἐφώνησεν : (انظر مت٢٠: ٣٢).

75) καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

٧٥) فتذكر بطرس كلام يسوع الذى قال له إنك قبل أن يصيح الديك تنكرنى ثلاث مرات. فخرج إلى خارج وبكى بكاء مراً.

ἐμνήσθη : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μιμνήσκομαι بمعنى "يتذكر" (ويأخذ بعده المضاف إليه).

ῥήματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ῥῆμα بمعنى "كلمة".

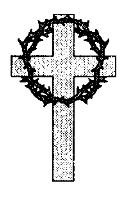
εἰρηκότος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل λέγω بمعنى "يقول"، وهو فى نفس حالة إعراب كلمة Ἰησοῦ "الذى قال".

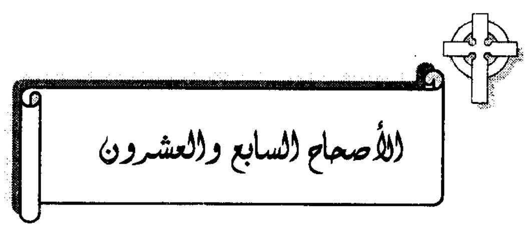
πρὶν ἀλέκτορα .. ἀπαρνήσῃ με: (انظر عدد ٣٤).

ἐξελθὼν : (انظر مت١٣: ١).

ἔκλαυσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κλαίω بمعنى "يبكى".

πικρῶς : ظرف بمعنى "بمرارة".





1) Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

١) ولما كان الصباح تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع حتى يقتلوه.

Πρωΐας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) πρωΐα بمعنى "الصباح الباكر". ويستعمل المضاف إليه للتعبير عن زمن حدوث الفعل خلال فترة معينة.

γενομένης : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يكون-يصير". وعبارة Πρωΐας δὲ γενομένης فى صيغة المضاف إليه المطلق وتترجم "(بينما-فيما-عندما) كان الصباح".

συμβούλιον : من الفعل συμβουλεύω بمعنى "يتآمر-يتشاور" (انظر مت١٢: ١٤).

ἔλαβον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λαμβάνω بمعنى "يأخذ". وعبارة συμβούλιον ἔλαβον تعنى "تشاورا-رسموا خطة".

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

πρεσβύτεροι : (انظر مت٢١: ٢٣).

λαοῦ : (انظر مت٢: ٤).

ὥστε : أداة ربط تذكر كمقدمة لجملة مرتبطة للإشارة إلى النتيجة المنوية بمعنى "لكى-يقصد".

θανατῶσαι : المصدر للماضى من الفعل θανατόω بمعنى "يميت". أما الفعل ἀποκτείνω فيعنى "يقتل". فقد أراد اليهود لا أن يقتلوه جسدياً فقط بل أن يميتوه أى أن يقتلوه جسدياً وأدبياً. لهذا صمموا على إعدامه بالصلب وليس بأى وسيلة أخرى "لأن

المعلق ملعون من الله" (تث٢١: ٢٣) ولكن قيامة السيد المسيح محت اللعنة التى حملها عوضاً عن البشرية.

2)καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Ποντιω Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

٢) فأوثقوه ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس البنطى الوالى.

δήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل δέω بمعنى "يوثق".

ἀπήγαγον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπάγω بمعنى "يمضى".

παρέδωκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل παραδίδωμι بمعنى "يسلم". وبهذا سلّم اليهود مسيحهم إلى الوثنيين ليبطشوا به.

Ποντίῳ (بونتيوس) : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) Πόντιος وهو الاسم الرومانى Pontius لبيلاطس (the praenomen of Pilate)، أى أن اسمه بونتيوس Pontious وليس من بلاد البنطة أى أن البنطة ليست نسباً له.

Πιλάτῳ (بيلاطس): اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) Πιλᾶτος .

ἡγεμόνι : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم (μόνος,ὁ) ἡγεμών بمعنى "والى" من الفعل ἡγέομαι بمعنى "يقود".

3) Τότε ἰδὼν 'Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

٣) حينئذ لما رأى يهوذا الذى أسلمه أنه قد دين ندم ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ.

ἰδὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

ὁ παραδιδοὺς : "الذى أسلمه" (انظر مت٢٦: ٢٥).

κατεκρίθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κατακρίνω بمعنى "يدين" يقصد السيد المسيح.

μεταμεληθεὶς : (انظر مت٢١: ٢٩).

ἔστρεψεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل στρέφω بمعنى "يرد".

τριάκοντα : عدد أصلى للجماد الجمع فى حالة المفعول به بمعنى "ثلاثون".

ἀργύρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم ἀργύριον (ου,τό) بمعنى "فضة".

ἀρχιερεῦσιν : (انظر مت٢٠: ١٨).

πρεσβυτέροις :صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (πρεσβύτερος,τέρα,τερον) بمعنى "أكبر فى السن"، وتستخدم كاسم بمعنى "الشخص الأكبر سناً-الشيخ". وهى صياغة أفعل التفضيل من الصفة πρέσβυς.

4) λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.

٤) قائلاً قد أخطأت إذ سلمت دماً بريئاً. فقالوا ماذا علينا. أنت أبصر.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἥμαρτον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἁμαρτάνω بمعنى "يخطئ".

παραδοὺς : (انظر مت١٠: ٤).

αἷμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (انظر مت١٦: ١٧).

ἀθῷον : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ἀθῷος,ον) بمعنى "طاهر-برئ".

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

τί πρὸς ἡμᾶς : بمعنى "ماذا علينا". لقد تجاهل رؤساء الكهنة والشيوخ اعتراف يهوذا ببراءة السيد المسيح. أما بالنسبة لإحساسه بالخطأ أو بالذنب فقد اعتبروا أن هذا الأمر لا يخصهم هم بل يخصه وحده فله أن يراه كما يشاء.

ὄψῃ : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-يبصر" (حرفياً عليك أن تبصر، هذا أمر يخصك، هذا شأنك) يستعمل كفعل أمر للماضى.

5) καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

٥) فطرح الفضة في الهيكل وانصرف. ثم مضى وخنق نفسه.

ῥίψας :اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ῥίπτω بمعنى "يطرح".

ἀργύρια : (انظر عدد ٣).

εἰς : حرف معنى يأتى بعده المفعول به بمعنى "إلى-إلى دخل-فى داخل". وبعد فعل من أفعال الحركة يعنى "فى(نحو-تجاه) الهيكل أو القدس".

ναὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (οῦ,ὁ) ναός بمعنى "الهيكل".

ἀνεχώρησεν : (انظر مت٢: ١٤).

ἀπελθὼν : (انظر مت١٣: ٤٦).

ἀπήγξατο : الماضى المبنى المتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπάγχω بمعنى "يشنق نفسه". وبهذا هلك يهوذا الإسخريوطى لأنه فى ندمه وإحساسه بالخطأ لم يلجأ إلى التوبة بروح الرجاء طالباً المغفرة من الله - بل اندفع إلى هاوية اليأس وقطْع الرجاء من مراحم الله وخلاص مسيحه.

6) Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστιν.

٦) فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا لا يحل أن نلقيها فى الخزانة لأنها ثمن دم.

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

λαβόντες : (انظر مت٢٠: ١١).

ἀργύρια : (انظر عدد ٣).

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

ἔξεστιν : فعل لا شخصى مصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἔξειμι بمعنى "يحل".

كان القانون اليهودى -فى مثل هذه الحالات - ينص على أن ترد الأموال مرة أخرى إلى صاحبها، فإذا أصر على تقديمها فإنه يطلب منه أن يوزعها فيما يفيد الصالح العام. وهذا يوضح المقصود بما يرويه القديس متى، وما جاء فى سفر الأعمال حيث قيل عن يهوذا "فإن هذا اقتنى حقلاً من أجرة الظلم وإذ سقط على وجهه انشق من الوسط فانسكبت أحشاؤه كلها. وصار ذلك معلوماً عند جميع سكان أورشليم حتى دعى ذلك الحقل فى لغتهم بحقل دما أى حقل دم" (أع١: ١٨،١٩). فحسب القانون فإن المال يظل معتبراً ملكاً ليهوذا ثم وهب منه لشراء حقل الفخارى "فتشاوروا واشتروا بها حقل الفخارى مقبرة للغرباء، لهذا سمى ذلك الحقل حقل دم" (مت٢٧: ٧،٨). أى أن يهوذا اقتنى حقلاً عندما اشتراه له رؤساء كهنة اليهود.

βαλεῖν : (انظر مت١٠: ٣٤).

κορβανᾶν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ᾶ,ὁ) κορβανᾶς بمعنى "خزينة الهيكل" .

ἐπεὶ : أداة ربط بمعنى "لأجل-إذا-بسبب".

τιμὴ,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ثمن".

αἵματος : (انظر مت٢٣: ٣٥).

7) συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

٧) فتشاوروا واشتروا بها حقل الفخارى مقبرة للغرباء.

συμβούλιον : (انظر مت١٢: ١٤).

λαβόντες : (انظر مت٢٠: ١١).

ἠγόρασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀγοράζω بمعنى "يشترى"، والاسم منها (ᾶς,ἡ) ἀγορά بمعنى "سوق".

ἀγρὸν : (انظر مت١٣: ٤٤).

κεραμέως : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) κεραμεύς بمعنى "فخارى".

ταφὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ταφή بمعنى "مقبرة".

ξένοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (ξένος,η,ον) بمعنى "غريب". ومع أداة التعريف صارت اسماً.

8)διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ᾿Αγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
٨) لهذا سمى ذلك الحقل حقل الدم إلى هذا اليوم.

διὸ : (δία+ ὅ) بمعنى "لهذا السبب".

ἐκλήθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل καλέω بمعنى "يدعو".

ἀγρὸς : (انظر مت١٣: ٣٨).

αἵματος : (انظر مت٢٣: ٣٥).

σήμερον : ظرف بمعنى "اليوم" وهى تعادل كلمة ἡμέρα وتشير إلى الوقت الحاضر. مستخدم كصفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه.

9) τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ ᾿Ιερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν ᾿Ισραήλ,
٩) حينئذ تم ما قيل بارميا النبى القائل وأخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثمن الذى ثمنوه من بنى إسرائيل.

ἐπληρώθη : (انظر مت٢: ١٧).

τὸ ῥηθὲν ... προφήτου λέγοντος : (انظر مت١: ٢٢).

ἔλαβον : (انظر مت١٢: ١٤).

τριάκοντα ἀργύρια : (انظر عدد٣).

τιμὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τιμή (انظر عدد٦).

τετιμημένου : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل τιμάω بمعنى "يثمن"، المقصود بالمثمن هنا هو السيد المسيح.

ἐτιμήσαντο :الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τιμάω بمعنى "يثمن". إذ يستخدم المبنى للمتوسط حيث يقوم الفاعل بعمل شئ ليعود على نفسه.

υἱῶν : (انظر مت١٧: ٢٥).

ἀπὸ υἱῶν 'Ισραήλ : "من بنى إسرائيل" أى "بين البعض من بنى إسرائيل".

10) καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν του κεραμέως, καθα συνέταξεν μοι κύριος.

١٠) وأعطوها عن حقل الفخارى كما أمرنى الرب.

ἔδωκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

ἀγρὸν : (انظر مت١٣: ٤٤).

κεραμέως : (انظر عدد ٧).

καθά : καθ' ἅ بمعنى "حسب-كما".

συνέταξεν : (انظر مت٢١ :٦).

κύριος : (انظر مت١٨ : ٢٥).

11) Ο δὲ 'Ιησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων · σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν 'Ιουδαίων ; ὁ δὲ 'Ιησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις.

١١) فوقف يسوع أمام الوالى فسأله الوالى قائلاً أأنت ملك اليهود. فقال له يسوع أنت تقول.

ἐστάθη : (انظر مت٢: ٩).

ἔμπροσθεν : (انظر مت٥: ١٦).

ἡγεμόνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἡγεμών بمعنى "والى-حاكم".

ἐπηρώτησεν : (انظر مت٢٢: ٣٥).

ἡγεμών,όνος,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "والى-حاكم".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

σὺ εἶ : "هل أنت هو؟" وكما فى كثير من اللغات لا يعتمد السؤال على ترتيب الكلمات.

βασιλεὺς : (انظر مت٢: ٢).

ὁ βασιλεὺς : من الملاحظ هنا أن كلمة βασιλεύς والتى تأخذ وضع "الخبر" فى الجملة مقرونة بأداة التعريف ὁ لأنها تشير إلى شخص بعينه؛ بينما عادة لا يحتاج الخبر إلى أداة التعريف، عندما لا يشير إلى فرد أو أفراد من حيث هم أفراد، بل يشير إلى الفئة التى ينتمى إليها "المبتدأ" من حيث طبيعتها وخصائصها.

ἔφη : الماضى المستمر (الناقص-المتصل) المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φημί بمعنى "يقول".

λέγεις : (انظر مت٢٦: ٧٠). وعبارة σὺ λέγεις تعنى "يرد بطريقة غير مباشرة بالإيجاب".

12) καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

١٢) وبينما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشتكون عليه لم يجب بشئ.

ἐν τῷ + مصدر + مفعول به: تعطى حساً زمنياً، وتترجم "بينما-عندما".

κατηγορεῖσθαι : المصدر للمضارع المبنى للمجهول من الفعل κατηγορέω بمعنى "يشكى"، والاسم بعده يرد فى حالة المضاف إليه (τῶν ἀρχιερέων,πρεσβυτέρων). واستخدم الزمن المضارع للدلالة على أن الشكاية كانت مستمرة طول وقت المحاكمة.

ἀρχιερέων : (انظر مت١٦: ٢١).

πρεσβυτέρων : (انظر مت١٥: ٢).

οὐδὲν : (انظر مت٥: ١٣).

ἀπεκρίνατο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκρίνομαι بمعنى "يجيب".

13) τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

١٣) فقال له بيلاطس أما تسمع كم يشهدون عليك.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ἀκούεις : (انظر مت٢١: ١٦).

πόσα : ضمير استفهام للجماد الجمع فى حالة المفعول به من الضمير (πόσος,η,ον) بمعنى "ما كمية".

καταμαρτυροῦσιν : (انظر مت٢٦: ٦٢).

14) καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

١٤) فلم يجبه ولا عن كلمة واحدة حتى تعجب الوالى جداً.

ἀπεκρίθη : (انظر مت١٥: ٢٣).

οὐδε : (انظر مت٥: ١٥).

ῥῆμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῥῆμα(ατος,τό بمعنى "كلمة".

πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα : "ولا حتى عن كلمة واحدة-ولا حتى عن شكاية واحدة".

ὥστε + مصدر + مفعول به: "حتى-لذلك" وتستعمل ὥστε هنا كمقدمة لجملة تالية أو جملة مرتبطة.

θαυμάζειν : المصدر للمضارع من الفعل θαυμάζω بمعنى "يتعجب"، زمن المضارع يشير إلى حالة عقلية، فقد أصبح الوالى فى حالة تعجب من شخصية السيد المسيح. الذى لا يدافع عن نفسه على غير عادة الذين مثلوا أمامه من قبل ليحاكمهم. إذ كانوا يدافعون عن أنفسهم بكل ما أوتوا من قوة وقدرة على الكلام والجدال.

ἡγεμόνα : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (όνος,ὁ) ἡγεμών بمعنى "حاكم-والى".

λίαν : ظرف بمعنى "كثيراً جداً".

15) Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

١٥) وكان الوالى معتاداً فى العيد أن يطلق للجمع أسيراً واحداً من أرادوه.

ἑορτὴν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) ἑορτή بمعنى "عيد".

κατά... ἑορτὴν : "كل عيد للفصح"، وهنا تأخذ κατά معنىً توزيعياً أى فى كل عيد (انظر لو٢: ٤١، ١كو١٤: ٢٧،٣١).

εἰώθει : الماضى الأتم المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل εἴωθα بمعنى "يعتاد" ويلاحظ هنا أن الفعل εἴωθα مضارع تام ثانٍ له معنى المضارع، وهو أصلاً من الزمن المضارع المهجور للفعل ἔθω، والذى اشتق منه اسم الفاعل ἔσθων ويتبعه المصدر. والاسم منه (ους,τό) ἔθος بمعنى "عادة" (لو٢٢: ٣٩، يو١٩: ٤٠، أع٢٥: ١٦، عب١٠: ٢٥) أو "شريعة-سنة-عادة" (لو١: ٩، أع٦: ١٤، ٢١ :٢١، ٢٨: ١٧). وأما عبارة κατὰ τὸ εἰωθός التى وردت فى (لو٤: ١٦، أع١٧: ٢) والتى يتبعها القابل فهى تعنى "حسب عادته". وكلمة εἰωθός هنا هى اسم فاعل للجماد المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام.

ἡγεμὼν : (انظر عدد ١١).

ἀπολύειν : المصدر للمضارع من الفعل ἀπολύω بمعنى "يطلق".

ἕνα : (انظر ٦: ٢٤).

ὄχλῳ : (انظر مت١٥: ٣٥).

δέσμιον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم δέσμιος(ου,ὁ) بمعنى "سجين-أسير" من الفعل δέω الذى يشير إلى القبض والوضع فى السجن.

ἤθελον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد".

16) εἶχον δε τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν.

١٦) وكان لهم حينئذ أسير مشهور يسمى باراباس.

εἶχον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἔχω بمعنى "يملك".

δέσμιον : (انظر عدد ١٥).

ἐπίσημον : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به (ἐπίσημος,ον) بمعنى "مشهور"، وتتكون من (ἐπί + σῆμα)، σῆμα بمعنى "علامة".

λεγόμενον : (انظر مت٤: ١٨).

17) συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

١٧) ففيما هم مجتمعون قال لهم بيلاطس من تريدون أن أطلق لكم. باراباس أم يسوع الذى يدعى المسيح.

συνηγμένων : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل συνάγω بمعنى "يجمع". والضمير αὐτῶν جاء فى هذه الجملة فى حالة المضاف إليه، وبهذا تكون لدينا صيغة المضاف إليه المطلق συνηγμένων οὖν αὐτῶν أى "بينما هم مجتمعون".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

θέλετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل θέλω بمعنى "يريد". (انظر مت١١: ١٤). ومن الملاحظ أن الفعل المصرف θέλετε أو θέλεις (أى مع ضمير المخاطب الجمع أو المفرد) غالباً ما يتصدر تساؤلاً عن أمر مشكوك فيه، يعبر عنه (فى ضمير المتكلم) باستخدام الصيغة المصدرية (كما فى استخدام ἀπολύσω فى هذه الآية).

ἀπολύσω : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد بمعنى "يطلق-يفك سراح". والعبارة τίνα θέλετε ἀπολύσω تعنى "من تريدون أن أطلق لكم؟"

λεγόμενον : (انظر مت٤: ١٨).

χριστόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "المسيح" (انظر مت١: ١).

18) ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

١٨) لأنه علم أنهم أسلموه حسداً.

ᾔδει : (انظر مت٢٤: ٤٣).

φθόνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم φθόνος(ου,ὁ) بمعنى "حسد-غيرة" من الفعل φθονέω بمعنى "يحسد-يغار".

παρέδωκαν : (انظر عدد٢).

19) Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπι τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

١٩) وإذا كان جالساً على كرسى الولاية أرسلت إليه امرأته قائلة إياك وذلك البار. لأنى تألمت اليوم كثيراً فى حلم من أجله.

καθημένου : (انظر مت٢٤: ٣).

βήματος : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم βῆμα (τό) بمعنى "كرسى الحكم". وهو يُكوّن مع اسم الفاعل المعرب أيضاً فى حالة المضاف إليه καθημένω ما يعرف "بالمضاف إليه المطلق" فيكون المعنى "وفيما هو جالس-بينما كان جالساً".

ἀπέστειλεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفـرد مـن الفعـل ἀποστέλλω بمعنـى "يرسل".

γυνὴ : (انظر مت٩: ٢٠).

λέγουσα : (انظر مت٣: ١٧).

δικαίῳ : صفة للمذكر المفرد فى حالة القابل (δίκαιος,αία,αιον) بمعنى "بـار-عـادل-صدِّيق-نزيه-أمين" ومع أداة التعريف صارت اسماً.

μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ : عبارة بمعنى "إياك وذلك البار" وتعنى حرفيـاً لا يكن شئ بينك وبين ذاك البار. واستخدمت كلمة δίκαιος لتنفى عـن السـيد المسـيح أى إثم أو عيب وتشير إلى كماله واستقامته وطهارته.

πολλὰ : (انظر مت٩: ١٤).

ἔπαθον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل πάσχω بمعنى "يتألم".

σήμερον : ظرف (انظر عدد ٨).

κατ' ὄναρ : "فى حلم" (انظر مت١: ٢٠).

20) Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

٢٠) ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ حرضوا الجمـوع على أن يطلبـوا باراباس ويـهلكوا يسوع.

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

πρεσβύτεροι : (انظر مت٢١: ٢٣).

ἔπεισαν : الماضى المصرف مـع ضمـير الغـائب الجمـع مـن الفعـل πείθω بمعنـى "يحـرض على".

ὄχλους : (انظر مت٥: ١).

αἰτήσωνται : (انظر مت١٨: ١٩).

ἀπολέσωσιν : (انظر مت١٢: ١٤).

21) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν Βαραββᾶν.

٢١) فأجاب الوالى وقال لهم من من الإثنين تريدون أن أطلق لكم. فقالوا باراباس.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت٤: ٤).

ἡγεμὼν : (انظر عدد ١١).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

θέλετε : (انظر مت١١: ١٤).

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

ἀπολύσω : (انظر عدد ١٧).

εἶπαν : (انظر مت٩: ٣).

22) λέγει αὐτοῖς ο Πιλᾶτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω.

٢٢) قال لهم بيلاطس فماذا أفعل بيسوع الذى يدعى المسيح. قال له الجميع ليصلب.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

ποιήσω : (انظر مت١٩: ١٦).

λεγόμενον : انظر مت٤: ١٨).

χριστόν : (انظر عدد ١٧).

λέγουσιν : (انظر مت٩: ٢٨).

πάντες : (انظر مت١١: ١٣).

σταυρωθήτω : الأمر للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σταυρόω بمعنى "يصلب". وكان رؤساء كهنة اليهود يطلبون الصلب للسيد المسيح لكى يثبتوا عليه أنه ملعون من الله حسب ما ورد فى سفر التثنية أن "المعلق (على خشبة) ملعون من الله" (تث٢١: ٢٣). ولم يتنبهوا إلى ما أورده الوحى الإلهى فى سفر إشعياء "نحن

حسبناه مصاباً ومضروباً من الله ومذلولاً. وهو مجروح لأجل معاصينا مسحوق لأجل آثامنا" (اش ٥٣: ٤-٥).

23) ὁ δὲ ἡγέμων ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω.

٢٣) فقال الوالى وأى شر عمل. فكانوا يزدادون صراخاً قائلين ليصلب.

ἡγέμων : (انظر عدد ١١).

ἔφη : (انظر مت١٧: ٢٦).

τί γὰρ : تُستعمل فى السؤال الذى يبحث عن السبب وكأنه يريد أن يسأل لماذا؟

κακὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (κακός,ή,όν) وتستعمل كاسم بمعنى "شر".

ἐποίησεν : (انظر مت ١: ٢٤).

περισσῶς : ظرف بمعنى "بازدياد". من الصفة (περισσός,ή,όν) بمعنى "أكثر من المعتاد" والفعل περισσεύω بمعنى "يتزايد".

ἔκραζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

σταυρωθήτω : (انظر عدد ٢٢).

24) ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῷος εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

٢٤) فلما رأى بيلاطس أنه لا ينفع شيئاً بل بالحرى يحدث شغب أخذ ماء وغسل يديه قدام الجمع قائلاً إنى برئ من دم هذا البار. أبصروا أنتم.

ἰδὼν : (انظر مت٢: ١٦).

οὐδὲν : (انظر مت٥: ١٣).

ὠφελεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὠφελέω بمعنى "ينجز".

μᾶλλον : ظرف فى صيغة أفعل التفضيل (μάλα,μᾶλλον,μάλιστα) بمعنى "بالحرى" (انظر مت٦: ٢٦).

θόρυβος : (انظر مت ٢٦: ٥).

γίνεται : (انظر مت٩: ١٦).

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

ὕδωρ : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ὕδωρ(ατος,τό) بمعنى "ماء".

ἀπενίψατο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀπονίπτω بمعنى "يغسل لنفسه".

χεῖρας : (انظر مت١٥: ٢).

ἀπέναντι : ظرف بمعنى "أمام-قدام"، يستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه، ويجئ بمعنى "ضد" فى (أع ١٧: ٧).

ὄχλου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ὄχλος بمعنى "جمع-جمهور".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἀθῷος : صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ἀθῷος,ον) بمعنى "برئ". وهى تتكون من الحرف السالب ἀ و θωή بمعنى "عقاب-قصاص".

αἵματος : (انظر مت٢٣: ٣٥).

δικαίου : صفة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (δίκαιος,αία,αιον) بمعنى "بار".

τούτου : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة المضاف إليه (οὗτος,αὕτη,τοῦτο) يستخدم كصفة "هذا البار". وفى حالة استخدامه كصفة، قد يأتى قبل الاسم وتفصلهما أداة التعريف (انظر مت١٢: ٣٢، مر١٢: ١٦، لو١١: ٣١، رو١٥: ٢٨، ١كو١١: ٢٦) وقد تغيب أداة التعريف (أنظر يو٢: ١١، ٤: ٥٤، ٢كو١٣: ١) على أنه يستخدم فى العهد

الجديد أيضاً كاسم (انظر مت٣: ١٧ ، لو٥: ٢١، اع٧: ٣٥، ١كو١: ١٢، غل٤: ٢٤، أف٣: ١٤).

ὄψεσθε : (انظر مت٢٦: ٦٤).

25) καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

٢٥) فأجاب جميع الشعب وقالوا دمه علينا وعلى أولادنا.

ἀποκριθεὶς : (انظر مت٤: ٤).

πᾶς : (انظر مت٥: ٢٢).

λαὸς : (انظر مت٤: ١٦).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

αἷμα : (انظر مت١٦: ١٧).

ἐφ' ἡμᾶς : ἐπί+ ἡμᾶς بمعنى "علينا"، لتعبر عن المسئولية أى "على مسئوليتنا".

τέκνα : (انظر مت٢: ١٨).

26) τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

٢٦) حينئذ أطلق لهم باراباس. وأما يسوع فجلده وأسلمه ليصلب.

ἀπέλυσεν : (انظر مت١٨: ٢٧).

φραγελλώσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل φραγελλόω بمعنى "يجلد" وهى تقابل الكلمة اللاتينية flagello. وقد ذكر القديس متى بطريقة عرضية جلد بيلاطس للسيد المسيح، دون أن يعنى ذلك بالضرورة أن الجلد قد جاء قبل تسليمه للصلب مباشرة. ولكن كان يهمه أن يذكر واقعة الجلد قبل أن يأتى إلى الحكم عليه بالصلب. أما القديس يوحنا الإنجيلى فقد أورد تفاصيل عن توقيت جلد السيد المسيح أثناء المحاكمة.

παρέδωκεν : (انظر مت١٨: ٣٤).

σταυρωθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σταυρόω بمعنى "يصلب".

27)Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν 'Ιησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

٢٧) فأخذ عسكر الوالى يسوع إلى دار الولاية وجمعوا عليه كل الكتيبة.

στρατιῶται : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم στρατιώτης(ου,ὁ) بمعنى "جندى".

ἡγεμόνος : (انظر عدد ١١).

παραλαβόντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل παραλαμβάνω بمعنى "يأخذ".

πραιτώριον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم πραιτώριον (ου,τό) بمعنى "دار الولاية" وفى اللاتينية praetorium.

συνήγαγον : (انظر مت٢٢: ١٠).

ὅλην : (انظر مت٤: ٢٤).

σπεῖραν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σπεῖρα(ας,ἡ) بمعنى "كتيبة" وهى تتكون من ٦٠٠ جندى.

28) καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

٢٨) فعروه وألبسوه رداءً قرمزياً.

ἐκδύσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐκδύω بمعنى "يعرى".

χλαμύδα : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم χλαμύς (ύδος,ἡ) بمعنى "رداء" وكان يستعمله الجنود الرومان.

κοκκίνην : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (κόκκινος,η,ον) بمعنى "أحمر-أرجوانى".

περιέθηκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل περιτίθημι بمعنى "يحيط-يلبس".

29) καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

٢٩) وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه وقصبة فى يمينه. وكانوا يجثون قدامه ويستهزئون به قائلين السلام يا ملك اليهود.

πλέξαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πλέκω بمعنى "يضفر".

στέφανον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) στέφανος بمعنى "إكليل"، والفعل στεφανόω بمعنى "يكلل".

ἀκανθῶν : اسم مؤنث جمع فى حالة المضاف إليه من الاسم (ης,ἡ) ἄκανθα بمعنى "شوكة".

ἐπέθηκαν : (انظر مت٢١: ٧).

κεφαλῆς : (انظر مت١٠: ٣٠).

κάλαμον : (انظر مت١١: ٧).

δεξιᾷ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (δεξιός,ά,όν) بمعنى "اليمين" وهى للمؤنث لأنها تعود ضمنياً على كلمة اليد ἡ χείρ.

γονυπετήσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل γονυπετέω بمعنى "يجثو-يقع على ركبه"، وتتكون من (γόνυ "ركبة" + πίπτω "يقع").

ἔμπροσθεν : ظرف بمعنى "قدام-أمام" (لو١٩: ٤)، ومع أداة التعريف للجماد (τό) يعنى "ما هو قدام" (فى٣: ١٣). ويستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه "قدامه" (مت٥: ٢٤، لو٥: ١٩)، كما يستخدم للتعبير عن الرتبة والكرامة (يو١: ١٥).

ἐνέπαιξαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐμπαίζω بمعنى "يستهزئ". كانت طبقة العسكر الرومان معتادة على أفعال المجون والفساد، وظهرت أخلاقهم الرديئة فى سخريتهم وإساءاتهم إلى السيد المسيح الذى لم يسئ إليهم، بـا إن الوالى الرومانى قد أعلن براءته وكان حاكماً بإطلاقه، ثم حكم عليه بالصلب تحت ضغط اليهود.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

χαῖρε : (انظر مت٢٦: ٤٩).

βασιλεῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم βασιλεύς(έως,ὁ) بمعنى "ملك". وكلمة χαῖρε (χαίρετε) تستعمل للتحية (مر١٥: ١٨) ولإهداء السلام (أع١٥: ٢٣ ، يع١: ١).

30) καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

٣٠) وبصقوا عليه وأخذوا القصبة وضربوه على رأسه.

ἐμπτύσαντες :اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل ἐμπτύω بمعنى "يبصق على".

ἔλαβον : (انظر مت١٢: ١٤).

κάλαμον : (انظر مت١١: ٧).

ἔτυπτον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τύπτω بمعنى "يضرب"، واستعمال الماضى الناقص إشارة إلى أن الضرب على الرأس تكرر كثيراً.

κεφαλὴν : (انظر مت٦: ١٧).

31) καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

٣١) وبعدما استهزأوا به نزعوا عنه الرداء وألبسوه ثيابه ومضوا به للصلب.

ἐνέπαιξαν : (انظر عدد ٢٩).

ἐξέδυσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐκδύω بمعنى "ينزع".

χλαμύδα : (انظر عدد ٢٨).

ἐνέδυσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐνδύω بمعنى "يلبس"، وللفعل صورة أخرى ἐνδύνω.

ἱμάτια : (انظر مت٢٦: ٦٥).

ἀπήγαγον : (انظر عدد ٢).

εἰς τὸ : أتى بعدها المصدر للتعبير عن الغرض.

σταυρῶσαι : (انظر مت٢٠: ١٩).

32) Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

٣٢) وفيما هم خارجون وجدوا إنساناً قيروانياً اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه.

ἐξερχόμενοι : (انظر مت٨: ٢٨).

εὗρον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل εὑρίσκω بمعنى "يجد".

ἄνθρωπον : (انظر مت٩: ٩).

κυρηναῖον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم κυρηναῖος(ου,ὁ) بمعنى "قيروانى". والقيروان مدينة ساحلية فى ما يسمى الآن ليبيا.

ὀνόματι : (انظر مت٧: ٢٢). والفعل ὀνομάζω بمعنى "يسمى".

ἠγγάρευσαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀγγαρεύω بمعنى "يسخر"، (انظر مت٥: ٤١).

ἄρῃ : الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἴρω بمعنى "يحمل-يرفع".

σταυρὸν : (انظر مت١٠: ٣٨)، والفعل σταυρόω بمعنى "يصلب".

33) Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

٣٣) ولما أتوا إلى موضع يقال له جلجثة وهو المسمى موضع الجمجمة.

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

τόπον : (انظر مت١٤: ١٣)

λεγόμενον : (انظر مت٤: ١٨).

Γολγοθᾶ (جلجثة) : كلمة أرامية غير معربة. وهى فى وضع الاسم المؤنث المفرد فى حالة المفعول به. ويحتمل أن المكان قد أطلق عليه هذا الاسم حيث أنه كان يستخدم كمكان لإعدام المحكوم عليهم بالموت. فصار رمزاً للموت، مثلما استخدم القراصنة الجمجمة وعظمتين متقاطعتين كرمز مميز على راياتهم للإشارة إلى بأس الموت الذى يمارسونه فى قرصنتهم.

κρανίου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم κρανίον (τό) بمعنى "جمجمة".

τόπος : (انظر مت١٤: ١٥).

λεγόμενος : (انظر مت١: ١٦).

34) ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

٣٤) أعطوه خلاً ممزوجاً بمرارة ليشرب. ولما ذاق لم يرد أن يشرب.

ἔδωκαν : (انظر عدد ١٠).

πιεῖν : المصدر للماضى الثانى من الفعل πίνω بمعنى "يشرب".

οἶνον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم οἶνος(ου,ὁ) بمعنى "خمر".

χολῆς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ή) χολή بمعنى "مرارة".

μεμιγμένον :اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل μίγνυμι بمعنى "يمزج".

γευσάμενος : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى المبنى للمتوسط من الفعل γεύομαι بمعنى "يذوق".

ἠθέλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى" يريد" وهذا الفعل له صورة أخرى ἐθέλω.

35) σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, ἐπ' αὐτά, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον

٣٥) ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها. لكى يتم ما قيل بالنبى اقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى ألقوا قرعة.

σταυρώσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل، للماضى (انظر عدد٢٢).

διεμερίσαντο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διαμερίζω بمعنى "يقسم"، ويتكون الفعل من (διά+ μέρος) بمعنى "جزء". المبنى للمتوسط يشير إلى أنهم اقتسموها فيما بينهم.

ἱμάτια : (انظر مت٢٦: ٦٥).

βάλλοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى".

وهذا يوضح لماذا وضعت كلمة σταυρώσαντες فى الماضى، بينما وضعت كلمة βάλλοντες فى المضارع، وذلك لترتيب الأحداث: صلبوه (ماضى) ثم ألقوا القرعة (مضارع).

κλῆρον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) κλῆρος بمعنى "قرعة".

πληρωθῇ ... προφήτου : (انظر مت١: ٢٢).

ἱματισμόν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول بـه من الاسم ἱματισμός (οῦ,ὁ) بمعنى "ثوب".

ἔβαλον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βάλλω بمعنى "يلقى-يرمى".

36) καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

٣٦) ثم جلسوا يحرسونه هناك.

καθήμενοι : (انظر مت٢٠: ٣٠).

ἐτήρουν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τηρέω بمعنى "يحرس".

37) Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· οὗτος ἐστιν ᾿Ιησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν ᾿Ιουδαίων.

٣٧) وجعلوا فوق رأسه علته مكتوبة هذا هو يسوع ملك اليهود.

ἐπέθηκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐπιτίθημι بمعنى "يضع على".

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق" (انظر لو١١: ٤٤)، "أكثر من" (مر١٤: ٥، ١كو١٥: ٦) ويستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه (انظر مت٢: ٩، لو١٩: ١٧، يو٣: ٣١، رؤ٢٠: ٣).

κεφαλῆς : (انظر مت١٠: ٣٠).

αἰτίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم αἰτία (ας,ἡ) بمعنى "علة".

γεγραμμένην : اسم المفعول للمؤنث المفرد فى حالة المفعول بـه للمضارع التام من الفعل γράφω بمعنى "يكتب".

βασιλεὺς,έως,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ملك".

38) Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ

εἷς ἐξ εὐωνύμων.

٣٨) حينئذ صلب معه لصان واحد عن اليمين وواحد عن اليسار.

σταυροῦνται : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σταυρόω بمعنى "يصلب".

δύο : (انظر مت٤: ١٨).

λῃσταί : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (οῦ,ὁ) λῃστής بمعنى "لص".

εἷς.. καὶ εἷς : "الواحد .. الآخر". وهى تتساوى مع ὁ μέν ... ὁ δέ

δεξιῶν : (انظر مت٢٠: ٢١).

εὐωνύμων : اليسار (مت٢٠: ٢١).

39) Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

٣٩) وكان المجتازون يجدفون عليه وهم يهزون رؤوسهم.

παραπορευόμενοι : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل παραπορεύομαι بمعنى "يجتاز".

ἐβλασφήμουν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل βλασφημέω بمعنى "يجدف".

κινοῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κινέω بمعنى "يحرك-يهز".

κεφαλὰς : اسم مؤنث جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) κεφαλή بمعنى "رأس".

40) καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, και κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

٤٠) قائلين يا ناقض الهيكل وبانيه فى ثلاثة أيام خلص نفسك. إن كنت ابن الله فانزل عن الصليب.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

καταλύων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (ويستخدم كمنادى) للمضارع من الفعل καταλύω، بمعنى "يا ناقض".

ναὸν : (انظر عدد ٥).

τρισὶν : عدد أصلى للمؤنث الجمع فى حالة القابل من الأصل τρεῖς بمعنى "ثلاثة".

ἡμέραις : (انظر مت٢: ١).

οἰκοδομῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل، للمضارع من الفعل οἰκοδομέω بمعنى "يبنى"، ويستخدم كمنادى.

σῶσον : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص".

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ : (انظر مت٤: ٣).

κατάβηθι : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل καταβαίνω بمعنى "ينزل".

σταυροῦ : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) σταυρός بمعنى "صليب".

41) ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·

٤١) وكذلك رؤساء الكهنة أيضاً وهم يستهزئون مع الكتبة والشيوخ قالوا.

ὁμοίως : ظرف بمعنى "كذلك-بهذه الكيفية" (انظر مت٢٢: ٢٦، مر٤: ١٦، لو٣: ١١، رو١: ٢٧) ويجئ بمعنى "أيضاً" (يو٥: ١٩، ٦: ١١، ٢١: ١٣).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

ἐμπαίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ἐμπαίζω بمعنى "يستهزئ".

γραμματέων : (انظر مت٥: ٢٠).

πρεσβυτέρων : (انظر مت١٥: ٢).

ἔλεγον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل λέγω بمعنى "يقول".

42) ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς 'Ισραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπο του σταυρου και πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.

٤٢) خلّص آخرين وأما نفسه فما يقدر أن يخلصها. إن كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب فنؤمن به.

ἄλλους : (انظر مت٤: ٢١).

ἔσωσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σῴζω بمعنى "يخلّص".

δύναται : (انظر مت٣: ٩).

σῶσαι : المصدر للماضى من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص".

βασιλεὺς : (انظر مت٢: ٢).

καταβάτω : (انظر مت٢٤: ١٧).

νῦν : ظرف بمعنى "الآن" (انظر لو١٦: ٢٥، يو٩: ٢١، اع١٢: ١١) "حالا" (يو١١: ٨، أع٧: ٥٢) "ولكن الآن" νῦν δέ (لو١٩: ٤٢، يو٨: ٤٠). ومع أداة التعريف (νῦν) ὁ,ἡ,τό يعنى الحاضر ويستخدم كصفة (رو٣: ٢٦، ٢كو٨: ١٤). ويستخدم كاسم τό νῦν بمعنى "الوقت الحاضر" (مت٢٤: ٢١، لو١: ٤٨). وهناك الظرف νυνί الذى هو صيغة تأكيد من νῦν (أع٢٢: ١، رو٣: ٢١، ٢كو٨: ٢٢، أف٢: ١٣، رو٧: ١٧، ١كو١٣: ١٣، عب٩: ٢٦).

σταυροῦ : (انظر عدد ٤٠).

πιστεύσομεν : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل πιστεύω بمعنى "يؤمن".

43) πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.

٤٣) قد اتكل على الله فلينقذه الآن إن أراده. لأنه قال أنا ابن الله.

πέποιθεν : المضارع التام الثانى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل πείθω بمعنى "يتكل على-يثق فى".

θεόν : (انظر مت٤: ٧).

ῥυσάσθω : الأمر للماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ῥύομαι بمعنى "ينقذ"

θέλει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل θέλω بمعنى "يريد" وفى الترجمة عن العبرية (مز٢٢ :٩) "إن سر به".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

υἱός : (انظر مت٣: ١٧).

44) τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

٤٤) وبذلك أيضاً كان اللصان اللذان صلبا معه يعيرانه.

αὐτὸ : ضمير شخصى للجماد المفرد (αὐτός,ή,ό) إما ينظر إليه من حيث كونه مفعول به، أو تعتبر الجملة، جملة ظرفية بمعنى "نفس الشئ-نفس الطريقة".

λησται : (انظر عدد ٣٨).

συσταυρωθέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل συσταυρόω بمعنى "يصلب معاً".

ὠνείδιζον : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὀνειδίζω بمعنى "يوبخ-يكيل الشتائم".

45)᾽Απὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

٤٥) ومن الساعة السادسة كانت ظلمة على كل الأرض إلى الساعة التاسعة.

ἕκτης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἕκτος,η,ον) وهو عدد ترتيبى بمعنى "سادس".

ὥρας : (انظر مت٩: ٢٢).

σκότος,ους,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ظلمة".

ἐγένετο : (انظر مت٧: ٢٨).

πᾶσαν : (انظر مت٣: ١٥).

γῆν : (انظر مت٢: ٢٠).

ἐνάτης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (ἔνατος,η,ον) وهو عدد ترتيبى بمعنى "تاسع".

46) περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ ᾽Ιησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων · ἠλι ἠλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ᾽ ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

٤٦) ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً إيلى إيلى لما شبقتنى أى إلهى إلهى لماذا تركتنى.

ἐνάτην : (انظر مت٢٠: ٥).

ὥραν : (انظر مت٢٠: ٣).

ἀνεβόησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀναβοάω بمعنى "يصرخ".

φωνῇ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ῆς,ἡ) φωνή بمعنى "صوت-صرخة-نداء".

μεγάλῃ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (μέγας,μεγάλη,μέγα) بمعنى "عظيم".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἠλι ἠλι λεμα σαβαχθανι : عبارة بمعنى "إلهى إلهى لماذا تركتنى".

ἠλι : بالعبرية هى אֵלִי (إيلى)، ويرجع أصلها إلى עֲלִי (عيلى) بمعنى "عالى" من الفعل עָלָה (علاه) بمعنى "يتعالى-يسمو-يرتفع". وهى الكلمة التى وردت فى مزمور ٢٢ الذى يبدأ بنفس هذه العبارة. وאֵלִי (إيلى) هى إما كلمة אֵל (إيل) أو אֱלֹהִים (إلوهيم) بمعنى "الله" مرتبطة بضمير المتكلم المفرد. أما كلمة "ألوى" التى وردت فى الإنجيل بحسب القديس مرقس (مر ١٥ : ٣٤) فهى الكلمة السريانية ܐܠܗܝ (ألوهوى) بمعنى "إلهى".

λεμα : هى أداة استفهام فى اللغة العبرية לָמָּה (لما) بفتح اللام أما شكلها الكلدانى فهو بكسر اللام לְמָה أو לְמָא وهى تعنى "لماذا".

σαβαχθανι : שְׁבַקְתַּנִי (شبقتنى) هى كلمة كلدانية من الفعل שְׁבַק (شبق) بمعنى "يترك-يتخلى عن".

τοῦτ᾽ ἔστιν : "أى-بمعنى".

Θεέ : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم θεός (οῦ,ὁ) بمعنى "الله".

ἱνατί :(ἵνα+ τί) بمعنى "لماذا" (انظر مت٩: ٤) (أنظر أيضاً لو١٣: ٧، أع٤: ٢٥، ١كو١٠: ٢٩).

ἐγκατέλιπες : الماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب المفرد من الفعل ἐγκαταλείπω بمعنى "يترك".

47) τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

٤٧) فقوم من الواقفين هناك لما سمعوا قالوا إنه ينادى إيليا.

ἑστηκότων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل اللازم ἵστημι بمعنى "يقف".

ἀκούσαντες : (انظر مت٢: ٩).

ἔλεγον : (انظر عدد ٤١).

φωνεῖ : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل φωνέω بمعنى "ينادى" والاسم منه φωνή بمعنى "صوت".

οὗτος : اسم إشارة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل تعود على السيد المسيح.

48) καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

٤٨) وللوقت ركض واحد منهم وأخذ اسفنجة وملأها خلاً وجعلها على قصبة وسقاه.

εὐθέως : (انظر مت٤: ٢٠) أنظر أيضاً (لو١٢: ٣٦، يو٦: ٢١، غل١: ١٦، رؤ٤: ٢).

δραμὼν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل τρέχω بمعنى "يركض".

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

σπόγγον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) σπόγγος بمعنى "إسفنجة".

πλήσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πίμπλημι بمعنى "يملأ".

ὄξους : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) ὄξος بمعنى "خل-خمر حامض". وقد وضع هذا الاسم فى حالة المضاف إليه لتحديد نوع المادة التى إمتلأت بها الإسفنجة.

περιθεὶς : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل περιτίθημι بمعنى "يضع على".

καλάμῳ : اسم مذكر مفرد فى حالة القابل من الاسم κάλαμος(ου,ὁ) بمعنى "قصبة".

ἐπότιζεν : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ποτίζω بمعنى "يسقى". ويوضع الفعل هنا فى الماضى الناقص، ومن معانيه الشروع فى عمل، وعلى ذلك يمكن أن يترجم الفعل "وشرع يسقيه"، وهذا يتفق مع سياق الكلام فى العدد التالى حيث قال الباقون: أترك، أى قف لا تقدم له الماء لنرى هل يأتى إيليا ويساعده. ومن الواضح أنه حدث

إلتباس عند بعض الواقفين فى مشهد الصليب بين مناداة السيد المسيح للآب بقوله "إيلى" وبين افتراضهم مناداته لإيليا النبى.

49) οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

٤٩) وأما الباقون فقالوا أترك. لنرى هل يأتى إيليا يخلصه.

λοιποὶ :صفة للمذكر الجمع فى حالة الفاعل (λοιπός,ή,όν) ومع أداة التعريف صارت اسماً، بمعنى "الباقى". ولهذه الكلمة أيضاً استعمال ظرفى λοιπόν (τὸ) بمعنى "من الآن فصاعداً" (١كو٧: ٢٩، ٢تى٤: ٨، عب١٠: ١٣).

ἔλεγον : (انظر عدد ٤١).

ἄφες : (انظر مت٣: ١٥).

ἴδωμεν :الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى". وللفعل صورتان εἴδω ، ἴδω.

ἔρχεται : (انظر مت٨: ٩).

σώσων : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل، للمستقبل من الفعل σῴζω بمعنى "يخلص". وعبارة ἔρχεται σώσων تعنى "سيأتى ليخلص" وهنا يحدد المصدر الغرض من تحركه.

50) ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

٥٠) فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح.

κράξας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل κράζω بمعنى "يصرخ".

φωνῇ μεγάλῃ : (انظر عدد ٤٦).

ἀφῆκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀφίημι بمعنى "يسلم".

πνεῦμα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به بمعنى "روح" (انظر مت٣: ١٦). من الملاحظ أن البشيرين جميعهم عندما تحدثوا عن موت يسوع، لم يستعملوا الفعل مات ἔθανεν ، ولكنهم تحدثوا بما يشير إلى أن السيد المسيح بإرادته واختياره أسلم حياته، فقال القديس مرقس "فصرخ بصوت عظيم وأسلم ἐξέπνευσεν الروح" (مر١٥: ٣٧)، وقال القديس لوقا "ونادى بصوت عظيم وقال يا أبتاه فى يديك أستودع παρατίθεμαι روحى" (لو٢٣: ٤٦)، وقال القديس يوحنا "فلما أخذ يسوع الخل قال قد أكمل ونكس رأسه وأسلم παρέδωκεν الروح" (يو١٩: ٣٠). وكما يقول القديس أغسطينوس : لقد أسلم حياته لأنه هو يشاؤها، عندما يشاؤها ولما يشاؤها.

51) Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

٥١) وإذا حجاب الهيكل قد انشق إلى اثنين من فوق إلى أسفل. والأرض تزلزلت والصخور تشققت.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

καταπέτασμα,ατος,τὸ : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "حجاب" وهو ما يفصل القدس عن قدس الأقداس.

وبحسب الربانيين، كان هذا الحجاب عرض الكف فى الثخانة، وكان منسوجاً من ٧٢ جديلة (طية-ضفيرة) وكل جديلة تتكون من ٢٤ خيطاً. وكان طوله ٦٠ قدماً وعرضه ٣٠ قدماً. وكان هذا الحجاب يغطى مدخل قدس الأقداس ويفصل بينه وبين القدس، وليس هو الحجاب الذى يوجد فى المدخل الرئيسى للدار. ولقد جاء عن الحجاب فى الكتاب المقدس : كان مصنوعاً من اسمانجونى وأرجوان وقرمز وبوص مبروم ومطرز عليه كاروبيم (انظر خر٢٦: ٣١-٣٣).

ναοῦ : (انظر مت٢٣: ١٦).

ἐσχίσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σχίζω بمعنى "يشق".

ἄνωθεν : ظرف بمعنى "من فوق".

κάτω : ظرف بمعنى "أسفل".

εἰς δύο : "إلى إثنين".

γῆ : (انظر مت٢: ٦).

ἐσείσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل σείω بمعنى "يزعزع".

πέτραι : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ας,ἡ) πέτρα بمعنى "صخرة".

ἐσχίσθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σχίζω بمعنى "يشق".

52) καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,

٥٢) والقبور تفتحت وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين.

μνημεῖα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,τό) μνημεῖον (انظر مت٢٣: ٢٩).

ἀνεῴχθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀνοίγω بمعنى "يفتح".

πολλὰ : (انظر مت٩: ١٤).

σώματα : اسم جماد جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ατος,τό) σῶμα بمعنى "جسد".

κεκοιμημένων : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع التام من الفعل κοιμάομαι بمعنى "يرقد".

ἁγίων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه (ἅγιος,ια,ιον) ومع أداة التعريف صارت اسماً بمعنى "قديس".

ἠγέρθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἐγείρω بمعنى "ينهض-يقوم".

53) καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

٥٣) وخرجوا من القبور بعد قيامته ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين.

ἐξελθόντες : (انظر مت٨: ٣٢).

μνημείων : (انظر مت٨: ٢٨).

ἔγερσιν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم ἔγερσις (εως,ἡ) بمعنى "قيامة" ومن الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يقوم".

εἰσῆλθον : (انظر مت٢٥: ١٠).

ἁγίαν πόλιν : (انظر مت٤: ٥).

ἐνεφανίσθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل اللازم ἐμφανίζω بمعنى "يظهر".

πολλοῖς : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (انظر مت٤: ٢٥).

54) Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

٥٤) وأما قائد المائة والذين معه يحرسون يسوع فلما رأوا الزلزلة وما كان خافوا جداً وقالوا حقاً كان هذا ابن الله.

ἑκατόνταρχος : (انظر مت٨: ٥).

τηροῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ-يراقب-يحرس".

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

σεισμὸν : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم σεισμός (οῦ,ὁ) بمعنى "اضطراب-عاصفة -زلزال".

τὰ γενόμενα : (انظر مت١٨: ٣١).

ἐφοβήθησαν : (انظر مت١٧: ٦).

σφόδρα : ظرف بمعنى "جداً".

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

ἀληθῶς : ظرف بمعنى "حقاً-بكل تأكيد" (مت١٤: ٣٣، لو٩: ٢٧، ١يو٢: ٥)، والصفة ἀληθής بمعنى "حقيقى" (يو١: ٤٧، ٨: ٣١).

θεοῦ : (انظر مت٣: ١٦).

υἱὸς : (انظر مت١: ٢٠).

θεοῦ υἱὸς : نلاحظ :

أولاً : غياب أداة التعريف. وكما قلنا فى مرات سابقة إن هذا يشير إلى الاهتمام بالخصائص والطبيعة أكثر من الفرد. فالتشديد هنا على ما تحمله هذه البنوة من خصائص إلهية متميزة.

ثانياً: إضافة كلمة "الله" θεοῦ إلى الابن، إشارة إلى أننا لسنا أمام إنسان عادى، بل أمام خصائص أعلى واسمى مما هو على المستوى الإنسانى أو البنوة البشرية.

ثالثاً: إن كلمة "ابن" على الرغم من أنها ذكرت بدون أداة التعريف، فإن وضعها قبل الفعل ἦν يعنى الإشارة هنا إلى "الابن" وليس "ابن" ذلك لأنه من المعتاد أن تحذف أداة التعريف من الاسم إذا جاء قبل الفعل مثل σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ "أنت ملك اسرائيل" (يو١: ٤٩)، وكذلك βασιλεύς εἰμί τῶν Ἰουδαίνω "أنا ملك اليهود" (يو١٩: ٢١) ونفس اللقب مع أداة التعريف، بعد الفعل يستخدم فى مواضع أخرى (أنظر مت٢٧: ٣٧،١١ ، مر١٥: ٢ ، لو٢٣: ٣،٣٧ ، يو١٨: ٣٣).

رابعاً : كثيراً ما تحذف أداة التعريف، إذا جاء الاسم فى حالة المضاف والمضاف إليه لأن المضاف إليه فى مثل هذه العبارات يحدد مفهوم وهوية المضاف مثل: ἄγγελος Κυρίου ملاك الرب (مت١: ٢٠) ، δόξα Κυρίου مجد الرب (لو٢: ٩).

خامساً : وعلى ذلك فعبارة "ابن الله" تعنى "الابن الذى لله" .

ويعتبر هذا اعترافاً معلناً وصريحاً بالحقيقة.

55) Ησαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,

αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ 'Ιησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

٥٥) وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد وهن كن قد تبعن يسوع من الجليل يخدمنه.

γυναῖκες : اسم مؤنث جمع فى حالة الفاعل من الاسم (αικός,ἡ) γυνή بمعنى "امرأة".

πολλαὶ : صفة للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل πολύς بمعنى "كثير".

μακρόθεν : ظرف بمعنى "من بعيد".

θεωροῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل θεωρέω بمعنى "يتطلع إلى-يلاحظ".

αἵτινες : (انظر مت٢٥: ١).

ἠκολούθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀκολουθέω بمعنى "يتبع".

διακονοῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل διακονέω بمعنى "يخدم"، ويأتى بعده القابل.

56) ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ 'Ιακώβου καὶ 'Ιωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

٥٦) وبينهن مريم المجدليه ومريم أم يعقوب ويوسى وأم ابنى زبدى.

μήτηρ : (انظر مت١٢: ٤٦).

υἱῶν : (انظر مت١٧: ٢٥).

57) 'Οψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ 'Αριμαθαίας, τοὔνομα 'Ιωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ 'Ιησοῦ·

٥٧) ولما كان المساء جاء رجل غنى من الرامة اسمه يوسف. وكان هو أيضاً تلميذاً ليسوع.

ὀψίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) ὀψία بمعنى "مساء مبكر"، وهو الفترة من الساعة الثالثة حتى الساعة السادسة مساءً (أى من التاسعة حتى الثانية

عشرة بحسب ساعات الأجبية). والجملة فى حالة المضاف إليه المطلق فتعنى: "ولما كان المساء".

عرف العبرانيون نوعين من المساء، مساء متقدم والآخر متأخر عنه. والأول يبدأ من منتصف النهار بين الظهر وغروب الشمس أو فى الساعة الثالثة بعد الظهر حسب التوقيت الحالى، ويبدأ الثانى عند غياب الشمس فى الساعة السادسة. والإشارة هنا إلى المساء الأول. وكانت الإجراءات الخاصة بالدفن لا بد أن تتم سريعاً قبل السبت الذى يبدأ عند غروب الشمس.

ويشار هنا إلى أن قبر السيد المسيح كان منحوتاً فى الصخر، وبعض القبور كانت تحفر فى الأرض، وبعضها كان يوجد فى مغائر طبيعية.

γενομένης : (انظر مت٨: ١٦).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

ἄνθρωπος : (انظر مت٤: ٤).

πλούσιος :صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πλούσιος,ια,ιον) بمعنى "غنى".

τὸ ὄνομα = τοὔνομα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به (أنظر مت٦: ٩).

ὃς καί : "الذى هو أيضاً".

ἐμαθητεύθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل μαθητεύω بمعنى "يصير تلميذاً".

58) οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

٥٨) فهذا تقدم إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع. فأمر بيلاطس حينئذ أن يعطى الجسد.

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

ᾐτήσατο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل αἰτέω بمعنى "يطلب".

σῶμα : (انظر مت١٠: ٢٨).

ἐκέλευσεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κελεύω بمعنى "يأمر".

ἀποδοθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل ἀποδίδωμι بمعنى "يعطى".

59) καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ

٥٩) فأخذ يوسف الجسد ولفه بكتان نقى.

λαβὼν : (انظر مت١٣: ٣١).

σῶμα : (انظر مت١٠: ٢٨).

ἐνετύλιξεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἐντυλίσσω بمعنى "يلف".

σινδόνι : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (όνος,ἡ) σινδών بمعنى "كتان-كفن".

καθαρᾷ : صفة للمؤنث المفرد فى حالة القابل (καθαρός,ά,όν) بمعنى "طاهر-نقى-خالص".

60) καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ του μνημείου ἀπῆλθεν.

٦٠) ووضعه فى قبره الجديد الذى كان قد نحته فى الصخرة ثم دحرج حجراً كبيراً على باب القبر ومضى.

ἔθηκεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τίθημι بمعنى "يضع".

καινῷ : صفة للجماد المفرد فى حالة القابل (καινός,ή,όν) بمعنى "جديد".

μνημείῳ : اسم جماد مفرد فى حالة القابل من الاسم (ου,τό) μνημεῖον بمعنى "قبر-نصب تذكارى".

ἐλατόμησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λατομέω بمعنى "ينحت فى الصخر".

πέτρᾳ : (انظر مت١٦: ١٨).

προσκυλίσας : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للماضى من الفعل προσκυλίω بمعنى "يدحرج".

λίθον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,ὁ) λίθος بمعنى "حجر".

μέγαν : صفة للمذكر المفرد فى حالة المفعول به بمعنى "كبير-عظيم" (انظر مت٢: ١٠).

θύρᾳ : اسم مؤنث مفرد فى حالة القابل من الاسم (ας,ἡ) θύρα بمعنى "باب".

μνημείου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τό) μνημεῖον بمعنى "قبر".

ἀπῆλθεν : (انظر مت٤: ٢٤).

61) ἦν δε ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

٦١) وكانت هناك مريم المجدلية ومريم الأخرى جالستين تجاه القبر.

ἄλλη : (انظر مت١٢: ١٣).

καθήμεναι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل κάθημαι بمعنى "يجلس-يبقى-يمكث-يسكن".

ἀπέναντι : (انظر عدد ٢٤).

τάφου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) τάφος بمعنى "قبر".

62) Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

٦٢) وفى الغد الذى بعد الاستعداد اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس.

ἐπαύριον : ظرف بمعنى "غداً" مستعمل كاسم مؤنث مفرد فى حالة القابل، وعبارة τῇ ἐπαύριον تعنى "فى اليوم التالى".

παρασκευήν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ῆς,ἡ) παρασκευή بمعنى "يوم الاستعداد للعيد" يوم الجمعة.

συνήχθησαν : (انظر مت١٣: ٢).

ἀρχιερεῖς : (انظر مت٢: ٤).

Φαρισαῖοι (فريسيين) : اسم مذكر جمع فى حالة الفاعل من الاسم (ου,ὁ)φαρισαῖος.

63) λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

٦٣) قائلين ياسيد قد تذكرنا أن ذلك المضل قال وهو حى إنى بعد ثلاثة أيام أقوم.

λέγοντες : (انظر مت٢: ٢).

κύριε : اسم مذكر مفرد فى حالة المنادى من الاسم (ου,ὁ) κύριος بمعنى "سيد".

ἐμνήσθημεν : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل μιμνῄσκομαι بمعنى "يتذكر".

πλάνος :صفة للمذكر المفرد فى حالة الفاعل (πλάνος,η,ον) وتستعمل مع أداة التعريف كاسم بمعنى "المضل".

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

ζῶν : اسم الفاعل للمذكر المفرد فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل ζάω بمعنى "يعيش" (ἔτι ζῶν) بمعنى "بينما كان حياً".

τρεῖς : (انظر مت١٢: ٤٠).

ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

ἐγείρομαι : المضارع المبنى للمجهول المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل اللازم ἐγείρω بمعنى "يقوم" واستعمل المضارع للتعبير عن المستقبل ذلك لأن القيامة أمر سيتم حتماً حسب التدبير الإلهى وليس فيها شك أو احتمال.

عندما تذكّر رؤساء الكهنة والفريسيون كلام السيد المسيح، جاءوا بسرعة إلى بيلاطس حتى لا يتأخروا فى تبليغه فيقع ما كان يحذرونه. وطلبوا من بيلاطس أن يأمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث. ويلاحظ عند حديثهم عن السيد المسيح، أنهم يشيرون إليه باسم الإشارة "ذلك" ἐκεῖνος وهو يستعمل للإشارة لشئ بعيد، فاستعملوه هنا عن السيد المسيح كشخص

أبعدوه عن الطريق وصار بعيداً عن الأنظار. وتحدثوا عن السيد المسيح بالسوء كأنه مخادع مضلل، واتهموا تلاميذه أيضاً أنهم يسيرون فى نفس طريق الضلال ولذلك ربما يزعمون أن المسيح قد قام "فتكون الضلالة الأخيرة (أى قيامته من الأموات) أشر من الأولى (أى ادعاؤه بأنه المسيا). هكذا افترى رؤساء اليهود على السيد المسيح وتلاميذه. وما كان فى المسيح إلا الحق كل الحق، فهو المسيح ابن الله وهو الحى القائم من بين الأموات، ولا ضلالة فى هذه الحقيقة أو تلك.

64) κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

٦٤) فمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث لئلا يأتى تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا للشعب إنه قام من الأموات. فتكون الضلالة الأخيرة أشر من الأولى.

κέλευσον : (انظر مت١٤: ٢٨).

ἀσφαλισθῆναι : المصدر للماضى المبنى للمجهول من الفعل ἀσφαλίζω بمعنى "يضبط-يحفظ". ومنه الاسم ἀσφάλεια (ας,ἡ) بمعنى "أمن-أمان-ضمان سلامة".

τάφον : اسم مذكر مفرد فى حالة المفعول به من الاسم τάφος(ου,ὁ) بمعنى "قبر".

τρίτης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (τρίτος,η,ον) وهى عدد ترتيبى بمعنى "ثالث".

ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

μήποτε : أداة ربط بمعنى "لئلا".

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

κλέψωσιν :الصيغة المصدرية للماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κλέπτω بمعنى "يسرق".

εἴπωσιν : (انظر مت٥: ١١).

λαῷ : (انظر مت٤: ٢٣).

ἠγέρθη : (انظر مت٨: ١٥).

νεκρῶν : (انظر مت١٤: ٢)

ἐσχάτη : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل (ἔσχατος,η,ον) بمعنى "الأخير".

πλάνη,ης,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "الضلال عن طريق الحق".

χείρων : صفة للمؤنث المفرد فى حالة الفاعل وهى صيغة أفعل التفضيل (χείρων,ον) من الصفة κακός بمعنى "أشر".

πρώτης : صفة للمؤنث المفرد فى حالة المضاف إليه (πρῶτος,η,ον) وهى عدد ترتيبى بمعنى "الأول".

65) ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

٦٥) فقال لهم بيلاطس عندكم حراس. اذهبوا واضبطوه كما تعلمون.

ἔφη : (انظر مت١٧: ٢٦).

ἔχετε : المضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع (انظر مت٥: ٤٦).

κουστωδίαν : اسم مؤنث مفرد فى حالة المفعول به من الاسم(κουστωδία(ας,ἡ بمعنى "حراسة" والكلمة اللاتينية custodia بمعنى "وصاية".

ὑπάγετε : (انظر مت٨: ٣٢).

ἀσφαλίσασθε : الأمر للماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ἀσφαλίζω بمعنى "يضبط". والمبنى للمتوسط يوحى ضمنياً أن يفعلوا حسب ما يرونه نافعاً لهم.

οἴδατε : (انظر مت٧: ١١).

66) οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

٦٦) فمضوا وضبطوا القبر بالحراس وختموا الحجر.

πορευθέντες : (انظر مت٢: ٨).

ἠσφαλίσαντο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀσφαλίζω بمعنى "يضبط".

τάφον : (انظر عدد ٦٤).

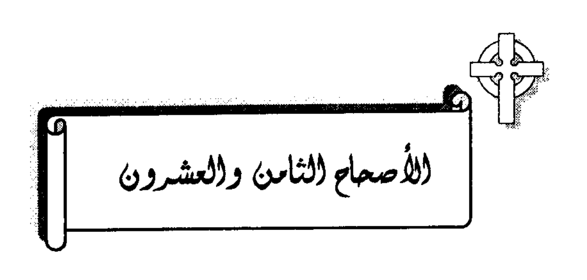
σφραγίσαντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل σφραγίζω بمعنى "يختم".

الترجمة الحرفية للنص هى : "ختموا الحجر بالحراس" أى وهم يختمون الحجر كان الحراس فى معيتهم. فالفكرة الرئيسية هنا أنهم ختموا الحجر فى حضور الحراس ثم تركوهم ليحرسوه. أما بالنسبة لطريقة ختم الحجر، فقد اتبع فيه ما كان يتبع عادة عند ختم باب أو صندوق. كان يوضع عليه قليل من الطين أو الشمع ثم يختم بالخاتم... والأرجح أن القبر ختم على هذه الصورة، أى طلى رباط الحجر الذى كان على بابه، بالطين أو الشمع، ثم ختم بخاتم عمومى أو شخصى على طريقة يعرف منها حالاً إذا كسر الختم (قاموس الكتاب للدكتور جورج بوست). ويلاحظ أن رؤساء الكهنة والفريسيين قد كسروا وصية حفظ السبت التى اتهموا السيد المسيح بكسرها حينما شفى المرضى فى أيام السبوت، وذلك بذهابهم إلى بيلاطس بعد أن كان السبت قد بدأ، ثم إلى القبر حيث ختموا الحجر وضبطوا القبر بالحراس.

λίθον : (انظر عدد ٦٠).

κουστωδίας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) κουστωδία بمعنى "حراسة مكونة من جنود".





الأصحاح الثامن والعشرون

1)’Οψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

١) وبعد السبت عند فجر أول الأسبوع جاءت مريم المجدلية ومريم الأخرى لتنظرا القبر.

’Οψὲ : ظرف بمعنى "متأخراً" (متبوعاً بوحدة زمنية فى حالة المضاف إليه) أى "فى ساعة متأخرة أو فى السبت متأخراً". فيكون المعنى حرفياً هو "متأخراً من" أو "متأخراً فى الليل بعد السبت" (الذى ينتهى بغروب الشمس) أو نحو الفجر، وهو المعنى المستعمل هنا.

σαββάτων : اسم جماد جمع فى حالة المضاف إليه (انظر مت١٢: ١).

ἐπιφωσκούσῃ : اسم الفاعل للمؤنث المفرد فى حالة القابل للمضارع من الفعل ἐπιφώσκω بمعنى "يشرق-يلوح-يبزغ-يدنو من بداية اليوم".

μίαν : عدد أصلى للمؤنث المفرد فى حالة المفعول به (εἷς,μία,ἕν) بمعنى "واحد" واستعمل فى معنى العدد الترتيبى كما فى اللغة العبرية حيث يعبر عن أيام الشهر بالأعداد الأصلية، وهنا فإن اليوم الأول من الأسبوع (يوم الأحد) عبر عنه بعبارة μίαν σαββάτων أى أول الأسبوع وشبيه بهذا ما ورد فى سفر الرؤيا (٩: ١٢)، فقد عبر عن الويل الأول بعبارة οὐαὶ ἡ μία (أنظر كذلك : ١كو١٦: ٢ ، تى٣: ١٠).

ἦλθεν : (انظر مت٩: ١).

ἄλλη : (انظر مت١٢: ١٣).

θεωρῆσαι : المصدر للماضى من الفعل θεωρέω بمعنى "ينظر-يرى-يتطلع إلى".

τάφον : (انظر مت٢٧: ٦٤).

2) καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

٢) وإذا زلزلة عظيمة حدثت. لأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن الباب وجلس عليه.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

σεισμὸς,οῦ,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "هزة-زلزلة".

ἐγένετο : (انظر مت٧: ٢٨).

μέγας : (انظر مت٥: ١٩).

ἄγγελος : (انظر مت١: ٢٠).

κυρίου : (انظر مت١: ٢٠).

καταβὰς : (انظر مت١٤: ٢٩).

οὐρανοῦ : (انظر مت٦: ٢٦).

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣).

ἀπεκύλισεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀποκυλίζω بمعنى "يدحرج".

λίθον : (انظر مت٧: ٩).

ἐκάθητο : (انظر مت١٣: ١).

ἐπάνω : ظرف بمعنى "فوق-على". ويستعمل كحرف معنى مع المضاف إليه.

3) ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

٣) وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج.

εἰδέα,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "ظهور-مظهر-وجه-منظر".

لم ترد هذه الكلمة فى كتاب العهد الجديد إلا فى هذا الموضع، وهى لا تشير إلى الوجه فقط، بل إلى الشكل أو الهيئة العامة. ومن الملاحظ أن كل إنجيلى يؤكد فى قصة القيامة بعض النواحى، فالقديس متى وحده يؤكد مجد القيامة فى مظهره الخارجى، فيشير إلى أن زلزلة عظيمة قد حدثت، ويشير إلى فاعلية الملاك الذى نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن

الباب وجلس عليه، وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج، ومن خوفه ارتعد الحراس وصاروا كأموات. وكذلك يشير القديس متى إلى أن القوات العسكرية الرومانية وكهنة اليهود لم يتمكنوا من مقاومة الإيمان الجديد. وكيف اجتمع رؤساء الكهنة والشيوخ وتشاوروا وأعطوا العسكر فضة كثيرة لكى يدّعوا أن تلاميذ السيد المسيح أتوا ليلاً وسرقوه، بينما كان الحراس نياماً. وقدم الكهنة للحراس كمية كبيرة من الفضة كافية لأن تغريهم حتى يختلقوا قصة عن سرقة التلاميذ لجسد السيد المسيح. ومن الواضح بطلان هذه القصة لأنهم ادعوا أن تلاميذه قد سرقوه وهم نيام، فكيف رأوا ما حدث أثناء نومهم. وكيف تجاوز الوالى عن نوم الحراس و لم يعاقبهم لولا أن اليهود تنازلوا عن مطالبتهم بالحراسة بعد أن قام المسيح وبدد كل تآمرهم. ثم تابع القديس متى تأثير أحداث القيامة حتى ذلك اليوم الذى كتب فيه إنجيله (مت٢٨: ١٥).

ἀστραπὴ,ῆς,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "برق-لمعان-بريق-شعاع".

ἔνδυμα,ατος,τό : اسم جماد مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "لباس-رداء (خارجى)-ثوب".

λευκὸν : صفة للجماد المفرد فى حالة الفاعل (λευκός,ή,όν) بمعنى "أبيض-ناصع-براق-لامع".

χιών,όνος,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "جليد-ثلج".

4) ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

٤) فمن خوفه ارتعد الحراس وصاروا كأموات.

ἀπὸ : حرف معنى سببى بمعنى "بسبب (الخوف)" ويأخذ بعده المضاف إليه.

φόβου : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) φόβος بمعنى "خوف-ذعر-رعب".

ἐσείσθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل σείω بمعنى "يرتعد".

τηροῦντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ-يراقب-يحرس" وهنا مع أداة التعريف بمعنى "الحراس".

ἐγενήθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير".

νεκροί : (انظر مت١١: ٥).

5) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

٥) فأجاب الملاك وقال للمرأتين لا تخافا أنتما. فإنى أعلم أنكما تطلبان يسوع المصلوب.

ἀποκριθεὶς εἶπεν : (انظر مت٤: ٤).

ἄγγελος : (انظر مت١: ٢٠).

γυναιξίν : اسم مؤنث جمع فى حالة القابل من الاسم (αικός,ἡ) γυνή بمعنى "امرأة".

φοβεῖσθε : (انظر مت١٠: ٢٨).

οἶδα : (انظر مت٢٥: ١٢).

ἐσταυρωμένον : اسم المفعول للمذكر المفرد فى حالة المفعول به للمضارع التام من الفعل σταυρόω بمعنى "يصلب-يسمر على الصليب".

ζητεῖτε : (انظر مت٦: ٣٣).

6) οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

٦) ليس هو ههنا لأنه قام كما قال. هلما انظرا الموضع الذى كان الرب مضطجعاً فيه.

ἠγέρθη : (انظر مت٨: ١٥).

καθὼς : (انظر مت٢١: ٦).

εἶπεν : (انظر مت٢: ٨).

δεῦτε : (انظر مت ٢٥: ٣٤).

ἴδετε : الأمر للماضى الثانى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى-ينظر".

τόπον : (انظر مت١٤: ١٣).

ὅπου : تتكون من ποῦ + اسم الموصول ὁ وتستعمل على النحو التالى :

١-كظرف للمكان بمعنى "حيث" (مت٦: ١٩)، ومع ἄν بمعنى "حيثما" (رؤ١٤: ٤) أو مع ἐάν والصيغة المصدرية أيضاً بمعنى "حيثما" (مت٨: ١٩).

٢- كاسم موصول بمعنى "الذى" (مت٢٨: ٦).

٣- لها معنى الأداة الشرطية: "إذا، لو أن، إذ" (١كو٣: ٣).

ἔκειτο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل κεῖμαι بمعنى "يستلقى-يضطجع-يوضع".

7) καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

٧) واذهبا سريعاً وقولا لتلاميذه أنه قد قام من الأموات. ها هو يسبقكم إلى الجليل هناك ترونه. ها أنا قد قلت لكما.

ταχὺ : صفة للجماد المفرد فى حالة المفعول به (ταχύς,εῖα,ύ) مستعملة كظرف بمعنى "سريعاً".

πορευθεῖσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب-يمضى". ولأنه يتبعه فعل أمر فإنه يعنى "اذهب".

εἴπατε : (انظر مت١٠: ٢٧).

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

ὅτι : (انظر مت٥: ٣) .

ἠγέρθη : (انظر مت٨: ١٥).

νεκρῶν : (انظر مت١٤: ٢).

ἰδού : (انظر مت١: ٢٠).

προάγει : المضارع المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل προάγω بمعنى "يسبق-يتقدم".

ὄψεσθε : المستقبل المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل ὁράω بمعنى "يرى".

εἶπον : (انظر مت١٦: ١١).

8) Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

٨) فخرجتا سريعاً من القبر بخوف وفرح عظيم راكضتين لتخبرا تلاميذه.

ἀπελθοῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل ἀπέρχομαι بمعنى "يمضى-يغادر-يذهب".

ταχύ : (انظر مت٥: ٢٥).

μνημείου : اسم جماد مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (τὸ) μνημεῖον بمعنى "قبر".

φόβου : (انظر مت١٤: ٢٦).

χαρᾶς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) χαρά بمعنى "فرح-سرور".

μεγάλης : (انظر مت٢٤: ٣١).

ἔδραμον : الماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل τρέχω بمعنى "يجرى-يركض-يهرع".

ἀπαγγεῖλαι : المصدر للماضى من الفعل ἀπαγγέλλω بمعنى "يخبر". والفعل يتكون من جزئين : (ἀγγέλω بمعنى "يخبر-يبشر-يعلن" + ἀπό).

μαθηταῖς : (انظر مت٩: ١٠).

9) ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

٩) وفيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه إذا يسوع لاقاهما وقال سلام لكما.

ἐπορεύοντο : الماضى الناقص المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-ينطلق-يمضى".

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς : (انظر عدد ٨).

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

ὑπήντησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ὑπαντάω بمعنى "يأتى للقاء-يلاقى".

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

χαίρετε : الأمر للمضارع المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعل χαίρω بمعنى "يفرح-يسر" وهى أيضاً صيغة تحية بمعنى "سلام-مرحباً-سلام لكم".

προσελθοῦσαι : اسم الفاعل للمؤنث الجمع فى حالة الفاعل للماضى الثانى من الفعل προσέρχομαι بمعنى "يتقدم-يدنو من".

ἐκράτησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κρατέω بمعنى "يمسك-يمسك باليد-يقبض على".

πόδας : (انظر مت١٥: ٣٠).

προσεκύνησαν : (انظر مت٢: ١١).

10) τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

١٠) فقال لهما يسوع لا تخافا. اذهبا قولا لإخوتى أن يذهبوا إلى الجليل وهناك يروننى.

λέγει : (انظر مت٤: ٦).

μὴ φοβεῖσθε : (انظر مت١٠: ٢٨).

ὑπάγετε : (انظر مت٨: ٣٢).

ἀπαγγείλατε : (انظر مت٢ :٨).

ἀδελφοῖς : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم ἀδελφός (οῦ,ὁ) بمعنى "أخ".

ἀπέλθωσιν : الصيغة المصدرية للماضى الثانى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ἀπέρχομαι (انظر عدد ٨).

κἀκεῖ : (انظر مت٥: ٢٣).

ὄψονται : المستقبل المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل ὁράω (انظر عدد ٧).

11) Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τα γενόμενα.

١١) وفيما هما ذاهبتان إذا قوم من الحراس جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان.

Πορευομένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل πορεύομαι بمعنى "يذهب-يمضى" والعبارة فى صيغة المضاف إليه المطلقΠορευομένων δὲ αὐτῶν (انظر مت١: ١٨)، وتعنى "وفيما هما ذاهبتان".

ἰδού : (انظر مت١: ٢٠).

τινές : ضمير مبهم (نكرة) للمذكر الجمع فى حالة الفاعل بمعنى "بعض-أشخاص-قوم" (راجع مت٢٣: ٢٧).

κουστωδίας : (انظر مت ٢٧: ٦٦).

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

πόλιν : (انظر مت٤: ٥).

ἀπήγγειλαν : (انظر مت٨: ٣٣).

ἀρχιερεῦσιν : (انظر مت٢٠: ١٨).

ἅπαντα = πάντα : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (πᾶς,πᾶσα,πᾶν) بمعنى "كل".

γενόμενα : اسم الفاعل للجماد الجمع فى حالة المفعول به للماضى الثانى من الفعل γίνομαι بمعنى "يصير-يحدث" والعبارة بمعنى "كل ما حدث-كل ما كان".

12) καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

١٢) فاجتمعوا مع الشيوخ وتشاوروا وأعطوا العسكر فضة كثيرة.

συναχθέντες : اسم المفعول للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للماضى من الفعل συνάγω بمعنى "يجتمع مع". والمبنى للمجهول فى المعنى الإنعكاسى الذى يعود على الشخص نفسه.

πρεσβυτέρων : صفة للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه بمعنى "شيخ" (πρεσβύτερος,τέρα,τερον) (انظر مت٢٧: ٣).

συμβούλιον : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τὸ) συμβούλιον بمعنى "خطة-مشورة-مؤامرة" ومع الفعل λαβόντες تعنى "يرسم خطة أو مؤامرة".

λαβόντες : (انظر مت٢٠: ١١).

ἀργύρια : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم (ου,τό) ἀργύριον بمعنى "مال-نقود-فضة".

ἱκανὰ : صفة للجماد الجمع فى حالة المفعول به (ἱκανός,ή,όν) بمعنى "كثيرة-وافرة".

ἔδωκαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل δίδωμι بمعنى "يعطى".

στρατιώταις : اسم مذكر جمع فى حالة القابل من الاسم (ου,ὁ) στρατιώτης بمعنى "جند-عسكر".

13) λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

١٣) قائلين قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام.

λέγοντες : (انظر مت ٢: ٢).

εἴπατε : (انظر مت ١٠: ٢٧).

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

νυκτὸς : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ἡ) νύξ بمعنى "ليل". واستعمال المضاف إليه فى الزمن يعطى معنى "خلال أو أثناء (الليل)-ليلاً".

ἐλθόντες : (انظر مت٩: ١٠).

ἔκλεψαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل κλέπτω بمعنى "يسرق".

κοιμωμένων : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة المضاف إليه للمضارع من الفعل κοιμάομαι بمعنى "ينام". والعبارة فى صيغة المضاف إليه المطلق بمعنى "بينما كنا نياماً".

14) καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

١٤) وإذا سمع ذلك عند الوالى فنحن نستعطفه ونجعلكم مطمئنين.

ἀκουσθῇ : الصيغة المصدرية للماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل ἀκούω بمعنى "يسمع".

ἡγεμόνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) ἡγεμών بمعنى "والى-حاكم".

πείσομεν : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل πείθω بمعنى "يطمئن-يسكن-يهدئ-يقنع-يلطف". وبالطبع فإن هذا الإقناع أو الاستعطاف يستلزم التذرع ببعض الأسباب. وفى هذا المعنى استعمل الفعل فى سفر الأعمال عندما تبع كثيرون من اليهود الدخلاء المتعبدين بولس وبرنابا، اللذين كانا يكلمانهم ويقنعانهم أن يثبتوا فى نعمة الله (أع١٣: ٤٣). كذلك استعمل الفعل فى هذا المعنى عندما قال أغريباس لبولس الرسول "بقليل تقنعنى أن أصير مسيحياً" (أع٢٦: ٢٨).

ἀμερίμνους : صفة للمذكر الجمع فى حالة المفعول به (ἀμέριμνος,ον) يتكون من الحرف السالب α بمعنى "بدون" وكلمة μέριμνα التى تعنى "هم أو هموم" أى نجعلكم بدون هموم أو نرفع عنكم القلق المترتب على هذا الادعاء بسرقة التلاميذ لجسد السيد المسيح وأنتم نيام. وفى هذا المعنى استعمل الفعل فى الرسالة الأولى إلى كورنثوس حيث يقول بولس الرسول "فأريد أن تكونوا بلا هم" (١كو٧: ٣٢). وفى استعمال الكلمة العام صارت تعنى الطمأنينة أو السلام، ومن هنا يمكن أن تترجم العبارة : "نجعلكم مطمئنين أو فى سلام".

ποιήσομεν : المستقبل المصرف مع ضمير المتكلم الجمع من الفعل ποιέω بمعنى "يعمل".

15) οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.

١٥) فأخذوا الفضة وفعلوا كما علموهم. فشاع هذا القول عند اليهود إلى هذا اليوم.

οἱ δέ : (انظر مت٢: ٥).

λαβόντες : (انظر مت٢٠: ١١).

ἀργύρια : (انظر مت٢٥: ٢٧).

ἐποίησαν : (انظر مت١٧: ١٢).

ἐδιδάχθησαν : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διδάσκω بمعنى "يعلم". والعبارة بمعنى "عملوا كما لقنوا أو كما قيل لهم".

διεφημίσθη : الماضى المبنى للمجهول المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل διαφημίζω بمعنى "ينتشر باتساع-يذيع-يعلن-يخبر شفهياً".

λόγος,ου,ὁ : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل هنا بمعنى "قصة-تقرير-قول".

παρὰ : حرف معنى هنا مع القابل بمعنى "وسط-بين".

Ἰουδαίοις : صفة للمذكر الجمع فى حالة القابل (Ἰουδαῖος,α,ον) وتأخذ وضع الاسم بمعنى "شخص يهودى" وذكر أداة التعريف ليس ضرورياً مع اسماء الشعوب فى اللغة اليونانية.

μέχρι : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "إلى-إلى حد-حتى-لغاية".

σήμερον : ظرف بمعنى "هذا اليوم-اليوم".

ἡμέρας : اسم مؤنث مفرد فى حالة المضاف إليه (انظر مت٤: ٢).

16) Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

١٦) وأما الأحد عشر تلميذاً فانطلقوا إلى الجليل إلى الجبل حيث أمرهم يسوع.

ἕνδεκα : عدد أصلي يدل على المذكر الجمع فى حالة الفاعل بمعنى "أحد عشر".

μαθηταὶ : (انظر مت٨: ٢٣).

ἐπορεύθησαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل πορεύομαι (dep.) بمعنى "يذهب-يسافر-يمضى".

ὄρος : (انظر مت٤: ٨).

οὗ : ظرف مكان بمعنى "حيث"، كما فى هذا الموضوع، وهو المضاف إليه للاسم الموصول ὅς.

ἐτάξατο : الماضى المبنى للمتوسط المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل τάσσω بمعنى "يأمر-يرسم-يقر-يرتب-يجزم" ويأخذ بعده القابل.

17) καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

١٧) ولما رأوه سجدوا له ولكن بعضهم شكوا.

ἰδόντες : (انظر مت٢: ١٠).

προσεκύνησαν : (انظر مت٢: ١١). يشار هنا إلى أن التلاميذ سجدوا للمسيح، وهكذا يتضح أنه بعد مأساة الصلب، فإن القيامة جعلت عيون التلاميذ تتفتح لمعرفة المسيح وإدراك لاهوته.

οἱ δὲ : هنا بمعنى "ولكن بعضهم".

ἐδίστασαν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب الجمع من الفعل διστάζω بمعنى "يشك-يرتاب".

18) καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

١٨) فتقدّم يسوع وكلمهم قائلاً. دفع إلى كل سلطان فى السماء وعلى الأرض.

προσελθὼν : (انظر مت٤: ٣). وبالرجوع إلى العدد السابق، حيث يشار إلى التأثير الذى وقع على التلاميذ عند رؤيتهم للسيد المسيح بعد قيامته، يتضح لنا أن حديث الإنجيلى يشير إلى أن السيد المسيح كان على مسافة من التلاميذ "لما رأوه وسجدوا له". وبلا شك فإنهم وهم

مغمورون بمشاعر التواضع لم تأخذهم الجرأة ليتقدموا ويقتربوا من السيد المسيح ولذلك يشار فى هذا العدد الذى نحن بصدده إلى أن السيد المسيح هو الذى يتقدم إليهم ويخاطبهم.

ἐλάλησεν : الماضى المصرف مع ضمير الغائب المفرد من الفعل λαλέω بمعنى "يتكلم-يقول".

وفى عبارة "كلمهم.... قائلاً" ἐλάλησεν.....λέγων يلاحظ الآتى: أنه هنا تستعمل كلمتان مختلفتان للتعبير عن حديث السيد المسيح، ولكل منهما مدلول مختلف عن الآخر. فكلمة "كلمهم" ἐλάλησεν تستعمل عن الكلام فى معنى مضاد للسكون أو للتعبير عن الخروج من حالة السكون والصمت إلى حالة الكلام، دون الإشارة إلى مضمون الكلام، فيقال مثلاً عن الرجل الأصم أنه بعد أن شفاه السيد المسيح تكلم، ويقال عن زكريا أنه بعد أن أصيب بالصمت تكلم. وفى مثل هذه الحالات لا تكون الإشارة إلى مضمون معين للكلام، بل فقط للتعبير عن مجرد الخروج من حالة الصمت، أى أن هذه الكلمة تشير فقط إلى واقعة الكلام دون الإشارة إلى مادة الكلام، وعلى هذا النحو استعملت عن الله فى (عب١: ١). حيث قيل "الله بعد ما كلم الأباء بالأنبياء قديماً بأنواع وطرق كثيرة؛ كلمنا فى هذه الأيام الأخيرة فى ابنه". والإشارة هنا ليس إلى ما قاله الله بل إلى حقيقة أن الله تكلم مع الإنسان. وعلى غير ذلك يستعمل الفعل "قال" λέγω إذ يشير إلى مضمون الحديث أو إلى مادة الكلام. ويعنى الفعل أصلاً "يختار"، ومن ثم يستعمل كلمات مختارة كتعبير مناسب عن الفكر، ثم يضع هذه الكلمات معاً فى حديث مرتب. وعلى ذلك فإن مضمون الآية التى نحن بصددها يكون معناه أن السيد المسيح أولاً تكلم، بمعنى قطع حالة الصمت، ثم بعد ذلك قال أى قدّم حديثاً.

λέγων : (انظر مت١: ٢٠).

ἐδόθη : (انظر مت١٤: ١١).

πᾶσα : (انظر مت٢: ٣).

ἐξουσία,ας,ἡ : اسم مؤنث مفرد فى حالة الفاعل بمعنى "سلطان مطلق-سلطة".

οὐρανῷ : (انظر مت٥: ٣٤).

γῆς : (انظر مت٥: ١٣).

19) πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

١٩) فاذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

πορευθέντες : (انظر مت٢: ٨).

μαθητεύσατε : الأمر للماضى المصرف مع ضمير المخاطب الجمع من الفعلμαθητεύω بمعنى "يتلمذ-يصيّر تلميذاً". أى ينشئ ويكوّن تلاميذ. والمسيحية فى حقيقتها تلمذة ولذلك سمى الذين كانوا يتبعون السيد المسيح ويؤمنون به، بالتلاميذ. قد نشرح المسيحية عن طريق الكتب، ولكن الوسيلة الأولى فى نقل المسيحية إلى الآخرين هى التلمذة. المسيحية روح تسرى من المعلم إلى التلميذ. هى نوع من التسليم. هى روح وحياة يعيشها المعلم وينقلها إلى التلاميذ أو ينقلها التلاميذ عنه. عندما كرز السيد المسيح، لم يقدم تعاليمه مكتوبة، ولم يكن له أتباع عن طريق الكتب، بل عن طريق التلمذة والصحبة والرفقة. المسيحية تتطلب التدريب والتعليم والممارسة والتحلى بالفضائل الروحية حتى تصير بالنسبة لنا كاستعدادات طبيعية، كما قال السيد المسيح لليهود الذين آمنوا به "أنكم إن ثبتم فى كلامى فبالحقيقة تكونون تلاميذى، وتعرفون الحق والحق يحرركم" (يو٨: ٣١).

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ἔθνη : اسم جماد جمع فى حالة المفعول به من الاسم(ους,τό) ἔθνος بمعنى "أمم-وثنيون".

βαπτίζοντες : اسم الفاعل للمذكر الجمع فى حالة الفاعل للمضارع من الفعل βαπτίζω بمعنى "يعمد"، يعطى معنى الأمر.

ὄνομα : اسم جماد مفرد فى حالة المفعول به من الاسم (ατος,τό)ὄνομα بمعنى "اسم". وعبارة εἰς τὸ ὄνομα تعنى "على اسم أو لعبادة وخدمة-لطاعة".

يلعب الحرف اليونانى εἰς الذى يترجم بالحرف "بـ" فى كلمة "باسم" أهمية فى فهم هذه الآية، ذلك لأن هذا الحرف يشير فى استعماله إلى معنيين أساسيين :

أ- يشير إلى الغرض، كما فى (مت٣: ١١). حيث قيل : أعمدكم بماء للتوبة εἰς μετάνοιαν أى بقصد التوبة أو لأجل التوبة، فارتبطت معمودية يوحنا بالتوبة، أو كما جاء فى (أع٢: ٣٨). "وليعتمد كل واحد منكم على اسم يسوع المسيح لغفران الخطايا" εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν فالغرض من المعمودية هنا هو غفران الخطايا.

ب- فى معناه الثانى يدل الحرف على الاتحاد كما فى (رو٦: ٣) حيث قيل "كل من اعتمد ليسوع المسيح اعتمدنا لموته" εἰς τὸν θάνατον أى أننا بالمعمودية ندخل فى شركة مع الموت. إن الاعتماد باسم الثالوث القدوس يتضمن اتحاداً روحياً سرياً معه. ومن الملاحظ أن الحرف ἐπί هو الحرف الذى يغلب استعماله مع المعمودية (انظر أع١٩: ٣،٥) ، (١كو١: ١٣،١٥،١٠: ٢)، (غلا٣: ٢٧). وفى (أع٢: ٣٨). يقول الرسول بطرس "ليعتمد كل واحد منكم على اسم يسوع المسيح" وهو هنا لا يستعمل الحرف εἰς بل الحرف ἐπί . والاعتماد هنا على اسم المسيح يعنى الاعتماد المبنى على الاعتراف بما يتضمنه هذا الاسم من مدلول. فاسم المسيح هنا هو محور الإيمان والاعتراف وهو الركيزة التى يستند إليها المعتمد. وفى (أع١٠: ٤٨). أمر الرسول بطرس كرنيليوس أن يعتمد هو وأصدقائه باسم الرب، واستعمل هنا الحرف ἐν الذى يشير إلى المجال الذى من خلاله وحده تتم المعمودية الصحيحة.

وعندما يعتمد شخص باسم الثالوث القدوس، فهو يعترف بالله الآب، ويتقبل المسيح باعتباره الابن الوحيد، كما يعترف بالروح القدس الذى يمنحه الخلاص والتجديد والحياة فى المسيح.

ويلاحظ أن السيد المسيح لم يقل "عمدوهم بأسماء الآب والابن والروح القدس" بل قال "باسم الآب والابن والروح القدس" لأن كل أقنوم له اسمه الخاص ولكن الثالوث له اسم واحد وهو "يهوه". فالعبارة تعنى وحدانية الله وتثليث أقانيمه. أى جوهر واحد لثلاث أقانيم متمايزة.

πατρὸς : (انظر مت٢: ٢٢).

υἱοῦ : (انظر مت١: ١).

ἁγίου : (انظر مت١: ١٨).

πνεύματος : (انظر مت١: ١٨).

20) διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

٢٠) وعلموهم أن يحفظوا جميع ما أوصيتكم به. وها أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء الدهر.

διδάσκοντες : (انظر مت١٥: ٩) وله هنا معنى الأمر.

αὐτοὺς : ضمير شخصى مذكر جمع فى حالة المفعول به رغم أنه يشير إلى الاسم الجماد ἔθνη فعلينا أن نضع فى الاعتبار أن الأشخاص هم الذين يكونون الأمم.

τηρεῖν : المصدر للمضارع من الفعل τηρέω بمعنى "يحفظ-يرقب-يصون-يحرس-يراعى".

πάντα : (انظر مت٤: ٩).

ὅσα : (انظر مت٧: ١٢).

ἐνετειλάμην : الماضى المصرف مع ضمير المتكلم المفرد من الفعل ἐντέλλομαι بمعنى "يأمر-يوصى-يقضى-يرسم"، ويأخذ حالة القابل.

ἰδοὺ : (انظر مت١: ٢٠).

πάσας : (انظر مت ٤: ٨).

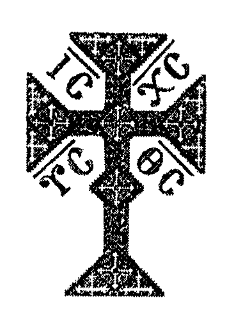
ἡμέρας : (انظر مت٤: ٢).

πάσας τὰς ἡμέρας :عبارة بمعنى "كل الأيام" وهى صياغة عبرية تعنى "دائماً".

συντελείας : (انظر مت٢٤: ٣).

αἰῶνος : اسم مذكر مفرد فى حالة المضاف إليه من الاسم (ὁ) αἰών بمعنى "زمن طويل جداً-حقبة-زمن-منذ بداية العالم" وهى هنا بمعنى الزمن الحاضر السابق للمجئ الثانى.

وانقضاء الدهر يرتبط بمجئ السيد المسيح الثانى، بعد أن يكون الإنجيل قد ذاع وانتشر وكرز به فى ربوع العالم وإلى أقصى المسكونة.



فهرس

بأهم مواد التحليل



فهرس بأهم مواد التحليل

١- أداة التعريف

---

[1] الشواهد التى كتبت بالخط الثقيل تحتوى على شرح تفصيلى.

٢- الأسماء : حالاتها المتنوعة ومدلولاتها

المضاف إليه للتعبير عن الزمن	**٢٠: ٢، ٢٤: ٢٠، ٢٥: ٦، ٢٨: ١٣**
القابل للتعبير عن الزمن	**٢٠: ٢، ٢٧: ١، ١٦: ٢١**
القابل فيما يقابل المفعول به المطلق	١٣: ١٤
القابل ذو الأصل الواحد	**٨: ٨**
القابل الخاص بالسلوك	**١٣: ١٤**
الحرف ἐν مع القابل للتعبير عن الأداة	**١٧: ٢١**
الحرف ϵπί مع القابل	**١٨: ٥، ١٣**
القابل فيما يقابل المضاف إليه المطلق	٩: ٢٧، ١٤: ٦

٣– الضمائر

أ– اسم الموصول

ὅς, ἥ, ὅ	٢: ١٦، ٦: ٨، ١٨: ١٩، ٢٠، ٢١: ٣٥
اسم الموصول يطابق عائده	**٢٤: ٥٠**
ὅστις, ἥτις, ὅτι	**٥: ٢٥، ٣٩، ٧: ١٥، ٢١: ٣٣، ٤١، ٢٣: ٢٧**
ὅσος, η, ον	٩: ١٥، ١٤: ٣٦
οἶος, οἵα, οἶον	٢٤: ٢١
جملة الاسم الموصول والأسئلة غير المباشرة	**٦: ٨**
كثيراً ما يهمل التمييز بين ὅστις و ὅς	**٥: ٣٩**
للتعبير عن العلاقة المتبادلة	٩: ١٥
اسم الموصول فى معنى ظرف مكان	١٨: ٢٠
الصلة بين ضمير الاستفهام والاسم الموصول	١٠: ١٩
استعمال اسم الموصول فى معنى اسم الاشارة	**١٣: ٤، ٢١: ٣٥**
ἄχρι مع اسم الموصول	**٢٤: ٣٨**

ب- اسم الاشارة

ἐκεῖνος,η,ο	٣: ١، **٨: ٢٨**، ١٣: ١١، **١٥: ١٨**، ١٨: ١
κακεῖνα	**١٥: ١٨**، ٢٣: ٢٣
οὗτος,αὕτη,τοῦτο	٤: ٣، ١٠: ٥، ١٩: ٢٦، **٢٧: ٢٤**
τοιοῦτος,τοιαύτη,τοιοῦτο	٩: ٨، ١٩: ١٤

ج- الضمائر الشخصية

ἐγώ, σύ, αὐτός,ή,όν	١: ٢، ٢: ٦، ٧: ٢١، ١٠: ٥، **٢٦: ١٠**، ٢٧: ٤٤
الضمير الشخصى αὐτός	**٥: ٤٦، ١٢: ٢٧**
استعمال الضمائر الشخصية للتوكيد	١٠: ١٦، ١٤: ١٦
استعمال الضمائر الشخصية للتعيين (ὁ αὐτός)	١٢: ٢٧
الضمير العائد ἐμαυτόν,σεαυτόν,ἑαυτόν	**٣: ٩، ٨: ٢٢**، ١٣: ٢١، ١٦: ٧،٨، ١٨: ٨، ١٩: ١٩، **٢٣: ٣١**
الضمير العائد المتبادل	٢٤: ١٠، ٢٥: ٣٢
بين الضمير العائد والضمير الشخصى	**٥: ٢٩، ١٨: ٨**، ٢٥: ١٤
ضمير الملكية للمخاطب (σός,σή,σόν)	**٢٤: ٣**
بين الضمير العائد وضمير الملكية	**٧: ٣**
ضمير شخصى يستعمل كظرف	٢٦: ٣٦
الضمير المركب	٢١: ٤١
الضمير المبهم τις,τι	**٨: ٢٨**، ١٦: ٢٤، ٢٨: ١١

د- أدوات وضمائر وصفات وظروف الاستفهام

εἰ	١٢: ١٠، **١٩: ٣**، ٢٦: ٦٣
ἵνατι	٩: ٤، ٢٧: ٤٦
μήτι	١٢: ٢٣، ٢٦: ٢٢

٤– الصفات

من أهم الصفات

ἴδιος,ία,ιον	٩: ١
καινός,ή,όν	١٣: ٥٢
μαλακός,ή,όν	١١: ٨
μέσος,η,ον	**١٨: ٢**
μηδείς,μηδεμία,μηδέν	**٨: ٤**
μόνος,η,ον	١٤: ٢٣، **١٧: ٨**
ὀλίγος,η,ον	٧: ١٤
ὅλος,η,ον	٤: ٢٣
ὅσος,η,ον	٧: ١٢
οὐδείς,οὐδεμια,οὐδέν	٥: ١٣
πᾶς,πᾶσα,πᾶν	**٢: ٤، ٣: ١٠، ٧: ١٧**
περισσός,ή,όν	٥: ٣٧
ποικίλος,η,ον	٤: ٢٤
πολύς,πολλῆ,πολύ	٤: ٢٥، **٢٦: ٥٣**
πονηρός,ά,όν	٥: ٣٧

مراتب التفضيل

حذف الأداة ἤ	**٦: ٢٥**
مراتب التفضيل لبعض الصفات	**٣: ١١، ٥: ١٩،٢٠، ٩: ١٦**، ١٠: ١٥، ١١: ١١، ١٣: ٣٢، ١٨: ١،٨، ١٩: ٢٤، ٢٠: ١٠، ٢١: ٨،٢٨،٣٦، ٢٢: ٢٧،٣٦، ٢٣: ١٥،٢٣،٢٦، **٢٦: ٥٣**،٦٠، ٢٨: ١٢
للحصول على مراتب التفضيل	**٢٥: ١١**
استخدامات مراتب التفضيل	**١٨: ١، ٨: ٢٣ ، ٢٣: ٢٦، ٢٦: ٢٤**
مراتب التفضيل لبعض الظروف	٢: ١٦، ٦: ٢٦، ١٥: ٨، ٢٥: ٩

٥- الأعداد

٦- الأفعال

أنواعها وتقسيمها من حيث البناء والصيغ والأزمنة

أ- المضارع

ب- الماضى الناقص

المستقبل مع الزيادة المقطعية على غير القاعدة	**١٢: ٢٠**
المستقبل بدل الصيغة المصدرية	**٥: ٢٥**، ١٣: ١٥
المستقبل كأمر	١: ٢١، **٥: ٢١،٣٣**، ٦: ٥، ٧: ١٦، ١٩: ١٨، ١٩، **٢١: ٣،١٣**، ٢٢: ٢٤، **٢٣: ١١**
المستقبل مع النفى	**٥: ٣٣**، ٦: **٥**
المضارع للتعبير عن المستقبل (المستقبل النسبى)	**٨: ٩**

هـ- اسم الفاعل

اسم الفاعل ومدلوله	١٣: ٣، ٢٤: ٣، ٢٦: ٢٥
اسم الفاعل المسبوق بأداة التعريف	٤: ١٦، **١٣: ٣**، **٢٣: ١٩**
اسم الفاعل مع فعل الكينونة	**٢٤: ٣٨**
اسم الفاعل الوصفى	**٥: ٤،٦،١٠**
اسم الفاعل التصويرى	٦: **٥**، **٨: ٣**، ١٣: ٤٦
اسم الفاعل للمضارع	١٢: ٣٢، **٢٣: ١٦**، **٢٥: ١٤**
اسم الفاعل للماضى	**٢١: ٦**، **٢٣: ٢٠**
اسم الفاعل كأمر	٢: ٨، ١٧: ٢٧
اسم الفاعل يعبر عن الحركة	**٥: ٢**
اسم الفاعل للمضارع الذى يشير للمستقبل	**٣: ١١**، **٢٥: ١٤**
اسم الفاعل يشير إلى التلازم	٢٣: ٢٠
اسم الفاعل وعلاقته بالزمن	**١٥: ٣٨**
اسم الفاعل فى حالة القابل يؤدى معنى المضاف إليه المطلق ἀποκριθεὶς εἶπεν	٨: ٢٣ / **٤: ٤**
اسم الفاعل λέγων - לֵאמֹר (مقول القول)	**١: ٢٢**

ى– أفعال الديبوننت

ك– دراسة لبعض الأفعال

٧-بعض حروف المعنى

ἄχρι	٢٤: ٣٨
ἀνα	٢٠: ٩
δία	٣: ١٤
ὑπό & δία	١: ٢٢
εἰς	٢٨: ١٩
ἐν	١٠: ١٦، ١٣: ٤، ١٧: ٢١
ἕνεκεν	١٩: ٢٩
ἐξ	٧: ٩
ἔπι	٧: ٢٨، ١٨: ٥، ٩: ١٥، ٢٥: ٢١
ἕως	٢٢: ٢٦، ١٧: ١٧
ἕως οὗ	١: ٢٥، ١٧: ٩
παρά	١٩: ٢٦

٨-بعض الظروف

استخدام الظروف بدل حروف المعنى	٥: ١٦، ٥: ٣٢، ٢١: ١٧، ٢٢: ٤٤
ظرف يستخدم كحرف معنى مع المضاف إليه	١٨: ٧، ١٩: ١
ἄρτι	٢٦: ٥٣
δεῦτε	٤: ١٩
ἔμπροσθεν	٢٧: ٢٩
ἔξω	٢١: ١٧
ἐπάνω	٢: ٩، ٥: ١٤، ٢٧: ٣٧
λοιπόν	٢٦: ٤٥، ٢٧: ٤٩
νῦν,νυνί,ἄρτι	٢٤: ٢١، ٢٧: ٤٢

ὅθεν	٢٥: ٢٤
ὁμοίως	٢٧: ٤١
ὅπου	٦: ١٩، ٢٨: ٦
οὐκέτι	٢٢: ٤٦
οὔπω	٢٤: ٦
οὕτως	٢٦: ٤٠
ὀψέ	٢٨: ١
πάλιν	٢٢: ١
πέραν	٧: ١٨
πλὴν	١٨: ٧
τότε	٢: ٧، ٢٣: ١
ὡς	٢٦: ٣٩
ωσεί	٣: ١٦

٩- بعض الأدوات

ἄρα	١٨: ١
γὰρ	١: ٢٠، ١٨: ٧
εἰ δέ μή γε	٦: ١
εἰ μή	١٢: ٤
ἕως ὀτου	٥: ٢٥
ἤ	٧: ٩، ١٧: ٢٥
ἵνα	٥: ٢٩، ١٢: ١٦، ١٧: ٢٧، ١٨: ٦، ٢٤: ٢٠
κάγω	١١: ٢٨
καὶ	٥: ١٥

καί οὐ	١٢: ٧
μέν	١٧: ١١
μέν...δε	٣: ١١
μή	٧: ٩، ١٠: ٢٨، ٢٤: ٢
οῦκ & μή	٢٢: ١٢
μήποτε	١٣: ٢٩
μήτε	٥: ٣٤
μητί	١٢: ٢٣، ٢٦: ٢٢
οἱ δέ	٢: ٥
ὅπως	٢: ٢٣، ٢٢: ١٥، ٢٦: ٥٩
ὅταν	٢١: ٤٠
ὅτι	٥: ٣، ٦: ٥
οὐ	٤: ٧، ٥: ٢١، ٧: ٢٢
οὐδέ	٦: ٢٠، ٥: ١٣
οὐ μή	٥: ١٨، ١٦: ٢٢، ١٨: ٣، ٢٤: ٢
οὖν	١: ١٧، ٣: ٨، ١٢: ١٢
οὐχί	٥: ٤٦، ٢٠: ١٣
ὥστε	١٠: ١، ١٢: ١٢

١٠- تأثير العبرية أو السامية

לֵאמֹר = λέγων	١: ٢٢
الضمير يسبق الاسم	١٧: ٨
مراتب التفضيل	١٨: ٨
الصياغة السامية	٧: ١٧، ٨: ١٢، ١٥: ٢،٤، ١٧: ١٢، ١٨:

٢١،٢٣، ٢١: ٢٦، ٢٢: ١٦، ٢٤: ٢٢، ٢٨: ٢٠

المصدر المسبوق بأداة التعريف	٢١: ٣٢
εἷς كأداة تنكير	١٨: ٢٤
الفعل + καί + ἐγένετο	٩: ١٠، ٢٦: ١
المضارع يشير إلى المستقبل	٢١: ٣١
المضاف إليه الكيفى (العبرى)	١٢: ٤
غياب أداة التعريف	١٥: ٢٤
الضمير ليكرر الاسم الموصول (οὗ.. αὐτοῦ)	٣: ١٢
التساؤل فى جملتين مرتبطتين	١٨: ٢١
استخدام كلمة بدل اثنين	٢٠: ٢٣
المضاف إليه موضع الصفة (المضاف إليه العبرى)	٢٥: ٣١
حرف المعنى بدل المفعول به (ὡς ἔχω)	٢١: ٢٦
الفاعل للتعبير عن المنادى	٧: ٢٣، ١١: ٢٦
القابل ذو الأصل الواحد	٨: ٨
المضارع للتعبير عن المستقبل (المستقبل النسبى)	٨: ٩
الحرف ἐν بدل القابل الأدائى	١٧: ٢١
استخدام οὐ مع καί	١٢: ٧
المستقبل الشكلى	٧: ٤
εἰς مع المفعول به بدلاً من المحمول الفاعل	٢١: ٤٢، ٤٦
εἰς مع المفعول به فى وضع المحمول	٢١: ٤٦
τότε	٢: ٧
καί	٥: ١٥
ἀποκριθεὶς εἶπεν	٤: ٤
τί ἐστιν	١٢: ٧

١١- بعض خصائص الهلينستية ولغة العهد الجديد

التأكيد أو التحديد أو التخصيص أو التعين

صياغة العبارة اليونانية بما يخدم رغبة الكاتب	١٣: ١٩، ١٩: ٦،٨
تأكيد النفى بأداتين	١٦: ٢٢
النهاية αν بدلاً من ον بقصد التبسيط	٧: ٢٥
ⲉⲓ̈ⲡⲉⲧⲉ بدل ⲉⲓ̈ⲡⲁⲧⲉ	٢١: ٥


ملخص شامل
لقواعد
اللغة اليونانية
للعهد الجديد

الحروف الهجائية اليونانية

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة		أسماء الحروف	نطق الحروف
Α	α	ألفا	αλφα	أ
Β	β	بيتا- فيتا	βητα	ب- ف
Γ	γ	جما- غما	γαμμα	ج - غ
Δ	δ	دلتا- ذلتا	δϵλτα	د - ذ
Ε	ϵ	إبسيلون	ϵψιλον	إ (قصيرة)
Ζ	ζ	زيتا	ζητα	ز
Η	η	إيتا	ητα	إ (طويلة)
Θ	θ	ثيتا	θητα	ث
Ι	ι	يوتا	ιωτα	إ
Κ	κ	كبا	καππα	ك
Λ	λ	لمدا	λαμβδα	ل
Μ	μ	مى	μυ	م
Ν	ν	نى	νυ	ن
Ξ	ξ	كسى	ξι (ξϵι)	كسى
Ο	ο	أمكرون	ομικρον	أو (قصيرة)
Π	π	بى	πι (πϵι)	ب
Ρ	ρ	رو	ρω	ر
Σ	ς- σ [1]	سجما	σιγμα	س
Τ	τ	تاو- تاف	ταυ	ت
Υ	υ	يوبسيلون	υψιλον	ى
Φ	φ	فى	φϵι (φι)	ف
Χ	χ	خى- شى	χϵι	خ - ش
Ψ	ψ	بسى	ψϵι	بس
Ω	ω	أوميجا	ωμϵγα	أو (طويلة)

[1] تكتب " σ" فى أول ووسط الكلمة، وتكتب "ς " فى آخر الكلمة.

تنقسم الأبجدية اليونانية إلى :

ا) **حروف لينة :** α, ϵ, η, ι, ο, υ, ω

الحروف اللينة القصيرة : ϵ, ο　　الحروف اللينة الطويلة : η, ω

أما الحروف α, ι, υ فقد تكون طويلة أو قصيرة حسب موقعها فى الكلمة.

ب) **حروف جامدة وتنقسم إلى ثلاث مجموعات:**

الحروف الساكنة	الحروف نصف اللينة	الحروف المزدوجة
الحروف الحلقية : κ,γ,χ	حروف أنفية : μ,ν	ξ يتكون من إدغام الحروف الحلقية مع الحرف ς
الحروف الشفوية : π,β,φ	حروف سائلة: λ,ρ	ψ يتكون من إدغام الحروف الشفوية مع الحرف ς
الحروف السنية : τ,δ,θ	حرف سينى: σ	ζ يتكون من إدغام الحرف السنى δ مع الحرف ς

التنفس

يوضع فوق كل كلمة يونانية مبدوءة بحرف لين أو ρ علامة التنفس وهى نوعان :

أ) علامة التنفس الخفيف (᾿) .

ب) علامة التنفس الهائى (῾) وهى التى تعطى الحرف نطقاً هائياً، مثل ὥρα "ساعة" تنطق (هورا).

النبرات

فى اللغة اليونانية ثلاثة أنواع للنبرة: (وحيث توضع النبرة يشدد فى نطق المقطع أو الحرف)

أ) نبرة الأوكسيا (´) .

ب) نبرة الفاريا (`) .

ت) نبرة البيريسبومينى (῀) .

علامات الترقيم

علامات الترقيم فى اللغة اليونانية أربعة وهى:

١- نقطة الوقف فى آخر الجملة (.).

٢- علامة الاستفهام (;).

٣- نقطة فوق السطر وتربط بين جملتين (·) .

٤- الفصلة (,) .

٥- الشولة (᾿) وتستخدم عندما يسقط حرف لين لوقوعه قبل كلمة أخرى مبدوءة بحرف لين أو صوت مزدوج.

أداة التعريف

	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل مفرد	ὁ	ἡ	τό
مفعول به مفرد	τόν	τήν	τό
مضاف إليه مفرد	τοῦ	τῆς	τοῦ
قابل مفرد	τῷ	τῇ	τῷ
فاعل جمع	οἱ	αἱ	τά
مفعول به جمع	τούς	τάς	τά
مضاف إليه جمع	τῶν	τῶν	τῶν
قابل جمع	τοῖς	ταῖς	τοῖς

✠ أداة التعريف للمنادى هى "ὦ" وتستعمل للمذكر والمؤنث والجماد، وفى المفرد والجمع.

✠ ترتبط أداة التعريف بالاسم وتتفق معه فى العدد والجنس والاعراب.

الضمائر وأنواعها

١- **الضمائر الشخصية** : للمتكلم والمخاطب والغائب (ἐγώ, σύ, αὐτός,ή,όν) وتعبر عن الشخص الأول أو الثانى أو الثالث الذى يتحدث أو يوجه إليه الحديث. وتستخدم الضمائر الشخصية فى حالة الفاعل للتوكيد أو المقابلة، كما تستخدم فى حالة المضاف إليه لتعبر عن الملكية.

٢- **الضمائر العائدة** : وهى التى تعود على فاعل الجملة، وتفيد تأثير الحدث على الفاعل نفسه (ἐμαυτόν, σεαυτόν, ἑαυτόν).

٣- **الضمير العائد المتبادل** : (ἀλλήλους, ἀλλήλας, ἄλληλα).

٤- **الضمير المبهم** : (τινός) τις للمذكر والمؤنث و(τινός) τι للجماد بمعنى "شخص ما-شئ ما" ويعرب كصفات المجموعة الثالثة.

٥- **ضمير الاستفهام** : (τίνος) τίς - (τίνος) τί بمعنى "من-ماذا". ويتميز عن الضمير المبهم بالنبرة.

الضمائر الشخصية

	المتكلم المفرد	المتكلم الجمع	المخاطب المفرد	المخاطب الجمع
فاعل	ἐγώ	ἡμεῖς	σύ	ὑμεῖς
مفعول به	(ἐ)μέ	ἡμᾶς	σέ	ὑμᾶς
مضاف إليه	(ἐ)μοῦ	ἡμῶν	σοῦ	ὑμῶν
قابل	(ἐ)μοί	ἡμῖν	σοί	ὑμῖν

الضمائر الشخصية للغائب

	مفرد			جمع		
	جماد	مؤنث	مذكر	جماد	مؤنث	مذكر
فاعل	αὐτό	αὐτή	αὐτός	αὐτά	αὐταί	αὐτοί
مفعول به	αὐτό	αὐτήν	αὐτόν	αὐτά	αὐτάς	αὐτούς
مضاف إليه	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
قابل	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

ضمير العائد المتكلم : ἐμαυτόν, ήν　　ضمير العائد المخاطب : σεαυτόν, ήν

ضمير العائد الغائب　　ضمير العائد المتبادل

	جماد	مؤنث	مذكر	ضمير العائد المتبادل
مفعول – مفرد	-ό	-ήν	ἑαυτόν	
مضاف إليه – مفرد	-οῦ	-ῆς	ἑαυτοῦ	
قابل – مفرد	-ῷ	-ῇ	ἑαυτῷ	
مفعول به– جمع	-ά	-άς	ἑαυτούς	ἀλλήλους
مضاف إليه – جمع	-ῶν	-ῶν	ἑαυτῶν	ἀλλήλων
قابل – جمع	-οῖς	-αῖς	ἑαυτοῖς	ἀλλήλοις

ضمير الاستفهام

	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل مفرد	τίς	τίς	τί
مفعول به مفرد	τίνα	τίνα	τί
مضاف إليه مفرد	τίνος	τίνος	τίνος
قابل مفرد	τίνι	τίνι	τίνι
فاعل جمع	τίνες	τίνες	τίνα
مفعول به جمع	τίνας	τίνας	τίνα
مضاف إليه جمع	τίνων	τίνων	τίνων
قابل جمع	τίσι(ν)	τίσι(ν)	τίσι(ν)

الضمير المبهم

مذكر/مؤنث	جماد
τις	τι
τινά	τι
τινός	τινός
τινί	τινί
τινές	τινά
τινάς	τινά
τινῶν	τινῶν
τισί(ν)	τισί(ν)

التوكيد والتعيين (αὐτός)

١- تستخدم αὐτός لتوكيد اسم أو ضمير، وفى هذه الحالة تطابق موصوفها فى الاعراب والجنس والعدد، ولا تقع بين أداة التعريف والاسم.

٢- تستخدم αὐτός للتعيين وتوضع بهذا المعنى بين أداة التعريف والاسم وتطابقه فى الجنس والعدد والاعراب.

الاسم الموصول

١- يعتبر اسم الموصول فى اللغة اليونانية (ὅς, ἥ, ὅ) صفة يتبع موصوفه فى الجنس والعدد إلا أنه يعرب حسب موقعه فى الجملة. ويشير إلى اسم سابق فى الجملة يسمى "العائد" ويتبعه فى الجنس والعدد، لكنه يأخذ إعرابه الخاص حسب موقعه فى الجملة.

٢- اسم الموصول "الذى" ὅστις للمذكر، ἥτις للمؤنث، ὅτι للجماد وهو مركب من اسم الموصول (ὅς, ἥ, ὅ) والضمير المبهم τις, τι ويعرب فى جزئية.

	مفرد			جمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل	ὅς	ἥ	ὅ	οἵ	αἵ	ἅ
مفعول به	ὅν	ἥν	ὅ	οὕς	ἅς	ἅ
مضاف إليه	οὗ	ἧς	οὗ	ὧν	ὧν	ὧν
قابل	ᾧ	ᾗ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς

الاسم الموصول المرتبط بالضمير المبهم τις

	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل مفرد	ὅστις	ἥτις	ὅτι
مفعول به مفرد	ὅντινα	ἥτινα	ὅτι
مضاف إليه مفرد	οὗτινος (ὅτου)	ἧστινος	οὗτινος(ὅτου)
قابل مفرد	ᾧτινι	ᾗτινι	ᾧτινι
فاعل جمع	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
مفعول به جمع	οὕστινας	ἅστινας	ἅτινα
مضاف إليه جمع	ὡτίνων	ὡτίνων	ὡτίνων
قابل جمع	οἵστισι(ν)	αἵστισι(ν)	οἵστισι(ν)

اسماء الإشارة

١- يعبر فى اليونانية عن الإشارة باستخدام الصفات التالية :

أ- هذا (للقريب من المخاطب) οὗτος, αὕτη, τοῦτο

ب-ذلك (للبعيد عن المتكلم والمخاطب) ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο

ج-هذا للقريب من المتكلم ὅδε, ἥδε, τόδε

٢-اسماء الإشارة تتبع الموصوف فى الجنس والعدد والاعراب إلا أنها لا تقع بين أداة التعريف والاسم المشار إليه.

٣- قد يكتفى باسم الاشارة للدلالة على المشار إليه.

	هذا			ذلك		
	جماد	مؤنث	مذكر	جماد	مؤنث	مذكر
فاعل مفرد	τοῦτο	αὕτη	οὗτος	-ο	-η	ἐκεῖνος
مفعول به مفرد	τοῦτο	ταύτην	τοῦτον	-ο	-ην	ἐκεῖνον
مضاف إليه مفرد	τούτου	ταύτης	τούτου	-ου	-ης	ἐκείνου
قابل مفرد	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	-ῳ	-ῃ	ἐκείνῳ
فاعل جمع	ταῦτα	αὗται	οὗτοι	-α	-αι	ἐκεῖνοι
مفعول به جمع	ταῦτα	ταύτας	τούτους	-α	-ας	ἐκείνους
مضاف إليه جمع	τούτων	τούτων	τούτων	-ων	-ων	ἐκείνων
قابل جمع	τούτοις	ταύταις	τούτοις	-οις	-αις	ἐκείνοις

إعراب الاسماء

فى اللغة اليونانية ثلاثة أنواع من إعراب الأسماء :

الإعراب الأول : ونهاية أسماء هذا النوع α أو η إذا كانت الاسماء مؤنثة و ας أو ης إذا كانت مذكرة.

الإعراب الثانى : ونهاية اسمائة ος للمذكر والمؤنث وον للجماد.

الإعراب الثالث : وهى الاسماء التى لا يتضمنها النوعان الأول والثانى.

النوع الأول

المؤنث			المذكر			
ἀρχή	ἡμέρα	δόξα	προφήτης	νεανίας	Σατανᾶς	فاعل مفرد
ἀρχή	ἡμέρα	δόξα	προφῆτα	νεανία	Σατανᾶ	منادى مفرد
ἀρχήν	ἡμέραν	δόξαν	προφήτην	νεανίαν	Σατανᾶν	مفعول به مفرد
ἀρχῆς	ἡμέρας	δόξης	προφήτου	νεανίου	Σατανᾶ	مضاف إليه مفرد
ἀρχῇ	ἡμέρᾳ	δόξῃ	προφήτῃ	νεανίᾳ	Σατανᾷ	قابل مفرد
ἀρχαί	ἡμέραι	δόξαι	προφῆται	νεανίαι		فاعل ومنادى جمع
ἀρχάς	ἡμέρας	δόξας	προφήτας	νεανίας		مفعول به جمع
ἀρχῶν	ἡμερῶν	δοξῶν	προφητῶν	νεανιῶν		مضاف إليه جمع
ἀρχαῖς	ἡμέραις	δόξαις	προφήταις	νεανίαις		قابل جمع

النوع الثانى

جماد جمع	جماد مفرد	مذكر جمع	مذكر مفرد		
ἔργα	ἔργον	λόγοι	λόγος	Ἰησοῦς	فاعل
ἔργα	ἔργον	λόγοι	λόγε	Ἰησοῦ	منادى
ἔργα	ἔργον	λόγους	λόγον	Ἰησοῦν	مفعول به
ἔργων	ἔργου	λόγων	λόγου	Ἰησοῦ	مضاف إليه
ἔργοις	ἔργῳ	λόγοις	λόγῳ	Ἰησοῦ	قابل

النوع الثالث

فاعل مفرد	βασιλεύς	πόλις	ἰχθύς	γένος	σῶμα	πατήρ	ἀστήρ
مفعول به مفرد	βασιλέα	πόλιν	ἰχθύν	γένος	σῶμα	πατέρα	ἀστέρα
مضاف إليه مفرد	βασιλέως	πόλεως	ἰχθύος	γένους	σώματος	πατρός	ἀστέρος
قابل مفرد	βασιλεῖ	πόλει	ἰχθύϊ	γένει	σώματι	πατρί	ἀστέρι
فاعل جمع	βασιλεῖς	πόλεις	ἰχθύες	γένη	σώματα	πατέρες	ἀστέρες
مفعول به جمع	βασιλεῖς	πόλεις	ἰχθύας	γένη	σώματα	πατέρας	ἀστέρας
مضاف إليه جمع	βασιλέων	πόλεων	ἰχθύων	γενῶν	σωμάτων	πατέρων	ἀστέρων
قابل جمع	βασιλεῦσιν	πόλεσιν	ἰχθύσιν	γένεσιν	σώμασιν	πατράσιν	ἀστέρσιν

✠ يعتمد إعراب أسماء النوع الثالث على أصل الاسم الذى قد يكون نهايته ساكناً (حلقياً أو شفوياً أو سنياً) أو من الحروف الساكنة السائلة أو قد يكون أصله ليناً.

حالات الإعراب

الاسم فى اللغة ليونانية معرب وتتغير نهايته بتغيير حالة الإعراب وهى خمس :

١-حالة الفاعل والمبتدأ وتدل على من قام بالفعل.

٢- حالة المنادى وتستخدم عند نداء شخص.

٣-حالة المفعول به وتستخدم للدلالة على من وقع عليه فعل الفاعل، كما تستخدم بعد بعض حروف المعنى.

٤- حالة المضاف إليه وتعبر عن الملكية، كما تستخدم بعد بعض حروف المعنى.

٥- حالة القابل وهو ما يعبر عن المفعول به غير المباشر- أى الشخص المستفيد من فعل الفاعل، كما تستخدم بعد بعض حروف المعنى وبعض الأفعال.

الصفات

هناك مجموعات ثلاث للصفات :

١-الصفات من المجموعة الأولى لها ثلاث نهايات، ويتبع المذكر والجماد أسماء النوع الثانى وتتبع الصفة المؤنثة إعراب أسماء النوع الأول. ولبعض صفات المجموعة الأولى نهايتان.

٢- صفات المجموعة الثانية تتبع إعراب أسماء النوع الثالث. وصفات هذا النوع لها نهايتان الواحدة للمذكر والمؤنث والأخرى للجماد.

٣- صفات المجوعة الثالثة وهى التى تتبع إعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والجماد، وإعراب أسماء النوع الأول فى المؤنث، ولها ثلاث نهايات.

٤- الصفة تتبع الموصوف فى الجنس والعدد والإعراب.

٥-إذا سبقت الصفة أداة تعريف، تأخذ وضع الاسم.

صفات المجموعة الأولى

فاعل مفرد	ἅγιος, α, ον	ἀγαθός, ή, όν
منادى مفرد	ἅγιε, α, ον	ἀγαθέ, ή, όν
مفعول به مفرد	ἅγιον, αν, ον	ἀγαθόν, ήν, όν
مضاف إليه مفرد	ἁγίου, ας, ου	ἀγαθοῦ, ῆς, οῦ
قابل مفرد	ἁγίῳ, ᾳ, ῳ	ἀγαθῷ, ῇ, ῷ
فاعل جمع	ἅγιοι, αι, α	ἀγαθοί, αί, ά
مفعول به جمع	ἁγίους, ας, α	ἀγαθούς, άς, ά
مضاف إليه جمع	ἁγίων, ων, ων	ἀγαθῶν, ῶν, ῶν
قابل جمع	ἁγίοις, αις, οις	ἀγαθοῖς, αῖς, οῖς

صفات المجموعة الثانية

	مذكر/مؤنث	جماد	مذكر/مؤنث	جماد
فاعل مفرد	ἀληθής	ἀληθές	πλείων	πλεῖον
مفعول به مفرد	ἀληθῆ	ἀληθές	πλείονα	πλεῖον
مضاف إليه مفرد	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	πλείονος	πλείονος
قابل مفرد	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	πλείονι	πλείονι
فاعل جمع	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	πλείονες	πλείονα
مفعول به جمع	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	πλείονας	πλείονα
مضاف إليه جمع	ἀληθῶν	ἀληθῶν	πλειόνων	πλειόνων
قابل جمع	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν	πλείοσιν	πλείοσιν

صفات المجموعة الثالثة

	مفرد			جمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل	ταχύς	ταχεῖα	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
منادى	ταχύ	ταχεῖα	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
مفعول به	ταχύν	ταχεῖαν	ταχύ	ταχεῖς	ταχείας	ταχέα
مضاف إليه	ταχέος	ταχείας	ταχέος	ταχέων	ταχειῶν	ταχέων
قابل	ταχεῖ	ταχείᾳ	ταχεῖ	ταχέσι(ν)	ταχείαις	ταχέσι(ν)

ومن صفات المجموعة الثالثة، الصفة πᾶς (كل) وتعرب هكذا:

	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل مفرد	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
منادى مفرد	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
مفعول به مفرد	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
مضاف إليه مفرد	παντός	πάσης	παντός
قابل مفرد	παντί	πάσῃ	παντί
فاعل جمع	πάντες	πᾶσαι	πάντα
منادى جمع	πάντες	πᾶσαι	πάντα
مفعول به جمع	πάντας	πάσας	πάντα
مضاف إليه جمع	πάντων	πασῶν	πάντων
قابل جمع	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)

وكذلك من صفات المجموعة الثالثة الصفة μέλας (أسود) (μέλας,μέλαινα,μέλαν)

	مفرد			جمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل	μέλας	μέλαινα	μέλαν	μέλανες	μέλαιναι	μέλανα
منادى	μέλαν	μέλαινα	μέλαν	μέλανες	μέλαιναι	μέλανα
مفعول به	μέλανα	μέλαιναν	μέλαν	μέλανας	μελαίνας	μέλανα
مضاف إليه	μέλανος	μελαίνης	μέλανος	μελάνων	μελαινῶν	μελάνων
قابل	μέλανι	μελαίνῃ	μέλανι	μέλασι(ν)	μελαίναις	μέλασι(ν)

بعض الصفات غير القياسية

	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل مفرد	μέγας	μεγάλη	μέγα	πολύς	πολλή	πολύ
مفعول به مفرد	μέγαν	μεγάλην	μέγα	πολύν	πολλήν	πολύ
مضاف إليه	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
قابل مفرد	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
فاعل جمع	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα	πολλοί	πολλαί	πολλά
مفعول به جمع	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα	πολλούς	πολλάς	πολλά
مضاف إليه	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
قابل جمع	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς

لكل صفة مراتب أو درجات ثلاث هي :

١- الصفة فى الدرجة العادية، وهى التى تضفى على الاسم خاصية معينة ببساطة أى بدون زيادة أو نقصان.

٢-الصفة فى درجة أفعل التفضيل (المقارنة) وهى التى تضفى على الاسم خاصية بدرجة أكثر أو أقل من الصفة العادية. وللصفة فى هذه الدرجة نهايات خاصة هى τερος- للمذكر وτερα- للمؤنث وτερον- للجماد.

٣- الصفة فى درجة مبالغة أفعل التفضيل، وهى تضفى على الاسم خاصية بدرجة أكثر أو أقل من جميع الموجودات التى من نفس النوع. وللصفة فى هذه الدرجة نهايات خاصة هى τατος- للمذكر وτατη- للمؤنث وτατον- للجماد.

٤- هناك بعض صفات غير قياسية فى المقارنة والتفضيل.

مراتب التفضيل للصفات

	مبالغة أفعل التفضيل	أفعل التفضيل	الصفة العادية
التفضيل القياسى	δικαιότατος	δικαιότερος	δίκαιος
	σοφώτατος	σοφώτερος	σοφός

مراتب للتفضيل غير قياسية

مبالغة أفعل التفضيل	أفعل التفضيل	الصفة العادية
κράτιστος βέλτιστος	κρείσσων,κρείττων βελτίων	ἀγαθός
χείριστος	χείρων,ἥσσων,ἥττων	κακός
πλεῖστος	πλείων,πλέων	πολύς
μικρότατος,ἐλάχιστος	μικρότερος,ἐλάσσων,ἐλάττων	μικρός
μέγιστος	μείζων	μέγας
ἐλάχιστος	ἐλάσσων, ἐλάττων	ὀλίγος

ملاحظات :

١. تستخدم ων للمذكر والمؤنث، و ον للجماد، فى مرتبة أفعل التفضيل.

٢. فى مرتبة مبالغة أفعل التفضيل، تستخدم ιστος- للمذكر وιστη- للمؤنث، وιστον- للجماد.

الصفات التى تنتهى فى صيغة أفعل التفضيل بالنهاية ων تعرب كما يلى :

	مفرد		جمع	
	مذكر/مؤنث	جماد	مذكر/مؤنث	جماد
فاعل	μείζων	μεῖζον	μείζονες,μείζους	μείζονα,μείζω
منادى	μείζων	μεῖζον	μείζονες,μείζους	μείζονα,μείζω
مفعول به	μείζονα,μείζω	μεῖζον	μείζονας,μείζους	μείζονα,μείζω
مضاف إليه	μείζονος	μείζονος	μειζόνων	μειζόνων
قابل	μείζονι	μείζονι	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)

الظروف ومراتب التفضيل فيها

١- تشتق الظروف من الصفات بعد إلحاق النهاية ως إلى أصل الصفة. والظروف مبنية أى لا تتغير نهاياتها. وقد يستخدم الجماد المفرد للصفة كظرف. وهناك ظروف لا تشتق من الصفات.

٢- للحصول على مرتبة أفعل التفضيل من الظروف تستخدم مرتبة أفعل التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد المفرد، كما نحصل على مرتبة مبالغة أفعل التفضيل للظروف باستخدام مرتبة مبالغة التفضيل للصفات فى حالة الفاعل الجماد الجمع.

وهناك مراتب للتفضيل فى الظروف لا تشتق من الصفات.

ظروف مشتقة من الصفات

καλῶς ἀνόμως δικαίως

استخدام الجماد المفرد للصفة كظرف : μέγα, μικρόν, πολύ, ὀλίγον

مراتب التفضيل للظروف

الظرف	أفعل التفضيل	مبالغة أفعل التفضيل
σοφῶς	σοφώτερον	σοφώτατα
ἀληθῶς	ἀληθέστερον	ἀληθέστατα
κακῶς	κακίον,ἧσσον,ἧττον	κάκιστα,ἥκιστα
καλῶς	καλλίον	κάλλιστα
ταχέως	θᾶττον (ταχίον)	τάχιστα
πολύ	πλέον	πλεῖστα
ὀλίγον	ἔλασσον	ἐλάχιστα

مراتب التفضيل لظروف غير مشتقة من الصفات

الظرف	أفعل التفضيل	مبالغة أفعل التفضيل
ἐγγύς	ἐγγύτερον	ἔγγιστα
εὖ	βελτίον	βέλτιστα
πόρρω	πορρώτερον	πορρώτατα
μάλα	μάλλον	μάλιστα

✠ تستخدم أداة التفضيل ἤ بمعنى "مِن" بعد صفات أو ظروف المقارنة (أفعل التفضيل).

ويتبع المفضل عليه بعد الأداة ἤ المفضل فى الإعراب. ويمكن حذف أداة التفضيل ἤ ويوضع المفضل عليه فى حالة المضاف إليه ويعرف باسم المضاف إليه التفضيلى.

الأعداد

أ- أعداد أصلية : ويلاحظ أن الأعداد من ٥ - ١٠٠ مبنية أى لا يتغير شكلها بتغير حالة إعرابها فى الجملة، أما الأعداد من واحد إلى أربعة فهى معربة وتتبع إعراب صفات المجموعة الثالثة (أى تتبع إعراب اسماء النوع الثالث فى المذكر والجماد وإعراب اسماء النوع الأول فى المؤنث). أما الأعداد ٢٠٠، ٣٠٠، ٤٠٠ وهكذا، فتتبع إعراب صفات المجموعة الأولى حيث يعرب المذكر والجماد إعراب اسماء النوع الثانى ويعرب المؤنث إعراب النوع الأول.

ويلاحظ أن الأعداد من ٣٠ - ٩٠ نهايتها κοντα . أما ٢٠٠ إلى ٩٠٠ فنهايتها κόσιοι.

العدد ألف ومضاعفاته إما صفة تتبع المجموعة الأولى مثل : (χίλιοι - δισχίλιοι) أو اسم من النوع الثالث مثل η χιλιάς, -αδος وكذلك العدد ١٠٠٠٠ قد يكون صفة مثل (μύριοι,αι,α) أو اسماً مثل ἡ μυριάς, αδος.

ب- أعداد ترتيبية : وهى صفات معربة تتبع إعراب المجموعة الأولى مثل : الأول (πρῶτος,η,ον)

ج- أعداد ظرفية: وهى تبين عدد المرات التى حدث فيها الحدث مثل : مرة واحدة ἅπαξ.

إعراب الأربعة أعداد الأولى

	واحد			إثنين
	مذكر	مونث	جماد	مذكر-مونث-جماد
فاعل	εἷς	μία	ἕν	δύο
مفعول به	ἕνα	μίαν	ἕν	δύο
مضاف إليه	ἑνός	μιᾶς	ἑνός	δύο, δυοῖν
قابل	ἑνί	μιᾷ	ἑνί	δυσί(ν), δυοῖν

	ثلاثة		أربعة	
	مذكر-مونث	جماد	مذكر-مونث	جماد
فاعل	τρεῖς	τρία	τέσσαρες	τέσσαρα
مفعول به	τρεῖς	τρία	τέσσαρας	τέσσαρα
مضاف إليه	τριῶν	τριῶν	τεσσάρων	τεσσάρων
قابل	τρισί(ν)	τρισί(ν)	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)

يوضح الجدول الآتى الأعداد فى صورها الثلاثة (أصلية-ترتيبية-ظرفية) مع الرمز العددى المستخدم تعبيراً عن كل عدد، وقد روعى ذكر الأعداد الواردة فى كتابات العهد الجديد بقدر الإمكان.

الرقم	الرمز	الأعداد أصلية	الأعداد ترتيبية	الأعداد ظرفية
١	α΄	εἷς,μία,ἕν	πρῶτος,η,ον	ἅπαξ
٢	β΄	δύο	δεύτερος,α,ον	δίς
٣	γ΄	τρεῖς, τρία	τρίτος,η,ον	τρίς
٤	δ΄	τέσσαρες,τέσσαρα	τέταρτος,η,ον	τετράκις
٥	ϵ΄	πέντε	πέμπτος,η,ον	πεντάκις
٦	ϛ΄	ἕξ	ἕκτος,η,ον	ἑξάκις
٧	ζ΄	ἑπτά	ἕβδομος,η,ον	ἑπτάκις
٨	η΄	ὀκτώ	ὄγδοος,η,ον	ὀκτάκις
٩	θ΄	ἐννέα	ἔνατος,η,ον	ἐνάκις
١٠	ι΄	δέκα	δέκατος,η,ον	δεκάκις
١١	ια΄	ἕνδεκα	ἑνδέκατος,η,ον	ἑνδεκάκις
١٢	ιβ΄	δώδεκα, δεκαδύο	δωδέκατος,η,ον	δωδεκάκις
١٣	ιγ΄	δεκατρεῖς	δεκατρίτος,η,ον	τρὶς καὶ δεκάκις
١٤	ιδ΄	δεκατέσσαρες	τέσσαρες καὶ δέκατος,η,ον	τετράκις καὶ δεκάκις
١٥	ιϵ΄	δεκαπέντε	πέντε καὶ δέκατος,η,ον	πέντε καὶ δεκάκις
١٦	ιϛ΄	δέκα ἕξ	ἕξ καὶ δέκατος,η,ον	ἕξ καὶ δεκάκις
١٧	ιζ΄	δέκα ἑπτά	ἑπτὰ καὶ δέκατος,η,ον	ἑπτὰ καὶ δεκάκις
١٨	ιη΄	δέκα ὀκτώ, δέκα καὶ ὀκτω	ὀκτὼ καὶ δέκατος,η,ον	ὀκτὼ καὶ δεκάκις
١٩	ιθ΄	δέκα ἐννέα	ἐννέα καὶ δέκατος,η,ον	ἐννέα καὶ δεκάκις
٢٠	κ΄	εἴκοσι(ν)	εἰκοστός,η,ον	εἰκοσάκις
٢١	κα΄	εἴκοσιν εἷς, εἷς και εἴκοσι	πρῶτος καὶ εἰκοστός	ἅπαξ καὶ εἰκοσάκις
٢٢	κβ΄	εἴκοσι δύο, δύο και εἴκοσι	δεύτερος καὶ εἰκοστός	δὶς καὶ εἰκοσάκις
٣٠	λ΄	τριάκοντα	τριακοστός,ή,όν	τριακοντάκις
٣١	λα΄	τριάκοντα εἷς	πρῶτος καὶ τριακοστός	ἅπαξ καὶ τριακοντάκις
٤٠	μ΄	τεσσαράκοντα, τεσσεράκοντα	τεσσαρακοστός,ή,όν	τεσσαρακοντάκις
٥٠	ν΄	πεντήκοντα	πεντηκοστός,ή,όν	πεντηκοντάκις
٦٠	ξ΄	ἑξήκοντα	ἑξηκοστός,ή,όν	ἑξηκοντάκις
٧٠	ο΄	ἑβδομήκοντα	ἑβδομηκοστός,ή,όν	ἑβδομηκοντάκις
٨٠	π΄	ὀγδοήκοντα	ὀγδοηκοστός,ή,όν	ὀγδοηκοντάκις

ἐνενηκοντάκις	ἐνενηκοστός,ή,όν	ἐνενήκοντα	ϙ	٩٠
ἑκατοντάκις	ἑκατοστός,ή,όν	ἑκατόν	ρ́	١٠٠
διακοσιάκις	διακοσιοστός,ή,όν	διακόσιοι,αι,α	σ΄	٢٠٠
τριακοσιάκις	τριακοσιοστός,ή,όν	τριακόσιοι,αι,α	τ΄	٣٠٠
τετρακοσιάκις	τετρακοσιοστός,ή,όν	τετρακόσιοι,αι, α	υ΄	٤٠٠
πεντακοσιάκις	πεντακοσιοστός,ή,όν	πεντακόσιοι,αι,α	φ΄	٥٠٠
ἑξακοσιάκις	ἑξακοσιοστός,ή,όν	ἑξακόσιοι,αι,α	χ΄	٦٠٠
ἑπτακοσιάκις	ἑπτακοσιοστός,ή,όν	ἑπτακόσιοι,αι,α	ψ΄	٧٠٠
ὀκτακοσιάκις	ὀκτακοσιοστός,ή,όν	ὀκτακόσιοι,αι,α	ω΄	٨٠٠
ἐνακοσιάκις	ἐνακοσιοστός,ή,όν	ἐνακόσιοι,αι,α		٩٠٠
χιλιάκις	χιλιοστός,ή,όν	χίλιοι,αι,α ἢ χιλιάς -άδος	͵α	١٠٠٠
δισχιλιάκις	δισχιλιοστός,ή,όν	δισχίλιοι,αι,α	͵β	٢٠٠٠
τρισχιλιάκις	τρισχιλιοστός,ή,όν	τρισχίλιοι,αι,α	͵γ	٣٠٠٠
τετρακισχιλιάκις	τετρακισχιλιοστός,ή,όν	τετρακισχίλιοι,αι, α	͵δ	٤٠٠٠
πεντακισχιλιάκις	πεντακισχιλιοστός,ή,όν	πεντακισχίλιοι,αι, α	͵ε	٥٠٠٠
ἑξακισχιλιάκις	ἑξακισχιλιοστός,ή,όν	ἑξακισχίλιοι,αι,α	͵ς	٦٠٠٠
ἑπτακισχιλιάκις	ἑπτακισχιλιοστός,ή,όν	ἑπτακισχίλιοι,αι,α	͵ζ	٧٠٠٠
ὀκτακισχιλιάκις	ὀκτακισχιλιοστός,ή,όν	ὀκτακισχίλιοι,αι,α	͵η	٨٠٠٠
ἐννεακισχιλιάκις	ἐννεακισχιλιοστός,ή,όν	ἐννεακισχίλιοι,αι, α	͵θ	٩٠٠٠
μυριάκις	μυριοστός,ή,ον	μύριοι,αι,α δέκα χιλιάδες	͵ι	١٠٠٠٠
ἑνδεκάκις χιλιάκις	ἑνδεκατὸς χιλιοστός,ή, όν	ἕνδεκα χιλιάδες	͵ια	١١٠٠٠
δωδεκάκις χιλιάκις	δωδεκατὸς χιλιοστός,ή, όν	δώδεκα χιλιάδες	͵ιβ	١٢٠٠٠
δισμυριάκις	δισμυριοστός,ή,όν	δὶς μυριάδες εἴκοσι χιλιάδες	͵κ	٢٠٠٠٠
πεντάκις μυριάκις	πεντάκισμυριοστός,ή, όν	μυριάδες πέντε	͵ν	٥٠٠٠٠
δεκάκις μυριάκις	δεκακισμυριοστός,ή,όν	μυριάδες δέκα	͵ρ	١٠٠٠٠٠

الأفعال

(١) من حيث التصريف :

تنقسم الأفعال فى اللغة اليونانية من ناحية التصريف إلى نوعين:

أ) أفعال نهايتها فى المتكلم المفرد ω

ب) أفعال نهايتها فى المتكلم المفرد μι

(٢) من حيث البناء :

ينقسم الفعل من حيث البناء إلى ثلاثة أقسام:

أ) فعل مبنى للمعلوم ويدل على أن الفاعل يعمل.

ب) فعل مبنى للمتوسط، وفيه يستفيد الفاعل من عمل الفعل أو يعمل الشئ لصالحه.

ث) فعل مبنى للمجهول وفيه تعطى أهمية أكثر للمفعول به.

(٣) من حيث الزمن :

أ) **الزمن المضارع**: ويدل الزمن المضارع الإخبارى عادة على الاستمرار وكذلك يعبر الزمن المضارع عن الحدث الذى يقع بين حين وآخر وقت زمن التكلم.

ب) **الزمن المستقبل**: ويدل على فعل يقع فى المستقبل.

ج) **الزمن الماضى المتصل** (الناقص-المستمر): ويدل على حدث يفيد الاعتياد أو الاستمرار فى الماضى، كما قد يدل على ابتداء عمل ما أو محاولة عمله أو الرغبة فيه وذلك حسب المعنى المقصود فى الجملة.

د) **الزمن الماضى البسيط**: ويدل على حدث وقع فى الماضى.

هـ) **الزمن المضارع التام**: ويدل على حدث تم فى الماضى ولا يزال أثره قائماً فى الحال.

و) **الزمن الماضى الأتم**: ويدل على معنى متضمن تماماً لمعنى المضارع التام، إلا أن الحدث قد تم فى زمن مضى وكان له أثر مازال فى الماضى، كما أن المضارع التام يدل على أن الحدث الذى تم فى الماضى له أثر فى الحاضر.

(٤) من حيث الصيغ :

أ) **الصيغة الاخبارية** ويظهر فيها الحدث كأنه واقع.

ب) **الصيغة المصدرية** ويظهر فيها الحدث كأنه رغبة متوقعة:

١- يصاغ الفعل فى الصيغة المصدرية فى أزمنة ثلاثة فقط وهى : المضارع-الماضى البسيط-المضارع التام، المبنية للمعلوم والمجهول والمتوسط.

٢- تستخدم الصيغة المصدرية فى الجمل الرئيسية، لتدل على الحض (وهو طلب المتكلم أن يأتى بشئ) ولتدل على النهى (وتكون مع الشخص الثانى [المخاطب] المفرد أو الجمع. ويقصد بالنهى، الكف إطلاقاً عن عمل شئ أو طلب عدم البدء فى عمله) ولتدل على الالتماس والرجاء (وتكون مع الشخص الثانى [المخاطب] للفعل). ولتدل على التساؤل الذى يحتاج إلى تأمل وترو وإمعان فكر، أو التساؤل الدال على الحيرة.

٣- تستخدم الصيغة المصدرية فى الجمل التابعة، لتدل على شخص أو شئ غير معين فى جملة تابعة مبدوءة باسم موصول. وتستخدم الأداة ἄν أو ἐάν فى جملة الصلة. ولتدل على مكان أو زمان غير معين فى جملة تابعة مبدوءة بالأداة ὅπου (حيثما-أينما).

٤- يعبر عن الجمل التابعة الدالة على الغرض باستخدام ἵνα أو ὅπως (كى) مع الصيغة المصدرية.

ج) **الصيغة الرجائية** ويظهر فيها الحدث كأنه تمنى:

١- ويتميز تصريفها بالأصوات المزدوجة οι للأزمنة المضارعة المبنية للمعلوم والمجهول والمتوسط، و αι للأزمنة الماضية المبنية للمعلوم والمتوسط، وει للأزمنة الماضية البسيطة والثانية المبنية للمجهول.

٢- ليس للصيغة الرجائية اختلاف زمنى بين المضارع والماضى، سوى أن المضارع يستخدم للحدث المستمر، أما الماضى فيستخدم لحدث يقع مرة واحدة.

٣- نهايات الزمن الماضى الثانى هى نفس نهايات المضارع.

٤- تستخدم صيغة التمنى لتدل على التمنى أو الرغبة لوقوع شئ فى الحال أو الاستقبال أو منع وقوعه، كما تعبر عن شئ محتمل الوقوع فى الجمل الاستفهامية التابعة، أو فى التساؤل الدال على الحيرة أو الذى يحتاج لتفكير وتأمل.

صيغة الأمر

وتستخدم لطلب عمل شئ أو الحض عليه أو النصح أو الالتماس والرجاء. ويصاغ الامر في الزمنين المضارع والماضي المبنى للمعلوم والمجهول والمتوسط. واستخدامه في المضارع ليدل على حدث مستمر أو متكرر، أما استخدامه في الماضي، فلكي يدل على حدث يقع مرة واحدة. ولصيغة الأمر صورتان : الواحدة للشخص الثاني [المخاطب] المفرد والجمع؛ والثانية للشخص الثالث [الغائب] المفرد والجمع.

والأمر في المضارع التام يعنى أن يترك الشئ المأمور به ليستمر الحدث في الحال (أي في الحاضر). فكلمة λέλυκε بمعنى "حل" تعنى "اتركه محلولاً" ليستمر الحدث في الحال.

هـ) **صيغة المصدر** ويعبر عن اسم الفعل صريحاً أو مؤولاً ويستخدم عادة بعد أفعال معينة مثل أفعال الأمر والنهي والرغبة والطلب، كما يستخدم بعد أداة التعريف الجماد كاسم.

١- يترجم إلى اللغة العربية باستخدام "أن" والمضارع المصدري.

٢- يستخدم مصدر المضارع للتعبير عن حدث مستمر أو معتاد، بينما يستخدم مصدر الماضي البسيط للتعبير عن حدث وقع مرة واحدة. أما مصدر المضارع التام، فإنه يستخدم لتوضيح أن حدثاً قد وقع في الماضي وما زال قائماً في الحال.

٣- يستخدم المصدر عادة بعد أفعال معينة مثل أفعال الأمر والنهي والرغبة والطلب. ويستخدم بعد أداة التعريف الجماد كاسم فعل.

٤- يستخدم المصدر للتعبير عن الغرض أو النتيجة.

و) **صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول** وهي صفة فعلية.

١- يشتق اسم الفاعل من الأفعال المبنية للمعلوم ويعامل معاملة صفات المجموعة الثالثة أي التي تتبع إعراب اسماء النوع الثالث في المذكر والجماد، واسماء النوع الأول في المؤنث.

ويشتق اسم المفعول من الأفعال المبنية للمجهول ويعرب كصفات المجموعة الأولى أي يتبع إعراب اسماء النوع الأول في المؤنث وإعراب أسماء النوع الثاني المذكر والجماد.

ولكونهما صفات فعلية فهما يشاركان في خواص كل من الأفعال والصفات، حيث نجدهما يشتقان من الأزمنة: المضارع والمستقبل والماضي البسيط والمضارع التام-المبنية للمعلوم والمجهول، وقد يتبعهما أسماء فيحالة المفعول به.

٢- يعبر اسم الفاعل واسم المفعول عن أحداث تمت أثناء أو بعد أو قبل أحداث أخرى، ويمثلان بذلك الجمل التابعة فى العبارات المركبة من جملة تابعة وجملة رئيسية، ويتبعان الموصوف فى الجنس والعدد والإعراب.

٣- إذا سبق اسم الفاعل أو اسم المفعول بأداة تعريف، يعامل كاسم كما فى قولنا ὁ σώζων "المنقذ" ويترجم عادة إلى اللغة العربية باستخدام اسم الموصول "الذى" (الذى ينقذ).

المضاف إليه المطلق: يقصد بالمضاف إليه المطلق عبارة مستقلة عن الجملة الرئيسية أى لا ترتبط بها، وهى تتكون عادة من اسم الفاعل أو اسم المفعول فى حالة المضاف إليه، ويصف اسماً أو ضميراً فى حالة المضاف إليه. وهذه العبارة لا تتعلق نحوياً بسائر كلمات الجملة فلا تكون فاعلاً أو مفعولاً به لها، ولا يتأثر معنى الجملة الرئيسية إذا حذفت هذه العبارة من جملتها، ولذا تسمى بالمضاف إليه المطلق. ويعبر عنها : عندما-بعد أن-لما.

المفعول به المطلق: يستخدم المفعول به المطلق بدلاً من المضاف إليه المطلق عند استخدام الأفعال اللاشخصية ويصاغ عادة من اسم الفاعل الجماد المفرد لفعل الكون مثل ἐξόν "يسمح بـ"، δέον "ينبغى".

أزمنة الأفعال ومعانيها باللغة العربية

أزمنة تصريف الأفعال باللغة الإنجليزية	أزمنة تصريف الأفعال باللغة اليونانية	أزمنة تصريف الأفعال باللغة العربية
Verb	ῥῆμα	الفعل
Present	ἐνεστώς	المضارع
Imperfect	παρατατικός	الماضى المتصل (أو المستمر)
Past	αόριστος	الماضى
Future	μέλλων	المستقبل
Perfect	παρακείμενος	المضارع التام
Pluperfect	ὑπερσυντέλικος	الماضى التام
Active Voice	ἐνεργητικόν	المبنى للمعلوم
Middle Voice	μέσον	المبنى للمتوسط
Passive Voice	παθητικόν	المبنى للمجهول
Indicative Mood	ὁριστική	صيغة إخبارية
Subjunctive Mood	ὑποτακτική	صيغة مصدرية
Optative Mood	εὐκτική	صيغة التمنى
Imperative Mood	προστακτική	صيغة الأمر
Infinitive Mood	ἀπαρέμφατον	المصدر
Participle	μετοχὴ ενεργητική	اسم الفاعل
Passive Participle	μετοχὴ παθητική	اسم المفعول

تصريف الأفعال فى جميع الأزمنة

الأفعال التى تنتهى بالحرف ω (الفعل λύω) – المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	λύω		λύω	λύοιμι	λύειν	مذ: λύων
مخاطب مفرد	λύεις	λύε	λύης	λύοις		λύοντος
غائب مفرد	λύει	λυέτω	λύη	λύοι		مؤ: λύουσα
متكلم جمع	λύομεν		λύωμεν	λύοιμεν		λυούσης
مخاطب جمع	λύετε	λύετε	λύητε	λύοιτε		جم: λύον
غائب جمع	λύουσι(ν)	λυέτωσαν	λύωσι(ν)	λύοιεν		λύοντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἔλυον					
مخاطب مفرد	ἔλυες					
غائب مفرد	ἔλυε(ν)					
متكلم جمع	ἐλύομεν					
مخاطب جمع	ἐλύετε					
غائب جمع	ἔλυον					
المستقبل						
متكلم مفرد	λύσω				λύσειν	مذ: λύσων
مخاطب مفرد	λύσεις					λύσοντος
غائب مفرد	λύσει					مؤ: λύσουσα
متكلم جمع	λύσομεν					λυσούσης
مخاطب جمع	λύσετε					جم: λῦσον
غائب جمع	λύσουσι(ν)					λύσοντος
الماضى						
متكلم مفرد	ἔλυσα		λύσω	λύσαιμι	λῦσαι	مذ: λύσας
مخاطب مفرد	ἔλυσας	λῦσον	λύσης	λύσαις		λύσαντος
غائب مفرد	ἔλυσε(ν)	λυσάτω	λύση	λύσαι		مؤ: λύσασα
متكلم جمع	ἐλύσαμεν		λύσωμεν	λύσαιμεν		λυσάσης
مخاطب جمع	ἐλύσατε	λύσατε	λύσητε	λύσαιτε		جم: λῦσαν
غائب جمع	ἔλυσαν	λυσάτωσαν	λύσωσι(ν)	λύσαιεν		λύσαντος

تابع الفعل λύω - المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغةالتمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع التام						
متكلم مفرد	λέλυκα				λελυκέναι	مذ: λελυκώς
مخاطب مفرد	λέλυκας	λέλυκε				λελυκότος
غائب مفرد	λέλυκε(ν)	λελυκέτω				مؤ: λελυκυῖα
متكلم جمع	λελύκαμεν					λελυκυίας
مخاطب جمع	λελύκατε	λελύκετε				جم: λελυκός
غائب جمع	λελύκασι(ν)	λελυκέτωσαν				λελυκότος
الماضى الأتم						
متكلم مفرد	ἐλελύκειν					
مخاطب مفرد	ἐλελύκεις					
غائب مفرد	ἐλελύκει					
متكلم جمع	ἐλελύκειμεν					
مخاطب جمع	ἐλελύκειτε					
غائب جمع	ἐλελύκεισαν					

الأفعال التى تنتهى بالحرف ω (الفعل λύω) – المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم المفعول
المضارع						
متكلم مفرد	λύομαι		λύωμαι	λυοίμην	λύεσθαι	مذ: λυόμενος
مخاطب مفرد	λύῃ	λύου	λύῃ	λύοιο		λυομένου
غائب مفرد	λύεται	λυέσθω	λύηται	λύοιτο		مؤ λυομένη
متكلم جمع	λυόμεθα		λυώμεθα	λυοίμεθα		λυομένης
مخاطب جمع	λύεσθε	λύεσθε	λύησθε	λύοισθε		جم λυόμενον
غائب جمع	λύονται	λυέσθωσαν	λύωνται	λύοιντο		λυομένου
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐλυόμην					
مخاطب مفرد	ἐλύου					
غائب مفرد	ἐλύετο					
متكلم جمع	ἐλυόμεθα					
مخاطب جمع	ἐλύεσθε					
غائب جمع	ἐλύοντο					
المستقبل						
متكلم مفرد	λυθήσομαι				λυθήσεσθαι	مذ: λυθησόμενο
مخاطب مفرد	λυθήσῃ					λυθησομένου
غائب مفرد	λυθήσεται					مؤ: λυθησομένη
متكلم جمع	λυθησόμεθα					λυθησομένης
مخاطب جمع	λυθήσεσθε					جم: λυθησόμενον
غائب جمع	λυθήσονται					λυθησομένου
الماضى						
متكلم مفرد	ἐλύθην		λυθῶ	λυθείην	λυθῆναι	مذ: λυθείς
مخاطب مفرد	ἐλύθης	λύθητι	λυθῇς	λυθείης		λυθέντος
غائب مفرد	ἐλύθη	λυθήτω	λυθῇ	λυθείη		مؤ: λυθεῖσα
متكلم جمع	ἐλύθημεν		λυσῶμεν	λυθείημεν		λυθείσης
مخاطب جمع	ἐλύθητε	λύθητε	λυθῆτε	λυθείητε		جم: λυθέν
غائب جمع	ἐλύθησαν	λυθήτωσαν	λυθῶσι(ν)	λυθείησαν		λυθέντος

تابع (الفعل λύω) – المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم المفعول
المضارع التام						
متكلم مفرد	λέλυμαι		λελυμένος ὦ		λελύσθαι	مذ: λελυμένος
مخاطب مفرد	λέλυσαι	λέλυσο	λελυμένος ῇς			λελυμένου
غائب مفرد	λέλυται	λελύσθω	λελυμένος ῇ			مؤ λελυμένη
متكلم جمع	λελύμεθα		λελυμένος ὦμεν			λελυμένης
مخاطب جمع	λέλυσθε	λέλυσθε	λελυμένοι ῇτε			جم λελυμένον
غائب جمع	λέλυνται	λελύσθωσαν	λελυμένοι ὦσι			λελυμένου
الماضى الأتم						
متكلم مفرد	ἐλελύμην					
مخاطب مفرد	ἐλέλυσο					
غائب مفرد	ἐλέλυτο					
متكلم جمع	ἐλελύμεθα					
مخاطب جمع	ἐλέλυσθε					
غائب جمع	ἐλέλυντο					
المستقبل الثالث						
متكلم مفرد	λελύσομαι			λελυσοίμην	λελύσεσ-θαι	λυλυσομένος
مخاطب مفرد	λελύσῃ			λελύσοιο		λυλυσομένου
غائب مفرد	λελύσεται			λελύσοιτο		مؤ: λυλυσομένη
متكلم جمع	λελυσόμεθα			λελυσοίμεθα		λυλυσομένης
مخاطب جمع	λελύσεσθε			λελύσοισθε		جم: λυλυσόμενον
غائب جمع	λελύσονται			λελυσοίμεθον		λυλυσομένου

الأفعال التى تنتهى بالحرف ω (الفعل λύω) – المبنى للمتوسط

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المستقبل						
متكلم مفرد	λύσομαι				λύσεσθαι	مذ: λυσόμενος
مخاطب مفرد	λύσῃ					λυσομένου
غائب مفرد	λύσεται					مؤ: λυσομένη
متكلم جمع	λυσόμεθα					λυσομένης
مخاطب جمع	λύσεσθε					جم: λυσόμενον
غائب جمع	λύσονται					λυσομένου
الماضى						
متكلم مفرد	ἐλυσάμην		λύσωμαι	λυσαίμην	λύσασθαι	مذ: λυσάμενος
مخاطب مفرد	ἐλύσω	λῦσαι	λύσῃ	λύσαιο		λυσαμένου
غائب مفرد	ἐλύσατο	λυσάσθω	λύσηται	λύσαιτο		مؤ: λυσαμένη
متكلم جمع	ἐλυσάμεθα		λυσώμεθα	λυσαίμεθα		λυσαμένης
مخاطب جمع	ἐλύσασθε	λύσασθε	λύσησθε	λύσαισθε		جم: λυσάμενον
غائب جمع	ἐλύσαντο	λυσάσθωσαν	λύσωνται	λύσαιντο		λυσαμένου

تصريف الأفعال المدغمة التى تنتهى بـ εω

الفعل φιλὲω – المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	φιλῶ		φιλῶ	φιλοῖμι	φιλεῖν	مذ: φιλῶν
مخاطب مفرد	φιλεῖς	φίλει	φιλῇς	φιλοῖς		φιλοῦντος
غائب مفرد	φιλεῖ	φιλείτω	φιλῇ	φιλοῖ		مؤ: φιλοῦσα
متكلم جمع	φιλοῦμεν		φιλῶμεν	φιλοῖμεν		φιλούσης
مخاطب جمع	φιλεῖτε	φιλεῖτε	φιλῆτε	φιλοῖτε		جم: φιλοῦν
غائب جمع	φιλοῦσι(ν)	φιλείτωσαν	φιλῶσι(ν)	φιλοῖεν		φιλοῦντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐφίλουν					
مخاطب مفرد	ἐφίλεις					
غائب مفرد	ἐφίλει					
متكلم جمع	ἐφιλοῦμεν					
مخاطب جمع	ἐφιλεῖτε					
غائب جمع	ἐφίλουν					
المستقبل						
	φιλήσω				φιλήσειν	φιλήσων, σοντος
الماضى						
	ἐφίλησα	φίλησον	φιλήσω	φιλήσαιμι	φιλῆσαι	φιλήσας, σαντος
المضارع التام						
	πεφίληκα	πεφίληκε			πεφιληκέναι	πεφιληκώς κότος
الماضى الأتم						
	ἐπεφιλήκειν					

الفعل φιλὲω – المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم المفعول
المضارع						
متكلم مفرد	φιλοῦμαι		φιλῶμαι	φιλοίμην	φιλεῖσ-θαι	φιλούμενος
مخاطب مفرد	φιλῇ	φιλοῦ	φιλῇ	φιλοῖο		φιλουμένου
غائب مفرد	φιλεῖται	φιλείσθω	φιλῆται	φιλοῖτο		مؤ:φιλουμένη
متكلم جمع	φιλούμεθα		φιλώμεθα	φιλοίμεθα		φιλουμένης
مخاطب جمع	φιλεῖσθε	φιλεῖσθε	φιλῆσθε	φιλοῖσθε		جم:φιλούμενος
غائب جمع	φιλοῦνται	φιλείσθωσαν	φιλῶνται	φιλοῖντο		φιλουμένου
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐφιλούμην					
مخاطب مفرد	ἐφιλοῦ					
غائب مفرد	ἐφιλεῖτο					
متكلم جمع	ἐφιλούμεθα					
مخاطب جمع	ἐφιλεῖσθε					
غائب جمع	ἐφιλοῦντο					
المستقبل	φιληθήσομαι				φιληθήσεσθαι	φιληθησό-μενος,ου
الماضى	ἐφιλήθην	φιλήθητι	φιληθῶ	φιληθείην	φιληθῆναι	φιληθείς θέντος
المضارع التام	πεφίλημαι	πεφίλησο	πεφιλη-μένος ὦ		πεφιλῆσθαι	πεφιλη-μένος,ου
الماضى الأتم	ἐπεφιλήμην					

الفعل φιλὲω – المبنى للمتوسط

						اسم الفاعل
المستقبل	φιλήσομαι				φιλήσεσθαι	φιλησό-μενος,ου
الماضى	ἐφιλησάμην	φίλησαι	φιλήσωμαι	φιλησαίμην	φιλήσασθαι	φιλησά-μενος,ου

تصريف الأفعال المدغمة التى تنتهى بـ αω

الفعل τιμάω – المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	τιμῶ		τιμῶ	τιμῷμι	τιμάειν	مذ: τιμῶν
مخاطب مفرد	τιμᾷς	τίμα	τιμᾷς	τιμῷς		τιμῶντος
غائب مفرد	τιμᾷ	τιμάτω	τιμᾷ	τιμῷ		مؤ: τιμῶσα
متكلم جمع	τιμῶμεν		τιμῶμεν	τιμῷμεν		τιμώσης
مخاطب جمع	τιμᾶτε	τιμᾶτε	τιμᾶτε	τιμῷτε		جم: τιμῶν
غائب جمع	τιμῶσι(ν)	τιμάτωσαν	τιμῶσι(ν)	τιμῷεν		τιμῶντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐτίμων					
مخاطب مفرد	ἐτίμας					
غائب مفرد	ἐτίμα					
متكلم جمع	ἐτιμῶμεν					
مخاطب جمع	ἐτιμᾶτε					
غائب جمع	ἐτίμων					
المستقبل						
	τιμήσω				τιμήσειν	τιμήσων, σοντος
الماضى						
	ἐτίμησα	τίμησον	τιμήσω	τιμήσαιμι	τιμῆσαι	τιμήσας, σαντος
المضارع التام						
	τετίμηκα	τετίμηκε	τετιμήκω		τετιμηκέναι	τετιμηκώς κότος
الماضى الأتم						
	ἐτετιμήκειν					

الفعل τιμάω – المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم المفعول
المضارع						
متكلم مفرد	τιμῶμαι		τιμῶμαι	τιμῴμην	τιμᾶσ-θαι	مذ τιμώμενος
مخاطب مفرد	τιμᾷ	τιμῶ	τιμᾷ	τιμῷο		τιμωμένου
غائب مفرد	τιμᾶται	τιμάσθω	τιμᾶται	τιμῷτο		مؤ: τιμωμένη
متكلم جمع	τιμώμεθα		τιμώμεθα	τιμῴμεθα		τιμωμένης
مخاطب جمع	τιμᾶσθε	τιμᾶσθε	τιμᾶσθε	τιμῷσθε		جم: τιμώμενον
غائب جمع	τιμῶνται	τιμάσθωσαν	τιμῶνται	τιμῷντο		τιμωμένου
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐτιμώμην					
مخاطب مفرد	ἐτιμῶ					
غائب مفرد	ἐτιμᾶτο					
متكلم جمع	ετιμώμεθα					
مخاطب جمع	ἐτιμᾶσθε					
غائب جمع	ἐτιμῶντο					
المستقبل	τιμηθήσομαι				τιμηθήσεσθαι	τιμηθησό-μενος,ου
الماضى	ἐτιμήθην	τιμήθητι	τιμηθῶ	τιμηθείην	τιμηθῆναι	τιμηθείς, θέντος
المضارع التام	τετίμημαι	τετίμησο	τετιμη-μένος ὦ		τετιμῆσθαι	τετιμη-μένος,ου
الماضى الأتم	ἐτετιμήμην					

الفعل τιμάω – المبنى للمتوسط

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المستقبل	τιμήσομαι				τιμήσεσθαι	τιμησό-μενος,ου
الماضى	ἐτιμησάμην	τίμησαι	τιμήσωμαι	τιμησαίμην	τιμήσασθαι	τιμησά-μενος,ου

تصريف الأفعال المدغمة التى تنتهى بـ οω

الفعل δηλόω – المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	δηλῶ		δηλῶ	δηλοῖμι	δηλοῦν	مذ: δηλῶν
مخاطب مفرد	δηλοῖς	δήλου	δηλοῖς	δηλοῖς		δηλοῦντος
غائب مفرد	δηλοῖ	δηλούτω	δηλοῖ	δηλοῖ		مؤ: δηλοῦσα
متكلم جمع	δηλοῦμεν		δηλῶμεν	δηλοῖμεν		δηλούσης
مخاطب جمع	δηλοῦτε	δηλοῦτε	δηλῶτε	δηλοῖτε		جم: δηλοῦν
غائب جمع	δηλοῦσι(ν)	δηλούτωσαν	δηλῶσι(ν)	δηλοῖεν		δηλοῦντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐδήλουν					
مخاطب مفرد	ἐδήλους					
غائب مفرد	ἐδήλου					
متكلم جمع	ἐδηλοῦμεν					
مخاطب جمع	ἐδηλοῦτε					
غائب جمع	ἐδήλουν					
المستقبل						
	δηλώσω				δηλώσειν	δηλώσων, σοντος
الماضى						
	ἐδήλωσα	δήλωσον	δηλώσω	δηλώσαιμι	δηλῶσαι	δηλώσας σαντος
المضارع التام						
	δεδήλωκα	δεδήλωκε			δεδηλωκέναι	δεδηλωκώς κότος
الماضى الأتم						
	ἐδεδηλώκειν					

الفعل δηλόω – المبنى للمجهول

اسم المفعول	المصدر	صيغة التمنى	الصيغة المصدرية	صيغة الأمر	الصيغة الإخبارية	
					المضارع	
δηλούμενον مذ	δηλοῦσ-θαι	δηλοίμην	δηλῶμαι		δηλοῦμαι	متكلم مفرد
δηλουμένου		δηλοῖο	δηλοῖ	δηλοῦ	δηλοῖ	مخاطب مفرد
δηλουμένη: مؤ		δηλοῖτο	δηλῶται	δηλούσθω	δηλοῦται	غائب مفرد
δηλουμένης		δηλοίμεθα	δηλώμεθα		δηλούμεθα	متكلم جمع
δηλούμενον مح:		δηλοῖσθε	δηλῶσθε	δηλοῦσθε	δηλοῦσθε	مخاطب جمع
δηλουμένου		δηλοῖντο	δηλῶνται	δηλούσθωσαν	δηλοῦνται	غائب جمع
					الماضى المستمر	
					ἐδηλούμην	متكلم مفرد
					ἐδηλοῦ	مخاطب مفرد
					ἐδηλοῦτο	غائب مفرد
					ἐδηλούμεθα	متكلم جمع
					ἐδηλοῦσθε	مخاطب جمع
					ἐδηλοῦντο	غائب جمع
					المستقبل	
δηλωθησό-μενος,ου	δηλωθήσεσθαι				δηλωθήσομαι	
					الماضى	
δηλωθείς θέντος	δηλωθῆναι	δηλωθείην	δηλωθῶ	δηλώθητι	ἐδηλώθην	
					المضارع التام	
δεδηλω-μένος,ου	δεδηλῶσθαι		δεδηλω-μένος ὦ	δεδήλωσο	δεδήλωμαι	
					الماضى الأتم	
					ἐδεδηλώμην	

الفعل δηλόω – المبنى للمتوسط

اسم الفاعل	المصدر	صيغة التمنى	الصيغة المصدرية	صيغة الأمر	الصيغة الإخبارية	
δηλωσό-μενος,ου	δηλώσεσθαι				δηλώσομαι	المستقبل
δηλωσά-μενος,ου	δηλώσασθαι	δηλωσαίμην	δηλώσωμαι	δήλωσαι	ἐδηλωσάμην	الماضى

تصريف الأفعال ذات النهاية μι

(الفعل τίθημι – المبنى للمعلوم)

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	τίθημι		τιθῶ	τιθείην	τιθέναι	مذ: τιθείς
مخاطب مفرد	τίθης	τίθει	τιθῇς	τιθείης		τιθέντος
غائب مفرد	τίθησι(ν)	τιθέτω	τιθῇ	τιθείη		مؤ: τιθεῖσα
متكلم جمع	τίθεμεν		τιθῶμεν	τιθείημεν		τιθείσης
مخاطب جمع	τίθετε	τίθετε	τιθῆτε	τιθείητε		جم: τιθέν
غائب جمع	τιθεῖσι(ν)	τιθέτωσαν	τιθῶσι(ν)	τιθείησαν		τιθέντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐτίθην					
مخاطب مفرد	ἐτίθης					
غائب مفرد	ἐτίθη					
متكلم جمع	ἐτίθεμεν					
مخاطب جمع	ἐτίθετε					
غائب جمع	ἐτίθεσαν					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἔθην		θῶ	θείην	θεῖναι	مذ: θείς
مخاطب مفرد	ἔθης	θές	θῇς	θείης		θέντος
غائب مفرد	ἔθη	θέτω	θῇ	θείη		مؤ: θεῖσα
متكلم جمع	ἔθεμεν		θῶμεν	θείημεν		θείσης
مخاطب جمع	ἔθετε	θέτε	θῆτε	θείητε		جم: θέν
غائب جمع	ἔθεσαν	θέτωσαν	θῶσι(ν)	θείησαν		θέντος
المستقبل						
	θήσω				θήσειν	θήσων, σοντος
الماضى الأول						
	ἔθηκα					
المضارع التام						
	τέθεικα	τέθεικε			τεθεικέναι	τεθεικώς κότος
الماضى الأتم						
	ἐτεθείκειν					

تصريف الفعل τίθημι – المبنى للمتوسط

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	τίθεμαι		τιθῶμαι	τιθείμην	τίθεσθαι	مذ: τιθέμενος
مخاطب مفرد	τίθεσαι	τίθεσο	τιθῇ	τιθεῖο		τιθεμένου
غائب مفرد	τίθεται	τιθέσθω	τιθῆται	τιθεῖτο		مؤ: τιθεμένη
متكلم جمع	τιθέμεθα		τιθώμεθα	τιθείμεθα		τιθεμένης
مخاطب جمع	τίθεσθε	τίθεσθε	τιθῆσθε	τιθεῖσθε		جم: τιθέμενον
غائب جمع	τίθενται	τιθέσθωσαν	τιθῶνται	τιθεῖντο		τιθεμένου
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐτηθέμην					
مخاطب مفرد	ἐτίθεσο					
غائب مفرد	ἐτίθετο					
متكلم جمع	ἐτιθέμεθα					
مخاطب جمع	ἐτίθεσθε					
غائب جمع	ἐτίθεντο					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἐθέμην		θῶμαι	θείμην	θέσθαι	مذ: θέμενος
مخاطب مفرد	ἔθεσο	θέσο	θῇ	θεῖο		θεμένου
غائب مفرد	ἔθετο	θέσθω	θῆται	θεῖτο		مؤ: θεμένη
متكلم جمع	ἐθέμεθα		θώμεθα	θείμεθα		θεμένης
مخاطب جمع	ἔθεσθε	θέσθε	θῆσθε	θεῖσθε		جم: θέμενον
غائب جمع	ἔθεντο	θέσθωσαν	θῶνται	θεῖντο		θεμένου
المستقبل						
	θήσομαι				θήσεσθαι	θησόμενος ου
الماضى الأول						
	ἐθηκάμην					θηκάμενος ου

(الفعل τίθημι – المبنى للمجهول انظر صفحة xxxix)

تصريف الفعل ἵστημι – المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	ἵστημι		ἱστῶ	ἱσταίην	ἱστάναι	مذ: ἱστάς
مخاطب مفرد	ἵστης	ἵσταθι	ἱστῇς	ἱσταίης		ἱστάντος
غائب مفرد	ἵστησι(ν)	ἱστάτω	ἱστῇ	ἱσταίη		مؤ: ἱστᾶσα
متكلم جمع	ἵσταμεν		ἱστῶμεν	ἱσταίημεν		ἱστάσης
مخاطب جمع	ἵστατε	ἵστατε	ἱστῆτε	ἱσταίητε		جم: ἱστάν
غائب جمع	ἱστᾶσι(ν)	ἱστάτωσαν	ἱστῶσι(ν)	ἱσταίησαν		ἱστάντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἵστην					
مخاطب مفرد	ἵστης					
غائب مفرد	ἵστη					
متكلم جمع	ἵσταμεν					
مخاطب جمع	ἵστατε					
غائب جمع	ἵστασαν					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἔστην		στῶ	σταίην	στῆναι	مذ: στάς
مخاطب مفرد	ἔστης	στῆθι	στῇς	σταίης		στάντος
غائب مفرد	ἔστη	στήτω	στῇ	σταίη		مؤ: στᾶσα
متكلم جمع	ἔστημεν		στῶμεν	σταίημεν		στάσης
مخاطب جمع	ἔστητε	στῆτε	στῆτε	σταίητε		جم: στάν
غائب جمع	ἔστησαν	στήτωσαν	στῶσι(ν)	σταίησαν		στάντος
المستقبل						
	στήσω				στήσειν	στήσων, σοντος
الماضى الأول						
	ἔστησα	στῆσον	στήσω	στήσαιμι	στῆσαι	στήσας, σαντος
المضارع التام						
	ἕστηκα	ἕστηκε			ἑστηκέναι	ἑστηκώς κότος
الماضى الأتم						
	ἑστήκειν					

تصريف الفعل ἵστημι – المبنى للمتوسط

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	ἵσταμαι		ἱστῶμαι	ἱσταίμην	ἵστασθαι	ἱστάμενος
مخاطب مفرد	ἵστασαι	ἵστασο	ἱστῇ	ἱσταῖο		ἱσταμένου
غائب مفرد	ἵσταται	ἱστάσθω	ἱστῆται	ἱσταῖτο		مؤ: ἱσταμένη
متكلم جمع	ἱστάμεθα		ἱστώμεθα	ἱσταίμεθα		ἱσταμένης
مخاطب جمع	ἵστασθε	ἵστασθε	ἱστῆσθε	ἱσταῖσθε		جم: ἱστάμενον
غائب جمع	ἵστανται	ἱστάσθωσαν	ἱστῶνται	ἱσταῖντο		ἱσταμένου
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἱστάμην					
مخاطب مفرد	ἵστασο					
غائب مفرد	ἵστατο					
متكلم جمع	ἱστάμεθα					
مخاطب جمع	ἵστασθε					
غائب جمع	ἵσταντο					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἐστάμην		στῶμαι	σταίμην	στάσθαι	مذ στάμενος
مخاطب مفرد	ἔστασο	στάσο	στῇ	σταῖο		σταμένου
غائب مفرد	ἔστατο	στάσθω	στῆται	σταῖτο		مؤ: σταμένη
متكلم جمع	ἐστάμεθα		στώμεθα	σταίμεθα		σταμένης
مخاطب جمع	ἔστασθε	στάσθε	στῆσθε	σταῖσθε		جم: στάμενον
غائب جمع	ἔσταντο	στάσθωσαν	στῶνται	σταῖντο		σταμένου
المستقبل						
	στήσομαι				στήσεσθαι	στησόμενος ου
الماضى الأول						
	ἐστησάμην	στῆσαι	στήσωμαι	στησαίμην	στήσασθαι	στησάμενος ου

(الفعل ἵστημι – المبنى للمجهول انظر صفحة xxxix)

تصريف الفعل δίδωμι – المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	δίδωμι		διδῶ	διδοίην	διδόναι	مذ: διδούς
مخاطب مفرد	δίδως	δίδοθι	διδῷς	διδοίης		διδόντος
غائب مفرد	δίδωσι(ν)	διδότω	διδῷ	διδοίη		مؤ: διδοῦσα
متكلم جمع	δίδομεν		διδῶμεν	διδοίημεν		διδούσης
مخاطب جمع	δίδοτε	δίδοτε	διδῶτε	διδοίητε		جم: διδόν
غائب جمع	διδοῦσι(ν)	διδότωσαν	διδῶσι(ν)	διδοίησαν		διδόντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐδίδων					
مخاطب مفرد	ἐδίδως					
غائب مفرد	ἐδίδω					
متكلم جمع	ἐδίδομεν					
مخاطب جمع	ἐδίδοτε					
غائب جمع	ἐδίδοσαν					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἔδων		δῶ	δοίην	δοῦναι	مذ: δούς
مخاطب مفرد	ἔδως	δός	δῷς	δοίης		δόντος
غائب مفرد	ἔδω	δότω	δῷ	δοίη		مؤ: δοῦσα
متكلم جمع	ἔδομεν		δῶμεν	δοίημεν		δούσης
مخاطب جمع	ἔδοτε	δότε	δῶτε	δοίητε		جم: δόν
غائب جمع	ἔδοσαν	δότωσαν	δῶσι(ν)	δοίησαν		δόντος
المستقبل						
	δώσω				δώσειν	δώσων, σοντος
الماضى الأول						
	ἔδωκα					
المضارع التام						
	δέδωκα	δέδωκε			δεδωκέναι	δεδωκώς κότος
الماضى الأتم						
	ἐδεδώκειν					

الفعل δίδωμι – المبنى للمتوسط

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	δίδομαι		διδῶμαι	διδοίμην	δίδοσθαι	διδόμενος مذ
مخاطب مفرد	δίδοσαι	δίδοσο	διδῷ	διδοῖο		διδομένου
غائب مفرد	δίδοται	διδόσθω	διδῶται	διδοῖτο		διδομένη: مؤ
متكلم جمع	διδόμεθα		διδώμεθα	διδοίμεθα		διδομένης
مخاطب جمع	δίδοσθε	δίδοσθε	διδῶσθε	διδοῖσθε		διδόμενον: جم
غائب جمع	δίδονται	διδόσθωσαν	διδῶνται	διδοῖντο		διδομένου
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐδιδόμην					
مخاطب مفرد	ἐδίδοσο					
غائب مفرد	ἐδίδοτο					
متكلم جمع	ἐδιδόμεθα					
مخاطب جمع	ἐδίδοσθε					
غائب جمع	ἐδίδοντο					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἐδόμην		δῶμαι	δοίμην	δόσθαι	δόμενος مذ
مخاطب مفرد	ἔδοσο	δόσο	δῷ	δοῖο		δομένου
غائب مفرد	ἔδοτο	δόσθω	δῶται	δοῖτο		δομένη: مؤ
متكلم جمع	ἐδόμεθα		δώμεθα	δοίμεθα		δομένης
مخاطب جمع	ἔδοσθε	δόσθε	δῶσθε	δοῖσθε		δόμενον: جم
غائب جمع	ἔδοντο	δόσθωσαν	δῶνται	δοῖντο		δομένου
المستقبل						
	δώσομαι				δώσεσθαι	δωσόμενος ου
الماضى الأول						
	ἐδωκάμην					

(الفعل δίδωμι– المبنى للمجهول انظر صفحة xxxix)

الفعل τίθημι - المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم المفعول
المستقبل الأول	τεθήσομαι				τεθήσεσθαι	τεθησόμενος
الماضى الأول	ἐτέθην	τέθητι	τεθῶ	τεθείην	τεθῆναι	τεθείς
الماضى التام	τέθειμαι	τέθεισο	τεθειμένος ὦ		τεθεῖσθαι	τεθειμένος
الماضى الأتم	ἐτεθείμην					

الفعل ἵστημι – المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم المفعول
المستقبل الأول	σταθήσομαι				σταθήσεσθαι	σταθησόμενος
الماضى الأول	ἐστάθην	στάθητι	σταθῶ	σταθείην	σταθῆναι	σταθείς
الماضى التام	ἕσταμαι	ἕστασο	ἑσταμένος ὦ		ἑστάσθαι	ἑσταμένος
الماضى الأتم	ἑστάμην					

الفعل δίδωμι – المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم المفعول
المستقبل الأول	δοθήσομαι				δοθήσεσθαι	δοθησόμενος
الماضى الأول	ἐδόθην	δόθητι	δοθῶ	δοθείην	δοθῆναι	δοθείς
الماضى التام	δίδομαι	δέδοσο	δεδομένος ὦ		δεδόσθαι	δεδομένος
الماضى الأتم	ἐδεδόμην					

✞ تأخذ الأفعال ذات النهاية μι فى زمن المضارع والماضى المستمر نفس التصريف فى المبنى للمتوسط والمبنى للمجهول.

تصريف الفعل δείκνυμι المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	اسم الفاعل
المضارع				
متكلم مفرد	δείκνυμι		δεικνύναι	مذ: δεικνύς
مخاطب مفرد	δείκνυς	δείκνυθι		δεικνύντος
غائب مفرد	δείκνυσι(ν)	δεικνύτω		مؤ: δεικνῦσα
متكلم جمع	δείκνυμεν			δεικνύσης
مخاطب جمع	δείκνυτε	δείκνυτε		جم: δεικνύν
غائب جمع	δεικνύασι(ν)	δεικνύτωσαν		δεικνύντος
الماضى المستمر				
متكلم مفرد	ἐδείκνυν			
مخاطب مفرد	ἐδείκνυς			
غائب مفرد	ἐδείκνυ			
متكلم جمع	ἐδείκνυμεν			
مخاطب جمع	ἐδείκνυτε			
غائب جمع	ἐδείκνυσαν			

تصريف الفعل δείκνυμι المبنى للمجهول والمبنى للمتوسط

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	اسم الفاعل
المضارع				
متكلم مفرد	δείκνυμαι		δείκνυσθαι	مذ: δεικνύμενος
مخاطب مفرد	δείκνυσαι	δείκνυσο		δεικνυμένου
غائب مفرد	δείκνυται	δεικνύσθω		مؤ: δεικνυμένη
متكلم جمع	δεικνύμεθα			δεικνυμένης
مخاطب جمع	δείκνυσθε	δείκνυσθε		جم: δεικνυμένον
غائب جمع	δείκνυνται	δεικνύσθων		δεικνυμένου
الماضى المستمر				
متكلم مفرد	ἐδεικνύμην			
مخاطب مفرد	ἐδείκνυσο			
غائب مفرد	ἐδείκνυτο			
متكلم جمع	ἐδεικνύμεθα			
مخاطب جمع	ἐδείκνυσθε			
غائب جمع	ἐδείκνυτο			

تصريف الفعل ἵημι – المبنى للمعلوم

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	ἵημι		ἱῶ	ἱείην	ἱέναι	مذ: ἱείς
مخاطب مفرد	ἵης	ἵεθι	ἱῇς	ἱείης		ἱέντος
غائب مفرد	ἵησι(ν)	ἱέτω	ἱῇ	ἱείη		مؤ: ἱεῖσα
متكلم جمع	ἵεμεν		ἱῶμεν	ἱείημεν		ἱείσης
مخاطب جمع	ἵετε	ἵετε	ἱῆτε	ἱείητε		جم: ἱέν
غائب جمع	ἱεῖσι(ν)	ἱέτωσαν	ἱῶσι(ν)	ἱείησαν		ἱέντος
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἵην					
مخاطب مفرد	ἵης					
غائب مفرد	ἵη					
متكلم جمع	ἵεμεν					
مخاطب جمع	ἵετε					
غائب جمع	ἵεσαν					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἧν		ὧ	εἵην	εἷναι	مذ: εἵς
مخاطب مفرد	ἧς	ἕς	ᾗς	εἵης		ἕντος
غائب مفرد	ἧ	ἕτω	ᾗ	εἵη		مؤ: εἵσα
متكلم جمع	ἕμεν		ὧμεν	εἵημεν		εἵσης
مخاطب جمع	ἕτε	ἕτε	ἧτε	εἵητε		جم: ἕν
غائب جمع	ἕσαν	ἕτωσαν	ὧσι(ν)	εἵησαν		ἕντος
المستقبل						
	ἥσω				ἥσειν	ἥσων,ἥσοντος
	ἥσεις					
	ἥσει					
الماضى الأول						
	ἧκα					
	ἧκας					
	ἧκε(ν)					

تابع تصريف الفعل ἵημι – المبنى للمعلوم

المضارع التام

εἶκα
εἶκας
εἶκε

εἰκέναι εἰκώς,εἰκότος

الماضى الأتم

εἴκειν
εἴκεις
εἴκει

تصريف الفعل ἵημι – المبنى للمتوسط

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	ἵεμαι		ἱῶμαι	ἱείμην	ἵεσθαι	ἱέμενος,ου
مخاطب مفرد	ἵεσαι	ἵεσο	ἱῇ	ἱεῖο		
غائب مفرد	ἵεται	ἱέσθω	ἱῆται	ἱεῖτο		
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἱέμην					
مخاطب مفرد	ἵεσο					
غائب مفرد	ἵετο					
الماضى الثانى						
متكلم مفرد	ἕμην		ὧμαι	εἵμην	ἕσθαι	ἕμενος,ου
مخاطب مفرد	ἕσο	ἕσο	ᾗ	εἷο		
غائب مفرد	ἕτο	ἕσθω	ἧται	εἷτο		
المستقبل						
	ἥσομαι				ἥσεσθαι	ἡσόμενος,ου
	ἥσῃ					
	ἥσεται					
الماضى الأول						
	ἡκάμην					

تصريف الفعل ἵημι – المبنى للمجهول

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المستقبل الأول	ἐθήσομαι				ἐθήσεσθαι	ἐθησόμενος,ου
الماضى الأول	ἔθην,εἵθην	ἔθητι ἐθήτω	ἐθῶ ἐθῇς ἐθῇ	ἐθείην	ἐθῆναι	ἐθείς,ἐθέντος
المضارع التام	εἷμαι εἷσαι εἷται	εἷσο εἵσθω	εἱμένος ὦ		εἷσθαι	εἱμένος,ου
الماضى الأتم	εἵμην εἷσο εἷτο					

تصريف الفعل ἴσημι

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	ἴσημι				ἰσάναι	مذ: ἴσας
مخاطب مفرد	ἴσης	ἴσθι				مؤ: ἴσασα
غائب مفرد	ἴσησι(ν)	ἴστω				جم: ἴσαν
متكلم جمع	ἴσμεν					
مخاطب جمع	ἴστε	ἴστε				
غائب جمع	ἴσατε	ἴστωσαν				
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἴσην					
مخاطب مفرد	ἴσης					
غائب مفرد	ἴση					
متكلم جمع	ἴσαμεν					
مخاطب جمع	ἴσατε					
غائب جمع	ἴσασαν					

تصريف الفعل κεῖμαι

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	κεῖμαι				κεῖσθαι	مذ: κείμενος
مخاطب مفرد	κεῖσαι	κεῖσο				مؤ: κειμένη
غائب مفرد	κεῖται	κείσθω				جم: κείμενον
متكلم جمع	κείμεθα					
مخاطب جمع	κεῖσθε					
غائب جمع	κεῖνται					
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἐκείμην					
مخاطب مفرد	ἔκεισο					
غائب مفرد	ἔκειτο					
متكلم جمع	ἐκείμεθα					
مخاطب جمع	ἔκεισθε					
غائب جمع	ἔκειντο					

تصريف الفعل φημί

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر	اسم الفاعل
المضارع						
متكلم مفرد	φημί		φῶ	φαίην	φάναι	مذ: φάς
مخاطب مفرد	φής	φαθί	φῇς	φαίης		مؤ: φᾶσα
غائب مفرد	φησί(ν)	φάτω	φῇ	φαίη		جم: φάν
متكلم جمع	φαμέν					
مخاطب جمع	φατέ					
غائب جمع	φασί(ν)					
الماضى المستمر						
متكلم مفرد	ἔφην					
مخاطب مفرد	ἔφης					
غائب مفرد	ἔφη					
متكلم جمع	ἔφαμεν					
مخاطب جمع	ἔφατε					
غائب جمع	ἔφασαν					
المستقبل						
متكلم مفرد	φήσω					
الماضى						
	ἔφησα		φήσω	φήσαιμι	φῆσαι	φήσας

فعل الكينونة

	الصيغة الإخبارية	صيغة الأمر	الصيغة المصدرية	صيغة التمنى	المصدر
المضارع					
متكلم مفرد	εἰμί		ὦ	εἴην	εἶναι
مخاطب مفرد	εἶ	ἴσθι	ᾖς	εἴης	
غائب مفرد	ἐστί(ν)	ἔστω -ἤτω	ᾖ	εἴη	
متكلم جمع	ἐσμέν		ὦμεν	εἴημεν	
مخاطب جمع	ἐστέ	ἔστε	ἦτε	εἴητε	
غائب جمع	εἰσί(ν)	ἔστωσαν	ὦσι(ν)	εἴησαν	
الماضى المستمر					
متكلم مفرد	ἤμην				
مخاطب مفرد	ἦς- ἦσθα				
غائب مفرد	ἦν				
متكلم جمع	ἦμεν-ἤμεθα				
مخاطب جمع	ἦτε				
غائب جمع	ἦσαν				
المستقبل					
متكلم مفرد	ἔσομαι				ἔσεσθαι
مخاطب مفرد	ἔσῃ				
غائب مفرد	ἔσται				
متكلم جمع	ἐσόμεθα				
مخاطب جمع	ἔσεσθε				
غائب جمع	ἔσονται				

اسم الفاعل

	مفرد			جمع		
	مذكر	مؤنث	جماد	مذكر	مؤنث	جماد
فاعل	ὤν	οὖσα	ὄν	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
مفعول به	ὄντα	οὖσαν	ὄν	ὄντας	οὔσας	ὄντα
مضاف إليه	ὄντος	οὔσης	ὄντος	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
قابل	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)

اسم الفاعل لزمن المستقبل

للمذكر : ἐσόμενος, ου **للمؤنث** : ἐσομένη, ης **للجماد** : ἐσόμενον, ου

الأجزاء الرئيسية لأهم الأفعال

	المضارع	المستقبل	الماضى	المضارع التام	المضارع التام المبنى للمجهول	الماضى المبنى لمجهول
أعلن	ἀγγέλω	ἀγγελῶ	ἤγγειλα		ἤγγελμαι	ἠγγέλην
أقود	ἄγω	ἄξω	ἤγαγον	ἦχα	ἦγμαι	ἤχθην
أخذ	αἱρέω	αἱρήσω	εἷλον		ᾕρημαι	ᾑρέθην
أرفع	αἴρω	ἀρῶ	ἦρα	ἦρκα	ἦρμαι	ἤρθην
أسمع	ἀκούω	ἀκούσω ἀκούσομαι	ἤκουσα	ἀκήκοα		ἠκούσθην
أخطئ	ἁμαρτάνω	ἁμαρτήσω	ἡμάρτησα ἥμαρτον	ἡμάρτηκα		
أفتح	ἀνοίγω	ἀνοίξω	ἀνέῳξα ἠνέῳξα ἤνοιξα	ἀνέῳγα	ἀνέωγμαι	ἀνεῴχθην ἠνεῴχθην ἠνοίχθην
أموت	ἀποθνήσκω	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	τέθνηκα		
أقتل	ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα			ἀπεκτάνθην
أهلك	ἀπόλλυμι	ἀπολῶ ἀπολοῦμαι	ἀπώλεσα ἀπωλόμην	ἀπόλωλα		
أرسل	ἀποστέλλω	ἀποστελῶ	ἀπέστειλα	ἀπέσταλκα	ἀπέσταλμαι	ἀπεστάλην
أرضى	ἀρέσκω	ἀρέσω	ἤρεσα			
أخطف	ἁρπάζω	ἁρπάσω	ἥρπασα			ἡρπάσθην ἡρπάγην
آتى،أذهب	βαίνω	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα		

ἐβλήθην	βέβλημαι	βέβληκα	ἔβαλον	βαλῶ	βάλλω	أرمي
ἐβουλήθην					βούλομαι	أرغب
		γεγάμηκα	ἐγάμησα ἔγημα		γαμέω	أتزوج
ἐγενήθην	γεγένημαι	γέγονα	ἐγενόμην	γενήσομαι	γίνομαι	أصير
ἐγνώσθην	ἔγνωσμαι	ἔγνωκα	ἔγνων	γνώσομαι	γινώσκω	أعرف
ἐγράφην	γέγραμμαι	γέγραφα	ἔγραψα	γράψω	γράφω	أكتب
ἐδεήθην					δέομαι	أطلب،أحتاج
			ἔδοξα		δοκέω	أبدو
ἠδυνήθην ἠδυνάσθην				δυνήσομαι	δύναμαι	أكون قادرا (١)
			εἴασα	ἐάσω	ἐάω	أسمح (٢)
ἠγέρθην	ἐγήγερμαι		ἤγειρα	ἐγερῶ	ἐγείρω	أنهض
	ἐντέταλμαι		ἐνετειλάμην	ἐντελοῦμαι	ἐντέλλομαι	آمر
		ἐλήλυθα	ἦλθον	ἐλεύσομαι	ἔρχομαι	آتي
			ἔφαγον	φάγομαι	ἐσθίω	آكل
εὑρέθην		εὕρηκα	εὗρον	εὑρήσω	εὑρίσκω	أجد
		ἔσχηκα	ἔσχον	ἕξω	ἔχω	أملك (٣)
			ἠθέλησα	θελήσω	θέλω	أرغب (٤)
ἕθην	εἷμαι	εἷκα	ἧκα	ἥσω	ἵημι	أرسل، أذهب
ἐκλήθην	κέκλημαι	κέκληκα	ἐκάλεσα	καλέσω	καλέω	أدعو
			ἔκλαυσα	κλαύσω	κλαίω	أبكي

---

(١) الماضي المستمر ἐδυνάμην, ἠδυνάμην

(٢) الماضي المستمر εἴων

(٣) الماضي المستمر εἶχον

(٤) الماضي المستمر ἤθελον

ἐκόπην			ἔκοψα	κόψω	κόπτο	اقطع
		κέκραγα	ἔκραξα	κράξω	κράζω	أصيح
ἐκρίθην	κέκριμαι	κέκρικα	ἔκρινα	κρινῶ	κρίνω	أحكم
ἐκρύβην	κέκρυμμαι		ἔκρυψα		κρύπτω	اخفى
ἐλήμφθην	εἴλημμαι	εἴληφα	ἔλαβον	λήμψομαι	λαμβάνω	آخذ
ἐρρέθην ἐρρήθην	εἴρημαι	εἴρηκα	εἶπον	ἐρῶ	λέγω	أقول
ἐλείφθην	λέλειμμαι		ἔλειψα ἔλιπον	λείψω	λείπω	أترك
		μεμάθηκα	ἔμαθον		μανθάνω	اتعلم
				μελλήσω	μέλλω	اوشك (٥)
		μεμένηκα	ἔμεινα	μενῶ	μένω	أبقى
ἐμνήσθην	μέμνημαι			μνησθήσομαι	μιμνήσκομαι	اتذكر
ἐξηράνθην	ἐξήραμμαι		ἐξήρανα		ξηραίνω	أجفف
			ᾔδειν	εἰδήσω	οἶδα	أعرف
			ὤμοσα		ὄμνυμι	أقسم
ὤφθην		ἑόρακα ἑώρακα	εἶδον	ὄψομαι	ὁράω	أرى،انظر(٦)
		πέπονθα	ἔπαθον		πάσχω	اقاسى
ἐπείσθην	πέπεισμαι	πέποιθα	ἔπεισα	πείσω	πείθω	اقنع
ἐπόθην		πέπωκα	ἔπιον	πίομαι	πίνω	أشرب

---

٥) الماضى المستمر ἤμελλον

٦) الماضى المستمر ἑώρων

I

		πέπτωκα	ἔπεσον	πεσοῦμαι	πίπτω	أسقط،أقع
			ἐπυθόμην		πυνθάνομαι	استعلم، أسال
			ἔσβεσα	σβέσω	σβέννυμι	اخمد،أطفئ
ἐσπάρην	ἔσπαρμαι		ἔσπειρα		σπείρω	أبذر،أزرع
ἐσώθην	σέσωσμαι	σέσωκα	ἔσωσα	σώσω	σώζω	أنقذ، أخلص
ἐτελέσθην	τετέλεσμαι	τετέλεκα	ἐτέλεσα	τελέσω	τελέω	أنهى
ἐτέχθην			ἔτεκον	τέξομαι	τίκτω	ألد
			ἔδραμον		τρέχω	أجرى
			ἔτυχον		τυγχάνω	أصادف
ἐφάνην			ἔφανα	φανήσομαι φανοῦμαι	φαίνω	اظهر،ابدو
ἠνέχθην		ἐνήνοχα	ἤνεγκον ἤνεγκα	οἴσω	φέρω	أحمل
		πέφευγα	ἔφυγον	φεύξομαι	φεύγω	أهرب
ἐφθάρην	ἔφθαρμαι		ἔφθειρα	φθερῶ	φθείρω	أهدم،أتلف
ἐχάρην				χαρήσομαι	χαίρω	ابتهج

بعض حروف المعنى [1]

ἀνά : **مع المفعول به** يفيد الحركة من أسفل إلى أعلى، ويستخدم مع الاسم بمعنى "فى وسط" (مت١٣: ٢٥)، ويفيد الترتيب "الواحد والآخر" (١كو١٤: ٢٧). ويستخدم مع العدد (لو١٠: ١)، كما يفيد التوزيع بمعنى "لكل واحد" (مت٢٠: ٩).

ἄνευ : **مع المضاف إليه** بمعنى "بدون، بلا، بغير" (مت١٠: ٢٩).

ἀντί : **مع المضاف إليه** يفيد المواجهة (لو٨: ٢٦) وبمعنى فى مقابل (نظير) (مت٥: ٣٨)، ويستخدم بمعنى "بدلاً من" (مت٢٠: ٢٨).

ἀπό : **مع المضاف إليه** يستخدم للتعبير عن الانفصال (مت١٨: ٨)، ويستخدم مع أفعال الحركة ليدل على الرحيل أو الانتقال من مكان (مت١٩: ١)، كما يعبّر عن المدة الزمنية التى يبدأ من عندها الحدث (مت٩: ٢٢)، وقد يعبر عن السبب الذى دفع إلى عمل الفعل (مت١٤: ٢٦).

ἄτερ : **مع المضاف إليه** بمعنى "بدون- بمعزل عن" (لو٢٢: ٦).

ἄχρι : **مع المضاف إليه** يستخدم بمعنى "حتى-إلى أن" (مت٢٤: ٣٨).

διά : **مع المضاف إليه** للمكان بمعنى "خلال، من بين" (مت١٢: ٤٣)، وللزمان بمعنى "مدة، فى أثناء" (مت١٨: ١٠)، وللتعبير عن الوسيلة بمعنى "بواسطة" (مت١٨: ٧). ومع **المفعول به** بمعنى "بسبب، من أجل" (مت١٠: ٢٢).

εἵνεκεν : **مع المضاف إليه** بمعنى "لاجل-من اجل-بسبب" (لو٤: ١٨).

εἰς : **مع المفعول به** يعبر عن المكان بمعنى "إلى داخل، فى داخل" (مت٢: ١١)، كما يعبر عن الزمان بمعنى "حتى، إلى" (مت ٦: ٣٤)، وأيضاً يعبر عن الهدف أو الغرض بمعنى "لأجل، لـ". (مت٨: ٣).

---

[1] بعض الأدوات تستعمل أيضاً كحروف معنى ولذلك يشار إليها تحت فئة الأدوات أو الحروف مثل الأداة ἕως (مت٢: ٩) التى تستعمل أيضاً كحرف معنى مع المضاف إليه (مت١١: ١٣).

(ἐξ) ἐκ : **مع المضاف إليه** للدلالة على الفصل (مت٦: ٢٧)، وللدلالة على الاتجاه الذى منه يجيء شيء (مت٧: ٩)، وللدلالة على الأصل، السبب، الدافع (مت١: ٣)، وأيضاً للدلالة على الزمان "منذ، من..إلى" (مت١٩: ١٢).

ἐν : **مع القابل** للدلالة على المكان بمعنى "فى" (مت٣: ١)، وللدلالة على الزمان بمعنى "فى، أثناء، فى غضون" (مت٢: ١)، وأيضاً للدلالة على الوسيلة أو الأداة بمعنى "بـ، بسبب" (مت٥: ١٣).

ἕνεκα (εἵνεκεν,ἕνεκεν) : **مع المضاف إليه** بمعنى "لسبب، لأجل خاطر، لحساب، بناء على، من أجل هذا السبب" (مت١٩: ٥، ٢٩). **ومع المصدر** بمعنى "لكى" (٢كو٧: ١٢).

ἐπί : **مع المضاف إليه** للتعبير عن المكان بمعنى "على، فوق" (مت٦: ١٠)، وللتعبير عن الزمان بمعنى "إبان" (مت١: ١١). **ومع القابل** للتعبير عن المكان بمعنى "على" (مت٩: ١٦)، وللتعبير عن الوسيلة والسبب (مت٤: ٤). **مع المفعول به** للتعبير عن الحركة "تجاه" أو المكانية بمعنى "على" (مت٥: ١٥)، وللتعبير عن الغرض والهدف (مت٣: ٧)، وأيضاً للتعبير عن الزمان بمعنى "لمدة" (لو٤: ٢٥).

κατά : **مع المضاف إليه** للدلالة على المكان بمعنى "ضد" (مت٥: ١١). **ومع المفعول به** للدلالة على المكان بمعنى "عبر، فى امتداد، على" (مت٢٤: ٧)، وللدلالة على الزمان بمعنى "نحو، قرابة، حوالى" (مت٢٦: ٥٥)، ويعطى معنى توزيعياً (١كو١٤: ٣١)، وللتعبير عن القصد بمعنى "لأجل، بغرض" (يو٢: ٦)، ولعرض المعيار الذى يحكم شيئاً ما بمعنى "بحسب، تبعاً لـ" (مت٢: ١٦).

μετά: **مع المضاف إليه** بمعنى "بصحبة، مع" (مت٢: ٣). **ومع المفعول به** للتعبير عن المكان بمعنى "بعد، وراء" (عب٩: ٣)، وللتعبير عن الزمان بمعنى "بعد" (مت١٧: ١).

μεταξύ: **مع المضاف إليه** بمعنى "بين، وسط" (مت١٨: ١٥).

μέχρι(ς) : **مع المضاف إليه** بمعنى "إلى الآن، حتى" (مت١١: ٢٣).

παρά : **مع المضاف إليه** مع أفعال المجيء والإرسال والرحيل بمعنى "من عند، من جانب، من ناحية" (مت١٨: ١٩)، ومع أفعال البحث والسؤال والأخذ والاستلام بمعنى "من" (مت٢:

٤). **ومع المفعول به** للتعبير عن المكان لتحديد مكان ما بمعنى "عند، بجانب، بالقرب من" (مت٤: ١٨)، وفى المقارنة والتفضيل "أكثر من، أفضل من، أعلى من" (لو١٣: ٢).

περί : حرف معنى مع المضاف إليه بمعنى "بخصوص" (مت١٨: ١٩، أع١٧: ٣٢)، "بسبب" (لو٣: ١٥)، "من جهة-بالإشارة إلى" (١كو٧: ٣٧)، "لأجل" (رو٨: ٣)، مع المفعول به بمعنى "حول-قرب" (مت٨: ١٨)، "بخصوص-من جهة" (١تى٦: ٢١)، **"ورفقاؤه"** (أع١٣: ١٣)، τὰ περὶ ἐμέ "ما هى أحوالى" (فى٢: ٢٣).

πρό : **مع المضاف إليه** يشير إلى المكان بمعنى "أمام" (لو٩: ٥٢)، **ويشير إلى الزمان بمعنى** "قبل" (مت٥: ١٢).

πρός: **مع المفعول به** بعد أفعال الحركة بمعنى "اتجاه، نحو، عند" (مر٦: ٥١)، **وبعد أفعال** الإضافة والضم بمعنى "إلى جانب" (أع١٣: ٣٦)، وبعد أفعال القول (**حيث إن القول يوجه** إلى شخص) (لو٥: ٣٦)، وبعد أفعال القول أيضاً بمعنى "بخصوص، عن، **من جهة، بسبب"** (مت١٩: ٨)، وبعد الأفعال الدالة على الانتظار والبقاء، وبعد فعل الكون بمعنى "مع، عند" (مت١٣: ٥٦)، وللتعبير عن الاقتراب من زمن ما (لو٢٤: ٢٩)، وأيضاً للتعبير **عن مشاركة** أو علاقة وصلة وطيدة لتدل على اختلاط بين شخصين بمعنى "مع" (أع٣: ٢٥)، وللتعبير عن الغرض والقصد أو الهدف بمعنى "كى، من أجل، لـ" (مت٦: ١). **ومع القابل** استخدم ستة مرات فقط فى العهد الجديد بمعنى "بالقرب من، عند، بجانب" (مر٥: ١١).

σύν : مع القابل للدلالة على المصاحبة (مت٢٦: ٣٥).

ὑπό : **مع المضاف إليه** بعد الفعل المبنى للمجهول للتعبير عن العامل العاقل بمعنى "بواسطة، على يد" (مت٤: ١). **ومع المفعول به** للتعبير عن حركة إلى أسفل أو بمعنى "تحت" (مت٥: ١٥).

ὑπέρ : مع المضاف إليه بمعنى أ) "لأجل-من أجل-على جانب" (مت٥: ٤٤)، ب) "من أجل (غل١: ٤)-ليأت بحياة (يو٦: ٥١)- ليعلن المجد (يو١١: ٤)، ج) "عوضاً عن-بدلاً من" (رو٩: ٣). د)"فى سبيل-من أجل" (أع٥: ٤١، أف٥: ٢٠)، هـ) "عن-بخصوص" (يو١: ٣٠). مع المفعول به بمعنى"فوق-على-أكثر من-أسمى من" (مت١٠، ٢٤، ١كو٤: ٦٠، فى٢: ٩).

χωρίς : مع المضاف إليه لشخص بمعنى "بمعزل عن-بعيداً عن-بغير-بدون" (يو١: ٣، رو١٠: ١٤)، "ماعدا-ماخلا" (مت١٤: ٢١، ١٥: ٣٨)، مع المضاف إليه لشئ بمعنى "بغير-خارج" (٢كو١٢: ٣)، "بدون-بغير" (مت١٣: ٣٤)، "ماعدا-بالإضافة" (٢كو١١: ٢٨).

بعض الظروف [٢]

ἀδίκως : "بظلم- ظلماً- بلا استحقاق" (١بط٢: ١٩).

ἀεί :"دائماً- على الدوام- باستمرار- بلا انقطاع" (٢كو٤: ١١).

ἀκαίρως : "في غير وقته- في وقت غير مناسب" (٢تى٤: ٢).

ἀκμήν : "البرهة الحاضرة- حتى الآن- لا يزال" (مت١٥: ١٦).

ἀκριβῶς : بمعنى "بالتدقيق" (مت٢: ٨).

ἀκωλύτως : "بلا مانع- بلا عائق" (أع٢٨: ٣١).

ἀληθῶς : "بالحقيقة- حقاً- بكل تأكيد" (مت١٤: ٣٣).

ἀλλαχόθεν : "في (من) موضع آخر" (يو١٠: ١).

ἀλλαχοῦ : "في مكان آخر- في اتجاه آخر- هناك" (مر١: ٣٨).

ἄλλως : "وإلا- عكس- خلاف" (١تى٥: ٢٥).

ἅμα : "في نفس الوقت- معاً" (أع٢٤: ٢٦).

ἀμέμπτως : "بلا لوم- بغير لوم" (١تس٢: ١٠).

ἀναντιρρήτως : "بلا اعتراض- بلا ممانعة- بلا مناقضة" (أع١٠: ٢٩).

ἀναξίως : "غير لائق-غير مبال" (١كو١١: ٢٧).

ἀνόμως : "بدون ناموس" (رو٢: ١٢).

---

[٢] بعض الظروف تستعمل كأدوات ولذلك أحياناً يشار إليها في بعض القواميس كأدوات فمثلاً كلمة ὅπου يشار إليها في قاموس جينجريش كأداة بينما في قاموس Thayer يشار إليها أولاً كظرف. وكذلك فإن كثيراً من الظروف تستعمل كحروف فمثلاً الظرف ἅμα يستخدم كحرف معنى متبوعاً بالقابل (مت١٣: ٢٩).

ἄντικρυς : "مقابل- قبالة" (أع٢٠: ١٥).

ἄνω : "فوق- إلى أعلى- الأعلى" (يو٨: ٢٣).

ἄνωθεν : "من فوق" (مر١٥: ٣٨)- "من البدء- من الأول" (لو١: ٣)- "من زمن بعيد" (أع٢٦: ٥)- "من جديد" (غلا٤: ٩).

ἀξίως : "باستحقاق- بجدارة- بلياقة" (رو١٦: ٢).

ἅπαξ : "مرة" (٢كو١١: ٢٥).

ἀπ' ἄρτί : "حتماً- حقاً- بكل تأكيد" (رؤ١٤: ١٣).

ἀπερισπάστως : "من دون ارتباك" (١كو٧: ٣٥).

ἁπλῶς : "بلا تحفظ- بسخاء" (يع١: ٥).

ἀπροσωπολήμπτως : "بلا محاباة- غير منحاز" (١بط١: ١٧).

ἄρτι : "الآن- حالاً- في الحال" (مت٩: ١٨).

ἀσμένως : "بفرح- بجذل- فرحاً" (أع٢١: ١٧).

ἆσσον : "أقرب" (أع٢٧: ١٣).

ἀσφαλῶς : "بضبط- بحراسة- بحرص- بدون شك- بيقين" (مر١٤: ٤٤).

ἀσώτως : "بإسراف- بتبذير- بإفراط- بخلاعة" (لو١٥: ١٣).

ἀτάκτως : "بتراخ- بتكاسل- بكسل- بخلاف الترتيب" (٢تس٣: ٦).

αὔριον : "الغد- غداً" (أع٢٣: ٢٠)- "عن قريب- بمدة وجيزة" (لو١٢: ٢٨).

αὐτοῦ : "هنا" (مت٢٦: ٣٦).

ἄφνω : "فجأة- بغتة" (أع٢: ٢).

ἀφόβως : "بدون وجل- بدون خوف- بجرأة- بشجاعة" (لو١: ٧٤).

βαρέως : "بصعوبة" (مت١٣: ١٥).

γνησίως : "بصراحة- بصدق- بإخلاص" (فل٢: ٢٠).

δεινῶς : "برعب- برعدة- بخوف" (مت٨: ٦).

δεῦρο : ظرف مكان مستعمل كأمر "تعالَ- هلم" (مر١٠: ٢١)- ظرف زمان "حتى الآن" (رو١: ١٣).

δεῦτε (جمع δεῦρο) : "تعالوا- هلموا" (مت٤: ١٩، ١١: ٢٨).

δήποτε : "مهما" (يأتى مع الاسم الموصول) (يو٥: ٤).

δήπου : "بالتأكيد- حقاً" (عب٢: ١٦).

δικαίως : "بعدل- باستقامة- بصلاح" (لو٢٣: ٤١).

δίς : "مرتان" (مر١٤: ٣٠).

δυσκόλως : "بصعوبة- بعسر- بمشقة" (مت١٩: ٢٣).

Ἑβραϊστὶ : "بالعبرية- بالأرامية" (يو٥: ٢).

ἐγγύς : "بالقرب من" (مت٢٦: ١٨).

ἐθνικῶς : "وثنياً- أممياً" (غل٢: ١٤).

εἰκῇ :" بلا سبب- باطلاً- عبثاً- بلا قصد" (كو٢: ١٨).

εἶτα : "ثم- بعد ذلك- فوق ذلك- علاوة على ذلك" (مر٤: ١٧).

ἑκάστοτε : "فى أى وقت- دائماً- كل حين" (٢بط١: ١٥).

ἐκεῖ (=ἐκεῖσε) : "هناك- فى ذاك المكان "(مت٢: ١٣).

ἐκεῖθεν : "من هناك "(مت٤: ٢١).

ἑκουσίως : "بالاختيار- طوعاً- بدون اضطرار- عمداً- قصداً" (عب١٠: ٢٦).

ἔκπαλαι : "لأمد طويل- منذ القديم" (٢بط٢: ٣).

ἐκπερισσῶς : "بإفراط" (مر١٤: ٣١).

ἐκτενῶς : "بتلهف- بثبات- بحماس" (أع١٢: ٥).

ἐκτὸς : "خارجاً" (مت٢٣: ٢٦).

Ἑλληνιστί: "باليونانية" (يو١٩: ٢٠).

ἔμπροσθεν :" أمام- قدام- فى طليعة" (لو١٩: ٤، رؤ٤: ٦).

ἔναντι : "أمام" (لو١: ٨).

ἔνθεν : "من هنا" (مت١٧: ٢٠).

ἐννόμως : "تحت الناموس- فى الناموس" (رو٢: ١٢).

ἐντεῦθεν : "من هنا- من ههنا" (لو٤: ٩).

ἐξαίφνης : "بغتة- على حين غرة" (مر١٣: ٣٦).

ἐξάπινα :" فجأة- بغتة" (مر٩: ٨).

ἐξαυτῆς : "حالاً- للحال- فوراً- فور" (مر٦: ٢٥).

ἑξῆς : "تالى- لاحق" (لو٩: ٣٧).

ἔξω (δεῦρο ἔξω) : "خارج" (مت١٢: ٤٦).

ἔξωθεν : "من الخارج- خارجاً" (مت٢٣: ٢٧).

ἐπάναγκες :" بالضرورة" (أع١٥: ٢٨).

ἐπάνω : "فوق- على" (لو١١: ٤٤)- ويستعمل كحرف معنى إذا جاء بعده المضاف إليه (انظر مت٥: ١٤، مر١٤: ٥).

ἐπαύριον : "غداً "(مر١١: ١٢).

ἐπει : بمعنى "لما-بعدما" (لو٧: ١)، "بسبب-إذ-لأجل" (مت١٨: ٣٢، لو١: ٣٤)، "وإلا" (رو٣: ٦).

ἔπειτα : "ثم- على ذلك" (لو١٦: ٧).

ἐπέκεινα : "ما وراء- ما بعد" (أع٧: ٤٣).

ἐπιμελῶς : "باجتهاد- باهتمام" (لو١٥: ٨).

ἔσω : بمعنى "فى-داخل" (مت٢٦: ٥٨)، "الباطن-الداخلى" (رو٧: ٢٢، ٢كو٤: ١٦).

ἔσωθεν : "من الداخل- داخل- فى الداخل" (مت٢٣: ٢٥).

ἑτέρως : "بخلاف" (فل٣: ١٥).

ἔτι : "بعد- لم يزل" (مت١٢: ٤٦).

ἑτοίμως : "باستعداد- على استعداد" (أع٢١: ١٣).

εὖ : "حسناً- خيراً- نعماً" (مر١٤: ٧).

εὐαρέστως : "مرضى- بطريقة مقبولة" (عب١٢: ٢٨).

εὖγε : "نعماً- ممتاز" (لو١٩: ١٧).

εὐθέως : "حالاً- فوراً- فى الحال" (مت٤: ٢٠).

εὐθύμως : "بسرور" (أع٢٤: ١٠).

εὐθύς : "حالاً- فوراً- للحال"(مت١٣: ٢٠).

εὐκαίρως : "بلياقة- فى وقت مناسب- فى وقته" (٢تى٤: ٢).

εὐσεβῶς : "بالتقوى" (٢تى٣: ١٢).

εὐσχημόνως : "بلياقة" (رو١٣: ١٣).

εὐτόνως : "بقوة- باشتداد- بحماس" (لو٢٣: ١٠).

ἐφάπαξ : "فى الحال- دفعة واحدة- للحال" (١كو١٥: ٦).

ἐχθές :"أمس" (يو٤: ٥٢).

ἤ : "حقاً" للتوكيد الصحيح (١كو٩: ١٥).

ἡδέως : "فرحاً- بسرور- بفرح" (٢كو١١: ١٩).

ἤδη : "الآن- حالاً- فى هذا الوقت- سبق و" (مت٥: ٢٨).

Ἰουδαϊκῶς : "يهودياً- حسب العوائد اليهودية" (غل٢: ١٤).

ἴσως : "ربما- ممكن- فى الغالب" (لو٢٠: ١٣).

κακεῖ : "وهناك- هناك أيضاً" (مت٥: ٢٣).

κἀκεῖθεν : "ومن هناك" (مر٩: ٣٠)- "ومن ثم- وثم" (أع١٣: ٢١).

κακῶς : "خطأ- بشر" (يو١٨: ٢٣)- "بصرامة" (مت١٥: ٢٢).

καλῶς : "حسناً" (مر٧: ٣٧)- "بصدق- حقاً" (مر٧: ٦).

κατέναντι : "مقابل" (لو١٩: ٣٠).

κάτω : "أسفل- تحت- إلى أسفل" (مر١٤: ٦٦).

κατωτέρω : "ما دون" (مت٢: ١٦).

κενῶς :"باطلاً- بلا غرض- بلا هدف" (يع٤: ٥).

κομψότερον : "أحسن- أفضل" (يو٤: ٥٢).

κοσμίως : "باحتشام- بحشمة" (١تى٢: ٩).

κρυφῇ : "سراً- فى الخفاء "(أف٥: ١٢).

λάθρᾳ : "سراً" (مت١: ١٩).

λαμπρῶς : "ترفهاً" (لو١٦: ١٩).

λίαν : "كثيراً جداً- بوفره" (مت٢: ١٦)- "بعنف" (٢تى٤: ١٥).

μακράν : "بعيداً " (مت٨: ٣٠).

μακρόθεν : "من بعيد- من على بعد" (مت٢٦: ٥٨).

μακροθύμως : "بطول أناة- بصبر" (أع٢٦: ٣).

μάλιστα : "لاسيما- خاصة- فوق الكل" (أع٢٠: ٣٨).

μᾶλλον : "أكثر- بالحرى- بالأولى" (مر٩: ٤٢).

μάτην : "باطلاً- عبثاً" (مت١٥: ٩).

μεῖζον : بمعنى "أكثر" (مت٢٠: ٣١)، "الأعظم" (مت١٨: ١).

μεταξύ : "بين- بينما" (يو٤: ٣١)- "بعد ذلك" (أع١٣: ٤٢).

μετέπειτα : "بعد ذلك" (عب١٢: ١٧).

μετρίως : "متوسط" (أع٢٠: ١٢).

μηδέποτε : "أبداً" (٢تى٣: ٧).

μηδέπω : "ليس إلى الآن- لم...بعد" (عب١١: ٧).

μηκέτι : "ليس فيما بعد" (مر١: ٤٥).

μήπου (μή που): "لئلا" (أع٢٧: ٢٩).

μήπω : ظرف بمعنى "ما بعد" (رو٩: ١١، عب٩: ٨).

μόγις : "بالجهد- بصعوبة" (لو٩: ٣٩).

μόλις : "نادراً- بالجهد" (اع١٤: ١٨)- "غير مستعد" (رو٥: ٧).

νομίμως : "حسب الأحكام- قانونياً" (٢تى٢: ٥).

νουνεχῶς : "بحكمة- بفطنة" (مر١٢: ٣٤).

νυκτός : بمعنى "ليلاً" (مت٢: ١٤).

νῦν : "الآن- حالاً" (مت٢٤: ٢١).

νυνί : "صيغة تأكيد من νῦν بمعنى الآن" (أع٢٢: ١).

ὅθεν : "من حيث" (مت١٢: ٤٤)- "من هنا" (١يو٢: ١٨)- "لذلك- من ثم" (مت١٤: ٧).

ὀλίγως :" قليلاً- نادراً "(٢بط٢: ١٨).

ὅλως : "عموماً- حقيقة- في كل مكان" (١كو٥: ١)- مع النفي: أبداً- بالمرة (مت٥: ٣٤).

ὁμοθυμαδόν : "بنفسٍ واحدة- بغرض واحد- معاً" (أع١: ١٤).

ὁμοίως : "كذلك- بهذه الكيفية- أيضاً" (مت٢٢: ٢٦).

ὁμολογουμένως : "بالإجماع- بعدم إنكار- بكل تأكيد" (١تي٣: ١٦).

ὁμοῦ : "معاً" (يو٤: ٣٦).

ὅμως : "غير- لكن- برغم ذلك- بعد" (يو١٢: ٤٢).

ὀπίσω : "وراء" (لو٧: ٣٨).

ὅπως : ظرف يستعمل كأداة ربط يفيد القصد بمعنى "لكي" (مت٥: ٤٥، لو٢: ٣٥، ٢كو٨: ١١)، وبعد أفعال الاستفهام بمعنى "أن" (مت٨: ٣٤، أع٢٥: ٣) كذلك تعني "بسبب-لأن" (مت٥: ٣).

ὅπου : "أين" (مت٦: ١٩، ٨: ١٩، ٢٥: ٢٤، ٢٨: ٦)، "كلما-أينما" (مت٢٦: ١٣، لو٩: ٥٧).

ὀρθῶς : "بالاستقامة- بالصواب- مستقيماً" (لو٧: ٤٣).

ὁσάκις : "كلما" (١كو١١: ٢٥).

ὁσίως : "بقداسة- بطهارة" (١تس٢: ١٠).

οὐδαμῶς : "ليس على الإطلاق" (مت٢: ٦).

οὐδέποτε : "أبداً" (مت٧: ٢٣).

οὐδέπω : "ليس بعد" (يو٧: ٣٩).

οὐκέτι : "لم يبقَ بعد- ليس بعد" (مت٢٢: ٤٦).

οὐκοῦν : "إذن" (يو١٨: ٣٧).

οὔπω : "ليس بعد" (مت٢٤: ٦).

οὔτε : "وليس- لا...ولا" (مت٦: ٢٠).

οὕτω (οὕτως) : "بهذه الطريقة- هكذا" (مت٥: ١٦، يو٤: ٦).

οὐ (οὐκ,οὐχί) : أداة نفى بمعنى "لا" (مت٥: ٢٢).

ὀψέ : "متأخراً فى النهار- مساءً " (مر١١: ١١).

παιδιόθεν : "منذ الطفولية" (مر٩: ٢١).

πάλαι : "منذ زمنٍ بعيد" (مت١١: ٢١)- "سالف" (٢بط١: ٩)- "لمدة طويلة" (٢كو١٢: ١٩).

πάλιν : "أيضاً" (مر٥: ٢١)- "مرة أخرى- ثانية" (مر٢: ١٣)- "إضافة إلى ذلك" (لو١٣: ٢٠).

παμπληθεί : "جميعاً- بجملتهم" (لو٢٣: ١٨).

πανταχῇ : "فى كل مكان" (أع٢١: ٢٨).

πανταχοῦ : "كل مكان- فى كل الاتجاهات" (مر١٦: ٢٠).

πάντῃ : "بكل طريقة- فى كل زمان وكل مكان" (أع٢٤: ٣).

πάντοθεν : "من كل ناحية" (مر١: ٤٥).

πάντοτε : "دائماً- فى كل وقت" (مت٢٦: ١١).

πάντως : "بأية حالة- بدون شك- بأية كيفية" (لو٤: ٢٣).

παρεκτός : "إلى جانب ذلك" (٢كو١١: ٢٨).

πεζῇ : "على الأقدام- مشاة" (مت١٤: ١٣).

πεντάκις : "خمسة أضعاف" (٢كو١١: ٢٤).

περαιτέρω : "أبعد- بعد ذلك" (أع١٩: ٣٩).

πέραν : "فى الناحية الأخرى- على الجانب الآخر" (مت٨: ١٨).

πέριξ : "محيطاً أويحيط بـ" (أع٥: ١٦).

περισσότερως : "أكثر-أعظم من ذلك" (٢كو١١: ٢٣) "خاصة- خصوصاً "(٢كو١: ١٢).

περισσῶς : "جداً- بافراط" (مر١٥: ١٤، أع٢٦: ١١)- "بازدياد" (مت٢٧: ٢٣).

πέρυσι : "السنة الماضية- منذ سنة" (٢كو٨: ١٠).

πικρῶς : "بمرارة" (مت٢٦: ٧٥، لو٢٢: ٦٢).

πλήν : "فقط-لكن" (مت١١: ٢٢)، "غير-فى أى حالة-لكن" (١كو١١: ١١، أف٥: ٣٣، فل٣: ١٦، رؤ٢: ٢٥). πλήν ὅτι "غير أن" (أع ٢٠: ٢٣).

πλησίον : "قريب- مجاور" (مت٥: ٤٣).

πλουσίως : "بغنى- بوفرة" (٢بط١: ١١).

πνευματικῶς : "روحياً- بطريق روحية" (١كو٢: ١٤).

πόθεν : "من أى- من أين" (مت١٥: ٣٣)- "بأية كيفية" (مر١٢: ٣٧).

πολλά : (مت٩: ١٤).

πολλάκις : "مراراً" (مت١٧: ١٥).

πολυμερῶς : "بطرق كثيرة" (عب١: ١).

πόρρω : "بعيداً" (مت١٥: ٨).

πόρρωθεν : "من على بعد- من بعيد" (عب١١: ١٣).

ποσάκις : "كم مرة" (مت١٨: ٢١).

πότε : "متى" (مت٢٥: ٣٧-٣٩)- "ماطول" (مت١٧: ١٧).

ποῦ : "أين" (مت٢: ٢)- "من أين- إلى أين" (يو٣: ٨، ٧: ٣٥، ٨: ١٤، عب١١: ٨).

πού : "فى موضع ما" (عب٢: ٦)- "نحو أو تقريباً" (رو٤: ١٩).

προθύμως : "عن رضى- إختيار" (١بط٥: ٢).

προσφάτως : "حديثاً- منذ قريب" (أع١٨: ٢).

πρωΐ : "الفجر-الغداة-مبكراً" (مت١٦: ٣، مر١: ٣٥).

ῥητῶς : "صراحة- علانية- جهاراً" (١تى٤: ١).

ῥοιζηδόν : "بضجيج- بدوى قاصف" (٢بط٣: ١٠).

ῥωμαϊστι : "باللاتينية" (يو١٩: ٢٠).

σήμερον : "اليوم" (مت٦: ١١).

σιωπῇ : "بهدوء" (يو١١ :٢٨).

σπουδαίως : "بسرعة- بأوفر سرعة" (فل٢: ٢٨).

συντόμως : "باختصار- قليلاً" (أع٢٤: ٤).

σφόδρα : "عظيماً- جداً- للغاية" (مت٢: ١٠).

σφοδρῶς : "جداً- بشدة" (أع٢٧: ١٨).

σχεδόν : "تقريباً" (عب٩: ٢٢).

σωματικῶς : "جسدياً- جسمياً" (كو٢: ٩).

σωφρόνως : "بضبط النفس- برزانة- باعتدال" (تى٢: ١٢).

τάχα : "ربما- قد يكون- لعل" (رو٥: ٧).

ταχέως : "عاجلاً- سريعاً- بلا توانٍ- عن قريب" (لو١٤: ٢١).

ταχύ : "عاجلاً-عن قريب" (مت٥: ٢٥، لو١٥: ٢٢).

τελείως : "تماماً- بالكامل" (١بط١: ١٣).

τηλαυγῶς : "واضحاً- جلياً جداً" (مر٨: ٢٥).

τότε : "حينئذ- عندئذ- بعدئذ" (مت٢: ٧).

τρίς : "ثلاث مرات" (مر١٤: ٣٠).

ὑπεράνω : "فوق" (أف١: ٢١).

ὑπερέκεινα : "أبعد" (٢كو١٠: ١٦).

ὑπερεκπερισσοῦ : "بمزيد الإلحاح" (١تس٣: ١٠).

ὑπερεκπερισσῶς : "إلى المنتهى" (١تس٥: ١٣).

ὑπερλίαν : "بتفوق- بمزيد" (٢كو١١: ٥).

ὑπερπερισσῶς : "بما لا يقاس- للغاية" (مر٧: ٣٧).

ὑποκάτω : "تحت- أسفل" (مت٢٢: ٤٤).

ὕστερον : "في الآخر-أخيراً" (مت٤: ٢، ٢١: ٢٧،٢٩، ٢٥: ١١).

φανερῶς : "في العلن- علانية" (أع١٠: ٣).

φειδομένως : "بتقتير- بشح" (٢كو٩: ٦).

φρονίμως : "بفطنة- بحذق" (لو١٦: ٨).

φυσικῶς : "طبيعياً- بغريزة" (يه١٠).

χαμαί : "في الأرض- على الأرض" (يو٩: ٦).

χθές (ἐχθές) : "أمس" (يو٤: ٥٢).

ὧδε : "هنا- ههنا- في هذا المكان" (مت٨: ٢٩).

ὡς : (يو٧: ٤٦، ١كو٣: ١٥، ٤: ١، ٩: ٢٦).

ὡσαύτως : "كذلك- مثل ذلك" (مت٢٠: ٥).

ὡσέι : ظرف للتشبيه بمعنى "شكل- مثل- كـ-حوالى " (مت٣: ١٦، ١٤: ٢١).

ὥσπερ : "كما" (مت٦: ٢).

بعض الأدوات

ἀλλά : أداة عكسية واستدراك بمعنى "لكن- بل" (مت٥: ١٧).

ἄν : أداة تستعمل في الجمل الشرطية (مر٦: ٥٦، أع٢: ٤٥، ١كو٢: ٨).

ἄρα : أداة استنتاج بمعنى "هكذا- لذلك" (مت٧: ٢٠).

ἆρα : أداة استفهام تدل على القلق بمعنى "ألعل- هل" (لو١٨: ٨).

γάρ : أداة ربط تستخدم للتعبير عن سبب أو استنتاج بمعنى "لـ- لأن- لكي" (مت٢: ٢).

γε : أداة تشديد بمعنى "مع ذلك- على الأقل" (لو١١: ٨)- بالأحرى- وإلا" (مت٦: ١).

δέ : أداة تضاد وتعاكس بمعنى "لكن- أما" (مت٦: ١).

δή : أداة تأكيد وتشديد بمعنى بالفعل- بالتأكيد- بالحقيقة (مت١٣: ٢٣).

διό : = δι' ὅ بمعنى "لذلك- لذا- لهذا السبب" (مت٢٧: ٨).

διόπερ (δι' ὅπερ) : أداة وصل بمعنى لهذا السبب بعينه (١كو٨: ١٣).

ἐάν : أداة وصل في الجمل الشرطية بمعنى إن (مت٧: ١٢).

ἐὰν μή : "إن لم" (مت١٠: ١٣، ١٨: ٣).

ἐάνπερ : أداة وصل بمعنى "إن... بالحقيقة- بالفعل" (عب٦: ٣).

εἰ : أداة شرط بمعنى "إذا" (مت٥: ٢٩). وتجيء مع أدوات أخرى مثل εἰ δὲ μή بمعنى "وإلا" (مر٢: ٢١)، و εἰ καί بمعنى "حتى ولو-إن لم-لو لم" (لو١١: ٨)، و εἰ μή بمعنى "إلا-ماعدا-ماخلا-حاشا" (مت٥: ١٣)، εἰ πως بمعنى "إذا كان ممكناً" (أع٢٧: ١٢، رو١: ١٠).

ἐπεὶ ἄν = ἐπάν : أداة ربط مع الصيغة المصدرية بمعنى "إذا ما- متى- حالما" (مت٢: ٨، لو١١: ٢٢،٣٤).

ἐπειδή : أداة ربط بمعنى "لما-بعدما" (لو٧: ١) "إذ-منذ ذاك الحين- بسبب" (لو١١: ٦، أع١٥: ٢٤، ١كو١٤: ١٦).

ἐπειδήπερ : أداة ربط بمعنى "نظراً لأن- لأن" (لو١: ١).

ἐπείπερ : أداة ربط بمعنى "لأن- إذ أن-نظراً لأن" (رو٣: ٣٠).

ἕως : أداة وصل زمنية بمعنى "إلى- إلى أن- حتى" (مت١١: ١٣).

ἕως ἄν : (مت٢: ١٣).

ἕως οὗ : "حتى-إلى أن" (مت١: ٢٥).

ἕως πότε "إلى متى" (مر٩: ١٩).

ἤ : حرف تخييري أو أداة للفصل للدلالة على المقارنة بمعنى "مِن- أكثر من- أقل من" (مت٥: ١٧). ἡνίκα : أداة دالة على الزمن بمعنى "عندما- حينما- وقتما- كلما" (٢كو٣: ١٥).

ἵνα : أداة ربط تدل على القصد بمعنى "لـ- لكي" (مت٥: ٢٩).

καθάπερ : أداة ربط بمعنى "كما" (رو٤: ٦).

καθό : "كما" (رو٨: ٢٦).

καθόλου : "كلياً- تماماً" (أع٤: ١٨).

καθώς : "كـ- كما" (مت٢١: ٦).

καθώσπερ : "كما" (عب٥: ٤).

καί : أداة ربط أو عطف بمعنى "و- فـ " (مت٣: ١٤، ٨: ٩).

κἄν (καὶ ἐαν) : بمعنى "وإذا" (مر١٦: ١٨، لو ١٢: ٣٨).

καίπερ : أداة ربط بمعنى "برغم" (فى٣: ٤).

καίτοι : καί τοι بمعنى "مع أنه" (عب٤: ٣).

καίτοιγε : أداة بمعنى "مع أن" (يو٤: ٢).

μέν : أداة إثبات تستخدم فى المقارنة بمعنى من الجهة الواحدة.. ومن الجهة الأخرى (مت٣: ١١).

μέντοι : أداة لغوية بمعنى "حقاً- بالحقيقة (يع٢: ٨)- مع أن (يو٤: ٢٧)- برغم ذلك (٢تى٢: ١٩).

μή : أداة نفى بمعنى " ليس-لا-ما" (مت٥: ٢٠، مر٣: ٩)، وأداة استفهام ينتظر الجواب بالنفى (لو٢٢: ٣٥، يو٣: ٤). وتأتى فى عبارة مركبة مثل: οὐ μή للنفى القوى (مت٥: ١٨)، μή οὐ للاستفهام وينتظر الجواب بالإيجاب (رو١: ١٨، ١كو١٥: ٣١).

μηδέ : أداة نفى بمعنى "ولا" (مت٢٢: ٢٩).

μήν : أداة تأكيد بمعنى "بالتأكيد- بالحقيقة" (عب٦: ١٤).

μήποτε : أداة نفى بمعنى "أبداً" (عب٩: ١٧) وتجئ كأداة ربط بمعنى "لئلا" (لو٢١: ٣٤، عب٣: ١٢، ٤: ١) - "حتى لا" (مت٥: ٢٥، مر٤: ١٢، أع٥ :٣٩، عب ٢: ١). وتستعمل كذلك كأداة استفهام بمعنى "ألعل" (يو٧: ٢٦، ٢تى٢ :٢٥).

μήπως : أداة ربط تدل على الغرض بمعنى "حتى-لربما" (١كو٨: ٩).

μήτε : كلمة مركبة تفيد النفى بمعنى "لا.. ولا" (لو٧: ٣٣)، μήτε.. μήτε (مت١١: ١٨).μήτι : أداة استفهام لسؤال ينتظر الرد نفياً بمعنى "أليس" (مت٧: ١٦،١٢: ٢٣، ٢٦: ٢٢).

ναί : أداة إثبات بمعنى "نعم- حقاً" (مت٥: ٣٧).

νή : أداة للتأكيد القوى بمعنى "بواسطة" وتأتى مع المفعول به (١كو١٥: ٣١).

ὁπότε : أداة استفهام ظرفية للزمان بمعنى "متى" (لو٦: ٣).

ὅπου : أداة ظرفية للمكان بمعنى "أين-حيث" (مت٦: ١٩).

ὅπως = ὁ+πῶς: أداة ربط ظرفية تفيد القصد بمعنى "لكى" (مت٥: ٤٥، لو٢: ٣٥، ٢كو٨: ١١)، وبعد أفعال الاستفهام بمعنى "أن" (مت٨: ٣٤، أع ٢٥: ٣).

ὅτε : أداة توقيت بمعنى "متى- بينما- طالما" (مت٩: ٢٥).

ὅτι : أداة ربط سابق أو كمقدمة لحديث مباشر أو غير مباشر بمعنى "أن" (مت٢٦: ٥٤)، كذلك أداة سببية بمعنى "بسبب-لأن" (مت٥: ٣، مر٥: ٩).ὅταν : أداة توقيت بمعنى "عندما- متى" (مت٥: ١١).

οὐδέ : أداة نفى بمعنى "ولا" (مت٦: ٢٠)- "لا ولا" (مت٦: ١٥)- "حتى ولا" (مت٦: ٢٩).

οὐ μή : للنفى القوى (مت٥: ١٨، ١٥: ٦، ١٨: ٣).

οὖν : أداة استنتاجية بمعنى "بالتالى- لذلك" (مت١: ١٧).

οὐ, (οὐκ, οὐχ) :أداة نفى بمعنى "لا" (مت٥ :٢١،٣٧، ٢٧: ١٣، يو١٣: ١٠).

οὐχὶ : ١-للنفى القوى بمعنى "ليس" (يو١٣: ١٠)، "لا-بأية حال" (لو١: ٦٠). ٢-كلمة استفهامية أجوبتها بالإثبات بمعنى "أليس" (مت٥: ٤٦).

περ : أداة بلا نبرة لها قوة العمق والامتداد، ومركباتها:

ἐάνπερ, εἴπερ, ἐπειδήπερ, ἐπείπερ, ἤπερ, καθάπερ, διόπερ, ὡσπερει, ὥσπερ, ὅσπερ, καίπερ.

πρίν : أداة ربط بمعنى "قبل" (مت١: ١٨).

πῶς : أداة استفهام بمعنى "كيف" (مت٦: ٢٨).

τέ : أداة ربط مستعملة على حدة بمعنى "و " (يو٤: ٤٢)، وقد تجيء مع τε أو καί (τε-καί أو τε-τε) بمعنى "كما.. كذا-ليس فقط-بل أيضاً" (انظر رو١٤: ٨، ١كو١: ٢٤) وقد تجيء τε καί بمعنى "واو العطف" (لو٢٣: ١٢، رو١: ١٢).

τοιγαροῦν : أداة استدلال بمعنى "لذلك- إذن- من ثم" (١تس٤: ٨).

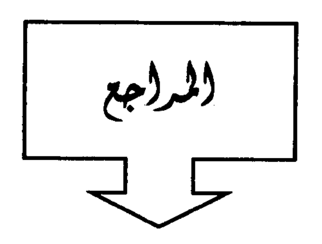
τόινυν : أداة استدلال بمعنى "إذا- هكذا- من ثم" (لو٢٠: ٢٥).

ὥστε : "لذلك-لهذا السبب-إذن" (مت١٠: ١، ١٢: ١٢)، "حتى-لكن" (مت٨: ٢٤)، "بقصد" (لو٤: ٢٩).

الأحرف الهجائية العربية

وما يقابلها بالعبرية والسريانية

الأحرف العربية	الأحرف العبرية		الأحرف السريانية			
		آخر الكلمة	الحرف مجرد	اتصال نحو اليمين	نحو اليسار	في الوسط
أ	א		ܐ	ܐ	-	-
ب	ב		ܒ	ܒ	ܒ	ܒ
ج	ג		ܓ	ܓ	ܓ	ܓ
د	ד		ܕ	ܕ	-	-
هـ	ה		ܗ	ܗ	-	-
و	ו		ܘ	ܘ	-	-
ز	ז		ܙ	ܙ	-	-
ح	ח		ܚ	ܚ	ܚ	ܚ
ط	ט		ܛ	ܛ	ܛ	ܛ
ى	י		ܝ	ܝ	ܝ	ܝ
ك	כ	ך	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ
ل	ל		ܠ	ܠ	ܠ	ܠ
م	מ	ם	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ
ن	נ	ן	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ
س	ס		ܣ	ܣ	ܣ	ܣ
ع	ע		ܥ	ܥ	ܥ	ܥ
ف	פ	ף	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ
ص	צ	ץ	ܨ	ܨ	-	-
ق	ק		ܩ	ܩ	ܩ	ܩ
ر	ר		ܪ	ܪ	-	-
ش	ש		ܫ	ܫ	ܫ	ܫ
ت	ת		ܬ	ܬ	-	-



المراجع العربية :

١- أ. صموئيل كامل و د. موريس تاوضروس: ***اليونانية للعهد الجديد*** (مؤسسة الأنبا أنطونيوس بالقاهرة ١٩٨٢).

٢- د. موريس تاوضروس: ***المدخل إلى العهد الجديد*** الجزء الأول (دار الرها- حلب-سوريا ١٩٩١).

٣- : ***المدلولات اللاهوتية والروحية لكلمات الإنجيل بحسب القديس متى***، (دار الرها للنشر- حلب-سوريا ١٩٩١).

٤- ولبر جنجريش (ف.ب.)، ***معجم العهد الجديد اليونانى المصغر*** (ترجمة رابطة الدراسات اللاهوتية فى الشرق الأدنى سنة ١٩٧٠ -لبنان).

٥- يعقوب اوجين منّا : ***قاموس كلدانى عربى***، منشورات مركز بابل - بيروت ١٩٧٥.

٦- ي. قوجمان : ***قاموس عبرى-عربى***، دار الجيل -بيروت.

٧- شلومو ألون ***المعجم العلمى العربى العبرى والعبرى العربى***، دار ش. زاك للنشر - القدس.

المراجع الأجنبية :

1. Arndt (W. F.) and Gingrich (F. W.), ***A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature***, (The University of Chicago Press, 1957).
2. Balz (H.) & Schneider (G.), ***Exegetical Dictionary of the New Testament***, (W.M. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 1993).
3. Blass (F.) and Debrunner (A.), ***A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature***, (The University of Chicago Press 1961).
4. Brown (F.), Driver (S.), and Briggs (c.), ***Hebrew and English Lexicon***, (Hendrickson Publishers, U.S.A.. Seventh Print July 1995).
5. Bullinger (E.W.), ***A Critical Lexicon and Concordance to the English and Greek New Testament***, (Zondervan Publishing House, Grand Rapis, Michigan, U.S.A. 1975).
6. Clines (D.J.A.) ***The Dictionary of Classical Hebrew*** (Sheffield Academic Press 1996).
7. ***Collins Latin Dictionary plus Grammar***, (HarperCollins Publishers 1997).
8. Davidson (B.), ***The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon***, (Hendrickson Publishers, U.S.A.. Second Print December 1996).
9. Divery (G.C.) ***English Greek and Greek English Desk Dictionary***, (Divery Publishers, New York 1971).
10. ***Encyclopedia of the Bible***, (Baker House Company, 1988, reprint 1989).
11. Greenfield (W.), ***Concordance to the Greek New Testament***, An Abridgment from the Edition of Erasmus Schmidt, (Athens 'Astir' Publishing Company Al. & E. Papademetriou).
12. Harris (R.L.), Archer (G.L.). Bruce (K.W.), ***Theological Wordbook of the Old Testament***, (Moody Press, Chicago, U.S.A. 1980).
13. Friberg (Barbara and Timothy), ***Analytical Greek New Testament***, (Baker Book House June 1994).

14. Holladay (W.L.), ***A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament,*** (William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapis, Michigan – 1988).
15. Kittel (G.), ***Theological Dictionary of the New Testament*** (W.M. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, 1981).
16. Lampe (G.W.H.) ***A Patristic Greek Lexicon*** with Addenda et Corrigenda, (Clarendon Press, Oxford, fist published 1961, eighth impression 1987).
17. Liddell (H.G.) and Scott (R.), ***Greek English Lexicon,*** (Clarendon Press Oxford 1996).
18. Morrish (G.), ***A Concordance of the Septuagint***, (Zondervan Publishing House, Grand Rapis, Michigan, U.S.A. 1976 - first published by Samuel Bagster & Sons 1887).
19. Mounce (W.D.) ***The Analytical Lexicon to the Greek New Testament***, (Zondervan Publishing House, Grand Rapis, Michigan, U.S.A. 1992).
20. Muller (R.A.) ***Dictionary of Latin and Greek Theological Terms***, (Baker Book House, Grand Rapis, Michigan, 1993).
21. Nunn (H.P.V.), ***The Elements of New Testament Greek,*** (Cambridge University Press 1955).
22. Perschbacher (W.J.), ***The New Analytical Greek Lexicon,*** (Hendrickson Publishers, April 1996).
23. Richard (L.O.), ***Expository Dictionary of Bible Words,*** (Zondervan Publishing House, Grand Rapis, Michigan, U.S.A. 1985).
24. Strong (J.), LL.D. S.T.D.: ***The New Strong's Complete Dictionary of Bible Words***, (Thomas Nelson Publishers- U.S.A 1996).
25. : ***The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible***, (Thomas Nelson Publishers- U.S.A 1996).
26. Thayer (J.H.), ***Greek-English Lexicon of the New Testament,*** (Hendrickson Publishers, June 1996).
27. Vincent (M. R.), ***Word Studies in the New Testament***, (Mac Donald Publishing Company, Mc Lean, Virginia- New York 1888).

28. Whitaker (R.E.) ***The Eerdamns Analytical Concordance***, (Eerdamns Publishing Company, Grand Rapis, Michigan, U.S.A. reprinted January 1990).
29. Wigram (G.V.) & Winter (R.D.) ***The Word Study Concordance,*** Tyndale House Publishers, Inc. Wheaton, Illinois, U.S.A. 1978).
30. ***Wycliffe Bible Encyclopedia***, (The Moody Bible Institution of Chicago, 1975).
31. Young (R.), ***Analytical Concordance of the Bible,*** (Hendrickson Publishers, Massachusets U.S.A.).
32. Youngblood (R.F.), ***New Illustrated bible Dictionary***, (Nelson – Nashville, Tennessee, U.S.A. 1995).
33. Zerwick (M.) and Grosvenor (M.), ***A Grammatical Analysis of the Greek New Testament***, Vol. 1 (Biblical Institute Press, 1974).
34. Zerwick (M.) S.J., ***Biblical Greek*** Illustrated by Examples, (Rome 1963).
35. Zodhiates (S.) ***New Testament, The Complete Word Study Dictionary,*** (World Bible Publishers, June 1992).

ترجمات الكتاب المقدس :

١-   النسخة اليونانية :

The Greek New Testament (Nestle Aland) –edited by Kurt Aland and others - Fourth revised edition 1993 – United Bible Societies- printed in Germany.

٢-   الترجمة الإنجليزية :

The New King James Version –American Bible Society – New York 1990.

٣-   الترجمة السريانية :

ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܟܬܒܐ ܕܝ̈ܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ ܘܚܕܬܐ

Syriac Bible– United Bible Societies 1979

٤-   الترجمة العبرية :

أ- תורה נביאים וכתובים

Biblia Hebraica Stuttgartensia- printed in Germany 1990.

ب-   תורה נביאים וכתובים והברית החדשה

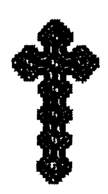
The Bible Society in Israel – 1991.

٥-   الترجمة السبعينية مع الأسفار المحذوفة :

The Septuagint with Apocrypha Greek and English
Brenton (L.C.L.) – Regency Reference Library – Zondervan Publishing House, Grand Rapis, Michigan U.S.A.- Originally Published by Samuel Bagster & Sons, London, 1851.

6- **The Interlinear Bible – Hebrew, Greek, English**
Jay P. Green, Sovereign Grace Publishers, 1976.

فهرس



فى عصرنا هـذا لاحظنـا شـدة اهتمـام **صـاحب القداسـة البابـا شـنودة الثالث** بالرجوع إلى آيات الكتاب المقدس لشرح العقيدة المسيحية كامتداد لعصر الآباء. كمـا لاحظنا شدة اهتمام قداسة البابا بالرد على المدارس النقدية للكتاب المقدس.

فى هـذا المنـاخ صـار اهتمامنـا بتكويـن مجموعـة الدراسـات اليونانيـة والعبريـة والأرامية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة إلى جوار مجموعة الترجمة ومجموعة الكومبيوتر فى نفس الدير.

وقد قام الأستاذ الدكتور موريس تاوضروس بتدريس اللغة اليونانية للعـهد الجديد لعدة مجموعات فى دير القديسة دميانة ببرارى بلقاس، كما أوفدنا مجموعة لدراسة اللغة السريانية فى دير القديس مار أفرام السريانى بمعرة صيدنايا بدمشق تحت رعاية **صاحب القداسـة مـار أغنـاطيوس زكـا الأول بطريـرك أنطاكيـة وسـائر المشـرق للسـريان الأرثوذكس** الذى أولى هذا المشروع إهتماماً كبيراً. وكذلك استحضرنا مـن يقومـون بتدريس اللغة العبرية للكتاب المقدس فى دير القديسة دميانة بالبرارى. إلى جوار تجميـع كمية هائلة من المراجع القديمة والحديثة لتحليل لغات الكتاب المقـدس بعهديه. بعضـها فى صورة كتب، وبعضها فى صورة برامج حديثة جداً ومتطورة على الكومبيوتر. هذا إلى جوار مجموعات من كتب أقوال الآباء وتفاسيرهم لأسفار الكتاب المقدس.

وقد أثمرت هذه الجـهود الدراسـية بتوجيـه الأسـتاذ الدكتـور موريـس تـاوضروس **ومباركة قداسة البابا شنودة الثـالث** فـى إصـدار هـذا الكتـاب الـذى قمنـا بالمراجعـة الدراسية اللاهوتية له بعنوان **"تحليل لغة الإنجيل للقديس متى فى أصولها اليونانية"**.